

Anna Ruusila

**Pragmatische Phraseologismen und ihre
lexikografische Darstellung**

Am Beispiel eines mehrsprachigen elektronischen
Spezialwörterbuches für Übersetzer

Wird mit Genehmigung der Humanistischen Fakultät
der Universität Helsinki am 29. November 2014 um 10 Uhr
im Hörsaal PIII zur öffentlichen Verteidigung vorgelegt.

ISBN 978-951-51-0404-5 (paperback)
ISBN 978-951-51-0405-2 (PDF)

Abstract

This work integrates the research of phraseology, lexicography, and translation. The study is primarily concerned with a specific type of phraseologisms called pragmatic phraseologisms that are first and foremost pragmatically fixed. Pragmatic phraseologisms can be divided into two groups: routine formulae and conversational formulae. Both of them have numerous functions in different communication situations and are frequently used in both written and spoken languages. Pragmatic phraseologisms and their use are in many cases language and cultural bound, which is only one of the reasons why their translation can be difficult. When translators bump into translation problems, they often resort to dictionaries in hopes of finding suitable translation equivalents and information about the use on the expression that has to be translated. This leads to the question this study aims to provide an answer for: How pragmatic phraseologisms should be described in a dictionary so that the translators could get the best possible help with regard to different kinds of translation problems? This study attempts to a) investigate how the pragmatic phraseologisms are described in various dictionaries, both printed and electronic, and b) sketch two concepts of dictionary entries, one for routine formulae, one for conversational formulae. The sketched dictionary entries are designed for an electronic dictionary, whose primary target group is translators.

The corpus of the study consists of 15 German, Finnish and French dictionaries. Some of them are mono- and some bilingual; some are general and some phraseological. As a basis for the collection of the corpus data, a German dictionary for language learners (*Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache* 2000) was used since it is this only dictionary in which the pragmatic phraseologisms are explicitly marked as such. With the help of a list of all pragmatic phraseologisms in this dictionary the corresponding pragmatic phraseologisms were collected from the other German dictionaries. In case of the Finnish and French dictionaries all expressions that could be defined as pragmatic phraseologisms were collected. It is especially important to look into the description of pragmatic phraseologisms in the Finnish and French dictionaries as this has not been studied before.

According to the results, the dictionary entries often consist of meaning, pragmatic information, lexicographic examples, and equivalents (in the bilingual dictionaries). The meaning of the pragmatic phraseologism is given as a free formulated sentence, as a pragmatic remark or as a combination of the two. The pragmatic description of these expressions in the existing dictionaries is, however, often scarce since their functions in the communication are rarely mentioned, and even if they are mentioned it often happens without a recognizable logic. This is a severe shortcoming in the description of pragmatic phraseologisms since their real meaning and use cannot be described properly without this information. Furthermore, the specifications and restrictions of their use were not always described. In addition, the pragmatic phraseologisms were in some cases situated illogically within the dictionary. In the electronic dictionaries, various types of search mechanisms were rarely used even if they could be easily built in them.

In the sketched models for the dictionary entries, the main focus lies on their pragmatic description and on their equivalents. For every pragmatic phraseologism, one or more pragmatic or metacommunicative functions are given. Thanks to the electronic form of the dictionary, an onomasiological approach is also possible when searching for a suitable expression. (One can, for example, search for all routine formulae that are used to express surprise, or for all conversational formulae that are used to interrupt the partner.) Moreover, the description of the use of pragmatic phraseologisms follows a certain pattern so that a logical and reliable way of their description is secured. The order of the lexicographic information depends on the specific question the translator is trying to find an answer for (e.g. if the problem is that the translator does not know what the expression of the source language means or does not know how to translate it). Pragmatic phraseologisms of the source language are not always translated with a pragmatic phraseologism of the target language, but very variable translation solutions can be found ranging from other types of phraseologisms to completely freely formed paraphrases and one-word expressions. Therefore a wide array of possible equivalents is provided and the differences between the expressions of the source and target language are explicitly explained in order to facilitate the work of the translator.

Vorwort

Ohne vielfältige Unterstützung wäre diese Arbeit nicht zustande gekommen. Diese Dissertation wurde von Frau Prof. Dr. Annikki Liimatainen und Frau Prof. Dr. Irma Hyvärinen mit viel Geduld betreut. Vor vielen Jahren, als Germanistikstudierende an der Universität Helsinki, habe ich in einem Übersetzungskurs von Frau Prof. Dr. Liimatainen erstmals von pragmatischen Phraseologismen erfahren, und sie hat mir vorgeschlagen, dieses phraseologische Phänomen zum Untersuchungsgegenstand meiner Seminar- und Masterarbeit zu wählen. So hat meine mehrjährige Beschäftigung mit diesem Thema begonnen. Frau Prof. Dr. Liimatainen hat mich auch ursprünglich dazu angespornt, darüber eine Dissertation zu verfassen. Von Anfang an hat sie mir bei diesem Vorhaben mit ihren fachlichen und praktischen Hinweisen beigegeben und hat immer Zeit dafür gehabt, meine zahlreichen Fragen zu beantworten. Ihr gilt mein aufrichtiger Dank. Frau Prof. Dr. Hyvärinen möchte ich ganz herzlich für ihre Einsichten sowie ihre wertvollen Anmerkungen danken. Ihre sachkundigen Kommentare haben mir sehr geholfen. Für gute Hinweise in Sachen Lexikografie und Phraseologie möchte ich auch Herrn Prof. Dr. Jarmo Korhonen meinen Dank aussprechen.

Frau Prof. Dr. Barbara Wotjak und Frau Prof. Dr. Mariann Skog-Södersved haben die Mühe der Vorbegutachtung dieser Dissertation auf sich genommen. Ihnen gebührt ein herzlicher Dank für ihre wertvollen Kommentare. Ein aufrichtiges Dankeschön geht weiter an Herrn Dr. Helmut Diekmann, der das Korrekturlesen des Typoskripts besorgt hat. Gedankt sei des Weiteren Herrn Jouni Heikkinen, der mir seit Anfang meines Studiums in den verschiedensten praktischen Angelegenheiten geholfen hat. Für die finanzielle Unterstützung meiner Arbeit möchte ich mich bei der *Finnischen Kulturstiftung*, dem *allgemeinen Entwicklungs- und Bildungsfonds von Alfred Kordelin*, der *Emil-Aaltonen-Stiftung* sowie der Universität Helsinki, der *Research Community CoCoLaC: Contrasting and Comparing Languages and Cultures* und dem finnischen Nachwuchskolleg *Langnet* (unter dem finnischen Unterrichtsministerium) bedanken. Herrn Prof. Dr. Jarmo Korhonen und Frau Prof. Dr. Irma Hyvärinen danke ich für die Annahme meiner Arbeit in die Reihe „Finnische Beiträge zur Germanistik“.

Ohne Kolleginnen, Kollegen und Freunde hätte ich es nie geschafft, diese Arbeit fertig zu bringen. Ganz besonders möchte ich meinen Mitdoktorandinnen Frau Nea Auhtola, Frau Laura Lahti und Frau Emilia Lindroos für ergiebige Diskussionen und erholsame Mittags- und Kaffeepausen danken. Am Anfang meines Germanistikstudiums habe ich Frau Elina Hakkarainen und Frau Annamari Satola kennengelernt: Für ihre Ermutigung und Unterstützung in den langen Phasen der Arbeit möchte ich ihnen meinen herzlichen Dank aussprechen. Des Weiteren danke ich Frau Heli Svahn, Frau Sohvi Lommi, Frau Laura Kohtamäki, Frau Outi Waltari, Frau Sanna Söderlund sowie Frau Minja Nieminen für ihre Freundschaft und das notwendige Gleichgewicht zwischen Arbeit und Vergnügen. An meine Mutter möchte ich einen lieben Dank für ihr Vertrauen zu mir richten. Bei meinem Mann Jaakko möchte ich mich nicht nur für seine computertechnische Hilfe bedanken, die für das Gelingen dieser Arbeit sehr notwendig war, sondern vor allem auch für die unermüdliche Ermutigung und liebe Unterstützung sowohl in den schwierigen als auch in den frohen Zeiten.

Diese Arbeit ist meinem Vater Jouko gewidmet.

Helsinki, den 16. September 2014
Anna Ruusila

| | |
|---|-----|
| Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen und Symbole..... | 8 |
| 1. EINLEITUNG | 9 |
| 1.1 Pragmatische Phraseologismen und ihre lexikografische Darstellung als Untersuchungsgegenstand..... | 10 |
| 1.2 Zielsetzung der Arbeit..... | 12 |
| 1.3 Materialgrundlage und methodische Vorgehensweise..... | 15 |
| 1.4 Aufbau der Arbeit | 16 |
| 2. PHRASEOLOGISCHE GRUNDBEGRIFFE | 18 |
| 2.1 Definitionen und Kriterien von Phraseologismen..... | 19 |
| 2.1.1 Polylexikalität bzw. Mehrgliedrigkeit | 20 |
| 2.1.2 Stabilität bzw. Festigkeit..... | 21 |
| 2.1.2.1 Strukturelle Festigkeit | 21 |
| 2.1.2.2 Psycholinguistische Festigkeit | 22 |
| 2.1.2.3 Pragmatische Festigkeit..... | 23 |
| 2.1.3 Idiomatizität..... | 24 |
| 2.2 Klassifikationsversuche..... | 25 |
| 3. PRAGMATISCHE PHRASEOLOGISMEN | 28 |
| 3.1 Terminologisches und Definitorisches zu pragmatischen Phraseologismen | 29 |
| 3.2 Fließende Grenzen und Überlappungen..... | 34 |
| 3.2.1 Routineformeln vs. sonstige satzwertige Phraseologismen..... | 34 |
| 3.2.2 Routineformeln vs. Gesprächsformeln | 37 |
| 3.3 Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit..... | 42 |
| 3.4 Formelhaftigkeit auf der Textebene: das Phraseologische vs. das Formelhafte bzw. das Musterhafte | 44 |
| 3.5 Stand der Forschung..... | 47 |
| 3.5.1 Stand der Forschung im Bereich der Germanistik sowie kontrastive und übersetzungsbezogene Untersuchungen im Sprachenpaar Deutsch–Finnisch | 47 |
| 3.5.2 Stand der Forschung in Bezug auf französische pragmatische Phraseologismen und kontrastive Untersuchungen im Sprachenpaar Deutsch-Französisch..... | 53 |
| 3.5.3 Stand der Forschung in der Fennistik | 57 |
| 3.5.4 Stand der Forschung in anderen Sprachen und Kulturräumen | 57 |
| 3.6 Routineformeln | 59 |
| 3.6.1 Charakteristika der Routineformeln..... | 59 |
| 3.6.2 Syntaktische Klassifikation von Routineformeln | 63 |
| 3.6.3 Semantische Klassifikation von Routineformeln | 69 |
| 3.6.4 Funktionale Klassifikation von Routineformeln..... | 71 |
| 3.6.4.1 Höflichkeitsformeln..... | 78 |
| 3.6.4.1.1 Gruß- und Abschiedsformeln und Wohlergehensfragen | 80 |
| 3.6.4.1.2 Allgemeine und spezifische Wunschformeln und Anlassformeln | 85 |
| 3.6.4.1.3 Dankesformeln | 87 |
| 3.6.4.1.4 Entschuldigungsformeln | 89 |
| 3.6.4.2 Emotive Formeln | 90 |
| 3.6.4.3 Fluchformeln | 92 |
| 3.6.4.4 Direktive Formeln | 94 |
| 3.6.4.5 Institutionelle Formeln | 95 |
| 3.7 Gesprächsformeln | 96 |
| 3.7.1 Syntaktische Klassifikation von Gesprächsformeln | 97 |
| 3.7.2 Funktionale Klassifikation von Gesprächsformeln..... | 100 |
| 3.7.2.1 Regulierung des Kommunikationsablaufs..... | 105 |
| 3.7.2.2 Aufmerksamkeits- und Verständnissicherung und -kontrolle..... | 107 |
| 3.7.2.3 Verzögerungsmittel | 108 |
| 3.7.2.4 Nicht-reformulative und reformulative Bearbeitung..... | 109 |
| 3.7.2.5 Redebewertung und -kommentierung | 111 |
| 4. ZUR ÜBERSETZUNG PRAGMATISCHER PHRASEOLOGISMEN..... | 113 |

| | |
|---|-----|
| 4.1 Vorbemerkung: Kontrastive Phraseologie vs. Übersetzung von Phraseologismen | 113 |
| 4.2 Herausforderungen bei der Übersetzung pragmatischer Phraseologismen..... | 115 |
| 4.2.1 Idiomatizität | 119 |
| 4.2.2 Kulturgebundenheit | 121 |
| 4.2.3 Dialektale Faktoren..... | 124 |
| 4.2.4 Situationsspezifik..... | 126 |
| 4.2.5 Sprachspielerische Elemente, Modifikationen, Kreativität | 128 |
| 4.2.6 Polyfunktionalität..... | 130 |
| 4.3 Vielfalt der Übersetzungslösungen | 135 |
| 4.4 Fazit..... | 138 |
| 5. LEXIKOGRAFISCHE GRUNDBEGRIFFE UND TYPEN VON WÖRTERBÜCHERN.. | 141 |
| 5.1 Wörterbücher und Wörterbuchtypen..... | 142 |
| 5.1.1 Einsprachige und zwei- bzw. mehrsprachige Wörterbücher | 142 |
| 5.1.1.1 Einsprachige Wörterbücher | 142 |
| 5.1.1.2 Zwei- und mehrsprachige Wörterbücher..... | 143 |
| 5.2 Spezialwörterbücher..... | 147 |
| 5.2.1 Lemmatypspezifische Wörterbücher | 147 |
| 5.2.2 Informationstyporientierte Wörterbücher | 148 |
| 5.2.3 Varietätenorientierte Wörterbücher | 152 |
| 5.2.4 Benutzergruppenorientierte Wörterbücher: Übersetzer als Wörterbuchbenutzer ... | 153 |
| 5.2.4.1 Wörterbuchbenutzungssituationen beim Übersetzen | 158 |
| 5.2.4.2 Übersetzerische Anforderungen an Wörterbücher | 161 |
| 5.2.4.3 Übersetzer und Phraseografie..... | 164 |
| 5.3 Strukturen von Wörterbüchern..... | 165 |
| 5.3.1 Wörterbuchaußentexte bzw. Rahmenstruktur..... | 166 |
| 5.3.2 Makrostruktur | 167 |
| 5.3.3 Mikrostruktur..... | 167 |
| 5.4 e-Wörterbücher | 170 |
| 5.4.1 Typologie der e-Wörterbücher..... | 171 |
| 5.4.2 Strukturen der e-Wörterbücher | 173 |
| 5.4.2.1 Rahmenstruktur bzw. Wörterbuchaußentexte | 173 |
| 5.4.2.2 Suchfunktionen und Verweisstruktur | 174 |
| 5.4.2.3 Mikrostruktur..... | 176 |
| 5.4.3 Multimedialität..... | 179 |
| 5.4.4 Korpora in e-Wörterbüchern..... | 180 |
| 6. KORPUS UND METHODIK | 185 |
| 6.1 Das Korpus..... | 185 |
| 6.1.1 Printwörterbücher als Korpus | 185 |
| 6.1.1.1 Nichtphraseologische Wörterbücher | 186 |
| 6.1.1.2 Phraseologische Wörterbücher | 187 |
| 6.1.1.2.1 Einsprachige phraseologische Wörterbücher | 187 |
| 6.1.1.2.2 Zweisprachige phraseologische Wörterbücher | 188 |
| 6.1.2 e-Wörterbücher als Korpus..... | 190 |
| 6.1.2.1 e-Wörterbücher mit Deutsch | 190 |
| 6.1.2.2 e-Wörterbücher mit Französisch | 191 |
| 6.2 Methodische Vorgehensweise..... | 192 |
| 7. LEXIKOGRAFISCHE DARSTELLUNG PRAGMATISCHER PHRASEOLOGISMEN: DER STATUS QUO | 196 |
| 7.1 Rahmenstruktur bzw. Wörterbuchaußentexte..... | 198 |
| 7.1.1 Wörterbuchaußentexte in Printwörterbüchern..... | 198 |
| 7.1.2 Wörterbuchaußentexte in e-Wörterbüchern..... | 202 |
| 7.2 Auffindbarkeit und Suchvorgänge | 204 |
| 7.2.1 Situierung pragmatischer Phraseologismen in Printwörterbüchern..... | 205 |

| | |
|--|-----|
| 7.2.1.1 Nichtphraseologische Wörterbücher | 205 |
| 7.2.1.2 Phraseologische Wörterbücher | 209 |
| 7.2.2 Suchvorgänge in e-Wörterbüchern | 213 |
| 7.3 Mikrostruktur | 216 |
| 7.3.1 Nennformen | 216 |
| 7.3.1.1 Nennformen der Routineformeln | 216 |
| 7.3.1.2 Nennformen der Gesprächsformeln | 222 |
| 7.3.2 Bedeutungsbeschreibung | 225 |
| 7.3.2.1 Bedeutungsbeschreibung der Routineformeln | 225 |
| 7.3.2.2 Bedeutungsbeschreibung der Gesprächsformeln | 236 |
| 7.3.3 Pragmatische Angaben | 239 |
| 7.3.3.1 Diastratische und diaevaluative Markierungen | 239 |
| 7.3.3.2 Diatopische und diachronische Angaben | 249 |
| 7.3.3.3 Angaben über die Kommunizierenden | 253 |
| 7.3.3.4 Weitere kommunikativ-situative Markierungen | 255 |
| 7.3.4 Beispiele und Belege | 257 |
| 7.3.4.1 Beispielangaben in nichtphraseologischen Wörterbüchern | 258 |
| 7.3.4.2 Beispielangaben in phraseologischen Wörterbüchern | 261 |
| 7.3.5 Äquivalentenbeschreibung | 269 |
| 7.4 Fazit | 275 |
| 7.4.1 Rahmenstruktur bzw. Wörterbuchaußentexte | 275 |
| 7.4.2 Auffindbarkeit und Suchvorgänge | 276 |
| 7.4.3 Mikrostruktur bzw. Wörterbuchartikel | 277 |
| 8. VERBESSERUNGSVORSCHLÄGE: PRAGMATISCHE PHRASEOLOGIS- | |
| MEN IM ELEKTRONISCHEN SPEZIALWÖRTERBUCH FÜR ÜBERSETZER | 279 |
| 8.1 Suchvorgänge | 279 |
| 8.1.1 Semasiologischer Zugriff | 279 |
| 8.1.2 Onomasiologischer Zugriff | 284 |
| 8.1.3 Weitere mögliche Zugriffe | 291 |
| 8.2 Mikrostruktur | 293 |
| 8.2.1 Nennformen | 293 |
| 8.2.2 Bedeutungsbeschreibung | 297 |
| 8.2.3 Pragmatische Angaben | 298 |
| 8.2.3.1 Diastratische und diaevaluative Angaben | 300 |
| 8.2.3.2 Sprecherkonstellation | 300 |
| 8.2.3.3 Raum und Zeit | 301 |
| 8.2.3.4 Einbettung in den sprachlichen Kontext | 303 |
| 8.2.3.5 Einbettung in die Folge der Sprechhandlungen | 306 |
| 8.2.4 Belege | 312 |
| 8.2.5 Äquivalentenbeschreibung | 314 |
| 8.2.6 Weitere Angaben | 322 |
| 8.3 Rahmenstruktur bzw. Wörterbuchaußentexte | 322 |
| 9. THEORETISCHE WÖRTERBUCHARTIKELMODELLE FÜR | |
| PRAGMATISCHE PHRASEOLOGISMEN | 329 |
| 9.1 Routineformeln | 329 |
| 9.2 Gesprächsformeln | 331 |
| 9.3 Versuchsartikel | 333 |
| 10. SCHLUSSFOLGERUNGEN UND AUSBLICK | 335 |
| LITERATUR | 346 |
| Primäre Quellen | 342 |
| Sekundäre Quellen | 343 |
| ANHANG: Onomasiologische Kategorien in WBDaF (2000) | 368 |

Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen und Symbole

| | |
|---------------|--|
| Abb. | Abbildung |
| alat | derb |
| ark | umgangssprachlich |
| AT | Ausgangstext |
| Bsp. | Beispiel |
| dt | deutsch |
| emot | emotional |
| en | englisch |
| es | spanisch |
| fam. | familière |
| fi | finnisch |
| form | formelhaft, formal |
| fr | französisch |
| geh | gehoben |
| iron | ironisch |
| leik, leikill | scherzhaft |
| o.J. | ohne Jahr |
| path | pathetisch |
| pilkall | spöttisch |
| sal | salopp |
| scherzh. | scherzhaft |
| spött. | spöttisch |
| s. v. | sub verbo, ‚unter dem Stichwort‘ |
| Tab. | Tabelle |
| u. | und |
| umg., ugs. | umgangssprachlich |
| ZT | Zieltext |
| < ... > | wortwörtliche Übersetzung |
| , ... ‘ | Bedeutungserklärung |
| - | Angabe nicht vorhanden/für den jeweiligen Aspekt nicht relevant |
| * | fehlerhafte Formulierung |
| Ø | Auslassung |

1. EINLEITUNG

Muttersprachliche Sprachbenutzer sind in der Lage, andere Menschen normgerecht zu begrüßen, sich mit den richtigen Worten nach ihrem Wohlergehen zu erkundigen, einen schönen Tag oder Sommer und einen guten Rutsch zu wünschen, Briefe und E-Mails höflich anzufangen und zu beenden, Beileid auszusprechen und emotive Reaktionen wie Enttäuschung, Freude, Wut, Trauer, Verwirrung oder Erstaunen zu verbalisieren sowie den Gesprächspartner zu ermutigen, zu trösten oder ihn zum Handeln anzuspornen. In einer Diskussion können sie u.a. das Thema wechseln, die Sprecherrolle beibehalten oder diese an den Gesprächspartner weitergeben, die Aufmerksamkeit des Gesprächspartners wecken und steuern sowie verschiedene Aspekte hypothetisch ausdrücken und Verzögerung oder Formulierungsschwierigkeiten zum Ausdruck bringen. Das heißt, dass wir Sprachbenutzer in unserer alltäglichen Kommunikation pragmatische Phraseologismen verwenden, auch wenn wir dieses phraseologische Phänomen nicht beim Namen nennen könnten: Funktional feste pragmatische Phraseologismen spielen nämlich eine große Rolle bei der Durchführung der oben genannten Funktionen sowie von zahlreichen weiteren Sprechhandlungen und metakommunikativen Funktionen.

Muttersprachler lernen automatisch, pragmatische Phraseologismen in verschiedenen Kommunikationssituationen adäquat, d.h. auf eine sozial akzeptable und effektive Art und Weise, zu gebrauchen. Bei den Fremdsprachenlernern sieht die Situation ganz anders aus, denn pragmatische Phraseologismen sind zu einem großen Teil sprach- und kulturbedingt. Auch beim Übersetzen tauchen zahlreiche pragmatische Phraseologismen auf, und ihre Übertragung in eine andere Sprache kann mit Schwierigkeiten verbunden sein.

Trotz ihrer hohen Frequenz und ihrer für das Gelingen der Kommunikation notwendigen Funktionen bestehen in der lexikografischen Darstellung pragmatischer Phraseologismen gewisse Mängel, die u.a. dazu führen können, dass Sprachenlerner, Übersetzer und andere Wörterbuchbenutzer keine adäquate lexikografische Unterstützung in den Wörterbüchern finden.

1.1 Pragmatische Phraseologismen und ihre lexikografische Darstellung als Untersuchungsgegenstand

Pragmatische Phraseologismen sind in erster Linie pragmatisch feste Ausdrücke der gesprochenen und der geschriebenen Sprache, die in rekurrenten Kommunikationssituationen in gleicher oder leicht variiert Form vorkommen und dabei verschiedene pragmatische Funktionen übernehmen, d.h. zur Durchführung verschiedener Sprechhandlungen (s. Kap. 3.2.2) und metakommunikativer Funktionen gebraucht werden. Sie werden üblicherweise nach dem Kriterium der Situationsspezifität in zwei Gruppen eingeteilt: in die Routineformeln und in die gesprächsspezifischen Formeln bzw. Gesprächsformeln.

Unter den „Routineformeln“ werden in der vorliegenden Arbeit solche situationsspezifischen, voll-, teil- und nichtidiomatischen, potenziell äußerungsautonomen Phraseologismen der gesprochenen und der geschriebenen Sprache verstanden, die u.a. verschiedene Sprechhandlungen durchführen, z.B. im Bereich der sprachlichen Höflichkeit (*Hyvää illanjatkoa!/[Einen]schönen Abend noch!/Bonne soirée!; Terveysterveksi!/Gesundheit!; Zum Wohl!; Prosit!/À vos souhaits!/Santé!*), der emotiven Reaktionen (*Herranjestas!/Um Gottes willen!/Juste Ciel!; Grand Dieu!; Se tästä nyt vielä puuttuisi!/Das wäre ja noch schöner!/Il ne manquait plus que ça!; Älä luule!/Das könnte dir so passen!/Et ta sœur!*) und des Kommentierens (*Kaikki on reilassa!/Es ist alles in Butter!/ Tout baigne dans l'huile!*).

Im Gegensatz zu den Routineformeln sind die „Gesprächsformeln“ metakommunikativ ausgelegt. Diese situationsunspezifischen, in den meisten Fällen nichtidiomatischen Phraseologismen, die häufig unterhalb der Satzebene zu situieren sind und die normalerweise keinen Satzgliedwert besitzen, übernehmen verschiedene metakommunikative Funktionen. Als Beispiele für Gesprächsformeln sind etwa *eikö niin?/nicht wahr?/n'est-ce pas?; kuulehan/hör mal/écoute; totta puhuen/ehrlich gesagt/à vrai dire; miten sen nyt sanoisi/wie soll ich sagen/comment dire* zu nennen.

In der vorliegenden Arbeit stehen die pragmatischen Phraseologismen der Alltagssprache im Mittelpunkt. Auch in Fachtexten, etwa in juristischen oder medizinischen Texten

und Patentschriften, kommen pragmatische Phraseologismen vor, aber sie sind bisher kaum untersucht worden.¹ Weil sich pragmatische Phraseologismen und ihre Verwendungsweisen in Fachtexten von denen der Alltagssprache unterscheiden, wäre ihre genaue Untersuchung nötig, bevor kontrastive, lexikografische und übersetzungsbezogene Fragen genauer betrachtet werden können. Beim Erforschen pragmatischer Phraseologismen in Fachtexten müssten auch weitere Wissenschaftszweige, etwa Terminologie und Fachsprachenforschung, berücksichtigt werden, was im Rahmen der vorliegenden Arbeit nicht möglich ist.

Pragmatische Phraseologismen werden innerhalb des Wissenschaftszweigs der Phraseologie situiert. Obwohl phraseologische Phänomene seit den siebziger Jahren rege untersucht werden, bilden pragmatische Phraseologismen einen eher neuen Untersuchungsgegenstand. In verschiedenen Sprachräumen sind sie teils aktiver, teils so gut wie gar nicht untersucht worden: Die deutschen pragmatischen Phraseologismen sind z.T. relativ gründlich bearbeitet worden, während in Finnland das Thema aus phraseologischer Sicht nur wenig behandelt worden ist und nur bei Germanisten Interesse geweckt hat. Auf die übersetzungsbezogenen Aspekte ist eher wenig Aufmerksamkeit gerichtet worden, während fremdsprachendidaktische und lexikografische Fragestellungen häufiger erörtert worden sind. Zudem haben die Routineformeln in der Forschung bisher eine größere Rolle gespielt als die Gesprächsformeln.

In der lexikografisch ausgerichteten Forschungsliteratur ist mehrmals darauf hingewiesen worden, dass die lexikografische Beschreibung pragmatischer Phraseologismen in mehrerer Hinsicht mangelhaft sei (siehe u.a. Kühn 1989, 832f.; Kempcke 1994, 303; Hahn 2006, 157; Eismann 2009, 128). Man hat sich für einen genaueren situativen und kommunikativen Beschreibungsansatz ausgesprochen, aber konkrete Vorschläge zur Realisierung dieser Beschreibung sind ein Wunsch geblieben. Zugleich sind die Phraseologismen, darunter auch die pragmatischen Phraseologismen, als eine übersetzeri-

¹ Ein Beispiel für eine typische Formel in Patentschriften wäre etwa *Weitere Einzelheiten, Merkmale und Vorteile der Erfindung ergeben sich aus den in den folgenden Figuren dargestellten und beschriebenen Ausführungsbeispielen* (Beispiel von Härtinger 2010, 221). Diese Formel unterscheidet sich u.a. in ihrer Lexik und Komplexität erheblich von den alltagsprachlichen Formeln.

sche Herausforderung angesehen worden (s. u.a. Koller 1972, 170f.; Coulmas 1981a, 134; Burger/Buhofer/Sialm 1982, 314; Zybatow 1998, 149). Obwohl Übersetzer professionell mit der Sprache umgehen und zweifelsohne andere Informationsbedürfnisse haben als manche andere Wörterbuchbenutzer – etwa Fremdsprachenlerner und Sprachstudierende, Lehrer und Laien, die sich aus welchem Grund auch immer mit einer fremden Sprache befassen –, gibt es weder Allgemeinwörterbücher noch Wörterbücher der Phraseologismen, die gezielt für Übersetzer konzipiert wären. Auf dieser Grundlage ist das Konzept meines phraseologisch, phraseografisch und übersetzungsbezogen ausgerichteten Dissertationsvorhabens entstanden.

1.2 Zielsetzung der Arbeit

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist zweifach. Erstens wird der *status quo* der lexikografischen Beschreibung der pragmatischen Phraseologismen in den heutigen Wörterbüchern untersucht. Anhand von Untersuchungsmaterial aus gängigen ein- und zweisprachigen Printwörterbüchern und elektronischen Wörterbüchern mit Deutsch, Finnisch und Französisch² soll beschrieben werden, wie die pragmatischen Phraseologismen bisher lexikografisch dargestellt worden sind. Es ist von besonderem Interesse zu untersuchen, wie die Darstellung der pragmatischen Phraseologismen in den Wörterbüchern mit Finnisch und mit Französisch erfolgt ist, denn dieser Aspekt ist noch nicht recherchiert worden. Zweitens hat die vorliegende Arbeit zum Ziel, zwei Wörterbuchartikelmodelle zu konzipieren: ein Modell für die lexikografische Beschreibung der Routineformeln und ein Modell für die lexikografische Beschreibung der Gesprächsformeln. Die Modelle sind für ein deutsch-finnisch-französisches elektronisches phraseologisches Wörterbuch gedacht, das in erster Linie für die Bedürfnisse der Übersetzer konzipiert ist. Das geplante Wörterbuch könnte eventuell auch als translatorisches Lern- und Lehrmittel fungieren. Didaktische Aspekte stehen jedoch nicht im Mittelpunkt der vorliegenden Arbeit.

² Die als Korpus ausgewählten Wörterbücher sind Vertreter der modernsten Lexikografie im jeweiligen Sprachenpaar, sie sind von hoher Qualität (von renommierten Verlagen publiziert) und sie verfügen über neuartige Lösungen, was z.B. die Suchvorgänge betrifft. Zu den Gründen der Wahl dieser Wörterbücher als Untersuchungsmaterial s. Kap. 1.3 und 6.1.

Es kann angenommen werden, dass Übersetzer in der normalen Wörterbuchbenutzungssituation gleichzeitig nur mit zwei Sprachen operieren und nicht mit drei, weswegen die eigentlichen Wörterbuchartikelmodelle zweisprachig sind; das jeweilige Sprachenpaar kann gesondert ausgewählt bzw. gewechselt werden. In der vorliegenden Arbeit wurden in erster Linie aus wissenschaftlichen Gründen drei Sprachen einbezogen: Sowohl die französischen als auch finnischen pragmatischen Phraseologismen sind eher wenig untersucht worden, weswegen es von Interesse ist, zu sehen, ob solche kontrastiven Faktoren auftauchen, die auch in einem Wörterbuchartikel berücksichtigt werden sollten.

Im Rahmen dieser Arbeit wird versucht herauszufinden, wie pragmatische Phraseologismen lexikografisch darzustellen sind, um in erster Linie auf übersetzungsbezogene Fragen antworten zu können. Es versteht sich von selbst, dass Übersetzer lexikografische Unterstützung in solchen Fällen suchen, in denen die pragmatischen Phraseologismen Probleme bereiten. Deswegen müssen potenzielle übersetzerische Herausforderungen bei den pragmatischen Phraseologismen identifiziert werden, sodass genau diese problematischen Aspekte in den Wörterbuchartikeln berücksichtigt werden können.

Die Wörterbücher der Zukunft sind ohne Frage elektronisch, weswegen es sinnvoll erscheint, Wörterbuchartikelmodelle für ein elektronisches Wörterbuch zu konzipieren. Das elektronische Medium bietet zahlreiche Möglichkeiten, die das Wörterbuchbenutzen erleichtern und beschleunigen, aber andererseits sind damit auch bestimmte Herausforderungen verbunden. Auch zu diesen Perspektiven werden in der vorliegenden Arbeit Überlegungen angestellt.

Um die oben beschriebenen Ziele erreichen zu können, müssen phraseologische, lexikografische und übersetzungsbezogene Aspekte miteinander verbunden werden. Es stellen sich demnach folgende Fragen:

- Wie werden pragmatische Phraseologismen in den Wörterbuchaußentexten der gängigen Wörterbücher behandelt? Wie wird der Wörterbuchbenutzer über ihre lexikografische Darstellung im jeweiligen Wörterbuch informiert?
- Wie kann der Wörterbuchbenutzer in den gängigen Wörterbüchern auf die pragmatischen Phraseologismen zurückgreifen? Wo sind die pragmatischen

Phraseologismen im Wörterbuch situiert? Welche Suchvorgänge sind vorhanden?

- Welche lexikografischen Angaben sind in den Wörterbuchartikeln zu pragmatischen Phraseologismen zu finden? Wie erfolgt ihre pragmatische bzw. situativ-kommunikative Beschreibung, die im Hinblick auf die speziellen Charakteristika dieser Phraseologismen unverzichtbar ist? Was für Äquivalente werden angegeben?
- Was für potenzielle Herausforderungen hängen mit der Übersetzung pragmatischer Phraseologismen zusammen? Wie können diese Herausforderungen in den Wörterbuchartikeln berücksichtigt werden?
- Wie müssen die Wörterbuchaußentexte und Wörterbuchartikel gestaltet sein, so dass das Wörterbuch ein möglichst effizientes Werkzeug beim Übersetzen pragmatischer Phraseologismen sein kann? Wie kann das elektronische Medium dabei maximal ausgenutzt werden?

Die vorliegende Arbeit will also einen Beitrag zur Diskussion über die kommunikativ-situativ adäquate lexikografische Darstellung der pragmatischen Phraseologismen leisten. Als „Nebenprodukte“ ergeben sich Informationen über die finnischen und französischen pragmatischen Phraseologismen, die bisher nur sehr wenig untersucht worden sind. Darüber hinaus soll die Arbeit dazu dienen, Anregungen zu der Entwicklung von für Übersetzer konzipierten Wörterbüchern zu geben. Die heutige Lexikografie geht davon aus, dass Wörterbücher Gebrauchsgegenstände sind, die für eine spezifische Zielgruppe gedacht sind. Demnach stellen die allgemeinen Wörterbücher keine idealen übersetzerischen Werkzeuge dar.

Es ist wichtig zu bemerken, dass das Ziel der vorliegenden Arbeit nicht darin besteht, ein elektronisches Wörterbuch zu den pragmatischen Phraseologismen zu erstellen. Es geht lediglich um die Skizzierung der Wörterbuchartikelmodelle und die Behandlung der möglichen für die Übersetzer nützlichen Suchvorgänge. Die konkrete Realisierung eines solchen elektronischen Wörterbuchs wäre ein zeitaufwändiges Projekt, das eine Arbeitsgruppe sowie Finanzierung verlangen würde.

1.3 Materialgrundlage und methodische Vorgehensweise

Das empirische Material der vorliegenden Arbeit besteht aus zwei Teilkorpora. Zur Veranschaulichung der potenziellen Übersetzungsschwierigkeiten (Kap. 4.2) wurden Belege aus deutschen, französischen und finnischen belletristischen Ausgangstexten samt ihren Übersetzungen gesammelt. Dieses Übersetzungskorpus wurde durch Untertitel aus Fernsehserien und Filmen ergänzt. Diese Belege werden auch im Kapitel 3, in dem auf die semantischen, syntaktischen und funktionalen Eigenschaften der pragmatischen Phraseologismen eingegangen wird, als Beispiele gebraucht. Es handelt sich um eine korpusgestützte Herangehensweise.

Eine besonders wichtige Rolle kommt dem zweiten Korpus zu, das aus lexikografischem Material besteht. Es wurden pragmatische Phraseologismen sowohl in Print- als auch in elektronischen allgemeinen und phraseologischen Wörterbüchern des Deutschen, Finnischen und Französischen gesammelt. Als Grundlage beim Sammeln des Korpus diente das *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (WBDaF 2000) von Kempe, das m. W. das einzige Wörterbuch ist, in dem pragmatische Phraseologismen gesondert markiert sind (Markierung: /in der kommunikativen Wendung/ bzw. /in den kommunikativen Wendungen/). Es wurde eine Liste zusammengestellt, in der alle mit dieser Markierung versehenen Phraseologismen dokumentiert sind. In weiteren Wörterbüchern mit Deutsch wurde diese Liste als Ausgangspunkt verwendet und dieselben Phraseologismen wurden gesammelt. Im Fall der einsprachigen französischen bzw. französisch-deutschen Wörterbücher wurde eine entsprechende Markierung (fr *formule*) als Ausgangspunkt verwendet bzw. es wurden alle solchen Phraseologismen einbezogen, die als pragmatische Phraseologismen klassifiziert werden können. Auch aus den finnischen Wörterbüchern wurden alle als pragmatische Phraseologismen einzustufenden Ausdrücke zusammengetragen. Darüber hinaus wurden aus einigen Wörterbüchern repräsentative Zufallsbelege ausgewählt. Außer den Wörterbuchartikeln wurden auch die Wörterbuchaußentexte durchgegangen sowie die Situierung bzw. die Auffindbarkeit und in elektronischen Wörterbüchern die verfügbaren Suchvorgänge untersucht. Die Primärquellen sind im Literaturverzeichnis aufgeführt; zur genaueren Vorstellung des Korpus s. Kapitel 6.

Das lexikografische Korpus dient zur Betrachtung der heutigen Lage der lexikografischen Darstellung von pragmatischen Phraseologismen. Die Untersuchung geht demnach nach dem deskriptiven Prinzip vor. Das Korpus wurde qualitativ bewertet, indem die mikrostrukturellen Angaben analysiert und die gefundenen lexikografischen Lösungen klassifiziert wurden. Diese werden in den entsprechenden Kapiteln erläutert und mit Beispielen veranschaulicht. Bei der Analyse der Wörterbuchaußentexte wurde ein Frageraster als Hilfsmittel verwendet. Die Vorschläge zur Konzipierung der Wörterbuchaußentexte, der Suchvorgänge und der Wörterbuchartikel basieren auf der Analyse des lexikografischen Korpus. Es werden Überlegungen darüber angestellt, wie die Elemente der bereits vorhandenen Wörterbücher ergänzt und verbessert werden könnten, sodass das Wörterbuch ein effizientes Werkzeug zum Übersetzen pragmatischer Phraseologismen darstellen würde.

1.4 Aufbau der Arbeit

Die Arbeit ist in zehn Kapitel untergliedert. Zunächst werden im Kapitel 2 die phraseologischen Grundbegriffe kurz erläutert. Die Phraseologie bildet den Ausgangspunkt für die Betrachtung pragmatischer Phraseologismen, obgleich die phraseologischen Kriterien der Polylexikalität, Stabilität und Idiomatizität bei den pragmatischen Phraseologismen nicht immer erfüllt werden. Ziel der Ausführungen im Kapitel 3 ist es, die Charakteristika der pragmatischen Phraseologismen zu erörtern. Behandelt werden außer den syntaktischen, semantischen und funktionalen Eigenschaften und Klassifikationen der Routine- und Gesprächsformeln auch definitorische Fragen (3.1) sowie Fragen der klassifikatorischen Grenzziehungen im phraseologischen Bereich (Kap. 3.2), Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Bereich der pragmatischen Phraseologismen (Kap. 3.3), Formelhaftigkeit auf Textebene (Kap. 3.4) sowie der Stand der Forschung (Kap. 3.5). Anschließend wird im Kapitel 4 auf übersetzungsbezogene Aspekte und potenzielle übersetzerische Probleme bei den pragmatischen Phraseologismen – und zwar auf Idiomatizität, Kulturgebundenheit, dialektale und soziolektale Faktoren, Situationsspezifika, sprachspielerische Elemente und Polyfunktionalität – eingegangen, und es wird ein Blick über die Vielfalt der möglichen Übersetzungslösungen im Bereich der pragmatischen Phraseologismen geworfen.

Darauf folgt ein Themenwechsel, denn das Kapitel 5 befasst sich mit lexikografischen Fragestellungen. Zuerst werden Wörterbücher mit einer und mit mehreren Sprachen sowie Fragen der lexikografischen Äquivalenz erörtert (Kap. 5.1). Danach werden Spezialwörterbücher kurz vorgestellt (Kap. 5.2). Besondere Aufmerksamkeit wird dabei auf die Übersetzer als Wörterbuchbenutzer gerichtet. Die Betrachtung der Strukturen von Printwörterbüchern (Kap. 5.3) dient als Vergleichspunkt für die Behandlung der – häufig nur schwer handhabbaren – Strukturen in elektronischen Wörterbüchern. Im Kapitel 6 werden das Korpus (Kap. 6.1) und die Methodik (Kap. 6.2) der vorliegenden Arbeit vorgestellt.

Das Kapitel 7 ist der Beschreibung der bisherigen lexikografischen Darstellung pragmatischer Phraseologismen gewidmet. Anhand des Korpus werden Wörterbuchaußentexte (Kap. 7.1), Auffindbarkeit und Suchvorgänge (Kap. 7.2) sowie Wörterbuchartikel in den untersuchten Wörterbüchern analysiert (Kap. 7.3). Im Kapitel 7.4 ist ein Fazit über die bisherige Darstellung pragmatischer Phraseologismen zu finden.

Es folgen Überlegungen dazu, wie sich die Suchvorgänge (Kap. 8.1), lexikografischen Angaben (Kap. 8.2) und Rahmenstrukturen bzw. Wörterbuchaußentexte (Kap. 8.3) weiter entwickeln lassen, um den Informationsbedürfnissen der Übersetzer besser gerecht werden zu können. Im Kapitel 9 werden die im Kapitel 8.2 ausgearbeiteten mikrostrukturellen Angaben zusammengefasst, sodass Modelle für die Beschreibung der Routineformeln einerseits und der Gesprächsformeln andererseits entstehen. Die Wörterbuchartikelmodelle und die Suchvorgänge werden mit acht Versuchsartikeln veranschaulicht (online verfügbar unter: koesanakirja.weebly.com).³ Das Kapitel 10 bietet schließlich eine Zusammenfassung der Untersuchungsergebnisse und gibt einen Ausblick auf noch bestehende Untersuchungsdesiderate.

³ Bei Problemen mit dieser Webseite wird um Rückmeldungen an die Autorin gebeten: anna-ruusila@gmail.com.

2. PHRASEOLOGISCHE GRUNDBEGRIFFE

In diesem Kapitel werden die Kriterien für die Phraseologismen und einige Klassifikationsversuche vorgestellt. Dieses Kapitel soll einen kurzen Überblick über die grundlegenden phraseologischen Begriffe geben und als Ausgangspunkt für die darauffolgende Behandlung einer funktionalen Spezialgruppe innerhalb der Phraseologie, der pragmatischen Phraseologismen, dienen.

Unter dem Begriff „Phraseologie“ versteht man einerseits die Teildisziplin der Linguistik, die die syntaktisch, semantisch und pragmatisch heterogenen Phraseologismen bzw. die festen Wendungen, Wortverbindungen oder Wortgruppen untersucht. Andererseits wird mit „Phraseologie“ auch der Bestand der Phraseologismen einer Sprache bezeichnet. (Fleischer 1997, 3)

Die Phraseologie gilt als ein relativ neuer Wissenschaftszweig und wurde früher als Teildisziplin der Lexikologie angesehen (Schippan/Ehrhardt 2001, 63). In der deutschsprachigen Germanistik wurden zuerst in erster Linie Sprichwörter aus historisch-etymologischer und kulturgeschichtlicher Perspektive untersucht, und erst später hat man sich für andere Typen von Phraseologismen interessiert (genauer zu der Herausbildung der Phraseologieforschung s. Fleischer 1997, 15–22). In diesem Fachbereich hat sich keine vollständig einheitliche Terminologie etabliert. Teils ist dies darauf zurückzuführen, dass die Phraseologieforschung in vielen verschiedenen Ländern und in mehreren Sprachen durchgeführt wird, teils hängen die voneinander abweichenden Terminologien wohl auch mit der schnellen Entwicklung der Disziplin zusammen. Erst in der letzten Zeit ist auf die lexikografische Darstellung von Phraseologismen Aufmerksamkeit gerichtet worden (vgl. u. a. Mellado Blanco 2009a; Mellado/Bujàn/Herrero/Iglesia/Mansilla 2010; Korhonen 2011a). Dasselbe gilt auch für die Phraseodidaktik (s. Lorenz-Bourjot/Lüger 2001; Schmale 2009) und die Untersuchung der Phraseologismen auf textueller Ebene (s. Mellado Blanco 2008).

2.1 Definitionen und Kriterien von Phraseologismen

Die Definition des Terminus „Phraseologismus“⁴ hat sich im Laufe der Jahre verändert. Burger (1973, 3) hat eine der ersten Definitionen in der deutschsprachigen Forschung vorgebracht, die folgendermaßen lautet: „Phraseologisch sind solche Wortketten, deren Zustandekommen nicht aufgrund von syntaktischen und semantischen Regeln erklärbar ist; [--]“.⁵ Später, in der Einleitung des *Handbuchs der Phraseologie*, definieren Burger/Buhofer/Sialm (1982) Phraseologismen wie folgt:

Phraseologisch ist eine Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn (1) die Wörter durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung eine nicht voll erklärbare Einheit bilden, und wenn (2) die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist. (Burger/Buhofer/Sialm 1982,1)

Neu in dieser Definition ist, dass auf die Reproduktion von Phraseologismen verwiesen wird. Lüger (1999, 2) stellt fest, dass man immer häufiger auf eine enge Gegenstandsbestimmung zu verzichten scheint. Stattdessen werden größere phraseologische Einheiten untersucht. Lüger (ebd.) führt an, dass die Begriffe „phraseologisch“ und „formelhaft“ sogar gleichzusetzen wären. Eine andere Meinung dazu vertritt Hyvärinen (2011a, 13), die feststellt, dass „Formelhaftigkeit als Begriff weiter ausgelegt ist als Phraseologizität und dass diese als Hyperonym für Idiomatizität zu verstehen ist“.

Lüger (1999, 27) selbst fügt noch eine Dimension hinzu, die in der Definition von Burger/Buhofer/Sialm (1982, 1) nur implizit zum Ausdruck kommt – den möglichen Satzcharakter von Phraseologismen: „Phraseologismen sind Ausdruckseinheiten, die aus zwei oder mehr Wörtern bestehen, die aber auch Satzcharakter haben können; sie besitzen eine relative lexikalisch-semantische Festigkeit und werden als ganze memorisiert bzw. reproduziert.“ (Lüger 1999, 27)

⁴ Der Terminus „Phrasem“ wird in der modernen Phraseologie häufig synonym zu „Phraseologismus“ verwendet (s. Burger/Dobrovolskij/Kühn/Norricks 2007c, 2). In der vorliegenden Arbeit wird der Terminus „Phraseologismus“ gebraucht. „Phrasem“ wird nur in solchen Zusammenhängen gebraucht, wenn auf einen Autor verwiesen wird, der diesen Terminus verwendet.

⁵ Im Zusammenhang mit „pragmatischen Idiomen“ relativiert Burger (1973, 59) den Begriff „Wortkette“ und führt an, dass „einzelne Moneme (die als Einwortsatz aufgefasst werden können oder die historisch einmal aus Ketten entstanden sein mögen), [--] die gleichen Dienste [tun]“. Im selben Zusammenhang hebt Burger (ebd.) hervor, dass im Fall der „pragmatischen Idiome“ keine Anomalie der Semantik vorliege, sondern die semantische Bedeutung „zugunsten einer neuen Funktionalität“ total oder partiell wegfallen. Genauer zu der Einbeziehung von Einwortsätzen s. Kapitel 3.6.2.

Satzcharakter bedeutet laut Lüger (1999, 54f.) nicht unbedingt, dass es sich bei den Phraseologismen um syntaktisch vollständige Sätze handelt, sondern auch elliptische Sätze werden einbezogen. Entscheidend ist, dass diese Phraseologismen satzwertig sind, d.h. dass sie eigenständige Einheiten der Kommunikation bilden können. Diese Perspektive ist in Anbetracht der Routineformeln besonders wichtig (s. Kap. 3.6).

Jedenfalls sind die Objektbereiche und die Forschungsschwerpunkte der Phraseologie heute vielfältiger als je zuvor. Gleichzeitig hat sich die Festlegung starrer Kriterien für Phraseologismen als sehr schwierig oder gar als unmöglich erwiesen. Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass es vernünftig wäre, die Definition von Phraseologismen und ihre Kriterien je nach dem Untersuchungsgegenstand und den Zielen der Untersuchung festzulegen. Da in der vorliegenden Arbeit die pragmatischen Phraseologismen untersucht werden, wobei in erster Linie die pragmatische Festigkeit in den Vordergrund tritt und die semantischen oder syntaktischen Eigenschaften eine weniger wichtige Rolle spielen, wird an dieser Stelle auf eine eingehende Behandlung dieser Charakteristika der Phraseologismen als sprachliche Erscheinungen verzichtet.

Es ist möglich, den Gegenstandsbereich der Phraseologie anhand der Metaphern „Kern“ und „Peripherie“ zu skizzieren (Fleischer 1997, 29; vgl. Lüger 1999, 36f.). Da heute indes viele „periphere“ Bereiche der Phraseologie im Zentrum reger Forschungsaktivität stehen, ist es jedoch fraglich, ob die Verwendung dieser Metapher immer noch aktuell ist (s. Burger et al. 2007c, 9). In der traditionellen Forschung wird von „Phraseologie im weiteren Sinne“ und „Phraseologie im engeren Sinne“ gesprochen, wobei die Kriterien für die erste Kategorie Festigkeit und Polylexikalität sind. Wenn auch noch Idiomatizität hinzukommt, ist Phraseologie i. e. S. gemeint. (Burger 2010, 14) Diese Kriterien werden im Folgenden kurz dargestellt.

2.1.1 Polylexikalität bzw. Mehrgliedrigkeit

Eines der Kriterien ist die Polylexikalität, d.h. die Tatsache, dass Phraseologismen aus mehr als einem lexikalischen Bestandteil bzw. einer Komponente bestehen (Burger 2010, 15). Lüger (1999, 6) zufolge müssen diese lexikalischen Bestandteile „Lexeme mit eigenständiger Bedeutung (Autosemantika)“ sein; Burger (2010, 15) zählt zu Phra-

seologismen auch Kombinationen mit Synsemantika (z.B. *im Nu, an sich*). Auch die Festlegung der „oberen Grenze“ der Phraseologismen kann problematisiert werden. Als obere Grenze eines aus mehreren Wörtern bestehenden Phraseologismus gilt laut Burger (2010, 15) der Satz. Dabei sind die syntaktischen, nicht die lexikalischen Eigenschaften der Wortverbindung die tonangebende Eigenschaft. Kleine Texte, etwa Sprüche oder Gebete, können einen ähnlichen Status einnehmen wie Phraseologismen, wenn sie zum Sprachgut größerer Gruppen, z.B. ganzer Generationen, gehören. (Ebd.) Es stellt sich jedoch die Frage, ob texttypische phraseologische Merkmale im Rahmen der Phraseologie oder im Rahmen der Textlinguistik untersucht werden sollten. (Vgl. Lüger 1999, 3 und Kap. 3.4 in der vorliegenden Arbeit; zum Problem der Einwortphraseologismen⁶ s. Kap. 3.6.2).

2.1.2 Stabilität bzw. Festigkeit

Phraseologismen sind durch strukturelle, psycholinguistische und pragmatische Festigkeit gekennzeichnet.

2.1.2.1 Strukturelle Festigkeit

Mit struktureller Festigkeit ist gemeint, dass die Komponenten von Phraseologismen nicht frei ausgetauscht werden können, sondern dass die Phraseologismen in einer bestimmten Form verwendet werden (Burger 1973, 3; Fleischer 1997, 30 u. 36). Auf der syntaktischen Ebene kommen allerdings auch Anomalien vor, etwa im Artikelgebrauch oder im Gebrauch von Pronomina (zu den Anomalien s. genauer Fleischer 1997, 47–49). Zudem trägt die strukturelle Festigkeit, zusammen mit der semantischen Stabilität, dazu bei, dass Phraseologismen nicht in derselben Weise transformiert, expandiert und reduziert werden können wie freie Wortverbindungen (zu der transformationellen Defektivität s. Fleischer 1997, 49–57).

Burger (2010, 23f.) und Korhonen (1995a, 44–77) weisen aber darauf hin, dass das Kriterium der strukturellen Festigkeit zu relativieren ist und dass manche Phraseologismen in Bezug auf ihre syntaktischen (Anzahl, Reihenfolge und Art der Komponenten) und

⁶ Das Problem der Einwortphraseologismen im Finnischen haben z.B. Kuusi (1971, 17) und Häkkinen (2000, 10) kurz behandelt (s. auch Kap. 3.6.2).

semantischen Eigenschaften variieren. Beispiele dafür wären Äußerungen wie *[Ich denke] mich laust der Affe!* ‚ich bin völlig verblüfft!‘ (D-RED 2008, s.v. *Affe*) oder *Da beißt die Maus keinen Faden ab!* bzw. *Da beißt keine Maus einen Faden ab!* ‚das ist unabänderlich, daran ist nicht zu rütteln‘ (D-RED 2008, s.v. *Maus*) zu nennen. Fellbaum/Kramer/Neumann (2006), die eine Forschung in einem Textkorpus mit ca. 850 Millionen Textwörtern durchgeführt haben, stellen fest:

Tatsächlich charakterisieren häufiges gemeinsames Vorkommen von lexikalischen Einheiten in syntaktisch festen Konstellationen und semantische Opazität Idiome zu einem wesentlich schwächeren Grad als gemeinhin angenommen wird, und Sprecher benutzen Idiome weitgehend nach den Regeln des freien Sprachgebrauchs (Fellbaum/Kramer/Neumann 2006, 43f.).

Burger (2010, 24ff.) macht darüber hinaus einen Unterschied zwischen Variation und Modifikation.⁷ Unter Variation versteht er die oben genannten syntaktischen und semantischen Veränderungen der Grundform eines Phraseologismus, unter Modifikation die bewusste Manipulation der phraseologischen Wendung. Diese Unterscheidung scheint durchaus relevant zu sein, da die Funktionen dieser zwei Verfahren stark voneinander abweichen. Variationen werden unbewusst verwendet und sind wahrscheinlich auf Unterschiede in der persönlichen Sprachverwendung zurückzuführen, während Modifikationen z.B. in der Werbesprache üblich sind und stilistische Nuancen schaffen.

Es lässt sich festhalten, dass das Kriterium der strukturellen Festigkeit zwar nach wie vor ein Unterscheidungsmerkmal ist, dass es aber häufig schwer fassbar ist und nur in seltenen Fällen ohne Ausnahmen gilt (Lüger 1999, 8). Die strukturelle Festigkeit kann demnach als ein graduelles Merkmal betrachtet werden (ebd., 42f.).

2.1.2.2 Psycholinguistische Festigkeit

Als psycholinguistische Festigkeit wird die Tatsache bezeichnet, dass ein Phraseologismus im mentalen Lexikon als eine Einheit, d.h. in gleicher Weise wie ein einzelnes Wort, gespeichert wird und dass er automatisch als Ganzes erkannt und abgerufen werden kann (Burger 2010, 16). Es ist aber zu beachten, dass dies nicht ganz eindeutig ist; die Komponenten eines Phraseologismus können nämlich bis zu einem gewissen Grad variiert werden, wie oben im Unterkapitel 2.1.2.1 bereits festgestellt worden ist.

⁷ Vgl. auch Fleischer (1997, 262ff.).

Fleischer (1997, 62f.) verwendet statt des Terminus „psycholinguistische Festigkeit“ die Fachbegriffe „Lexikalisierung“ und „Reproduzierbarkeit“. Unter der Lexikalisierung der Phraseologismen wird gerade die Tatsache verstanden, dass diese Wortverbindungen im mentalen Lexikon gespeichert werden, was dazu führt, dass sie als „Fertigteile“ der Sprache „reproduziert“ werden können. Die Grenzziehung zwischen „produzieren“ und „reproduzieren“ ist jedoch laut Fleischer (ebd.) äußerst schwierig. Er weist darauf hin, dass die Reproduzierbarkeit einer genaueren Definition bedürfe und dass es auch eine große Menge an vorgeformten Sätzen und Satzstücken gebe, die nicht zu den Phraseologismen gerechnet werden können. Laut Fleischer (ebd., 64) ergibt sich die Tatsache, dass die Phraseologismen in der Kommunikation nicht jedes Mal neu gebildet werden müssen, aus der Idiomatizität und/oder der Stabilität (i. w. S.): Es handelt sich also um ein abgeleitetes Charakteristikum (vgl. Lüger 1999, 27). Die nichtidiomatischen Phraseologismen werden auf die gleiche routinierte Art und Weise in der Kommunikation reproduziert wie die idiomatischen Phraseologismen und sind als ganze Einheiten im mentalen Lexikon gespeichert. Laut Lüger (ebd., 26) führt in diesem Fall nicht die Idiomatizität, sondern Wiederholung zur Reproduzierbarkeit.

Bei der psycholinguistischen Festigkeit geht es m.E. auch darum, dass ein Phraseologismus von der Sprachgemeinschaft als eine Ganzheit erkannt wird. Dies ist besonders wichtig, wenn man die pragmatischen Phraseologismen betrachtet: Es kann in einigen Fällen schwierig sein zu sagen, ob ein Ausdruck wirklich als Phraseologismus klassifiziert werden kann oder ob es sich um eine freie Wortverbindung handelt.

2.1.2.3 Pragmatische Festigkeit

Burger (2010, 28f.) spricht im Zusammenhang mit einem bestimmten Bereich der Phraseologie, und zwar in Bezug auf die pragmatischen Phraseologismen, von pragmatischer Festigkeit.⁸ Kurz gesagt ist mit pragmatischer Festigkeit gemeint, dass die Phraseologismen in Verbindung mit den typischen Kommunikationssituationen, in denen sie gebraucht werden, und mit den Aufgaben, die sie in diesen Situationen übernehmen,

⁸ Burger verwendet den Terminus „pragmatischer Phraseologismus“ in seinen früheren Abhandlungen (Burger/Buhofer/Sialm 1982, 105). Später hat er jedoch darauf verzichtet und spricht von „Routineformeln“ (Burger 2010, 55f.).

betrachtet werden können (Burger 2010, 28f.). Diese Perspektive wird eingehender im Kapitel 3 behandelt.

Die pragmatischen Phraseologismen stellen jedoch auf keinen Fall die einzige Subkategorie der Phraseologismen dar, der pragmatische Funktionen zugeschrieben werden können. Die pragmatische Perspektive könnte und sollte auch auf Sprichwörter, geflügelte Worte und Gemeinplätze erweitert werden. (Vgl. Beckmann/König 2002, 423; Filatkina 2007, 138f.; stellvertretend sei der Beitrag über Phraseologismen und Sprichwörter in der argumentativen Rede von Häusermann 1987 erwähnt.) Phraseologismen aller Art werden natürlich nicht ohne Grund in der Kommunikation verwendet, sondern sie drücken Gruppenzugehörigkeit, soziale Verhältnisse, emotionale Einstellungen usw. aus oder dienen zur Verschärfung der Argumentation. Sie werden auch in der Werbesprache eingesetzt und sind eine Quelle verschiedener Sprachspiele. (Vgl. Fleischer 1997, 218ff.)

2.1.3 Idiomatizität

Als idiomatische Phraseologismen werden solche festen Wortverbindungen bezeichnet, deren Bedeutung sich nicht direkt aus der Bedeutung ihrer einzelnen Komponenten ergibt: Zwischen der wörtlichen und der phraseologischen Bedeutung der Wortverbindung ist eine Diskrepanz zu beobachten (Burger 2010, 30). Lüger (1999, 15) spricht an dieser Stelle zum einen von vollidiomatisierten Phraseologismen, „die vollkommen undurchsichtig sind und deren Gesamtbedeutung aus synchronischer Perspektive nicht von der wörtlichen Bedeutung her erschließbar ist“. Ein Beispiel dafür wäre laut Lüger (ebd.) *Eulen nach Athen tragen* ‚etwas Überflüssiges tun‘ (D-RED 2008, s.v. *Eule*). Zum anderen behandelt der Autor (ebd., 18) idiomatisierte Phraseologismen, deren Bedeutung sich zwar nicht aus der Bedeutung der einzelnen Komponenten ergibt, die aber ein klares Bild vermitteln und deren Bedeutung sich folglich erschließen lässt (etwa *das fünfte Rad am Wagen sein* ‚in einer Gruppe überflüssig, nur geduldet sein‘ D-RED 2008, s.v. *Rad*).

Idiomatizität ist eine graduelle Eigenschaft (Lüger 1999, 47; Burger 2010, 30), denn Phraseologismen können auch nur zum Teil oder gar nicht idiomatisch sein. Wenn nur

einige Komponenten des Phraseologismus idiomatisch sind, spricht man von teildiomatischen Phraseologismen (*jmdn. auf Herz und Nieren prüfen* ‚jmdn, etw. besonders gründlich prüfen‘ D-RED 2008, s.v. *Herz*). Als nichtidiomatisch werden solche Phraseologismen bezeichnet, die nur kleine oder gar keine Unterschiede zwischen den phraseologischen und den wörtlichen Bedeutungen bemerken lassen (*Abschied nehmen, ins Schwanken geraten*). (Lüger 1999, 15.)

Fremdsprachenlernern und anderen Laien kann die bewusste Grenzziehung zwischen teil- und vollidiomatischen Phraseologismen große Schwierigkeiten bereiten. Wichtiger wäre es wohl, den Unterschied zwischen den nichtidiomatischen und den (zu einem bestimmten Grad) idiomatischen Phraseologismen zu erkennen. Die vollidiomatischen Phraseologismen stellen in gewissem Sinne eine besondere Herausforderung dar, denn es kann einem Fremdsprachenlerner schwer fallen, einen vollidiomatischen Phraseologismus in einem Text als einen solchen zu erkennen, und noch schwieriger kann es sein, ihn aktiv zu verwenden. Die Probleme der Vollidiomatizität gelten auch für die Übersetzung (s. Kap. 4.2.1).

2.2 Klassifikationsversuche

Der Terminus „Phraseologismus“ gilt als Oberbegriff für alle phraseologischen Einheiten. Phraseologismen bestehen aus heterogenen Wortverbindungen, weswegen eine Klassifikation notwendig ist. Als Grundlage der Klassifikation können verschiedene Ausgangspunkte dienen: Sprach- oder Kulturgeschichte, Morphosyntax, Semantik oder Pragmatik. Auch Mischklassifikationen kommen vor (s. Korhonen 2002, 402). Eine einzige, „absolute“ Klassifikation ist aber nicht erstrebenswert, sondern die verwendete Klassifikation soll ihren Verwendungszwecken dienen. In der vorliegenden Arbeit wird deswegen auf eine detaillierte syntaktische Klassifikation verzichtet, da eine solche in diesem Zusammenhang nicht relevant ist.⁹

⁹ Zu einer (morphologisch-)syntaktischen Klassifikation s. z. B. Burger (1973, 33–50) und Fleischer (1997, 138–161); eine struktursemantische Mischklassifikation findet sich in Burger/Buhofer/Sialm (1982, 30f.); zu einer Klassifikation unter besonderer Berücksichtigung der Valenztheorie s. Wotjak/Heine (2007).

Wotjak (2005, 372f.; vgl. Wotjak 2001, 266) macht einen Unterschied zwischen den wort- und syntagmenwertigen Phraseologismen unterhalb der Satzebene und den satz- bzw. textwertigen Phraseologismen und bringt auch den Status von pragmatischen Phraseologismen innerhalb der Phraseologie zur Sprache. Zu den wort- bzw. syntagmenwertigen Phraseologismen gehören laut Wotjak (2005, 372) die Gruppen (a)–(e), deren Idiomatizitätsgrad variieren kann:

- (a) Wortidiome bzw. Phraseolexeme (vollidiomatisch: *das Ei des Kolumbus* ‚eine überraschend einfache Lösung‘ [D-RED 2008, s. v. *Ei*] und teilidiomatisch: *einen Streit vom Zaun brechen* ‚einen Streit beginnen, provozieren‘ [D-RED 2008, s. v. *Zaun*]);
- (b) Funktionsverbgefüge (*unter Beweis stellen*);
- (c) Kollokationen (*eine schallende Ohrfeige*);
- (d) Gesprächsspezifische Formeln (*ehrlich gesagt, im wahrsten Sinne des Wortes*) (s. Kap. 3.7);
- (e) konjunktionale und präpositionale grammatische Relatoren (*weder ... noch, um ... willen*).¹⁰

Burger (1973, 32) hat schon früh die Phraseologismen¹¹ aufgrund ihrer funktionalen Merkmale in drei Gruppen eingeteilt: a) in Phraseologismen in der Funktion eines Lexems oder Satzglieds, b) in Sprichwörter und „verwandte Erscheinungen“, die syntaktisch gesehen Sätzen entsprechen, und c) in pragmatische Phraseologismen, die ihre Bedeutung in der jeweiligen „pragmatischen Konstellation“ bekommen und syntaktisch gesehen heterogen sind. Pragmatische Phraseologismen wurden demnach schon vor Jahrzehnten als eine funktionale Spezialgruppe innerhalb der Phraseologie erkannt. Burger hat seine Klassifikation später detaillierter formuliert und subsumiert die Phraseologismen in den oben beschriebenen, von Wotjak (2005, 372f.) genannten Gruppen (a) und (c) unter den „referentiellen Phraseologismen“ (Funktionsverbgefüge, d. h. die Gruppe (b), gehören Burger zufolge zu den Kollokationen), Phraseologismen in der

¹⁰ Die Klassifikation von Wotjak (2005, 372f.) ist keineswegs vollständig: Modellbildungen und Zwillingsformeln z. B. werden darin nicht explizit berücksichtigt (vgl. Burger/Buhofer/Sialm 1982, 31; Fleischer 1997, 106ff.). Zudem ist zu beobachten, dass nicht alle Autoren konjunktionale und grammatische Relatoren als Phraseologismen bezeichnen, da die Komponenten von Wortverbindungen dieses Typs nicht immer aus Autosemantika bestehen (vgl. Lüger 1999, 6).

¹¹ Burger (1973) verwendet den Terminus „Idiom“ statt „Phraseologismus“, und folglich spricht er von „pragmatischen Idiomen“ statt von „pragmatischen Phraseologismen“.

Gruppe (d) unter den „kommunikativen Phraseologismen“ und Phraseologismen in der Gruppe (e) unter den „strukturellen Phraseologismen“ (Burger 2010, 36–42 u. 54).

Die satz- bzw. textwertigen Phraseologismen können laut Wotjak (2005, 373) Routineformeln (s. Kap. 3.6) oder Sprichwörter unterschiedlicher Idiomatizitätsstufe sein. Dazu kommen noch formelhafte (geschriebene) Texte, z.B. Geburts- und Todesanzeigen, Danksagungen usw. (ebd.). In der Klassifikation von Burger (2010, 36) fallen Sprichwörter unter „referentielle Phraseologismen“ und Routineformeln unter „kommunikative Phraseologismen“.

Im folgenden Kapitel wird auf die Subklasse derjenigen Phraseologismen eingegangen, die für die vorliegende Arbeit relevant ist, und zwar auf die pragmatischen Phraseologismen.

3. PRAGMATISCHE PHRASEOLOGISMEN

Die sog. pragmatische Wende in der Linguistik fand Anfang der siebziger Jahre statt. Sprachverwendung und ihre kommunikativen und interaktiven Zusammenhänge sowie ihre außersprachlichen Faktoren wurden unter die Lupe genommen. (Öhlschläger 2001, 52) Die pragmatische Wende hat auch auf die Phraseologieforschung einen Einfluss ausgeübt (s. Fleischer 1981 zur „pragmatischen Potenz“ von Phraseologismen; genauer zu dem Theoriewandel der Phraseologie und zu ihrer Pragmatisierung s. Feilke 2004). Das Interesse an Pragmatik, Sprechakttheorien, sprachlichem Handeln sowie an sprachlichen Routinen und Ritualen hat dazu beigetragen, dass sich die pragmatischen Phraseologismen innerhalb der Phraseologie eine eigene „Nische“ erobert haben (vgl. Hyvärinen 2011a, 11). Kecskés (2002), der den englischsprachigen Terminus „situation-bound utterance“ verwendet, stellt fest:

I realized that these expressions [situation-bound utterances] are much more than just another group of formulas. [...] The investigation of situation-bound utterances (SBUs) can lead researchers to the heart and soul of the target language. These expressions are “windows” to the culture, thought patterns, social values, communication structures and institutions of the society in which the source language is used. (Kecskés 2002, 2)

Die Frage, wie die pragmatischen Phraseologismen im Gesamtfeld der Phraseologie zu situieren sind, bedarf noch weiterer Erläuterungen. Diese Betrachtungen sind davon abhängig, welche phraseologischen Kriterien präferiert werden. Betrachtet man die pragmatischen Phraseologismen auf der Ebene des Sprachsystems (*langue*), steht die syntaktische Festigkeit eher im Mittelpunkt, während auf der Ebene der Sprachverwendung (*parole*) pragmatische Aspekte vorgezogen werden. Diese Unterscheidung beeinflusst die Situierung der pragmatischen Phraseologismen im Gesamtfeld der Phraseologie: Früher wurde das Gesamtfeld der Phraseologie häufig im Rahmen des Zentrum-Peripherie-Modells veranschaulicht (s. z.B. Gläser 1986), wobei die pragmatischen Phraseologismen an die Peripherie rückten und im Mittelpunkt solche Wortverbindungen standen, die die Kriterien der Voll- oder Teil-Idiomatizität, der (in erster Linie strukturellen) Stabilität und der Lexikalisierung erfüllten. Hyvärinen (2011a, 9) erwähnt, dass die pragmatischen Phraseologismen auch heute noch oft an die phraseologische Peripherie gestellt werden. Andere Auffassungen gibt es jedoch auch: Feilke (2004, 58) hat ein Ebenen-Modell der Phraseologie entwickelt, in dem die Kollokatio-

nen im weiteren Sinne mit usueller Rekurrenz, wozu m.E. auch die pragmatischen Phraseologismen gehören, das Fundament bilden. Wegen ihrer wichtigen Rolle in der Kommunikation und ihrer Häufigkeit könnten die pragmatischen Phraseologismen nicht als peripher bezeichnet werden. Auch Stein (1994, 179f.) hat schon vor zwanzig Jahren darauf aufmerksam gemacht, dass sich die Phraseologie inzwischen mit heterogenen Phänomenen beschäftigt und sich mit der Textlinguistik, der Ritualforschung und der Erforschung der gesprochenen Sprache teilweise überlappt.

Im folgenden Kapitel (3.1) wird zuerst auf die Definitionen von pragmatischen Phraseologismen sowie auf die Terminologie in diesem Bereich eingegangen. Danach werden einige klassifikatorische Fragen (Kap. 3.2) sowie der Aspekt der Mündlichkeit/Schriftlichkeit (Kap. 3.3.) kurz erläutert. Im Kapitel 3.4 stehen die phraseologischen Charakteristika auf der Textebene im Mittelpunkt. Auf den Forschungsstand wird im Kapitel 3.5 eingegangen. Die Routine- und Gesprächsformeln und ihre syntaktischen, semantischen und funktionalen Klassifikationen werden im Kapitel 3.6 und 3.7 dargestellt.

3.1 Terminologisches und Definitorisches zu pragmatischen Phraseologismen

Ähnlich wie im Bereich der Phraseologie im Allgemeinen herrscht auch im Teilgebiet der pragmatischen Phraseologismen eine terminologische Vielfalt, und zwar unabhängig davon, in welcher Sprache oder in welchem Kulturkreis die theoretische Diskussion geführt wird (s. Kap. 2).¹² Kecskés (2002) erwähnt noch einen weiteren Grund für die terminologische Vielfalt:

This variety of terms can be explained not only by the difficulty of defining this particular type of pragmatic units, but also by the fact that these expressions are discussed in different fields of theoretical and applied linguistics, while sometimes authors seem to care relatively little about research on SBUs [situation-bound utterances] done outside their own respective field. (Kecskés 2002, 607)

Der Begriff „pragmatischer Phraseologismus“ stammt ursprünglich von Burger, der diesen Terminus in Burger/Buhofer/Sialm (1982, 105) verwendet und Sprechakttheorie, Theorie der Sprachfunktionen und Theorie der Sprechsituationen als mögliche Zugänge anführt. Zuvor hatte Burger (1973, 58) von pragmatischen Idiomen gesprochen und

¹² Hyvärinen (2011a, 12) listet detailliert die in der deutschsprachigen Diskussion verwendeten Termini auf.

damit „Ketten, die nicht primär eine (lexem- oder satzäquivalente) *Bedeutung* haben, sondern vorwiegend als Signale in bestimmten pragmatischen Situationen fungieren“ (Hervorhebung im Original) gemeint. Der Begriff „Idiom“ wird dem Autor zufolge (Burger 1973, 59) in diesem Zusammenhang noch nicht als „Anomalie der Semantik“ verstanden: Die semantische Bedeutung trete aber zurück und werde durch pragmatische Funktionalität ersetzt. Da die pragmatischen Idiome laut Burger (1973, 59f.) nur dann untersucht werden können, wenn das menschliche Verhalten einbezogen wird, schlägt er vor, dass sie eher im Rahmen der Pragmatik untersucht werden sollten denn als Teil der „semantisch orientierten Idiomatik“.¹³ In der *Einführung in die Phraseologie*, die Burger später geschrieben hat, werden Ausdrücke dieses Typs jedoch behandelt. Pragmatische Phraseologismen sind laut Burger (2010, 28f.)¹⁴ solche Phraseologismen, die in erster Linie keine „Bedeutung“, sondern eine Funktion in rekurrenten Kommunikationssituationen haben. Sie bezeichnen demnach weder Gegenstände noch Sachverhalte, weder Vorgänge noch Relationen (ebd.).

Pragmatische Phraseologismen werden, wie alle Phraseologismen, häufig als vorgeformt bezeichnet, d.h. „sie stehen gebrauchsfertig zur Verfügung“ (Stein 2007, 226). Kritisch dazu haben sich jedoch Dausendschön-Gay/Gülich/Krafft (2007b, 205f.) geäußert. Diese Autoren (ebd.) betrachten die Phraseologismen nicht als vorgefertigte Formulierungen, die abgerufen und reproduziert werden, sondern als Formulierungsmodelle, an denen sich die Kommunikationsteilnehmer orientieren können. Damit meinen die Autoren (ebd.), dass die Phraseologismen selten in ihrer „richtigen“ Form realisiert werden, sondern dass Varianten entstehen, die nicht als fehlerhaft bezeichnet werden sollten, da sie Produkte der Formulierungsarbeit sind. Die Vorgeformtheit spielt jedoch eine große Rolle besonders im Sprachgebrauch von Fremdsprachenlernern im Besonderen und von Fremdsprachensprechern im Allgemeinen, da sie die Sprecher entlastet.

Die pragmatischen Phraseologismen werden üblicherweise nach dem Kriterium der Situationspezifität in zwei Gruppen eingeteilt: in die „Routineformeln“ und in die „ge-

¹³ Dies scheint die Situation der Erforschung von pragmatischen Phraseologismen im französischen Raum tatsächlich zu sein, s. Unterkapitel 3.5.2.

¹⁴ Zu der Terminologie von Burger (2010) s. Fußnote 4.

sprachsspezifischen Formeln“ bzw. „Gesprächsformeln“ (s. Stein 2004, 265; Wotjak 2005, 373).

Laut Coulmas (1981a) sind Routineformeln

wie Sprichwörter oder auch Gemeinplätze Muster für die Konstituierung von Handlungen, und zwar von solchen Handlungen, die sich in der alltäglichen kommunikativen Praxis jeder Sprachgemeinschaft wiederholen. Sie sind an rekurrente Situationen des sozialen Verhaltens gebunden [--]. Sie sind in der Sprache verfestigte organisierte Reaktionen auf soziale Situationen; ihr Gebrauch gewährt dem einzelnen Gruppenmitglied ein hohes Maß an Verhaltenssicherheit. (Coulmas 1981a, 13)

Gesprächsformeln sind Burger/Buhofer/Sialm (1982)¹⁵ zufolge

Wortverbindungen, die (1) typischerweise in Gesprächen vorkommen [--] und die (2) dadurch zu charakterisieren sind, daß ihre eigentliche Bedeutung in den meisten Fällen [--] zugunsten einer Funktion zurücktritt, die in einem sehr umfassenden Sinn als metakommunikativ verstehbar ist [--]. (Burger/Buhofer/Sialm 1982, 42)

Der Begriff „Routineformel“ hat sich seitdem durchgesetzt, wie Burger (2010, 36) feststellt: u.a. Coulmas (1981a, 55), Wotjak (2005, 373), Sosa Mayor (2006), Lüger (2007) und Burger (2010) verwenden diesen Terminus. Es ist jedoch zu bemerken, dass einige Autoren den Terminus „Routineformeln“ als einen Oberbegriff für pragmatische Phraseologismen verwenden. Lüger (2007) z.B. reiht die Gesprächsformeln unter den „Routineformeln“ ein. Wotjak (2005, 372f.) dagegen macht den Unterschied zwischen den beiden Gruppen deutlich klar, indem sie die Routineformeln neben den Sprichwörtern und formelhaften Texten unter den satz- und textwertigen Phraseologismen situiert, die Gesprächsformeln (bzw. die sprachspezifischen Formeln) hingegen neben den Kollokationen, Funktionsverbgefügen, den konjunkionalen und präpositionalen grammatischen Relatoren und den Wortidiomen bzw. Satzlexemen unter den Phraseologismen unterhalb der Satzebene subsumiert. Auch Sosa Mayor (2006, 76) macht diesen Unterschied.

Coulmas (1981a, 55) rechnet die Routineformeln zu den verbalen Stereotypen neben den Redewendungen, Sprichwörtern und Gemeinplätzen. Laut Coulmas (ebd., 66) heben sich die Routineformeln durch ihre Alltäglichkeit und Selbstverständlichkeit von den anderen verbalen Stereotypen ab; sie werden sogar „unscheinbar“ genannt. Dies

¹⁵ Burger/Buhofer/Sialm (1982) verwenden den Terminus „gesprächsspezifische Formeln“.

trifft m.E. nur dann zu, wenn man an Muttersprachler denkt. Für Fremdsprachenlerner, wie auch für Übersetzer, erweisen sich die Routineformeln als schwierig (Hyvärinen 2003, 335; Vesalainen 2011; s. auch Traverso 1996, 42). Gülich/Krafft (1992, 67) stellen weiter fest, dass ein vorgeformter Ausdruck nicht bildlich bzw. idiomatisch sein müsse, um dem Fremdsprachenlerner Probleme zu bereiten: Auch „unscheinbare“ Formeln können zu Schwierigkeiten führen. Dies ist insofern ein relevanter Punkt, als die Autoren (ebd.) in ihrem Korpus¹⁶ nur wenige Belege für bildliche vorgeformte Ausdrücke gefunden haben, dafür aber viele „unscheinbare“ Belege.

Fleischer (1997, 125ff.) nennt die pragmatischen Phraseologismen „kommunikative Formeln“, die als „textgliedernde oder kommunikationssteuernde Signale“ bezeichnet werden. Dies ist in dem Sinne etwas irreführend, als der Autor nur von den in der vorliegenden Arbeit als Routineformeln bezeichneten Phraseologismen spricht, obwohl Textgliederung und Kommunikationssteuerung eher als Funktionen der Gesprächsformeln gelten. Kempcke (1994, 309) verwendet den Terminus „kommunikative Wendungen“ und rechnet auch die Gesprächsformeln dazu. Hyvärinen (2003) ihrerseits unterstreicht den routinemäßigen Aspekt, indem sie von „kommunikativen Routineformeln“ spricht.

Stein (1995, 58) verzichtet auf den Begriff „Phraseologismus“ und spricht stattdessen in seiner früheren Abhandlung von „festen Wendungen“, worunter er die „formelhaften Wendungen“ als eigene Gruppe aussondert. „Formelhaft“ wird laut dem Autor (ebd.) im Sinne von „gebrauchs- und häufigkeitsbedingt fest“ verstanden. Unter den formelhaften Wendungen wird weiter ein Unterschied zwischen gesprächsspezifischen situationsgebundenen Formeln (Grußformeln, Scheltformeln usw.) und situationsungebundenen Formeln (Gesprächssteuerungsformeln usw.) gemacht.¹⁷ Überdies wird von schreibspezifischen, einerseits textsortengebundenen und andererseits textsortenungebundenen Formeln gesprochen. (Stein 1995, 55) Später hat Stein (2007, 226) den Terminus

¹⁶ Das Korpus besteht aus Gesprächen, an denen deutsch- und französischsprachige Sprecher beteiligt sind, sodass in jedem Gespräch ein Gesprächspartner sich seiner Muttersprache bedient, der andere dagegen in einer Fremdsprache kommuniziert (Gülich/Krafft 1992, 66).

¹⁷ Bemerkenswert ist, dass Stein (1995, 55) die situationsgebundenen Formeln, etwa Tischformeln, „gesprächsspezifisch“ nennt (vgl. die in der vorliegenden Arbeit übernommene Terminologie).

„kommunikatives Phrasem“ lanciert, worunter er sowohl die Routineformeln als auch die Gesprächsformeln stellt. Stein (2007, 226) weist auch darauf hin, dass „[d]er Bereich kommunikativer Phraseme [--] über den zentralen Untersuchungsgegenstand der Phraseologie hinaus[weist]“; dieser Bereich ist dem Autor zufolge (ebd.) unter einem umfassenderen „Konzept sprachlicher Formelhaftigkeit“ unterzubringen.

Für die pragmatischen Phraseologismen gelten z.T. die allgemeinen phraseologischen Merkmale, und zwar Idiomatizität, Polylexikalität und Festigkeit.¹⁸ Häufig kommt es aber auch zu Ausnahmen (s. unten). Der Idiomatizitätsgrad variiert, einige Einwortausdrücke werden einbezogen, und die strukturelle Festigkeit ist häufig nicht absolut (wie eben auch nicht z.B. bei den Verbidiomen). Koller (2003, 428f.) beschäftigt sich mit der Frage, ob pragmatische Phraseologismen überhaupt im Rahmen der Phraseologie zu untersuchen seien, und stellt fest, dass die Phraseologie auf jeden Fall „Beschreibungsprobleme“ in Bezug auf die pragmatischen Phraseologismen hat. Die Untersuchungsinteressen und -methoden der Phraseologie sind jedoch den neuen Herausforderungen gemäß adaptiert worden. Bei der Untersuchung pragmatischer Phraseologismen geht es in erster Linie um ihre „pragmatische Regelhaftigkeit“, anders als bei den früheren phraseologischen Untersuchungen, die sich für die syntaktischen und semantischen Irregularitäten von festen Wortverbindungen interessierten (Feilke 2004, 45). Diese „pragmatische Regelhaftigkeit“ ist ein Zeichen dafür, dass der alltägliche Sprachgebrauch reich an allerlei vorgeformten Elementen, besonders an pragmatischen Phraseologismen, ist.¹⁹

¹⁸ Kritisch zu den „allgemein anerkannten Definitionsmerkmale[n]“ äußert sich Gréciano (1992, 31): „Nicht mehr Mehrgliedrigkeit, Festgeprägtheit und Motiviertheit gelten als phraseologische Universale, sondern deren komplementärer Widerpart: die morphologische Teilbarkeit, die syntaktische Variabilität sowie die semantische Kompatibilität von De- und Remotiviertheit.“

¹⁹ In seinem Beitrag über den formelhaften Sprachgebrauch, der nicht im Rahmen der Phraseologie verfasst worden ist, aber auch von pragmatischen Phraseologismen handelt, argumentiert Mackenzie (2000, 173) folgendermaßen: „[--] a great deal of linguistic performance, both speech and writing, does not involve improvising phrases and sentences ex nihilo [--], but is rather a case of deploying prefabricated, institutionalized, and fully contextualized phrases and expressions and sentence heads, with a grammatical form and a lexical content that is either wholly or largely fixed. [--] Real data show that we are much less original in using language than we imagine.“

Die terminologische Vielfalt und die Tatsache, dass die Forscher die Begriffe jeweils etwas anders und mit unterschiedlichen Betonungen definieren, zeugen davon, dass die Forschung auf diesem Gebiet noch relativ jung ist und dass die zu untersuchenden Phänomene sehr komplex sind und fließende Grenzen aufweisen. Zu einer detaillierten Vorstellung über zentrale Beiträge zur pragmatischen Phraseologie im Bereich der Germanistik s. Hyvärinen (2011a, 13–39).

3.2 Fließende Grenzen und Überlappungen

Es ist den Theoretikern noch nicht gelungen, pragmatische Phraseologismen so zu definieren, dass eine wasserdichte Grenzziehung zwischen ihnen und einigen Typen sonstiger Phraseologismen möglich wäre (s. Kap. 3.2.1). Auch die Unterscheidung zwischen Routineformeln und Gesprächsformeln anhand der allgemein bekannten Kriterien ist teilweise problematisch (s. Kap. 3.2.2).

3.2.1 Routineformeln vs. sonstige satzwertige Phraseologismen

Die Typologisierung einiger Routineformeln, Verbidiome und einiger satzwertiger Phraseologismustypen, z. B. fester Phrasen (Burger 2010, 39ff.), Sprichwörter und Zitate, hat sich als besonders schwierig erwiesen. Ein wichtiger Unterschied zwischen den Routineformeln und sonstigen satzwertigen Phraseologismen besteht darin, dass in Routineformeln häufig eine verweisende Komponente vorhanden ist, die die Formel an ihren Kontext anschließt. Ein Beispiel dafür wäre die Routineformel *Das hat so einen Bart!* ‚das ist längst bekannt!‘ /sagt jmd. mit der Satzbetonung auf *so*, wenn ihm etw. als Neuigkeit mitgeteilt, erzählt wird, was schon lange allgemein bekannt ist/ (WBDaF 2000, s.v. *Bart*). Dies ist bspw. bei den Sprichwörtern nicht der Fall (Dobrovol’skij 1997, 67). In den Routineformeln können außer *der/die/das* (*Der/die/das hat was auf dem Kasten!* ‚fähig sein, etwas können‘ D-RED 2008, s.v. *Kasten*) auch personal-, lokal- und temporaldeiktische Ausdrücke (*Wo hast du deine Ohren?* ‚hörst du nicht, was man dir sagt?‘ D-RED 2008, s.v. *Ohr*) als Verweise vorkommen, die einen Anschluss an den Text herstellen (D. Hartmann 2007, 324f.).²⁰ Ein expliziter Anschluss an den Kontext ist jedoch keine notwendige Voraussetzung dafür, dass man eine Äußerung als Routineformel klassifizieren kann. Auch grammatisch unvollständige Sätze können laut

²⁰ Deixis kommt aber auch bei den Gesprächsformeln vor, z. B. *das heißt*.

D. Hartmann (2007, 321) als feste Phrasen betrachtet werden, wenn „sie einen grammatisch parallelen Aufbau zu den grammatisch vollständigen festen Phrasen besitzen“ und wenn das Subjekt aus dem Kontext ergänzt bzw. erschlossen werden kann. Beispiele dafür sind Routineformeln wie *(Das) wird schon wieder!* ‚Das wird schon wieder in Ordnung kommen‘ (Redensarten-Index.de o. J., s. v. *Das wird schon wieder*) und *(Das) ist nicht drin!* ‚Das lässt sich nicht machen! Das ist nicht möglich!‘ (Redensarten-Index.de o. J., s. v. *Das ist nicht drin*) (D. Hartmann 2007, 321.).²¹ Burger (2010, 39ff.) wiederum behandelt „feste Phrasen“, die sich entweder auf die Situation (*Das ist ja die Höhe!*)²² oder auf den Gesprächspartner bzw. seine Handlung (*Dreimal darfst du raten! Das Maß ist voll.*) beziehen, und stellt fest, dass es einen „breiten Überschneidungsbe- reich“ zwischen diesen und den Routineformeln gibt.

Sprichwörter ihrerseits unterscheiden sich von den Routineformeln in erster Linie dadurch, dass der Gebrauch von Routineformeln durch bestimmte kommunikative Situa- tionen geregelt ist (Balzer/Piñel 2010, 271). An dieser Stelle bedarf der Terminus „kommunikative Situation“ jedoch weiterer Erklärung, denn auch Sprichwörter werden in bestimmter Funktion in einer bestimmten Situation verwendet. Korhonen (2011b, 7 u. 10) weist explizit auf die Polyfunktionalität und Polysituativität von Sprichwörtern hin. Dobrovol’skij (1997, 66f.), der anstelle von „Routineformeln“ von „Idiomen in der Funktion von Äußerungen“ spricht und dabei nur idiomatische Ausdrücke einbezieht, unterscheidet diese von Parömien aufgrund zweier Dichotomien: diskursive Autonomie vs. diskursive Einbettung und Appell an „allgemeine Wahrheiten“ vs. Hinweis auf konkrete Situationen. Auch Eismann/Grzybek (1994, 109) weisen auf die diskursive Auto- nomie der Sprichwörter hin und führen den Begriff des „abgeschlossenen Textes“ ein. Laut den Autoren (ebd.) können Sprichwörter selbstständige Texte ohne Kon- und Ko- text bilden, was bei Routineformeln nicht der Fall sei (vgl. auch Fleischer 1994). Diese Behauptung ist jedoch nicht allgemeingültig, denn geschriebene Routineformeln können bspw. auch selbstständige Mikrotexte bilden, z. B. auf Glückwunschkarten (Liimatainen 2010, 171).

²¹ Ausführlicher zum Kontextanschluss und zur Deixis bei Routineformeln s. D. Hartmann (2007).

²² Die oben behandelte Routineformel *Das hat so einen Bart!* würde in der Klassifikation von Burger (2010, 39) als feste Phrase definiert werden.

In der Literatur sind die Fragen der Typologisierung aus mehreren Perspektiven behandelt worden. Bladas (2012, 929) macht darauf aufmerksam, dass mehrere katalanische Wörterbücher keinen Unterschied zwischen Verbidiomen und Routineformeln machen, sondern diese werden häufig ohne Differenzierung als „Expressionen“ markiert.²³ Dem Autor zufolge (ebd.) zeugt dies von den theoretischen Problemen bei der Definition dieser Ausdrücke. Bladas versucht, eine Antwort auf die Frage über die Grenzziehung zwischen diesen phraseologischen Untergruppen zu finden, indem er auf die Theorie der Grammatikalisierung und „subjectification“ zurückgreift. Er betont, dass prototypische Routineformeln in erster Linie Formeln seien, die dazu neigen, allmählich immer subjektiver zu werden (ebd., 930).

Möglich ist auch, die Tatsache in Kauf zu nehmen, dass sich keine endgültige Unterscheidung zwischen Routineformeln und Verbidiomen bzw. zwischen Routineformeln und Sprichwörtern oder Zitaten ziehen lässt. Es wäre denkbar, dass man andere Typen von Phraseologismen in bestimmten Situationen, d.h. vorübergehend, als Routineformeln verwenden kann, und dass einige Routineformeln allmählich zu Verbidiomen werden. Eismann (2009, 123) macht in Hinsicht auf die erstgenannte Möglichkeit darauf aufmerksam, „dass es [--] usuelle Verwendungen von Sprichwörtern gibt, die diese zu ‚Routineformeln‘ für bestimmte Situationen werden lassen“. Dies gilt nicht nur für Sprichwörter: Die als Zitat bzw. geflügeltes Wort zu klassifizierende Äußerung *Welch[er] Glanz in meiner Hütte!* z.B. wird als Grußformel verwendet (D-RED 2008, s.v. *Glanz*), und das Zitat *Gut gebrüllt, Löwe!* (D-RED 2008, s.v. *brüllen*) übernimmt die Funktion einer Kommentarformel. Was die Veränderungen im Sprachgebrauch betrifft, so demonstriert Kwaśniak (2006)²⁴ anhand einer Korpusanalyse die Entwicklung einer Routineformel, und zwar der emotiven Formel *Da haben wir den Salat!* (auch: *Da hast du den Salat!* ‚Ausruf des Ärgers, wenn etw. missglückt ist oder [wie erwartet] etw. Unangenehmes eingetreten ist‘ D-RED 2008, s.v. *Salat*), zu einem Verbidiom, das mehrere Variationen (Veränderungen in der Wortfolge und im Tempus usw.) zulässt.

²³ Bladas (2012) verwendet in seinem englischsprachigen Beitrag die Termini „verbal phrase“ und „conversational routine“.

²⁴ Kwaśniak (2006) verwendet in ihrem englischsprachigen Beitrag die Termini „sentential idiom“ und „verb phrase idiom“.

Der zweifache phraseologische Status einiger Routineformeln muss sich auch in ihrer lexikografischen Beschreibung widerspiegeln. Hyvärinen (2011a, 16) zufolge wäre es denkbar, dass solche Phraseologismen im Wörterbuch doppelt, d.h. sowohl als Verbidiom als auch als Routineformel, kodifiziert werden könnten. Aus der Sicht der Wörterbuchkonzipierung ist es m.E. wichtig, Entscheidungen über diese typologischen Fragestellungen zu fällen, denn sie können u. a. die Lemmaselektion beeinflussen.

3.2.2 Routineformeln vs. Gesprächsformeln

Eine weitere Herausforderung besteht in der Typologisierung innerhalb der pragmatischen Phraseologismen, d.h. in deren Unterteilung in Routineformeln und in Gesprächsformeln. Diese Typologisierung erweist sich anhand der traditionellen Kriterien z. T. als problematisch. Zu diesen Kriterien gehören

- a. Situationsgebundenheit – Situationsungebundenheit
- b. Äußerungsautonomie – Unselbstständigkeit
- c. (potenzielle) Idiomatizität – Nicht-Idiomatizität
- d. Monofunktionalität – Polyfunktionalität
- e. werden zur Durchführung von Sprechhandlungen gebraucht – können nicht zur Durchführung von Sprechhandlungen gebraucht werden (s. u.a. Stein 1995, 50; Wotjak 2005, 372f.).

Häufig hält man das Kriterium der Situationsgebundenheit für ein tonangebendes Kriterium: Die Routineformeln seien situationsgebunden, die Gesprächsformeln situationsungebunden (siehe u.a. Beckmann/König 2002, 423ff.; Stein 2004, 265; Burger 2010, 56). Feilke (1996) hat jedoch schon früh darauf aufmerksam gemacht, dass der Begriff der „situativen Bindung“ („Situationsgebundenheit“, „Situationsbezogenheit“) problematisch ist:

Auch wenn sinnvolle Kontextualisierungsoptionen durchaus durch situative Parameter begrenzt sind, so kann man doch nicht sagen, eine Formel wie ›Guten Tag‹ sei an eine Begrüßungssituation gebunden, denn sie kontextualisiert eine noch plastische Situation erst als solche. Das sprachliche Handeln tritt nicht bloß in vorweg festgelegte Kontexte ein, die bestimmte Probleme ›enthalten‹, sondern es kontextualisiert *selbst*, das heißt, es schafft aus *möglichen* Kontexten durch wechselseitige Orientierung im Normenfall einen *bestimmten* Kontext. (Feilke 1996, 270f., Hervorhebung im Original)

Im Gegensatz dazu weist Eismann (2009, 122) darauf hin, dass sich die „festen Phrasen“ „erst durch den Anschluss an einen Kontext [--] auch auf bestimmte Situationen [beziehen]“ (s. auch Burger 2010, 39). Es liegt demnach gewissermaßen ein Henne-Ei-Problem vor: Existieren die Kommunikationssituationen zuerst, wonach je nach Situation passende Formeln eingesetzt werden, oder konstituieren die verwendeten Formeln eine Situation? Kecskés (2002) hat darauf eine Antwort in der dynamischen Wechselwirkung zwischen dem Gesagten und dem Kontext gefunden:

But, at the same time, the way people speak or write, the words, expressions and utterances they use create that very situation or context in which the given communication occurs. [--] This dynamic behavior of human speech and reciprocal process between language and context basically eliminates the need to ask the recurring question: Which comes first? Is it the situation that the speakers are in (e. g. faculty meeting, car renting, dinner ordering, etc.)? Or is it the particular language that is used in the given situation (expressions and utterances representing ways of talking and interacting)? (Kecskés 2002, 31)

Somit wäre m.E. der Terminus „situationspezifisch“ dem Terminus „situationsgebunden“ vorzuziehen.

Für die Fragestellung der vorliegenden Arbeit ist jedoch eher das Problem von Belang, ob das Kriterium der Situationsspezifität als entscheidender Punkt bei der Klassifikation der pragmatischen Phraseologismen fungieren kann. Der Begriff „Situation“ müsste m.E. näher bestimmt werden. Stein (2004, 266f.) erwähnt, dass bei der Beschreibung von Gesprächsformeln „kontextabhängige Vorkommensanalysen“ erforderlich seien. Die Gesprächsformeln seien folglich situationsungebunden, aber dennoch „kontextabhängig“. Die Terminologie an dieser Stelle ist noch nicht klar und müsste näher erläutert werden, bevor der Begriff der Situationsgebundenheit als ein entscheidendes Kriterium ausgewählt werden kann (vgl. Eismann 2009, 120).

Die Routineformeln sind traditionell als äußerungsautonom und satzwertig angesehen worden, während die Gesprächsformeln ihrerseits nach der Meinung vieler Forscher Teile von Äußerungen bilden, d. h. sie können nicht selbstständig vorkommen und verstanden werden (siehe u. a. Stein 1995, 50; 2004, 266). Es ist aber möglich, auch solche Gesprächsformeln zu finden, die die Form eines vollständigen Satzes besitzen. Die Ge-

sprächsformel *Darf ich noch was dazu sagen?* ist ein Beispiel dafür (vgl. Hyvärinen 2011a, 36).

Weiter kann konstatiert werden, dass sich die Funktionen von Routineformeln und Gesprächsformeln ab und zu überschneiden: Die Routineformel *Auf Wiedersehen!* z.B. fungiert nicht nur als Gruß, sondern auch als ein Mittel zur Organisation der Kommunikation, d.h. sie übernimmt sowohl die Funktion einer Routineformel als auch die einer Gesprächsformel – metakommunikativ ist sie jedoch nicht (vgl. Hyvärinen 2011a, 36). Weiter sind die Routineformeln nicht immer geschlossene Einheiten, sondern können auch als Satzeinleitungen fungieren, etwa *Es tut mir leid, aber...* (vgl. Gläser 1986, 137f.). In diesem Fall öffnet sich in der Nähe der Routineformel eine Leerstelle, die semantisch und lexikalisch gesehen beliebig gefüllt werden kann. Dasselbe gilt auch für viele Gesprächsformeln. Insofern ist die Grenzziehung zwischen Routineformeln und Gesprächsformeln, wie sie üblicherweise definiert werden, – etwa *Ich bedaure, Ihnen mitteilen zu müssen...* – nicht eindeutig.

Darüber hinaus ist festzustellen, dass sowohl die Routine- als auch die Gesprächsformeln polyfunktional sein können, obwohl Polyfunktionalität häufig nur den Gesprächsformeln zugeschrieben wird. Eigentlich kann eine Wunschformel, etwa *Alles Gute!*, auch als Abschiedsformel fungieren (vgl. auch Liimatainen 2010, 167f.; Hyvärinen 2011c, 181); in ähnlicher Weise kann eine emotive Formel mehrere Sprechhandlungen durchführen, z.B. *Da sei Gott vor!* kann sowohl Erschrecken als auch Abwehr o.Ä. ausdrücken (D-RED 2008, s. v. *Gott*) (vgl. Kap. 3.1.). Dies betrifft jedoch meistens nur einzelne Routineformeln ohne Kontext. Wenn eine Routineformel nämlich in einen Kontext eingebettet ist, kann ihr in den meisten Fällen nur eine Funktion zugeschrieben werden. Gesprächsformeln übernehmen jedoch häufig auch im Kontext mehrere Funktionen gleichzeitig. Im folgenden Beispiel fungiert die Gesprächsformel *nicht wahr?* zugleich als Mittel der Kontaktsicherung und der Übergabe der Sprecherrolle sowie als Vergewisserungsfrage.

Bsp. (1)²⁵

ZEIT ONLINE: Sie wollten doch selbst einmal Comic-Zeichner werden, *nicht wahr?*

Danger Mouse: Als ich noch jünger war, habe ich Cartoons gezeichnet und Grafiken gemacht. Aber bald konzentrierte ich mich ganz und gar auf meine Musik. (Die Zeit 29.6.2009. DWDS-Kernkorpus 5.2.2014)

Semantisch gesehen werden Routineformeln als voll-, teil- und nichtidiomatisch, die Gesprächsformeln als nichtidiomatisch bezeichnet. Unter den Gesprächsformeln sind jedoch auch einige teildiomatische Formeln zu finden, etwa *kurz und gut* oder *Revenons à nos moutons!* <Kommen wir zurück auf unsere Schafe!>; dt *Zur Sache!*). Das Kriterium der Nichtidiomatizität ist demnach nicht absolut.

In den letzten Jahren hat sich die Frage gestellt, ob Gesprächsformeln im Zusammenhang mit Routineformeln oder überhaupt im Rahmen der Phraseologie untersucht werden sollten (Sosa Mayor 2006, 78). Dies ist darauf zurückzuführen, dass die traditionellen phraseologischen Merkmale nur eher in geringem Maße für die Gesprächsformeln gelten: Sie sind meistens nichtidiomatisch, strukturell nicht besonders fest bzw. lassen sich oft variieren und sind häufig unselbstständig, dafür aber in vielen Fällen polyfunktional. Gesprächsformeln rücken demnach im phraseologischen Umfeld an die Peripherie, und auch innerhalb der pragmatischen Phraseologismen ist mehr Aufmerksamkeit auf die Routineformeln gerichtet worden. Dies dürfte z.T. genau auf die Tatsache zurückzuführen sein, dass die Phraseologieforscher die Gesprächsformeln eher als Gegenstand der Diskursanalyse betrachten (ebd, 76). Im Finnischen werden auch anstatt von Gesprächsformeln eher verschiedene Gesprächspartikeln und Adverbien eingesetzt; auch Formeln, die im Deutschen aus zwei oder mehreren Wörtern bestehen (*glaube ich, würde ich sagen*), werden im Finnischen häufig mit Einwortausdrücken (*luulen, sanoisin*) ausgedrückt, weswegen sie aus der Phraseologie im traditionellen Sinne ausgeklammert worden sind. Auch in der Phraseodidaktik sind die Gesprächsformeln nur wenig behandelt worden (Lüger 1997, 92).

²⁵ Pragmatische Phraseologismen in allen Beispielen, die nicht aus Wörterbüchern stammen, sind von mir, A. R., kursiv geschrieben.

Die Gesprächsformeln haben jedoch einiges mit den Routineformeln gemeinsam, denn sie sind pragmatisch ausgeprägt, d. h. sie haben keine semantische Bedeutung und „sind [--] nur innerhalb eines funktional-kommunikativen Rahmens zu erklären“ (Sosa Mayor 2006, 76). Sie werden routinemäßig bzw. automatisch (ebd.)²⁶ verwendet, um verschiedene metakommunikative Funktionen vollziehen zu können. Ihre Gebrauchsfrequenz ist hoch (Liimatainen 2011a, 115), und darüber hinaus erfüllen die Gesprächsformeln häufig das phraseologische Kriterium „Polylexikalität“. In dieser Hinsicht ist es begründet, sie in die pragmatischen Phraseologismen einzubeziehen; bei ihrer Beschreibung muss dennoch auf andere Mittel zurückgegriffen werden als bei der Behandlung von Routineformeln (vgl. Stein 2004, 266f.).

Nach der Relativierung der bisherigen definitiven Kriterien der Routine- und der Gesprächsformeln lassen sich folgende Definitionen für die vorliegende Arbeit formulieren: Unter den „Routineformeln“ werden solche situationsspezifischen, voll-, teil- und nichtidiomatischen, potenziell äußerungsautonomen Phraseologismen der gesprochenen und der geschriebenen Sprache verstanden, die in sich wiederholenden Kommunikationssituationen verwendet werden, um verschiedene Sprechhandlungen²⁷ durchzuführen. Viele Routineformeln gehören zum Höflichkeitsverhalten, wobei sie auch als ritualhaft bezeichnet werden können und in diesen Situationen als „obligiert“ einzustufen sind. Mit den „Gesprächsformeln“ sind in der vorliegenden Arbeit solche situationsspezifischen, meistens nichtidiomatischen Phraseologismen gemeint, die häufig unterhalb der Satzebene zu situieren sind und die in der Regel keinen Satzgliedwert besitzen. Sie übernehmen verschiedene metakommunikative Funktionen.

²⁶ Das Merkmal der psycholinguistischen Festigkeit ist bei Gesprächsformeln so stark, dass sie häufig völlig unbewusst verwendet werden.

²⁷ Die Theorie des sprachlichen Handelns basiert auf der Sprechakttheorie, die auf Austin (1962) und Searle (1969) zurückgeht. Der zentrale Gedanke dabei ist, dass Sprache Handlung ist (im Gegensatz zu der Auffassung, dass man mit Hilfe der Sprache die Welt nur abbildet). Dobos (2009, 107) führt vor, dass die Betrachtung von Phraseologismen im Allgemeinen im Rahmen der Sprechakte dem Nichtmuttersprachler „eine nicht zu unterschätzende Hilfe bei der Verwendung der phraseologischen Ausdrücke leisten [können]“. Bei der Theorie des sprachlichen Handelns werden aber „die interaktionalen Bedingungen der Kommunikation stärker berücksichtigt“ (Gorodnikova/Dobrovol'skij 1990, 79) als in der Sprechakttheorie. Zu den Sprachhandlungen gehören Handlungen wie z. B. BITTEN, LOBEN, ERFREUEN, AMÜSIEREN, ERZÄHLEN, ANTWORTEN, WIDERLEGEN, BEGRÜNDEN, ERLÄUTERN, DROHEN, BESCHWICHTIGEN, ZÖGERN, WARNEN, EMPFEHLEN usw. (ebd.).

Es scheint jedoch eine nahezu unmögliche Aufgabe zu sein, solche Kriterien für die Routineformeln und Gesprächsformeln zu entwickeln, die in jedem Kontext stichhaltig wären. Bei der Klassifikation von pragmatischen Phraseologismen muss man m. E. folglich unscharfe Ränder und Ausnahmen in Kauf nehmen. Das ist der Grund dafür, dass man auch in den obigen Definitionen Äußerungen wie „häufig“, „meistens“, „in der Regel“ findet. Es lässt sich jedoch feststellen, dass man als entscheidende Kriterien bei der Klassifizierung von pragmatischen Phraseologismen die Sprechhandlungsfunktion der Routineformeln einerseits und die metakommunikativen Funktionen der Gesprächsformeln andererseits festhalten könnte.

3.3 Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit

Pragmatische Phraseologismen kommen sowohl in der gesprochenen als auch in der geschriebenen Sprache vor, obwohl eine Dominanz der Mündlichkeit zu finden ist (Fleischer 1996, 282; vgl. Stein 2007, 220; 2010, 412). Typisch für die gesprochene Sprache sind nämlich lexikalische Gliederungssignale, Verzögerungsphänomene, Vagheitsausdrücke, Korrektursignale, Rezeptionssignale, Rückversicherungssignale usw. (Schwitalla 2006, 87f. u. 155ff.), von denen viele unter den Gesprächsformeln zu klassifizieren sind. Wie die Höflichkeitsformeln (s. Kap. 3.6.4.1) werden auch die emotiven Formeln (s. Kap. 3.6.4.2) in den meisten Fällen in mündlicher Kommunikation verwendet, denn sie fungieren häufig als unmittelbare Reaktionen darauf, was der Gesprächspartner gesagt oder getan hat – für die Kommunikation in geschriebener Form ist es ja typisch, dass die Zeitspanne zwischen dem Senden und dem Empfangen von Äußerungen länger ist und die Reaktion nicht sofort erfolgt (vgl. die Begriffe Nähe- und Distanzsprache von Koch/Oesterreicher 1985, 21).

Burger/Buhofer/Sialm (1982, 123) führen den Begriff „schreibspezifische“ Phraseologismen im Gegensatz zu „gesprächsspezifischen“ Phraseologismen an. Als Beispiele werden Formelsätze von Briefen (*mit freundlichen Grüßen*), vorgedruckte Formulare (*zur Kenntnisnahme*), Aufschriften und Schilder an öffentlichen Plätzen (*Bitte den Rasen nicht betreten! Rauchen verboten. Automat nicht in Betrieb.*) und inter- und trans-textuelle Verweise in geschriebenen Texten (*siehe oben*) genannt (ebd.). In der geschriebenen Sprache, etwa in Briefen, E-Mails, Einladungen und Danksagungen in wis-

senschaftlichen Arbeiten, kommen viele Höflichkeitsformeln vor, die auf die gleiche Weise, um den Begriff von Coulmas (1981a, 81) zu verwenden, „obligiert“ sind wie viele Höflichkeitsformeln der gesprochenen Sprache. Yudina (2011) hat die Formen und Formeln der Höflichkeit in Danksagungen in Dissertationen und anderen wissenschaftlichen Schriften untersucht und festgestellt, dass die Dankesformeln in den meisten Fällen konventionell sind (ebd., 197). Häufig gebrauchte Dankesformeln in Danksagungen sind laut Yudina (ebd., 193) u.a. *Danken möchte ich...; Mein Dank gilt...; Besonderer Dank gebührt den Professoren; Meinen Kollegen verdanke ich einen guten Rat*. Außer den texttypspezifischen Besonderheiten gelten für die geschriebenen Höflichkeitsformeln ähnliche Normen in Hinsicht auf die Sprecherkonstellation wie für die gesprochenen Formeln. Würde man als Studierende eine E-Mail an einen unbekanntem Professor mit den Worten „Hallo Frau/Herr X“ beginnen, würde der Rezipient dies wahrscheinlich für unhöflich halten und den Schreiber nicht als kompetentes Mitglied der Sprachgemeinschaft bezeichnen (vgl. Gülich 1997, 171; zum Vergleich deutscher und finnischer Formeln in Briefen s. Jeltsch 1995, 116ff.).

Obwohl die Gesprächsformeln oft als vorwiegend zur mündlichen Kommunikation gehörend bezeichnet werden, kommen sie aber auch in schriftlichen Texten als Elemente der Textorganisation vor – üblicherweise in solchen Texten, die sehr umfangreich und kompliziert sind und die über keine konventionalen Ablaufmuster verfügen, wobei Orientierungshilfen vonnöten ist (Stein 2007, 229f.). Laut Stein (ebd.) fungieren die Textorganisationssignale zum einen als Hersteller räumlicher und zeitlicher textinterner Verweise und Bezüge, die dem Leser dabei helfen, sich zu orientieren (*wie oben erwähnt; im Folgenden; um auf ... zurückzukommen*) und zum anderen als Zeichen textinterner Kommentare, die über die verschiedenen Teiltexthe, ihre Zuordnung und Funktion informieren (*Ich fasse zusammen; Zusammenfassung*)²⁸. In der Typologie von Bukovčan (2009, 78f.)²⁹ sind die folgenden Funktionen zu finden: Verstehens- und Interpretationshilfe, Hinweis, Aufmerksamkeitssteuerung, Einschränkung, Fragestellung,

²⁸ Stein (2007, 229) weist darauf hin, dass einige Einwortausdrücke (*Zusammenfassung; Fazit*) in diese Formeln einzubeziehen sind, da sie funktional äquivalent mit den polylexikalischen Einheiten sind – dies ist ja auch der Fall bei einigen Routineformeln (s. Kap. 3.6.1).

²⁹ Bukovčan (2009) verwendet ihre eigene Terminologie. Für die metasprachlichen Ausdrücke, „bei denen die pragmatische Funktion im Vordergrund steht“, wird der Terminus „Phraseotextem“ eingesetzt.

Kommentar, Annahme, Argumentation, Behauptung, Betonung, Rekapitulation, Feststellung und Schlussfolgerung. Diese Typologie ist etwas präziser als die von Stein (2007), aber die Grundlage dafür scheint ähnlich zu sein. Dem Leser wird bei der Orientierung geholfen, und andererseits werden textinterne Verbindungen hergestellt. Die Funktion „Orientierungshilfe“ könnte m.E. jedoch als eine übergeordnete Funktion bezeichnet werden. Der Text ist nämlich leserfreundlich, wenn die Textteile durch sprachliche Mittel miteinander verbunden sind.

3.4 Formelhaftigkeit auf der Textebene: das Phraseologische vs. das Formelhafte bzw. das Musterhafte

Viele Texte stehen gewissermaßen an einer Schnittstelle zwischen dem Phraseologischen und dem Formel- bzw. Musterhaften. „Phraseologisch“ und „formelhaft“ sind nämlich nicht synonymisch zu verstehen. Im Grunde genommen geht es darum, dass die obere Grenze der Phraseologismen definiert werden muss: Kann ein Phraseologismus länger sein als ein Satz? (Vgl. Feilke 1996, 199 u. 269.) Wären musterhafte Texte als Untersuchungsgegenstand der Textsortenlinguistik o. Ä. zu betrachten und nicht als Gegenstand der Phraseologie? Gülich (1997, 146) vertritt die Meinung, dass solche musterhaften Texte als „eine Art von komplexen Routineformeln“ betrachtet werden könnten. Sie erfüllen nämlich die Kriterien der Phraseologie i. w. S., denn sie sind reproduzierbar und (pragmatisch) fest (ebd.).³⁰ Stein (2001, 32) hebt hervor, dass die Routineformeln und die formelhaften Texte zwei gemeinsame Anknüpfungspunkte haben, und zwar Situationsspezifität und Handlungscharakter.

Wenn man die pragmatischen Phraseologismen in verschiedenen Texten betrachtet, ist es nicht immer leicht, eindeutige Grenzen zu ziehen. Geburts- und Todesanzeigen z. B. weisen einen hohen Grad an Muster- und Formelhaftigkeit auf, ebenso wie manche Gebrauchstexte, etwa die Beipackzettel. Anzumerken ist, dass nicht alle Phraseologismen, die in formelhaften Texten vorkommen, als „pragmatisch“ bezeichnet werden können: Die Zwillingformel bzw. das phraseologische Wortpaar *plötzlich und unerwartet*, die häufig in Todesanzeigen zu lesen ist, gilt z. B. nicht als pragmatischer Phraseologismus. Vor allem kommen aber in Todesanzeigen viele Routineformeln vor, die zum Danken

³⁰ Zur Kritik dieser Auffassung s. Fleischer (1997, 258f.).

oder Auffordern dienen (*Auf diesem Weg möchte ich allen danken, die durch Teilnahme am Begräbnis, durch Kranz- und Blumenspenden sowie Gebete am Tode meiner lieben Gattin ... Anteil genommen haben; Anstelle von Blumenspenden wird gebeten, den vorgesehenen Betrag ... zu widmen*)³¹ und die demnach als Routineformeln zu klassifizieren sind. Zu der Musterhaftigkeit tragen im Fall schriftlicher Texte auch die Textgestaltung und das Layout bei (Dausendschön-Gay/Gülich/Krafft 2007a, 469). Es gibt eine Menge anderer musterhafter Texte, die in verschiedensten Situationen rekurrent vorkommen, bspw. *Zu Risiken und Nebenwirkungen lesen Sie die Packungsbeilage und fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker*³² in den Werbungen für Medikamente oder die Ansage in der Berliner U-Bahn *Einsteigen bitte. Zurückbleiben bitte*. Eine weitere Gruppe bilden solche Texte, die als komplexe, zu ergänzende Phraseoschablonen analog zu Zwillingformeln betrachtet werden können (Dausendschön-Gay/Gülich/Krafft 2007a, 470; Gülich 1997, 133 u. 148f.; s. auch Stein 2001, 24; 2007, 233; 2010, 414). Als Beispiel wären die Ansagen in Zügen zu nennen, bei denen es sich um einen fertigen, sich wiederholenden Text handelt, der aber Leerstellen aufweist. Diese Leerstellen oder Lücken werden dann den jeweiligen Fällen entsprechend gefüllt:

Bsp. (2)

Meine Damen und Herren, im Namen der Deutschen Bahn begrüßen wir Sie herzlich im InterCity (Nummer) auf der Fahrt von (Stadt x) nach (Stadt y) über (...), (...) und (...). Mein Name ist (...), mein Team und ich stehen Ihnen gerne für Fragen zur Verfügung. Wir wünschen Ihnen eine angenehme Fahrt. Nächster planmäßiger Halt ist (...). (<http://www.bahninfo-forum.de/read.php?8,324496>. Zugriff am 25.3.2014)

Die Rezipienten, in diesem Fall die Reisenden, erkennen den Text als vorgeformt und einer bestimmten Situation zugehörend (Dausendschön-Gay/Gülich/Krafft 2007a, 469). Die formelhaften Elemente erleichtern demnach nicht nur die Produktion, sondern auch die Rezeption des Textes.

³¹ Die Beispiele stammen von Schifko (1997, 132). Der Autor (ebd., 140) weist auch darauf hin, dass Äquivalente für die in Todesanzeigen häufig vorkommenden Phraseologismen meistens nicht in Wörterbüchern verzeichnet sind.

³² Das Beispiel stammt von Stein (2007, 233).

Wenn man pragmatische Phraseologismen als pragmatisch feste, verschiedene kommunikative Funktionen übernehmende Ausdrücke versteht, die in bestimmten Situationen immer wieder geäußert werden und zur Bewältigung dieser wiederkehrenden Kommunikationssituationen dienen, könnte man Texte dieses Typs für einen Untersuchungsgegenstand der Phraseologie halten. Der Terminus „pragmatischer Phraseologismus“ ist m.E. in diesem Fall jedoch etwas zu beschränkt; vielleicht könnte man sogar von „pragmatischen Texten“ sprechen. Gülich (1997, 131) führt an dieser Stelle den Begriff „formelhafter Text“ an. Der Terminus „pragmatischer Text“ wäre aber analog zum Begriff „pragmatischer Phraseologismus“ zu verwenden. Dausendschön-Gay/Gülich/Krafft (2007a, 469) weisen auch darauf hin, dass der Begriff „formelhaft“ in diesem Zusammenhang nicht als abwertend aufzunehmen sei, sondern zu verstehen gebe, dass die formelhaften Eigenschaften als Kontextualisierungsmerkmale fungieren. Als Merkmale solcher Texte nennen die Autoren (ebd.) „eine vorgeformte Struktur, konstante inhaltliche Komponenten [--] und de[n] Gebrauch formelhafter bzw. vorgeformter Ausdrücke“.

Eine andere Möglichkeit, die Frage der Grenzziehung zwischen den Untersuchungsgegenständen der Phraseologie und den übrigen Disziplinen zu lösen, wäre m.E. folgende: Im Rahmen der Phraseologieforschung wären die einzelnen pragmatischen Phraseologismen zu beschreiben, im Rahmen der übrigen Wissenschaftszweige (z.B. der Textsortenlinguistik, Stilistik und Diskursanalyse) ganze geschriebene und gesprochene Texte. Problematisch ist immer noch, dass die adäquate Beschreibung einzelner pragmatischer Phraseologismen voraussetzt, dass auch ihr Kontext und ihre situative bzw. kommunikative Umgebung berücksichtigt werden. Auf jeden Fall bedeutet die Einbeziehung von pragmatischen Phraseologismen auf Textebene, dass die Ränder der Phraseologieforschung noch unschärfer werden (vgl. Dausendschön-Gay/Gülich/Krafft 2007a, 473).

Alles in allem lässt sich feststellen, dass es mehrere Übergangsbereiche gibt, wenn man von pragmatischen Phraseologismen spricht. Einerseits besteht das Problem in der Grenzziehung zwischen Routineformeln und anderen satzwertigen Phraseologismen, etwa Sprichwörtern, Zitaten und Verbidiomen. Sprichwörter und Zitate können m.E. in einzelnen Situationen gelegentlich wie Routineformeln fungieren. Wird ein Verbidiom

(mit wenigen Ausnahmen) nur in einer situationsspezifischen Form verwendet, könnte man es eher als Routineformel bezeichnen. Andererseits müsste ein Ausdruck, der früher als Routineformel klassifiziert worden ist, eher als Verbidiom definiert werden, wenn er mehrere Veränderungen z. B. im Tempus, Modus oder in der Personalform zulässt. Ausschlaggebend ist, die tatsächliche Verwendung eines Ausdrucks anhand von Korpora zu untersuchen und die Möglichkeit zu berücksichtigen, dass sich der phraseologische Status eines Ausdrucks im Laufe der Zeit verändern kann. Betrachtet man die Grenzziehung zwischen Routine- und Gesprächsformeln, wird in der vorliegenden Arbeit als entscheidendes distinktives Kriterium die Sprechhandlung-Funktion der Routineformeln und die Metakommunikativität der Gesprächsformeln festgehalten. Routine- und Gesprächsformeln kommen sowohl im geschriebenen als auch im gesprochenen Sprachgebrauch vor. Als obere Grenze eines pragmatischen Phraseologismus wird in der vorliegenden Arbeit der Satz definiert. Größere muster- bzw. formelhafte Einheiten, sog. formelhafte bzw. pragmatische Texte, werden an dieser Stelle nicht behandelt.

3.5 Stand der Forschung

Die pragmatischen Phraseologismen bilden einen relativ neuen Untersuchungsgegenstand. Wilss (1990, 380) stellt fest, dass sich die Forscher seit Jahrzehnten der Existenz solcher Formeln bewusst sind, dass sie aber deren genauere Untersuchung lange Zeit für unnötig gehalten haben, da diese Ausdrücke wegen ihrer Gegenposition zu der sprachlichen Kreativität eher als marginal galten.

Der folgende Forschungsüberblick erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

3.5.1 Stand der Forschung im Bereich der Germanistik sowie kontrastive und übersetzungsbezogene Untersuchungen im Sprachenpaar Deutsch–Finnisch³³

Pragmatische Phraseologismen haben in der Germanistik außer- und innerhalb des deutschsprachigen Sprachraums relativ viel Aufmerksamkeit erregt. Am Anfang haben

³³ Im Sprachenpaar Französisch-Finnisch sind m. W. keine Untersuchungen zu den pragmatischen Phraseologismen vorhanden. Anredeformen sind im Sprachenpaar Finnisch-Französisch rege untersucht worden (s. z.B. Havu 2009a; 2009b; Isosävi 2010). Trotz ihrer Gemeinsamkeiten mit den Routineformeln (vgl. Sosa Mayor 2006, 71–73) werden sie dennoch nicht als pragmatische Phraseologismen betrachtet.

sich die Autoren (Burger 1973; Pilz 1978; 1981; Burger/Buhofer/Sialm 1982; Coulmas 1981a) in erster Linie mit definitivischen und klassifikatorischen Fragen beschäftigt (s. Kap. 3.1). Die funktionale Klassifikation pragmatischer Phraseologismen hat sich als keine leichte Aufgabe erwiesen, und mehrere Autoren haben sich im Laufe der Forschungsgeschichte damit auseinandergesetzt (s. Kap. 3.6.4).

Es ist zu bemerken, dass die Gesprächsformeln in der phraseologischen Forschung weniger Interesse geweckt haben als die Routineformeln. Stein (1995) hat im Bereich der Gesprächsformeln grundlegende Arbeit geleistet, indem er sie anhand des Freiburger Korpus der gesprochenen Sprache analysiert und in Bezug auf ihre Funktionen klassifiziert hat (s. auch Stein 2004; Kap. 3.7.2). Außerdem ist hier der Beitrag von Mihatsch/Wirrer (2011) zu erwähnen, in dem die Signale der Ungenauigkeit (etwa *sag ich jetzt mal; oder sowas; und all so'n Kram*) behandelt und diasystematisch, d.h. in Hinsicht auf die Nähe und Distanz, klassifiziert werden.

Pragmatische Phraseologismen aus fremdsprachendidaktischer Sicht haben u.a. Pankow/Salminen (1987), Jeltsch (1995), Hyvärinen (2003) und Vesalainen (2011) behandelt. Laut Pankow/Salminen (1987, 239) müsste die soziokulturelle Funktion von Routineformeln im Fremdsprachenunterricht eine zentrale Stelle einnehmen; ohne die Beherrschung von Routineformeln könne der Fremdsprachenlerner kein vollwertiges Mitglied der Sprachgemeinschaft sein. Jeltsch (1995) hat finnische und deutsche Routineformeln, die in Briefen verwendet werden, in Augenschein genommen und dargelegt, wie diese in Lehrbüchern dargestellt werden. Lehrwerke stehen im Mittelpunkt auch in dem Beitrag von Hyvärinen (2003), in dem die Autorin die Stellung der Routineformeln in drei finnischen Lehrwerkreihen für den DaF-Unterricht in der gymnasialen Oberstufe untersucht und festgestellt hat, dass die kommunikativem Routineformeln in den Lehrbüchern gut vertreten sind, zumindest was die Höflichkeitsformeln und die Formeln anbelangt, die in wiederkehrenden Dienstleistungssituationen vorkommen (ebd., 347f.). Die Autorin (ebd., 348) hebt indes hervor, dass fortgeschrittene Lerner auch mit metakommunikativen Formeln und argumentativen Routineformeln vertraut gemacht werden sollten. Dass Routineformeln in Lehrbüchern relativ gut vertreten sind, bedeutet jedoch nicht unbedingt, dass die DaF-Lerner sie in der Realität beherrschen: Vesalainen (2011)

hat anhand eines Untersuchungsmaterials von 42 mündlichen Testleistungen finnischer Gymnasiasten, die Deutsch als Fremdsprache lernen, festgestellt, dass von den Routineformeln nur einige der bekanntesten Formeln (etwa *Guten Tag!*; *Bis bald!*) von den Lernern verwendet werden. Auch Gesprächsformeln werden von den Lernern nur sehr sparsam gebraucht. In den meisten Fällen handelt es sich um Formeln wie *ich glaube*; *ich denke*; *ich finde*. Die DaF-Lerner waren zudem nicht in der Lage, Gesprächsformeln als Formulierungshilfe oder Pausenfüller zu verwenden, auch wenn sie relativ häufig Formulierungsschwierigkeiten hatten (Vesalainen 2011, 68–72). Der Grund dafür, dass die aktive Verwendung von Routineformeln den Lernern Probleme bereitet, kann laut Hyvärinen (2003, 347f.) u.U. in den limitierten zeitlichen Ressourcen des Unterrichts liegen.³⁴

Das Interesse an der lexikografischen Erfassung pragmatischer Phraseologismen wächst ständig. Kühn (1984; 1989) war einer der ersten Autoren, der auf die Defizite in der lexikografischen Darstellung pragmatischer Phraseologismen aufmerksam gemacht hat. Zu den neueren lexikografisch ausgerichteten Arbeiten gehören die Beiträge von Kempcke (1994), Wotjak (2005), Glenk (2009), Hahn (2006; 2011), Hyvärinen (2009), Lipinski (2008; 2011a; 2011b), Ruusila (2010; 2011) und Grzesiak (2013) (s. auch die ungedruckte Masterarbeit von Reins 2009; Kap. 7). Kempcke (1994) stellt in seinem Beitrag detailliert die Prinzipien der Darstellung von „kommunikativen Wendungen“ in seinem WBDaF (2000) vor (s. Kap. 7.1.1). Glenk (2009) beschäftigt sich mit dem Begriff der „kommunikativen Äquivalenz“ im Bereich pragmatischer Phraseologismen in der zweisprachigen (deutsch-portugiesischen) Phraseografie. Hahn (2006) behandelt die Darstellung von Routineformeln in einigen einsprachigen Lernerwörterbüchern mit Deutsch und zieht den Schluss, dass um die Formeln umfassender beschreiben zu können, kommunikative Routinen konsequent als solche markiert und Varianten kodifiziert werden müssten; weiter müsste die pragmatische Beschreibung der Formeln in ihrer lexikografischen Darstellung erstrangig sein (ebd., 159). Die Ergänzung und Verbesserung der lexikografischen Darstellung von pragmatischen Phraseologismen in einem

³⁴ Zu den Routineformeln in finnischen DaF-Lehrwerken s. auch die Masterarbeiten von Nuutinen (2010) und Lukin (2013). Zu den kommunikativen Situationen ebenfalls in finnischen DaF-Lehrwerken s. die Masterarbeit von Suonperä (2010).

Wörterbuch mit Deutsch und Finnisch ist ebenfalls thematisiert worden (Hahn 2011; Ruusila 2010; 2011). In diesem Zusammenhang ist auch der Beitrag von Hyvärinen (2009) zu erwähnen. Die Autorin (ebd.) beschäftigt sich mit der Beschreibung des Worts *bitte* in drei deutschen Wörterbüchern und geht der Frage nach, wie die zahlreichen Funktionen von *bitte* in einem deutsch-finnischen Wörterbuch kommunikativer Formeln dargestellt werden könnten.³⁵ Das Funktionsraster könnte auch bei der Suche nach Belegen und finnischen Äquivalenten hilfreich sein (Hyvärinen 2009, 229). Grze-niak (2013) wiederum gibt mehrere Anregungen für die lexikografische Präsentation von Routineformeln in einem deutsch-polnischen Wörterbuch.

Im Beitrag von Wotjak (2005) wird auf die Darstellung von Routineformeln in zwei einsprachigen Lernerwörterbüchern mit Deutsch eingegangen. Anhand eines Kriterienkatalogs zu Rahmen- und Mikrostrukturen wird die lexikografische Erfassung von Routineformeln behandelt, und ausgehend von diesen Beobachtungen plädiert die Autorin (ebd., 384) u. a. für Vorkommenskonstellationen in den Wörterbuchartikeln zu Routineformeln und für einen kombiniert semasiologisch-onomasiologischen Ansatz. Auch in den Beiträgen von Lipinski (2008; 2011a; 2011b) stehen die Lernerwörterbücher DaF im Mittelpunkt. In Lipinski (2008) wird ein Kriterienkatalog zur Untersuchung der Darstellung von Routineformeln in Lernerwörterbüchern skizziert. Dieser Katalog (ebd., 96f.) enthält detaillierte Fragen zur Makro- bzw. Rahmenstruktur, zur Mikrostruktur (in Hinsicht auf die Auffindbarkeit und Nennformbeschreibung sowie auf die semantischen und pragmatischen Informationen) sowie zur Mediostruktur und grafischen Beschaffenheit der Wörterbuchartikel. In Lipinski (2011a) wird die Darstellung von Routineformeln in zwei Lernerwörterbüchern, und zwar in *PONS Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (2004) und in *Wahrig Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (2008), untersucht. Die Autorin (ebd., 91) konstatiert, dass diese Wörterbücher beim Verstehen und besonders bei der korrekten Produktion von Routineformeln den DaF-Lernern nur in begrenztem Maße weiterhelfen können. In einem weiteren Beitrag plä-

³⁵ Hyvärinen hat die Funktionen von *bitte* auch in ihrem späteren Beitrag (2011c) behandelt. In dieser Untersuchung werden u. a. die Funktionen von *bitte* in kurzen Kaufgesprächen behandelt, und es wird festgestellt, dass *bitte* als Kaufwunscherkundigung (mit Frageintonation) und als Marker für höfliche Anforderung im Kaufwunsch und *bitteschön* als Honorierung des Danks gebraucht werden (ebd., 194).

diert Lipinski (2011b, 84f.) u. a. für Gebrauchsangaben und Betonungs- und Intonationsmuster von Routineformeln im einsprachigen Lernerwörterbuch mit Deutsch und unterstreicht, dass die kommunikative Funktion der Routineformeln im Wörterbuchartikel erläutert werden müsse.

In den oben beschriebenen, lexikografisch bezogenen Untersuchungen geht es demnach primär um Kritik an der lexikografischen Behandlung von pragmatischen Phraseologismen; gute Ratschläge werden auch erteilt und Wünsche geäußert. Bisher sind diese in der praktischen lexikografischen Arbeit jedoch größtenteils unberücksichtigt geblieben, was in Anbetracht der Neuheit der wissenschaftlichen Ansätze verständlich ist. Weiter ist zu bemerken, dass in den lexikografisch ausgerichteten Untersuchungen in erster Linie die Routineformeln berücksichtigt werden. Zudem sind die meisten lexikografischen Untersuchungen an der Lernerlexikografie orientiert.

Die pragmatischen Phraseologismen sind kontrastiv im Sprachenpaar Deutsch-Finnisch recht wenig untersucht worden. Auch in diesem Bereich gilt das Hauptaugenmerk den Routineformeln, denn Gesprächsformeln im deutsch-finnischen Vergleich hat m. W. nur Raitaniemi (2005; 2006) in ihren Beiträgen über Beendigungen von deutschen und finnischen Telefongesprächen behandelt, und dies nicht aus der Perspektive der Phraseologie, sondern aus der Sicht der interaktionalen Linguistik.³⁶ In ihrer Doktorarbeit hat Raitaniemi (2014) auch Routineformeln in den Beendigungen von deutschen und finnischen privaten Telefonaten recherchiert und festgestellt, dass die festen Formeln „eine zentrale Ressource“ in den Beendigungen darstellen, gar in dem Maße, dass einige Beendigungen ausschließlich aus Formeln bestehen (*dann bis nachher; alles klar; dir wünsch' ich einen schönen Tag; dir auch*) (ebd., 107). Kontrastive Untersuchungen zu Routineformeln im Sprachenpaar Deutsch-Finnisch vertreten weiter die Beiträge von Schellbach-Kopra (1991), Liimatainen (2010) und Hyvärinen (2011b). In ihrem Beitrag geht Schellbach-Kopra (1991) auf die Höflichkeitsphraseologie des Deutschen und des Finnischen ein und konstatiert, dass im Finnischen die Höflichkeit sprachlich anders realisiert werde als im Deutschen und dass die Unterschiede der Höflichkeitsstrategien auf den Kulturkreis der jeweiligen Sprachgemeinschaft zurückzuführen seien (ebd.,

³⁶ Zu den Beendigungen von deutschen Telefongesprächen s. auch Harren/Raitaniemi (2008).

212). Liimatainen (2010) kontrastiert allgemeine und spezifische Wunschformeln und Anlassformeln des Deutschen und des Finnischen und stellt fest, dass diese in vielen Fällen übereinstimmen, was der Autorin zufolge auf die Tatsache zurückzuführen ist, dass sowohl das Deutsche als auch das Finnische demselben Kulturkreis angehören (Liimatainen 2010, 179). Hyvärinen (2011b) geht in ihrer Untersuchung semasiologisch vor und behandelt die deutschen Höflichkeitsformeln mit *bitte* und ihre finnischen Äquivalente.

Im Sprachenpaar Deutsch-Finnisch kann man die übersetzungsbezogenen Beiträge von Liimatainen (2009; 2011a; 2011b; 2013a; 2013b; im Druck) und Ruusila (2014) erwähnen.³⁷ Liimatainen (2009) behandelt die Problematik im Bereich der Übersetzung von Routineformeln anhand von literarischen Dialogen und ihren Übersetzungen aus dem Deutschen ins Finnische und umgekehrt. Die Autorin (ebd., 273) stellt fest, dass die Idiomatizität und die Situationsgebundenheit der Routineformeln sowie ihre Verbindung mit den Verhaltenskonventionen der jeweiligen Sprachgemeinschaft die Übersetzung der Formeln herausfordernd macht. Emotive Formeln und ihre Übersetzung stehen im Mittelpunkt in einem späteren Beitrag von Liimatainen (2011a), in dem u. a. der Frage nachgegangen wird, wie emotive Formeln von den anderen Routineformeln und von Interjektionen abgegrenzt werden können und welche funktionalen Subklassen innerhalb der emotiven Formeln zu finden sind. Im Beitrag von Liimatainen (2011b) steht eine weitere funktionale Subklasse von Routineformeln im Mittelpunkt, und zwar die Subklasse der Fluchformeln. Liimatainen (ebd., 265ff.) konstatiert, dass emotive Formeln und Fluchformeln gewisse Gemeinsamkeiten aufweisen, sodass die Grenze zwischen ihnen teilweise fließend ist (s. Kap. 3.6.4.3). In den neuesten Beiträgen von Liimatainen (2013a; 2013b; im Druck) gilt das Hauptaugenmerk der Zeitbindung der Erst- und Neuübersetzungen, wobei verschiedene Typen von Routineformeln zur Sprache kommen. Im Beitrag von Ruusila (2014) wird auf die Äquivalenzbeziehungen im Ausgangstext und in der Übersetzung sowie im Wörterbuch fokussiert, worüber hinaus typische Problemstellen beim Übersetzen von Routineformeln sowie verschiedene Über-

³⁷ In anderen Sprachenpaaren sind die übersetzungsbezogenen Beiträge von Koller (2003) (Norwegisch-Deutsch), sowie Gläser (1999, 109–112) (Deutsch, Französisch und Englisch), Parianou (1999, 180–184) (Deutsch-Griechisch), House (2004b, 690–692) (Deutsch-Englisch) und Alessandro/Zamora (2011) (Spanisch-Italienisch) zu erwähnen.

setzungsverfahren in diesem Bereich besprochen werden. In der Masterarbeit von Pohjola (2010) wird auf die Übersetzung von Höflichkeitsformeln in Filmuntertiteln im Sprachenpaar Deutsch-Finnisch eingegangen. Auffallend ist, dass die Übersetzung von Gesprächsformeln bisher kaum untersucht worden ist. Es steht m. W. nur die ungedruckte Masterarbeit von Launimaa (2011) zur Verfügung.

Die bisherige Untersuchung von pragmatischen Phraseologismen gilt hauptsächlich literarischen Texten. Ihre Verwendung und Übersetzung in anderen Texttypen, wie z.B. in Comics, Handelskorrespondenz oder Fachtexten, oder in anderen Medien, wie z.B. in Filmen, Fernsehserien, Internetforen usw., sind kaum zur Sprache gekommen, auch wenn einige Ausnahmen zu finden sind. Ehrhardt (2011) untersucht den Gebrauch „pragmatischer Phraseme“ in Internetforen aus der Perspektive des kommunikativen Handelns und stellt fest, dass die meisten in seinem Korpus vorkommenden pragmatischen Phraseme textuelle Prägungen sind, d.h. solche Ausdrücke, „mit denen der Sprecher sich auf eigene Äußerungen oder auf Äußerungen des Partners bezieht“ (Ehrhardt 2011, 170). Härtinger (2010) beschreibt in seinem Beitrag neben anderen fachsprachlichen Phraseologismen auch metakommunikative Formulierungsmuster in europäischen Patentschriften sowie Aspekte ihrer Übersetzung, und Lindroos (im Werden) beschreibt in ihrem Dissertationsvorhaben über den strafrechtlichen Gerichtsdiskurs in Finnland und in Deutschland neben den anderen Fachphraseologismen auch Routineformeln. Ein völlig neues Thema im Bereich der pragmatischen Phraseologismen bildet ihre Erforschung aus phonetischer Perspektive. Einen ersten Versuch in diese Richtung hat Mackus (2011) gemacht, indem sie die Akzentuierungsmuster der Routineformeln untersucht hat.

3.5.2 Stand der Forschung in Bezug auf französische pragmatische Phraseologismen und kontrastive Untersuchungen im Sprachenpaar Deutsch-Französisch

Es gibt noch Lücken in der Erforschung der französischsprachigen pragmatischen Phraseologismen. Zwar werden sie ab und zu in theoretischen Werken erwähnt, aber es fehlt noch an tiefgreifenden wissenschaftlichen Abhandlungen zu diesem Thema. Bemerkenswert sind die Arbeiten von Traverso (1996) und Kerbrat-Orecchioni (2001), die

einige Untergruppen von pragmatischen Phraseologismen im Rahmen der Sprechakttheorie untersuchen. Traverso (1996) behandelt in Anlehnung an Coulmas (1981a) die Höflichkeitsroutinen und die Eröffnungsroutinen der Kommunikation in familiären Situationen, und Kerbrat-Orecchioni (2001) analysiert die ritualisierte Verwendung einiger Grußformeln, Entschuldigungen und Danksagungen. Es muss auch erwähnt werden, dass es mehrere Beiträge zu den Anredeformen des Französischen gibt (Kerbrat-Orecchioni 1992; 2010a; 2010b). Zudem sind in einigen Beiträgen Gesprächsformeln aus gesprächsanalytischer Perspektive behandelt worden (s. z.B. Gülich 1970; Gülich/Krafft 1992; Gülich/Kotschi 1996).

Pragmatische Phraseologismen des Französischen aus dem Blickwinkel der Phraseologieforschung behandelt Schapira (1999, 50f.), die die „phrases de routine“ als eine Untergruppe der „formes phrastiques figées“ <feste Phrasen> neben Slogans, Zitaten usw. nennt. Sie werden weiter unterteilt in „formules de politesse“ <Höflichkeitsformeln>, „formules rituelles“ <rituelle Formeln>, „stéréotypes/réflexes conversationnels“ <Konversationsstereotype> und „truismes/lieux communs“, die jedoch in der germanistischen phraseologischen Forschung normalerweise Gemeinplätze genannt und außerhalb der pragmatischen Phraseologismen situiert werden. Die „formules de politesse“ entsprechen konzeptuell den Höflichkeitsformeln und die „stéréotypes/réflexes conversationnels“ den Gesprächsformeln, wohingegen zur Gruppe der „formules rituelles“ laut Schapira (ebd.) ausschließlich religiöse Ausdrücke gehören (z.B. *que Dieu ait son âme* ‚Gott hab ihn selig‘). Dabei wird also primär die semantische Perspektive berücksichtigt; funktional gesehen gehören Ausdrücke dieses Typs häufig zu den Routineformeln.

Weiter weist Mejri (2008, 247) im Zusammenhang mit dem pragmatischen Aspekt von Phraseologismen auf „énoncés formulaires“ hin und gibt dafür einige Grußformeln als Beispiele. Bolly (2007) behandelt die Definition und die Kriterien von fixierten Ausdrücken („séquences verbales figées“) und nimmt u. a. Bezug auf pragmatische und diskursive Fixiertheit („figement pragmatique/discursif“). In der klassifikatorischen Skizze von Bolly (ebd., 93) gilt die pragmatische bzw. diskursive Fixiertheit in exklusiver Weise, d.h. in der Weise, dass auch syntaktisch-semantisch gesehen freie Wortverbindungen als „pragmatisch fixierte Sequenzen“ eingestuft werden können, wenn diese in der

Kommunikationssituation eine diskursive Funktion übernehmen.³⁸ Der Begriff „diskursive Funktion“ wird von Bolly (ebd.) nicht näher erläutert. Auf Grund der von der Autorin genannten Beispiele (*Tu vois ce que je veux dire? Comment ça va? Puisque c'est toi/vous qui le dis/dites...*) ist aber anzunehmen, dass „diskursiv“ an dieser Stelle in einem weiten Sinne zu verstehen ist und nicht im Sinne von Coulmas (1981a, 94) als Untersuchungsgegenstand der Diskursanalyse. Französische Gesprächsformeln, die zur Reformulation dienen, haben Bastian/Hammer (1997) in einem sowohl aus gesprochenen als auch aus geschriebenen Texten bestehenden Korpus recherchiert und festgestellt, dass diese in der geschriebenen Sprache häufiger vorkommen als in gesprochener Sprache. Die geschriebenen Formeln weisen zudem mehr Diversität auf als die gesprochenen. Die Funktion des jeweiligen Textes übt jedoch einen noch größeren Einfluss auf den Gebrauch der reformulativen Gesprächsformeln aus, denn in den (meist dialogischen) Texten, in denen man sich mit einem Problem auseinandersetzt, kommen diese am häufigsten vor. (Ebd., 237) Redekomentierende und reformulierende deutsche und französische Gesprächsformeln werden auch in einem etwas neueren Beitrag von Bastian (2002) untersucht, diesmal aus der Perspektive der Argumentation. Die Autorin (ebd., 54ff.) stellt anhand eines Korpus der gesprochenen Sprache fest, dass die mit verschiedenen sprachlichen Markern eingeleiteten Reformulierungen mehrere Funktionen in der argumentativen Rede übernehmen können, etwa Stützung der Argumente und der Konklusion (s. auch Bastian/Hammer 2000).

Lexikografisch angelegte Untersuchungen über pragmatische Phraseologismen des Französischen gibt es nur wenig. Vorobey (2011) stellt in ihrem englischsprachigen Beitrag das Konzept eines für Sprachlerner gedachten französisch-spanisch-russischen Wörterbuchs von „pragmatemes“ vor. Unter „pragmatemes“ versteht die Autorin (ebd., 288f.) linguistische Zeichen, die pragmatisch mit ihrer Verwendungssituation verbunden sind, etwa *Ne pas nourrir les animaux* <die Tiere nicht füttern> auf einem Schild im Zoo. Die „pragmatemes“ werden in diesem Wörterbuch onomasiologisch in 14 thematische Gruppen unterteilt, etwa in „Soziale Interaktion“, „Reisen“, „Dienstleistung-

³⁸ „Une séquence figée pragmatique serait une séquence, libre ou figée au niveau syntactico-sémantique, qui acquerrait en situation d'interaction verbale (orale ou écrite) une fonction proprement discursive. Cette acquisition se ferait aux dépens d'une perte partielle de fonction syntaxique et/ou sémantique.“ (Bolly 2007, 93)

gen“ und „Ferien“ (Vorobey 2011, 292). Kauffer (2011a; 2011b; 2013) behandelt in seinen Beiträgen stereotypische Sprechakte („*actes de langage stéréotypés*“), die satzwertige und idiomatische Phraseologismen sind und die in erster Linie pragmatische Funktionen übernehmen (Kauffer 2013, 45). Die Situationsgebundenheit bzw. -spezifik wird vom Autor (ebd., 47) nicht als ein Kriterium für stereotypische Sprechakte angesehen. Diese Tatsache unterscheidet die stereotypen Sprechakte, wie Kauffer sie definiert, von Routineformeln. Kauffer (2011a) präsentiert weiter ein Wörterbuchvorhaben, das an der Universität Nancy durchgeführt wird. Ziel dieses Vorhabens ist es, ein französisch-deutsches korpusgestütztes Wörterbuch der stereotypischen Sprechakte zu produzieren.

Pragmatische Phraseologismen werden auch in einigen kontrastiven Untersuchungen im Sprachenpaar Deutsch-Französisch gestreift. So behandelt Hammer (2002) Beschimpfungen im deutsch-französischen Vergleich und stellt fest, dass es in beiden Sprachen phraseologische Beschimpfungen gibt, die auf einen ähnlichen Herkunftsbereich zurückzuführen sind (ebd., 252). Schmale (2010) gibt einen Überblick über die französischen Einflüsse auf die Phraseologismen des Rheinfränkischen und hält fest, dass, verglichen mit anderen Typen von phraseologischen Ausdrücken, im Rheinfränkischen besonders viele durch die französische Sprache beeinflusste Routineformeln vorkommen. Als Beispiel wäre etwa *serviss* (Rheinfränkisch) – *à votre service* (Französisch) – *bitte (schön)* (Hochdeutsch) zu erwähnen (ebd., 187). Mihatsch/Wirrer (2011) erwähnen in ihrer Untersuchung über Ungenauigkeitssignale auch französische Beispiele, die z. T. als pragmatische Phraseologismen einzustufen sind.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die pragmatischen Phraseologismen des Französischen zwar nicht ohne Aufmerksamkeit geblieben sind, dass sie aber nur selten im Rahmen der Phraseologie untersucht worden sind.³⁹

³⁹ Obwohl der Schweizer Charles Bally als Begründer der modernen Phraseologie gilt, ist die Phraseologieforschung im französischsprachigen Raum noch nicht so weit fortgeschritten wie z. B. im deutschsprachigen Raum (s. Higi-Wydler 1989, 46; Mejri 2007, 682f.). Bally (1970, 74f.) spricht in seinem *Traité de stylistique française* von „unités/séries phraséologiques“ <phraseologische Einheiten/Reihen> und definiert Kriterien für sie. Am häufigsten wird heutzutage jedoch der Terminus „expressions/sequences figées“ als übergeordneter Begriff verwendet, um auf Phraseologismen hinzuweisen. Der Begriff „phraséologie“ existiert auch im Französi-

3.5.3 Stand der Forschung in der Fennistik

Die theoretische phraseologische Untersuchung des Finnischen hat die pragmatischen Phraseologismen meistens außer Acht gelassen. In der Klassifikation der finnischen Phraseologismen von Kuusi (1971, 70ff.) findet man Ausrufe und Parenthesephrasen (fi „parenteesifraasi“), die als pragmatische Phraseologismen eingestuft werden können. Neuere Forschung vertritt Nenonen (2002), die in ihrer Dissertationen Idiome behandelt. Demnach werden die z.T. nichtidiomatischen pragmatischen Phraseologismen aus dieser Untersuchung ausgeklammert. Sie werden aber auch nicht im Überblick über die Phraseologie erwähnt. Heinonen (2013), die in ihrer Dissertation die lexikalische Beschreibung von Idiomen aus der Perspektive des Sprachgebrauchs und der Variabilität behandelt, erwähnt kurz Interaktionsphrasen (fi „vuorovaikutusfraasit“), die eine interaktionelle Rolle in der Kommunikation spielen, grenzt aber diese aus ihrem Untersuchungsgegenstand aus (ebd., 7).

3.5.4 Stand der Forschung in anderen Sprachen und Kulturräumen

Die pragmatischen Phraseologismen der englischen Sprache werden seit einigen Jahrzehnten untersucht. Es wird von „sememic idioms“ (Makkai 1972), „conversational routines“ (Coulmas 1981b, vgl. auch Aijmer 1996), „politeness formulas“ (Ferguson 1981), „gambits“ (Keller 1981), „verbal stereotypes“ (Wilss 1990), „pragmatic prefabs“ (Cock 2002), „set phrases“ (Aijmer 2007) usw. gesprochen, wobei die Definitionen dieser Termini jeweils voneinander abweichen. Ähnlich wie in der deutschsprachigen Diskussion herrscht auch im Englischen demnach eine Vielfalt bezüglich der Terminologie. Auch Gläser (1986) behandelt pragmatische Phraseologismen des Englischen (s. Kap. 3.6.4).

schen, wird aber wegen seiner negativen Konnotationen vermieden: „[1] 2 LITTÉR. Emploi des phrases, de grands mots vides de sens [--] 3 LING. Ensemble des expressions, locutions, collocations et phrases codées dans la langue générale“ (Le Petit Robert 2012, s. v. *phraseologie*). Die französische Phraseologieforschung hat sich einerseits auf die Syntax, andererseits auf die Semantik der phraseologischen Wendungen konzentriert (Mejri 2007, 685), während kontrastive und lexikografische (Said 2008; Mogorrón Huerta 2008 u.a.) sowie übersetzungsbezogene Aspekte (Durieux 2008; Mejri 2008; 2010) erst im 21. Jh. behandelt worden sind. Auch die Sprichwörter (fr *proverbes*) sind untersucht worden (s. z.B. Sabban 1998; Anscombe/Darbord/Oddo 2012; zur Übersetzung von Sprichwörtern z.B. Zouogbo 2008). Weitere Informationen zur Geschichte der französischen Phraseologie finden sich z.B. in Gonzales Rey (2002, 26f.).

Im spanischen Sprachraum ist die Erforschung der pragmatischen Phraseologismen relativ aktiv. Auch im Spanischen gibt es viele Benennungen für die pragmatischen Phraseologismen: Corpas Pastor (1997) spricht von „fórmulas rutinarias“ und macht einen Unterschied zwischen „fórmulas discursivas“, d.h. Gesprächsformeln, und „fórmulas psico-sociales“, d.h. psycho-sozialen Formeln. Sosa Mayor (2006) dahingegen kontrastiert in seiner eingehenden Abhandlung die deutschen und die spanischen Routineformeln, wobei die Gesprächsformeln, die er in Anlehnung an Corpas Pastor (1997) „diskursive Formeln“ nennt (ebd., 133), ausgeklammert werden. Auch Balzer/Piñel (2010) stützen sich in ihrer Klassifikation der Routineformeln „psycho-sozialer Art“ auf die Terminologie von Corpas Pastor (1997). Belén Alvarado Ortega (2010) analysiert die pragmatischen Phraseologismen des Spanischen anhand von Korpora gesprochener Sprache. Im Beitrag von Amigot Castillo (2011) geht es um deutsche und spanische Routineformeln in Form von Fragesätzen, die indirekte Sprechakte darstellen. Fuertes-Olivera/Nielsen (2008) betrachten die Höflichkeit in spanischen und englischen Geschäftsbriefen aus der Sicht der Übersetzer, und untersucht werden auch die Höflichkeitsausdrücke in einem spanisch-englischen Wörterbuch. Eine andere Perspektive haben Cuenca (2006) und Bonsignori/Bruti/Masi (2011) eingeführt, die verschiedene Formeln in den Synchronisationen von Filmen untersuchen. Cuenca (2006) hat sekundäre Interjektionen, darunter auch mehrere Routineformeln, in einem englischsprachigen Film sowie ihre Äquivalente in den spanischen und katalanischen synchronisierten Versionen analysiert. Die Autorin (ebd., 32) hat große Unterschiede zwischen den verwendeten Übersetzungsverfahren bei den spanischen und katalanischen Übersetzungen gefunden. Auch Bonsignori/Bruti/Masi (2011) haben die Rolle einiger Formeln bei der Synchronisation von Filmen untersucht.⁴⁰

Einzelne Beiträge sind in weiteren Sprachenpaaren zu finden. Vural-Kara (2010) kontrastiert die deutschen und türkischen sprachlichen Höflichkeitsformeln in Geschäftsbriefen, während Sava (2010) mehrere Forschungsdesiderate in der Untersuchung von Routineformeln im Sprachenpaar Deutsch-Rumänisch formuliert. Pragmatische Phraseologismen werden auch außerhalb des europäischen Raums untersucht. Die Kontra-

⁴⁰ Zur Übersetzung formelhafter Sprache im Allgemeinen s. Lindenfeld (1993). Aus der Perspektive der Pragmatik hat al-Qinai (2011) die Übersetzung phatischer Kommunikation (etwa Sich-Begrüßen, Sich-Bedanken, Sich-Entschuldigen usw.) untersucht.

strierung im Sprachenpaar Deutsch-Japanisch von Coulmas (1981c) gilt als ein Bahnbrecher. Zudem steht eine kontrastive Untersuchung von Mahdi (2010) zu Routineformeln im Deutschen und im Irakisch-Arabischen zur Verfügung.

3.6 Routineformeln

3.6.1 Charakteristika der Routineformeln

Laut vielen Forschern ist die Situationsspezifität das Kriterium, das die Routineformeln von den Gesprächsformeln unterscheidet. Dieser Begriff ist im Kapitel 3.2.2 problematisiert worden. Weil er sich jedoch bei der Herausbildung der Typologie von pragmatischen Phraseologismen als wichtig erwiesen hat, wird er an dieser Stelle kurz behandelt. Coulmas (1981a, 81) nennt vier Gesichtspunkte bezüglich der Situationsgebundenheit, von denen der erste die Voraussagbarkeit ist. Das heißt, dass es in jeder Sprachgemeinschaft zu solchen Kommunikationssituationen kommt, die bestimmte Äußerungen verlangen und die somit voraussagbar bzw. „pragmatisch fixiert“ (Lüger 1999, 126 u. 140) sind. Balzer/Piñel (2010, 270) fügen hinzu, dass Routineformeln dieses Typs „[–] psycho-soziale Verhaltensmuster wieder[geben], die einer bestimmten Kultur zugeschrieben werden können“. In solchen Kommunikationssituationen ist die Menge von verfügbaren Routineformeln begrenzt. Solche Routineformeln sind in den meisten Fällen Höflichkeits- bzw. Kontaktformeln, z.B. Grußformeln und Dankes- und Entschuldigungsformeln (s. unten). (Coulmas 1981a, 81)

Zweitens ist festzustellen, dass manche Routineformeln aus der subjektiven Perspektive der Mitglieder der Sprachgemeinschaft „obligiert“ sind (Coulmas 1981a, 81). Das heißt, dass in bestimmten Kommunikationssituationen bestimmte Routineformeln von den Mitgliedern der Sprachgemeinschaft als obligatorisch eingestuft werden und ihr Fehlen oder ihr falscher Gebrauch negativ bewertet werden (s. Hyvärinen 2003, 335; Lipinski 2008, 91 u. 97). Obligiertheit ist laut Coulmas (1981a, 81) eine relative Größe, die zwischen einzelnen Formeln, Situationstypen und Kulturen variiert.

Drittens stellt Coulmas (ebd.) fest, dass die Routineformeln nicht verstanden werden können, ohne dass ihre Äußerungssituation berücksichtigt wird. Dies ist darauf zurückzuführen, dass viele Routineformeln eine elliptische Struktur aufweisen und häufig

deiktisch sind (s. Kap. 3.2.1). Das sei auch der Grund dafür, dass man bei der Analyse von Routineformeln sowohl auf die sprachlichen als auch auf die nichtsprachlichen Kommunikationsumstände achten müsse (Coulmas 1981a, 82).

Darüber hinaus konstatiert Coulmas (ebd.), dass die Situationsgebundenheit von Routineformeln auch mit ihrer Kulturspezifität zu tun hat. Dies ist relevant nicht nur in Hinsicht auf das Erlernen neuer Sprachen oder das Leben in einem fremden Kulturraum, sondern auch hinsichtlich der Übersetzung von Routineformeln. Die Situationsstereotypen sind in verschiedenen Kulturen jeweils anders, wie auch die Routineformeln, die in diesen Situationen eingesetzt werden. Koller (2003, 427) stellt fest, dass es sowohl übereinkulturelle als auch einzelkulturelle Kommunikationssituationen gibt (s. al-Qinai 2011, 25). Zu den Erstgenannten gehören z.B. Gruß- und Abschiedssituationen, zu den Letztgenannten etwa die Situation in Finnland, wenn man dem Gastgeber nach einem Fest oder einem geselligen Abend zum ersten Mal wieder begegnet und ihm dafür mit der Formel *Kiitos viimeisestä!* <Danke für das letzte Mal!> dankt (s. Schellbach-Kopra 1991, 220; Liimatainen 2009, 268).

Ein weiteres Charakteristikum von Routineformeln ist, dass „sie meist als selbstständige Äußerungen vorkommen“ (Lüger 2007, 444). Im Gegensatz zu den Gesprächsformeln dienen sie dem Vollzug verschiedener Sprechhandlungen, die in ihrer Beschreibung berücksichtigt werden müssen (Burger/Buhofer/Sialm 1982, 110). Die Routineformeln konstituieren also Handlungen, was sie auch von den anderen Typen von Phraseologismen unterscheidet (vgl. Kühn 1984, 209). Aus den wiederkehrenden Kommunikationssituationen ergibt sich Wiederholung, was dazu beiträgt, dass Routinen entstehen; Festigkeit ihrerseits ergibt sich aus den Routinen (Lüger 1992, 17).⁴¹ Für die Durchführung der Handlungen bzw. Sprechakte stehen den Sprechern konventionalisierte Formeln zur

⁴¹ Feilke (1996, 267) zufolge ist es jedoch „nicht die Frequenz oder die Häufigkeit der Wiederholung und Repetition dieser Ausdrücke, die dazu führt, daß wir sie kennen“. Der entscheidende Punkt ist dem Autor (ebd.) zufolge die Tatsache, dass den Sprechern der Gebrauchszusammenhang bekannt ist: „Dies setzt Rekurrenz im eigenen Gebrauch nicht notwendig voraus.“ (Ebd.)

Verfügung. Dank der Routineformeln können die Sprecher ohne „allzu großen Aufwand“ die kommunikativen Aufgaben lösen (Lüger 2007, 445).⁴²

Die Analyse von Routineformeln setzt die Analyse der von ihnen durchgeführten Sprechhandlungen voraus. Wenn mehrere Formulierungsalternativen zum Vollzug einer Sprechhandlung zur Verfügung stehen, muss der Frage nachgegangen werden, welche stilistischen, rhetorischen, strategischen usw. Faktoren die Wahl einer bestimmten Routineformel erklären (Beckmann/König 2002, 424). Die Wahl der jeweiligen Routineformeln hängt u. a. von der Art der sozialen Beziehung, von den Stufen der Formalität und vom emotionalen Befinden des Sprechers ab. Beachtenswert ist auch, dass manche Handlungen nur durch die Sprache und durch gewisse sprachliche Äußerungen realisiert werden können. Dies gilt für viele Routineformeln, z. B. diejenigen, die Danksagung oder Eröffnung des Gesprächs usw. ausdrücken. (Vgl. Filatkina 2007, 137.)

Typisch für die Routineformeln ist aber auch, dass sie in vielen Fällen nicht direkt aufgrund von Sprechhandlungen zu beschreiben sind. Die Routineformel *Wie geht's?* fungiert eher als Gesprächseröffnung und Kontaktherstellung denn als Frage nach dem Befinden des Gesprächspartners (Lüger 2007, 444). Indem die Gesprächspartner die allgemein akzeptierten Routineformeln benutzen, signalisieren sie ihre Kenntnisse über die in der Sprachgemeinschaft jeweils geltenden Normen und zeigen, dass sie sich höflich und respektvoll verhalten möchten (ebd., 445f.; vgl. auch Lüger 1992, 111). Dies ist der Fall bei verschiedenen Höflichkeitsformeln. Zudem gibt es noch eine Menge sonstiger Routineformeln, deren Funktionen nicht in der Höflichkeit oder Normgerechtigkeit bestehen, die aber auch häufig eine Analyse der entsprechenden Sprechhandlung verlangen. Die Routineformel *Du hörst noch von mir!* z. B. kann nur im Rahmen der Sprechhandlung DROHEN verstanden werden und nicht aufgrund ihrer semantischen Bedeutung bzw. ihrer syntaktischen Struktur. Dies ist ein Beweis dafür, dass die Bedeutungsbeschreibung von Routineformeln schwierig ist, denn sie sind äußerst komplex und müssen immer in ihrem jeweiligen situativ-kommunikativen Kontext interpretiert werden.

⁴² Auch hier kommt die im Kapitel 3.2.2 besprochene Problematik hinsichtlich der Definition der Routineformeln zum Ausdruck: „Kommunikative Aufgaben“ werden in diesem Fall den Routineformeln und nicht den Gesprächsformeln zugeschrieben.

Durch die Routineformeln kommen überdies u. a. soziale Beziehungen, Stufen der Formalität, Zugehörigkeit zu speziellen fachlichen Domänen bzw. zu Institutionen oder Altersgruppen und andere soziolinguistische Charakteristika zum Ausdruck (Lüger 2006, 212; 2007, 446f.). Die Routineformel *Halt die Luft an!* ‚hör auf! sei still!‘ (DRED 2008, s. v. *Luft*) z. B. gibt Hinweise auf das soziale Verhältnis zwischen den Gesprächspartnern: Sie ist familiär und vertraut. (Fleischer 1997, 218)

Routineformeln können auch bezüglich ihrer räumlichen Verbreitung variieren. Die folgenden Beispiele für Grußformeln stammen aus der Fernsehserie *Sturm der Liebe*, die in Bayern spielt, und illustrieren den durch die Verwendung von Routineformeln zum Ausdruck kommenden dialektalen Aspekt.

Bsp. (3)

[Situation: Zwei Kollegen treffen sich zufällig in einem Restaurant.]

– Sie sind doch Moritz Linder? Ihnen gehört der Alte Wirt.

– Richtig. Herr Saalfeld, *grüß’ Sie Gott*. Wir sind uns vor einem Jahr beim Jubiläum meiner Brauerei begegnet. (Sturm der Liebe Teil 706)

Bsp. (4)

[Situation: Ein älterer Herr führt ein Telefongespräch mit seiner Frau.]

– Ja, also dann wünsch’ ich dir viel Spaß. Also *Servus*, Bussi! (Sturm der Liebe 704)

Die Grußformel *Grüß’ Sie Gott!* im Beispiel (3) wird in Süddeutschland und in Österreich gebraucht (GWB DT-FI 2008, s. v. *grüßen*), während die Abschiedsformel *Servus!* im Beispiel (4) besonders in Bayern und in Österreich (Duden online o. J., s. v. *servus*) gebräuchlich ist. Demnach signalisiert ihre Verwendung, dass die Sprecher aus diesen Sprachräumen stammen bzw. Verbindungen zu diesen haben.

Einige berufliche Gruppen verfügen über ihre eigenen typischen Grußformeln. *Glück auf!* bspw. ist ein Bergmannsgruß, *Glück ab!* ein Gruß der Flieger und *Weidmannsheil!* bzw. *Weidmannsdank!* ein Gruß der Jäger. Auch andere Gruppen verfügen über besondere Formeln: Die Grußformel *Petri Heil!* wird von Anglern gebraucht, während *Berg-*

heil! von Bergsteigern, *Gut Holz!* von Keglern und *Schi Heil!* von Schiläufern geäußert werden können. (Pilz 1978, 640; s. auch Sosa Mayor 2006, 190f.) Im Fall der berufsspezifischen Grußformeln kann von der von Coulmas erwähnten Schibboleth-Funktion gesprochen werden: Der Sprecher „[stellt] seine Gruppenmitgliedschaft unter Beweis [--]“ (Coulmas 1981a, 98).

Routineformeln kommen, wie auch andere Phraseologismen, in verschiedensten Texttypen vor: in Publizistik und Presse, Wissenschaft, Alltagsverkehr und künstlerischen Texten (vgl. Fleischer 1997, 222). In der Presse gehören die Überschrift und der Vorspann zu den exponierten Stellen, was an dem folgenden Beispiel zu sehen ist.

Bsp. (5)

Lesbisch, schwul. Alles ganz normal?

Von wegen! Am Arbeitsplatz ausgegrenzt, von Mitschülern verlacht, in der Familie unterdrückt – Schwule und Lesben sind noch längst nicht akzeptiert. Ein Report von Ariane Heimbach. (Brigitte. <http://www.brigitte.de/gesellschaft/politik-gesellschaft/schwul-lesbisch-557902/> Zugriff 16.5.2014.)

Im Beispiel (5) kann die Routineformel *Von wegen!* ‚von wegen [Otto]!‘ ‚das ist keineswegs so!‘ (D-RED 2008, s. v. *von*) als ein redeeinleitendes Element interpretiert werden.

Wie bereits erwähnt worden ist, gelten die allgemeinen phraseologischen Kriterien – Polylexikalität, Festigkeit, Idiomatizität – nur teilweise für die Routineformeln. Im Folgenden wird dies im Zusammenhang mit ihrer semantischen, syntaktischen und funktionalen Klassifikation detaillierter erläutert.

3.6.2 Syntaktische Klassifikation von Routineformeln

Zuerst wird in diesem Kapitel das phraseologische Merkmal „Polylexikalität“ in Bezug auf die Routineformeln in Augenschein genommen. Es kann festgestellt werden, dass die meisten Routineformeln aus mehreren Wörtern bestehen (Liimatainen 2011a, 119). Dies muss aber nicht der Fall sein, sondern auf das Kriterium „Polylexikalität“ kann in einigen Fällen verzichtet werden. Heutzutage scheinen viele Forscher dazu zu neigen,

bestimmte Einwortausdrücke unter die Routineformeln zu stellen, und zwar solche, die nicht in einer Satzstruktur integrierbar sind (Hyvärinen 2003, 337f.; 2011b, 150; s. auch Koller 2003, 429; Wotjak 2005, 373; Hahn 2006, 156f.; Sosa Mayor 2006, 29; Stein 2007, 227; Liimatainen 2011a, 118). Dies ist aus mehreren Gründen akzeptabel. Was die Syntax anbelangt, so lässt sich feststellen, dass manche aus einem Wort bestehenden Routineformeln auf mehrgliedrige Formeln zurückzuführen sind (Burger 1973, 59)⁴³, und in vielen Fällen sind die aus einem Wort bestehenden Routineformeln elliptisch (Liimatainen 2011a, 118), d.h. dass neben dem Einwortausdruck zugleich eine polylexikalische Formel existiert oder früher existiert hat (z.B. die Routineformel *Mahlzeit!*⁴⁴). Funktional betrachtet kann man durch diese Einwortausdrücke in einer bestimmten kommunikativen Situation dieselbe sprachliche Handlung durchführen wie durch polylexikalische Formeln (vgl. *Guten Tag!* versus *Tag!*). Burger (2010, 28) macht zudem darauf aufmerksam, dass Einwortausdrücke den polylexikalischen Ausdrücken „funktional völlig äquivalent“ sein können (vgl. *Guten Tag!* und *Hallo!*). Dem Autor (ebd., 29) zufolge „[--] geht [die Phraseologie] also unter funktionalem Aspekt völlig bruchlos in den Bereich der Wörter über“. In kontrastiven Betrachtungen ist zudem zu beobachten, dass in verschiedenen Sprachen die Formeln jeweils anders gebildet werden: Die französische Grußformel *Bonjour!*⁴⁵ z.B. führt die Sprechhandlung GRÜSSEN in gleicher Weise durch wie die deutsche Routineformel *Guten Tag!*.

Nicht alle Phraseologen akzeptieren die Ausweitung des phraseologischen Bestandes auf die Einwortausdrücke. So meint Pilz (1978, 33), dass Ausdrücke, die er Einwortsätze (*Hilfe! Danke!* usw.) nennt, aus dem Bereich der Phraseologie auszuschließen sind.⁴⁶ Korhonen (2010) ist der Meinung, dass Einwortausdrücke zu den Routineformeln gehören, aber nicht als Phraseologismen angesehen werden können. Ihm zufolge gibt es also auch Routineformeln, die nicht im Rahmen der Phraseologie untersucht werden soll-

⁴³ Burger (1973) verwendet nicht den Terminus „Routineformel“, sondern „pragmatisches Idiom“.

⁴⁴ „[--] vor und nach dem essen wird *gesegnete mahlzeit! prosit die mahlzeit!* gewünscht, gekürzt jetzt oft auch nur *mahlzeit!* [--]“ (Grimm/Grimm 1885, s.v. *mahlzeit*).

⁴⁵ **BONJOUR** [--] XV^e; *bon jor* « bon jour » dép. XIII^e; de *bon* et *jour* [--] **1.** Salutation (proprement « jour heureux ») qu'on emploie à toute heure du jour lorsqu'on rencontre qqn. [--] (Le Petit Robert 2012, s.v. *bonjour*)

⁴⁶ Zur Rolle der Einwortphraseologismen im Feld der Phraseologie siehe z.B. Szcęk (2004).

ten.⁴⁷ Sosa Mayor (2006, 403f.) stellt fest: „Routineformeln befinden sich zwar in einem engen Verhältnis zu den Phraseologismen, unterhalten jedoch auch Beziehungen zu freien Wortverbindungen und sind in einem größeren Rahmen der linguistischen Routinen anzusiedeln.“ Auch laut Coulmas (1981a, 66) ist es nicht leicht, „Routineformeln allein aufgrund formaler Kriterien zu identifizieren“. Viele Routineformeln weisen aus der Sicht der Grammatik keine Anomalien auf, sondern sind „normal gebildet“; manchmal kommt aber ihre Idiomatizität bspw. in der Form einer abweichenden Struktur oder einer etablierten Metapher zum Ausdruck (ebd.). Die aus mehreren Wörtern bestehenden Routineformeln sind jedoch syntaktisch heterogen. Sie können entweder eine voll ausgeprägte oder eine implizite, d.h. eine reduzierte Satzstruktur aufweisen (Fleischer 1997, 125f.). Dies gilt für alle in der vorliegenden Arbeit untersuchten Sprachen.

Tab. 1: Die syntaktische Strukturvielfalt von Routineformeln (vgl. Fleischer 1997, 125f.; Liimatainen 2011a, 119)⁴⁸

| | Deutsch | Finnisch | Französisch |
|---------------------------------|---|--|---|
| 1. Explizite Satzstruktur | | | |
| 1a. vollständiger Hauptsatz | <i>Fertig ist die Laube!; Das wird mir zu bunt!; Wir sprechen uns noch!</i> | <i>Eihän sellainen käy laatuun!</i> | <i>J'en ai ras le bol!; On aura tout vu!; C'est peine perdue!</i> |
| 1b. zusammengesetzter Satz | <i>Es ist, um auf die Bäume zu klettern!; Ich denk' ich werd' nicht wieder!</i> | <i>Uskoo ken halu- aa/tahtoo.</i> | <i>Allez hop, et que ça saute!; Tu peux te le mettre où je pense!</i> |
| 1c. verselbstständiger Teilsatz | <i>Wenn ich bitten darf; Dass ich nicht lache!</i> | <i>Että pitikin sattua!</i> | <i>Comme ça se trouve !</i> |
| 2. Implizite Satzstruktur | <i>Ausgerechnet Bananen!; Nun aber dalli!; Nichts da!</i> | <i>Luojan tähden!; Se siitä!; Kas kummaa!; Siitä vaan!</i> | <i>Pas de panique!; Minute papillon!; Quelle déveine!</i> |

In Bezug auf die Satzart ist festzustellen, dass Routineformeln in Form von Aussage-, Frage- und Aufforderungssätzen vorkommen (vgl. Liimatainen 2011a, 119f.). Eine um-

⁴⁷ Dies hebt auch Hyvärinen (2011a, 13) bezüglich aller pragmatischen Phraseologismen hervor: Laut der Autorin (ebd.) ist Formelhaftigkeit als Begriff „weiter ausgelegt“ als Phraseologizität.

⁴⁸ Die französischen Beispiele von mir, A.R. Die Routineformeln dreier Sprachen in den Tabellen (1), (2) und (3) sind nicht äquivalent.

fangreiche Gruppe bilden auch die syntaktisch unvollständigen Ausrufe, die aber nicht als Satzart im eigentlichen Sinne des Wortes bezeichnet werden können. (Vgl. Tabelle 2.)

Tab. 2: Die Satzarten von Routineformeln (s. Liimatainen 2011a, 119f.)

| | Deutsch | Finnisch | Französisch |
|-------------------|---|---|--|
| Aussagesatz | <i>Ich kann mich beherrschen; Du bist mir vielleicht einer.</i> | <i>Tämä tästä nyt vielä puuttui; Olen aivan äimänä.</i> | <i>J'en parlerai à mon cheval ; Voilà ce qui s'appelle parler.</i> |
| Fragesatz | <i>Wollen Sie mich beleidigen?; Was macht die Kunst?; Wie geht's?</i> | <i>Kuinka hurisee?; Saanko luvan?; Ihanko totta?</i> | <i>Comment allez-vous?</i> |
| Aufforderungssatz | <i>Nun mach schon!; Merk' dir das!; Traum schön!</i> | <i>Suksi kuuseen!; Älä yritä!</i> | <i>Vide ton sac!; Tope-là!</i> |
| Ausruf | <i>Allmächtiger Gott!; Ach du liebes bisschen!; Heiliger Bimbam!</i> | <i>Mitä vielä!; Sillä lailla!; Pahus soikoon!</i> | <i>Quelle poisson!; Sans rancune!; Nom d'un chien!</i> |

Was die Komponenten von Routineformeln betrifft, so bemerkt Fleischer (1997, 129), dass Modalverben in Routineformeln häufiger vorkommen als in Phraseolexemen. Besonders viel werden laut ihm (ebd.) die Modalverben *sollen*⁴⁹ und *wollen*⁵⁰ verwendet, was darauf zurückzuführen sein dürfte, dass durch diese Modalverben u. a. Aufforderungen, Wünsche und Absichten zum Ausdruck kommen, was auch bei den Routineformeln der Fall ist. Betrachtet man jedoch die pragmatischen Phraseologismen, die im WBDaF (2000) verzeichnet sind, ist zu bemerken, dass Formeln mit dem Modalverb *können* deutlich am häufigsten vorkommen: Es sind insgesamt 36 Formeln mit dem Modalverb *können* zu finden, während nur sieben Formeln mit dem Modalverb *sollen* und 15 Formeln mit *wollen* verzeichnet sind.⁵¹ Dies ist insofern nicht verwunderlich, als das Modalverb *können* im Deutschen am frequentesten verwendet wird (Häufigkeitsklasse 4 im Portal *Deutscher Wortschatz* (o.J.); vgl. *sollen* (Häufigkeitsklasse 6), *wollen*

⁴⁹ *sollen* [--] **Bedeutungen** 1 a) die Aufforderung, Anweisung, den Auftrag haben, etw. Bestimmtes zu tun b) drückt einen Wunsch, eine Absicht, ein Vorhaben aus [d-j] [2] [--] (Duden online o.J., s.v. *sollen*)

⁵⁰ *wollen* [--] **Bedeutungen** [1] 2 a) die Absicht, den Wunsch haben, etw. Bestimmtes zu tun b) zu haben, zu bekommen wünschen; erstreben [c-f] [--] (Duden online o.J., s.v. *wollen*)

⁵¹ Im WBDaF (2000) sind darüber hinaus sechs Formeln mit dem Modalverb *dürfen*, zehn Formeln mit *müssen* und eine Formel mit *mögen* zu finden.

(Häufigkeitsklasse 6), *müssen* (Häufigkeitsklasse 5), *dürfen* (Häufigkeitsklasse 7) und *mögen* (Häufigkeitsklasse 10).

Eine weitere Frage lautet, ob auch im Finnischen und Französischen in den pragmatischen Phraseologismen häufig Modalverben vorkommen. Betrachtet man die zum Korpus der vorliegenden Arbeit gehörenden Wörterbücher mit Finnisch und Französisch, scheint das Vorkommen der Modalverben etwas seltener zu sein als im Deutschen. Weder in den in OIKSUOM (2009) noch in den in KUVFRAAS (2008) verzeichneten pragmatischen Phraseologismen kommen Modalverben vor, und im IDIOMWB FI (1993) ist nur ein solcher Fall vorhanden. Auch in den französischen pragmatischen Phraseologismen scheinen die Modalverben seltener vorzukommen, denn im IDIOMWB FR-FI (1999) lassen sich keine solchen Fälle finden, während in EXPR-LOC (1993) insgesamt fünf Formeln mit einem Modalverb (vier Formeln mit *vouloir*, eine Formel mit *pouvoir*) zu finden sind. Das Vorkommen von Modalverben in den pragmatischen Phraseologismen des Finnischen und des Französischen bedarf jedoch noch weiterer Untersuchungen. Es fragt sich auch, ob Modalverben in Routineformeln tatsächlich häufiger vorkommen als in anderen Typen von Phraseologismen.

Was die syntaktische Festigkeit betrifft, so kann über ihren Grad diskutiert werden. Burger/Buhofer/Sialm (1982, 110) betrachten die „Einschränkung des morphologisch-syntaktischen Spielraums“ als ein Zeichen dafür, dass die entsprechenden Routineformeln „als konventionalisierte Formulierungen bestimmter Sprechakte zu gelten haben“. Auch Fleischer (1997, 125f.) vertritt die Ansicht, dass die Satzstruktur der Routineformeln normalerweise gar nicht oder nur wenig variiert werden können, wobei die Routineformeln mit impliziter Satzstruktur am stabilsten seien.

Korhonen (1995b, 44ff.) stellt jedoch in Bezug auf Satzidiome⁵² fest, dass die Satzidiome, anders als in der älteren Forschungsliteratur konstatiert worden ist, bestimmte Variationen zulassen: Anzahl der Komponenten, besonders im Bereich der Partikeln (*Du bist mir ein [schöner] Held!*; *Das ist [ja] die Höhe!*; *[Nun] halt [mal] [aber] die Luft*

⁵² Satzidiome sind laut Korhonen (1995b, 34) eine Untergruppe innerhalb der satzförmigen Phraseologismen, für die explizite Satzstruktur, fester lexikalischer Bestand, Textintegrierbarkeit und totale oder partielle Idiomatizität kennzeichnend sind.

an!), Folge der Komponenten (*ich glaube* vs. *glaube ich*), Verneinung in mehreren Formen (*Da beißt die Maus keinen Faden ab! Da beißt keine Maus einen Faden ab*), Veränderungen im Tempus (*Da liegt/lag der Hund begraben!*) und im Gebrauch der Pronomen (*Du kannst/Er kann/Ihr könnt/Die können mich mal gerne haben!*) sowie lexikalische Substitution (*Das darf/kann doch nicht wahr sein!*) (Korhonen (1995b, 44ff.). Liimatainen (2011a, 125f.) hat in ihrer Untersuchung zu den emotiven Formeln entsprechende Variationsmöglichkeiten gefunden. Bestimmte emotive Formeln lassen demnach Variation in Bezug auf die Anzahl ihrer Komponenten und die Personalformen zu, und auch lexikalische Variabilität ist zu finden (ebd.). Auch Sosa Mayor (2006, 33f.) konstatiert, dass „die Routineformeln sehr variantenfreudig sind“. Dies sei vor allem für einige Typen von Routineformeln, etwa für die Dankes- und Entschuldigungsformeln sowie auch die emotiven Formeln, typisch. Laut Sosa Mayor (ebd., 33f.) sind Ellipsen, (*[es] tut mir leid!*), verschiedene Expansionen, etwa verstärkende Elemente (*danke vielmals!*), und performative Ausdrücke (*[ich wünsche] einen schönen Aufenthalt!*) häufig zu finden. Zudem sei es für die Dankes- und Entschuldigungsformeln charakteristisch, dass auch der Grund für die Äußerung angegeben wird (*Entschuldigung [für die Verspätung]!*) (ebd.). Hyvärinen (2011b, 151) bemerkt, dass lexikalische und strukturelle Variabilität häufig im Fall von nichtidiomatischen Routineformeln vorkommt. Wie den oben angeführten Beispielen zu entnehmen ist, erstreckt sich die Variabilität im Bereich der Routineformeln auch über die idiomatischen Formeln.

Routineformeln müssen jedoch in genügendem Maße Invarianz zeigen, sodass eine Formel als eine solche erkannt werden kann. Die psycholinguistische Festigkeit ist dementsprechend hinsichtlich der pragmatischen Phraseologismen relevant, weil eines der wesentlichen Merkmale dieser Wendungen gerade die Tatsache ist, dass sie von den Mitgliedern der Sprachgemeinschaft als Formeln erkannt werden (Filatkina 2007, 142f.). Über pragmatische Phraseologismen herrscht laut Balzer/Piñel (2010, 270) „eine stillschweigende Übereinkunft“, weil diese die kulturellen Werte des jeweiligen Kulturraums widerspiegeln.

3.6.3 Semantische Klassifikation von Routineformeln

An dieser Stelle wird in erster Linie die Frage nach der Idiomatizität von Routineformeln diskutiert. Sosa Mayor (2006, 36) bezweifelt, dass der Begriff „Idiomatizität“ im Zusammenhang mit Routineformeln überhaupt nützlich ist, denn ihre Funktion tritt anstelle ihrer Bedeutung und Semantik immer in den Vordergrund. In der vorliegenden Arbeit wird der Aspekt der Idiomatizität jedoch näher betrachtet, da die idiomatischen (pragmatischen) Phraseologismen den Übersetzern häufig Schwierigkeiten bereiten: Wegen ihrer Idiomatizität werden Phraseologismen u. U. nicht als solche erkannt, oder es kann wegen ihrer Kultur- und Sprachgebundenheit zu Schwierigkeiten kommen (s. Kap. 4.1 u. 4.2.1).

Die Semantik der Routineformeln weist erhebliche Variation auf. Es gibt sowohl voll- und teilidiomatische als auch nichtidiomatische Routineformeln.

Tab. 3: Semantische Eigenschaften von Routineformeln (vgl. Fleischer 1997, 127; Wotjak 2005, 374)

| | Deutsch | Finnisch | Französisch |
|------------------|---|--|---|
| vollidiomatisch | <i>Da wird der Hund in der Pfanne verrückt!; Ach du kriegst die Tür nicht zu!</i> ⁵³ | <i>Se on kaiken huippu!; Kättä päälle!; Voi hyvä sylv!</i> | <i>Ce n'est pas ma tasse de thé ; Et ta sœur, elle bat du beurre?</i> |
| teilidiomatisch | <i>Abwarten und Tee trinken!; Esst und trinkt und schont die Butter!</i> | <i>Selvä pyy!</i> | <i>Doucement les basses !</i> |
| nichtidiomatisch | <i>Das ist doch kaum zu glauben; Gern geschehen.</i> | <i>Voi hyvin!; Nyt minä keksin!</i> | <i>On y va!; Bonne journée!</i> |

Da die pragmatische Spezialisierung das tonangebende Merkmal von Routineformeln ist, kann es Fleischer (1997, 127f.) zufolge zu semantischen Verschiebungen kommen. Zu erwähnen ist zum einen die „Verengung der Gesamtbedeutung“, wobei die Anwendung der Routineformel auf bestimmte kommunikative Situationen spezialisiert ist, sodass sie nicht in allen Situationen eingesetzt werden kann, auch wenn dies von der Se-

⁵³ Laut Fleischer (1997, 129) sind einige Routineformeln idiomatisch sowohl in lexikalischer als auch in semantischer und kommunikativer Hinsicht, z.B. die zwei letzten Beispiele: *Da wird der Hund in der Pfanne verrückt!* ‚das ist ja nicht zu fassen!‘ (D-RED 2008, s.v. *Hund*) und *Ach du kriegst die Tür nicht zu!* ‚Ausruf der Überraschung‘ (D-RED 2008, s.v. *Tür*).

mantik her möglich wäre. Ein Beispiel für solche Routineformeln wäre etwa *Ich weiß, was ich weiß!* ‚ich weiß es besser; ich bin mir meiner Sache ganz sicher‘ (D-RED 2008, s.v. *wissen*): Mit dieser Formel lässt man den Gesprächspartner wissen, dass man über etwas informiert ist, dass man sich aber nicht näher dazu äußern will. (Fleischer 1997, 128) Routineformeln können zudem auch ironisch modifiziert werden (ebd.): Die Routineformel *Das wäre ja noch schöner!* ‚Ausdruck der [entrüsteten] Ablehnung‘ (D-RED 2008, s.v. *schön*) gilt als Formel der Kritik. Diese Beispiele zeigen, dass die Bedeutungserklärung von Routineformeln nicht nur aufgrund der Semantik (oder Syntax) erfolgen kann, sondern die kommunikativ-situative Funktion unbedingt berücksichtigt werden muss. Koller (2003, 431) spricht sogar davon, dass die Routineformeln in manchen Situationen „Leerformeln“ zu sein scheinen, weil sie häufig semantisch leer oder semantisch reduziert seien. Dem Autor (ebd.) zufolge sind diese Bezeichnungen jedoch in dem Sinne problematisch, als sie nicht mit „bedeutungslos“ oder „bedeutungsreduziert“ gleichgesetzt werden dürfen: Auch eine routinehaft verwendete, semantisch leere Routineformel besitzt eine wichtige Funktion im jeweiligen Kommunikationsablauf.

Einige Routineformeln besitzen zudem zwei oder mehrere Lesarten, d.h. sie können auf zwei unterschiedliche Weisen interpretiert werden (Fleischer 1997, 128f.). Die jeweiligen Lesarten übernehmen dann verschiedene pragmatische Funktionen. Die Routineformel *Hat sich was!* bspw. bedeutet zum einen, dass etwas nicht in Frage kommt, zum anderen, dass etwas nicht zutrifft (D-RED 2008, s.v. *haben*). Natürlich werden diese zwei Lesarten jeweils unter andersartigen Gebrauchsbedingungen verwendet, obwohl die grundsätzliche Sprechhandlung der beiden Interpretationen ABLEHNEN ist.

Die semantische bzw. wörtliche Bedeutung der Routineformeln kann aber auch nicht völlig ignoriert werden. Für sprachwissenschaftliche kontrastive Abhandlungen ist sie von höchstem Interesse, und es darf nicht vergessen werden, dass sich die Mitglieder der Sprachgemeinschaft der wörtlichen Bedeutung der Routineformeln durchaus bewusst sind. Mit der semantischen Bedeutung von Routineformeln kann auch gespielt werden. (Sosa Mayor 2006, 37f.). Im folgenden Beispiel (6) wird die Grußformel *Welch[er] Glanz in meiner Hütte!* ‚Äußerung zur Begrüßung eines überraschend oder selten erscheinenden Besuchers‘ (D-RED 2008, s.v. *Glanz*) leicht modifiziert (*Welcher*

Glanz in meiner Küche!) und trägt demnach zu einem Sprachspiel bei, denn die Szene spielt in einer Küche und die Formel wird von einem Koch geäußert.

Bsp. (6)

[Situation: Ein Koch besucht die Küche eines Hotels und wird von einem Kollegen im Empfang genommen]

– Angenehm! *Welcher Glanz in meiner Küche.* (Sturm der Liebe 722)

– Päivää. *Tuotte loistokkuutta keittiöni.* (Lemmen viemää 14.9.2010)⁵⁴

Ein Zeichen für die Wichtigkeit der Semantik von Routineformeln ist auch die Tatsache, dass einige Routineformeln, z.B. sehr derbe Ausdrücke, aufgrund ihrer wortwörtlichen Bedeutung bei bestimmten Redekonstellationen vermieden werden (Sosa Mayor 2006, 38).

3.6.4 Funktionale Klassifikation von Routineformeln

Als Grundlage für die Bedeutungs- und Gebrauchsbeschreibung von pragmatischen Phraseologismen fungieren die Sprechhandlungen bzw. Funktionen, die durch bestimmte verfestigte Ausdruckformen erfüllt werden (Stein 2010, 413). Die pragmatischen Phraseologismen können erst nach der Analyse ihrer Funktion beschrieben werden, weil diese nicht mit der wörtlichen Bedeutung des Ausdrucks übereinstimmt (Beckmann/König 2002, 421; Lüger 2007, 444). Die Beschreibung wird dadurch erschwert, dass einzelne Routineformeln potenziell ohne Kontext mehrere Funktionen haben können. Coulmas (1981a, 108) hält die Annahme, dass jeder pragmatische Phraseologismus nur eine einzige Funktion besitze, für „völlig abwegig“.

Routineformeln werden in verschiedensten Situationen verwendet und übernehmen dabei auch heterogene Funktionen. Es gibt mehrere funktionale Klassifikationsversuche. Eine allgemeingültige, klare Grenzen aufweisende funktionale Klassifikation bleibt ein

⁵⁴ An diesem Beispiel kommt auch die Schwierigkeit der Übersetzung von Routineformeln zum Ausdruck. Die Übersetzung dieser Grußformel erfüllt nämlich nicht die Sprechhandlung GRÜSSEN, und auch die Routinehaftigkeit ist verloren gegangen, da die Äußerung mit einer freien Wortverbindung übersetzt worden ist. Zur Übersetzung von pragmatischen Phraseologismen s. Kapitel 4.

Wunsch, und es fragt sich sogar, ob sich eine solche überhaupt skizzieren lässt. Die Schwierigkeiten der funktionalen Klassifikation von Routineformeln sind auf die oben erwähnte Tatsache zurückzuführen, dass einige Routineformeln (ohne Kontext) polyfunktional sind und dass ihre Einbettung in den Text und ihr Situationszusammenhang bei der Betrachtung ihrer vollen kommunikativen Wirkung eine große Rolle spielen (vgl. Gläser 1986, 153). Einzelne Routineformeln können dementsprechend nur in Bezug auf die jeweilige Kommunikationssituation klassifiziert werden. Auch die Verwendung von sprachlichen Handlungen als Mittel der funktionalen Klassifizierung von Routineformeln löst nicht alle klassifikatorischen Probleme, da die Anzahl von Sprechhandlungen prinzipiell unzählbar ist (Hakulinen 1989c, 49).

Im Folgenden werden kurz einige funktionale Klassifikationsversuche vorgestellt, und zwar die von Pilz (1978), Gläser (1986), Fleischer (1997), Wotjak (2005), Sosa Mayor (2006) und Balzer/Piñel (2010) (in Anlehnung an Corpas Pastor 1996). (Zu den Klassifikationen s. auch Hyvärinen 2011a, 23–33.)

Pilz (1978; 1981) gilt als der erste Forscher, der die Routineformeln⁵⁵ aus funktionaler Sicht klassifiziert hat. Pilz (1978, 633–666; 1981, 73f.) nennt sechs eigentliche funktionale Subklassen, und zwar Höflichkeitsformeln bzw. Kontaktformeln, Entgegnungsformeln, Beschwichtigungsformeln, Erstaunensformeln, Schelt- und Fluchformeln und Kommentarformeln (Formeln, die gebraucht werden, um eine Person, eine Situation oder eine Sache zu kommentieren). Die Klassifikation von Fleischer (1997, 130) basiert größtenteils auf der Klassifikation von Pilz (1978; 1981) mit einigen relativ kleinen Unterschieden (s. detailliert dazu Hyvärinen 2011a, 25f.). Fleischer (1997, 130) erwähnt explizit, dass es bei seiner Präsentation um eine Beschreibung der wichtigsten funktionalen Subklassen geht und dass die Klassifikation keine Ansprüche auf Vollständigkeit erhebt. Auffallend in der Klassifikation von Fleischer (1997, 130) ist, dass keine Hinweise auf die dahinter stehenden Kriterien gegeben werden.

⁵⁵ Pilz (1978, 631) verwendet den Terminus „phraseologische Formel“.

Gläser (1986) hat sich mit der Phraseologie des Englischen beschäftigt und auch eine funktionale Klassifikation von Routineformeln⁵⁶ aufgrund ihrer kommunikativen Funktionen und thematischen Gesichtspunkte versucht. Gläser (1986, 129f.) zufolge können die Funktionen pragmatischer Phraseologismen phatisch, expressiv, direktiv oder kognitiv sein. Die phatische Funktion bezieht sich auf die Kontaktfunktion der Sprache und die expressive Funktion „auf die Kundgabe von Gefühlen und Stimmungen des einzelnen Sprechers“ (ebd.). Die direktive Funktion liegt vor, wenn der Sprecher/Schreiber versucht, das Verhalten des Gesprächspartners zu beeinflussen, und die kognitive Funktion liegt in den Fällen vor, wo der Sprecher sein eigenes Wissen bezüglich eines Sachverhalts bewertet. (Ebd.) Es lassen sich mehrere Berührungspunkte mit den Klassifikationen von Pilz (1981) und Fleischer (1997) feststellen (s. detaillierter Hyvärinen 2011a, 27f.): Gläser (1986, 132–152) behandelt u.a. Begrüßungs- und Abschiedsformeln, Glückwunschformeln, Bedauernsformeln, Beteuerungsformeln und Warnformeln.

Auch die funktionale Klassifikation von Wotjak (2005, 374) zeigt Gemeinsamkeiten mit den Klassifikationen von Pilz (1978) und Fleischer (1997). Wotjak (2005, 374) nennt als Beispiele für die Funktionen von Routineformeln Höflichkeits- und Kontaktformeln, Schelt-, Empörungs- und Fluchformeln, Kommentarformeln sowie Anerkennungs- und Ermunterungsformeln. Die zugrunde liegenden Kriterien werden nicht explizit erläutert, aber da Wotjak (2005, 373) die Routineformeln von den Sprechakten ausgehend definiert, kann angenommen werden, dass die Sprechakte auch hinter der funktionalen Klassifikation stehen. Folglich ist m.E. zu fragen, warum die Schelt-, Empörungs- und Fluchformeln als ein Bündel klassifiziert werden, denn hinter diesen Formeln stehen jeweils verschiedene Sprechhandlungen. Dasselbe gilt auch für die Anerkennungs- und Ermunterungsformeln, die m.E. keine anderen Gemeinsamkeiten aufweisen als ihre

⁵⁶ „Routineformeln“ definiert Gläser (1986, 129) als „satzähnliche, mitunter auch idiomatisierte Phraseologismen, die konventional und situationsgebunden in Dialogen der Alltagsrede auftreten und mit stilistischen und expressiven Konnotationen verbunden sein können“ und die zudem „durchgängig lexikalisiert“ sind. Bemerkenswert ist, dass die Autorin nur die gesprochene Sprache in die Betrachtung einbezieht. Weiter ist m.E. das Vorkommen in Dialogen kein Kriterium für Routineformeln. Zudem zählt Gläser (1986, 150–152) auch „rhetorische Formeln“ (*you know, to put it differently* usw.) zu den Routineformeln. In der vorliegenden Arbeit werden solche metakommunikativen Ausdrücke als Gesprächsformeln klassifiziert.

grundlegende positive Konnotation. Die Sprechhandlungen ANERKENNEN⁵⁷ und ERMUTIGEN⁵⁸ sind jedoch zwei völlig separate sprachliche Handlungen. Eine weitere Schwäche dieser Klassifikation ist, dass für die Kommentarformeln von Wotjak (2005, 374) nur einige Beispiele gegeben werden, und zwar Ausdrücke von Enttäuschung, Zurückweisung, Zustimmung und Erstaunen. Folglich wird m.E. nicht klar, welche anderen Ausdruckstypen den Kommentarformeln angehören: Wären etwa Formeln des Zweifels, der Ablehnung und der Kritik auch unter den Kommentarformeln anzusiedeln wie in der Klassifikation von Fleischer (1997, 130)? Die Frage nach der genaueren Erläuterung von Kommentarformeln ist insofern wichtig, als es bezüglich der Kommentarformeln besonders viele terminologische und definitionsbezogene Widersprüchlichkeiten zwischen den Autoren gibt (s. dazu Hyvärinen 2011a, 40).

Eine etwas detailliertere Klassifikation mit 13 Subklassen und eine Möglichkeit für weitere Gruppen innerhalb dieser Subklassen hat Sosa Mayor (2006, 131f.) vorgelegt. Die Klassifikation fußt laut dem Autor (2006, 132) sowohl auf den durchgeführten Sprechakten als auch auf „situationellen Kriterien“. Mit den oben genannten Klassifikationen von anderen Autoren verglichen ist bei der Klassifikation von Sosa Mayor neu, dass er zum einen institutionelle Formeln und zum anderen emotive Formeln einbezieht. Der Autor (ebd., 131) konstatiert, dass die institutionellen Formeln „in institutionellen Kontexten ganz bestimmte Sprechakte durchführen“.⁵⁹ In seiner Definition von emotiven Formeln zitiert der Autor (ebd., 132) die Feststellung von Gläser (1986, 148) und definiert die emotiven Formeln als „lexikalisierte, reproduzierte, emotional-expressive Formeln, mit denen ein Sprecher in einer spontanen Äußerung seine Überraschung ab-

⁵⁷ anerkennen [--] **Bedeutungen** 1. a) gutheißen, billigen, akzeptieren, einer Sache zustimmen b) würdigen, loben, respektieren, achten 2. (als jemanden, etwas) öffentlich bestätigen, für gültig erklären, legitimieren [--] (Duden online o.J., s.v. *anerkennen*)

⁵⁸ ermutigen [--] **Bedeutung** jemandem [zu etwas] den Antrieb geben; in positiver Weise in seinen Absichten bestärken [--] (Duden online o.J., s.v. *ermutigen*)

⁵⁹ Institutionelle Formeln hat Stein (1995, 48) schon früher behandelt und festgestellt, dass diese nicht nur an einen spezifischen Äußerungskontext, sondern auch an einen institutionellen Rahmen gebunden sind und dass das Äußern einer solchen institutionellen Formel aus der Sicht der Konstituierung der jeweiligen Situation unverzichtbar ist. S. Kap. 3.6.4.5.

reagiert“.⁶⁰ Sosa Mayor (2006, 132) fügt hinzu, dass die emotiven Formeln den Sprechakt UNMUT-BEZEUGEN durchführen können.

Bei der Klassifikation von Sosa Mayor (2006, 131f.) ist zudem zu bemerken, dass die meisten, genauer gesagt acht, von den 13 Subklassen zum Bereich der sprachlichen Höflichkeit gehören (Grußformeln, Wunsch- und Anlassformeln, Entschuldigungsformeln, Dankesformeln, Beileidsformeln, Entgegnungsformeln, Ess- und Trinkformeln und Niesformeln). Außerdem werden Zustimmungformeln, Ablehnungsformeln, Aufforderungsformeln und die oben genannten institutionellen und emotiven Formeln erwähnt. Auch diese Klassifikation ist nicht vollständig. Es fragt sich u. a., ob der Autor auch Fluchformeln als Routineformeln klassifizieren würde und wenn ja, in welcher Subklasse diese unterzubringen wären oder ob sie eine eigene Subklasse bilden würden.

Eine noch detailliertere Klassifikation stammt von Balzer/Piñel (2010). Die Autorinnen (ebd., 269) definieren die Routineformeln in Anlehnung an Corpas Pastor (1997, 171)⁶¹ als „geläufige und stereotypisierte Formeln der gesellschaftlichen Interaktion, die innerhalb vorhersagbarer, routinemäßiger und gewissermaßen ritualisierter Situationen bestimmte Funktionen erfüllen“. Balzer/Piñel (2010, 270) fügen hinzu, dass die Routineformeln „normalerweise als Antwort auf die Äußerung („utterance“) eines Gesprächspartners in einer konkreten kommunikativen Situation, d. h. zu Beginn eines Gesprächs, zum Zweck des Themenwechsels [--] eingesetzt werden“. Dies ist insofern etwas problematisch, als die gesprächsgliedernden Funktionen heute üblicherweise den Gesprächsformeln zugeschrieben werden und nicht den Routineformeln.

⁶⁰ Es ist zu bemerken, dass Gläser (1986) nicht den Terminus „emotive Formel“ verwendet, sondern an der Stelle, aus der das Zitat stammt, von Erstaunensformeln spricht. Den Terminus „emotive Formel“ hat später Liimatainen (2011a) erweitert. Laut der Autorin „[--] kann der Sprechende [mit emotiven Formeln] in einer meist spontanen Äußerung unterschiedliche Gefühle wie Bewunderung, Freude, Jubeln, Triumph, Erstaunen, Staunen, Verwunderung, Empörung, Erschrecken, Angst, Wut, Zorn, Jammern, Unmut, Enttäuschung oder Ungeduld abreagieren.“ (Liimatainen 2011a, 121).

⁶¹ „[--] fórmulas de la interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas.“ (Corpas Pastor 1997, 171)

Es lassen sich einige Probleme bezüglich der Klassifikation von deutschen Routineformeln „psycho-sozialer Art“ von Balzer/Piñel (2010) feststellen. Sie basiert auf der Klassifikation spanischer Formeln von Corpas Pastor (1997), die ihrerseits auf der Sprechakttheorie von Austin (1962) fußt. Dies ist auch in der Klassifikation von Balzer/Piñel (2010, 272ff.) deutlich zu sehen, denn die Routineformeln werden nach den Begriffen von Austin in sechs Gruppen eingeteilt. Dementsprechend werden expressive, kommissive, direktive, quaestive, assertative/repräsentative und verdiktive Formeln genannt, die in insgesamt 28 Subklassen weiter unterteilt werden. Wegen der großen Menge von Subklassen ist es in einigen Fällen nicht leicht zu sagen, wie sich die verschiedenen Untergruppen voneinander unterscheiden. Dies ist der Fall bei den Missbilligungsformeln (*Kommt nicht in Frage!*) und den Insolidaritätsformeln (*Das hättest du wohl gerne!*) – diese beiden gehören laut den Autorinnen zu den expressiven Formeln – sowie den Ablehnungsformeln (*Das kannst du deiner Großmutter erzählen!*). Die Autorinnen erwähnen auch selbst, dass der Unterschied zwischen den Missbilligungsformeln und den Ablehnungsformeln häufig nur im Grad der Intensität der ausgedrückten Emotion besteht (Balzer/Piñel 2010, 273f.), was sich objektiv nur schwer feststellen lässt.

Die Klassifikation von Balzer/Piñel (2010) ist demnach detaillierter als die anderen, aber ein Merkmal darin ist auffällig: Die meisten Höflichkeitsformeln werden in ihr nicht erwähnt, obwohl die Autorinnen (ebd., 274) meinen, dass sich „alle Routineformeln in diesen Gruppen unterbringen lassen [müssten]“, oder die Gruppen müssten noch weiter unterteilt werden. Es fragt sich, ob z.B. die Grußformeln auch unter den expressiven Formeln zu situieren sind wie einige andere Höflichkeitsformeln, die Entschuldigungsformeln zum Beispiel.

Weiter lässt sich feststellen, dass Balzer/Piñel (2010) einige Beispiele anführen, bei denen das im Kapitel 3.2.1 diskutierte Problem der Grenzziehung zwischen Verbidioten und Routineformeln deutlich wird. Unter den direktiven Formeln, genauer gesagt unter den Aufforderungen zum Verschwinden, werden die Phraseologismen *Gehen Sie mir aus den Augen!* und *Zieh Leine!* angeführt, obwohl diese u.a. in D-RED (2008) als

Verbidiome lemmatisiert sind.⁶² Es handelt sich demnach um Grenzfälle, bei denen die Klassifizierung der Phraseologismen als Verbidiome oder als Routineformeln nicht eindeutig ist. Darüber hinaus wird in der Klassifikation nicht auf die Polyfunktionalität vieler Routineformeln hingewiesen. Die Routineformel *Mein lieber Herr Gesangverein!* z.B. wird als Formel der Wertschätzung oder Bewunderung eingeführt (Balzer/Piñel 2010, 274), obwohl sie laut D-RED (2008, s.v. *Gesangverein*) eine „Äußerung der Verwunderung, Verärgerung oder Bekräftigung“ ist. Es ist auch fraglich, warum die Routineformel *Ach, du grüne Neune!*⁶³ unter den Formeln des In-Bezug-Setzens von Ursache und Wirkung neben den Routineformeln *Da liegt der Hund begraben!*, *Daher der Name Bratkartoffel!* u. a. (Balzer/Piñel 2010, 274) eingestuft wird.

Über die in der obigen Darstellung vorgestellten Subklassen von Routineformeln hinaus können einige Routineformeln als berufsbranchenspezifisch bezeichnet werden. Einige Routineformeln kommen nur im Sprachgebrauch spezifischer Berufsgruppen, etwa Kellner oder Polizisten⁶⁴, vor. Zenderowska-Korpus (2004, 85) spricht zudem von Gelegenheitsfragen als einer Untergruppe von Grußformeln und versteht darunter „verschiedene festgeprägte Fragen oder Aufforderungen, die an verschiedene Plätze und Rollen gebunden sind“. Die Rolle, die der Sprecher übernimmt, kann u. a. die eines Patienten oder eines Kunden sein. Darüber hinaus können Routineformeln auch eine hohe Spezialisierung bezüglich der Kommunikationssituation aufweisen: Burger behandelt im *Handbuch der Phraseologie* (Burger/Buhofer/Sialm 1982, 118) kurz solche pragmatischen Phraseologismen, die in Nachrichtensendungen eingesetzt werden (*Soweit die*

⁶² **jmdm. aus den Augen gehen** ‚sich nicht mehr bei jmdm. sehen lassen (meist als Aufforderung gebraucht)‘ (D-RED 2008, s.v. *Auge*) Obwohl hier erwähnt wird, dass die Wendung meist zum Auffordern verwendet wird, wird da jedoch auch ein Beispiel gegeben, in dem sie als Verbidiom gebraucht wird: ‚Nach diesem peinlichen Vorfall schien es ihm ratsam, ihr aus den Augen zu gehen‘ (ebd.); **Leine ziehen** ‚(ugs.) verschwinden, sich entfernen‘ (D-RED 2008, s.v. *Leine*).

⁶³ **[ach] du grüne Neune!** ‚Ausruf der Überraschung, des Erschreckens‘ (D-RED 2008, s.v. *neun*)

⁶⁴ Alho/Jusufovic (2010) behandeln in ihrer Masterarbeit u.a. Routineformeln, die für den Sprachgebrauch im Berufsleben von Polizisten typisch sind (z.B. *Hände hoch! Ich brauche dringend Unterstützung*).

*Schlagzeilen; und nun die Meldungen im Einzelnen; Wie immer kurz die Übersicht; Das wär's vom Morgenjournal).*⁶⁵

Aus der obigen Darstellung dürfte klar geworden sein, dass die funktionale Klassifikation von Routineformeln im Laufe der Jahre immer detaillierter geworden ist, was teilweise zu Interpretationsschwierigkeiten führen kann. Es ist jedoch auch eine Gegenkraft zu dieser Entwicklung zu finden. Hyvärinen (2011a, 40) hebt die Möglichkeit hervor, dass man die Routineformeln in drei Hauptgruppen „mit abnehmender Situationsgebundenheit und Obligatorik“ einteilen könnte: in Höflichkeitsformeln, in Kommentarformeln i. w. S. und in situationsungebundene Gesprächsformeln. Kommentarformeln i. w. S. werden von der Autorin (ebd.) u. a. in Anlehnung an Stein (2004, 266) und Eismann (2009, 119f.) als Oberbegriff für Entgegnungs- und Erwiderungsformeln, Erstaunensformeln, Zustimmungformeln, Beschwichtigungs- und Ermahnungsformeln usw. verstanden.

Obwohl es keine vollständige funktionale Klassifikation von Routineformeln gibt, werden einige Funktionen in mehreren Klassifikationen erwähnt, was davon zeugt, dass ihre Existenz von mehreren Forschern angenommen wird. Mit Blick auf die in der vorliegenden Arbeit zu skizzierenden Wörterbuchartikelmodelle und auf die möglichen Suchvorgänge in einem elektronischen Spezialwörterbuch ist es von Belang, einige funktionale Gruppen von Routineformeln näher zu erläutern. In den folgenden Unterkapiteln werden Höflichkeitsformeln, emotive Formeln, Fluchformeln, direktive Formeln und institutionelle Formeln genauer betrachtet.

3.6.4.1 Höflichkeitsformeln

Höflichkeitsformeln sind nach der Einschätzung von Sosa Mayor (2006, 121) „die bekanntesten und auffälligsten Fälle der sog. Höflichkeit in der Sprache“. Sie bilden eine sehr umfangreiche, große Variation aufweisende Gruppe von Routineformeln. Höflichkeitsformeln werden tagtäglich in verschiedenen Situationen eingesetzt und stellen insbesondere für Fremdsprachenlerner eine große Herausforderung dar, denn ihre Verwen-

⁶⁵ Eine finnisch-deutsche Kontrastierung von Phraseologismen dieses Typs findet sich in der Masterarbeit von Talpo (2010).

dung ist durch kulturelle Normen geregelt und in vielen Situationen obligiert (vgl. Stein 1994, 172; s. unten). Höflichkeitsformeln ermöglichen zudem eine ökonomische Kommunikation und entlasten die Gesprächspartner in wiederkehrenden alltäglichen Kommunikationssituationen, indem sie den Sprechenden Sicherheit über normgerechtes verbales Verhalten verleihen (Coulmas 1981a, 97f.; Lüger 2007, 445).

Obwohl die Höflichkeitsformeln obligiert sind, stehen den Sprechern jedoch Variationsmöglichkeiten zur Verfügung. In einigen Fällen kann der Sprecher/Schreiber aufgrund von situationellen Faktoren zwischen mehreren potenziellen Höflichkeitsformeln wählen. So kann der Sprecher bspw. selbst entscheiden, ob er sich von seinem Mitarbeiter am Freitag mit *Schönes Wochenende!*, *Bis Montag!* oder *Tschüss!* verabschiedet. (Stein 1995, 49)

Höflichkeitsformeln sind in der interkulturellen Kommunikation notwendig, und bei ihnen kommt es wahrscheinlich am häufigsten zu Problemen. Wilss (1990) und Hyvärinen (2003, 335) nennen dafür zahlreiche Beispielsituationen: In vergleichbaren Situationen wird in verschiedenen Kulturen eher selten dasselbe gesagt. Auch Lipinski (2008, 91ff.) weist darauf hin, dass die fehlerhafte Verwendung von Routineformeln „spürbare Folgen für den Sprecher“ haben kann, denn er kann Spott ernten oder sogar abgewiesen werden (vgl. Ehnert 1988, 301). Pankow/Salminen (1987, 237) führen als Beispiel den Fall einer finnischen, des Deutschen mächtigen Studentin an: Sie nimmt ein Telefongespräch im Zimmer ihrer Lektorin entgegen, d.h. sie eröffnet eine Kommunikation, indem sie „Christianses Zimmer, Terhi spricht“ sagt. Diese grammatisch korrekte, aber gegen die kommunikativen Normen verstoßende Antwort könnte laut den Autoren (ebd.) bei einem deutschen Muttersprachler witzig-ironische Reaktionen erwecken. Das Problem ist darauf zurückzuführen, dass man eine vorgeformte Formel „nicht nach allgemeinen Regeln aus den [--] bekannten Elementen zusammensetzen kann“ (Gülich/Krafft 1992, 69). Aus der Perspektive der Fremdsprachenlerner ist folglich zu bemerken, dass, wie es Lüger (1992, 10) formuliert, grammatisch korrekte Sätze noch nicht bedeuten, dass die Kommunikation erfolgreich wäre.⁶⁶

⁶⁶ Dies gilt m.E. nicht nur für die Höflichkeitsformeln, sondern auch für sonstige Routineformeln. Wotjak (1990, 67) und Gülich/Krafft (1992, 75) machen zudem darauf aufmerksam, dass

Auf die Höflichkeitsformeln, wie auch auf die sprachliche Höflichkeit im Allgemeinen, hat man in der Forschungsliteratur viel Aufmerksamkeit gerichtet (s. die bahnbrechende Arbeit von Brown/Levinson 1987; Lüger 2002; Ehrhardt/Neuland/Yamashita 2011). Auffallend ist jedoch, dass trotz reger Forschungsaktivität das theoretische Wissen anscheinend nicht allzu effektiv in die didaktische Praxis umgesetzt worden ist: In ihrer Untersuchung über die mündlichen Deutschkenntnisse finnischer Schüler hat Vesalainen (2011, 68ff.) festgestellt, dass die DaF-Lerner in vielen Fällen nicht einmal fähig sind, in alltäglichen Kommunikationssituationen einfache, grundsätzliche Höflichkeitsformeln korrekt einzusetzen.

Im Folgenden wird auf die üblichsten Subklassen von Höflichkeitsformeln näher eingegangen, und zwar auf Gruß- und Abschiedsformeln, Wunsch- und Anlassformeln, Dankesformeln und Entschuldigungsformeln. Im Zusammenhang mit den Gruß- und Abschiedsformeln werden auch die Wohlergehensfragen und die Vorstellungformeln behandelt, um ihre chronologische Ordnung in der Kommunikation zu veranschaulichen.

3.6.4.1.1 Gruß- und Abschiedsformeln und Wohlergehensfragen

Otterstedt (1993, 16) zufolge „[ist] [d]er Gruß [--] Ausdruck des menschlichen Wunsches nach sozialer Eingebundenheit“. Indem er andere begrüßt, zeigt der Mensch „seine Kommunikationsbereitschaft und kommunikative Bindungsfähigkeit“ (ebd.). Gruß- und Abschiedsformeln kommen in rekurrierenden Kommunikationssituationen vor, werden immer wieder wiederholt und sind dadurch routiniert und fest sowie voraussagbar und konventional (vgl. Otterstedt 1993, 17f.; Sosa Mayor 2006, 134.) Die Verwendung von Grußformeln variiert von einer Kultur zur anderen, auch wenn es sich um einander nahestehende Kulturräume, etwa Deutschland und Finnland handelt; und auch in banalen Grußsituationen können bedeutsame Unterschiede beobachtet werden (vgl. Lüger 1992, 216). Salo-Lee/Winter-Tarvainen (1995, 94f.) haben in ihrer Untersuchung festgestellt, dass Grußsituationen in einer fremden Kultur als kritisch und problematisch angesehen werden. Zenderowska-Korpus (2004, 81) stellt fest, dass Grußformeln tag-

die Fremdsprachenlerner Schwierigkeiten auch mit der Rezeption von verschiedenen Routineformeln haben, was zu Kommunikationsstörungen führen kann. Diese Tatsache ist nicht zu unterschätzen: Parianou (1999, 179) hebt hervor, dass ein Sprechakt nur dann gelingen kann, wenn der Hörer die Intention des Sprechers richtig versteht.

täglich beinahe unbewusst verwendet werden, sodass man diese Routineformeln erst dann bemerkt, wenn gegen sie verstoßen wird. Wird die Grußroutine verletzt, kann der Sprecher als unhöflich angesehen werden.

Die Wahl einer passenden Grußformel erfolgt nach verschiedenen Kriterien: Wesen und Zahl der Gesprächspartner und ihre soziale Beziehung, soziale Rangordnung, Alter der Gesprächspartner, Zugehörigkeit zu verschiedenen Gruppen (Sondersprachen), räumliche Faktoren (Dialekte, Regionalismen) usw. (Otterstedt 1993, 115).⁶⁷ Die Verwendung von Grußformeln hängt häufig von der Tageszeit ab, wobei es zu Unterschieden zwischen verschiedenen Sprachen kommen kann. In der Tabelle (4) werden die Unterschiede zwischen dem Deutschen, Französischen und Finnischen veranschaulicht (vgl. Gülich/Henke 1980, 9; Otterstedt 1993, 127).

Tab. 4: Die von der Tageszeit abhängigen Grußformeln

| | Deutsch | Finnisch | Französisch |
|-----------------|----------------------|-------------------------------------|--------------------|
| Morgen | <i>Guten Morgen!</i> | <i>(Hyvää) huomenta!</i> | <i>Bonjour!</i> |
| Tag | <i>Guten Tag!</i> | <i>(Hyvää) päivää!</i> | <i>Bonjour!</i> |
| Nachmit- tag | <i>Guten Tag!</i> | <i>Hyvää (myöhäis)(ilta)päivää!</i> | <i>Bonjour!</i> |
| Abend | <i>Guten Abend!</i> | <i>Hyvää iltaa!</i> | <i>Bonsoir!</i> |

Alle in der Tabelle (4) aufgezeichneten Grußformeln können initiativ und reaktiv verwendet werden. Semantisch gesehen sind diese Grußformeln in allen drei Sprachen einander ähnlich. Beachtenswert ist, dass das Französische nur über zwei tageszeitabhängige Grußformeln verfügt, wohingegen im Finnischen sogar eine eigene Grußformel für jede Tageszeit zu finden ist. Weitere Unterschiede sind in dem Grad der Formalität und in der Gebrauchsfrequenz zu finden. Im Deutschen gelten die Grußformeln *Guten Tag!* und *Guten Abend!* als neutral und kommen in nicht-vertrauten Beziehungen vor, wohingegen *Guten Morgen!* auch familiär verwendet wird (Sosa Mayor 2006, 180).⁶⁸

⁶⁷ Detaillierter zur Formenvielfalt von deutschen Grußformeln s. Sosa Mayor (2006, 179–191); zu den Formen der finnischen Grußformeln s. Lappalainen (2009a; 2009b, 33).

⁶⁸ Man kann auch mit der Formalität der Grußformeln spielen: Laut Lappalainen (2009a, 85) hat die Grußformel *Hyvää päivää!* in Kioskgesprächen auch eine andere Funktion, als die Sprechhandlung GRÜSSEN durchzuführen. Sie gilt als formell und ist deswegen erwartungswidrig, was von einer Bekanntschaft zwischen dem Kunden und dem Verkäufer signalisieren kann: Häufig

Die französische Grußformel *bonjour* unterscheidet sich m.E. jedoch in mancher Hinsicht von den zeitabhängigen Grußformeln des Deutschen und des Finnischen: Sie kann zu fast allen Tageszeiten verwendet werden – nur am Abend und in der Nacht nicht – und ihre Stilschicht ist neutral. Traverso (1996, 69) hat anhand eines Korpus festgestellt, dass die Distribution der zwei geläufigsten Grußformeln des Französischen, *bonjour* und *salut*, nicht von der Nähe der Beziehung zwischen den Gesprächspartnern abhängt, obwohl man eine solche Abhängigkeit analog mit dem Finnischen oder dem Deutschen erwarten würde. Dies ist auch am Beispiel (7) zu beobachten.

Bsp. (7)

[Situation: Der Vater holt seinen Sohn von der Schule ab.]

– *Bonjour*, bonhomme.

– *Bonjour*, papa. (Odette Toulemonde 2006)

Am Beispiel (7) ist zu bemerken, dass sogar Familienmitglieder und Kinder die Grußformel *bonjour* verwenden, sodass diese Formel auf keinen Fall als formell einzustufen ist. Im Französischen ist zudem die Grußformel *Salut!*⁶⁹ geläufig. Darüber hinaus ist auch der Anglizismus *Hello!*⁷⁰ lexikografisch kodifiziert worden, obgleich diese Grußformel von Traverso (1996, 69) aufgrund der in ihrem Korpus gefundenen Belege als sehr selten bezeichnet wird.

Im Finnischen gilt *Hei!*⁷¹ als neutrale Formel. In ihrem Beitrag über die Begrüßungen an finnischen Kiosken hat Lappalainen (2009a, 62) festgestellt, dass man diese Grußformel am häufigsten verwendet. Das Finnische ist überdies reich an verschiedenen zeitunabhängigen, dem umgangssprachlichen Stil angehörenden Grußformeln, was an den unter (8) und (9) angeführten Beispielen zu sehen ist.

ist *hyvää* (dt ‚gut‘) in den Formeln desemantisiert, was dazu führen kann, dass das Wort weggelassen wird, aber in diesem Fall handelt es sich um eine Art Resemantisierung.

⁶⁹ **SALUT** FAM. et COUR. formule brève d'accueil [--] ou d'adieu [--] (Le Petit Robert 2012, s.v. *salut*)

⁷⁰ **HELLO** ANGLIC. Interjection pour appeler qqn en le saluant. Hello! Ça va! (Le Petit Robert 2012, s.v. *hello*)

⁷¹ ”Tuttavallisena tervehdys- ja hyvästelysanana.” (KTSK 2012, s.v. *hei*); *Hei!* ist m.E. jedoch nicht allzu familiär, sondern auch ein Studierender und ein Professor können sich damit begrüßen, wenn sie sich schon kennen.

Bsp. (8)

[Situation: Die Polizisten Tupala und Harjunpää begrüßen sich.]

(a) – *Morjens*.

Tupala ilmestyi ovelle. [--]

– *Terve*. (Joensuu 2007, 137)

(b) „*Tachchen*.“

Tupala erschien in der Tür. [--]

„*Grüß dich*.“ (Joensuu 1988, 85)

Bsp. (9)

[Situation: Kommissar Harjunpää und sein Kollege Thurman kommen an einem Tatort an und begegnen einem Ordnungspolizisten.]

(a) Thurman pysäytti. Harjunpää ehti ensimmäisenä ulos.

– *Morjens*. Harjunpää är-peestä.

– Löytönen. Me ollaan ykkös-koosta... (Joensuu 2007, 24)⁷²

(b) Thurman hielt an. Harjunpää war als erster draußen.

„*Hej*, Harjunpää von der Kripo.“

„Löytönen. Wir sind vom K 1“ (Joensuu 1988, 16)

Dem Grußaustausch können auch u. a. Erkundigungsformeln, Vorstellungsformeln, Entschuldigungen und Bitten oder sog. Gelegenheitsfragen, die rollenspezifisch sind, folgen (vgl. Zenderowska-Korpus 2004, 82; Sosa Mayor 2006, 141ff.). Die Erkundigungsformeln sind laut Traverso (1996, 68) beinahe obligatorisch, wenn es sich um miteinander vertraute Gesprächspartner handelt. Genauer zu den Wohlergehensformeln s. Zenderowska-Korpus (2004, 84); Sosa Mayor (2006, 144f.); vgl. auch Kerbrat-Orecchioni (2001, 115). Auch der Akt der Vorstellung gehört ohne Frage zum Bereich der Höflichkeitsformeln: Er dient zur Kontaktherstellung (vgl. Zenderowska-Korpus 2004, 85). Die Vorstellung ist eine zwei- bzw. dreigliedrige Sequenz, die jedoch gewissermaßen als

⁷² Dem Übersetzer kann es Schwierigkeiten bereiten, die entsprechende Variation z. B. auf Französisch zu erreichen. Die finnischen Grußformeln *Terve!* und *Morjens!* sind mit der stilistisch neutralen Grußformel *bonjour* übersetzt worden, obwohl die Stilschicht des Ausgangstextes umgangssprachlich ist. Die französische Grußformel *Bonjour* deckt demnach die funktionalen Bereiche der finnischen Routineformeln *Morjens!*; *Terve!*; *Hei!* sowie *Päivää!* und *Hyvää päivää!* ab.

Ideal gilt, das in der Realität nicht immer als solches realisiert wird; s. Beispiel (9).⁷³ Detaillierter zu den Vorstellungsformeln s. Zenderowska-Korpus (2004, 85) und Sosa Mayor (2006, 146f.).

Grußformeln sind in der Regel das allererste Element der Kontaktaufnahme, wohingegen die Abschiedsformeln einer Diskussion und häufig einer Abschiedseinleitung, etwa *Vielen Dank für den netten Abend!/Tja, dann müssen wir wohl...* (Otterstedt 1993, 151), folgen. Laut Traverso (1996, 81) sind die Abschiedseinleitungen fast obligatorisch, wenn es sich um Besuchssituationen handelt. Bei der Abschiedsformel kommt Otterstedt (1993, 132f.) zufolge der Wunsch nach einer erneuten Begegnung zum Ausdruck; die semantische Bedeutung vieler Abschiedsformeln ist aber m.E. schon so sehr verblasst, dass solche Formeln nicht als Wünsche angesehen werden können. Wahr ist, dass man im Zusammenhang mit Abschiedsformeln häufig auf die Hoffnung auf Kontakthaltung hinweist, was das unter (10) angeführte Beispiel veranschaulichen soll.

Bsp. (10)

(a) – *Wir bleiben in Kontakt, okay?*

– *Ich melde mich. Bis dann. (Sturm der Liebe 703)*

(b) – *Pidetään yhteyttä.*

– *Otan sinuun yhteyttä. Nähdään. (Lemmen viemää 18.8.2010)*

Bei der Wahl einer passenden Abschiedsformel wird außer allgemeinen sozialen Faktoren auch die Tatsache berücksichtigt, wann sich die Gesprächspartner wieder treffen werden. Ein weiterer Faktor, der die Wahl der Abschiedsformeln beeinflussen kann, ist das Kommunikationsmedium. In Telefongesprächen werden z.B. spezifische Abschiedsformeln verwendet (vgl. Zenderowska-Korpus 2004, 81). Zu der Formenvielfalt der deutschen Abschiedsformeln s. Sosa Mayor (2006, 373–376).

⁷³ Es ist zu bemerken, dass außer den Vorstellungssituationen auch z.B. die Begrüßungen in der Wirklichkeit nicht immer so realisiert werden, wie sie in den Lehrbüchern dargestellt werden. In ihrem Beitrag zu Routineformeln in kurzen Kaufgesprächen hat Hyvärinen (2011c) anhand eines Korpus mit transkribierten Dienstleistungssituationen an einem deutschen Kiosk festgestellt, dass meistens entweder die Gruß- oder die Abschiedsformel (oder sogar beide) fehlen und dass Wünsche (bspw. *einen schönen Tag noch*) in der Realität kaum verwendet werden (ebd., 194).

3.6.4.1.2 Allgemeine und spezifische Wunschformeln und Anlassformeln

Sosa Mayor (2006, 149) und Liimatainen (2010, 167) teilen die Wunsch- und Anlassformeln in drei Gruppen ein, und zwar in allgemeine und spezifische Wunschformeln sowie in Anlassformeln. Hyvärinen (2011a, 28) hingegen weist darauf hin, dass die Wunschformeln als eine Art Oberbegriff für Trink- und Essformeln, eigentliche Wunsch- und Anlassformeln, Beileidsformeln und Niesformeln betrachtet werden könnten⁷⁴.

Die allgemeinen und spezifischen Wunschformeln bilden eine umfangreiche Subklasse von Routineformeln und führen die Sprechhandlungen POSITIVEN-WUNSCH-AUSDRÜCKEN bzw. GRATULIEREN durch. Dies gehört zum konventionellen sprachlichen Benehmen. (Sosa Mayor 2006, 149; Liimatainen 2010, 166.) Die allgemeinen Wunschformeln, die „einen allgemeinen positiven Wunsch“ vermitteln (Liimatainen 2010, 167), kommen häufig im Zusammenhang mit Abschiedsformeln vor (vgl. Otterstedt 1993, 147f.; Sosa Mayor 2006, 149): Traverso (1996, 86) behandelt sowohl allgemeine Wunschformeln als auch Abschiedsformeln unter den „actes de clôture“ (<Schlussakte>).

Bsp. (11)

[Situation: Ein Vorgesetzter verabschiedet sich von einem Mitarbeiter, der nicht mehr bei ihm arbeiten wird.]

(a) – *Ich wünsche Ihnen alles alles Gute.*

– Danke schön. (Sturm der Liebe 703)

(b) – *Kaikkea hyvää.*

– Kiitos. (Lemmen viemää 18.8.2010)

Die spezifischen Wunschformeln beziehen sich auf eine bestimmte zukünftige bzw. jetzige Situation im Leben des Gesprächspartners. Zu ihnen gehören u. a. Reiseformeln, Krankheits- bzw. Genesungsformeln, Urlaubsformeln und Äußerungen, mit denen man

⁷⁴ Sosa Mayor (2006, 131) behandelt die Wunsch- und Anlassformeln, Ess- und Trinkformeln, Beileidsformeln und Niesformeln als separate Subklassen. Die Gruppen von Beileidsformeln und Niesformeln sind sehr klein und werden in der vorliegenden Arbeit nicht behandelt. Zu den deutschen Beileidsformeln und Niesformeln s. Sosa Mayor (2006, 305f. u. 338f.).

dem Gesprächspartner gutes Gelingen in einem spezifischen Unternehmen oder einer bestimmten Situation wünscht (vgl. Sosa Mayor 2006, 149; Liimatainen 2010, 168f.):

Bsp. (12)

[Situation: Eine Ärztin gibt seiner Patientin die Hand.]

(a) – *Gute Besserung.*

– Vielen Dank (Sturm der Liebe 713)

(b) – *Pikaista paranemista.*

– Kiitos. (Lemmen viemää 1.9.2010)

Spezifische Wunschformeln können auch miteinander kombiniert werden (Liimatainen 2010, 170).

Anlassformeln beziehen sich auf gesellschaftliche Anlässe oder Ereignisse persönlicher Natur: allgemeine jahreszeitliche und kirchliche Feste und persönliche Festtage oder Errungenschaften (Sosa Mayor 2006, 150; Liimatainen 2010, 170ff.). Die Situationen, in denen wegen persönlicher Anlässe gratuliert wird, sind sozial geregelt, was zur Obligatorität führt (Werlen 2001, 1270). Auffallend ist, dass bei solchen Anlässen häufig sowohl eine Anlassformel als auch eine allgemeine Wunschformel eingesetzt werden:

Bsp. (13)

[Situation: Ein Mann gratuliert der Braut auf einem Hochzeitfest.]

– *Herzlichen Glückwunsch, Hanna. Alles Gute!* (112 – Lifesavers)

– *Onnea, Hanna. Kaikkea hyvää.* (112 – Hengenpelastajat 24.8.2010)

Anlassformeln sind auch in der schriftlichen Kommunikation zu finden. Verschiedene Glückwunschkarten mit abwechslungsreichen Routineformeln sind als Beispiel zu nennen (vgl. Liimatainen 2010, 171). Schellbach-Kopra (1991, 221) stellt fest, dass man auch in Briefen erfinderisch mit den finnischen Wunschformeln umgehen kann, denn z.B. allgemeine Wunschformeln mit einem Hinweis auf die Jahreszeit sind nicht selten (etwa *Hyvää kevättalvea ja kevättä!* ‚einen guten Spätwinter und ein gutes Frühjahr‘) (ebd.). Zur Formenvielfalt von deutschen Wunsch- und Anlassformeln s. Sosa Mayor (2006, 272–303).

Auch bei Mahlzeiten werden Wunschformeln eingesetzt. Die Ess- und Trinkformeln sind laut Sosa Mayor (2006, 151) „prototypische Beispiele für die Leistungen von Routineformeln im sozialen Leben“ – ihre primäre Funktion ist sozial und ihre Verwendung kulturgebunden. Zum gemeinsamen Speisen gehören sowohl Ess- als auch Trinkformeln, wenngleich die Trinkformeln in eher festlichen Situationen vorkommen, wohingegen die Essformeln auch im Alltag verwendet werden. Die eingesetzten Formeln und ihre Frequenz sind jedoch von der Kultur abhängig. Werlen (2001, 1272) bemerkt, dass das Aussprechen einer Essformel auch eine rituelle Erlaubnis darstellt: Jetzt darf man mit dem Essen beginnen.⁷⁵ Zu den deutschen Ess- und Trinkformeln s. Sosa Mayor (2006, 247–253).

3.6.4.1.3 Dankesformeln

Eine weitere, ziemlich heterogene Subklasse von Höflichkeitsformeln bilden die Dankesformeln. Sie gehören ohne Frage zu den überkulturellen Routineformeln, obwohl die Situationen und Beziehungen, in denen gedankt wird, von einer Kultur zur anderen variieren. Bemerkenswert ist, dass ein schlichtes Dankeschön in zahlreichen Fällen auch als Entgegnungsformel geäußert wird, z.B. als Antwort auf eine Wunsch-, Anlass- oder Beileidsformel oder auf ein Kompliment (vgl. Kerbrat-Orecchioni 2001, 125). Einige Dankesformeln, etwa *Kiitos viimeisestä!* <danke für das letzte Mal>, können aber auch initiativ gebraucht werden.

Laut Sosa Mayor (2006, 152) steht dem Dankenden in der deutschen Sprache eine große Auswahl an Dankesformeln zur Verfügung, und die Wahl einer passenden Formel richtet sich nach der Stärke und der Förmlichkeit des Dankes. Schellbach-Kopra (1991, 212) zufolge ist das lexikalische Material, mit dem man dankt oder Dank honoriert, im Finnischen eher limitiert. Es sind also Unterschiede zwischen den Sprachen zu beobachten. In vielen Sprachen ist es tendenziell, dass je förmlicher die Situation, desto ausführlicher der Dank ist (Sosa Mayor 2006, 153). Längere Dankesformeln kommen jedoch auch in Gesprächen zwischen einander nahestehenden Menschen vor, was der Auffassung von Sosa Mayor (ebd.) widerspricht:

⁷⁵ Tischgespräche aus der Perspektive der Ritualforschung betrachtet Rauch (1992, 124ff.).

Bsp. (14)

[Situation: Eine Frau bringt ihre Dankbarkeit ihrem Ex-Freund gegenüber zum Ausdruck.]

– *Ich wollte mich noch bei dir bedanken.*

– Wofür?

– Dafür, dass du dich so nett um mich gekümmert hast, als ich krank war.

– *Ach, kein Thema.* (Sturm der Liebe 716)

Im Beispiel (14) wird die Dankesformel mit einer umgangssprachlichen Entgegnungsformel *Kein Thema* (vgl. GWB DT-FI 2008, s.v. *Thema*) quittiert, was die enge Beziehung der Sprechenden widerspiegelt. Würde die Dankesformel *Ich wollte mich noch bei dir bedanken* in dieser Situation als formell gelten, so wäre sie auf ein völlig anderes Niveau zu platzieren als ihre Entgegnungsformel, was inkonsequent anmuten würde.

Die Funktion der Dankesformeln ist nicht ganz eindeutig. Koivisto (2009, 195) behandelt die finnischen Danksagungen in der Kommunikation zwischen den Kunden und dem Verkäufer in Kiosken und stellt fest, dass die verschiedenen Dankesformeln nicht nur zum Höflichkeitsverhalten gehören, sondern dass sie auch andere Funktionen übernehmen: Sie steuern die Kommunikation und den Verlauf des gesamten Vorgangs, indem sie die verschiedenen Phasen der Diskussion markieren. Der Verkäufer z.B. verwendet eine Dankesformel, um dem Kunden zu zeigen, dass sich dieser den Erwartungen des Verkäufers entsprechend verhalten hat und dass man den Kauf- bzw. Verkaufsvorgang beenden kann. Der Autorin zufolge (ebd., 188f.) werden die verschiedenen Funktionen solcher Dankesformeln – in diesem Fall der Formel *kiitos* ‚danke‘ – prosodisch markiert. Auch Schellbach-Kopra (1991, 214) konstatiert, dass die finnische *kiitos*-Formel initiativ und reaktiv mit jeweils verschiedener Intonation verwendet werden kann. Dies ist ein Unterschied verglichen mit dem Deutschen: *Kiitos* wird z.B. im Restaurant auch dann verwendet, wenn man im Deutschen *bitte* sagen würde (ebd., 221; zu den Funktionen von *bitte* siehe auch Liimatainen 2009, 269; Hyvärinen 2009, 238ff.).

Zu Recht stellt Schellbach-Kopra (1991, 213) fest, dass die Entgegnungsformeln, mit denen man Dank honorieren kann, immer von der Situation und der geäußerten Dankesformel abhängen. Hyvärinen (2013) hat die Dankeshonorierungen als Teil der Entgeg-

nungsformeln anhand des *BYU Corpus of Spoken German* mit 403 spontanen Gesprächen, meist Interviews, untersucht. Die Resultate der Untersuchung besagen, dass die Dankesformeln in 58 % der Fälle quittiert werden: Am häufigsten kommen verschiedene Routineformeln vor (*bitte*-Formeln, Retourformeln bzw. Gegendanke, *gern(e)*-Formeln, Negierung des Dankesgrunds), aber auch freie Syntagmen und Einzelworte (*ja, gut, schön*) kommen zum Einsatz (Hyvärinen 2013, 183f.) Nach Zenderowska-Korpus (2004, 88) verursacht die Wahl einer passenden Entgegnungsformel große Unsicherheit, da sie „zusätzliches linguolandeskundliches Wissen voraussetzt“ (ebd.). Dies gilt m.E. nicht nur für die Entgegnungsformeln in der Situation der Danksagung, sondern auch für alle anderen Routineformeln.

3.6.4.1.4 Entschuldigungsformeln

Auch Entschuldigungen sind überkulturell. Man kann sich in verschiedenen Situationen und aus unterschiedlichen Gründen entschuldigen. Die Entschuldigungsformeln sind folglich auch unterschiedlich. Coulmas (1981c, 69) hebt die Kulturgebundenheit der Entschuldigungsformeln hervor, denn auch wenn man wüsste, welche lexikalischen Mittel in der jeweiligen Kultur einzusetzen sind, um sich zu entschuldigen, weiß man immer noch nicht, wem gegenüber man eine Entschuldigung äußern sollte und wann. Auch Gläser (1986, 136) weist auf die kommunikativen Normen hin, von denen die Entschuldigungen abhängen.

Fraser (1981, 262ff.) stellt fest, dass man bei der Wahl der Entschuldigungsformel zuerst erwägt, wofür man sich entschuldigt und ob man bspw. gegen eine soziale oder persönliche Norm verstoßen hat. Zweitens wird die Ernsthaftigkeit der Angelegenheit und drittens die Situation berücksichtigt. Man entschuldigt sich anders, wenn man z.B. jemanden unterbricht oder stört oder wenn man jemanden auf einem persönlichen Niveau verletzt hat. Natürlich spielt auch die Familiaritätsbeziehung der Gesprächspartner eine Rolle. (Ebd.) Zu den verschiedenen deutschen Entschuldigungsformeln s. Zenderowska-Korpus (2004, 88) und Sosa Mayor (2006, 324–328).

3.6.4.2 Emotive Formeln

Emotive Formeln bilden eine sehr umfangreiche und schwer zu gliedernde Subklasse von Routineformeln, auf die bisher nur wenig Aufmerksamkeit gerichtet worden ist.⁷⁶ Laut Liimatainen (2011a, 121) sind emotive Formeln „lexikalisierte, reproduzierte, emotional wertende Formeln, in denen überwiegend expressive Funktionen zum Ausdruck kommen“. Der Autorin (ebd.) zufolge tritt die expressive Funktion in den Vordergrund und „schließt jegliche denotative Funktion aus“. Semantisch gesehen können emotive Formeln voll-, teil- oder nichtidiomatisch sein (ebd., 123) und auch ihre strukturellen Formen weisen erhebliche Variation auf (zu der Formenvielfalt von emotiven Formeln s. Liimatainen 2011a, 123–127). Charakteristisch für die emotiven Formeln sind Formenvielfalt und ihre potenziell polyfunktionale Natur – wenn sie ohne Kontext betrachtet werden – sowie die fließenden Grenzen, die die emotiven Formeln zu anderen Subklassen von Routineformeln haben (vgl. Liimatainen 2011a, 122–130).

Eine schwer zu ziehende Grenze ist auch die zwischen emotiven Formeln und Interjektionen. Auch primäre Interjektionen „dienen primär dem spontanen Ausdruck subjektiver Emotionalität“ (Nübling 2001, 21) und führen selbstständig verschiedene Sprechakte durch (ebd., 41; vgl. auch Eismann/Grzybek 1994, 109), ebenso wie emotive Formeln.⁷⁷ Noch schwieriger ist die Grenzziehung, wenn es um sog. sekundäre Interjektionen geht. Laut Reisigl (1999) sind dies

sprachliche Gebilde, denen einzelne autosemantische Wörter oder Wortverbindungen (Wortgruppen oder aus primären Interjektionen und Wörtern beziehungsweise Wortgruppen zusammengesetzte Formationen) zugrunde liegen, deren buchstäbliche, wörtliche Bedeutung im Zuge einer kontinuierlichen Bedeutungsverflüchtigung respektive Deliteralisierung immer weiter in semantischen "Untergrund" gedrängt und durch eine oder mehrere funktionale Bedeutungen im Gespräch überblendet worden sind (Reisigl 1999, 27).

⁷⁶ Einen m.W. ersten Hinweis auf solche Formeln, die in der vorliegenden Arbeit „emotive Formeln“ genannt werden, hat Gréciano (1987, 44) gemacht. Die Autorin (ebd.) weist an dieser Stelle auf das illokutive Potenzial von Idiomen hin und führt Beispiele wie *Meine Güte!*; *Zum Teufel!*; *Bist du nicht ganz bei Trost!* usw. vor. Der Terminus „emotive Formel“ wird von Sosa Mayor (2006, 132) verwendet, der aber diese Subklasse nicht näher behandelt.

⁷⁷ Balzer/Piñel (2010, 271) weisen darauf hin, dass bei der Beschreibung von „Routineformeln psycho-expressiver Art“ die Rekonstruktion des dahinter stehenden Sprechakts nicht notwendig sei. Wenn man jedoch mit dem etwas breiteren Begriff „Sprachhandlung“ arbeitet, können auch emotive Formeln im Rahmen des sprachlichen Handelns betrachtet werden.

Die sekundären Interjektionen „transportieren [--] lexikalisches Material [--], das, da demotiviert bzw. deliteralisiert, keine morphologische (oder syntaktische) Segmentierung mehr erlaubt“ (Nübling 2001, 41), und führen eigenständig Sprechakte durch (Liimatainen 2011a, 123). Im Unterschied zu den primären Interjektionen bilden sie häufig ganze Syntagmen (Nübling 2001, 41), ebenso wie manche emotive Formeln. Die Grenzziehung wird auch dadurch erschwert, dass die sekundären Interjektionen primäre Interjektionen enthalten können (*Au Backe! Ach du grüne Neune!*) (ebd., 33) und dass die Interjektionen als ein Kontinuum betrachtet werden können, wobei aus sekundären Interjektionen durch verschiedene Transformationen primäre Interjektionen werden können (*oh mein Jesus! → oje!*) (ebd., 27f.). Das Klassifikationsproblem spiegelt sich auch in der lexikografischen Praxis wider, da manche Routineformeln in Wörterbüchern als Interjektionen markiert sind (Sosa Mayor 2006, 75).

In der vorliegenden Arbeit wird in Anlehnung an Sosa Mayor (2006, 75) festgehalten, dass Routineformeln und sekundäre Interjektionen nicht eindeutig voneinander getrennt werden können. Sekundäre Interjektionen werden folglich wegen ihrer zahlreichen Berührungspunkte mit Routineformeln als pragmatische Phraseologismen, genauer gesagt als emotive Formeln angesehen. (Vgl. auch Liimatainen 2011a, 123.)

Funktional gesehen werden die emotiven Formeln spontan geäußert, um Empörung, Erstaunen, Angst, Jammern, Bewunderung usw. abzureagieren (Liimatainen 2011a, 121). Insofern ist es klar, dass die interne Differenzierung von emotiven Formeln nach ihren Funktionen erfolgen soll, aber auch, dass eine vollständige, exklusive Differenzierung nicht möglich ist: Dafür müsste man im Prinzip alle Gefühle bzw. gefühlsmäßigen Reaktionen auflisten.⁷⁸ Zentrale funktionale Subklassen von emotiven Formeln sind Liimatainen (2011a, 127ff.) zufolge Erstaunens-, Erleichterungs-, Erschreckens-, Verärgerungs- und Überraschungsformeln.

⁷⁸ Marten-Cleef (1991, 59–68) vertritt jedoch in Anlehnung an einige eher zum Bereich der Psychologie gehörende Untersuchungen über die Grundemotionen die Meinung, dass obwohl es zahlreiche Bezeichnungen für Gefühle gibt, nicht ebenso viele Gefühle eigene Klassen konstituieren können.

Eine klassifikatorische Überlappung in funktionaler Hinsicht zeigt sich bei emotiven Formeln und den sog. Kommentarformeln. Als Kommentarformeln definiert Fleischer (1997, 130) Formeln, die „Reaktion auf Verhalten des Partners oder sonstige Gegebenheiten der Kommunikationssituation“ darstellen. Als Beispiele nennt der Autor (ebd.) Formeln des Zweifels, der Ablehnung, der Kritik, Formeln des Erstaunens sowie Formeln der Zusicherung und Bestätigung. Hyvärinen (2003, 338) übernimmt diese Klassifikation. Wotjak (2005, 374) erwähnt zudem die Formeln der Enttäuschung. Es lässt sich folglich feststellen, dass einige Funktionsbereiche von Kommentarformeln auch als Funktionsbereiche von emotiven Formeln eingestuft werden können (u.a. Erstaunensformeln, Enttäuschungsformeln), aber nicht alle. Zu den Kommentarformeln, bei denen die Emotionalität im Gegensatz zu den emotiven Formeln nicht im Vordergrund steht, könnten m.E. die Bestätigungs- und Zustimmungformeln (*Ganz recht!, Gut gebrüllt!*) sowie die Formeln der Einschätzung einer Lage (*[Es ist] alles in Butter!*)⁷⁹ usw. gerechnet werden. Die Kommentarformeln sind bisher nicht eingehend untersucht worden.

Aus dem vorhergehenden Kapitel dürfte klar geworden sein, dass die emotiven Formeln eine syntaktisch, semantisch und funktional heterogene, höchst umfangreiche Gruppe bilden. Die weiteren zu behandelnden Subklassen von Routineformeln sind kleiner, übernehmen jedoch wichtige Funktionen in der Kommunikation.

3.6.4.3 Fluchformeln

Fluchformeln sind gleichfalls „Ausdruck der emotional-expressiven Funktion der Sprache“ (Gläser 1986, 129) und führen expressive Sprechakte durch (vgl. Hammer 2004a, 276). Darüber hinaus übernehmen sie verschiedene Aufgaben im Prozess der Dialogsteuerung (Hammer 2004a, 281ff.) und tragen in literarischen Texten zur Charakterisierung von Personen und Beziehungen bei (ebd., 283f.; s. auch Liimatainen 2011b, 268; im Druck). Fluchformeln sind in der betreffenden Kultur tabuisiert bzw. stigmatisiert (Andersson/Trudgill 1990, 53) und unterscheiden sich demnach von den emotiven Formeln. Deswegen bilden sie eine eigene Subklasse von Routineformeln, obwohl es gelegentlich schwierig sein kann, eine Grenze zwischen ihnen und den emotiven Formeln zu ziehen (Liimatainen 2011a, 122; 2011b, 265f.), und obwohl die Fluchformeln

⁷⁹ Die Benennungen und Beispiele stammen von Balzer/Piñel (2010, 274).

auch zum Abreagieren dienen (Achilles/Pighin 2008, 141). Zu den Fluchformeln sind nur relativ wenige Untersuchungen vorhanden (vgl. Nübling/Vogel 2004, 19): An dieser Stelle sind u. a. die Beiträge von Hammer (2004a; 2004b), Liimatainen (2011b; im Druck) und Bastian (2013) zu erwähnen; zu den finnischen Kraftausdrücken und Fluchformeln s. auch Schellbach-Kopra (1994).

Laut Achilles/Pighin (2008, 135) sind Fluchen und Schimpfen „ein menschlicher Urtrieb“. In jeder Sprache und Kultur wird auf Wendungen und Formeln zurückgegriffen, die auf tabuisierte Sachverhalte hinweisen. Es handelt sich demnach um eine überkulturelle Tätigkeit bzw. Kommunikationssituation. Ursprünglich hat man mit „Fluch“ auf Gotteslästerung verwiesen (ebd.), heutzutage wird aber auch gegen andere Tabus verstoßen: Das Deutsche verfügt neben den auf die Religion hinweisenden Fluchformeln über eine große Menge an Fluchformeln, die aus dem Bereich der Fäkalsprache stammen (ebd., 143f.), in Finnland kommen zudem viele Wendungen hinzu, die sich auf die Sexualität beziehen (Liimatainen 2011b, 267).⁸⁰ Die Fluchformeln spiegeln demnach die jeweilige Kultur und die jeweiligen Werte wider.

Fluchformeln sind nicht nur sprach- und kulturgebunden, sondern ihre Verwendung ist auch zeitlich bedingt. Hammer (2004a, 275f.) beschreibt die Entwicklung von Flüchen zu Fluchformeln als ein Kontinuum: Fluchformeln sind erstens wegen der „Kontextverlagerung des Fluchs vom Religiösen und Juristischen zum Alltagsbereich“ und zweitens durch verschiedene linguistische Operationen „euphemistischer Art“ entstanden (Hammer 2004a, 276; 2004b, 301ff.).

Es stellt sich aber die Frage, ob diese desemantisierten Fluchformeln dann eher als emotive Formeln zu klassifizieren wären, wenn das wichtigste Kriterium von Fluchformeln ihr Tabucharakter ist. Auch Hammer (2004a, 276) weist auf die Verknüpfungspunkte von desemantisierten Formeln und sekundären Interjektionen hin, die in der vorliegenden Arbeit als zu den emotiven Formeln gehörend angesehen werden.

⁸⁰ Aus dem Bereich der Religion stammen auch viele Routineformeln, die nicht zu den Fluchformeln, sondern zu den emotiven Formeln zu zählen sind: fi *Herranen aika sentään!*, dt *Allmächtiger/Großer/Guter/Gütiger Gott!*, fr *Grand Dieu!*. Zu den emotionalen Formeln mit den lexikalischen Einheiten *Gott* und *Teufel* im lettisch-deutschen Vergleich s. Smiltena (2007).

3.6.4.4 Direktive Formeln

Laut Fleischer (1997, 130), der den Terminus „Stimulierungsformel“ verwendet, dienen direktive Formeln dazu, den Gesprächspartner zu einem bestimmten Verhalten aufzufordern bzw. ihm zu drohen⁸¹ oder ihn zu warnen. Als Beispiele nennt der Autor (ebd.) die Formeln *Na, wird's bald!?*; *Na, dann wollen wir mal!*, *Wie oft soll ich das noch sagen!?* und *Der Himmel gnade dir!* Laut Balzer/Piñel (2010, 273) besteht die Funktion direkter Formeln darin, „den Empfänger zu einer Handlung zu bewegen“. Die Autorinnen (ebd.) nennen als Subklassen direkter Formeln Aufforderungen zum Handeln (*Heraus mit der Sprache!*) bzw. zur Fortsetzung oder zum Abschluss einer Handlung (*Weiter im Text!*; *Strich drunter!*), zum raschen Vorgehen (*Jetzt aber dalli!*), zur Mäßigung (*Immer sachte mit den jungen Pferden!*), zum Verschwinden (*Ab durch die Mitte!*) und zur Geduld oder Vorsicht (*Immer mit der Ruhe!*).⁸²

Zudem nennen Balzer/Piñel (2010, 273) eine weitere Subklasse von direktiven Formeln: die Ermutigungsformeln (*Nur keine Panik!*; *Wir kriegen den Kreis schon eckig!*). Ermutigungsformeln als stimulierende bzw. direktive Formeln zu klassifizieren unterscheidet sich von den Klassifikationsversuchen anderer Autoren (u.a. Fleischer 1997, 130; Hyvärinen 2003, 338; Wotjak 2005, 374), ist aber m.E. insofern logisch, als das Aussprechen einer Ermutigungsformel in vielen Fällen darauf abzielt, den Gesprächspartner zu beeinflussen – diesmal jedenfalls psychologisch im Gegensatz zu den anderen direktiven Formeln, mit denen man versucht, den Adressaten zu einer physischen Aktion zu bewegen.

Die direktiven Formeln sind bisher nicht eingehend untersucht worden.

⁸¹ Balzer/Piñel (2010, 272f.) hingegen siedeln diese unter den kommissiven Formeln neben den Versprechensformeln an.

⁸² Harras/Proost (2004, 65), die nicht direkt pragmatische Phraseologismen, sondern lexikalische Felder und kommunikative Konzepte untersuchen, unterteilen das Paradigma der Direktive in positive (AUFFORDERN) und negative (VERBIETEN) Paradigmen.

3.6.4.5 Institutionelle Formeln

Institutionelle Formeln sind nicht nur in bestimmte Handlungsmuster, sondern auch in institutionelles Handeln eingebettet (Liimatainen 2011a, 117f.). Feilke (1996, 274ff.), der an dieser Stelle von „institutionalisierten Ritualen“ spricht, vertritt die Meinung, dass diese „der Reproduktion einer sozialen Struktur“ dienen und nicht nur „einer genuin kommunikativen Ordnung“ zugehören. Dem Autor (ebd.) zufolge besteht die Funktion von „institutionalisierten Ritualen“ darin, dass sie symbolisch bestimmte soziale Werte bestätigen.

Ein großer Unterschied verglichen mit anderen Subklassen von Routineformeln besteht darin, dass das Aussprechen institutioneller Formeln in bestimmten institutionellen Situationen absolut obligatorisch und folglich auch voraussagbar ist. Nussbaumer (2009, 2135) z.B. konstatiert, dass die Texte des Rechtswesens musterorientiert sind, was zur Erkennung der institutionellen Zugehörigkeit und zur Selbstdarstellung der Institution beiträgt, und dass in Gesetzestexten viele Phraseologismen und Formeln zum Einsatz kommen (ebd., 2139). Der Autor (ebd., 2143) führt sogar den Terminus „Gerichtsformeln“ als „Textbausteine, die in Urteilen regelmäßig wiederkehren“, an. Ein klassisches Beispiel für eine institutionelle Formel im Rahmen des Rechtswesens wäre die Routineformel *Ich eröffne die Verhandlung* in einer deutschen Gerichtsverhandlung: Sie gilt als „Voraussetzung des situativen Kontextes oder Rahmens "Gerichtsverhandlung"“ (Stein 1995, 48f.).⁸³

Institutionelle Formeln sind in verschiedene Situationen eingebettet und führen demgemäß verschiedene Sprechhandlungen durch. Als Beispiele für solche Sprechhandlungen nennt Sosa Mayor (2006, 105) TAUFEN, VERKÜNDEN EINES RECHTSURTEILS und SCHWÖREN. Es handelt sich demnach um eine Sondergruppe innerhalb der Routineformeln. Die Tatsache, dass die institutionellen Formeln in institutionelles Handeln eingebettet sind bzw. diese reproduzieren und dass ihre Verwendung die Voraussetzung für das Gelingen bestimmter offizieller Handlungen ist, gilt als das übergeordnete Charakteristikum:

⁸³ Formelhaftigkeit in institutionellen Kommunikationssituationen wird von Lindroos in ihrer Dissertation (im Werden) mit dem Titel *„Im Namen des Gesetzes. Eine vergleichende rechtslinguistische Untersuchung zur Formelhaftigkeit in deutschen und finnischen Strafurteilen“* (Universität Lapland) behandelt.

Durch institutionelle Formeln können mehrere Sprechhandlungen durchgeführt werden, sodass es sich bei der Subklasse „institutionelle Formeln“ um eine Art funktionale „Mischgruppe“ handelt (vgl. die anderen funktionalen Subklassen, bei denen die Sprechhandlung als die tonangebende Eigenschaft gilt).

Es ist anzunehmen, dass die Frequenz von institutionellen Formeln in Alltagsdialogen und in schöner Literatur – wenn es sich nicht um eine Fernsehserie handelt, die in der Gerichtswelt o.Ä. spielt – nicht ebenso hoch ist wie die von manchen anderen Routineformeln.

3.7 Gesprächsformeln

Gesprächsformeln bilden neben den Routineformeln die zweite Hauptgruppe von pragmatischen Phraseologismen. Ihre Charakteristika sind jedoch in vieler Hinsicht anders als die von Routineformeln. Die Definition, die Eigenschaften und einige Probleme der Grenzziehung sowie der Stand der Forschung bezüglich der Gesprächsformeln sind schon in den Kapiteln 3.1 und 3.2.2 zur Sprache gekommen. Hier sei erneut kurz auf diese Aspekte hingewiesen.

Stein (1995) definiert die Gesprächsformeln folgendermaßen:

[Gesprächsformeln] sind mehrgliedrige (komplexe) und formal (relativ) feste Einheiten unterschiedlicher Bauart und Größe, die typisch sind für dialogische Texte, in die sie als fertige und reproduzierte Einheiten einfließen, um eine oder mehrere kommunikative Funktionen zu übernehmen. (Stein 1995, 130)

Weder beziehen sich die Gesprächsformeln auf Außersprachliches noch sagen sie etwas über Außersprachliches aus (Stein 1995, 150); dasselbe gilt aber auch für Routineformeln. Die allgemeine Ansicht war früher die, dass obwohl einige Gesprächsformeln satzwertige Wendungen sind und aus syntaktischer Perspektive als eigenständige Sätze betrachtet werden können, sie jedoch immer am Anfang, in der Mitte oder am Ende einer Äußerung vorkommen und nicht selbstständig existieren oder ohne Kontext funktionieren bzw. verstanden werden könnten. In späteren Untersuchungen sind diese Auffassungen relativiert worden, was dazu geführt hat, dass neue, kaum oder gar nicht untersuchte Perspektiven sich aufgetan haben. Es müsste z.B. genauer untersucht werden,

inwieweit das Kriterium der Polylexikalität im Fall von Gesprächsformeln zutrifft⁸⁴ (Hyvärinen 2011a, 39). Darauf hat auch Keller (1981, 94) in Bezug auf die englische Sprache hingewiesen. Darüber hinaus hat sich herausgestellt, dass einige Gesprächsformeln auch als selbstständige Redebeiträge vorkommen können (Hyvärinen 2011a, 41) – wenn auch ein Kontext immer notwendig ist – und dass es, anders als z.B. Wotjak (2005, 372) formuliert, nicht nur nichtidiomatische, sondern auch einige teildiomatische Gesprächsformeln gibt. (S. Kap. 3.2.2.)

Dalmas (2001, 65) bringt vor, dass die Gesprächsformeln⁸⁵ sogar „einen schlechten Ruf“ haben, aber dass sie jedoch eine „Vielfalt kommunikativer Aufgaben“ durchführen und deswegen ernst zu nehmen sind. Die Gesprächsformeln werden folglich durch ihre pragmatische Festigkeit charakterisiert und werden in die Betrachtung von pragmatischen Phraseologismen mit einbezogen. Eine interessante Beobachtung macht jedoch Keller (1981, 97), der feststellt: „Most commonly and most overtly, gambits refer to semantic information. [--] Gambits thus do not signal a specific meaning, as propositions or idioms do, but a general frame within which such meaning can be conveyed.“

Im Folgenden wird auf die syntaktische und funktionale Klassifikation von Gesprächsformeln näher eingegangen.

3.7.1 Syntaktische Klassifikation von Gesprächsformeln

Das syntaktische Formenspektrum der Gesprächsformeln reicht von Partikelkombinationen, Nominalgruppen und verschiedenen verbalen Formen bis zu Konjunkional-, Vergleichs- und Aussagesätzen. Diese sind typische syntaktische Konstruktionen von Gesprächsformeln, aber auch weitere Gruppen können eventuell gefunden werden.

⁸⁴ Vgl. die Diskussion über monolexikalische Routineformeln und ihre Einbeziehung in das Feld der formelhaften Sprache im Kapitel 3.6.1.

⁸⁵ Dalmas (2001) spricht von „Routineformeln“, behandelt jedoch solche Ausdrücke, die in der vorliegenden Arbeit als Gesprächsformeln eingestuft werden (etwa *wie gesagt*, *ehrlich gesagt*, *wie soll ich sagen*).

Tab. 5: Die syntaktische Klassifikation von Gesprächsformeln (vgl. Stein 1995, 137–141)⁸⁶

| | Deutsch | Finnisch | Französisch |
|--|--|---|--|
| Partikelkombinationen | <i>nicht war?; und zwar; und so (weiter)</i> | <i>vai kuinka?</i> | <i>et alors?</i> |
| Nominalgruppen | <i>meinem Wissen nach; meines Erachtens</i> | <i>(minun) mielestäni</i> | <i>trêve de plaisanteries</i> |
| Verbformen (1. u. 3. Person Sing./Pl.) | <i>ich denke; ich würde meinen; ich weiß nicht</i> | <i>olen (melko) varma siitä, että...</i> | <i>je pense que... ; je crois que... ; disons que...</i> |
| Imperativformen | <i>hör mal; schau mal; sagen Sie (mal)</i> | <i>kuulehan nyt; älä vain luule, että...</i> | <i>dit le franchement; écoute/écoutez</i> |
| Einfache Frageformen | <i>meinst du?; siehst du?</i> | <i>ymmärrätkö?; näetkös?</i> | <i>vous comprenez?</i> |
| Partizipialgruppen | <i>ehrlich gesagt; wie gesagt; offen gesagt</i> | <i>rehellisesti sanottuna; kuten sanottu</i> | <i>autrement dit; ceci dit</i> |
| Konjunktionalsätze | <i>wenn wir mal zurückdenken; soweit ich informiert bin</i> | <i>jos nyt niin voidaan sanoa; jos nyt ollaan realistisia</i> | <i>si je comprends bien; si tu n'y vois pas d'objection; si je puis dire</i> |
| Fragesätze | <i>Darf ich vielleicht anfügen?; Wie heißt es so schön?</i> | <i>Tiedätkö mitä?; Mikä on sinun mielipiteesi (tästä)?</i> | <i>Tu vois ce que je veux dire?; Qu'avez-vous à dire?</i> |
| Vergleichsätze | <i>wie man so sagen kann; wie eben schon gesagt wurde</i> | <i>kuten edellä jo sanottiin; kuten usein sanotaan</i> | <i>comme on a déjà dit; comme l'indique ce qui suit</i> |
| (Vollständige) Aussagesätze | <i>nun wollte ich mal fragen,...; grundsätzlich ist Folgendes zu sagen</i> | <i>Siitä minulla ei ole mitään sanottavaa; Haluaisin vielä kysyä, ...</i> | <i>Je ne saurais dire; Je voudrais dire quelque chose.</i> |

Ähnlich wie bei den Routineformeln taucht auch bei den Gesprächsformeln die Frage nach der Einbeziehung der Einwortausdrücke auf. Mit den Routineformeln verglichen ist diese Grenzziehung hier schwieriger. Wenn man aufgrund der funktionalen Äquivalenz auch Einwortausdrücke in das Feld der Gesprächsformeln einbezieht, besteht die Gefahr, dass der Untersuchungsgegenstand zu weit wird. Viele Gesprächspartikeln und

⁸⁶ Die finnisch- und französischsprachigen Beispiele von mir, A.R.

auch andere monolexikalische Ausdrücke führen dieselben Funktionen wie Gesprächsformeln durch. Ein Beispiel dafür wäre im Deutschen etwa *buchstäblich – im wahrsten Sinne des Wortes* (vgl. Elspaß 1998, 194)⁸⁷. Zudem ist zu beobachten, dass es auch zwischensprachliche Unterschiede gibt: Die deutschen Gesprächsformeln *ich meine, ich denke, ich finde, meiner Meinung/Ansicht nach* finden im Finnischen häufig monolexikalische Äquivalente – *tarkoitaa, minusta, mielestäni* usw. (s. Kap 3.2.2).

Anders als die Routineformeln lassen sich die Gesprächsformeln in vielen Fällen variieren. Es kommen sowohl morphologisch-syntaktische als auch lexikalisch-semantische Variationen vor (Stein 1995, 141; vgl. Keller 1981, 96; Zenderowska-Korpus 2004, 91). Zu den morphologischen, dialektal und umgangssprachlich bedingten Modifikationen zählen Elision des Schwa (*ich denk,; ich glaub*), Zusammensetzung einzelner Formelteile (*siehste?*) und Verwendung dialektaler Formelteile (*net wahr?*) (Stein 1995, 141). Vergleichbare, in der mündlichen Kommunikation verwendete Modifikationen kommen auch im Französischen (*chais pas*) (Mihatsch/Wirrer 2011, 215) und im Finnischen (*ymmärrätsä?; eiks niin?*) vor. Zudem werden Gesprächsformeln häufig durch Gesprächswörter, etwa Modalpartikeln, ergänzt (Stein 1995, 143; 2007, 231) und miteinander kombiniert (Stein 1995, 142).

Weiter kommt bei verbalen Gesprächsformeln bspw. Inversion vor: *möchte ich sagen, glaube ich* usw. Inversion ist jedoch nicht möglich, wenn die Gesprächsformel am Anfang eines Satzes steht. Einige Gesprächsformeln enthalten Leerstellen, die nach den jeweiligen kommunikativen Bedürfnissen des Sprechers gefüllt werden können: *das will ich ganz deutlich/offen/unmissverständlich/... sagen*. Weiter lassen sich manche Gesprächsformeln lexikalisch verändern, unter der Bedingung, dass der Hauptbestandteil der Gesprächsformel enthalten bleibt. Ein Beispiel dafür wäre *oder so/oder so was/oder sonst was/oder was es war* usw. (Stein 1995, 141f.; vgl. Zenderowska-Korpus 2004, 91.) Man muss sich jedoch vergegenwärtigen, dass viele Gesprächsformeln weitgehend

⁸⁷ Das Wort *buchstäblich* kann wohl nicht als Phraseologismus definiert werden. Im Kontext des in der vorliegenden Arbeit zu skizzierenden Wörterbuchs muss jedoch in Betracht gezogen werden, dass *buchstäblich* als funktionales Äquivalent zu der polylexikalischen Gesprächsformel *im wahrsten Sinne des Wortes* dienen und somit als eine potenzielle Übersetzungslösung in das Wörterbuch aufgenommen werden kann.

lexikalisch fixiert sind (Mihatsch/Wirrer 2011, 212). Dies zeigt sich darin, dass die einzelnen Bestandteile einer Formel nicht beliebig ausgetauscht werden können: *würde ich sagen, *würdet ihr sagen; was sagen wir? *was sagen sie* usw.

Die formale und semantische Analyse von Gesprächsformeln ist jedoch nicht ausreichend. Bekannt ist, dass „formal verschiedene Formeln gleiche Funktionen übernehmen können“ und dass die wörtliche Bedeutung einzelner Formeln durch ihren routinemäßigen Charakter abgeschwächt oder völlig aufgehoben werden kann (Stein 1995, 149). Eine adäquate Beschreibung von Gesprächsformeln bedarf pragmatischer und kommunikativer Kriterien.

3.7.2 Funktionale Klassifikation von Gesprächsformeln

In diesem Kapitel werden zuerst die funktionalen Klassifikationen von Stein (1995; 2004; 2007) und Coulmas (1981a)⁸⁸ vorgestellt. Diese Darstellung gilt als Ausgangspunkt für die sich daran anschließende Vorstellung der einzelnen funktionalen Subklassen von Gesprächsformeln. Wegen ihrer großen Variation – das phraseologische Merkmal der strukturellen Festigkeit ist bei den Gesprächsformeln nicht besonders stark vertreten, wie oben bereits erwähnt worden ist – lassen sich die Gesprächsformeln nicht vollständig auflisten. Die Typologisierung ihrer Funktionen fällt auch deshalb schwer, weil die Gesprächsformeln oft auf mehreren Ebenen der Kommunikation wirken und daher polyfunktional sind, wobei aber jeweils eine Funktion dominant ist. (Stein 2007, 231; 2004, 272f.; vgl. auch Stein 1995, 50.) Welche Funktion als dominant zu bezeichnen ist, lässt sich jedoch nicht leicht objektiv feststellen.

Im Grunde genommen betreffen die Funktionen der Gesprächsformeln erstens das Kommunikationsmanagement und zweitens die Formulierungstätigkeit (Stein 2007, 231f.). In der Tabelle (6) werden die Funktionen von Gesprächsformeln in Anlehnung an Stein (1995, 239ff.; 2004, 279; 2007, 231f.) näher betrachtet.

⁸⁸ Die Klassifikation von Coulmas (1981a) ist u.a. wegen des fehlenden authentischen Sprachmaterials (Stein 1995, 151) und wegen fehlender Beispiele und undefinierter Benennungen der Subklassen kritisiert worden (Hyvärinen 2011a, 32f.).

Tab. 6: Die funktionale Klassifikation von Gesprächsformeln nach Stein⁸⁹

| | Deutsch | Finnisch | Französisch |
|---|---|--|---|
| 1. Aufgaben im Kommunikationsmanagement A Regulierung des Kommunikationsablaufs (i) Organisation des Sprecherwechsels (ii) Textgliederung (iii) Themaorganisation (iv) Durchführung komplexer Aktivitätstypen (Erzählen, Berichten usw.) | <i>ich meine; ich glaube; ich würde sagen; wenn ich unterbrechen darf; (und) noch etwas; um auf... zurückzukommen; was ganz anderes; wie dem auch sei</i> | <i>minusta (tuntuu); (minä) sanoisin (että); saanko keskeyttää; sivumennen sanoen; tiedätkö mitä; muuten</i> | <i>je pense; je crois; à mon/notre avis; je dirais; soit dit en passant</i> |
| B Aufmerksamkeits- und Verständnissicherung und -kontrolle | <i>pass mal auf; wissen Sie; schauen Sie; hör mal; nicht war; oder nicht</i> | <i>ymmärrätkö/ymmärrättekö; kuulitko/kuulitteko; vai mitä</i> | <i>tu comprends?; vous comprenez; dis donc; dites-moi</i> |
| C Normalisierung einer abweichenden Interaktionsmodalität | <i>im Scherz; Spaß beiseite; jetzt mal im Ernst</i> | <i>leikki sikseen; jos nyt vakavasti puhutaan</i> | <i>c'est de la plague</i> |
| 2. Aufgaben in der Formulierungstätigkeit A Verzögerungsmittel ⁹⁰ | <i>was sagen wir?; wie heißt es (noch/doch gleich)?</i> | <i>miten sen nyt sanoisi?; miten se (nyt) menikään?</i> | <i>comment dire</i> |
| B Nicht-reformulative Bearbeitung | <i>zum Beispiel; verallgemeinert gesagt; kurz und gut</i> | <i>yleistäen; esimerkiksi; lyhyesti sanoen</i> | <i>par exemple; en somme; en bref; pour tout dire</i> |
| C Reformulative Bearbeitung | <i>mit anderen Worten; anders gesagt</i> | <i>toisien sanoen; eli siis</i> | <i>ça veut dire; comme qui dirait</i> |
| D Redebewertung und Redekommen-tierung | <i>wie es so schön heißt; sagen wir (mal); wenn man so will</i> | <i>kuten usein/niin kauniisti sanotaan; niin sanoakseni</i> | <i>comme dit l'autre; si on veut (bien)</i> |

⁸⁹ Die deutschsprachigen Beispiele von Stein (2007, 232f.), die finnisch- und französischsprachigen Beispiele von mir, A.R.

Die funktionale Klassifikation von Stein (1995, 239ff.; 2004, 279; 2007, 231f.) lässt sich mit der von Coulmas vergleichen. Coulmas (1981a, 100) zufolge können die Funktionen von Gesprächsformeln als „diskursive Funktionen“ bezeichnet werden. Die diskursiven Funktionen teilt der Autor (ebd.) weiter in gesprächssteuernde, evaluative, metakommunikative und entlastende Funktionen ein.

Zu den Gesprächssteuerungsformeln gehören solche Gesprächsformeln, die

- (a) einen Redebeitrag einleiten (d.h. Eröffnungs- und Einleitungsformeln, Wieder-
aufnahmeformeln) (*weißt du was?*)
- (b) den Partner zu einer Reaktion auffordern bzw. einladen (d.h. Interpellationsfor-
meln) (*was meinst du dazu?*)
- (c) den Redebeitrag beenden (d.h. Abschlussformeln) (*mehr kann ich dazu nicht
sagen*)
- (d) das Rederecht des Sprechers etablieren (d.h. Rederechtverteidigungsformeln)
(*wenn ich dazu etwas sagen darf*)
- (e) einen Redebeitrag, den der Sprecher äußern will, aber noch nicht parat hat, vor-
bereiten (*da muss ich erst mal nachdenken...*), oder die
- (f) textdeiktische Funktionen haben (*wie XY früher bemerkt hat*). (Coulmas 1981a,
101ff.)

Die gesprächssteuernden Funktionen entsprechen annähernd der Steinschen (2004, 279) Funktion „Regulierung des Kommunikationsablaufs“. Auch die metakommunikativen Funktionen von Coulmas (1981a, 100) finden eine Entsprechung in der Klassifikation von Stein: Aufmerksamkeits- und Verständnissicherung und -kontrolle. Metakommuni-
kative Gesprächsformeln dienen Coulmas (1981a, 104f.) zufolge dazu,

- (a) nach einem unklar gebliebenen Sachverhalt zu fragen (*Kannst du das nochmal
sagen?*)
- (b) die Kommunikationsbereitschaft und -fähigkeit des Partners zu sichern (d.h.
Verständigungssicherungsformeln) (*Hörst du mir nun endlich zu?*)

⁹⁰ Zu den Ungenauigkeitssignalen, zu denen auch die Verzögerungsmittel gehören, s. Mihatsch/Wirrer (2011). Sie untersuchen die Ungenauigkeitssignale aus einer onomasiologischen Perspektive, wobei sowohl Routineformeln als auch Gesprächsformeln zur Sprache kommen.

- (c) die Eigenschaften des Redebeitrags des Partners zu kommentieren (*Etwas lauter bitte!*)
- (d) die gelungene Verarbeitung durch den Partner zu überprüfen (*Hast du kapiert?*)
- (e) die eigene Unfähigkeit, das Gesagte zu verstehen, zuzugeben (*Das habe ich nicht mitgekriegt.*)
- (f) um eine Wiederholung zu bitten (*Wie war das?*).

Verglichen mit der Funktion „Aufmerksamkeitssicherung und -kontrolle“ von Stein (2004, 279) ist die Gruppe der metakommunikativen Gesprächsformeln von Coulmas (1981a, 104f.) etwas umfassender. Darüber hinaus erwähnt Coulmas (1981a, 105), dass man Korrekturen, Präzisierungen usw. auch als metakommunikativ beschreiben könnte, dass er aber diese nicht in diese Gruppe einbezieht. In der Klassifikation von Stein (2007, 232) gehören Gesprächsformeln, die Korrektur, Paraphrase, Wiederholung usw. ausdrücken, zu der Formulierungstätigkeit, genauer gesagt zur reformulativen Bearbeitung.

Eine recht umfangreiche Gruppe bilden die evaluativen Gesprächsformeln. Sie werden eingesetzt, um

- (a) die Rolle eines Redebeitrags für den Gesprächsablauf oder die emotiven und kognitiven Einstellungen des Sprechers bzw. Hörers kenntlich zu machen (*ich muss dir leider sagen*)
- (b) über die Einstellung des Sprechers zum Redebeitrag zu informieren (*meiner Meinung nach; Tatsache ist, dass...*)
- (c) den Redebeitrag bezüglich der vorausgegangenen oder darauffolgenden Diskussion zu relativieren (*ja, aber andererseits; vielleicht gehört das nicht dazu, aber...*). (Coulmas 1981a, 103)

In der Klassifikation von Stein (2004, 273) können die Coulmaschen (1981a, 103) evaluativen Formeln z.T. unter „Kommunikationsmanagement“, und zwar unter „Durchführung komplexer Aktivitätstypen“, situiert werden; größtenteils können sie jedoch als Mittel der Redebewertung und -kommentierung angesehen werden. Die Steinsche

(2004, 279) „Normalisierung einer abweichenden Interaktionsmodalität“ wäre m.E. ebenfalls dieser Gruppe zuzurechnen.

Die vierte Funktion der Gesprächsformeln ist laut Coulmas (1981a, 105) die Entlastungsfunktion, die in der Klassifikation von Stein (2004, 279) „Versprachlichung“ bzw. „Verzögerungsmittel“ genannt wird. Zu den Gesprächsformeln, die über eine Entlastungsfunktion verfügen, gehören laut Coulmas (1981a, 120) u. a. Anhangfragen, Hörsignale und Pausenfüller. Die Steinschen (2004, 279) „Verzögerungsmittel“ überlappen sich nur teilweise mit der Coulmaschen (1981a, 105) „Entlastungsfunktion“: Sie beziehen sich darauf, dass der Sprecher bestimmte Gesprächsformeln als Pausenfüller bzw. Mittel der Entlastung einsetzen kann (Stein 2007, 232). Die Auffassung von Coulmas (1981a, 105) ist dagegen etwas weiter gefasst, denn die Kommunikation wird Coulmas (ebd.) zufolge durch die Verwendung von Gesprächsformeln insofern entlastet, als „[-] etwas gesagt werden [kann], ohne daß darüber nachgedacht werden muß“. Diese Funktion betrifft m.E. folglich nicht nur die Verzögerungsmittel bzw. Pausenfüller, sondern mehr oder weniger alle pragmatischen Phraseologismen. Folglich kann man den Schluss ziehen, dass der Begriff „Entlastung“ in zwei Bedeutungen verwendet werden kann. Zum einen bezieht er sich in einem weiteren Sinne auf die psycholinguistische Entlastung des Sprechers, zum anderen darauf, dass der Verlauf einer einzelnen Diskussion durch die Verwendung bestimmter Formeln „entlastet“ und damit auch flüssig wird.

Die oben angeführten Klassifikationen sind z. T. sehr komplex. Eine Möglichkeit könnte m.E. darin bestehen, dass man die Gesprächsformeln in inhaltsbezogene und personenbezogene Formeln einteilt (vgl. die inhaltsbezogenen und sozialbezogenen Routinen der textuellen Prägungen in der Klassifikation der pragmatischen Prägungen von Feilke 1996, 272). Unter den personenbezogenen Gesprächsformeln könnte eine weitere Unterteilung in sprecher- und hörerbezogene Formeln (*ich glaube – verstehst du?*) vorgenommen werden – und weitere Subklassen könnten auch noch gefunden werden. Weil das Ziel der vorliegenden Arbeit nicht die Typologisierung von pragmatischen Phraseologismen bzw. Gesprächsformeln ist, wird auf eine solche Klassifikation an dieser Stelle verzichtet. Stattdessen werden die einzelnen Funktionen von Gesprächsformeln in den

folgenden Unterkapiteln in Anlehnung an existierende Klassifikationen näher behandelt. Zuerst muss jedoch eine Bemerkung bezüglich der sprachlichen Höflichkeit gemacht werden. Die Höflichkeitsfunktion wird normalerweise den Routineformeln zugeschrieben, kann aber m.E. auch in Bezug auf die Gesprächsformeln nicht ignoriert werden. Auch sie müssen situativ gesehen angemessen eingesetzt werden, wobei die Anforderungen an einen höflichen Sprachgebrauch gültig sind. Der Sprecher kann einen unfreundlichen oder barschen Eindruck machen, wenn er bei der Gestaltung der Kommunikation keine angemessenen Gesprächsformeln auswählt. (Vgl. Keller 1981, 105) Zudem spielen die Gesprächsformeln auch eine große Rolle in der Argumentation (vgl. Gréciano 1987, 46).

3.7.2.1 Regulierung des Kommunikationsablaufs

Zur Regulierung des Kommunikationsablaufs gehören mehrere verschiedene Typen von Gesprächsformeln, die nach Stein (2004, 273) u. a. zur Organisation des Sprecherwechsels (*wenn ich das sagen darf; wenn ich unterbrechen darf*), Textgliederung (*im Übrigen*) und Themaorganisation (*um auf ... zurückzukommen*) beitragen.

Den Gesprächsteilnehmern stehen zahlreiche verbale und nonverbale Mittel und Aktivitäten zur Verfügung, mit deren Hilfe die Sprecher-Hörer-Konstellation hergestellt, bestätigt und verändert werden kann. In der vorliegenden Arbeit wird ausschließlich auf die verbalen Aspekte und zwar nur auf die Gesprächsformeln eingegangen (zu den anderen gesprächssteuernden Aktivitäten s. Tiittula 2001). Eine besonders wichtige Funktion übernehmen die zur Regulierung des Kommunikationsablaufs dienenden Gesprächsformeln, wenn der Sprecherwechsel nicht problemlos verläuft. In diesen Fällen handelt es sich um einen Kampf um das Rederecht: Aus der Perspektive des Sprechers geht es vielmehr um Störungen (Gülich 1970, 164). Nicht nur Gesprächsformeln und andere sprachliche Mittel werden eingesetzt, um den Kampf zu „gewinnen“, sondern es wird auch zu nonverbalen und prosodischen Mitteln gegriffen (Stein 1995, 157).⁹¹ Laut Stein (ebd., 164f.) werden Gesprächsformeln in diesen Situationen häufig eingesetzt

⁹¹ Prosodie und nonverbale Kommunikation spielen auch eine Rolle bei der Durchführung anderer kommunikativer Aufgaben als bei der Kommunikationssteuerung. Sie werden in der vorliegenden Arbeit aber nicht behandelt. Siehe z.B. Dausendschön-Gay/Krafft (2000).

und spielen in ihnen eine große Rolle, weil die Kommunikation an diesen kritischen Stellen sowohl für den Sprecher als auch den Hörer höchst herausfordernd ist.

Auch zur Themaorganisation können viele Gesprächsformeln eingesetzt werden. Laut Tiittula (2001, 1369) sind Fragen, etwa *Weißt du was?*,⁹² in Alltagsgesprächen ein gängiges Mittel, um neue Themen einzuführen. Auch redekomentierende Gesprächsformeln (s. Kap. 3.7.2.5) spielen eine wichtige Rolle auf der thematischen Ebene. Stein (1995, 227) bemerkt sogar, dass die zur Themasteuerung dienenden Gesprächsformeln nur selten explizit sind und dass diese überwiegend nur in einigen Textsorten, etwa in „(halb-)öffentlichen Diskussionen“, verwendet werden. Stein (1995, 234) hat in seinem Korpus nur wenige Themenwechselindikatoren gefunden. Weiterhin kann der Sprecher die Diskussion zum ursprünglichen Thema zurücklenken:

Bsp. (15)

Situation: Der Vater sitzt mit seiner Tochter in einem Café.

(a) Au bout de quelques minutes pendant lesquelles je grattais consciencieusement la mélasse au fond de ma tasse :

- *Pour en revenir à ton truc, là...*

Elle levait les yeux vers là-bas, vers ma question de tout à l'heure. (Gavalda 2008a, 35)

(b) Nach ein paar Minuten, in denen ich gewissenhaft den Kaffeesatz aus meiner Tasse löffelte: „*Um noch mal auf die Sache zurückzukommen...*“ Sie hob den Blick und sah hinüber zu der Frage von vorhin. (Gavalda 2008b, 32)

Auch Keller (1981, 98) spricht von „gambits“, die nicht direkt ein neues Thema einleiten oder seine Behandlung zum Abschluss führen, sondern die verschiedene Aspekte eines Themas hervorheben. Solche Mittel können u. a. den Hauptaspekt, einen überraschenden oder unbehaglichen Aspekt oder einen zu betonenden Aspekt markieren. Zudem kann das Thema auch näher erklärt werden, u. a. indem weitere inhaltliche Punkte hinzugefügt werden oder ein Resultat erklärt wird.

⁹² Die Gesprächsformel *Weißt du was?* ist ein gutes Beispiel für die Polyfunktionalität von Gesprächsformeln. Sie fungiert zugleich als redeeinleitendes Mittel.

Weiter werden gewisse Gesprächsformeln eingesetzt, um die mündliche Kommunikation in kleinere Sequenzen zu unterteilen: Es handelt sich dabei um Gliederungssignale, die die Grenze des Redebeitrags markieren (Stein 1995, 172f.; vgl. Brinker/Sager 2010, 66f.). Besonders häufig treten Gesprächsformeln am Beginn eines Redebeitrags auf. Sie können als Eröffnungssignale bezeichnet werden und fungieren häufig zugleich als Mittel des Sprecherwechsels (Stein 1995, 175ff.). Zudem werden Gesprächsformeln verwendet, um einen Redebeitrag abzuschließen (ebd.). Brinker/Sager (2010, 67) heben hervor, dass sich die Gliederungssignale insofern von den Sprecher- und Hörersignalen unterscheiden, als sie keine Sprechakte durchführen.⁹³

3.7.2.2 Aufmerksamkeits- und Verständnissicherung und -kontrolle

Die Aufmerksamkeits- und Verständnissicherung wird von vielen Forschern, Stein (2007, 231) z.B., als sprachliche Tätigkeit des Sprechers betrachtet, dessen Ziel es ist zu sichern, dass der Hörer zuhört und das Gesagte richtig interpretiert bzw. versteht. Bublitz (2001, 1330f.)⁹⁴ bezieht aber auch die Äußerungen des Hörers mit ein: Der Hörer ist in die Diskussion involviert und versucht mittels verschiedener sprachlicher Mittel sich zu vergewissern, ob er das Gesagte auch richtig verstanden hat. Dieselbe Perspektive vertritt auch Keller (1981, 104), der von „communication control signals“ spricht. Zu diesen Signalen gehören dem Autor (ebd.) zufolge auch Formeln, die der Hörer verwenden kann, um auszudrücken, dass er das Gesagte entweder nicht gehört oder nicht verstanden hat. Weiter kann er auch bestätigen, dass er dem Redebeitrag zustimmt oder dass er ihn gehört hat (ebd.). Gesprächsformeln, die zur Aufmerksamkeits- und Verständnissicherung und -kontrolle dienen, können folglich Bezug auf das Verstehen oder auf das Hören nehmen (Bublitz 2001, 132; Keller 1981, 104).

⁹³ Interessant ist, dass Brinker/Sager (2010, 67) den Sprecher- und Hörersignalen eine illokutive Rolle zuschreiben. In der Erforschung der Gesprächsformeln ist nämlich häufig erwähnt worden, dass Gesprächsformeln keine Sprechakte durchführen können (s. Kap. 3.2.2).

⁹⁴ Bublitz (2001) versteht den Begriff „Verständnissicherung“ breiter als viele andere Autoren und sieht auch einige Gesprächsformeln, die mit dem Rederecht und den Sprecherrollen zu tun haben, als verständnissichernde Mittel an. Bublitz untersucht das Phänomen nicht aus der Perspektive der (pragmatischen) Phraseologie und untersucht folglich auch andere sprachliche Mittel als solche, die als Phraseologismen bzw. als formelhaft bezeichnet werden können.

Stein (1995, 180) behandelt auch Gesprächsformeln, die als Sprecher- und Hörersignale fungieren oder mit diesen, etwa mit verschiedenen Partikeln, zusammenwirken. Bei diesen Signalen handelt es sich um „partnerbezogene Kundgaben, mit denen sich die Gesprächspartner [--] die Bereitschaft zur weiteren Teilnahme an der Kommunikation bezeugen“ (ebd.). Formell können die Sprecher- und Hörersignale mit anderen Typen von Gesprächsformeln übereinstimmen (Stein 1995, 180), u.a. mit den Gesprächsformeln der Aufmerksamkeits- und Verständnissicherung und mit den Gesprächsformeln, die bei der Sprecherrollenverteilung eine Rolle spielen. Stein (ebd., 210) hebt indes hervor, dass explizite verständnissichernde Gesprächsformeln eher eine Ausnahme sind, denn normalerweise werden implizite Mittel eingesetzt. Auch Gesprächsformeln als Hörersignale kommen laut Stein (ebd., 190) nur selten vor. Diese Funktion wird nämlich in den meisten Fällen durch kürzere Elemente, z.B. durch Partikeln und Partikelkombinationen, übernommen⁹⁵. Explizite, längere Formeln, etwa *ich stimme zu* oder *das ist richtig*, würden in dieser Funktion für den Kommunikationsablauf eher nachteilig sein (ebd., 189).

3.7.2.3 Verzögerungsmittel

Die Gesprächsformeln, die als Verzögerungsmittel (etwa *Was sagen wir?; Wie sagt man noch?*) fungieren, sind entlastend, da sie es dem Sprecher ermöglichen, den nächsten Redebeitrag inhaltlich zu planen und die Pausen in der Kommunikation zu überbrücken (Zenderowska-Korpus 2004, 92). Da die meisten impliziten Verzögerungsmittel im Rahmen der vorliegenden Arbeit in erster Linie als bearbeitende Gesprächsformeln eingestuft werden können, werden in diesem Kapitel nur die expliziteren Verzögerungsmittel behandelt.

⁹⁵ Sorjonen (1999) behandelt in ihrem Beitrag die finnischen sog. Dialogpartikeln, etwa *niin*, *joo* und *aha*, und stellt fest, dass diese wichtige Aufgaben übernehmen, indem sie – grob genommen – das Beteiligt-Sein an der Kommunikation seitens des Sprechers signalisieren. Sorjonen (1999, 170) schreibt den Dialogpartikeln auch eine bedeutende Autonomie zu, indem sie feststellt, dass sie allein eine Aussage (in diesem Zusammenhang im Sinne einer prosodischen Einheit), einen Redebeitrag oder sogar eine sprachliche Handlung konstituieren können. Dies ist insofern interessant, als in der Forschung zu Gesprächsformeln häufig davon ausgegangen wird, dass diese keine Sprechakte bzw. sprachlichen Handlungen durchführen können, auch wenn es sich um längere, satzwertige Formeln handelt. S. auch Hakulinen (1989b, 98ff.). Zu den Hörersignalen in der Sprachverwendung finnischer DaF-Lerner s. die ungedruckte Masterarbeit von Järvinen (2013).

Für Fremdsprachenlerner sind die Verzögerungsmittel von höchster Bedeutung, da ihre Verwendung dem Gesprächspartner signalisiert, dass der Sprecher Hilfe braucht. Dies führt oft zur „interaktiven Bearbeitung des Formulierungsproblems“ (Stein 2004, 277; vgl. auch Lüger 2007, 448). Gesprächsformeln wirken in kritischen Formulierungssituationen häufig mit anderen Mitteln zusammen: Stein (1997, 49) veranschaulicht dies anhand eines Beispiels, in dem ein Deutsch als Fremdsprache sprechendes Kind mehrere Pausen, eine Interjektion (*oh*) und eine Gesprächsformel (*was waren das noch?*) einsetzt, um sich selbst Zeit zu verschaffen, die es braucht, um das gesuchte Wort zu finden. Zusammenfassend stellt der Autor (ebd., 58) fest, dass die Überbrückung kritischer Stellen mittels Gesprächsformeln geschieht, die einerseits verzögernd sind und andererseits der thematischen Planung dienen. Verzögernde Mittel füllen auch Pausen in der Kommunikation aus. Interkulturell betrachtet können Unterschiede bezüglich der Pausen in der Diskussion gefunden werden: Die Deutschen z.B. können es als störend empfinden, wenn es in der Diskussion mit finnischen Muttersprachlern längere Pausen gibt. Finnischsprachige sind womöglich nicht immer in der Lage, die Pausen sprachlich zu füllen. (Tiittula 1993, 131) In geschäftlichen Besprechungen bspw. wäre es sehr wichtig, die jeweiligen Konventionen zu kennen, um sich in der Diskussion erfolgreich durchsetzen zu können, ohne dabei unhöflich zu wirken.

Auch Muttersprachler haben Verzögerungsmittel nötig. Dies veranschaulichen Dausendschön-Gay/Gülich/Krafft (2007b, 198) anhand des Beispiels einer Patientin, die einen Anfall bekommen hat und versucht, dem Arzt ihre Empfindungen zu beschreiben. Die Autoren (ebd.) ziehen den Schluss, dass die Orientierung an einem existierenden Ausdrucksmodell bei schwer beschreibbaren Sachverhalten die Formulierungsarbeit erleichtere, dass dies aber trotzdem viel Mühe verlange.

3.7.2.4 Nicht-reformulative und reformulative Bearbeitung

Neben den redekomentierenden Gesprächsformeln (s. Kap. 3.7.2.5) gibt es auch solche Formeln, die zur Bearbeitung des Redebeitrags dienen. Das Bedürfnis, einen Redebeitrag zu bearbeiten, ist auf zwei Gründe zurückzuführen. Erstens kann es sich um rhetorische Strategien handeln, und zweitens kann der Sprecher den Redebeitrag neu formulieren, um Fehler oder Störungen zu beseitigen. Diesen zwei Funktionen entspre-

chend wird von nicht-reformulativer und reformulativer Bearbeitung gesprochen, die u. a. mittels verschiedener Gesprächsformeln markiert werden. (S. Gülich/Kotschi 1996, 56f.; Stein 2007, 232.)

Gesprächsformeln, die den Redebeitrag nicht reformulieren, sondern den Zwecken der Argumentation dienen oder ähnliche metakommunikative Funktionen übernehmen, können u. a. Verallgemeinerung, Exemplifizierung oder Zusammenfassung markieren (Stein 1995, 228ff.; 2007, 232). Beispiele wären Gesprächsformeln wie *zum Beispiel; verallgemeinert gesagt; kurz und gut; und so (weiter)* (Stein 2004, 279).

Als reformulative Bearbeitungen bezeichnen Gülich/Kotschi (1996, 65) Rephrasierung⁹⁶, Paraphrase und Distanzierung⁹⁷. In vielen Fällen wird ein Teil des Redebeitrags auch wiederholt. (Gülich 1970, 176f.) Beispiele für Gesprächsformeln, die zur reformulativen Bearbeitung beitragen, wären *mit anderen Worten; anders gesagt; das heißt; wie gesagt* (Stein 2004, 279). Paraphrasen und sprachliche Redundanz überhaupt spielen in der mündlichen Kommunikation eine wichtige Rolle, denn sie erleichtern die Rezeption (Tiittula 1992, 81).

Häufig wird auf reformulierende Gesprächsformeln zurückgegriffen, weil der Redebeitrag korrigiert werden muss. Gülich/Kotschi (1996, 63f.) behandeln drei Typen von Korrekturen, wobei sich die Korrektur jeweils auf eine andere Ebene der Kommunikation bezieht: Ausdrucks-, Formulierungs- und Inhaltskorrekturen. Der Sprecher kann alle Typen der Korrektur mittels einer Gesprächsformel signalisieren.

Vesalainen/Sihvonen (2009) haben in ihrer Untersuchung festgestellt, dass in der Rede von Fremdsprachenlernern, in diesem Fall von finnischen Deutsch- und Französischlernern, Wiederholungen und Korrekturen bzw. Paraphrasen frequent sind, und zwar solche, die mit Formulierungsschwierigkeiten zu tun haben. Dennoch markieren die Lerner

⁹⁶ Rephrasierungen, wie Gülich/Kotschi (1996, 58f.) sie verstehen, haben nichts mit Gesprächsformeln zu tun, weshalb sie in der vorliegenden Arbeit nicht behandelt werden.

⁹⁷ Mit dem Begriff „Distanzierung“ beziehen sich Gülich/Kotschi (1996, 61f.) auf solche Phänomene (und auf die entsprechenden Gesprächsformeln), die in der vorliegenden Arbeit eher als nicht-reformulativ bezeichnet werden (etwa *en somme, tout compte fait, en définitive, au fond, en réalité*).

diese Wiederholungen und Paraphrasen nur selten explizit mit Gesprächsformeln oder anderen Mitteln – im Gegensatz zu Muttersprachlern. Green-Vänttinen/Lehti-Eklund (2007) sind in ihrer Untersuchung über finnischsprachige Schwedischlerner jedoch zu anderen Resultaten gekommen: Diese Lerner greifen häufiger zu lexikalischen Mitteln als schwedische Muttersprachler, wenn es um die Markierung von Selbstreparaturen geht. Diese Tatsache ist aber nicht automatisch als ein Zeichen für die guten sprachlich-kommunikativen Kenntnisse der Lerner zu deuten, da im Schwedischen typischerweise eher nicht-lexikalische Mittel, u. a. Unterbrechungen und Einatmungen, eingesetzt werden, um diese Funktion zu signalisieren. Green-Vänttinen/Lehti-Eklund (2007, 79) stellen zusammenfassend fest, dass die Korrekturen und ihre sprachcharakteristische Markierung einen wichtigen Bestandteil von guten Sprachkenntnissen bilden. Folglich muss davon ausgegangen werden, dass in der Fremdsprachendidaktik womöglich mehr Aufmerksamkeit auf die reformulierende Bearbeitung im Formulierungsprozess gerichtet werden sollte, sodass die Fremdsprachenlerner in der Lage wären, flüssig zu kommunizieren.

Abschließend soll darauf hingewiesen werden, dass Korrekturen, Pausen, Wiederholungen und Paraphrasierungen im Rahmen der mündlichen Kommunikation nicht als Defizite oder Störungen, sondern eher als Charakteristika angesehen werden können (Tiittula 1992, 68). Der Sprecher müsste aber in der Lage sein, sie entsprechend mit Gesprächsformeln oder anderen sprachlichen oder nichtsprachlichen Elementen zu markieren.

3.7.2.5 Redebewertung und -kommentierung

Der Sprecher kann jederzeit Bezug auf seinen eigenen Redebeitrag nehmen und ihn kommentieren, und in einigen Fällen ist dies sogar obligatorisch, um die Kommunikation erfolgreich und ohne Missverständnisse durchzuführen. Zusammenfassend stellt Stein (1995, 224) fest: „Wenn man unter bestimmten Bedingungen sich für eine ‚kritische‘ Formulierung entscheidet oder gegen eine Konversationsmaxime verstößt, soll man den Kommunikationspartner darauf hinweisen.“

Stein (1995, 214) teilt die redebewertenden Gesprächsformeln in fünf verschiedene Typen ein. Erstens kann der Sprecher zum Ausdruck bringen, dass er etwas vorsichtig oder pointiert formuliert. Beispiele für die Kennzeichnung vorsichtiger Formulierungen wären *ich drück mich mal vorsichtig aus; wenn ich es richtig sehe; um die Wahrheit zu sagen* (ebd., 225). Um auf einen pointierten Ausdruck hinzuweisen, stehen dem Sprecher verschiedene Rahmenstrukturen mit Leerstellen zur Verfügung, z.B. *das* + Modalverb + *ich* + [Leerstelle] + Verb des Sagens (*das will ich ganz deutlich sagen* usw.) (ebd., 216). Darüber hinaus kann der Sprecher das Gesagte bewerten, die Ausdrucksweise als nachdrücklich markieren oder Bezug auf das Vorgegangene oder das Nachfolgende nehmen (ebd., 217ff.). Die zu der letzten Gruppe gehörenden Gesprächsformeln, die also Textbezüge herstellen, spielen m.E. in schriftlichen Texten eine wichtige Rolle.

Verschiedene Mittel der Imagesicherung können z.T. auch als redebewertend bzw. redekomentierend eingestuft werden, obwohl Stein (1995, 200) sie neben der Kontakt-sicherung und der Aufmerksamkeitssteuerung sowie der Themasteuerung zur Partnerarbeit rechnet. Um sein Image in der Kommunikation zu schützen, kann der Sprecher Vagheitsindikatoren verwenden. Besonders häufig kommen Gesprächsformeln vor, die signalisieren, dass es sich um die Meinung des Sprechers handelt. (ebd., 202; vgl. Suojanen 1989, 118f.)

Verschiedene Vagheitsindikatoren tragen zur Direktheit oder Indirektheit⁹⁸ der Kommunikation bei. In dieser Hinsicht kann es Kulturunterschiede geben. Tiittula (1993, 108ff.) führt an, dass Deutsche den finnischen Kommunikationsstil für sehr direkt halten, was von ihnen sogar als zudringlich und unfreundlich empfunden werden kann. Diese Vorstellung mag darauf zurückzuführen sein, dass im Finnischen und Deutschen Vorbehalte und Vagheit mit anderen sprachlichen Mitteln ausgedrückt werden (Tiittula 1993, 109). Folglich kann es sein, dass der finnische Muttersprachler dem Finnischen entsprechende Mittel, u.a. Gesprächsformeln, auch beim Deutsch-Sprechen einsetzt, was wiederum zu Missverständnissen führen kann.

⁹⁸ Kritisch zu der Verwendung der Begriffe „Direktheit“ bzw. „Indirektheit“ in der pragmalinguistischen Forschung hat sich Wierzbicka (2003, 88) geäußert.

4. ZUR ÜBERSETZUNG PRAGMATISCHER PHRASEOLOGISMEN

4.1 Vorbemerkung: Kontrastive Phraseologie vs. Übersetzung von Phraseologismen

Phraseologismen sind im Laufe der letzten Jahrzehnte aus kontrastiver Perspektive aktiv untersucht worden.⁹⁹ Kontrastive Phraseologie setzt sich zum Ziel, phraseologische Einheiten auf der Systemebene, d.h. auf der Ebene der *langue*, zu kontrastieren, wobei erstrangig denotative und strukturelle Eigenschaften im Mittelpunkt stehen. Wenn Phraseologismen und ihre Übersetzungen recherchiert werden, handelt es sich um Untersuchungen auf der Ebene der *parole*: Man beschäftigt sich nicht mit dem Sprachsystem, sondern mit der Sprachverwendung, wobei der sprachliche Kontext eine bedeutende Rolle spielt. (Siehe u.a. Günther 1990, 505; Korhonen 2004, 581; Koller 2007, 606; vgl. auch Mittrache 2004, 228).

Kontrastive Phraseologie kann als Ausgangspunkt und Hilfsmittel bei der Betrachtung von Phraseologismen und ihren Übersetzungen dienen (Koller 1994, 357; 2007, 605). Die kontrastive Phraseologie und die übersetzungsbezogene Phraseologieforschung haben auch einiges gemeinsam: den Begriff der Äquivalenz.¹⁰⁰ In den früheren kontrastiven Arbeiten zu den Phraseologismen geht es gerade um ihre Untersuchung auf der Ebene der *langue* sowie um die Klassifikation von Äquivalenzbeziehungen (Liimatainen 2012, 299f.). Korhonen (2007b, 576f.) z.B. nennt als Äquivalenzparameter der Phraseologismen auf der Ebene der *langue* Bedeutungsidentität auf denotativer Ebene, Struktur, Idiomatizität, Bildhaftigkeit, Stabilität, Konnotation und Valenz.

Der Begriff der Äquivalenz an sich ist jedoch sehr komplex. Besonders im Bereich der Übersetzungstheorie ist er auch höchst problematisch (siehe bspw. C. Nord 2009, 24f.), und im Laufe der Zeit ist er sogar als völlig fehlerhaft beschrieben worden: „the term equivalence, apart from being imprecise and ill-defined [--] presents an illusion of

⁹⁹ Eine Übersicht über die kontrastiven phraseologischen Untersuchungen mit dem Deutschen seit den 1960er Jahren findet sich in Korhonen/Wotjak (2001, 228–231). Eine weitere Übersicht, die auch Untersuchungen des 21. Jahrhunderts einbezieht, bietet Kühn (2007, 630f.). Zum Thema Kontrastivität in der Phraseologie s. auch Eismann (1998), Ďurčo (1994) und Dobrovol'skij (2002).

¹⁰⁰ Äquivalenz im Bereich der Übersetzung hat schon seit langem Interesse geweckt. Zu den früheren Arbeiten s. Nida (1964) und Reiß/Vermeer (1984).

symmetry between languages which hardly exists beyond the level of vague approximations [--]" (Snell-Hornby 1988, 22). Im Bereich der kontrastiven Phraseologie wird Äquivalenz anders aufgefasst als in den übersetzungsbezogenen Untersuchungen: Man muss einen Unterschied zwischen Systemäquivalenz und Übersetzungsäquivalenz machen. Damit ist gemeint, dass Wendungen, die auf der Ebene der *langue* äquivalent sind, nicht ohne Weiteres in einen konkreten Text, d. h. auf der Ebene der *parole*, eingesetzt werden können:

Wenn das gegebene L1-Idiom ohne kontextuelle Umgebung ein absolutes L2-Äquivalent zu haben scheint, bedeutet das noch nicht, dass das betreffende „Wörterbuchäquivalent“ in allen authentischen Kontexten als Übersetzungsäquivalenz auftreten kann. (Dobrovolskij/Piirainen 2009, 163)¹⁰¹

Mit dem Begriff „Äquivalenz“ sind also bestimmte Unstimmigkeiten verbunden, und die Frage nach der Äquivalenz wird noch komplexer, wenn man die Äquivalenzbeziehungen zwischen System, Text und Wörterbuch betrachtet (s. Kap. 5.1.1.2; Ruusila 2014). Nichtsdestoweniger hat man in der übersetzungsbezogenen Erforschung von Phraseologismen verschiedene Möglichkeiten der Übersetzung von Phraseologismen ausgearbeitet (s. Kap. 4.2) und Äquivalenzbeziehungen behandelt (Liimatainen 2012, 310). Gläser (1986, 167–178) z. B. hat auf der Ebene der *parole* vollständige, partielle und funktionale Äquivalenz von ausgangs- und zielsprachlichen Phraseologismen gefunden (s. auch. Higi-Wydler 1989, 160; Hessky 1987, 98f.).

Phraseologismen im Allgemeinen werden häufig als eine Herausforderung für die Übersetzer angesehen (Koller 1972, 170f.; Coulmas 1981a, 134; Burger/Buhofer/Sialm 1982, 314; Higi-Wydler 1989, 1; Koller 1994, 351–373, Łabno-Falęcka 1995, 260; Zybatow 1998, 149; Antunović 2007; Mejri 2008, 246).¹⁰² Es ist jedoch zu bemerken, dass diese Auffassung in erster Linie aufgrund der theoretischen Beobachtungen und der komparativen Lektüre von ausgangs- und zielsprachlichen Texten aufgekommen ist. Ob bzw. inwieweit die Übersetzer mit Phraseologismen bewusst umgehen und wie sie diesen Umgang empfinden, ist m. W. noch nicht untersucht worden. Es ist weiter zu be-

¹⁰¹ Siehe auch Gläser (1986, 171), Koller (1994, 358), Hallsteinsdóttir (1997, 561) und Hyvärinen (2004, 208; 2011a, 9).

¹⁰² Genauer zur Forschungsgeschichte der Übersetzung von Phraseologismen s. Liimatainen (2012).

merken, dass die Untersuchung von Phraseologismen innerhalb der germanistischen Übersetzungsforschung nur wenig Aufmerksamkeit gefunden hat (Liimatainen 2012, 311). Es ist anzunehmen, dass angesichts der großen Mengen der verschiedenen Typen von Phraseologismen in der Sprache auch ihrer Übersetzung Aufmerksamkeit geschenkt werden müsste:

If, as many researchers within corpus linguistics and phraseology have pointed out, set phrases constitute a major aspect of any language, it is clear that translating from one language to another will mean being confronted with a very difficult task [--]. In other words, phraseology will be one of the major pitfalls of translation. (Colson 2008, 199f.)

Die Problematik der Übersetzung von Phraseologismen, besonders von idiomatischen Phraseologismen, ist auf jeden Fall sehr komplex. Es ist sogar bezweifelt worden, ob das Übersetzen von Idiomen u.a. wegen ihrer Kulturspezifität überhaupt möglich ist. Eines der von Farø (2006) in der theoretischen Literatur identifizierten Idiomübersetzungskonzepte wird vom Autor als „idiomtranslatorischer Skeptizismus“ bezeichnet, womit gemeint ist, dass das Übersetzen von Idiomen gar nicht möglich sei (ebd., 171). An dieser Stelle kann die Übersetzbarkeit von Idiomen bzw. Phraseologismen nicht näher diskutiert werden, sondern es wird davon ausgegangen, dass das Übertragen von Phraseologismen, sowohl idiomatischen als auch nichtidiomatischen, zum Alltag der Übersetzer gehört.

Im Kapitel 4.2 wird die Übersetzung von pragmatischen Phraseologismen kurz erläutert,¹⁰³ und anschließend werden die besonderen Herausforderungen der Übersetzung von pragmatischen Phraseologismen anhand von Beispielen veranschaulicht.¹⁰⁴

4.2 Herausforderungen bei der Übersetzung pragmatischer Phraseologismen

Für die Übersetzung von pragmatischen Phraseologismen gelten im Grunde genommen ähnliche Prinzipien wie für die Übersetzung der sonstigen Phraseologismen. Der ent-

¹⁰³ Pragmatische Phraseologismen in Fachtexten wurden aus dieser Arbeit hauptsächlich ausgeklammert. Auch in ihnen sind jedoch nicht nur Gesprächsformeln als Textorganisationsmittel, sondern auch Routineformeln zu finden (s. Fernández-Parra 2007, 122 u. 124f. zur Okkurrenz der ‚social formulae‘ in einem englisch-spanischen Übersetzungskorpus).

¹⁰⁴ Die angeführten Beispiele sollen nicht als Übersetzungskritik verstanden werden. Es ist vielmehr meine Absicht zu zeigen, welchen Herausforderungen der Übersetzer begegnen kann, wenn in einem Text pragmatische Phraseologismen vorkommen.

scheidende Unterschied besteht jedoch darin, dass der Übersetzer die situationellen Rahmen und pragmatischen Gebrauchsbedingungen der pragmatischen Phraseologismen berücksichtigen muss. Es muss analysiert werden, welche Unterschiede es in der gegebenen Kommunikationssituation zwischen den beiden Sprachgemeinschaften gibt und welche Verhaltenskonventionen mit ihnen zusammenhängen. Dass sich die pragmatischen Phraseologismen nicht immer problemlos in eine andere Sprache übertragen lassen, ist darauf zurückzuführen, dass der kulturelle Hintergrund der Sprachgemeinschaft, wie in den vorangegangenen Kapiteln klar geworden ist, einen großen Einfluss auf die pragmatischen Phraseologismen und ihre Verwendung ausübt. Dies führt unvermeidlich dazu, dass in vergleichbaren Situationen in verschiedenen Ländern bzw. in verschiedenen Sprachgemeinschaften nicht immer dieselben routinierten Ausdrucksweisen verwendet werden (Lüger 2006, 216f.; 2007, 453). Auch das Vorhandensein eines semantisch bzw. syntaktisch äquivalenten pragmatischen Phraseologismus in zwei oder mehr Sprachen bedeutet nicht ohne Weiteres, dass er auf die gleiche Art und Weise verwendet werden kann.¹⁰⁵ Es handelt sich häufig um subtile, komplexe Unterschiede, für die man zuerst ein Bewusstsein entwickeln muss. Außer Sprach- und Kulturkenntnissen ist auch Wissen über die Phraseologie und die pragmatischen Phraseologismen der Ausgangs- und der Zielsprache notwendig: Der Übersetzer muss sich mit den Variationsmöglichkeiten, Konnotationen, Synonymen usw. auskennen und über sprachkünstlerische Fertigkeiten verfügen (vgl. u.a. Gläser 1999, 103f.). Anschließend kann eine funktional optimale Übersetzungslösung gefunden werden. Was an dieser Stelle unter „funktional optimal“ zu verstehen ist, wird im Folgenden näher erläutert.

Coulmas (1981a, 134) verwendet im Zusammenhang mit Routineformeln den Begriff „funktionale Äquivalenz“.¹⁰⁶ Funktionale Äquivalenz, die als eine graduelle Eigenschaft

¹⁰⁵ C. Nord (1997, 79) betont, dass man sich zuerst der Spezifik seiner eigenen Kultur bewusst sein müsse, bevor man die speziellen Eigenschaften einer anderen Kultur verstehen könne. Andererseits können erst die Unterschiede zwischen der eigenen und der fremden Sprache und Kultur Bewusstsein für die eigenen Konventionen schaffen. Weiter führt C. Nord (ebd., 91) an, dass je kleiner die Distanz zwischen zwei Kulturen zu sein scheint, desto öfter der Übersetzer z.B. sog. „kulturbezogene falsche Freunde“ übersehen kann. Demnach lohnt es sich, auch kulturell benachbarte Länder bzw. Kulturen und ihre Phraseologismen zu untersuchen.

¹⁰⁶ Auch Dobrovolskij (2012, 330) spricht von der „funktionalen Äquivalenz“ auf der Ebene der *parole*: „Funktional äquivalent sind Lexikoneinheiten der Sprachen L1 und L2, die bei der

zu verstehen ist, entsteht durch semantische, strukturelle, sozio-ökologische und stilistische Äquivalenz samt der Äquivalenz der Gebrauchsnorm. Zudem stellt Coulmas (1981a, 138) fest, dass die Routinehaftigkeit eine wichtige Eigenschaft ist, was dazu führt, dass sie auch in der Übersetzung zum Ausdruck kommen müsste. Der Übersetzer müsse in jedem einzelnen Fall überlegen, welche von diesen Aspekten am wichtigsten sind, um eine möglichst funktionale Übersetzung produzieren zu können.

Coulmas (1981a, 134f.) zufolge müsste die Übersetzung weiter ein „natürlicher Text“ sein, der aber auch die „kulturelle Identität“ des Ausgangstextes beibehält. Diese Betrachtungsweise impliziert, dass die verfremdende Übersetzungsstrategie der einbürgernden vorzuziehen ist. Die Diskussion über die Einbürgerung und die Verfremdung geht auf Goethe (1994 [1813]) und Schleiermacher (1813) zurück und ist im Laufe der Zeit immer wieder neu in Gang gesetzt worden (vgl. z. B. Koller 2001, 60 zu der adaptierenden und der transferierenden Übersetzung). Es ist auch zu beachten, dass in der Realität ein übersetzter Text immer eher eine Vermischung einbürgernder und verfremdender Mechanismen ist (Paloposki/Oittinen 2000). Der Übersetzer trifft seine Entscheidung, indem er sowohl literarische Konventionen als auch die jeweiligen Übersetzungsnormen in Erwägung zieht (Schwitalla/Tiittula 2009, 35). Pragmatische Phraseologismen und ihre Übersetzungen üben neben anderen sprachlichen Elementen Einfluss darauf aus, welcher Eindruck bei dem Leser eines übertragenen Textes entsteht: ob ein Eindruck der Vertrautheit oder einer der Fremdheit zustande kommt (vgl. Liimatainen 2011a, 136).

Die Übersetzung von Routineformeln einerseits und Gesprächsformeln andererseits ist jeweils mit andersartigen Herausforderungen verbunden. Die Übersetzung von Routineformeln wird häufig durch ihre Idiomatizität oder dadurch erschwert, dass sich die Routineformeln auf kulturelle Praktiken oder Sitten beziehen, die in der Zielkultur unbekannt sind. Ihre Situationsgebundenheit und ihre Verbindung mit den Verhaltenskonventionen machen das Übersetzen noch schwieriger. Der Übersetzer muss nicht nur die

maximalen semantischen, bildlichen und pragmatischen Ähnlichkeit in den korrelierenden [--] Kontexten bei deren Hin- und Herübersetzung grundsätzlich verwendbar sind.“

sprachlichen Mittel der Routineformeln kennen, sondern auch die kulturellen Rahmen, in denen sie verwendet werden. (Coulmas 1981a, 133ff.; s. auch Liimatainen 2011a, 130–139.) Liimatainen (2009, 268) betont, dass Routineformeln nicht wortgetreu aus einer Sprache in eine andere übertragen werden können, sondern dass der Ausgangspunkt der Auswahl von Äquivalenten ein onomasiologischer sein kann, d.h. dass der Übersetzer sich Gedanken darüber macht, was man in einer vergleichbaren Situation in der Zielsprache sagen würde.

Was die Gesprächsformeln betrifft, so ist zu erwarten, dass die Polyfunktionalität dieser Formeln bei der Übersetzung eine Herausforderung darstellen kann. Gesprächsformeln können nämlich gleichzeitig mehrere Funktionen übernehmen, und ggf. ist es schwierig, eine Formel für den Zieltext (ZT) zu finden, die dieselben Funktionen durchführen kann wie die des Ausgangstextes (AT). Es ist anzunehmen, dass Unterschiede in der Verwendungsfrequenz ein weiteres Problem darstellen. In einigen Sprachen werden Gesprächsformeln häufiger eingesetzt als in anderen, was sich auch in der Übersetzung widerspiegelt (s. Unterkapitel 4.2.6). Alles in allem kann jedoch angenommen werden, dass die Gesprächsformeln für den Übersetzer normalerweise keine so großen Probleme bilden wie die Routineformeln, denn erstens sind sie meistens semantisch durchsichtig und können deshalb besser verstanden und übertragen werden und zweitens sind sie nicht auf eine ähnliche Weise wie die Routineformeln den z.T. kulturgebundenen kommunikativen Situationen eigen.

Es ist nicht ohne Belang, wie pragmatische Phraseologismen übersetzt werden. In literarischen Texten spielen insbesondere die Routineformeln eine große Rolle. Routineformeln sind besonders häufig in Dialogen zu finden, wobei sie zur Beschreibung der jeweiligen Zeit und des Ortes, vor allem aber zur Beschreibung der Personen (Charakter, Alter, sozialer Stand usw.) und zur Beschreibung der Beziehungen zwischen den Personen (Formalität, soziale Nähe bzw. Distanz usw.) dienen (Liimatainen 2009, 266f.; 2013a; im Druck). Viele Routineformeln sind als umgangssprachlich zu klassifizieren und können demnach zur Simulierung von Mündlichkeit in literarischen Texten beitragen (vgl. Koller 2007, 607). Es ist zu beobachten, dass die Rede humoristisch geprägter Personen in literarischen Texten besonders viele Phraseologismen und auch Modifika-

tionen enthält (Richter-Vapaatalo 2007, 93). Der Gebrauch von Routineformeln, vor allem der von emotiven Formeln, trägt zudem dazu bei, dass der Text lebendig wird (vgl. Gréciano 1987, 44¹⁰⁷). Demzufolge ist es von höchster Wichtigkeit, dass der Übersetzer besondere Aufmerksamkeit auf die Routineformeln und ihre funktionelle Übersetzung richtet.

Konkrete Verfahren zur Übersetzung von Phraseologismen sind mehrmals aufgelistet worden. Jesenšek (2008, 401) hat mehrere Verfahren vorgestellt. „Phraseologische Substitution“ bedeutet, dass der ausgangssprachliche Phraseologismus mit einem Phraseologismus der Zielsprache wiedergegeben wird. Wenn ein Phraseologismus mit einer nichtphraseologischen Paraphrase übersetzt wird, handelt es sich um Neutralisierung. Der Phraseologismus kann auch gänzlich ausgelassen werden, oder der Übersetzer kann zur Kompensierung einen Phraseologismus an einer anderen Textstelle hinzufügen; dies nennt die Autorin (ebd.) „phraseologische Verlagerung“. (Zu den Verfahren zur Übersetzung von Phraseologismen vgl. u. a. Koller 1972, 170–175; Burger/Buhofer/Sialm 1982, 309ff.; Hallsteinsdóttir 1997, 562–566; vgl. Ingo 2000, 34f.) Wichtig ist zu bemerken, dass dem Übersetzer mehrere Übersetzungsverfahren zur Verfügung stehen und dass bei der Wahl der Verfahren der Text als Ganzes sowie auch weitere Faktoren berücksichtigt werden müssen.

Die oben genannten Verfahren zur Übersetzung von Phraseologismen scheinen auch in der Übersetzung von Routineformeln brauchbar zu sein (s. Ruusila 2014) und kommen auch in den folgenden Übersetzungsbeispielen vor.

4.2.1 Idiomatizität

Idiomatizität gilt als eine der größten potenziellen Problemstellen in der Übersetzung von Phraseologismen im Allgemeinen. In der Forschungsliteratur wird häufig darüber diskutiert, ob die Beibehaltung der Idiomatizität bei der Übersetzung normativ gesehen vorzuziehen wäre. Dobrovol'skij/Piirainen (2009, 165) z. B. meinen: „Für die Qualität der Übersetzung ist es eher irrelevant, ob das gegebene Idiom mit einem Idiom, einer

¹⁰⁷ Gréciano (1987) verwendet nicht die Termini „Routineformeln“ bzw. „emotive Formeln“, sondern spricht von „Idiomen“, an dieser Stelle genauer von „idiomatischen Exklamationen“. Zu den Exklamationen s. auch Eggs (2004).

(metaphorischen) freien Wortverbindung, einer Einwortmetapher o.Ä. übersetzt wird.“ Aber auch Dobrovól'skij/Piirainen (ebd., 177) zufolge wäre die Übersetzung eines Idioms mit einem Idiom dennoch vorzuziehen, wenn es „grundsätzlich möglich“ ist; die Autoren (ebd.) weisen aber auch auf weitere mögliche Übersetzungsverfahren hin, z. B. auf das umschreibende Paraphrasieren und die wörtliche Übersetzung.

Im Bereich der pragmatischen Phraseologismen betrifft die Idiomatizität primär die Routineformeln. Voll- und teilidiomatische Formeln lassen sich wohl in allen funktionalen Subgruppen von Routineformeln finden. Wenn im AT eine idiomatische Routineformel vorkommt und es kein direktes, konventionelles Äquivalent in der Zielsprache gibt, ist es möglich, dass die Formel aus Versehen wörtlich übersetzt wird.¹⁰⁸

Bsp. (16)

[Situation: Eine Frau, deren Identität bezweifelt worden ist, reicht ihren Gebissabdruck ein. Sie ist davon überzeugt, dass die Röntgenaufnahme jeden Verdacht ausräumen wird.]

| | |
|--|---|
| (a) – Also bitte sehr. Und wenn Sie da einen kleinsten Unterschied feststellen, <i>dann will ich Emil heißen.</i> (Sturm der Liebe 726) | (b) – <i>Nimeni on Emil, jos sieltä löytyy edes pieni poikkeavuus.</i> (Lemmen viemää 20.9.2010) |
|--|---|

Die deutsche Formel *Ich will Emil heißen* ‚Formel, mit der man ausdrückt, dass man etw. für ausgeschlossen hält‘ (D-RED 2008, s. v. *heißen*) ist fast wortwörtlich ins Finnische übertragen worden. Es ist durchaus möglich, aus dem Kontext die Bedeutung des Ausdrucks zu erschließen, obwohl es keine Formel *Nimeni on Emil, jos* im Finnischen gibt. Es kann sein, dass der Übersetzer die Phraseologizität an dieser Stelle nicht erkannt hat. Es hätte nämlich auch eine finnische idiomatische Routineformel zur Verfügung gestanden, die die gleiche pragmatische Funktion wie die deutsche Formel hat: ‚*syön (vaikka) vanhan hattuni t. vanhat kalossit, jos* (<ich esse (meinetwegen) meinen alten Hut/die alten Gummischeuhe, wenn>‘ (Finnisch-deutsche Idiomatik 1985, s. v. *hattu*). Auch dann würde die zielsprachliche Routineformel nicht dasselbe Bild vermitteln wie die Ausgangssprachliche Formel, aber die pragmatische Funktion würde erfüllt.

¹⁰⁸ Dies kann nicht nur bei der Übersetzung von Routineformeln, sondern auch bei der Übersetzung idiomatischer Phraseologismen im Allgemeinen passieren; dazu s. Korhonen (2004, 582). Antunović (2007, 27) zufolge ist die unbeabsichtigte wörtliche Übersetzung idiomatischer Einheiten häufig das deutlichste Zeichen für mangelhafte Übersetzungskompetenz.

Die knappe Zahl der in einem Untertitel zur Verfügung stehenden Zeichen kann jedoch die Auswahl an potenziellen Äquivalenten begrenzen. Möglich ist auch, dass der Übersetzer bewusst auf eine phraseologische Lehnübersetzung (Hallsteinsdóttir 1997, 564) zurückgegriffen hat. Dabei handelt es sich um ein Verfahren, bei dem der Ausgangssprachliche Phraseologismus wörtlich übertragen wird, was zur Entstehung eines Ad-hoc-Phraseologismus in der Zielsprache führt. Möglich ist auch, dass der Übersetzer den Namen *Emil* hat beibehalten wollen, weil dieser Name in der Replik auch zu hören ist.

4.2.2 Kulturgebundenheit

Viele Routineformeln sind kulturgebunden.¹⁰⁹ Kulturgebundenheit kann in verschiedenen Formen zum Ausdruck kommen. Einerseits unterscheiden sich die kommunikativen Situationen in verschiedenen Kulturen, andererseits können sich die in den kommunikativen Situationen eingesetzten sprachlichen Mittel, die Routineformeln, u. a. auf der semantischen Ebene voneinander unterscheiden.

Kulturgebundene Unterschiede kommen besonders häufig in der Verwendung von Höflichkeitsformeln vor. Da diese eine wichtige Rolle in den zwischenmenschlichen Beziehungen spielen und von den kulturellen Konventionen reguliert werden, muss sich der Übersetzer entscheiden, ob er die Konventionen der Ausgangs- oder der Zielkultur übernimmt.

¹⁰⁹ Zur Übersetzung von kulturgebundenen Elementen ausführlicher z.B. House (2004a) und Taraman (1986). Die Kulturgebundenheit betrifft auch andere Typen von Phraseologismen: „[–] mit Phraseologismen werden kulturspezifische Wertungen, Klischees, Vorurteile oder Stereotype transportiert“ (Kühn 2007, 631). Was den phraseologischen Bestand einer Sprache betrifft, so stellt Dobrovol'skij (1999, 42) jedoch kritisch fest, dass man ihn kaum als gänzlich kulturspezifisch bezeichnen kann. Laut dem Autor (ebd., 45) sind nicht alle „zweisprachlichen Differenzen kulturell relevant“. Dobrovol'skij (ebd., 43) bemerkt jedoch, dass es eine „gewisse“ Kulturspezifität gebe, die besonders bei der Übersetzung von Idiomen und den mit dieser Tätigkeit verbundenen Problemen zum Ausdruck kommt. Siehe auch Dobrovol'skij/Piirainen (2009, 163).

Bsp. (17)

[Situation: Der Rezeptionist des Hotels informiert einen Gast, dass das Taxi gekommen ist.]

| | |
|---|--|
| <p>(a) – <i>Frau Schneider</i>, Ihr Taxi wäre jetzt da. – Ja, ich komme gleich. (Sturm der Liebe 703)</p> | <p>(b) – <i>Anteeksi</i>, taksinne odottaa. – <i>Kiitos</i>, tulen pian. (Lemmen viemää 18.8.2010)</p> |
|---|--|

Im Beispiel (17) ist zu beobachten, dass im AT die namentliche Anrede (*Frau Schneider*) nicht nur die Aufmerksamkeit des Gesprächspartners erweckt, sondern auch zur Höflichkeit beiträgt. Im finnischen ZT ist auf die Anrede verzichtet worden. Statt der Anrede hat der Übersetzer eine Entschuldigungsformel (*Anteeksi*) hinzugefügt, und in der nächsten Replik ist darüber hinaus eine schlichte Dankesformel (*Kiitos*) zu finden.

Das nächste Beispiel (18) soll die soziale Ebene der kulturgebundenen Routineformeln veranschaulichen.

Bsp. (18)

[Situation: Es ist Abend. Ein Mann, Charles, gerät zufällig auf den Hof einer Frau, die eine Bekannte des Freundes von Charles ist. Charles ist von der Schönheit der Frau verblüfft und ist verduzt.]

| | | |
|---|--|---|
| <p>(a) – Bonsoir. – Bonjour, répondit-il, je... Charles... – <i>Enchantée</i>, Charles... [--] [im Original ist der Name kursiv geschrieben] (Gavalda 2008a, 327)</p> | <p>(b) »Guten Abend.« »Guten Tag«, antwortete er, »ich... Charles –« »<i>Sehr erfreut</i>, Charles.« [--] [im Original ist der Name kursiv geschrieben] (Gavalda 2008b, 311)</p> | <p>(c) ”Iltaa.” ”Iltaa”, vastasi Charles. ”Minä... Charles...” ”<i>Tervetuloa</i>, Charles.” [--] [im Original ist der Name kursiv geschrieben] (Gavalda 2010, 319)</p> |
|---|--|---|

Im AT und im deutschsprachigen ZT wird die Sprechhandlung SICH-VORSTELLEN mit den Entgegnungsformeln *Enchantée* bzw. *Sehr erfreut* zum Abschluss geführt. Im finnischen ZT hat sich die Übersetzerin dafür entschieden, stattdessen die Willkommensformel *Tervetuloa* einzusetzen. Es fragt sich, warum im finnischen ZT nicht auch eine Formel der Vorstellung, z. B. *Hauska tutustua*, zu finden ist. In den Übersetzungen lassen sich auch Unterschiede in der Verwendung von tageszeitgebundenen Grußformeln bemerken: Im AT und im deutschen ZT grüßt die Frau mit einer Grußformel, die auf die Tageszeit „Abend“ verweist, wohingegen Charles eine Formel einsetzt, die mit der Tageszeit „Tag“ verbunden ist. Im finnischen ZT beziehen sich die beiden Grußformeln

auf ‚Abend‘.¹¹⁰ Dies mutet angesichts der Tatsache, dass das Finnische reich an verschiedenen tageszeitgebundenen Grußformeln ist, widersprüchlich an (s. Kap. 3.6.4.1.1).

Obwohl viele Höflichkeitsformeln von Kulturgebundenheit geprägt sind, kommen kulturelle Unterschiede u. a. auch in Fluchformeln vor. Die Motive der Fluchformeln können unterschiedlich sein, was auf Differenzen im Bereich der Tabus zurückzuführen ist (s. Kap. 3.6.4.3). Auch die Normen und die Sichtweisen darüber, was akzeptabel oder inakzeptabel ist, sind kulturgebunden. Diese kulturellen Unterschiede soll das folgende Beispiel (19) veranschaulichen.

Bsp. (19)

[Situation: Ein Polizist wartet ungeduldig darauf, einen Dienstwagen zu bekommen; er hat gerade erfahren, wo er den gesuchten Mörder finden könnte. Es sind jedoch keine Autos verfügbar.]

| | | |
|--|--|---|
| (a) – <i>Voi itkun perkele...</i> (Joensuu 1985, 109) | (b) „ <i>Meine Fresse...</i> “ (Joensuu 2001, 96) | (c) – <i>Nom de nom...</i> (Joensuu 1999, 118) |
|--|--|---|

In diesem Fall ist die ausgangssprachliche Formel als eine Art Modifikation anzusehen: Sie ist eine Art Verschmelzung der emotiven Formel *Voi itku!* <ach Weinen> mit dem Fluchwort (*voi*) *perkele*. Es handelt sich nicht um eine Ad-hoc-Bildung, denn die Fluchformel ist in ihrer Ganzheit lexikografisch kodifiziert (Tammi 2007, s.v. *itku*). Im obigen Beispiel ist zu beachten, dass das deutsche Übersetzungsäquivalent *Meine Fresse* ‚ugs. Ausruf der Überraschung, der Verwunderung[–]‘ (D-RED 2008, s.v. *Fresse*) gelinder anmutet als die finnische Fluchformel. Liimatainen (2009, 271) hat in ihrer Untersuchung festgestellt, dass die vulgärsten finnischen Fluchformeln in deutschen Übersetzungen häufig durch Fluchformeln mit moderateren Konnotationen oder durch emotive Formeln wiedergegeben und in einigen Fällen sogar ausgelassen werden. Stilistisch

¹¹⁰ Mejri (2008, 247) macht darauf aufmerksam, dass gerade die Grußformeln häufig vielfältige Konnotationen in sich tragen, was sich auch in ihrer Übersetzung widerspiegelt: „[Les énoncés formulaires] exigent une très bonne connaissance de nuances d’interprétation que l’emploi de chaque formule implique. Songeons aux degrés de familiarité et de respect, de neutralité et de manières affectées, dans les formules de salutation (salut!, bonjour, mes hommages!...) et tout ce que leur emploi connote comme type de relations entre les interlocuteurs!“ (ebd.)

gesehen ist auch das französische Äquivalent *Nom de nom* <Name des Namens> milder. Demnach ist eine Verschiebung in der Stilschicht zu beobachten.

Es darf jedoch nicht vergessen werden, dass gerade das Übersetzen von Fluchformeln auch von anderen Faktoren beeinflusst werden kann, denn der Übersetzer trifft die Entscheidungen nicht unbedingt allein. Die Standpunkte der Auftraggeber und Kollegen sowie die Sichtweisen, die in der Ausbildungsphase vermittelt werden, üben einen Einfluss auf die Übersetzung bzw. die Auslassung von Fluchformeln aus (vgl. Hjort 2006, 79; Greenall 2011, 56 zur Übersetzung von Fluchwörtern), wie eben auch die jeweiligen Übersetzungsnormen und -konventionen.

4.2.3 Dialektale Faktoren

Unter „Dialekten“¹¹¹ werden „regional definierte [--] Sprachvarianten“ verstanden (Czennia 2004, 505). Dialekte sind als kulturspezifisch zu bezeichnen, denn sie konnotieren einen Zusammenhang mit bestimmten geografischen Regionen. Demnach sind sie laut Czennia (ebd.) „streng genommen unübersetzbar“. In den literarischen Texten weisen dialektale Elemente eine Verbindung mit der Sprachschicht, Stilistik, Bewertung und Emotionalität auf und suggerieren darüber hinaus u. a. Wirklichkeitsnähe, Lokalkolorit, Authentizität und dienen zur Personencharakterisierung (ebd., 506ff.). Deswegen ist ihre Rolle in literarischen Texten nicht unbedeutend und der Übersetzer muss folglich ihre funktionalen Aufgaben genau erwägen. Diese Abwägungen werden auch durch die jeweiligen Übersetzungsnormen beeinflusst (ebd., 511).

Bezüglich der pragmatischen Phraseologismen lässt sich feststellen, dass Routineformeln dialektal markiert sein können (s. Liimatainen 2013a, 153ff.; im Druck). In den unten angeführten Beispielen (20) und (21) ist zu sehen, dass die deutschen dialektalen Grußformeln durch finnische umgangssprachliche bzw. familiäre Grußformeln übersetzt worden sind. Dies ist wohl eine der üblichsten Übersetzungsverfahren im Fall von dialektalen Elementen (zu den möglichen Übersetzungsverfahren s. Czennia 2004, 509f.).

¹¹¹ Genauer zum Status von Dialekten in Deutschland und Finnland s. Schwitalla/Tiittula (2009, 28–34).

Bsp. (20)

[Situation: Ein älterer Herr führt ein Telefongespräch mit seiner Frau.]

| | |
|---|---|
| (a) – Ja, also dann wünsch' ich dir viel Spaß. Also <i>Servus</i> , <i>Bussi!</i> (Sturm der Liebe 704) | (b) – Pidä hauskaa. <i>Hei sitten</i> . <i>Suukkoja</i> . (Lemmen viemää, 19.8.2010) |
|---|---|

Die Grußformel *Servus!* ,besonders bayrisch, österreichisch [--] freundschaftlicher Gruß beim Abschied, zur Begrüßung' (Duden online o.J., s. v. *servus*) gilt als dialektal. Sie ist mit der finnischen Grußformel *Hei sitten!* ,1. tuttavallisena tervehdys- ja hyvästelysanana. [--] *Hei vain! Hei sitten!*' (KTSK 2012, s. v. *hei*) übertragen worden. Was den Stil und die Gebrauchsnorm betrifft, ist festzustellen, dass die zwei Formeln sich entsprechen: Beide werden als familiär eingestuft, sind in der jeweiligen Sprachgemeinschaft allgemein bekannt und weisen eine hohe Frequenz auf (Datenbank zur deutschen Sprache in Österreich o.J., s. v. *servus*; zu der finnischen Grußformel *Hei!* s. Lappalainen 2009a, 62). Auch die deutschsprachige Formel *Bussi!* ,besonders süddeutsch, österreichisch familiär [--] Busserl; Kuss' (Duden online o.J., s. v. *Bussi* u. *Busserl*) kann in dieser kommunikativen Situation als Abschiedsformel definiert werden (vgl. Datenbank zur deutschen Sprache in Österreich o.J., s. v. *Bussi*). Sie ist mit dem finnischen standardsprachlichen Ausdruck *Suukkoja!* <Küsse> übertragen worden. Es wäre zu bedenken, ob es im finnischen ZT auch *Pusuja!* hätte heißen können; dadurch wäre der Eindruck der Vertrautheit vermittelt worden (vgl. KTSK 2012, s. v. *pusu*). Lokale Variation würde jedoch auch in diesem Fall nicht übertragen werden.

Auch im Beispiel (21) liegt eine dialektal gefärbte Abschiedsformel vor.

Bsp. (21)

[Situation: Ein älterer Mann, Herr Pachmeyer, verabschiedet sich von seinem Bekannten.]

| | |
|--|---|
| (a) – <i>Hab die Ehre</i> , Herr Sonnlichler. (Sturm der Liebe 882) | (b) – <i>Terve</i> . (Lemmen viemää 26.4.2011) |
|--|---|

Abgesehen von der dialektalen Färbung der Formel *Hab die Ehre!* ‚bayr., österr. 1. (veraltend) Grußformel [--]‘ (D-RED 2008, s. v. *Ehre*)¹¹² gilt die Abschiedsformel auch als veraltet und höflich, d.h. eher als formell. Die finnische Formel *Terve!* ‚[--] Guten Tag *P-S* hallo, Tag, grüß Dich/Gott *E-S, Itäv* Servus *E-S, Itäv* (Begrüßung)‘¹¹³ (MOT Saksa o.J., s.v. *terve*) kann hingegen als familiär und nach wie vor hochfrequent beschrieben werden. Zu den Unterschieden gehören auch die Verwendung der Anrede („Herr Sonnwichler“) im AT; im ZT ist die Anrede ausgelassen worden. Die Auslassung von Namen und Titeln in der Untertitelung ist schon wegen der beschränkten Anzahl der verfügbaren Zeichen üblich. Es liegt also nicht unbedingt eine kulturgebundene Übersetzungslösung vor. Die mehrfache Markierung der deutschen Formel – räumliche Verbreitung, zeitliche Einordnung und auch seltene Verwendung und stilistische Markierung – ist in der finnischen Übersetzung verloren gegangen. Das Resultat ist ein Beispiel für die Tendenzen der Simplifizierung und Standardisierung, die im übersetzerischen Prozess häufig zum Tragen kommen (zu den universalen Tendenzen s. die überschaubare Darstellung von Schwitalla/Tiittula 2009, 36f.)¹¹⁴.

4.2.4 Situationspezifik

Routineformeln sind situationspezifisch. Einige von ihnen können jedoch mehrere Sprechhandlungen durchführen. Welche Sprechhandlung in einer gegebenen Situation aktualisiert wird, muss und kann nur anhand des Kontextes erschlossen werden.

Die folgenden Beispiele (22–24) veranschaulichen die Sprechhandlungen der französischen Routineformel *Ça va*¹¹⁵ [?] <Es geht [?]>. Die womöglich am häufigsten realisierten Sprechhandlungen dieser Routineformel kommen in den folgenden Beispielen gar nicht vor: Die Verwendung als alltägliche Wohlergehensfrage – vgl. die deutsche Wohlergehensfrage *Wie geht's?* – und die als Antwort auf diese Frage – vgl. die deut-

¹¹² Im Wörterbuch von Zehetner (1985, 195) wird angegeben, dass die Formel *Hab' die Ehre!* nur in Oberbayern als veraltend betrachtet wird, während sie in den anderen Teilen Bayerns immer noch von älteren Leuten gebraucht wird. Siehe auch Liimatainen (im Druck).

¹¹³ Abkürzungen: fi „P-S“ dt ‚Norddeutschland‘, fi „E-S“ dt ‚Süddeutschland‘, fi „Itäv“ dt ‚Österreich‘.

¹¹⁴ Genauer zu den Übersetzungsuniversalien siehe z.B. Mauranen/Kujamäki (2004).

¹¹⁵ **ALLER** [--] **B** [--] 3. (Sujet chose) Marcher, fonctionier [--] FAM. *Ça va pas, la tête? Tout va bien? Ça va les études, la santé? Ça va pour s'informer de la vie de qqn, demander de ses nouvelles**. *Ça va très bien.* [--]‘ (Le Petit Robert 2012, s.v. *aller*)

schen Formeln *Gut* bzw. *Es geht [so]*. Anhand der folgenden Beispiele soll veranschaulicht werden, dass der funktionale Tätigkeitsbereich der Routineformel *Ça va* sehr weit ist, was dazu führt, dass der Übersetzer den jeweiligen Kontext genau untersuchen muss, um eine adäquate Übersetzungslösung zu finden. Die folgenden Beispiele sollen nur einige mögliche Sprechhandlungen dieser Routineformel veranschaulichen; möglicherweise sind noch weitere zu finden.

Bsp. (22)

[Situation: Ein Mann spricht mit seiner Schwester am Telefon. Die Diskussion ist emotional gewesen; die Schwester hat Liebeskummer.]

| | | |
|---|---|---|
| <p>(a) – [--] Allez... Je t'embrasse. – Moi... auglssi... – 'tain, t'es pénible... Je t'entends encore pleurer... – Ouais, mais <i>ça va</i> là, renifla-t-elle, <i>ça va</i>. [--] (Gavalda 2008a, 81)</p> | <p>(b) »[--] Also dann, mach's gut.« »Du auuuuuu-« »Scheiße, du bist aber auch anstrengend. Jetzt heulst du schon wieder. « »Ja, aber <i>es geht schon wieder</i>«, schniefte sie, »<i>es geht schon</i>. [--]« (Gavalda 2008b, 76)</p> | <p>(c) ”[--] Hei... hei nyt.” ”Joo... sssamoin.” ””tä osaatkin olla rasittava. Kuulen miten itket siellä.” ”Joo mutta <i>kyllä tämä tästä</i>”, hän niiskutti. ”<i>Kyllä tämä tästä</i>. [--]” (Gavalda 2010, 79f.)</p> |
|---|---|---|

Im Beispiel (22) stellt die Schwester nicht nur routinehaft fest, dass es ihr gut geht, sondern außerdem versichert sie, dass sie die schwierige Situation überwinden kann.

Bsp. (23)

[Situation: Ein Mann ist von einem Auto überfahren worden. Er liegt auf dem Boden und hört zu, wie sich die Menschen, darunter auch der Autofahrer, um ihn sammeln und nach seinem Befinden fragen.]

| | | |
|---|---|---|
| <p>(a) J'l'ai pas vu ! J'l'ai pas vu ! C'est à cause de leurs nouveaux couloirs de merde, là ! Combien de morts il leur faudra à ces cons ? Mais j'l'ai pas vu, j'vous dis ! Faut dire qu'il était pas dans les clous non plus, hein ?! Oh, putain... J'l'ai pas vu... Monsieur ? Monsieur ? <i>Ça va</i> ? (Gavalda 2008a, 285)</p> | <p>(b) Ich hab ihn nicht gesehen! Ich hab ihn nicht gesehen! Das liegt an diesen beschissenen neuen Busspuren! Wie viele Tote brauchen sie noch, die Deppen! Ich hab ihn einfach nicht gesehen, sag ich doch! Er war aber auch nicht auf dem Zebrastreifen, das muss man sagen, was?! Verdammt. Ich hab ihn nicht gesehen. Monsieur? Monsieur? <i>Alles in Ordnung?</i> (Gavalda 2008b, 273)</p> | <p>(c) En nähnyt häntä! En tosiaan nähnyt häntä! Se on näiden saakelin bussikaistojen vika! Montako vainajaa ne pässit haluavat? En nähnyt häntä, sanoinhan jo! Täytyy kyllä sanoa, ettei hankään ylittänyt suojatien kohdalta! Ei saakeli... En nähnyt häntä... Haloo! Haloo! <i>Oletteko kunnossa?</i> (Gavalda 2010, 279)</p> |
|---|---|---|

Auch im obigen Beispiel (23) handelt es sich nicht um eine routinemäßige Frage nach dem Befinden des Manns. Der Sprecher will stattdessen herausfinden, ob der Mann sich bei dem Unfall verletzt hat. Als deutsches Äquivalent ist die Routineformel *Alles in Ordnung?* zu finden, im finnischen ZT das Verbidiom *olla kunnossa* in der Interrogativform. Das Gefühl des Routinehaften kommt zum Ausdruck, obwohl im finnischen ZT keine Routineformel vorliegt: Die Interrogativform des Idioms *olla kunnossa* ist m.E. in Situationen dieses Typs pragmatisch fest und wird routiniert verwendet.

Bsp. (24)

[Situation: Der Mann hört beim Autofahren Radio. Er ist ein bisschen genervt.]

| | | |
|---|---|---|
| <p>(a) Entre deux pubs débiles, un pop singer à la voix haut perchée se mit à bêler <i>Relax, take it easy</i> (Kursiv im Original) une bonne douzaine de fois. <i>Iii-iiiiiii-zi</i>. [Kursiv im Original] <i>Ça va, ça va. J'ai compris.</i> (Gavalda 2008a, 301)</p> | <p>(b) Zwischen zwei bescheuerten Werbespots jaulte ein Popsänger mit lauter und schriller Stimme gut ein Dutzend mal <i>Relax, take it easy</i>. [Kursiv im Original] <i>Okay, okay, ich hab's kapiert.</i> (Gavalda 2008b, 286)</p> | <p>(c) Kahden aivottoman mainoksen välissä kimeä-ääninen poppari määki reilun tusinan kertaa <i>Relax, take it easy</i>. <i>Ii-iiiiiii-zi</i>. [Kursiv im Original] <i>Joo, joo. Selväksi tuli.</i> (Gavalda 2010, 292)</p> |
|---|---|---|

In diesem Fall besteht die Funktion der Routineformel *Ça va* darin, dass der Sprecher dem Song zuhört, in seinem aufgeregten emotionalen Zustand die Worte des Songs als Ratschläge versteht und in seinen Gedanken diese Ratschläge etwas ungeduldig mit *Ça va* quittiert. Diese Interpretation legt der nachfolgende Satz, *J'ai compris/ich hab's kapiert/selväksi tuli* nahe. In der deutschen und der finnischen Übersetzung ist auf eine Routineformel verzichtet worden.

4.2.5 Sprachspielerische Elemente, Modifikationen, Kreativität

Mit Routineformeln wird auch gespielt: Sie werden modifiziert, variiert oder mit ihrer wörtlichen Bedeutung in Beziehung gesetzt (vgl. Koller 1977, 197–210 zu der mit Sprachspielen verbundenen Übersetzungsproblematik bei den Redensarten; Korhonen 2004, 583 zum Sprachspiel mit Phraseologismen im Allgemeinen). In diesen Fällen wird vom Übersetzer Kreativität verlangt.

Bsp. (25)

[Situation: Mathilde, Teenager, kommt nach Hause.]

| | | |
|--|--|---|
| <p>(a) Mathilde arriva peu après. Elle était allée aux puces avec ses copines et s'enferma di- rectement dans sa chambre, laissant dans son sillon un « <i>b'soir</i> » et des ballerines avachies. (Gavalda 2008a, 231)</p> | <p>(b) Wenig später kam Mathilde. Sie war mit ihren Freundinnen auf dem Flohmarkt gewesen und schloss sich sofort in ihrem Zimmer ein, warf ihnen ein „<i>'n Abend</i>“ und ausgetre- tene Ballerinas zu. (Gavalda 2008b, 220)</p> | <p>(c) Mathilde palasi vähän myö- hemmin. Hän oli käynyt kirp- putorilla kavereidensa kanssa, sulkeutui oikopäätä huonee- seensa ja jätti ilmaan väreile- mään lyhyen <i>'ltaa</i> ja eteiseen kuluneet ballerinat. (Gavalda 2010, 226)</p> |
|--|--|---|

Im Beispiel (25) ist zu sehen, dass Routineformeln in die Narration eingebettet werden können.¹¹⁶ Die Grußformeln *Bonsoir!*, *Guten Abend!* und *(Hyvää) iltaa!* sind zudem verkürzt worden (*b'soir*; *'n Abend*; *'ltaa*), was Mündlichkeit simuliert. Der Gebrauch der Grußformeln ist in diesem Fall untypisch, aber sie sind trotzdem in den Übersetzungen in die fließenden Sätze, je nach den Potenzialen der jeweiligen Sprache, eingebettet worden.

Wenn der AT besonders originelle oder variierte Formeln enthält, wird auch vom Übersetzer Kreativität verlangt. Ein gutes Beispiel dafür sind die witzigen Fluch- und Scheltformeln, die die Figur Kapitän Archibald Haddock im weltberühmten französischen Cartoon „Tintin“ (dt. „Tim“, fi. „Tintti“) häufig verwendet. Der Cartoonist Hergé hat den Kapitän Haddock als einen typischen barschen Seemann darstellen wollen, wozu auch derber Sprachgebrauch gehört. Weil das Cartoon aber damals, in den vierziger Jahren, in einem katholischen Kindermagazin erschien, musste auf eigentliche Fluchformeln verzichtet werden. Folglich verwendet Kapitän Haddock Fluchformeln wie *mille tonnes* <Tausend Donner>, *tonnerre de Brest* <der Donner von Brest> und [*mille millions de*] *mille sabords* <[Tausend Millionen von] Tausend Ladeluken>. Im finnischen ZT finden sich witzige Äquivalente wie *Jumalan pyssy ja puukuulat!* <Flinte und Holzkugeln Gottes>; *Turskan perkeet!* <Eingeweide des Kabeljaus>; *Tuhannen [tuhatta*

¹¹⁶ Es handelt sich um ein Zeugma, eine rhetorische Figur der Worteinsparung, genauer gesagt um ein semantisches Zeugma. Dabei wird ein Verb in Verbindung mit zwei Elementen, meist mit Substantiven aus unterschiedlichen Sinnsphären, gesetzt, obwohl es von seiner Bedeutung her nur mit einem Element zusammengehört. (Der Literatur Brockhaus 1988, s. v. *Zeugma*).

*miljoonaa] turskattia!; Turskatin turskatti!*¹¹⁷ <[Tausend Millionen von] Tausend Kra-
ken> Diese Übersetzungslösungen sind witzig und auffällig, wodurch Wirkungsgleich-
heit zustande kommt. Die Tatsache, dass die Formeln, die ursprünglich Ad-hoc-Formeln
gewesen waren, sich in der finnischen Sprache zumindest teilweise etabliert haben,
zeugt auch davon, dass die Übersetzungslösungen gelungen sind: Die Google Suchmas-
ke findet z.B. über 600 Treffer (Stand am 14.4.2014) mit den Stichwörtern „Turskan
perkeet!“.¹¹⁸

Wenn mit pragmatischen Phraseologismen im Ausgangstext gespielt wird, können Wör-
terbücher dem Übersetzer nur begrenzt weiterhelfen.

4.2.6 Polyfunktionalität

Einzelne Routineformeln können, ohne Kontext betrachtet, polyfunktional sein. Ge-
sprächsformeln können aber gleichzeitig mehrere Funktionen übernehmen, was ihre
Übersetzung erschweren kann. Im Folgenden wird dies anhand einer französischen
Formel, und zwar der Formel *dis donc* <sag also>, betrachtet. Interessant ist diese For-
mel deswegen, weil sie in mehrfacher Weise polyfunktional ist: Einerseits kann sie als
Routineformel klassifiziert werden, andererseits als Gesprächsformel. Wenn sie als Ge-
sprächsformel fungiert, kann sie weiter verschiedene Funktionen übernehmen. Zuerst
wird die Rolle als Routineformel, und zwar als emotive Formel, dargestellt.

Bsp. (26)

[Situation: Eine ältere Dame berichtet einem Mann, den sie als Kind gekannt hat, von ihrem
Leben als Krankenschwester.]

| | | |
|--|---|--|
| <p>(a) – Non, vous ne pouvez pas comprendre... [--] Et je ne parle pas de la mort, je parle de quelque chose de beau- coup plus difficile encore... De la... De la fois dans la vie, je crois... [--] Certains</p> | <p>(b) »Nein, das könnt ihr nicht verstehen. [--] Und ich meine nicht den Tod, nein, ich meine etwas viel Schwierigeres. Den – den Glauben an das Leben, das ist es wohl. [--] An man- chen Abenden, das kann ich</p> | <p>(c) ”Ette te voi ymmärtää... [--] Enkä tarkoita nyt kuolemaa, vaan sitä mikä on vielä paljon vaikeampaa... Tarkoitan... Kaiketi uskoa elämään. [--] Joinakin iltoina väsymys on todella katalaa, usko pois.</p> |
|--|---|--|

¹¹⁷ Deutsche Entsprechungen für *mille sabords* sind u.a. *Hagen und Granaten* und *alle jaulen-*
den/triefäugigen Höllenhunde und für *tonnere de Brest* etwa *Donner und Doria* (Bastian 2013,
462).

¹¹⁸ Es gibt ein Glossar (Valta 1999), in dem die von Kapitän Haddock verwendeten Schelt- und
Fluchformeln in den finnischen Übersetzungen gesammelt worden sind.

| | | |
|---|--|---|
| soirs je t'assure, elle est bien vicieuse la fatigue... Parce qu'il y a ce vertige, là, et... <i>Dis donc</i> , plaisanta-t-elle, me voilà bien philosophe tout à coup! [--] (Gavalda 2008a, 267) | dir versichern, ist die Müdigkeit ziemlich heimtückisch. Weil es diese Schwindelanfälle gibt und... <i>Na, so was</i> «, scherzte sie, »was bin ich plötzlich philosophisch! [--]« (Gavalda 2008b, 255f) | Koska päässä pyörii ja... <i>Hyvänen aika</i> », Sylvie nauhrahti. ”Kylläpä minä yhtäkkiä puhun syvällisiä. [--]” (Gavalda 2010, 261f.) |
|---|--|---|

Im Beispiel (26) fungiert die Formel *dis donc* ‚na hör/hört mal *fam*‘ (PONS o.J., s.v. *dire*) als emotive Formel. Es handelt sich um einen funktional betrachtet relativ komplexen Ausdruck, der schwer handhabbar ist und in dieser Bedeutung wohl kaum in Wörterbüchern verzeichnet ist. Im Internet sind mehrere Angaben und Bedeutungen auf inoffiziellen Seiten, etwa in den Foren des elektronischen Wörterbuchs *WordReference* (o.J.) zu finden. Die Formel *dis donc* wird verwendet, um dem folgenden Satz einen leicht drohenden Ton zu verleihen, um Bewunderung oder Überraschung auszudrücken oder auch um die Diskussion zu bremsen, um auf das vorher Gesagte zurückzukommen (im Sinne von *Warte mal* oder *Moment mal*). Im deutschen ZT ist die Routineformel *Na, so was* ‚(ugs.) Ausruf der Überraschung [--]‘ (D-RED 2008, s.v. *so*) zu finden, im finnischen ZT die emotive Formel *Hyvänen aika* ‚[ach] du meine/liebe Güte!, Mann Gottes!, [mein lieber] Mann!, [ach] du liebe Zeit‘ (IDIOMWB DT-FI 2002, 492).

Üblicher ist der Gebrauch von *dis donc* als Gesprächsformel in der Bedeutung von *sag mal* (PONS o.J., s.v. *dire*):

Bsp. (27)

[Situation: Einem Mann steht die Ehescheidung bevor. Die Tochter seiner Frau, Mathilde, hat sich entschieden, mit ihm umzuziehen. Der Mann diskutiert über die Situation mit seiner Schwester.]

| | | |
|--|---|---|
| (a) – Ça ne m'étonne pas... – Que je sois parti ? – Non. Que Mathilde te suive... – Pourquoi ? – Parce que les ados aiment les gens généreux. Après on se fait la couenne, mais à cet âge-là, on a encore besoin d'un peu de bienveillance... <i>Dis donc</i> , comment tu vas faire avec ton boulot ? | (b) »Das wundert mich nicht.« »Dass ich gegangen bin?« »Nein. Dass Mathilde mitkommt.« »Warum?« »Teenies lieben nun mal großzügige Menschen. Später legt man sich ein dickeres Fell zu, aber in dem Alter braucht man noch ein bisschen Wohlwollen... Aber <i>sag mal</i> , wie machst du das mit deiner Ar- | (c) ”En yhtään ihmettele.” ”Ai että minä lähdin?” ”Ei kun että Mathilde lähtee mukaasi.” ”Miten niin?” ”Siksi että nuoret pitävät anteliaista ihmisistä. Myöhemmin nahka parkkiintuu, mutta tuossa iässä ihminen kaipaa vielä vähän hyvántahitoisuutta. Ø Mutta miten aiot järjestää työsi?” |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| – Je ne sais pas... Je vais m'organiser autrement, j'imagine.... Gavalda 2008a, 538) | beit?« »Keine Ahnung. Ich werde einiges umstellen, denke ich.« (Gavalda 2008b, 514) | ”En tiedä. Toisella tavalla kai...” (Gavalda 2010, 523) |
|--|--|---|

Im Beispiel (27) markiert die Gesprächsformel *dis donc* m.E. in erster Linie den Themenwechsel: Die Schwester spricht im gleichen Redebeitrag zuerst von Teenagern und deren Vorlieben, wonach sie nach den zukünftigen Plänen ihres Bruders fragt. Darüber hinaus dient die Gesprächsformel auch zur Aufmerksamkeitssicherung und Sicherung der Sprecherrolle. Diese Funktionen sind jedoch im vorliegenden Kontext eher zweitrangig (vgl. Stein 1995, 241). Im deutschen ZT ist die Gesprächsformel *sag mal* ‚gespr; verwendet, um eine Frage einzuleiten‘ (GWB DaF 2008, s.v. *sagen*) zu finden, die die gleichen Funktionen wie die ausgangssprachliche Formel übernimmt. Im finnischen ZT ist jedoch keine entsprechende Formel vorhanden. Potenzielle Übersetzungslösungen wären m.E. *[mutta] kuulehan* ‚hör mal!, holla!‘ (GWB FI-DT 1993, s.v. *kuulla*) oder *[mutta] sanopas/sanohan* <[aber] sag mal>.

Bsp. (28)

[Situation: Ein Architekt ist mit seinem ehemaligen Kollegen in einem Restaurant gewesen, um sein neues Projekt auf dem Lande zu besprechen.]

| | | |
|---|---|--|
| (a) – Tu veux que je te dise, Balanda... [--] Son associé qui s'était retourné pour capter l'attention d'un garçon, revint à ses points de suspension et lâcha : – C'est un beau projet. Et, pendant qu'il lui tenait la porte: – <i>Dis donc</i> ... Tu sentiras pas un peu la bouse de vache, toi? (Gavalda 2010, 633) | (b) »Soll ich dir was sagen, Balanda...?« [--] Sein Kompagnon, der sich umgedreht hatte, um die Aufmerksamkeit des Kellners einzufangen, kehrte zu seinen drei Pünktchen zurück und sprach: »Ein schönes Projekt.« Und während er ihm die Tür aufhielt: » <i>Sag mal</i> , du riechst nicht vielleicht schon ein bisschen nach Kuhstall?« (Gavalda 2008b, 600) | (c) ”Saanko sanoa, Balanda –” [--] Hänen yhtiökumppaninsa, joka oli kääntynyt vinkkaamaan tarjoilijalle, palasi ajatusviivalle ja sanoi: ”Se on hieno projekti.” Ja pitäessään Charlesille ovea auki: ” <i>Hei</i> ... Haiskahdatko sinä lehmänlannalle?” (Gavalda 2010, 615) |
|---|---|--|

Im Beispiel (28) ist die primäre Funktion der Formel *dis donc* eine andere als im Beispiel (27). Sie fungiert zwar nach wie vor als Themenwechselindikator, markiert aber in erster Linie eine kritische Formulierung und vermittelt die Überraschung des Sprechers: Der folgende Satz, *Tu sentiras pas un peu la bouse de vache, toi?*, betrifft eine etwas

peinliche Sache, und der Sprecher möchte den Zuhörer schon im Voraus davor warnen, dass so etwas zur Sprache gebracht wird. Im deutschen ZT ist wieder die Gesprächsformel *sag mal* zu finden, im finnischen ZT ist auf eine polylexikalische Formel verzichtet und stattdessen ein monolexikalisches Äquivalent eingesetzt worden: *hei*. Das Wort *hei* ,[--] 3 (huomion kiinnittämiseen käytetty) hey sl' (MOT Saksa o.J., s. v. *hei*)¹¹⁹ kann auch die Überraschung des Sprechers vermitteln sowie eine kritische Stelle markieren.

Bsp. (29)

[Situation: Es ist Nacht; ein Mann, der mit seiner Frau Streit gehabt hat, kommt bei seiner Schwester, Claire, an.]

| | | |
|--|---|---|
| <p>(a) – Et c'est à c't'heure-là qu'tu rentres, toi? l'agressa-t-elle, le poing enroulé sur la hanche. Il fit mine de la repousser contre le mur et se dirigea vers la cuisine. – <i>Dis donc</i>, t'es gonflé... Pourquoi t'as pas appelé ? J'aurais pu être en galante compagnie, j'te signale... (Gavalda 2008a, 217)</p> | <p>(b) »Um diese Zeit kommst du also nach Hause?«, fuhr sie ihn an, die Fäuste in die Hüften gestemmt. Er tat so, als wollte er sie an die Wand drücken, und ging in die Küche. » Ø Du bist nicht vielleicht ein bisschen unverschämt, du? Warum hast du nicht angerufen? Ich hätte heute in galanter Gesellschaft sein können, damit du's weißt...« (Gavalda 2008b, 207)</p> | <p>(c) ”Tähänkö aikaan sitä tullaan? ” jyrähti Claire kädet nyrkissä lanteilla. Charles oli työntävinään häntä seinää vasten ja suuntasi keittiöön. ”Ø On sinulla otsaa. Mikset soittanut? Minulla olisi voinut olla miesseuraa...” (Gavalda 2010, 212)</p> |
|--|---|---|

Im Beispiel (29) ist die Rolle der Formel *dis donc* vieldeutig. Einerseits leitet sie einen Redebeitrag ein und könnte somit als Gesprächsformel eingestuft werden. Andererseits ist es auch in diesem Kontext möglich, sie als Routineformel, genauer gesagt als emotive Formel, zu klassifizieren. Weder die deutsche noch die finnische Übersetzung enthält an dieser Stelle eine Formel, aber Emotionalität ist in beiden Übersetzungen vorhanden.

¹¹⁹ Fi „huomion kiinnittämiseen käytetty“, dt „um jmds. Aufmerksamkeit zu wecken“. Fi „sl“, dt „Slang“.

Bsp. (30)

[Situation: Ein junger Mann ist auf einer Party. Seine Freundin kommentiert spöttisch die Nachbarin des Mannes, in die er heimlich ein bisschen verliebt ist.]

| | | |
|--|--|--|
| <p>(a) – <i>Dis donc</i>, elle est chaude la voisine... Ta gueule. – Nan, mais je veux dire pour son âge... La garce. (Gavalda 2008a, 224)</p> | <p>(b) »<i>Sag mal</i>, die ist ja ganz schön heiß, deine Nachbarin...« Halt die Fresse. »Ich meine, für ihr Alter.« Biest. (Gavalda 2008b, 214)</p> | <p>(c) ” Ø Jopas on kuuma pakkaus tuo teidän naapuri...” Turpa kiinni. ”Tarkoitan, että ikäisekseen.” Senkin haahka. (Gavalda 2010, 219)</p> |
|--|--|--|

Auch im Beispiel (30) ist es nicht eindeutig, ob die Formel *dis donc* als Gesprächsformel bezeichnet werden kann. In der deutschen Übersetzung ist wieder die Gesprächsformel *sag mal* zu finden: Die Übersetzerin hat wahrscheinlich interpretiert, dass die Formel zur Aufmerksamkeitssteuerung dient bzw. Themenwechsel markiert – möglicherweise hat sie aber auch eine Übersetzungslösung ausgewählt, die syntaktisch und semantisch der ausgangssprachlichen Formel entspricht. Im finnischen ZT ist keine Formel vorhanden, aber das Wort *jopas* ‚[–] 5. päivittelyissä, ihmettelyn, ihailun ym. ilmauksissa. [–] *Jopas nyt jotakin!*‘ (KTSK 2012, s. v. *jo*) mag signalisieren, dass die Übersetzerin den Ton des Redebeitrags eher für überrascht hält. Wenn die Bedeutung der Formel so interpretiert wird, wäre im deutschen ZT eine emotive Formel, z. B. *Meine Güte!* oder *Mannomann!* möglich gewesen. (Zur lexikografischen Beschreibung der Formel *dis donc* s. die Versuchsartikel unter koesanakirja.weebly.com.)

Die obigen wenigen Beispiele (26)–(30) deuten darauf hin, dass im französischen AT Gesprächsformeln etwas häufiger eingesetzt werden als in den finnischen und deutschen Übersetzungen. Obwohl es sich bei der vorliegenden Arbeit nicht um eine quantitative Untersuchung handelt und damit keine genauen Prozentzahlen angegeben werden, wird diese Beobachtung von dem ganzen Korpus, das aus dem Buch „La consolante“ von Anna Gavalda (2008a) und aus seinen finnischen und deutschen Übersetzungen zusammengestellt worden ist, unterstützt: Im französischen Ausgangstext sind knapp 70 Gesprächsformeln vorhanden, und es lassen sich insgesamt zwanzig Fälle im finnischen ZT finden, in denen die Gesprächsformel des französischen Ausgangstextes gänzlich

ausgelassen worden ist.¹²⁰ Die Anzahl der ausgelassenen Gesprächsformeln im deutschen ZT ist sieben. Solche Fälle, in denen im ZT eine Gesprächsformel hinzugefügt worden ist, ohne dass eine solche im AT vorkommt, sind dagegen selten. Sowohl im deutschen als auch im finnischen ZT ist nämlich jeweils nur ein einziger solcher Fall zu finden. Der Grund dafür, dass in den Übersetzungen relativ viele Gesprächsformeln ausgelassen worden sind, ist nicht klar. Die Tatsache lässt sich nicht durch die Übersetzungsuniversalie der Simplifizierung erklären, weil das Resultat nicht für beide Übersetzungen, d.h. für die finnische und die deutsche Übersetzung, in gleichem Maße zutrifft. Dies weist darauf hin, dass es sprachgebundene Unterschiede gibt. Womöglich hat die Übersetzerin es für unnatürlich gehalten, im finnischen ZT ebenso viele Gesprächsformeln einzusetzen wie im französischen AT. Ob die Verwendung von Gesprächsformeln im Französischen tatsächlich frequenter ist als im Finnischen, bleibt jedoch vorläufig noch ungeklärt. Möglich ist auch, dass die reichliche Verwendung von Gesprächsformeln zum persönlichen Stil der französischen Autorin gehört. Die Frage lautet, ob es den Übersetzern obliegt, diesen Stil in seiner Ganzheit zu vermitteln, auch wenn das Resultat, d.h. die Übersetzung, dem ZT-Leser fremd anmuten würde.

4.3 Vielfalt der Übersetzungslösungen

Die Übersetzung pragmatischer Phraseologismen lässt viel Raum für Kreativität. Betrachtet man die Übersetzungen pragmatischer Phraseologismen im Internet-Wörterbuch *Linguee* (o.J.), in dem Ausgangssprachliche Texte parallel mit ihren Übersetzungen angezeigt werden (s. Kap. 5.4.4), wird einem bald klar, dass die Möglichkeiten der Übersetzungslösungen fast unzählbar sind. Als Beispiel kann hier die nichtidiomatische Dankesformel *Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!* betrachtet werden, die sich relativ einfach ins Französische übersetzen lässt (Abb. 1).

¹²⁰ In diesen Fällen ist im ZT weder eine Gesprächsformel noch eine entsprechende Partikel oder ein Adverb vorhanden.

Abb. 1. Die Dankesformel *Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!* im Übersetzungskorpus von Linguee (o.J.); aufgerufen am 8.10.2013¹²¹

| | |
|--|--|
| Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit. ↳ europarl.europa.eu | Merci beaucoup, Mesdames et Messieurs. ↳ europarl.europa.eu |
| ⚠ Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit! Sie können Boat2Boat jetzt nutzen. ↳ boat2boatphotos.com | ⚠ Merci, vous pouvez maintenant profiter de votre expérience Boat2Boat. ↳ boat2boatphotos.com |
| ⚠ Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit. ↳ europarl.europa.eu | ⚠ Merci de m'avoir écoutée. ↳ europarl.europa.eu |
| ⚠ Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit, und ich freue mich auf Ihre Meinungsäußerungen zu dieser Frage. ↳ europarl.europa.eu | ⚠ Je vous remercie de votre attention et me réjouis d'entendre vos opinions sur cette question. ↳ europarl.europa.eu |
| Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit. Wenn Sie weitere Informationen über unsere Produkte wissen möchten, wenden Sie sich bitte an die entsprechenden Seiten von [...] ↳ aluminiumprofiles.de | Si vous avez besoin d'en savoir plus sur tous nos produits s'il vous plait retournez vous vers les pages correspondantes des profilés en aluminium, extrusion d'aluminium, radiateur thermique etc. ↳ aluminiumprofiles.fr |
| ⚠ Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit! ↳ epictoon.de | ⚠ Merci pour votre écoute! ↳ epictoon.fr |
| ⚠ Frau Präsidentin, meine Damen und Herren, vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit. ↳ europarl.europa.eu | ⚠ Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les Députés, merci beaucoup pour votre attention. ↳ europarl.europa.eu |
| ⚠ Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit und bis bald auf der Tour de la Printse. ↳ tdlp.ch | ⚠ Merci pour votre attention et à bientôt sur le Tour de la Printse. ↳ tdlp.ch |
| ⚠ Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit auf unsere Präzisions-Drehmaschine von großer Bohrung. ↳ machinetoolchina.de | ⚠ Nous vous remercions de votre intérêt pour notre tour précis à grand alésage ou machine-outil ↳ machinetoolchina.fr |

Neben der Übersetzung *Merci [beaucoup] pour votre attention!*, die lexikalisch nahezu identisch mit der deutschen Formel ist, sind auch die folgenden Übersetzungslösungen vorhanden: *Merci* <Danke>, *Merci de m'avoir écoutée* <Danke, dass Sie mir zugehört haben>, *Je vous remercie de votre attention* <Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit>, *Merci pour votre écoute* <Danke für Ihr Zuhören> und *Nous vous remercions de votre intérêt* <Wir danken für Ihr Interesse>. In der Abbildung (1) ist übrigens nur ein Teil von den vorhandenen Übersetzungsäquivalenten zu sehen.

¹²¹ In Linguee (o.J.) steht neben einigen Suchresultaten ein kleines Dreieck mit einem Ausrufezeichen. Bewegt man den Cursor über dieses Symbol, erscheint ein Text: „Diese Übersetzung könnte eventuell nicht richtig sein“. In den Benutzerhinweisen des Wörterbuchs wird jedoch nicht erklärt, nach welchen Prinzipien das Computerprogramm bestimmte Übersetzungen als „eventuell nicht richtig“ klassifiziert.

Auch Gesprächsformeln können auf unterschiedliche Weise übersetzt werden (Abb. 2).

Abb. 2: Die Gesprächsformel zusammenfassend kann man sagen im Übersetzungskorpus von Linguee (o.J.); aufgerufen am 9.10.2013

| | |
|--|---|
| <p>Zusammenfassend kann man sagen: Zum Glück gilt nicht der Grundsatz, dass die Mitarbeitenden zu schweigen haben, sondern sie sollten im Zweifelsfall das Gespräch mit den Vorgesetzten suchen. <small>↳ sev-online.ch</small></p> | <p>En résumé, on peut heureusement dire que les collaborateurs n'ont pas à se taire mais dans des cas douteux, il faut chercher la discussion avec les supérieurs. <small>↳ sev-online.ch</small></p> |
| <p>Zusammenfassend kann man sagen, dass die kalorienreduzierte Diät einerseits und die Atkins-Diät andererseits völlig unausgewogen sind, da die eine Fette und die andere Kohlenhydrate streicht. <small>↳ montignac.com</small></p> | <p>En conclusion, il faut reconnaître que le régime hypocalorique d'une part et le régime Atkins d'autre part, sont totalement déséquilibrés puisque l'un supprime les graisses et l'autre les glucides. <small>↳ montignac.com</small></p> |
| <p>Zusammenfassend kann man sagen: Während die globale Welt noch nie da gewesene Möglichkeiten bietet, Menschen und Teile der Welt zu erreichen, die noch niemals vorher [...] <small>↳ conversation.lausanne.org</small></p> | <p>En résumé, alors que le monde globalisé offre des possibilités sans précédent pour atteindre les peuples et les parties du monde qui n'ont jamais encore été atteints, [...] <small>↳ conversation.lausanne.org</small></p> |
| <p>[...] Männer) dazu bereit, sich in Bürgerinitiativen zu engagieren.⁴⁰ Zusammenfassend kann man sagen, dass sich junge Menschen zwar zunehmend von der traditionellen [...] <small>↳ iehei.org</small></p> | <p>[...] les jeunes hommes à s'engager dans des initiatives citoyennes.⁴⁰ On peut donc conclure que les jeunes se distancent de plus en plus des formes de participation traditionnelles [...] <small>↳ iehei.org</small></p> |
| <p>Zusammenfassend kann man sagen, dass der Priester am Altar den letzten Platz einnimmt, d.h. den des Gekreuzigten, des geopfertem Lammes, und sich selbst für die [...] <small>↳ medjugorje.org</small></p> | <p>Le tout se résume en disant que, même sur l'autel, le prêtre doit prendre la dernière place, c'est-à-dire celle du crucifix, de l'agneau immolé, en se donnant lui-même pour le troupeau que Dieu lui a confié. <small>↳ medjugorje.org</small></p> |

Die nichtidiomatische Gesprächsformel *Zusammenfassend kann man sagen* wird ins Französische u. a. mit *En résumé* <als Zusammenfassung>, *En conclusion* <als Schlussfolgerung>, *On peut donc conclure* <Man kann also zusammenfassen> und *Le tout se résume en disant que...* <Alles lässt sich zusammenfassen, indem man sagt...> übertragen.

Wenn man idiomatische Routineformeln betrachtet, sind die Übersetzungslösungen womöglich noch vielfältiger. Die emotive Formel *Um Himmels willen!* wird im Übersetzungskorpus von Linguee (o.J.) u. a. mit *de grâce* <der Gnade>, *pour l'amour du ciel/de Dieu* <für die Liebe des Himmels/des Gottes>, *grands dieux* <große Götter>, *juste ciel* <gerechter Himmel>, *au nom du ciel* <im Namen des Himmels>, *bon sang* <gutes Blut> und *je vous en prie* <ich bitte Sie> wiedergegeben (auf eine Abbildung wird hier aus Platzgründen verzichtet).

Die breite Palette an verwendeten Übersetzungslösungen spricht für eine ebenso breite Palette an Äquivalenten in einem für Übersetzer konzipierten Wörterbuch. Um ein wirklich effizientes Werkzeug für Übersetzer sein zu können, muss ein Wörterbuch mehrere Äquivalente anbieten und bei der Wahl des angemessenen Äquivalents den Wörterbuchbenutzer unterstützen (s. Kap. 8.2.5).

4.4 Fazit

Es lässt sich feststellen, dass die Übersetzung von pragmatischen Phraseologismen eine große Herausforderung ist und dass sie hohe Anforderungen an das Kulturwissen sowie an die sprachliche und idiomatische Kompetenz des Übersetzers stellt. Es hat sich herausgestellt, dass es nicht unüblich ist, Routine- und Gesprächsformeln mit Einwortlexemen, freien Wortverbindungen oder Ad-hoc-Bildungen zu übersetzen. Folglich kommt die funktionale Äquivalenz nicht immer zustande, und bisweilen sind auch Verschiebungen in der Stilebene zu bemerken (vgl. Liimatainen 2011a, 140). In einigen Fällen funktionieren diese Verfahren jedoch im Hinblick auf den Kontext einwandfrei (vgl. Dobrovolskij 2011, 12f. im Hinblick auf Idiome). Aufgrund dessen kann man nicht sagen, dass es in jeder Situation automatisch die beste Lösung wäre, einen ausgangssprachlichen pragmatischen Phraseologismus mit einem zielsprachlichen pragmatischen Phraseologismus wiederzugeben.

Aus den Beispielen dürfte klar geworden sein, dass sich die Übersetzungslösungen in einigen Fällen auch weiter verbessern lassen. Es ist möglich, dass sich die Übersetzer heutzutage noch nicht der wichtigen Rolle der pragmatischen Phraseologismen bewusst sind, was dazu führt, dass mit ihrer Übersetzung nicht immer sorgfältig genug umgegangen wird. Man muss sich natürlich vergegenwärtigen, dass die pragmatischen Phraseologismen neben den anderen Übersetzungsproblemen nur einen Teil aller Herausforderungen der Übersetzungsarbeit bilden. Aus zeitlichen Gründen ist es den Übersetzern sicherlich nicht immer möglich, sich auf die pragmatischen Phraseologismen zu konzentrieren.

Es wäre wichtig, schon in der Sprach- bzw. Übersetzerausbildung ein Augenmerk auf die pragmatischen Phraseologismen zu richten und Übersetzer auf diese Weise für sie

zu sensibilisieren. Wirft man einen flüchtigen Blick in einige Lehrwerke, so sieht man, dass in ihnen auf die Übersetzung von Phraseologismen, geschweige denn auf die Übersetzung von Routine- oder Gesprächsformeln, häufig nicht detailliert eingegangen wird. In der *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* von Koller (2001) wird bspw. nur erwähnt, dass die Übersetzungseinheit im Fall von „normativ festgelegte[n] Ausdrücke[n] und Formel[n]“ der Satz ist (ebd., 101) und dass im Fall von „Routineformeln des Grüßens, Sich-Verabschiedens, Sich-Bedankens und Sich-Entschuldigens“ die sprachlichen und kulturellen Aspekte eng miteinander verbunden sind. In einem neueren englischsprachigen Lehrwerk, und zwar in *In other words: a coursebook on translation* von Baker (2011), werden den Übersetzerstudierenden etwas ausführlichere Informationen gegeben: Im Unterkapitel „Idioms and fixed expressions“ wird bspw. auf die Kulturspezifität von Formeln explizit hingewiesen¹²² (Baker 2011, 71). Es wird außerdem auf die Problematik von idiomatischen Ausdrücken eingegangen und erwähnt, dass es nicht immer leicht sei, einen idiomatischen Ausdruck als einen solchen zu erkennen (ebd., 68f.). Dass pragmatische Phraseologismen in den Lehrwerken nicht immer bzw. nur kurz erwähnt werden, zeugt natürlich nicht unbedingt davon, dass sie nicht im Unterricht behandelt würden. Ohne nähere Umfragen ist es jedoch unmöglich zu sagen, ob und in welchem Umfang sie in den Unterrichtsstunden als Stoff integriert sind.

Außer aus der genaueren Behandlung von pragmatischen Phraseologismen in der Ausbildungsphase würden die Übersetzer auch aus lexikografischen Werkzeugen Nutzen ziehen. Dies hat Zybatow (1998) in Hinblick auf Phraseologismen im Allgemeinen festgestellt:

Reflexionen der Übersetzer über ihre eigene Tätigkeit zeugen davon, daß die muttersprachliche, arbeitsfremdsprachliche bzw. sprachenpaarbezogene Kompetenz im phraseologischen Bereich meist nicht in der Form vorhanden ist, daß ein – selbst routinierter – Übersetzer für jeden Phraseologismus im AT-Kontext gleich ein oder einige Äquivalente in der ZS [Zielsprache] in seinem mentalen Lexikon parat hielte. [--] Meine eigenen Erfahrungen, Tests und diesbezügliche Gespräche mit Berufsübersetzern und -dolmetschern sprechen dafür, daß das Problem keineswegs in der Entscheidung zwischen verschiedenen möglichen Phraseologismen aus der ZS liegt, sondern in der schnellen mentalen Verfügbarkeit über die potentiellen Äquivalente mit phraseologischem Status [--] (Zybatow 1998, 160f.)

¹²² „[--] formulae such as *Merry Christmas* and *Say when* [--] relate to specific social or religious occasions.“ (Baker 2011, 71)

Diese Aussage spricht demnach dafür, in einem für Übersetzer konzipierten Wörterbuch für einen AS-Phraseologismus mehrere potenzielle ZS-Äquivalente anzugeben. Es wäre aber nützlich, auch nichtphraseologische Äquivalente zu kodifizieren, denn auch sie werden aus verschiedenen Gründen in Übersetzungen verwendet, wie in diesem Kapitel festgestellt worden ist. Nur phraseologische Äquivalente aufzunehmen würde sich einem normativen Denkansatz annähern und andeuten, dass nur phraseologische Äquivalente akzeptabel wären. Vorzuziehen wäre aber ein deskriptiver Ansatz, der auch den realen Übersetzungsvorgängen Rechnung trägt: In der Realität wird auch auf andere Typen von Übersetzungslösungen zurückgegriffen. Nützlich wäre es jedoch zu markieren, welche im Wörterbuch angegebenen (mehrwörtigen) Äquivalente fest sind und bei welchen Äquivalenten es sich um freie Wortverbindungen handelt.

Im folgenden Kapitel werden die lexikografischen Grundbegriffe und Wörterbuchtypen genauer betrachtet, wobei phraseologische und benutzergruppenspezifische Wörterbücher sowie der Begriff der Äquivalenz im zweisprachigen Wörterbuch im Mittelpunkt des Interesses stehen.

5. LEXIKOGRAFISCHE GRUNDBEGRIFFE UND TYPEN VON WÖRTERBÜCHERN

In der modernen Lexikografie geht man davon aus, dass Wörterbücher Gebrauchsgegenstände sind, d.h. dass Wörterbücher produziert werden, um bestimmte Wissensbedürfnisse des Benutzers zu befriedigen (Tarp 2004, 27). Demnach muss man bei der Konzeption von Wörterbüchern von den speziellen Informationsbedürfnissen der Benutzer ausgehen und die in die Bücher aufzunehmenden Informationen in Übereinstimmung mit diesen auswählen (Verlinde/Leroyer/Binon 2009, 2; s. auch Engelberg/Lemnitzer 2009, 230). Die Wörterbuchkonzeption muss also benutzergesteuert sein. Beachtenswert ist, dass die Verlage und somit auch die Wörterbuchschreiber häufig ihre Benutzergruppe sehr weit definieren, was z.T. auf kommerzielle Gründe zurückzuführen sein dürfte: Es wird auf möglichst breite Märkte gezielt.¹²³ Dieser Usus ist z.B. von Bergenholtz/Bothma/Gouws (2011, 34) kritisiert worden: „For many centuries lexicographers have proudly claimed that specifically their own dictionary was user-friendly and satisfies the needs of all users as well. This was, and still is, an immunizing and self-serving assertion in most cases.“

Bergenholtz/Bothma/Gouws (2011) weisen darauf hin, dass die Wörterbuchbenutzerforschung eine relativ neue Erscheinung ist, und meinen, dass die verwendeten Methoden der durchgeführten Untersuchungen, u.a. Benutzerbefragungen, für diese Untersuchungen nicht immer geeignet seien:

We [--] hold the view that lexicographers should not act as dictionary philologists or interpreters of what users remember of their use of dictionaries, but should especially develop new concepts of dictionaries on the basis of theoretical considerations concerning the needs of certain types of users in foreseen situations. It is not the actual user that matters, but the potential user and his/her potential needs in situations anticipated by the lexicographer. (Bergenholtz/Bothma/Gouws 2011, 34)¹²⁴

¹²³ So besteht z. B. die Zielgruppe eines englisch-ukrainischen phraseologischen Wörterbuchs einem der Autoren zufolge sowohl aus fortgeschrittenen ukrainischen Lernern des Englischen, aus Englischlehrern als auch aus professionellen Übersetzern (Starko 2006, 1046). Wenn ein Wörterbuch drei so unterschiedliche Zielgruppen hat, kann es wohl nicht benutzerdefiniert sein.

¹²⁴ Für die vorliegende Arbeit sind Übersetzer die relevante Benutzergruppe. Es werden keine Befragungen durchgeführt, sondern die Konzeption des Wörterbuchartikels pragmatischer Phraseologismen basiert teils auf früheren empirischen Untersuchungen, teils auf theoretischen Überlegungen.

Laut Verlinde/Leroyer/Binon (2009, 2) können die kommunikativen Informationsbedürfnisse des Benutzers dreierlei sein: Der Benutzer will Genaueres über ein Wort oder eine Wortverbindung erfahren, er will ein Wort oder eine Wortverbindung übersetzen, oder er will überprüfen, was er schon im Voraus über ein Wort oder eine Wortverbindung weiß (vgl. R. Hartmann 1989, 104). Diese Dreiteilung gilt auch für Übersetzer und wird in den folgenden Unterkapiteln angewandt. Es werden zunächst einige Wörterbuchtypen kurz vorgestellt, wobei der für die vorliegende Arbeit besonders relevante Typ, das informationstypspezifische Spezialwörterbuch, im Mittelpunkt der Betrachtungen steht. Auf die Informationsbedürfnisse und die Nachschlagepraxis der Übersetzer wird im Kapitel 5.2.4 eingegangen. Zum Schluss werden die Strukturen von Wörterbüchern näher erläutert.

5.1 Wörterbücher und Wörterbuchtypen

Die Wörterbuchtypen können aufgrund mehrerer Kriterien voneinander unterschieden werden. Als Erstes wird an dieser Stelle das Kriterium der im Wörterbuch verwendeten Sprachen angewendet. Darauf folgt die Unterscheidung aufgrund der Lemmata und der Angaben, die in einem Wörterbuch enthalten sind. Das Hauptaugenmerk gilt den phrasologischen Wörterbüchern, den Nachschlagebedürfnissen der Übersetzer und den elektronischen Wörterbüchern.

5.1.1 Einsprachige und zwei- bzw. mehrsprachige Wörterbücher

5.1.1.1 Einsprachige Wörterbücher

In einem einsprachigen bzw. monolingualen Wörterbuch sind die Lemmata und die dazu gegebenen Informationen in derselben Sprache verzeichnet. In einem allgemeinen einsprachigen Wörterbuch müsste man in der Bedeutungserklärung eines Lemmas nur solche Wörter verwenden, die auch selbst als Lemmata aufgenommen sind. Prinzipiell müsste die Bedeutungserklärung als semantisches Äquivalent des Lemmas fungieren können. (Benson 2004, 41ff.) Es wird häufig impliziert, dass die einsprachigen Wörterbücher in erster Linie für Muttersprachler gedacht seien. Püschel (1989, 132) meint, dass erst fortgeschrittene Fremdsprachler einsprachige Wörterbücher konsultieren könnten. Wenn man jedoch schon die Grundlagen einer Sprache beherrscht, kann man auch als Fremdsprachler einsprachige Wörterbücher u. a. zur Kompetenzkontrolle (z. B.

Rechtschreib- und Flexionswörterbücher) und Verständnissicherung (etwa Wörterbuch schwerer Wörter und Fremdwörterbücher) nutzen (vgl. die Wörterbuchklassifikation von Kühn 1989, 121 und die folgenden Unterkapitel).

5.1.1.2 Zwei- und mehrsprachige Wörterbücher

Engelberg/Lemnitzer (2009, 130) nennen zweisprachige Wörterbücher verallgemeinernd Übersetzungswörterbücher, während Tarp (2004, 25) feststellt, dass der Begriff „bilinguales Wörterbuch“ nicht mit „Übersetzungswörterbuch“ gleichzusetzen sei. Zwei- und mehrsprachige Wörterbücher werden auch zum Zweck der Textrezeption und -produktion (Engelberg/Lemnitzer 2009, 130) konsultiert; die Produktion stellt keine Übersetzung im eigentlichen Sinne des Wortes dar, auch wenn der Schreiber ein Wort oder einen Ausdruck in seiner eigenen Muttersprache parat hat und dieses bzw. diesen dann in eine Fremdsprache „übersetzt“. Wichtig ist es auch, einen Unterschied zwischen professionellem und unprofessionellem Übersetzen – etwa im Sinne von Übertragung von Texten aus einer Sprache in die andere z.B. als Test von Sprachkenntnissen – zu machen (Snell-Hornby 1996, 90).

Die Verwendung bilingualer Wörterbücher ist nicht immer unproblematisch. Engelberg/Lemnitzer (2009, 130f.) legen dar, dass manche zweisprachige Wörterbücher erhebliche Mängel aufweisen. Den Autoren (ebd.) zufolge sind die morphologischen und syntaktischen Angaben in zweisprachigen Wörterbüchern zu knapp, und die Bedeutung der Stichwörter wird durch Äquivalente nicht ebenso präzise angegeben wie z.B. durch Bedeutungserklärungen in einsprachigen Lernerwörterbüchern. Wenn man aber ein zweisprachiges Wörterbuch zur Rezeption eines allgemeinsprachlichen Textes verwendet, dürften die Angaben informativ genug sein.

Das Problem der Begriffe „Äquivalent“ bzw. „Äquivalenz“ taucht auch im Zusammenhang mit zwei- und mehrsprachigen Wörterbüchern auf. Diese Problematik ist mannigfaltig: Was ist unter Äquivalenz in der Lexikografie zu verstehen? Ist lexikografische Äquivalenz dasselbe wie Äquivalenz auf der Systemebene zweier Sprachen? Anders formuliert: Werden in Wörterbüchern Systemäquivalente verzeichnet? Eine weitere

Frage lautet: Was bedeutet Äquivalenz in der Übersetzung (vgl. Kap. 4.1)?¹²⁵ Diese Aspekte sind miteinander verbunden, da im Übersetzungsprozess Wörterbücher konsultiert werden. Diese Fragen werden in der wissenschaftlichen Diskussion m.E. nur teilweise beantwortet.

Erstens sind „Systemäquivalente“ laut Hausmann/Reinhold (1991)

Einheiten, die im System einer bestimmten Sprache in einer bestimmten Einzelbedeutung dem funktionalen (semantischen, pragmatischen, eventuell syntagmatischen) Stellenwert am nächsten kommen, den eine bestimmte Einheit im System einer bestimmten anderen Sprache einnimmt. (Hausmann/Reinhold 1991, 2745)

Es fragt sich jedoch, wie man Systemäquivalenz beweisen kann. Zweitens halten Hausmann/Reinhold (1991, 2745) für „Übersetzungsäquivalente“ solche Einheiten, die als parallele zielsprachliche Einheiten der ausgangssprachlichen Einheiten in einem „kommunikativ äquivalenten“ Zieltext verwendet werden können. Die Betrachtung des Ausdrucks „kommunikativ äquivalent“ führt zu einer neuen Problematik: Wie ist „kommunikativ“ zu verstehen und was genau bedeutet „kommunikative Äquivalenz“?

Drittens bedeutet „lexikografische Äquivalenz“ laut Kromann/Riiber/Rosbach (1991, 2717) die Relation der Bedeutungen der lemmatisierten Wörter und der angegebenen Äquivalente. Diese Definition an sich klärt nicht die Problematik. Herbst/Klotz (2003, 119) beschreiben die lexikografische Äquivalenz etwas genauer: „Ein lexikografischer Äquivalenzbegriff muss demnach eine Art Kompromiss darstellen zwischen Faktoren wie strukturell-semantischer und übersetzungstheoretischer Äquivalenz, Praktikabilitäts Gesichtspunkten und benutzerbezogenen Aspekten“. Es werden demnach auch außersprachliche Dimensionen in die Definition mit einbezogen.

Man könnte meinen, dass man im Wörterbuch in erster Linie Systemäquivalente findet. Piitulainen (2006, 35) erwähnt, dass der Lexikograf solche Äquivalente zu finden versucht, die auf der Ebene des Sprachsystems dem ausgangssprachlichen Lemma mög-

¹²⁵ Adamska-Sałaciak (2010, 388) hat eine interessante historische Beobachtung gemacht: Im Mittelalter haben sich die Vorläufer der modernen Lexikografen mit konkreten Texten beschäftigt und interlineare Übersetzungen angefertigt, was zu den ersten zweisprachigen Glossaren geführt hat. Erst später hat man versucht, allgemeinere Äquivalente zu finden.

lichst nahe kommen, und Hallsteinsdóttir (2011, 280) stellt im Hinblick auf Phraseologismen fest, dass die lexikografische Darstellung von Phraseologismen der Phraseologie im Sprachsystem entspricht. Es gibt wiederum kritische Stimmen: Mellado Blanco (2010, 282) plädiert für „eine funktionale Äquivalenz im Bereich der Phraseografie, wobei in erster Linie Wirkungsgleichheit und nicht so sehr Isomorphie auf der morpho-syntaktischen oder lexikalischen Ebene angestrebt wird“.

Es ist weiter zu bemerken, dass in den kontrastiven phraseologischen Untersuchungen auf Systemebene oft Wörterbücher als Materialgrundlage herangezogen werden. Kritisch dazu hat sich Tóth (2009, 604) geäußert. Dem Autor (ebd.) zufolge sind die Bedeutungs- und Äquivalenzangaben in Wörterbüchern „ausgesprochen intuitiv, subjektiv und dadurch auch schwer vergleichbar“. Auch Dobrovol'skij/Piirainen (2009) vertreten diese Meinung:

Die Chancen, dass die zu vergleichenden Idiome auf allen [genannten] Ebenen eine vollständige Identität aufweisen, sind sehr gering. Folglich sind die Äquivalenzbeziehungen, wie sie in den zweisprachigen Wörterbüchern oft zu finden sind, Artefakte der linguistischen Beschreibung. (Dobrovol'skij/Piirainen 2009, 161)

Es ist demnach möglich, dass die Untersuchung von Systemäquivalenten anhand von Wörterbüchern als Materialgrundlage die Forschungsergebnisse verfälscht, was wiederum eine Wirkung auf die Phraseografie ausüben kann. In der kontrastiven Phraseologie wäre demnach die Einbeziehung von Korpora statt von Wörterbüchern eine Alternative. Die Tatsache, dass nicht in allen Sprachen miteinander vergleichbare Korpora zur Verfügung stehen, kann dieses Verfahren jedoch erschweren oder sogar vereiteln.

Einige Forscher verzichten auf die Suche nach lexikografischen oder systematischen Wörterbuchäquivalenten und sprechen vom „Übersetzen im zweisprachigen Wörterbuch“. Diese Perspektive vertritt Corréard (1998), die es für die Aufgabe des Lexikografen hält,gangssprachliche Lemmata zu übersetzen; die Autorin (ebd., 17) spricht von einem „Übersetzer-Lexikografen“ (fr *traducteur lexicographe*). Auch Gellerstam (2004, 109) stellt fest, dass zweisprachige Wörterbücher Übersetzungen enthalten. Eine gute Übersetzung in einem zweisprachigen Wörterbuch ist Corréard (1998, 23) zufolge eine solche, die „standardmäßig“ ist und sich in möglichst vielen Kontexten verwenden lässt. Diese Aussage ist recht widersprüchlich, denn die Kontexte können so verschie-

den sein, dass man in ihnen keine standardmäßigen Äquivalente einsetzen kann. Darauf macht auch Gellerstam (2004, 112) aufmerksam: „Här finns ett dilemma: lexikografen vill att informationen skall vara allmänt användbar men användaren vill veta hur ett ord ska översättas i en specifik kontext.“¹²⁶ (Siehe auch Heinz 1999, 147f. in Bezug auf Phraseologismen.) Weiter weist Adamska-Sałaciak (2010, 393) auf die Diskrepanz zwischen den zweisprachigen Wörterbüchern und den Erwartungen des Wörterbuchbenutzers hin. Der Autorin zufolge (ebd.) ist diese Diskrepanz auf mehrere Gründe zurückzuführen. Erstens haben einzelne isolierte Wörter keine Bedeutung im eigentlichen Sinne des Wortes, sondern ein Potenzial an Bedeutungen, und zweitens liegt die Bedeutung nicht nur in den einzelnen lexikalischen Elementen, sondern sie ist kontextuell und besteht aus den Beziehungen zwischen den lexikalischen Elementen. Laut Yan-chun/Jianhua (2004, 180) ist die Übersetzung im zweisprachigen Wörterbuch eher semantisch orientiert und zielt auf „statische Äquivalenz“ (en *static equivalence*), während andere Typen von Übersetzung auf Pragmatik basieren und sich „dynamische Äquivalenz“ (en *dynamic equivalence*) zum Ziel setzen.

Adamska-Sałaciak (2010, 397) hebt die Komplexität der verschiedenen Äquivalenzbeziehungen hervor, indem sie nicht nur von Äquivalenten auf der Ebene des Systems und des Textes spricht, sondern vier verschiedene Typen von Äquivalenz skizziert, und zwar die kognitive, explanatorische, translationale und funktionale Äquivalenz. Die kognitive Äquivalenz entspricht der traditionellen Auffassung von der lexikografischen Äquivalenz, indem sie semantisch und prototypisch ist und auf der Ebene des Sprachsystems vorkommt, wie auch die explanatorische, deskriptive Äquivalenz (ebd.). Die translationale und die funktionale Äquivalenz hingegen sind auf der Ebene des Textes zu situieren und können als begriffliche Werkzeuge gebraucht werden, wenn ein Wort in seinem Kontext untersucht wird (ebd., 398).

Bezüglich der Äquivalenzproblematik kann zusammenfassend festgestellt werden, dass lexikografische Äquivalenz nicht mit übersetzungswissenschaftlicher Äquivalenz gleichzusetzen ist (Herbst/Klotz 2003, 111). Dies spiegelt sich auch in der Übersetzungsrealität wider. Piitulainen (2006) hat in ihrer Untersuchung festgestellt, dass die

¹²⁶ Gellerstam (2004) spricht nicht von professioneller Übersetzung.

im Wörterbuch angebotenen Idiomäquivalente größtenteils nicht mit den tatsächlichen Übersetzungslösungen übereinstimmen.¹²⁷ Auch die Gleichsetzung der Systemäquivalenz und der lexikografischen Äquivalenz kann in Frage gestellt werden. So argumentiert Sabban (2010, 201), dass die Bedeutungsbeschreibungen und Äquivalente in Wörterbüchern nicht kontextunabhängig, d.h. Systemäquivalente, sind, sondern auf „stillschweigenden Annahmen über einen Verwendungskontext und das zugehörige Szenario“ basieren. Sicher ist, dass alle möglichen Bedeutungen eines Wortes bzw. einer Wortverbindung nie in einem Wörterbuch verzeichnet werden können, denn die Grenzen und Möglichkeiten der Sprache sind auch für den Lexikografen unüberschaubar. Der Lexikograf kann trotzdem versuchen, ein möglichst weites Spektrum von Bedeutungen und Verwendungsweisen im Wörterbuch einzufangen.

5.2 Spezialwörterbücher

Während allgemeine Wörterbücher für eine breite, unspezifische Zielgruppe konzipiert sind, können Spezialwörterbücher als selektive Wörterbücher in Bezug auf die Lemmaauswahl, die angegebenen Informationen, den intendierten Benutzerkreis usw. (vgl. Herbst/Klotz 2003, 200f.) definiert werden. Im Folgenden werden die verschiedenen Typen von Spezialwörterbüchern kurz vorgestellt. In der Betrachtung wird besonderes Gewicht auf die für die vorliegende Arbeit relevanten Wörterbuchtypen gelegt, nämlich auf einigen Typen von informationssorientierten und benutzergruppenorientierten Wörterbüchern.

5.2.1 Lemmatypspezifische Wörterbücher

Wörterbücher, die nur bestimmte Typen von Lemmata aufnehmen und beschreiben, werden lemmatypspezifisch genannt. Ihre Lemmaauswahl kann pragmatisch, semantisch oder syntaktisch beschränkt sein. (Engelberg/Lemnitzer 2009, 56)

In Wörterbüchern mit pragmatisch beschränkter Lemmaauswahl werden nur solche Wörter und Ausdrücke verzeichnet, die bezüglich ihres Gebrauchs oder ihrer Konnotationen spezialisiert sind. Engelberg/Lemnitzer (ebd., 56–60) nennen als Beispiele u.a. Umgangswörterbücher mit gesprochen Sprachigem und stilistisch informellem Wort-

¹²⁷ Zu den Äquivalenzbeziehungen zwischen Text, Sprachsystem und Wörterbuch s. Ruusila (2014).

schatz, Neologismenwörterbücher sowie Schimpf-, Tabu- und Schlagwörterbücher. Diese können sowohl von Muttersprachlern als auch von Fremdsprachenlernern für die Textproduktion und -rezeption verwendet werden, und auch Übersetzer können von ihnen profitieren. Für die Konzeption eines Spezialwörterbuchs für pragmatische Phraseologismen können besonders die Umgang- und Tabuwörterbücher von Belang sein, falls in ihnen auch Wortverbindungen aufgenommen worden sind.

Nicht relevant für die vorliegende Wörterbuchkonzeption sind Wörterbücher mit wortgeschichtlich, semantisch oder formal beschränkter Lemmaauswahl (Engelberg/Lemnitzer 2009, 65ff.).

5.2.2 Informationstyporientierte Wörterbücher

Informationstyporientierte Wörterbücher werden in syntagmatische und in inhalts- und ausdrucksparadigmatische sowie in andere informationstypspezifische Wörterbücher unterteilt (Engelberg/Lemnitzer 2009, 31ff.). An dieser Stelle sind lediglich die syntagmatischen Wörterbücher relevant: Zu diesen gehören Konstruktions- und Kollokationswörterbücher, phraseologische Wörterbücher sowie Zitate- und Sprichwörterbücher (ebd., 31). Phraseologische Wörterbücher, die für die vorliegende Arbeit von höchster Wichtigkeit sind, werden im Folgenden ausführlich betrachtet. In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, dass es nur wenige und zum Teil veraltete einsprachige finnische idiomatische bzw. phraseologische Wörterbücher gibt.¹²⁸ Korhonen (2007a, 1015) erwähnt, dass in der finnischen phraseografischen Arbeit die theoretischen Ansätze nicht in genügendem Maße berücksichtigt worden seien und dass das Fehlen eines finnischen phraseologischen Wörterbuchs, das „allen wissenschaftlichen Ansprüchen gerecht wird“, zu bemängeln sei. Ein solches Werk würde nämlich als solide Basis für zweisprachige Phraseologiewörterbücher mit Finnisch dienen (ebd.). Es ist auch darauf hinzuweisen, dass die pragmatischen Phraseologismen in der finnischen Phraseografie keine allzu große Aufmerksamkeit gefunden haben. Weiter fehlt es an phraseologischen

¹²⁸ Das Finnische ist – im Vergleich zum Deutschen – eine relativ junge Kultursprache: Sie ist erst seit dem 17. Jh. lexikografisch kodifiziert. In der ersten Phase handelte es sich primär um einfache Wörterverzeichnisse, und erst im 19. Jh. kam die lexikografische Tätigkeit richtig in Gang. Die ersten einsprachigen finnischen Wörterbücher erschienen jedoch erst in den 1950er Jahren. (Korhonen 2007a, 1007). Zur finnischen Lexikografie s. z.B. Korhonen/Schellbach-Kopra (1991), Virtanen (1993), Korhonen (2005) und Liimatainen (2006).

Wörterbüchern in elektronischer Darstellungsform; es sind weder einsprachige finnische noch zweisprachige elektronische Phraseologiewörterbücher mit Finnisch als einer Sprache vorhanden.¹²⁹

In phraseologischen Wörterbüchern werden verschiedene Typen von Wortverbindungen aufgenommen (Engelberg/Lemnitzer 2009, 33).¹³⁰ In ihnen kommen die Errungenschaften der lexikografischen Phraseologie bzw. der Phraseografie besonders gut zum Tragen; aber auch in allgemeinen Wörterbüchern sind Phraseologismen kodifiziert. Die lexikografische Darstellung von Phraseologismen wird indes häufig kritisiert. Mellado Blanco (2009b, 2) konstatiert, dass die lexikografische Praxis – ob die Behandlung von Phraseologismen in allgemeinen Wörterbüchern oder in speziellen idiomatischen Wörterbüchern – nicht den Anforderungen der lexikografischen Theorie entspreche (s. auch Kühn 2003, 98; Burger 2009, 23; 2010, 179).¹³¹ Andererseits ist zu bemerken, dass die Qualität von phraseografischen Untersuchungen in Frage gestellt werden kann. So ist Wiegand (2010, 162; 179) der Meinung, dass Linguisten und Philologen, die wörterbuchkritische Beobachtungen machen, zu wenig von Wörterbüchern verstehen und die Wörterbuchforschung nicht gut genug kennen.

Phraseologismen sind sowohl für die Lexikografen als auch die Wörterbuchbenutzer schwer handhabbar. Ihre lexikografische Darstellung ist komplexer als die von einzelnen Wörtern, und sie sind häufig schwierig zu erkennen, zu verstehen und zu lernen (s.

¹²⁹ Ein- und zweisprachige Allgemeinwörterbücher mit Finnisch in elektronischer Darstellungsform sind jedoch vorhanden, und in ihnen sind auch pragmatische Phraseologismen kodifiziert (z.B. CD-Perussanakis 1994; KTSK 2012; MOT Saksa o.J.). KTSK (2012) ist eine ergänzte und erweiterte Version von *Suomen kielen perussanakis* (1990–94) und *CD-Perussanakis* (1997).

¹³⁰ Engelberg/Lemnitzer (2009, 33) verwenden hauptsächlich den Begriff „Idiomatikwörterbücher“, die den Autoren (ebd.) zufolge solche Wortverbindungen verzeichnen, „deren Bedeutung nicht mithilfe syntaktischer und semantischer Regeln aus den Bedeutungen ihrer Teile zu ermitteln ist“. Da auch teil- und nichtidiomatische Phraseologismen für die vorliegende Arbeit Relevanz besitzen, wird hier der Terminus „phraseologisches Wörterbuch“ bevorzugt.

¹³¹ Zu den häufig diskutierten Problemen der Phraseografie zählen u.a. die folgenden: Phrasemselektion, Definition, Klassifikation und Markierung von Phraseologismen im Wörterbuch, Lemmatisierungsprinzipien, Wahl der Nennform, morphosyntaktische Angaben, syntaktisch-semantische und pragmatische Angaben sowie Wahl der Äquivalente. Diese Forschungs- und Diskussionsgegenstände gelten auch für pragmatische Phraseologismen und werden in den Kapiteln 7.2 und 7.3 näher behandelt.

Vrbinc 2010, 145). Die Phraseologismen können in einem phraseologischen Wörterbuch alphabetisch nach einem der im Idiom enthaltenen Lexeme (dabei gelten bestimmte Lemmatisierungsprinzipien, s. Kap. 7.2.1) bzw. nach Wortfeldern geordnet sein. Beispiele für alphabetisch geordnete phraseologische Wörterbücher sind IDIOMWB DT-FI (2002) und D-RED (2008), während z.B. im *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten* (Schemann 2012) die Phraseologismen entweder über einen alphabetischen Registerteil oder über einen Wortfeldteil (Hauptklassen der Felder sind etwa „Leben – Tod“, „Physiognomie des Menschen“, „Stellung zur Welt“ und „Haltung zum Mitmenschen“) auffindbar sind.¹³² Es bestehen auch inhaltliche Unterschiede zwischen den phraseologischen Wörterbüchern, denn in einigen akzentuiert sich die kulturgeschichtliche oder die etymologische Perspektive, in anderen sind die Phraseologismen eher mit Angaben über die grammatisch-lexikalische Varianz und die Distribution des Phraseologismus versehen (Engelberg/Lemnitzer 2009, 33f.).

Unter den Angaben zu einem Phraseologismus müssten laut Kühn (1984, 196) folgende Elemente vorhanden sein: Angaben zur Stilebene und zur Stilfärbung, Angaben zu den syntaktischen und morphologischen Varianten, Angaben zur Bedeutung, Textbeispiele/Textbelege, etymologische Angaben und kulturhistorische Hinweise. Kühn (1994, 422) hat später die diastratische und diaevaluative Beschreibung von Phraseologismen jedoch auch kritisiert: „Bei der lexikografischen Bedeutungsbeschreibung von Phraseologismen sollte konsequent auf die bisherige konnotative Markierung zur Stilfärbung

¹³² Vgl. auch *Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene* (Hessky/Ettinger 1997) mit acht Leitbegriffen („Aussehen des Menschen“, „Zustand des Menschen“, „Eigenschaften des Menschen“, „Einstellung, Beziehung zu den Mitmenschen, zur Umwelt“, „Menschliches Handeln“, „Einschätzung einer Lage, eines Sachverhalts“, „Umwelt – Außenwelt“, „Situationsgebundene Phraseologismen“) und mit jeweils weiteren Subklassen. Unter den „situationsgebundenen Phraseologismen“ sind vorwiegend Routineformeln kodifiziert, aber es sind auch einige Verbidiome (*leicht reden haben; abwarten/sehen, wie der Wagen läuft* usw.) und Gesprächsformeln (*alles in allem, kurz und gut*) zu finden. Die Subklassen der situationsgebundenen Phraseologismen in Hessky/Ettinger (1997) sind „Trost – Beschwichtigung – Beruhigung“, „Wunschformen“, „Ungeduld – Ärger – Empörung – Protest“, „Ablehnung – von Problemen nicht betroffen sein (wollen) - Resignation“, „Anbiederung“, „Kommentar“, „Kontaktsignal“, „Zweifel oder Beteuerung“ und „Überraschung“. Ähnlich wie im Wörterbuch von Gorodnikova/Dobrovol'skij (2001) sind einige von diesen Subklassen m. E. sehr weit ausgelegt, z. B. die Subklasse „Kommentar“, was das Nachschlagen erschweren kann (s. Kap. 6.2).

[--] und zur Stilschicht [--] zugunsten von aussagekräftigen pragmatischen Kommentaren verzichtet werden.“ Der Autor (Kühn 1994, 422) hat insbesondere die häufige Verwendung der Markierung der Phraseologismen als „umgangssprachlich“ kritisiert. Er spricht von einem „irrtümlichen Abschieben der Phraseologismen in die Umgangssprache“ und beanstandet, dass fast jeder Phraseologismus als umgangssprachlich „gebrandmarkt“ wird (ebd.).

Die vorhandenen Angaben hängen selbstverständlich vom Wörterbuchtyp ab. In Allgemeinwörterbüchern und Lernerwörterbüchern einerseits und in einsprachigen und zweisprachigen Wörterbüchern andererseits werden die Phraseologismen unterschiedlich dargestellt. Laut Burger (1989, 594) sind die „großen“ einsprachigen Wörterbücher „Mischwörterbücher“ in dem Sinne, als sie sowohl der Sprachproduktion als auch der Sprachrezeption dienen. Bei der lexikografischen Behandlung von Phraseologismen müssen beide Perspektiven berücksichtigt werden. Die morphosyntaktischen Restriktionen eines Phraseologismus wären bspw. irrelevant, wenn das Wörterbuch ausschließlich der Sprachrezeption dienen soll, aber auf sie kann nicht verzichtet werden, wenn der Wörterbuchbenutzer die betreffende Sprache auch selbst produzieren will. Laut Schemann (1991, 2789) müsste der Wörterbuchbenutzer in einem Wörterbuch zumindest herausfinden können, was ein Phraseologismus bedeutet; optimal wäre es aber, wenn die angegebenen Informationen auch eine aktive Verwendung des Phraseologismus ermöglichen.

Was die Auswahl der Phraseologismen in zweisprachigen Wörterbüchern anbelangt, stellt Korhonen (2003b, 75) fest, dass die Wörterbuchautoren zumindest die geläufigsten Phraseologismen aufführen sollten, und zwar vor allem solche, die kontrastiv betrachtet relevant sind (etwa solche Phraseologismen, die in der Zielsprache einen falschen Freund haben). Mit der Auswahl der kodifizierten Phraseologismen hängt auch die Tatsache zusammen, wie ein Phraseologismus jeweils definiert wird. Dies kann sowohl aus der Perspektive des Lexikografen als auch des Wörterbuchbenutzers problematisch sein. Bei der Konzeption eines phraseologischen Wörterbuchs ist es notwendig zu bestimmen, was für Wortverbindungen in das Wörterbuch aufgenommen werden. Es ist jedoch zu erwarten, dass der Wörterbuchbenutzer, der keine linguistische Ausbil-

derung besitzt – d.h. die Mehrheit der Benutzer –, nicht weiß, welche Wortverbindungen als Phraseologismen zu gelten haben, sodass er z.B. in einem phraseologischen Wörterbuch vergeblich nach einem Sprichwort sucht (vgl. das Feedback von Benutzern eines elektronischen Idiomwörterbuchs für das Dänische, Bergenholtz/Bothma/Gouws 2011, 35; s. auch Bergenholtz 2006, 24f.). Wenn in der Linguistik keine Übereinstimmung über die Definition eines Phraseologismus herrscht, kann nicht erwartet werden, dass sich Laien, die zu einem Wörterbuch greifen, darüber im Klaren wären. Diese Problematik gilt in gleichem Maße auch für die Konzeption eines Wörterbuchs für pragmatische Phraseologismen. (Hierzu s. auch Farø 2004, 212ff.; Wiegand 2010, 174.)

Ein wichtiger Gesichtspunkt der zweisprachigen Phraseografie ist auch der von Äquivalenten. Korhonen (2003b, 85) kritisiert einige gängige deutsch-finnische Wörterbücher, weil in ihnen häufig ein finnisches Sprichwort zu einem deutschen Idiom als Äquivalent angegeben wird. Dies hält Korhonen (ebd.) für „völlig verfehlt“. Zudem seien einige finnische Äquivalente inhaltlich oder grammatisch nicht korrekt. Zusammenfassend stellt Korhonen fest, dass „die Phraseologiedarstellung [in den deutsch-finnischen Handwörterbüchern] [...] mit zahlreichen, z.T. sehr schwer wiegenden Mängeln, Unzulänglichkeiten und Fehlern behaftet ist“ (ebd., 91) (s. auch Korhonen 2003a, 492).

Ein Vorteil der phraseologischen Wörterbücher ist, dass die Phraseologismen bzw. Idiome in ihnen detaillierter beschrieben werden können als in allgemeinen Wörterbüchern, in denen die Phraseologismen nur einen Bruchteil des aufgenommenen Materials bilden. Für den Fremdsprachenlerner wären ausführliche Informationen von Nutzen, er kann aber Probleme mit dem Wortschatz haben; wenn der Lerner ein Wort des Phraseologismus oder der angegebenen Informationen nicht kennt, muss er es noch in einem anderen Wörterbuch nachschlagen. In allgemeinen Wörterbüchern kommt zudem die Problematik der Platzierung der Phraseologismen im Wörterbuchartikel zutage, während sich dieses Problem in phraseologischen Wörterbüchern leichter lösen lässt (vgl. Burger 2009, 41f.).

5.2.3 Varietätenorientierte Wörterbücher

Varietätenorientierte Wörterbücher verzeichnen Lemmata, die nicht aus der gegenwärtigen Standardsprache stammen. Die verzeichneten Varietäten können regional, sozial

oder historisch bestimmt sein. (Engelberg/Lemnitzer 2009, 48) Für die Betrachtung der lexikografischen Darstellung pragmatischer Phraseologismen können Wörterbücher dieses Typs z.T. von Belang sein. In Dialekt- und Regionalwörterbüchern z.B. können auch Wortverbindungen verzeichnet sein, auf die die Übersetzer beim Übertragen schöner Literatur möglicherweise stoßen. In Sondersprachenwörterbüchern, die nicht nur regional und temporal, sondern auch sozial begrenzten Wortschatz enthalten (Engelberg/Lemnitzer 2009, 50), können auch pragmatische Phraseologismen zu finden sein.

5.2.4 Benutzergruppenorientierte Wörterbücher: Übersetzer als Wörterbuchbenutzer

Zu den benutzergruppenorientierten Wörterbüchern gehören u.a. Lernerwörterbücher, verschiedene Grundwortschätze und Reisewörterbücher. In Reisewörterbüchern können auch pragmatische Phraseologismen, besonders Höflichkeitsformeln, zu finden sein. In diesem Kapitel wird aber auf die Nachschlagebedürfnisse von Übersetzern eingegangen.

In diesem Kapitel ist von professionellem Übersetzen die Rede. Der Begriff „Übersetzen“ verweist im Folgenden immer auf die transkulturelle Handlung, deren Ziel es ist, einen funktionsadäquaten Zieltext für einen bestimmten Zweck zu produzieren. Als Übersetzungseinheiten gelten nicht Wörter, Textstellen oder ganze Texte, sondern in erster Linie ein Text-in-Situation. (Vermeer 1989, 171)

Die Übersetzer beschäftigen sich professionell mit der Sprache. In ihrer Arbeit wenden sie verschiedene Hilfsmittel an, u.a. Wörterbücher, Paralleltexte, Enzyklopädie- und Sachwörterbuchartikel und Expertenbefragungen (Vermeer 1989, 171). Hier stehen die Wörterbücher im Mittelpunkt. Vermeer (1989, 173) und Snell-Hornby (1996) weisen explizit darauf hin, dass ein für Übersetzer konzipiertes Wörterbuch auch heutzutage ein Desiderat bleibt. Dies dürfte wohl darauf zurückzuführen sein, dass die Verlage solche Wörterbücher nicht als gewinnbringend ansehen (s. Snell-Hornby 1996, 94). Die Märkte für z.B. Übersetzungswörterbücher mit Finnisch sind selbstverständlich klein.

Auch in der wissenschaftlichen Literatur gibt es bis heute nur relativ wenige Beiträge über Wörterbuchkonzipierung für Übersetzer. Zu nennen sind die Beiträge von Grass (1999), Gómez González-Jover (2005), Matamala/Lorente (2008), Giacomini (2010)

und Löckinger (2011; 2012). Diese Beiträge handeln von der Übersetzung fachsprachlicher Texte außer Matamala/Lorente (2008), denen es um ein katalanisch-deutsches elektronisches Wörterbuch (*INTCA*) von Interjektionen geht, und Giacomini (2010), die einige Aspekte eines italienischen Kollokationswörterbuchs behandelt. Darüber hinaus ist die Dissertation von Caro Cedillo (2004) zu nennen. Die Autorin behandelt die terminografische Verarbeitung von Kollokationen und entwickelt ein übersetzungsorientiertes Datenbankmodell für Kollokationen zum Thema „Investmentfonds“ im Sprachenpaar Deutsch-Spanisch.

An dieser Stelle wird „Übersetzungswörterbuch“ (im Sinne eines für Übersetzer konzipierten Wörterbuchs) in Anlehnung an Tarp (2004, 27) folgendermaßen definiert: „A translation dictionary is a dictionary designed to assist the user in solving problems related to the translation process.“¹³³

Im Rahmen der Wörterbuchbenutzerforschung sind auch Übersetzer als Wörterbuchbenutzer Gegenstand des Interesses gewesen. Eine der umfangreichsten Forschungen ist die Dissertation von B. Nord (2002), in der das Nachschlageverhalten von 15 Übersetzern untersucht wurde. Es ist zu bemerken, dass sie lediglich auf das Übersetzen von Fachtexten verschiedenen Grades (von Satzungen über Verträge bis hin zu Reiseführern) eingeht. Auch die Untersuchungen von Kudashev (2002; 2007; 2010) konzentrieren sich auf die Wörterbuchbenutzung bei der Fachtextübersetzung. Übersetzerische Wörterbuchbenutzung beim Übersetzen schöner Literatur ist m.W. noch nicht untersucht worden. Stattdessen wird häufig das Nachschlageverhalten von Übersetzer- oder Sprachstudierenden untersucht oder mit dem von professionellen Übersetzern verglichen (siehe u. a. Varantola 1998b; Pilke 2008; 2009; Prassl 2011).

Übersetzer klagen häufig über die Qualität der Wörterbücher. So stellen Rogers/Ahmad (1998) fest:

Translators often enjoy a love-hate relationship with the main tools of their trade: dictionaries. On the one hand, dictionaries enable the translator to follow hunches, confirm ideas, test hypotheses, and so on [--]. On the other hand, dictionaries often disappoint, not

¹³³ Tarp (2004, 27) betont, dass diese Definition nichts darüber sagt, ob das Wörterbuch ein mono- oder ein bilinguales ist.

only in the subject-field coverage which they offer, but also in terms of the richness of data they provide to the user, particularly phraseological and pragmatic data. (Rogers/Ahmad 1998, 193)

Trotz ihrer Mängel sind Wörterbücher jedoch für Übersetzer unerlässlich und werden aktiv gebraucht: In ihrer Untersuchung hat B. Nord (2002, 118; 183) festgestellt, dass Hilfsmittel durchschnittlich 17 Mal pro Stunde herangezogen wurden und dass von den herangezogenen Hilfsmitteln (Wörterbücher, Hilfstexte, Enzyklopädien usw.) mehr als zwei Drittel Wörterbücher waren.¹³⁴ Prassl (2011, 29) weist jedoch auf eine widersprechende, noch nicht veröffentlichte Studie hin, in der festgestellt wurde, dass Berufsübersetzer in hohem Maße zielsprachliche Paralleltexte gebrauchen, wenn es um die Übersetzung populärwissenschaftlicher Texte geht. Paralleltexte dürften m.E wohl erstrangig bei der Übersetzung fachsprachlicher Texte und Gebrauchstexte herangezogen werden, denn es ist schwer sich vorzustellen, anhand welcher Kriterien man Paralleltexte für Passagen in der schönen Literatur suchen könnte. Es steht jedenfalls fest, dass Wörterbücher parallel mit anderen Hilfsmitteln auch in Zukunft von Übersetzern verwendet werden.

Um die Wörterbuchsituation aus der Perspektive der Übersetzer zu verbessern, gibt es zwei Möglichkeiten: Man muss völlig neue, für Übersetzer konzipierte Referenzwerke entwickeln und/oder die Fähigkeiten und Fertigkeiten der Übersetzer, Wörterbücher effektiv zu benutzen, verbessern (Varantola 1998b, 191). Es wäre von Nutzen, gezieltes Üben bei der Wörterbuchbenutzung in die Übersetzerausbildung zu integrieren (siehe B. Nord 2002, 240; Kudashev/Pasanen 2005, 88). Hilfsmittelbenutzungs- und Recherchierkompetenz ist immerhin ein wichtiger Teil der Translationskompetenz: Laut Varantola (1998a, 17) besteht die Arbeit der Übersetzer zu 50 % aus Informationssuche (vgl. auch Göpferich 2008, 155). Es ist auch für Übersetzer wichtig, die Benutzungshinweise in den Wörterbüchern durchzulesen (Kudashev/Pasanen 2005, 77).

Eine Frage, die sowohl im übersetzungsdidaktischen als auch im theoretischen Bereich immer wieder diskutiert wird, betrifft die Verwendung ein- und zweisprachiger Wörter-

¹³⁴ Zu einer Typologie übersetzerischer Hilfsmittel s. B. Nord (2002, 160). Hier werden nur die Wörterbücher besprochen.

bücher. Kromann/Riiber/Rosbach (1991, 2725) zufolge ist der Gebrauch eines bilingualen Wörterbuchs beim Übersetzen vorteilhaft, weil man direkt Äquivalente findet, die man in den Texten einsetzen könne (diese Aussage kann in Frage gestellt werden, s. Kap. 5.1.1.2 und 5.2.4.2) und weil es keine überflüssigen etymologischen, enzyklopädischen u.a. Informationen gebe. Die Äquivalente in einem zweisprachigen Wörterbuch haben nämlich eine zweifache Funktion: Zum einen sollen sie über die Bedeutung des Lemmas informieren, zum anderen müssten sie auch in einem ZT verwendet werden können (Cop 1991, 2776). Einigermassen entgegen den Erwartungen übernehmen Berufsübersetzer tatsächlich Äquivalente direkt aus zweisprachigen Wörterbüchern; eine Testperson in der Untersuchung von B. Nord (2002, 213) hat das sogar in 78,9 % der Fälle getan. Dementsprechend zieht die Autorin (ebd., 227) den Schluss, dass ein für Übersetzer konzipiertes Wörterbuch zweisprachig sein müsse. Auch Kudashev (2010, 158) ist der Ansicht, dass ein Wörterbuch aus der Sicht eines Übersetzers ein gutes ist, wenn in ihm möglichst schnell korrekte Äquivalente gefunden werden können, und Roberts (1990, 74) stellt fest, dass das zweisprachige Allgemeinwörterbuch „der beste Freund“ eines Übersetzers sei, denn es stelle ihm Äquivalente zur Verfügung.

Eine Gegenmeinung vertritt Hild-Thomas (1989, 149), die konstatiert, dass herkömmliche zweisprachige Wörterbücher keine „adäquaten Hilfsmittel“ beim Übersetzen sind, sondern u.a. durch kulturspezifische Angaben ergänzt werden müssten (ebd., 157). Snell-Hornby (1996, 91) stellt fest, dass die meisten zweisprachigen Wörterbücher inadäquat seien und dass einsprachige Wörterbücher sowohl in der Übersetzer Ausbildung (s. auch Naiqiang 2004, 109) als auch in der Berufspraxis vorzuziehen seien – eine Ausnahme bilde jedoch die Übersetzung von Fachtermini (Snell-Hornby 1999, 182). Auch Roberts (1990, 74) stellt trotz ihrer grundsätzlich positiven Einstellung den zweisprachigen Wörterbüchern gegenüber fest, dass diese die Übersetzer frustrieren und von ihnen sogar gemieden würden, denn die lexikografischen Angaben seien aus der Sicht der Übersetzer nicht zufriedenstellend.

Die Verwendung von zweisprachigen Wörterbüchern scheint in der Praxis indes üblicher zu sein als die von einsprachigen Wörterbüchern. Aus einer Untersuchung von Atkins und Varantola (1998, 111) geht hervor, dass Übersetzer eher selten, in nur 28 %

der Fälle, ein monolinguales Wörterbuch verwenden. Auch die Resultate der Übersetzerbefragung von Durán-Muñoz (2010, 62) besagen, dass Übersetzer ein zweisprachiges Wörterbuch dem einsprachigen vorziehen (18,94 % vs. 8,63 %). In beiden Untersuchungen wurde die Übersetzung von Fachtexten untersucht. Ob die Situation bei der Übersetzung literarischer Texte anders aussieht, bleibt zu recherchieren.

Heutzutage spielen elektronische Hilfsmittel bei der Übersetzung eine große Rolle.¹³⁵ Elektronische Wörterbücher als Werkzeuge beim Übersetzen werden auch in der theoretischen Literatur behandelt (s. u.a. Pastor/Alcina 2010; Bowker 2012). Umfangreiche Studien darüber, wie Übersetzer in der Realität mit e-Wörterbüchern umgehen, gibt es jedoch nur wenig. Pilke (2008; 2009) hat durch eine Fragebogenbefragung das Nachschlageverhalten von Studierenden, Berufsübersetzern und Übersetzerlehrenden untersucht – die Gruppe der Versuchspersonen umfasste jedoch nur zwölf Berufsübersetzer, und insofern sind die Resultate nicht generalisierbar. Es hat sich herausgestellt, dass die Berufsübersetzer mehr Gewicht auf elektronische Wörterbücher legen als die anderen Benutzergruppen – einige von ihnen halten sogar Google für ein wichtigeres Hilfsmittel als gedruckte Wörterbücher (Pilke 2008, 139f.). Dies könnte m.E. ein Zeichen für den Zeitdruck sein. Es ist den Übersetzern von höchster Wichtigkeit, die Lösung schnell zu finden; der schnelle Zugriff ist sogar wichtiger als z.B. die mögliche Unzuverlässigkeit von Internetquellen. Über entgegengesetzte Resultate berichten jedoch Müller-Spitzer/Koplenig/Töpel (2011, 205), die herausgefunden haben, dass sowohl Übersetzer als auch Nicht-Übersetzer die Zuverlässigkeit als den wichtigsten Faktor ansehen. Als positive Seiten der elektronischen Wörterbücher nennen die Berufsübersetzer deren Aktualität, die schnelle und leichte Anwendbarkeit, die Möglichkeit zu unkonventionellen Suchen und das Suchen in beiden Arbeitssprachen sowie die Möglichkeit, verschiedene Informationen durch eine einzige Suche zu finden (Pilke 2009, 147; 2010, 150f.). Außerdem werden Links zu Korpora und zu anderen Wörterbüchern, Anpassungsfähigkeit, Vorschläge zum weiteren Browsen und multimediale Inhalte geschätzt, auch wenn diese erst am Ende der Liste auftauchen (Müller-Spitzer/Koplenig/Töpel 2011, 205).

¹³⁵ Laut der Untersuchung von B. Nord (2002, 173) wurden elektronische Hilfsmittel nur selten herangezogen. Dies dürfte darauf zurückzuführen sein, dass die Tests im Jahre 1997 durchgeführt wurden. Angesichts der schnellen Entwicklung der Informationstechnologie ist anzunehmen, dass die Situation heute eine andere ist.

Als Nachteile der elektronischen Wörterbücher werden schwankende Qualität, falsche bzw. knappe lexikografische Angaben, hoher Preis und die Tatsache genannt, dass die Verwendung einiger elektronischer Wörterbücher erstens komplexe Installierung und zweitens zeitaufwändiges Erlernen verlangen. Zudem meinen einige Übersetzer, dass die Benutzung elektronischer Wörterbücher die Augen belasten. Darüber hinaus wird geklagt, dass man einige elektronische Wörterbücher nicht mitnehmen kann. (Pilke 2009, 148; 2010, 151; s. auch de Schryver 2003, 152) Hinsichtlich dieser negativen Aspekte der Benutzung elektronischer Wörterbücher ist festzustellen, dass einige von diesen (etwa schlechte Qualität, lexikografische Fehler, hoher Preis)¹³⁶ in gleichem Maße auch für die Printwörterbücher gelten können.¹³⁷ Zudem können die Internetwörterbücher überall dort verwendet werden, wo Elektrizität, eine Internetverbindung und ein Computer zur Verfügung stehen. Es steht außer Zweifel, dass verfeinerte, genuin für Übersetzer konzipierte elektronische Wörterbücher großen Nutzen bringen würden (s. B. Nord 2002, 227).

Im Alltag der Berufsübersetzer werden höchstwahrscheinlich immer öfter in elektronischer Darstellungsform sowohl ein- als auch zweisprachige Wörterbücher herangezogen, je nach dem Informationsbedürfnis und der Benutzungssituation. Die Wörterbuchbenutzungssituationen beim Übersetzen werden im Folgenden näher behandelt.

5.2.4.1 Wörterbuchbenutzungssituationen beim Übersetzen

Die Übersetzer stoßen auf sog. Übersetzungsschwierigkeiten, die in verschiedenen Phasen des Übersetzungsprozesses auftauchen können. Um diese Schwierigkeiten zu lösen, wird u. a. zum Wörterbuch gegriffen. Da die Wörterbücher möglichst allgemeingültig gestaltet sind, um in möglichst vielen Situationen lexikografische Hilfe bieten zu können, kann der Benutzer frustriert werden, wenn er keine Antwort auf seine gezielte, kontextabhängige Frage findet. Deswegen haben sich die Übersetzer daran gewöhnt, viele verschiedene Wörterbücher und andere Quellen parallel zu verwenden. (Varantola 1998a, 14ff.)

¹³⁶ Einige e-Wörterbücher stehen auch frei zur Verfügung.

¹³⁷ Es ist auch zu bemerken, dass einige von den e-Wörterbüchern, die die Übersetzer verwenden, prinzipiell dieselben Informationen wie die entsprechenden Printwörterbücher enthalten; nur das Medium ist ein anderes (z.B. das Wörterbuch *Stora finsk-svenska cd-romordboken*, das in der Untersuchung von Pilke (2008) genannt wird).

Die Benutzungsgründe können unterschiedlich sein. In der Tabelle (7) werden sie in Anlehnung an B. Nord (2002, 113) und Tarp (2004, 30) vorgestellt.

Tab. 7: Wörterbuchbenutzungsgründe beim Übersetzen

| Phase des Übersetzungsprozesses | Benutzungsgrund |
|---|--|
| 1. Rezeption des Ausgangstextes | a. Die zu übersetzende Ausgangseinheit wird nicht verstanden. |
| 2. Übertragen des Ausgangstextes in die Zielsprache (Transferphase) | b. Die Ausgangseinheit wird verstanden, aber der Übersetzer weiß nicht, wie sie zu übersetzen ist. c. Der Übersetzer ist nicht sicher, ob er das Äquivalent, das ihm eingefallen ist, tatsächlich verwenden kann (Sicherung). |
| 3. Produzieren des Zieltextes | d. Der Übersetzer hat ein Äquivalent im Sinne, weiß aber nicht, ob/wie es im Zieltext einzusetzen ist. |

In der Untersuchung von B. Nord (2002, 144) stellte sich heraus, dass mehr als zwei Drittel der Übersetzungsschwierigkeiten im Bereich des Transfers lagen. Von daher ist es nicht verwunderlich, dass die Autorin (ebd., 153) festgestellt hat, dass grob gesagt ein Drittel aller Suchfragen die Äquivalente betraf.

Verschiedene Benutzungsgründe veranlassen die Verwendung verschiedener Typen von Wörterbüchern. Diese werden im Folgenden in Form einer Tabelle (Tab. 8) betrachtet (s. B. Nord 2002, 144 u. 147–153; Tarp 2004, 31–34; Bowker 2012, 381).¹³⁸

¹³⁸ Hier wird nur die in der Berufspraxis häufigere Übersetzungsrichtung aus einer Fremdsprache in die Muttersprache berücksichtigt.

Tab. 8: Wörterbuchbenutzungsgründe und entsprechende lexikografische Angaben und Wörterbuchtypen

| Benutzungsgrund | Was für Angaben werden benötigt | Wörterbuch |
|--|---|--|
| a. Schwierigkeiten beim Verstehen der Ausgangseinheit (in Hinblick auf einzelne Wörter, Sätze, Kollokationen, Idiome, Sprichwörter usw.) | <ul style="list-style-type: none"> – Äquivalente – zusätzliche Bedeutungserklärungen – Synonyme – Hyperonyme – Paraphrasierungen – konkrete Textbelege | <ul style="list-style-type: none"> – zwei- bzw. mehrsprachiges Wörterbuch – (ausgangssprachliches) einsprachiges Wörterbuch – Allgemeinwörterbücher – Fachwörterbücher – phraseologische Wörterbücher |
| b. Fehlen einer Wiedergabemöglichkeit | <ul style="list-style-type: none"> – Äquivalente – zusätzliche Bedeutungserklärungen – Frequenzangaben | <ul style="list-style-type: none"> – zwei- bzw. mehrsprachiges Wörterbuch |
| c. Unsicherheit über die Wiedergabemöglichkeit | <ul style="list-style-type: none"> – Verweise in Hinsicht auf Kollokationen, Sprichwörter, Idiome usw. | <ul style="list-style-type: none"> – (zielsprachliches) einsprachiges Wörterbuch |
| d. Zielsprachliche Einheit lässt sich nicht im Text einsetzen | <ul style="list-style-type: none"> – orthografische Angaben – grammatische Angaben (morphologisch, syntaktisch) – pragmatische Angaben – semantische Angaben (Synonyme, Antonyme usw.) – phraseologische Angaben | <ul style="list-style-type: none"> – (zielsprachliches) einsprachiges Wörterbuch – Spezialwörterbuch (Grammatik, Rechtschreibung, Kollokationen, Phraseologie usw.) |

Métrich/Faucher/Courcier (1998, 78) weisen im Vorwort ihres deutsch-französischen Wörterbuchs darauf hin, dass der Wörterbuchbenutzer, in diesem Fall also der Übersetzer, in einem Wörterbuch nicht eine Antwort darauf suchen sollte, wie die Übersetzung oder das Äquivalent einer Äußerung heißt. Vielmehr sollte er sich fragen, welche Funktion die ausgangssprachliche Äußerung erfüllt, welche Wirkung damit erzielt wird und mit welchen sprachlichen Mitteln man eine entsprechende Funktion in der Zielsprache erfüllen und eine entsprechende Wirkung zustande bringen kann (ebd.). Ein Wörterbuch, das bei solch einer Fragestellung Hilfe leisten kann, ist ein Wörterbuch, in dem der Übersetzer potenzielle zielsprachliche Äquivalente finden kann und in dem sowohl die Bedeutungen der ausgangssprachlichen Lemmata als auch die der zielsprachlichen Äquivalente näher erklärt werden. Zudem müsste die Verwendung ausgangs- und zielsprachlicher Einheiten erläutert und mit authentischen Belegen veranschaulicht werden. Insofern verbindet ein für Übersetzer konzipiertes Wörterbuch die Informationstypen einsprachiger und zweisprachiger Wörterbücher. Es versteht sich von selbst, dass kein

traditionelles lexikografisches Werk allein auf alle Fragen, die beim Übersetzen aufkommen, Antworten bieten kann.

Tarp (2004, 33) vertritt die Meinung, dass der Übersetzer außer zielsprachlichen Äquivalenten nur dann zusätzliche Angaben benötigt, wenn es um ein spezielles Fachgebiet geht, in dem sich der Übersetzer nicht oder nicht gut genug auskennt, oder wenn der Text solche Informationen enthält, die nur selten vorkommen und einem Menschen mit normalen kulturellen und enzyklopädischen Kenntnissen fremd sind. Bezüglich der pragmatischen Phraseologismen stimmt dies aber nicht: Diese kommen in der Kommunikation sehr häufig vor, bedürfen aber einer Bedeutungserklärung und einer Gebrauchsbeschreibung. Die Angabe von Äquivalenten ist nicht ausreichend, sondern der Übersetzer braucht mehr Informationen, um eine angemessene Übersetzung produzieren zu können.

5.2.4.2 Übersetzerische Anforderungen an Wörterbücher

Die Anforderungen der Übersetzer an Wörterbücher stimmen nicht mit denen der anderen Wörterbuchbenutzer überein. Beim Übersetzen geht es um einen ganz speziellen textuellen Prozess, und die Übersetzer gehen professionell mit der Sprache um. Demnach ist es erstaunlich, dass in manchen Wörterbüchern die Übersetzer lediglich als eine der Benutzergruppen neben den nicht-professionellen Benutzern oder den Lernern erwähnt werden, obgleich die Nachschlagebedürfnisse der Übersetzer ohne Frage ganz andere sind (vgl. Snell-Hornby 1996, 90).

Die übersetzerischen Anforderungen an Wörterbücher können in zwei Gruppen eingeteilt werden: in Anforderungen, die die lexikografischen Eigenschaften des Wörterbuchs betreffen, und in Anforderungen bezüglich der Verwendbarkeitsperspektiven. An dieser Stelle wird davon ausgegangen, dass das Übersetzerwörterbuch zweisprachig angelegt sein muss, um den Nachschlagebedürfnissen der Übersetzer möglichst effizient entgegenkommen zu können.

Was die lexikografischen Eigenschaften des Wörterbuchs betrifft, beziehen sich die meisten Beobachtungen üblicherweise auf die Mikro- und z.T. auch auf die Mediorstruktur (s. Kap. 5.3). Auf die Bedürfnisse der Übersetzer bezüglich der Makrostruktur,

etwa der Lemmaauswahl eines Wörterbuchs, ist stattdessen nur wenig Aufmerksamkeit gerichtet worden. Snell-Hornby (1996, 94) erwähnt diesbezüglich, dass die Übersetzer auch veraltete bzw. selten gebrauchte „unwahrscheinliche“ Wörter und Wendungen im Wörterbuch nachschlagen. Diese Wörter sind z.B. in einem Lernerwörterbuch häufig nicht zu finden. Es wäre wichtig, dass in einem für Übersetzer konzipierten Wörterbuch sowohl die neuesten Wörter und Wendungen als auch veralteter Wortschatz ihren Platz fänden. Darüber hinaus müssten dialektale Wörter und Phraseologismen verzeichnet sein sowie Sprachgut verschiedener Stilebenen.

Wenn man an die Makrostruktur eines für Übersetzer konzipierten Wörterbuchs denkt, so plädieren einige Forscher für onomasiologisch geordnete Wörterbücher (Vermeer 1989, 171; Snell-Hornby 1999, 182). Interessant ist, dass in empirischen Untersuchungen der Rolle von onomasiologischen Wörterbüchern bzw. Thesauri beim Berufsübersetzen nur wenig Aufmerksamkeit gewidmet worden ist. Dies kann auch darauf zurückzuführen sein, dass onomasiologische Wörterbücher eine seltenere Erscheinung sind als semasiologische. Folglich werden sie höchstwahrscheinlich auch weniger aktiv verwendet. In dem von Matalama/Lorente (2008) beschriebenen elektronischen Wörterbuch der Interjektionen ist jedoch neben einem semasiologischen Zugriff ein onomasiologischer vorhanden, denn die Interjektionen können auch aufgrund ihrer Funktionen nachgeschlagen werden. Auch Giacomini (2010, 254ff.) ist eine Befürworterin der elektronischen Darstellungsform, denn diese ermöglicht ein umfangreiches Querverweissystem, das bei der lexikografischen Darstellung von Kollokationen vorteilhaft ist.

Bezüglich der Mikrostruktur stellt Kudashev (2007, 11) fest, dass die lexikografische Beschreibung im Allgemeinen nicht zu komplex oder schwierig sein darf, auch wenn das Wörterbuch¹³⁹ möglichst viele Informationen bieten sollte, um dem Übersetzer beim Suchen korrekter Übersetzungslösungen zu helfen. Das Wörterbuch muss leicht zu handhaben sein, was voraussetzt, dass die Mikrostruktur logisch und systematisch ist (ebd.). Auch Snell-Hornby (1999, 182) konstatiert, dass je mehr Informationen zu den Äquivalenten gegeben wird, desto mehr Nutzen der Wörterbuchbenutzer aus den Äqui-

¹³⁹ Kudashev (2007) spricht von Spezialwörterbüchern, aber die Anforderungen gelten m.E. auch für allgemeine Wörterbücher.

valentangaben ziehen kann (vgl. auch Kudashev 2010, 162). B. Nord (2002, 221) konstatiert, dass Äquivalente sowohl Bedeutungsangaben als auch zugleich potenzielle Zieltexteinheiten darstellen. In vielen Fällen hat der Übersetzer vor der Konsultierung eines Wörterbuchs eine fertige Lösung im Sinne, will sich aber vergewissern, ob diese wirklich stimmt. In solchen „Sicherungsfällen“ könnte es ausreichen, dass im Wörterbuch isolierte Äquivalente ohne weitere Angaben gegeben werden (s. B. Nord 2002, 227). Für den Fall, dass der Übersetzer jedoch keine Übersetzungslösung parat hat, müssten die Äquivalente in den Wörterbüchern genauer beschrieben werden.

Weiter stellt Snell-Hornby (1996) fest, dass die Übersetzer in erster Linie verschiedene Möglichkeiten zur Translation finden sollten und keine fertigen, standardmäßigen Lösungen:

[--] it [the bilingual dictionary] does not attempt to provide a ready-made solution, an equivalent made to fit straight into an imagined “slot” of some prefabricated text, but provides an abundance of alternatives to choose from according to context and required conventions, in other words, material for decision-making. Whereas the traditional “ready-made equivalent” may still be adequate for exercises in foreign language learning, the professional literary translators need creative potential, a wide range of possibilities [--] (Snell-Hornby 1996, 93)

Die Äquivalente gelten demnach primär als Entscheidungshilfe (s. auch Snell-Hornby 1999, 182). Nach Herbst/Klotz (2003, 153–157) soll bei jedem Äquivalent klar werden, ob es ein etabliertes Lexem oder eine Ad-hoc-Übersetzung des Lexikografen ist; laut Hild-Thomas (1989, 155) könnten in einem Text einsetzbare Erklärungen und sachbezogene Angaben als Übersetzungsvorschlag markiert werden.

Wenn man über die Äquivalente hinaus die weiteren mikrostrukturellen Angaben genauer betrachtet, so sind Snell-Hornby (1999, 183) zufolge Verwendungskontexte wichtig, in denen gezeigt wird, wie sich das Lemma in einen Text einbetten lässt. Auch laut Vermeer (1989, 171) sind Belege, durch die der Verwendungskontext eines Wortes bzw. einer Wendung zum Ausdruck kommt, sowie semantische, pragmatische und stilistische Angaben und Definitionen wichtig.

Diese Angabetypen differenzieren Durán-Muñoz (2010) und Löckinger (2011; 2012) genauer.¹⁴⁰ Als Grundlage des Beitrags von Durán-Muñoz (2010) dient eine Übersetzerbefragung. Als notwendige lexikografische Angaben, außer den Äquivalenten, nennen die Übersetzer klare, konkrete Definitionen, Derivate, diatechnische Angaben (en *domain specification*), Beispiele, phraseologische Angaben, Abkürzungen und Akronyme. Als wünschenswerte Angaben werden in der Befragung des Weiteren u. a. Erläuterungen der Äquivalente, zahlreiche Beispiele, grammatische und semantische Angaben und Bilder genannt. Darüber hinaus wird gewünscht, dass der Gebrauch des Lemmas näher erläutert und mit Beispielen veranschaulicht wird, dass die Quellen der Beispiele offengelegt, kulturelle Unterschiede behandelt und Links zu weiteren Ressourcen zur Verfügung gestellt werden (ebd., 63f.). Löckinger (2011; 2012) formuliert seinerseits 15 Thesen im Hinblick auf die Skizzierung eines für Übersetzer konzipierten Fachwörterbuchs. Von den 15 Thesen betreffen sieben mikrostrukturelle Aspekte. Als inhaltsbezogene Anforderungen nennt Löckinger (2011, 198) Benennungen und Fachwendungen sowie Äquivalente, grammatikalische und enzyklopädische Angaben, Definitionen, authentische Kontexte, multimediale Inhalte (Grafiken, Ton, Diagramme) und Anmerkungen (u. a. Hinweise auf Übersetzungsfehler).

Bezüglich der Verwendbarkeit des Wörterbuchs lässt sich zusammenfassen, dass das Nachschlagen möglichst schnell vor sich gehen müsste, dass das Wörterbuch preisgünstig und ästhetisch sein sollte und dass es sich relativ lange verwenden lassen sollte, d. h. dass der Wortschatz nicht allzu schnell veraltet (Kudashev 2007,11) bzw. bei Bedarf aktualisiert werden kann (dies betrifft in erster Linie die elektronischen Wörterbücher; B. Nord 2002, 227).

5.2.4.3 Übersetzer und Phraseografie

Wie, warum und in welchen Situationen die Übersetzer Phraseologismen in Wörterbüchern nachschlagen, ist nur sehr wenig untersucht worden. Jesenšeks (2008) Beitrag ist der einzige, in dem diese Problematik explizit angesprochen wird. Der Autorin (ebd.,

¹⁴⁰ Zu bemerken ist, dass die von Durán-Muñoz (2010) durchgeführte Befragung fachsprachliche terminologische Ressourcen betrifft. Auch die Beobachtungen von Löckinger (2011; 2012) im Rahmen seines Dissertationsvorhabens beziehen sich auf die Konzipierung eines für Übersetzer gedachten Fachwörterbuchs.

389) zufolge sind die folgenden Aspekte aus der Sicht des Übersetzers beim Konsultieren eines allgemeinen zweisprachigen Wörterbuchs in Sachen Phraseologie wichtig: Situierung innerhalb des Wörterbuchs und innerhalb des Wörterbuchartikels (Lemmatisierung, Auffindbarkeit), Markierung der Phraseologismen als solche sowie angegebene Äquivalente. Darüber hinaus sollte erklärt werden, was in einem gegebenen Wörterbuch mit dem Terminus „Phraseologismus“ gemeint ist (Jesenšek 2008, 389). Insofern unterscheiden sich diese Fragestellungen nicht von denen, die auch von anderen Wörterbuchbenutzern als wichtig empfunden werden.

Die Äquivalenzproblematik ist aus der Sicht der Übersetzer die ausschlaggebende. Der Übersetzer würde von einer breiten Auswahl an möglichen Übersetzungslösungen profitieren, die als Entscheidungshilfe fungieren können (vgl. Jesenšek 2008, 401). Die Äquivalente müssten auch näher erläutert werden, aber in einer solchen Art und Weise, dass diese Angaben von Wörterbuchbenutzern bei Bedarf abgerufen werden könnten. Sonst würde man eines der wichtigsten Kriterien für ein Übersetzungswörterbuch, die schnelle Verwendbarkeit, aufs Spiel setzen. Da es manchmal die beste Möglichkeit ist, einen Phraseologismus mit einer nichtphraseologischen Einheit zu übersetzen, müssten auch nichtphraseologische Äquivalente in das Wörterbuch aufgenommen werden. Diese müssten jedoch als solche markiert werden. Jesenšek (2008, 402) plädiert außerdem dafür, dass die Äquivalenzangaben auf aktuellen, nach korpusbasierter Methodologie erarbeiteten Sprachdaten basieren sollten. Auch pragmatische Angaben, etwa Angaben zur Gebrauchs- und Textsortenspezifität, sind für Übersetzer notwendig (ebd., 400).

5.3 Strukturen von Wörterbüchern

In diesem Unterkapitel werden die Strukturen der Printwörterbücher in ihren wesentlichen Zügen vorgestellt. Diese kurze Darstellung soll als Hintergrund und Bezugspunkt für die ausführlichere Darstellung der Strukturen der e-Wörterbücher dienen (s. Kap. 5.4.2).

Die Struktur eines Printwörterbuchs kann grob in zwei Teile geteilt werden: in einen Artikelteil und in den komplementären Wörterbuchteil (Schlaefler 2002, 83) bzw. in das Wörterverzeichnis und in die Wörterbuchaußentexte (Engelberg/Lemnitzer 2009, 134).

5.3.1 Wörterbuchaußentexte bzw. Rahmenstruktur

Zu den Wörterbuchaußentexten, die die textuelle Rahmenstruktur des Wörterbuchs bilden, zählt eine Gruppe heterogener Texte: Titel, Klappentext, Impressum, Inhaltsverzeichnis, Danksagung, Verzeichnis der Mitarbeiter, Vorwort, Benutzerhinweise, Abkürzungsverzeichnis, Wörterbuchgrammatik, verschiedene Tabellen usw. (Engelberg/Lemnitzer 2009, 135f.). Der Umfang der Wörterbuchaußentexte kann von sehr knappen Angaben (z.B. das Wörterbuch von Tervomaa 2002) bis zu über hundert Seiten an Informationen (z.B. GWB DT-FI 2008) variieren. Es kann angenommen werden, dass je umfangreicher die Wörterbuchaußentexte sind, desto detaillierter die Wörterbuchkonzeption durchgeführt und dokumentiert worden ist.

Die Funktion der Wörterbuchaußentexte ist es, dem Wörterbuchbenutzer bei der Wahl des Wörterbuchs und beim Nachschlagen zu helfen und zusätzliche Informationen und Hilfe anzubieten. Neubert (1996, 147) stellt aber zu Recht fest, dass die Einleitung und die Benutzerhinweise in der Realität kaum gelesen werden, was dazu führen kann, dass der Wörterbuchbenutzer frustriert wird. Möglicherweise hat er nämlich in Bezug auf seine Nachschlagebedürfnisse nach einem falschen Wörterbuch gegriffen oder sucht einen Ausdruck an falscher Stelle. Dies gilt sehr wohl auch für phraseologische Wörterbücher, denn es ist einem Laienbenutzer nicht unbedingt klar, um was für Ausdrücke es sich handelt. Die Wörterbuchaußentexte sind auch z.T. nicht ausführlich genug. In den Außentexten einiger Wörterbücher werden phraseologische Einheiten nicht definiert. Es bleibt unklar, was die Wörterbuchautoren mit Begriffen wie Phraseologie, Idiomatizität, Redewendung, Sprichwort usw. meinen. (Wotjak 2005, 377) Laut Burger (2009, 24) müssten mindestens Idiome, Teil-Idiome, Kollokationen, Routineformeln und Sprichwörter voneinander unterschieden werden. Der Autor (ebd.) konstatiert aber, dass dies in der heutigen lexikografischen Wirklichkeit nur selten der Fall sei. Die mangelhafte Behandlung von Phraseologismen in den Wörterbuchaußentexten hat zur Folge, dass es für den Wörterbuchbenutzer schwierig sein kann, mit den aufgeführten phraseologischen Einheiten umzugehen. Zudem kann es sein, dass die entsprechenden Markierungen in den Wörterbucheinträgen nicht konsequent verwendet werden. In manchen Wörterbüchern wird weiter nicht erläutert, aus welchen Quellen die verwendeten Beispiele

stammen und nach welchen Kriterien die Auswahl der Lemmata durchgeführt wurde (Wotjak 2005, 377; s. Kap. 7.1).

Das Hauptgewicht in den folgenden Ausführungen liegt auf der Mikrostruktur, denn die in ihnen enthaltenen lexikografischen Angaben sind dieselben wie in e-Wörterbüchern, nur die Darstellungsweise ist eine andere. Die Makrostrukturen der Printwörterbücher werden stattdessen nur in ihren wesentlichen Zügen hier vorgestellt, da in der vorliegenden Arbeit hauptsächlich die e-Wörterbücher von Interesse sind.

5.3.2 Makrostruktur

Unter „Makrostruktur“ versteht man die Lemmata des Wörterbuchs und ihre Ordnung (Engelberg/Lemnitzer 2009, 143). Üblicherweise werden die Lemmata aufgrund ihrer Form, d.h. alphabetisch, geordnet. Wohl am häufigsten ist eine initialalphabetische Makrostruktur vorhanden. Eine inhaltliche bzw. ideologische Struktur, wobei die Lemmata nach ihrem Inhalt angeordnet werden, ist jedoch auch möglich. Dies ist der Fall bei den Thesauri, d.h. den nach Sachgebieten gegliederten Wörterbüchern (ebd., 147).

Unter „Lemmatisierung“ versteht man den Prozess, bei dem die Form des Lemmas gewählt wird. In jeder Sprache wird bestimmten Konventionen gefolgt: Im Deutschen werden bspw. die Verben als Infinitivformen angegeben, die Substantive im Nominativ Singular usw. (Schlaefler 2002, 88). Die Lemmatisierung kann dann problematisch sein, wenn ein Mehrwortlexem, bspw. eine Kollokation oder ein Funktionsverbgefüge, vorkommt. In diesen Fällen muss auch entschieden werden, unter welchem Stichwort die Wendung einzustellen ist. (Engelberg/Lemnitzer 2009, 144f.) Andere mit dem Prozess der Lemmatisierung verbundene Probleme können im Fall von Lexemen ohne kanonische Zitierform und bei lautlichen und orthografischen Varianten usw. auftreten (Engelberg/Lemnitzer 2009, 144f.) .

5.3.3 Mikrostruktur

Unter „Mikrostruktur“ versteht man das Organisationssystem eines einzelnen Wörterbuchartikels, das sich durch hohe interne Textkohärenz und Informationsautonomie auszeichnet (Schlaefler 2002, 84f.). Ein Wörterbuchartikel bzw. Wörterbucheintrag besteht aus einem Lemma und einem Explikationsteil, d.h. aus allen Angaben, die zum

Lemma gegeben werden (Herbst/Klotz 2003, 32). Typisch für die Mikrostruktur ist die Textverdichtung. Die in einem Wörterbuchartikel gegebenen komplexen Informationen werden aus Platzgründen in verdichteter Form und mittels verschiedener Strukturanzeiger dargestellt. Die Strukturanzeiger, die entweder typografisch (Schriftart, Schriftschnitt) oder nicht-typografisch (nichtsprachliche Symbole, etwa ein Pfeil als Zeichen für einen Verweis) sein können, dienen der Übersichtlichkeit (Engelberg/Lemnitzer 2009, 155f.).

Der Wörterbuchartikel besteht aus verschiedenen Angaben, die wie folgt definiert werden können:

Angaben sind funktionale lexikographische Textsegmente, die [--] zum Lemmazeichen oder zu artikelinternen Angaben [--] stehen, und deren genuiner Zweck darin besteht, daß der potentielle Benutzer aus ihnen [--] lexikographische Informationen über den Wörterbuchgegenstand [--] erschließen kann (Wiegand 1989a, 427).

Die wichtigsten Angaben, die das Wörterbuchartikel bilden, sind in Standard- und Lernwörterbüchern die folgenden:

1. Lemmazeichenangabe
2. phonetisch-phonologische und orthografische Angaben: Aussprache-, Silben-, Worttrennungs- und Rechtschreibangaben usw.
3. morphologische Angaben: Flexion, Genus, Graduierung, Numerus usw.
4. syntaktische Angaben: Wortart, syntaktische Valenz usw.
5. syntaktisch-semantische Angaben: Kollokationen, Idiome, Sprichwörter, Kompetenz- und Belegbeispielangaben¹⁴¹ usw.
6. semantische Angaben: Bedeutungs-, Synonym-, Antonym- und Übersetzungsäquivalentangaben usw.
7. pragmatische Angaben: Fachgebiets-, Stilschichten-, Konnotations-, Häufigkeits-, Textsorten- und Mediumsangaben sowie Angaben zur räumlichen Verbreitung und zeitlichen Einordnung (d.h. diatechnische, diastratische, diaevaluative, diafrequente, diatextuelle, diamediale, diatopische und diachronische Markierungen) usw. (s. Engelberg/Lemnitzer 2009, 157).

¹⁴¹ Die Kompetenzbeispielangaben sind Beispiele, die vom Lexikografen konstruiert worden sind und demnach auf seine sprachliche Kompetenz zurückzuführen sind (Engelberg/Lemnitzer 2009, 157).

Alle diese Angaben betreffen die sprachliche Einheit an sich, d.h. sie sind linguistisch. Zusätzlich sind enzyklopädische Angaben, d.h. solche, die die nichtsprachlichen Gegenstände betreffen, zu machen (Wiegand 1989a, 430).

In einem einsprachigen Allgemeinwörterbuch ist außer dem Lemma die lexikografische Definition die zentrale mikrostrukturelle Angabe. Die Definition kann entweder aus einer erklärenden Paraphrase, aus Synonymen, aus einer Kombination von Paraphrase und Synonym, aus pragmatischen Informationen zum Situationskontext des Lemmas oder aus enzyklopädischen Informationen bestehen. (Herbst/Klotz 2003, 32ff.) Falls das Lemma mehrere Bedeutungen hat, müssen diese differenziert werden (vgl. ebd., 47). In einigen Wörterbüchern kann es zu Verstehensschwierigkeiten kommen, weil die komplexen Definitionen stark kondensiert sind (ebd., 53). Genauere Informationen über die lexikografische Definition sind in Wiegand (1989b) zu finden.

Die Beispiele spielen eine wichtige Rolle im Wörterbuchartikel. Sie können die Definition des Lemmas ergänzen und seinen Gebrauch in verschiedenen Kontexten illustrieren. Formal gesehen können die Beispiele entweder aus ganzen Sätzen oder Wortgruppen bestehen. Beispiele können vom Lexikografen konstruiert oder auf der Basis von Korpusbelegen gestaltet sein. Eine weitere Möglichkeit besteht darin, Belege direkt einem Korpus zu entnehmen oder diese nur leicht zu modifizieren. (Herbst/Klotz 2003, 55ff.)¹⁴²

Die zu den semantischen Angaben gehörenden Äquivalenzangaben sind die wichtigsten Angaben in einem zweisprachigen Wörterbuch. Der Grund des Zugriffs auf ein solches Wörterbuch ist letztendlich immer dadurch motiviert, dass der Benutzer nicht weiß, wie ein Wort in einer anderen Sprache heißt. Wenn es mehrere Äquivalente zu einem Lemma gibt, muss klar gemacht werden, in welchen Kontexten welches Äquivalent gebraucht werden kann. Dies kann mittels Spezifizierungen des Verwendungskontextes, der semantischen Merkmale (durch Synonyme und Paraphrasen) und der Kollokatoren

¹⁴² Im Hinblick auf Idiome stellt Heinonen (2013, 65) fest, dass die lexikografischen Beispiele, auch wenn sie über das Ausgangssprachliche Idiom informieren, aus der Perspektive des Wörterbuchbenutzers auch überflüssig sein können, falls er sich nur für die Bedeutung des Idioms interessiert.

(mit denen das Lemma oder die Äquivalente vorkommen können) realisiert werden. (Herbst/Klotz 2003, 120f.). Die Bedeutungsangaben sind nicht mit den Äquivalenten gleichzusetzen und müssen deutlich von diesen unterschieden werden (ebd., 125f.).

5.4 e-Wörterbücher¹⁴³

Die Benutzung von Computern bei geistiger Arbeit ist schon seit manchen Jahren die Regel. Viele, die sich beruflich mit Fremdsprachen beschäftigen, leisten ihre Arbeit am Computer, so auch Übersetzer. Auch in den Schulen wird in vielen Fächern der traditionelle Unterricht durch elektronische Unterrichtsprogramme und verschiedene Anwendungen unterstützt. Angesichts der schnellen Entwicklung der Computertechnologie steht außer Zweifel, dass auch die Lexikografie aus den neuen Möglichkeiten in diesem Bereich Nutzen ziehen kann und soll. Dass diese Möglichkeiten in der Wirklichkeit eher selten voll ausgenutzt werden, ist jedoch ein Faktum. Ein großes Hindernis scheint dabei der kommerzielle Aspekt zu sein. Obwohl die Herstellung und Aktualisierung von elektronischen Wörterbüchern aus der Sicht des Verlags günstiger ist als die von gedruckten Wörterbüchern, besteht ein Problem in der unkontrollierten Verbreitung der Programme, was nicht gewinnbringend ist (Engelberg/Lemnitzer 2009, 261f.). Es ist jedoch wichtig, vorurteilsfrei nach neuen Wegen in der elektronischen Lexikografie zu suchen: „[–] if researchers do not experiment with concepts and technologies that currently do not seem commercially realistic or feasible, innovation in e-information tools will be stifled“ (Bergenholtz/Bothma/Gouws 2011, 41).

Im Bereich der Fachlexikografie ist das elektronische Medium seit langem bekannt, aber elektronische phraseologische Wörterbücher bleiben ein Desiderat, wie es Hallsteinsdóttir (2006) formuliert:

Ein elektronisches Phraseologiewörterbuch, das gezielt alle Möglichkeiten der Computerlexikografie in Anspruch nimmt – Mehrdimensionalität, Hypertext und benutzerbezogene Informationshierarchien, Verwendung von audiovisuellen Medien, die Kombination von Onomasiologie und Semasiologie usw. – steht allerdings immer noch aus. (Hallsteinsdóttir 2006, 97)

¹⁴³ An dieser Stelle sind mit „e-Wörterbüchern“ für Menschen konzipierte e-Wörterbücher gemeint; die für Maschinen konzipierten Wörterbücher werden hier nicht behandelt.

Die Aussage von Hallsteinsdóttir (2006, 97) ist schon fast zehn Jahre alt, aber die Situation hat sich m. W. in den letzten Jahren nicht geändert.

Es gibt auch Unterschiede zwischen den verschiedenen Sprachräumen: In Finnland leidet die Wörterbuchindustrie unter wirtschaftlichen Schwierigkeiten, was dazu geführt hat, dass neue Wörterbuchprojekte sowohl im Bereich der Print- als auch der elektronischen Lexikografie fast zum Stillstand gekommen sind und die Realisierung neuer, innovativer Entwicklungen unwahrscheinlich scheint. In Deutschland sieht die Situation besser aus, und neue Innovationen stammen auch aus dem wissenschaftlichen Bereich.

5.4.1 Typologie der e-Wörterbücher

Wörterbücher in elektronischer Darstellungsform können grob in zwei Gruppen unterteilt werden: Einige von ihnen basieren auf Printwörterbüchern, andere sind von Anfang an als elektronische Wörterbücher konzipiert worden.¹⁴⁴ Die erstgenannte Gruppe, häufig in Form einer CD-ROM herausgegebene Wörterbücher, existiert schon seit Jahren. Dass es sich dabei in den meisten Fällen nur um Umsetzungen der Printwörterbücher in ein neues Medium handelt, ist als Nachteil anzusehen. Die technischen Standards sind nämlich häufig nicht zufriedenstellend (vgl. u. a. Langanke 2004, 380; Schmidt/Müller 2001, 29), und die Publikation eines Wörterbuchs in elektronischer Darstellungsform bedeutet laut Schmidt/Müller (2001, 30) nicht automatisch, dass dem Wörterbuch irgendein Mehrwert zugeschrieben werden könnte. Auch wenn diese e-Wörterbücher viele Vorteile haben – aus der Benutzerperspektive wären das schnelle und leichte Nachschlagen und verschiedene Suchfunktionen an erster Stelle zu nennen – haben die digitalisierten, multimedialen Verfahren der Lexikografie auch noch anderes zu bieten.

Außer CD-ROM-Wörterbüchern stehen im Internet viele Online-Wörterbücher zur Verfügung. Online-Wörterbücher basieren häufig auf neuen Entwicklungen und nicht auf vorherigen Druckversionen von Wörterbüchern. Storrer (2010, 156) nennt sie neukonzipierte Internet-Wörterbücher. Online-Wörterbücher können entweder kostenlos oder gebührenpflichtig sein, was sich für gewöhnlich auch in ihrer Qualität widerspiegelt. Die Verwendung der Online-Wörterbücher kann dadurch erschwert werden, dass in

¹⁴⁴ Zu einer detaillierteren Typologie von e-Wörterbüchern s. de Schryver (2003, 150). Diese Typologie berücksichtigt nicht die Möglichkeiten, die z.B. die heutigen Touchscreens bieten.

einigen sehr viele Werbeanzeigen angezeigt werden und es schwierig ist, unter diesen die lexikografischen Angaben zu finden. Haß/Schmitz (2010, 4) nennen weiter die fragwürdige Zuverlässigkeit der lexikografischen Angaben, fehlende Angaben über den Autor, wachsende Anforderungen an die Vorkenntnisse und Kompetenzen der Benutzer, Undurchsichtigkeit und erschwerte Nachschlagevorgänge als potenzielle Risiken der Online-Wörterbücher.

Eine Möglichkeit, die in der lexikografischen Praxis noch wenig angewendet wird, besteht darin, dass man bei der Konzeption neuer e-Wörterbücher die Nachschlagebedürfnisse der Benutzer effektiv berücksichtigen kann. Es ist nämlich möglich, die realen Suchvorgänge in e-Wörterbüchern zu beobachten, z.B. mittels sog. „log files“, um zu sehen, wonach und wie die Benutzer nachschlagen (s. de Schryver/Joffe 2004).¹⁴⁵

Engelberg/Lemnitzer (2009, 220f.) stellen fest, dass es eine Reihe linguistischer und nicht-linguistischer Kriterien gibt, um die Qualität eines e-Wörterbuchs zu überprüfen: Sind die Wörterbuchartikel mediengerecht bearbeitet worden? Gibt es geeignete Suchfunktionen? Kann das Wörterbuch im Zusammenhang mit einem Textverarbeitungs- oder Übersetzungsprogramm verwendet werden? Sind andere Kodierungssysteme als Text (Bild, Ton) im Wörterbuch integriert? Kann das CD-ROM-Wörterbuch im Internet aktualisiert werden und wenn ja, ist das kostenpflichtig? Läuft die Installation problemlos? Sind Anpassungsmöglichkeiten vorhanden? (Engelberg/Lemnitzer 2009, 220f.) Diese Fragen können als Grundlage der Überprüfung von e-Wörterbüchern fungieren, obwohl es noch kein allgemein anerkanntes Fragenraster zu ihrer Untersuchung gibt (vgl. Mann 2010, 42).

Anders als Printwörterbücher sind e-Wörterbücher jedoch bisher nur wenig untersucht worden. Eine von den neueren Arbeiten ist der Beitrag von Mann (2010), in dem der Autor 88 Internet-Wörterbücher in Bezug auf Zugriff auf die lexikografischen Daten, Präsentation der Angaben im Artikel, Benutzerfreundlichkeit und Einbezug der Benut-

¹⁴⁵ Die Log-File-Analysen sind auch als unzureichend beschrieben worden (Müller-Spitzer/Koplenig/Töpel 2011, 203).

zer überprüft.¹⁴⁶ Die Resultate zeigen, dass manche Internetwörterbücher noch verbesserungsbedürftig sind:

[--] erweiterte Suchoptionen sind [--] nicht die Regel, so dass der Zugriff auf die tatsächlich relevanten Artikeldaten durch die Benutzer suchend erfolgen muss. [--] wirklich dynamisch-variable, formal und/oder inhaltlich personalisierte bzw. personifizierbare Artikelansichten sind nicht unter den untersuchten Angeboten. Die Darstellung ist meist auf Text beschränkt. Multimedialität ist selten. (Mann 2010, 43)¹⁴⁷

5.4.2 Strukturen der e-Wörterbücher

Verglichen mit den Strukturen der Printwörterbücher sind die Strukturen in den e-Wörterbüchern z.T. anders und häufig schwieriger zu erkennen. Sie bestehen oft aus separaten Elementen, die durch Anklicken von Links angezeigt werden. Auch die dem Wörterbuchbenutzer vertraute Liste der Lemmata kann fehlen, denn das Nachschlagen erfolgt in mehreren e-Wörterbüchern durch Eintippen des Lemmas.

5.4.2.1 Rahmenstruktur bzw. Wörterbuchaußentexte

Die Wörterbuchaußentexte der e-Wörterbücher sind kaum untersucht worden. Es handelt sich um eine Sammlung schwer handhabbarer Elemente, die nicht immer als „Texte“ i.e.S. gelten können. Als nicht-textuelle Rahmenstruktur kann z.B. die Benutzeroberfläche bezeichnet werden. In Internet-Wörterbüchern können bspw. Formulare für Benutzerkommentare, Benutzerforen und Aktualisierungsangaben gefunden werden. In CD-ROM-Wörterbüchern sind häufig „traditionelle“ Wörterbuchaußentexte (Benutzungshinweise, Impressum usw.) vorhanden. (Engelberg/Lemnitzer 2009, 140f.)

Aus der Sicht eines professionellen Benutzers, z.B. eines Übersetzers, wäre es von höchster Wichtigkeit, dass eine Angabe zum Autor bzw. zu der Institution, der/die hinter dem e-Wörterbuch steckt, zu finden wäre. Diese Information hilft dem Benutzer in erster Linie bei der Einschätzung dessen, ob das Wörterbuch zuverlässig ist. In Online-Wörterbüchern wie etwa *Woxikon* (o.J.) oder *Sensagent* (o.J.) sind solche Angaben nicht vorhanden. Es müsste auch erklärt werden, ob es sich um redaktionell bearbeitete

¹⁴⁶ Zu einer Untersuchung von deutschen e-Wörterbüchern in CD-ROM-Format aus der Perspektive der Sprachenlerner s. Hall (2000).

¹⁴⁷ Müller-Spitzer/Koplenig/Töpel (2011, 207) haben aber in ihrer Untersuchung herausgefunden, dass die Benutzer der e-Wörterbücher die Zuverlässigkeit und Präzision der lexikografischen Angaben, nicht die Multimodalität oder Anpassungsfähigkeiten, für die wichtigsten Eigenschaften halten (s. Kap. 5.2.4).

Wörterbuchartikel handelt, etwa in *IDS-elexiko*, oder ob die (registrierten) Benutzer das Wörterbuch bearbeiten können, wobei die Qualität eventuell nicht kontrolliert wird. Für Übersetzer könnten Benutzerforen zusätzliche Hilfe leisten, aber auch da müsste die Qualität der Diskussion irgendwie kontrolliert werden (vgl. die z.T. unsachlichen Kommentare in den Benutzerforen des gratis verfügbaren finnischen Online-Wörterbuchs *Sanakirja.org* o.J.).

5.4.2.2 Suchfunktionen und Verweisstruktur

Beim Übersetzen wird der mentale Arbeitsprozess jedes Mal unterbrochen, wenn ein Wort oder eine Wendung in einem Wörterbuch nachgeschlagen werden muss. Das Blättern im Buch ist zeitraubend, und häufig findet man das Wort bzw. die Wendung nicht beim ersten Nachschlagen, sondern man muss an einer anderen Stelle erneut suchen. (Vgl. Ngan/Kong 1997, 151.) Hier bietet das e-Wörterbuch einen beschleunigten Arbeitsvorgang, denn das Nachschlagen erfolgt durch Cursorbewegung, Eintippen und Mausklick. In einigen e-Wörterbüchern sind die Suchfunktionen jedoch höchst kompliziert, was wiederum den Workflow verlangsamt und Einarbeitung in die Nutzung des Wörterbuchs verlangt.

Dass die Wörterbuchbenutzer durch flexiblere Suchfunktionen aus der „alphabetischen Zwangsjacke“ befreit werden, gilt als eine der wichtigsten Innovationen der e-Lexikografie (de Schryver 2003, 157). Engelberg/Lemnitzer (2009, 101) nennen drei häufig verwendete Suchstrategien, wenn man gezielt ein Wort bzw. eine Wendung nachschlagen will. Die erste Möglichkeit besteht darin, dass man das gesuchte Wort in eine Suchmaske eintippt. Dies entspricht dem traditionellen Nachschlagen und wird „eingabebasierte Suche“ genannt. Dieses Verfahren kann durch „inkrementelle Suche“ elaboriert werden: Bei der Eingabe der einzelnen Zeichen des gesuchten Lemmas werden mögliche Suchresultate mit diesen Buchstaben vorgeschlagen. Zweitens ist die „indexbasierte Suche“ möglich. Dabei wählt man den gesuchten Ausdruck aus Listen von Lemmata oder Artikeln. Die dritte Option ist die „textbasierte Suche“. Dabei kann man auf Wörter in Wörterbuchartikeln klicken, um zu dem entsprechenden Wörterbuchartikel zu gelangen. (Ebd., 101f.) Dies kann in elektronischen Spezialwörterbüchern jedoch problematisch sein, weil in ihnen nicht alle in den Wörterbuchartikeln vorkommenden Wörter als Lemmata aufgezeichnet sind. Möglicherweise ist das aber auch nicht not-

wendig, weil mit Spezialwörterbüchern normalerweise solche Benutzer arbeiten, die die Sprache schon gut beherrschen. In Lernerwörterbüchern z.B. bietet die textbasierte Suche jedoch eine gute und schnelle Möglichkeit, die Bedeutungserklärung und die Verwendungsbeispiele besser verstehen und seinen Wortschatz erweitern zu können. Besonders bei der elektronischen Lernerlexikografie ist es auch günstig, dass beim Eintippen des Wortes das Programm automatisch Wörter vorschlägt, wenn der Benutzer einen Tippfehler gemacht hat oder nicht genau weiß, wie ein Wort geschrieben wird (s. Ngan/Kong 1997, 151). Dies wird „schreibungstolerante Suche“ genannt (Engelberg/Lemnitzer 2009, 106). In e-Wörterbüchern kann man auch bspw. flektierte Formen suchen (flexionsformbasierte Suche) oder sogar ein Wort über seine phonologische Repräsentation nachschlagen (lautformbasierte Suche) (ebd., 105 u. 108). Weitere Möglichkeiten bestehen in der Suche nach mehreren Wörtern: zwei oder mehr Wörter gleichzeitig vorhanden, zwei oder mehrere Wörter in bestimmter Reihenfolge, eines der nachgeschlagenen Wörter vorhanden usw. (Pastor/Alcina 2010, 323–326).

In onomasiologisch geordneten elektronischen Wörterbüchern ist das Nachschlagen ebenfalls einfach. Die Ausdrücke können über Links zu semantischen Feldern verbunden werden (Engelberg/Lemnitzer 2009, 111). Was noch nützlicher ist, ist die Tatsache, dass man in einem Wörterbuch in elektronischer Darstellungsform den semasiologischen und den onomasiologischen Zugriff miteinander verbinden kann. Dies ist von höchster Bedeutung in Hinsicht auf das mehrsprachige Spezialwörterbuch zu pragmatischen Phraseologismen, für das in der vorliegenden Arbeit Wörterbuchartikel-Konzepte skizziert werden sollen (s. Kap. 8.1). Ein weiterer Vorteil besteht darin, dass aus mehreren Wörtern bestehende Ausdrücke dank der verschiedenen Suchfunktionen problemlos gefunden werden können. Auch die phraseografischen Probleme der Lemmatisierung und der Platzierung von Komposita und Mehrwortlexemen innerhalb des Wörterbuchartikels sind in e-Wörterbüchern nicht aktuell (s. Engelberg/Lemnitzer 2009, 111).

Ein weiterer Vorteil der Suchfunktionen in e-Wörterbüchern besteht darin, dass die Suchfragen nicht von einzelnen Wörtern oder Wendungen ausgehend gestellt werden müssen. Gloning/Welter (2001, 129) z.B. beschreiben die Wortschatzarchitektur in einem Goethe-Wörterbuch in elektronischer Darstellungsform und legen dar, dass man in

diesem Wörterbuch Antworten auf Fragen finden kann wie etwa „Welche sprachlichen Mittel verwendet Goethe bei der Behandlung geologischer Gegenstände?“ oder „Welche Ausdrücke oder Verwendungsweisen aus dem Sachgebiet der Kunst sind aus der ‚Italienischen Reise‘ belegt?“. Diese Fragen mithilfe eines Printwörterbuchs zu beantworten würde viel Zeit in Anspruch nehmen. Berthemet (2012) präsentiert in ihrem Beitrag das Projekt *Colidioms*, ein elektronisches phraseologisches Wörterbuch mit Französisch, Deutsch, Englisch und Russisch, in dem es auch möglich ist, auf den gewünschten Phraseologismus durch etymologische Angaben, Definitionen, Beispiele oder Varianten sowie durch eine Kombination dieser Angabetypen zuzugreifen (ebd., 887).

Die Verweisstrukturen in e-Wörterbüchern können, verglichen mit den Verweisstrukturen in Printwörterbüchern, einerseits knapper, andererseits aber auch umfangreicher sein. In e-Wörterbüchern können Verweise, die ausschließlich der Platzersparnis dienen, weggelassen werden (Engelberg/Lemnitzer 2009, 184). Prinzipiell kann jedoch jedes Wort des Wörterbuchartikels zum Verweisursprung werden, was besonders nützlich für Fremdsprachenlerner sein kann. Die Verweisziele können in mehreren Formen auftreten, z. B. in Form von Videosequenzen, Bildern oder Grafiken (ebd.).

5.4.2.3 Mikrostruktur

Die Mikrostrukturen der auf Printwörterbüchern basierenden e-Wörterbücher unterscheiden sich in der Regel nicht von den Mikrostrukturen der jeweiligen Printwörterbücher, weswegen sie hier nicht näher diskutiert werden (s. Kap. 5.3.3). Von Belang sind stattdessen neue, innovative Wege des Aufbaus der Mikrostruktur in e-Wörterbüchern.

In e-Wörterbüchern sind zwei verschiedene Mikrostrukturen zu unterscheiden. Erstens gibt es die reale Mikrostruktur, die als „die auf dem Bildschirm sichtbaren sowie die nicht-sichtbaren Teile einer konkreten Mikrostruktur in einem elektronischen Wörterbuch“ (Engelberg/Lemnitzer 2009, 269) bezeichnet werden kann. Die virtuelle Mikrostruktur ihrerseits „ist die Teilstruktur der realen Mikrostruktur in einem elektronischen Wörterbuch, die bei einem gegebenen Bildschirminhalt sichtbar ist“ (ebd.). Für den Lexikografen ist in erster Linie die reale Mikrostruktur bei der Konzeption des Wörterbuchs wichtig. Die Mikrostrukturen von e-Wörterbüchern reichen von einfachen Lem-

ma- und Äquivalentlisten (z.B. *dict.cc* o.J.) bis hin zu elaborierten, systematisch bearbeiteten Wörterbuchartikeln (z.B. *OWID Feste Wortverbindungen*).¹⁴⁸

Ein großer Unterschied zwischen den Mikrostrukturen in Printwörterbüchern und denen in e-Wörterbüchern ist die Tatsache, dass in den Letzteren der Benutzer häufig die angezeigten Informationen nach Bedarf anpassen kann (Engelberg/Lemnitzer 2009, 166). Er kann durch Anklicken verschiedener Schaltflächen weitere Angaben angezeigt bekommen und andere ausblenden. Die Möglichkeit zur partiellen und selektiven Lektüre erleichtert den Nachschlagevorgang. (ebd., 170f.) Dank der hierarchischen Struktur bekommt der Wörterbuchbenutzer am Anfang nur wenige Angaben angezeigt und kann durch Links „tiefer“ in die Struktur eindringen. In einigen e-Wörterbüchern besteht auch die Möglichkeit, die Wörterbuchartikel für eigene Zwecke selbst zu ergänzen (ebd.). Man könnte sich vorstellen, dass die Anpassungsmöglichkeiten den Übersetzern Nutzen bringen. Überraschenderweise halten die Übersetzer die Variabilität jedoch für nicht sehr wichtig (s. Kap. 5.2.4.2).

In Printwörterbüchern muss immer darauf geachtet werden, dass der Platz sehr begrenzt ist. Dies gilt sowohl für die Auswahl der aufgenommenen Lemmata als auch für die Mikrostruktur der Wörterbuchartikel. Einerseits bewirkt der Platzmangel, dass nicht der ganze Wortschatz aufgenommen werden kann und dass bspw. Phraseologismen i.d.R. nur unter einem Stichwort behandelt werden können. Andererseits sind die Wörterbuchartikel der Printwörterbücher durch die Verdichtung der Informationen geprägt, was die Leserfreundlichkeit beeinträchtigen kann, und die aufgeführten Informationen werden für den Adressatenkreis ausgewählt und damit begrenzt (Haß-Zumkehr 2001, 104). In elektronischen Wörterbüchern sieht die Situation anders aus, weil der Umfang des Wörterbuchs in Bezug auf die Zahl der Lemmata größer sein kann und weil die „virtuelle Wörterbuchseite“, d.h. das Anzeigefenster, keinen platzbezogenen Limits unterworfen ist. Dies führt dazu, dass es sich bei der Mikrostruktur um „ein lexikografisches Maximalprogramm“ handelt. Mehrere Wörterbuchtypen (etwa aktiv und passiv) können in einem Wörterbuch miteinander verbunden werden, was zur Konsequenz hat, dass die

¹⁴⁸ Mikrostrukturen in existierenden e-Wörterbüchern sind bisher nur wenig untersucht worden (siehe z.B. Flinz 2011). Meist handelt es sich um Projektbeschreibungen (s. z.B. Haß 2005a; Bergenholtz/Bothma/Gouws 2011).

Mikrostruktur viel umfangreicher wird als in den Printwörterbüchern. (Haß-Zumkehr 2001, 104) Textverdichtende Symbole und Abkürzungen sind überflüssig, was das digitale Nachschlagen besonders leserfreundlich macht (Storrer 1998, 119; Engelberg/Lemnitzer 2009, 220). Es darf jedoch nicht vergessen werden, dass obwohl die Kapazität eines e-Wörterbuchs bezüglich des Informationsangebots so gut wie unbegrenzt ist, das Informationsangebot strukturiert sein muss (de Schryver 2003, 163ff.). Sonst kann die Informationsmenge für den Benutzer undurchsichtig werden, was das Nachschlagen verlangsamt.

Entscheidend beim Skizzieren einer elektronischen Mikrostruktur ist die Auflösung des linear aufgebauten traditionellen Wörterbuchartikels. Die atomaren Elemente, d.h. die Angaben zum Lemma, aus denen der Wörterbuchartikel besteht, müssen unabhängig voneinander rezipiert, aber auch miteinander kombiniert werden können. (Haß-Zumkehr 2001, 104) Die Wörterbuchartikel in *IDS-lexiko* (o.J.) eignen sich gut als Beispiele für dieses Verfahren. Sie enthalten Angaben zum Lemma als Ganzes und Angaben zu verschiedenen Lesarten. Die Letztgenannten können durch Anklicken entsprechender Schaltflächen gelesen werden. Zu den lesartenübergreifenden Angaben gehören u.a. Orthografie (normgerechte Schreibung; Worttrennung), Wortbildung, Basis, Präverb, Suffix) und Herkunft/Wandel. Zu den lesartenspezifischen Angaben gehören

1. Bedeutungserklärung durch semantische Paraphrase in vollständigen Sätzen,
2. semantische Umgebung: semantische Information zur Argumentstruktur des Lemmas,
3. typische Verwendungen: Gebrauch des Lemmas im Satzzusammenhang,
4. sinnverwandte Wörter,
5. Grammatik,
6. Besonderheiten des Gebrauchs: Einstellung des Sprechers (Bewertung, Graduierung, Emotionalisierung), Situationsbezug (Sprecher-Hörer-Verhältnis, Gruppenbindung), Textbindung, Verwendung in mehrteiligen Eigennamen, Sachgebiet, Themengebundene Verwendung(en). (Zu genaueren Informationen s. Haß 2005c, 267–274.)

In der Abbildung (3) wird als Beispiel der Wörterbuchartikel zur Lesart ‚Tagesbeginn‘ des Lemmas *Morgen* (*IDS-lexiko* o.J.) gegeben.

Abb. 3: Wörterbuchartikel zur Lesart ‚Tagesbeginn‘ des Lemmas Morgen in IDS-elexiko

The screenshot shows the dictionary entry for 'Morgen' in the IDS-elexiko interface. At the top left is a yellow square icon. To its right, the word 'Morgen' is displayed in a large, bold font, followed by a speaker icon. Below this, the text 'Lesart: 'Tagesbeginn'' is shown. In the top right corner, the word 'elexiko' is visible. Below the main title, there are two navigation links: 'zur Übersichtsseite' with a left arrow and 'Lesarten im Überblick' with a right arrow. A horizontal menu contains six tabs: 'Bedeutungs-erläuterung', 'Kollo-kationen', 'Konstruk-tionen', 'Sinnverwandte Wörter', 'Gebrauchs-besonderheiten', and 'Grammatik'. The 'Bedeutungs-erläuterung' tab is active. Below the tabs, the section 'Erläuterung der Bedeutung / Funktion' is highlighted. It contains a yellow vertical bar on the left and the text: 'Mit **Morgen** bezeichnet man den Zeitraum zu Beginn eines Tages, zu dem es nach der Nacht hell wird.' To the right of this text is a link 'Belege anzeigen »' with a document icon. At the bottom of the section, there is a link 'Wortklasse: Individuativum' with a person icon.

Im *IDS-elexiko* (o.J.) sind die Phraseologismen, darunter auch Routine- und Gesprächsformeln, unter den „Konstruktionen“ zu finden, und zwar unter „Sonstigen Verwendungen“ oder „Typischen Verwendungen“.

5.4.3 Multimedialität

Es wird häufig gefordert, dass die e-Wörterbücher Nutzen aus Multimedia ziehen sollten. Besonders die Fremdsprachenlerner könnten von solchen Ergänzungen profitieren. Für fortgeschrittene Lerner bzw. für diejenigen, die sich mit der Fremdsprache beruflich beschäftigen, ist der Nutzen wahrscheinlich eher gering. Dies impliziert natürlich, dass die hypermedialen Anwendungen in erster Linie für die zweisprachige Lexikografie relevant sind.

Storrer (1998, 109ff.; 2001, 57) nennt als Beispiele für Hypermedia-Anwendungen die Einführung von Audiodateien, die die phonetischen Umschriften der Lemmata ergänzen (s. auch de Schryver 2003, 167; Abb. 3), und die zu Wörterbuchartikeln hinzugefügten

Bilder und kleinen Videosequenzen. Auch die Autorin sieht solche Ergänzungen als eine Integration von Wörterbüchern und Sprachlernumgebungen an. Es besteht m.E. jedoch die Gefahr, dass die lexikografische Qualität leiden kann. Vielleicht eignen sich solche Anwendungen eher bspw. für Lehrbücher mit Computerprogrammen, die den Sprachunterricht unterstützen und ergänzen. Die Bedeutung von Anwendungen mit Ton, Bild und Video für die Beschreibung der Gestik und sonstiges paraverbales Verhalten ist aber nicht zu unterschätzen. Es muss jedoch darauf geachtet werden, dass der Wörterbuchbenutzer mit multimedialen Inhalten nicht allzu sehr berieselt wird (s. Petelenz 2001, 201).

Bezüglich des in der vorliegenden Arbeit konzipierten Wörterbuchs zu pragmatischen Phraseologismen ist die Multimedialität m.E. nicht erstrangig von Belang. Die Übersetzer könnten zwar z.B. von kleinen Videosequenzen profitieren, in denen eine kommunikative Situation aufgezeichnet wäre (etwa der Vorgang der Mahlzeit); solche multimedialen Einheiten wären aber sicherlich für Fremdsprachenlerner noch nützlicher. Eine ernst zu nehmende Möglichkeit bildet die Hinzufügung der phonetischen Realisierung pragmatischer Phraseologismen, die in e-Wörterbüchern als Audiodateien verfügbar sein könnte. Dies setzt jedoch theoretisches Wissen über die Akzentuierung pragmatischer Phraseologismen voraus, die aber erst sehr wenig untersucht worden ist (s. Mackus 2011).

5.4.4 Korpora in e-Wörterbüchern

Die Korpusbasiertheit¹⁴⁹ gilt heute als ein wichtiges Kriterium für ein hochwertiges Wörterbuch. Die in korpusbasierten Wörterbüchern enthaltenen Angaben sind auf Korpora zurückzuführen und sind von der individuellen Sprachkompetenz des Lexikografen unabhängig. Dabei kann das Wörterbuch als genuin deskriptiv bezeichnet werden. (Vgl. Haß 2005b, 7f.).

¹⁴⁹ Korpusbasiertheit bedeutet, dass man gezielt nach bestimmten Belegen in Korpora sucht, um diese z.B. als authentische Beispiele im Wörterbuchartikel zu verwenden. Korpusbasiertheit ist von korpusgesteuerten Methoden zu unterscheiden: Diese beziehen sich darauf, dass anhand von Massendaten z.B. sprachliche Strukturen aufgedeckt werden. (Heine 2012, 178)

Korpora spielen aber eine wichtige Rolle auch insoweit, als besonders in e-Wörterbüchern der Benutzer authentische Korpusbelege finden kann, die die Verwendung des Lemmas im Kontext illustrieren.¹⁵⁰ Dies ist insofern wichtig, als die lexikografische Beschreibung eines Lemmas nicht das ganze Spektrum seines Gebrauchs einfangen kann. In Korpusbelegen kann der Benutzer weitere Verwendungsweisen und Bedeutungen finden (vgl. Petelenz 2001, 223). Anstatt von veralteten oder vom Lexikografen selbst konstruierten, eventuell unnatürlichen Beispielsätzen können repräsentative Belege verwendet werden. In einigen e-Wörterbüchern sind die angezeigten Belege vom Lexikografen ausgewählt worden (so z.B. in *IDS-elexiko* o.J.), in anderen werden die Treffer in Korpora ungefiltert angezeigt (z.B. in *DWDS* o.J.). Bei den nicht gefilterten Belegen besteht jedoch die Gefahr, dass der Benutzer mit Belegen überhäuft wird, weswegen es nötig ist, auch eine Möglichkeit zur Einschränkung der Suche anzubieten (Storrer 2001, 54).

In *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.) ist die Methode insofern verfeinert worden, als die Belege weiter aussortiert sind. Der Benutzer kann nämlich gesondert Belege für z.B. Informationsblöcke wie „Bedeutung“ oder „Wertungsaspekt“ einsehen (s. Abb. 4). Dieses Verfahren ist sehr benutzerfreundlich und bietet verfeinerte Informationen an.

¹⁵⁰ Authentische Belege sind auch in manchen Printwörterbüchern vorhanden, z.B. in *D-RED* (2008).

Abb. 4: Der Wörterbuchartikel zu der Kommentarformel *Gut gebrüllt, Löwe!* in *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.) mit gesonderten Belegen

Bedeutung und Verwendung Weitere Informationen

Bedeutung

Mit *Gut gebrüllt, Löwe* wird die Handlung oder Sprechhandlung eines anderen als beachtlich oder sehr passend bewertet.

 [Belege anzeigen »](#)

 **Wertungsaspekt**

Oft wird die mit der Wortverbindung *Gut gebrüllt, Löwe!* transportierte grundsätzlich positive Bewertung relativiert, indem die Sprecher gleichzeitig darauf hinweisen, dass es sich zunächst nur um gut Gesagtes oder um gute Vorstellungen, Ideen oder Vorschläge handelt und diese nun auch in konkretes Handeln umgesetzt werden müssten.

 [Belege anzeigen »](#)

Die Korpora können weiter einsprachig (*IDS-lexiko* o.J., *DWDS* o.J.) oder Parallelkorpora in zwei Sprachen sein (*Linguee* o.J.; vgl. Kap. 4.3).¹⁵¹ Das Problem in *Linguee* (o.J.) besteht darin, dass die Belege aus den Korpora automatisch erzeugt worden sind, was bedeutet, dass in ihnen auch ziemlich viele Fehler auftreten. Dies ist eventuell auf technische Gründe zurückzuführen. Schlägt man einen mehrwörtigen Phraseologismus nach, bekommt man Belege angezeigt, in denen nur ein Wort des Phraseologismus vorkommt: Beim Nachschlagen des Ausdrucks *des Pudels Kern* z.B. erscheinen im Korpo-

¹⁵¹ *Linguee* (o.J.) wird auf den eigenen Seiten folgendermaßen beschrieben: „Linguee ist eine einzigartige Kombination aus einem redaktionellen Wörterbuch und einer Suchmaschine, mit der Sie 100 Millionen zweisprachige Texte nach Wörtern und Ausdrücken durchsuchen können.“ (<http://www.linguee.de/deutsch-englisch/page/about.php>) Zurzeit sind 25 Ausgangssprachen vorhanden, aber bei einigen Sprachenpaaren, z.B. Deutsch-Finnisch, sind keine redaktionell bearbeiteten Wörterbuchartikel vorhanden, sondern nur Übersetzungskorpora.

ra-Teil auch Belege, in denen entweder das Wort *Pudel* oder das Wort *Kern* enthalten sind. Die nachgeschlagene Wendung und ihr Äquivalent werden im Korpus mit Gelb markiert, aber manchmal werden falsche Wörter gefärbt. Im Beispiel (31) dient als Suchbegriff die Gesprächsformel *ich meine*, aber im finnischen Beleg stehen völlig andere Wörter in Gelb, u. a. *ympäristöasioiden* (dt *Umweltfragen*) und *kuluttajapolitiikka* (dt *Verbraucherpolitik*). Eine entsprechende finnische Gesprächsformel ist im Beleg nicht zu finden. (Der Fettdruck in den Beispielen (31) und (32) von mir, A.R.; er entspricht der Hervorhebung in gelber Farbe im Original.)

Bsp. (31):

dt „Wenn wir auch in Detailfragen am Anfang der Diskussion ein bisschen unterschiedlicher Auffassung waren, insgesamt lagen wir auf der gleichen Linie: Der Ausschuss für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung und der Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Verbraucherpolitik haben sich sehr gut ergänzt, und **ich meine**, das sollte gerade auch in diesen Tagen angesprochen und gewürdigt werden.“

fi „Vaikka olimmekin keskustelun alussa hieman eri mieltä pikkuasioista, olimme kaiken kaikkiaan samoilla linjoilla: maatalouden ja maaseudun kehittämisen valiokunta ja **ympäristöasioiden**, kansanterveyden ja **kuluttajapolitiikan** valiokunta täydensivät erittäin hyvin toisiaan, ja **varsinkin näinä päivinä sitä pitäisi korostaa ja arvostaa.**“

In den parallelen Korpora von *Linguee* (o.J.) findet man verschiedenste Übersetzungslösungen, und der Wörterbuchbenutzer muss in der Lage sein zu sehen, dass es sich bei diesen Lösungen häufig nicht um „Wörterbuchäquivalente“ handelt. Wenn man in *Linguee* (o.J.) z.B. *Guten Appetit* eintippt und die Belege näher betrachtet, findet man Folgendes:

Bsp. (32)

dt „[...] ich wünsche Ihnen und allen Dolmetschern und Bediensteten, die so lange mit mir in diesem Saal ausgeharrt haben, **einen guten Appetit!**“

en „[...] I hope you and all the you and all the interpreters and officials who have had the patience to stay in the Chamber with me **have a very good lunch.**“

Für die deutsche Routineformel wird im Beleg die freie Wortverbindung *to have a very good lunch* als Entsprechung angegeben. Sie funktioniert als Übersetzungsäquivalent in

dem gegebenen Kontext, kann aber in vielen anderen Situationen nicht als Äquivalent gebraucht werden. Im Deutschen wünscht man *Guten Appetit!* nämlich nicht nur beim Mittagessen, sondern auch beim Abendessen. In vielen Fällen ist aber in den Übersetzungskorpora von *Linguee* (o.J.) die Vielfalt der möglichen Übersetzungsmöglichkeiten zu sehen (s. Kap. 4.3). Aus den Übersetzungsäquivalenten in *Linguee* (o.J.) könnte man eventuell auch solche Äquivalente finden, die auch im Wörterbuch als Äquivalente angegeben werden könnten.

Redaktionell bearbeitete e-Wörterbuchartikel werden also häufig durch Belege aus Korpora untermauert. Es ist aber auch möglich, in einem e-Wörterbuch ausschließlich Korpusbelege ohne Wörterbuchartikel zu finden. Dies ist der Fall der *Linguee* (o.J.), in dem ausschließlich Belege im Anzeigefenster erscheinen, wenn kein bearbeiteter Wörterbuchartikel vorhanden ist. Dies kann für solche Übersetzer hilfreich sein, die Bestätigung für ihre intuitiven Übersetzungslösungen suchen (vgl. Kudashev/Pasanen 2005, 83).

Alles in allem lässt sich feststellen, dass Wörterbücher in elektronischer Darstellungsform die Zukunft der praktischen lexikografiebezogenen Anwendungen sind. Heutzutage werden die Möglichkeiten der elektronischen Lexikografie noch nicht völlig ausgeschöpft, aber langsam verändert sich die Situation. Elektronische Wörterbücher können als effiziente Werkzeuge der Übersetzer fungieren und auch Fremdsprachenlernern helfen.

6. KORPUS UND METHODIK

6.1 Das Korpus

Das Korpus der vorliegenden Arbeit besteht aus den lexikografischen Beschreibungen zahlreicher pragmatischer Phraseologismen, die aus Print- und e-Wörterbüchern mit Deutsch, Französisch und Finnisch gesammelt worden sind. Diese Wörterbücher und das zusammengestellte Korpus werden in den folgenden Unterkapiteln vorgestellt. Das Korpus dient zur Betrachtung der heutigen Lage der lexikografischen Darstellung von pragmatischen Phraseologismen, auf der die Verbesserungs- und Ergänzungsvorschläge basieren (s. Kap. 8). Es ist nicht die Absicht, eine möglichst umfassende Sammlung von Routine- und Gesprächsformeln aus den gängigen Wörterbüchern zusammenzustellen, sondern durch repräsentative Beispiele die heutige Lage der lexikografischen Beschreibung der pragmatischen Phraseologismen darzustellen und Ideen für die in der vorliegenden Arbeit zu skizzierenden Wörterbuchartikel zu bekommen.

Das Zusammenstellen des Korpus wird dadurch erschwert, dass die digitale Lexikografie in den genannten Sprachgebieten asymmetrisch entwickelt ist. Im deutschen und im französischen Sprachgebiet sind mehrere für das elektronische Medium konzipierte Internet-Wörterbücher vorhanden, wobei jedoch ein deutlicher Unterschied zu finden ist: Manche e-Wörterbücher mit Französisch sind historische Wörterbücher, während in den deutschen Wörterbüchern in den meisten Fällen das heutige Sprachgut kodifiziert wird. Auch in Deutschland sind phraseologische e-Wörterbücher selten. Verglichen mit dem deutschen und dem französischen Sprachgebiet ist die Situation in Finnland anders: Es gibt zwar mehrere Digitalisierungen von Printwörterbüchern, die jedoch normalerweise nicht gratis online verfügbar und keine e-Wörterbücher im Sinne der neuen lexikografischen Entwicklungen sind. Darüber hinaus sind mehrere kostenlose gemeinsprachliche Internet-Wörterbücher vorhanden, die aber wegen mangelnder Qualitätskontrolle nicht immer zuverlässig sind.

6.1.1 Printwörterbücher als Korpus

Bei der Betrachtung der phraseografischen Behandlung von Routineformeln werden in der vorliegenden Arbeit phraseologische Wörterbücher vorgezogen. Nichtphraseologi-

sche Wörterbücher spielen jedoch auch eine wichtige Rolle, weil in ihnen neben voll- und teildiomatischen Phraseologismen auch die vorwiegend nichtidiomatischen Gesprächsformeln zu finden sind.

6.1.1.1 Nichtphraseologische Wörterbücher

Bei den Wörterbüchern mit Deutsch dient das *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache* aus dem Jahre 2000 (WBDAF 2000)¹⁵² als Ausgangspunkt, denn in ihm sind die pragmatischen Phraseologismen explizit mit der Markierung /in der kommunikativen Wendung/ versehen. In der vorliegenden Arbeit wird eine Liste¹⁵³ aller Ausdrücke, die auf diese Weise markiert sind, herangezogen: Es sind insgesamt 552 Formeln (s. Tab. 9).

Das *Großwörterbuch Deutsch–Finnisch* (GWB DT-FI 2008) enthält 105 000 Lemmata und 95 000 Anwendungsbeispiele und Wendungen. Es wurde als Untersuchungsmaterial ausgewählt, da es das modernste Wörterbuch im Sprachenpaar Deutsch-Finnisch ist. Im Vorwort wird festgestellt, dass „das Wörterbuch auf den neuesten theoretischen Erkenntnissen der zweisprachigen Lexikografie basiert“ (GWB DT-FI 2008, 13). Als primäre Zielgruppe des Wörterbuchs werden finnische Muttersprachler genannt; seine wichtigste Funktion ist es, als Hilfsmittel sowohl zur Rezeption deutschsprachiger Texte als auch zu ihrer Übersetzung ins Finnische zu dienen (ebd.). Für die Zwecke der vorliegenden Arbeit wurden im Wörterbuch alle Ausdrücke nachgeschlagen, die im WBDAF (2000) als „kommunikative Wendungen“ markiert sind. Ihre Anzahl betrug 359.¹⁵⁴

¹⁵² Das WBDAF (2000) ist in mehreren Aufsätzen (z.B. Seelig 2001; Rothernhöfer 2004). behandelt worden. Das Wörterbuch wird auch in dem von Wiegand (2002) herausgegebenen Sammelband aus verschiedenen Perspektiven untersucht.

¹⁵³ Die Liste wurde von Hannele Lehtonen, Kalevi Lahdelma, Kustaa Vaahtoranta und Satu Pohjola, Studierende der Germanistik an der Universität Helsinki, zusammengestellt. Zuletzt geändert am 16.10.2008.

¹⁵⁴ Im GWB DT-FI (2008) sind darüber hinaus zahlreiche pragmatische Phraseologismen zu finden, die im WBDAF (2000) nicht verzeichnet sind. Diese wurden an dieser Stelle jedoch nicht berücksichtigt, um eine ausgewogene Betrachtung aller Wörterbücher mit Deutsch zu ermöglichen: Die Ausdrücke, die im WBDAF (2000) mit der Markierung /in der kommunikativen Wendung/ bzw. /in den kommunikativen Wendungen/ versehen sind, dienen als Ausgangspunkte für die Betrachtung der Wörterbücher mit Deutsch. In D-RED (2008) wurden jedoch nur die Formeln berücksichtigt, die stilistisch markiert sind (vgl. weiter unten).

6.1.1.2 Phraseologische Wörterbücher

6.1.1.2.1 Einsprachige phraseologische Wörterbücher

Von den deutschen einsprachigen phraseologischen Wörterbüchern wird an dieser Stelle *Duden Redewendungen* (D-RED 2008) herangezogen.¹⁵⁵ Es wurde eine Liste mit denjenigen Formeln zusammengestellt, die im WBDaF (2000) als kommunikative Wendungen und mit einer stilistischen Markierung (insgesamt 67 Formeln) versehen sind.

Von den französischen phraseologischen Wörterbüchern wurde das Wörterbuch *Expressions et locutions* (EXPR-LOC 1993) systematisch durchgegangen. Es handelt sich um das Standardwerk der französischen Phraseologie. In ihm sind ein Teil der kodifizierten Phraseologismen mit der Markierung „formule“ („Formel“) versehen. Aus diesem Markierungsverfahren wurde Nutzen gezogen, und alle Phraseologismen, die mit dieser Markierung versehen sind, wurden zusammengetragen. Insgesamt wurden 224 Formeln in die Analyse einbezogen.¹⁵⁶ Das Ziel war zu sehen, wie die pragmatischen Phraseologismen in einem einsprachigen französischen phraseologischen Wörterbuch dargestellt werden.

Von den finnischen phraseologischen Wörterbüchern wurden drei durchgegangen. Das erste ist das Wörterbuch der gesprochenen Sprache *Oikeeta suomee. Suomen puhekielen sanakirja/Dictionary of spoken Finnish* (OIKSUOM 2009), das knapp 7 000 gesprochensprachige Wörter und Wendungen mit allgemeinsprachigen Bedeutungserklärungen und Beispielen enthält. Fremdsprachige Wörterbuchbenutzer werden darin berücksichtigt, dass auch englische Bedeutungserklärungen vorhanden sind. Es konnten 102 Wendungen belegt werden, die als pragmatische Phraseologismen gelten können. Das zweite Wörterbuch ist das deskriptive phraseologische Wörterbuch *Suurella sydämellä*

¹⁵⁵ Es gibt auch eine neuere Auflage von D-RED aus dem Jahre 2013. Das Material für die vorliegende Arbeit wurde jedoch schon in den Jahren 2010–2011 gesammelt, weswegen die ältere Auflage verwendet worden ist.

¹⁵⁶ Sieben mit „formule“ markierte Ausdrücke sind aus dem Korpus weggelassen worden, da es sich um solche Formeln handelt, die in der vorliegenden Arbeit nicht als pragmatische Phraseologismen definiert werden können, z.B. *Le sort en est jeté ! (Alea jacta est!)*. Bei diesem Phraseologismus handelt es sich um ein geflügeltes Wort. Geflügelte Worte sind aus literarischen Werken, Filmen, Werbungen usw. stammende Wendungen, deren Quellen den Sprechern vertraut sind (Burger 2010, 48).

ihan sikana: suomen kielen kuvaileva fraasisanakirja (KUVFRAAS 2008) mit 4 000 Lemmata. Dieses Werk kann als ein Bahnbrecher in der finnischen Phraseografie angesehen werden, denn die Beispiele stammen – z. T. leicht modifiziert – aus verschiedenen Korpora, was in den heutigen finnischen Wörterbüchern nicht üblich ist. Die Anzahl der berücksichtigten pragmatischen Phraseologismen betrug 56. Das dritte phraseologische Wörterbuch mit dem Finnischen ist etwas älter: *Naulan kantaan: nykysuomen idiomisanakirja* (IDIOMWB FI 1993) mit 9 000 Idiomen setzt sich zum Ziel, die Bedeutungen der idiomatischen Wendungen des Finnischen so zu beschreiben, wie sie im Sprachgebrauch vorkommen. Aus diesem Idiomwörterbuch konnten 420 pragmatische Phraseologismen exzerpiert werden.¹⁵⁷ In diesen drei phraseologischen Wörterbüchern mit Finnisch sind die kodifizierten pragmatischen Phraseologismen meistens voll- oder teildiomatisch. Nur einige nichtidiomatische Gesprächsformeln sind vorhanden, und zwar z. B. *suoraan sanoen* ‚direkt gesagt‘ (OIKSUOM 2008, s. v. *suoraan*) und *sivumennen sanoen* ‚nebenbei gesagt‘ (OIKSUOM 2008, s. v. *sivumennen*).

Diese drei finnischen phraseologischen Wörterbücher wurden systematisch durchgegangen. Weil pragmatische Phraseologismen in ihnen nicht gesondert markiert sind, wurden alle kodifizierten Phraseologismen, die die Eigenschaften der pragmatischen Phraseologismen aufzeigen, in Listen zusammengetragen.

6.1.1.2.2 Zweisprachige phraseologische Wörterbücher

Die Gruppe der französisch-finnischen phraseologischen Wörterbücher wird vertreten vom Wörterbuch *Gummeruksen fraasisanakirja ranska* (IDIOMWB FR-FI 1999), das m. W. das einzige phraseologische Wörterbuch im Sprachenpaar Französisch-Finnisch ist. In ihm sind pragmatische Phraseologismen nicht gesondert markiert, weswegen alle

¹⁵⁷ Der Grund dafür, dass an dieser Stelle keine neueren phraseologischen Wörterbücher außer OIKSUOM (2009) und KUVFRAAS (2008) herangezogen werden, ist der, dass sie sich von ihrer Lemmaauswahl und ihren lexikografischen Beschreibungsweisen her nicht als Korpus für die vorliegende Arbeit eignen. Tervomaa (2002) verzeichnet hauptsächlich Verbidiome, und die Lemmata sind in konstruierte Beispielsätze eingebettet, was den heutigen wissenschaftlichen Standards der Phraseografie nicht entspricht. Die Nennformbeschreibung ist unsystematisch und vermittelt keine Informationen darüber, wie die Lemmata in der Wirklichkeit in Sätzen fungieren. In Parkkinen (2005) ist das verzeichnete Sprachgut sehr weit ausgelegt: Zu finden sind neben Verbidiomen, Sprichwörtern usw. auch zahlreiche Einwortausdrücke, die m. E. gar nicht als phraseologisch bezeichnet werden können (z. B. das @-Zeichen, *Amerikka*, *amok*, *ketsuppi*).

Ausdrücke, die sich als pragmatische Phraseologismen klassifizieren lassen, zusammengetragen wurden (insgesamt 19 Stück). Das Korpus wurde durch das neueste phraseologische Wörterbuch im Sprachenpaar Deutsch-Französisch, und zwar durch *Idiomatik Deutsch–Französisch* (IDIOMWB DT-FR 2011)¹⁵⁸ ergänzt, indem alle Ausdrücke, die im WBDaF (2000) mit der Markierung /in der kommunikativen Wendung/ bzw. /in den kommunikativen Wendungen/ und mit einer stilistischen Markierung versehen sind, zusammengetragen wurden. Weitere exemplarische Beispiele stammen aus dem deutsch-finnischen Wörterbuch *Alles im Griff. Idiomwörterbuch Deutsch–Finnisch* (IDIOMWB DT-FI 2002) und aus *Finnisch-deutsche Idiomatik* (1985). In der folgenden Tabelle (9) wird dargestellt, wie viele pragmatische Phraseologismen aus welchen Printwörterbüchern gesammelt wurden und nach welchen Prinzipien nach den pragmatischen Phraseologismen in den Wörterbüchern gesucht wurde. Exemplarische Beispiele sind in der Tabelle nicht einbegriffen. Mehrfachlemmatisierung kommt an einigen Stellen in den untersuchten Wörterbüchern vor, und diese sind in den Anzahlen der gefundenen pragmatischen Phraseologismen inbegriffen.

¹⁵⁸ Als Grundlage für das IDIOMWB DT-FR (2011) hat das einsprachige deutsche phraseologische Wörterbuch von Schemann (2011) gedient.

Tab. 9: Korpus: Pragmatische Phraseologismen in Printwörterbüchern

| | Wörterbuch | Anzahl pragmatischer Phraseologismen | Was wurde gesammelt |
|-------------------------|----------------------|--------------------------------------|---|
| Nichtphraseologische WB | WBDaF (2000) | 552 | markiert /in der kommunikativen Wendung/ |
| | GWB DT-FI (2008) | 359 | dieselben wie im WBDaF (2000), falls kodifiziert |
| Phraseologische WB | D-RED (2008) | 67 | die Formeln, die im WBDaF (2000) mit einer stilistischen Markierung versehen sind |
| | EXPR-LOC (1993) | 224 | markiert 'formule' |
| | OIKSUOM (2009) | 102 | alle als pragmatische Phraseologismen zu klassifizierenden Ausdrücke |
| | KUVFRAAS (2008) | 56 | alle als pragmatische Phraseologismen zu klassifizierenden Ausdrücke |
| | IDIOMWB FI (1993) | 420 | alle als pragmatische Phraseologismen zu klassifizierenden Ausdrücke |
| | IDIOMWB FR-FI (1999) | 19 | alle als pragmatische Phraseologismen zu klassifizierenden Ausdrücke |

6.1.2 e-Wörterbücher als Korpus

6.1.2.1 e-Wörterbücher mit Deutsch

Das *Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch* (OWID) des Instituts für deutsche Sprache ist für die vorliegende Arbeit von großer Bedeutung. *OWID* ist ein Portal für wissenschaftliche korpusbasierte Lexikografie und enthält vier Wörterbücher, von denen das Wörterbuch *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.) mit circa 130 Wörterbuchartikeln in erster Linie für die vorliegende Arbeit von Belang ist, zumal es sich nicht um

eine Digitalisierung eines Printwörterbuchs handelt, sondern der Aufbau der Wörterbuchartikel von Anfang an für das elektronische Medium konzipiert worden ist. (Genauere Informationen über die Wörterbuchartikel im *OWID* befinden sich im Kap. 5.4.2.3). Unter den im *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.) kodifizierten Phraseologismen sind leider nur zwei als Routineformeln zu klassifizierende Ausdrücke zu finden, und zwar *Gut gebrüllt, Löwe!* und *Kein Grund zur Panik*.

Darüber hinaus werden die Internet-Seiten *Redensarten-Index.de* (o.J.) untersucht, die zahlreiche pragmatische Phraseologismen, in erster Linie Routineformeln, mit Bedeutungserklärung und Beispielen enthält. Alle die im WBDaF (2000) mit der Markierungen /in der kommunikativen Wendung/ bzw. /in den kommunikativen Wendungen/ versehenen Wortverbindungen wurden im *Redensarten-Index.de* (o.J.) aufgesucht und als Liste zusammengestellt (insgesamt 201). Die Seite *Redensarten-Index.de* (o.J.) wurde als Untersuchungsmaterial gewählt, weil in ihr eine Vielzahl möglicher Suchvorgänge verfügbar ist, die im Rahmen der vorliegenden Arbeit untersucht werden (s. Kap. 7.2.2).

6.1.2.2 e-Wörterbücher mit Französisch

Die im WBDaF (2000) mit der Markierung /in der kommunikativen Wendung/ bzw. /in den kommunikativen Wendungen/ versehenen Ausdrücke dienten als Ausgangspunkt für die Untersuchung des *Larousse* (o.J.) Wörterbuchs Deutsch-Französisch. Es wurde eine Liste von insgesamt 192 Wendungen zusammengestellt mit deutschen pragmatischen Phraseologismen und ihren französischen Äquivalenten. *Larousse* (o.J.) stellt im Internet mehrere zweisprachige sowie auch einsprachige Wörterbücher gratis zur Verfügung. Auf den Internetseiten wird nicht erwähnt, ob es sich bei diesen Wörterbüchern um Digitalisierungen der Printwörterbücher von *Larousse* (o.J.) handelt.

Weiter enthält das Korpus auch Zufallsbelege aus *Kielitoimiston sanakirja* (KTSK 2012), sodass auch neuere einsprachige nichtphraseologische Wörterbücher mit Finnisch im Korpus vertreten sind. Im KTSK (2012) sind darüber hinaus auch nichtidiomatische Gesprächsformeln, die i.d.R. nicht in phraseologischen Wörterbüchern kodifiziert sind, zu finden.

Die Anzahlen der Belege aus e-Wörterbüchern, die das Korpus der vorliegenden Arbeit bilden, werden im Folgenden noch in Form einer Tabelle präsentiert.

Tab. 10: Korpus: Pragmatische Phraseologismen in e-Wörterbüchern

| Wörterbuch | Pragmatische Phraseologismen | |
|---|------------------------------|-------------------------------|
| OWID Feste Wortverbindungen (o.J.) (de) | 2 | alle |
| Larousse (o.J.) (de-fr) | 192 | dieselben wie im WBDaF (2000) |
| Redensarten-Index.de (o.J.) (de) | 201 | dieselben wie im WBDaF (2000) |
| KTSK (2012) (fi) | | exemplarisch |

6.2 Methodische Vorgehensweise

Das Korpus wurde zusammengestellt, um die heutige Lage der lexikografischen Darstellung pragmatischer Phraseologismen untersuchen zu können. Ohne Wissen über die heutige Lage können keine Verbesserungs- oder Ergänzungsvorschläge gemacht werden. Es handelt sich nicht um eine quantitative Untersuchung, sondern das Korpus wurde in erster Linie qualitativ ausgewertet.

Die Rahmenstrukturen der untersuchten Wörterbücher wurden anhand eines Kriterienrasters in Anlehnung an Lipinski (2008, 96; 2011a, 85f.) durchgegangen, um zu sehen, wie die Phraseologie im Allgemeinen und die pragmatischen Phraseologismen im Besonderen in ihnen berücksichtigt werden. In den Wörterbuchaußentexten wurden u. a. Antworten auf die folgenden Fragen gesucht: Wird die Darstellung von Phraseologismen im jeweiligen Wörterbuch erläutert? Was für Ausdrücke werden im Wörterbuch als Phraseologismen bezeichnet? Werden pragmatische Phraseologismen im Besonderen erwähnt und wie werden sie definiert? Wird dem Wörterbuchbenutzer klar gemacht, was für Beispielangaben (vom Lexikografen konstruiert/Belege aus authentischen Texten) im Wörterbuch vorhanden sind und woher sie stammen?

Die Auffindbarkeit der pragmatischen Phraseologismen in Printwörterbüchern wurde untersucht, indem die Lemmatisierungsprinzipien (sowohl in den phraseologischen als auch in den nichtphraseologischen Wörterbüchern) und die Platzierung der pragmatischen Phraseologismen innerhalb der Wörterbuchartikel (in nichtphraseologischen Wörterbüchern) ermittelt wurden. In elektronischen Wörterbüchern wurden die verfügbaren Nachschlagevorgänge getestet.

Im Hinblick auf die Wörterbuchartikel wurde das Korpus systematisch durchgegangen, um herauszufinden, was für Angaben in welchen Wörterbüchern vorhanden sind und wie sie formuliert sind. Bei einigen pragmatischen Angaben wurde weiter ein Vergleich zwischen den Wörterbüchern mit Deutsch durchgeführt, um zu sehen, ob es bedeutende Unterschiede zwischen den Angaben zu pragmatischen Phraseologismen gibt. Es war nicht möglich, ähnliche Vergleiche zwischen den jeweils finnischen und französischen Wörterbüchern anzustellen, denn hauptsächlich waren in den Wörterbüchern nicht die gleichen pragmatischen Phraseologismen verzeichnet.

Um einen onomasiologischen Zugriff für das zu konzipierende Wörterbuch zu konstruieren, wurden alle pragmatischen Kommentare im WBDaF (2000) zusammengetragen und nach explizit bzw. implizit erläuterten Sprechhandlungen bzw. metakommunikativen Funktionen in Gruppen eingeteilt: Aus dieser Liste wurden nachschlagbare Sprechhandlungskategorien (für Routineformeln) und Kategorien der metakommunikativen Funktionen (für Gesprächsformeln) ausgearbeitet (s. Kap. 8.1.2). Ein solcher Vorgang ist notwendig, weil als Basis der onomasiologischen Suchvorgänge im hier beschriebenen Wörterbuch die Sprechhandlungen bzw. die metakommunikativen Funktionen der pragmatischen Phraseologismen dienen und weil es noch keine nach einheitlichen Kriterien konstruierte funktionale Klassifikation pragmatischer Phraseologismen gibt (s. Kap. 3.6.4 und 3.7.2).

Eine vergleichbare Zugriffsstruktur auf verschiedene Formeln ist m. W. nur im Wörterbuch *Deutsch-russisches Wörterbuch der Alltagskommunikation* (Gorodnikova/Dobrovolskij 2001) vorhanden. In ihm erfolgt das Nachschlagen nach Sprechhandlungen, die in fünf Hauptklassen unterteilt sind, und zwar in Aufforderungen und in

informierende, wertend-modale, kontaktherstellende und metakommunikative Sprechhandlungen. Die Hauptklassen werden in weitere Subklassen unterteilt, etwa in Mitteilung, Versprechen und Zustimmung (informierende Sprechhandlungen), Bitte, Anweisung, Befehl und Vorschlag (Aufforderungen), Anteilnahme/Mitgefühl, Erleichterung, Aufmunterung und Zweifel (wertend-modale Sprechhandlungen), Anrede, Danke, Entschuldigung und Gratulationen bzw. Glückwünsche (kontaktherstellende Sprechhandlungen) sowie Redeübernahme, Kontaktsignale des Hörers und des Sprechers, Widerrede, Präzisierung und Stellungnahme (metakommunikative Sprechhandlungen).¹⁵⁹ Diese Gruppierung der Sprechhandlungen wurde in der vorliegenden Arbeit nicht übernommen, sondern es wurde ein etwas detaillierterer Index der Kategorien konstruiert, um den Nachschlagebedürfnissen der Übersetzer besser entgegenkommen zu können. In Gorodnikova/Dobrovol'skij (2001) sind einige Sprechhandlungen nämlich relativ weit zu verstehen, wie etwa „Kommentierung“ unter den „metakommunikativen Sprechhandlungen“: Darunter ist eine heterogene Gruppe von Äußerungen angesiedelt, etwa *kurz gesagt; Kommen wir auf die Frage zurück; streng genommen* (Gorodnikova/Dobrovol'skij 2011, 258f.). Darüber hinaus werden in der Klassifikation von Sprechhandlungen in Gorodnikova/Dobrovol'skij (2001) einige m.E. als metakommunikativ zu klassifizierende Ausdrücke nicht unter den „metakommunikativen Sprechhandlungen“ angeführt, was dem Wörterbuchbenutzer möglicherweise Orientierungsprobleme bereiten kann. Die metakommunikative Formel *Wie ist das zu verstehen?* bspw. ist unter den „informierenden Sprechhandlungen“, genauer gesagt unter „Unzufriedenheit“, zu finden. In der vorliegenden Arbeit wurde also versucht, die metakommunikativen Formeln klar in ein und derselben Kategorie unterzubringen. Der onomasiologische Zugriff in Gorodnikova/Dobrovol'skij (2001) ist indes ohne Frage von daher als ein großer Fortschritt in der Darstellung von Formeln anzusehen, als in ihm erstmals die Funktionen als Ausgangspunkt für das Nachschlagen dienen.

¹⁵⁹ Aus der wissenschaftlichen Literatur geht hervor, dass man die onomasiologischen Gruppen auf zahlreiche Weisen interpretieren, klassifizieren und ordnen kann. Bergerová (2007, 228f.) z.B. ordnet in ihrem Beitrag über die Phraseologismen und funktional-semantischen Felder die Gruppen „Anordnung“, „Ermahnung“, „Bitte“, „Appel“, „Vorschlag“, „Ratschlag“ und „Warnung/Drohung“ unter die Hauptgruppe „Aufforderung“ ein (vgl. die Klassifikation in Gorodnikova/Dobrovol'skij 2001). Als Beispiel für das Teilfeld „Ratschlag“ nennt die Autorin (ebd., 229) die Routineformel [*Nur immer*] *ruhig Blut!*, die m.E. in erster Linie zur Durchführung der Sprechhandlung BERUHIGEN dient.

Im nächsten Kapitel (Kap. 7) werden die Resultate der Analyse vorgestellt und mit Beispielen veranschaulicht.

7. LEXIKOGRAFISCHE DARSTELLUNG PRAGMATISCHER PHRASEOLOGISMEN: DER STATUS QUO

In diesem Kapitel sollen diejenigen phraseografischen Probleme und Herausforderungen besprochen werden, die die Darstellung pragmatischer Phraseologismen betreffen. Das Augenmerk dabei gilt erstrangig den e-Wörterbüchern und den phraseologischen Wörterbüchern; die Probleme, die normalerweise in allgemeinen Printwörterbüchern zu finden sind (u.a. Fragen, die die Lemmatisierung, Markierung und Anordnung bzw. die Ansiedlung von pragmatischen Phraseologismen und ihre Abfolge in den Wörterbuchartikeln betreffen), haben u.a. Lipinski (2008; 2011a) und Ruusila (2011, 339ff.) behandelt.

Zu den häufig diskutierten Problemen der Phraseografie zählen u.a. die Folgenden: Definition, Klassifikation und Markierung von Phraseologismen im Wörterbuch, Wahl der Nennform, morphosyntaktische Angaben, syntaktisch-semantiche und pragmatische Angaben sowie Wahl der Äquivalente. Kühn (2003, 98) stellt fest, dass obwohl die theoretische lexikografische Diskussion seit längerer Zeit geführt wird, sie keinen gewünschten Einfluss auf die lexikografische Praxis ausgeübt hat. Die Phraseografie ist auch laut Burger (2010, 179) in den deutschsprachigen Wörterbüchern „stiefmütterlich behandelt“ worden. Wiegand (2010, 179) zufolge ist die makro- und mikrostrukturelle Präsentation von Phrasemen in den allgemeinen deutschen Wörterbüchern „benutzerunfreundlich und nicht professionell“. Dies sei darauf zurückzuführen, dass die Verbesserungsvorschläge linguistisch orientiert sind, wobei die besonderen Charakteristika der Wörterbücher und Wörterbuchforschung unberücksichtigt bleiben:

Eine gute semantische Beschreibung eines Phrasems ist noch lange keine gute lexikografische Bearbeitung der Bedeutung und des Gebrauchs dieses Phrasems, weil in einer linguistischen Phrasembeschreibung das Wörterbuch eines bestimmten Typs mit bestimmten Wörterbuchfunktionen als Gebrauchsgegenstand sowie der Benutzer und seine Bedürfnisse als Laie in jeweils bestimmten Benutzungssituationen nicht mitgedacht ist und natürlich auch nicht mitgedacht sein darf. (Wiegand 2010, 162)

Dass die adäquate lexikografische Beschreibung von pragmatischen Phraseologismen den Lexikografen Probleme bereitet, ist seit langem bekannt. Wenn man der theoretischen Diskussion über die lexikografische Erfassung von pragmatischen Phraseologismen folgt, wird einem klar, dass in dreißig Jahren pessimistisch betrachtet nur kleine

Fortschritte gemacht worden sind. Kühn (1984) war einer der ersten, der Anforderungen an eine pragmatisch ausgerichtete Beschreibungsweise von Routineformeln i. e. S. gestellt hat: „Routineformeln müssen [--] in ihrem situationstypischen ritualisierten Gebrauch beschrieben werden“ (ebd., 194). Etwas später hat Kühn (1989, 832) anhand ausgewählter Beispiele aus einsprachigen deutschen Wörterbüchern demonstriert, dass „in der bisherigen Wörterbuchbeschreibung (1) den zahlreichen Routineformeln [i. w. S.]¹⁶⁰ keine besondere Aufmerksamkeit geschenkt wurde, (2) die sprachlichen Besonderheiten von Routineformeln keine Beachtung gefunden haben“.

Auch die Aufnahme, Notation und Deskription dieser sprachlichen Elemente sind in Wörterbüchern laut Kühn (1989, 833) vernachlässigt worden. Dies ist dem Autor (ebd., 832) zufolge darauf zurückzuführen, dass die Routineformeln damals nur wenig erforscht worden waren. Trotz des gewachsenen Interesses an Routineformeln wird auf dieselben Defizite in ihrer lexikografischen Beschreibung jedoch auch später noch hingewiesen. In den neunziger Jahren konstatierte Kempcke (1994):

Die bisherigen Unzulänglichkeiten in ihrer lexikographischen Beschreibung [d. h. der Routineformeln] beruhen zumeist darauf, daß ihre Interpretation weitgehend ohne Berücksichtigung ihrer pragmatischen Komponenten erfolgt und damit die eigentliche Funktion dieser Wendungen außer acht bleibt (Kempcke 1994, 303).

Dieselben Probleme bestehen auch im 21. Jahrhundert weiter. So stellt Hahn (2006) fest:

Sie [die Routineformeln] haben zwar in unterschiedlichem Umfang Aufnahme in die Wörterbücher gefunden, aber schon eine oberflächliche Durchsicht zeigt, dass die Auswahl der Routinen eher willkürlich erfolgt ist und die aufgenommenen Formeln unsystematisch behandelt werden (Hahn 2006, 157).

Auch Eismann (2009) weist darauf hin, dass die Routineformeln z. T. gar nicht lexikografisch kodifiziert worden sind und dass in ihrer Beschreibung die situativen Faktoren stärker berücksichtigt werden müssten:

Werden sie [die Routineformeln] in Wörterbüchern aufgenommen, womit hier plädiert werden soll, so ist ihre formale, funktionale und pragmatische Charakterisierung oft nicht ausreichend. Zur Charakteristik der Gebrauchsbedingungen, zu ihrer pragmatischen Kennzeichnung als Wunsch, Befehl usw. gehören Hinweise auf die Situation, in der sie gebraucht werden, ihren situativen Bezug. (Eismann 2009, 128)

¹⁶⁰ Hinzufügung von mir, A. R.

Es ist jedoch zu bemerken, dass in den letzten Jahrzehnten die lexikografisch ausgerichtete Untersuchung von anderen phraseologischen Phänomenen und von Sprichwörtern aktiv gewesen ist, was auch in der phraseografischen Praxis zu sehen ist. Dies hat dazu beigetragen, dass auch die lexikografische Beschreibung von pragmatischen Phraseologismen z. T. systematischer geworden ist – zumindest in den deutschen Wörterbüchern. Wenn man aber einen Blick auf einige einsprachige finnische Wörterbücher wirft, muss man leider feststellen, dass die von Kühn (1984, 194; 1989, 832f.) vor über einem Vierteljahrhundert artikulierte Problematik immer noch weiterbesteht.

Im Folgenden werden die Wörterbuchaußentexte (Kap. 7.1), die Auffindbarkeit der pragmatischen Phraseologismen und die Suchvorgänge (Kap. 7.2) sowie die Wörterbuchartikel (Kap. 7.3) der das Korpus der vorliegenden Arbeit bildenden Print- und elektronischen Wörterbücher analysiert und mit ausgewählten Beispielen veranschaulicht.

7.1 Rahmenstruktur bzw. Wörterbuchaußentexte

Die primäre Funktion der Wörterbuchaußentexte ist es, den Wörterbuchbenutzer über die Inhalte des Wörterbuchs zu informieren und ihm beim Suchvorgang Hilfe zu leisten (s. Kap. 5.3.1).

7.1.1 Wörterbuchaußentexte in Printwörterbüchern

In der folgenden Tabelle (Tab. 11) werden die Wörterbuchaußentexte der untersuchten Printwörterbücher in Anlehnung an die Frageraster von Lipinski (2008, 96f.; 2011a, 85f.) mit Blick auf die pragmatischen Phraseologismen betrachtet. Der in der Tabelle verwendete Strich (-) weist darauf hin, dass die betreffende Frage für das jeweilige Wörterbuch nicht relevant ist.

Tab. 11: Angaben zur Phraseologie in den Wörterbuchaußentexten der Printwörterbücher

| | WB DaF 2000 | GWB DT-FI 2008 | D-RED 2008 | EXPR-LOC 1993 | OIK-SUOM 2009 | KUV-FRAAS 2008 | IDIOM-WB FI 1993 | IDIOM-WB FR-FI 1999 | IDIOM-WB DT-FR 2011 |
|--|-------------|---------------------|------------|--------------------------|----------------|------------------------------------|------------------|--|----------------------------------|
| 1. Wird das dem WB zugrunde liegende Phraseologieverständnis erläutert? | Nein | Nein ¹⁶¹ | Ja | Ja | Nein | Ja | Ja | Nein; keine Definitionen | Ja |
| 2. Werden PP explizit erwähnt? ¹⁶² | Ja | Nein | Ja | Nein | Nein | Nein | Nein | Nein | Nein |
| 3. Werden die Lemmatisierungsprinzipien der Phraseologismen offengelegt? | Ja | Ja | Ja | Ja | Ja | Ja | Ja | Ja (knapp) | Ja |
| 4. Werden „phraseologische Zonen“ der Mikrostruktur erläutert? | Nein | Ja | - | - | Nein | - | - | - | - |
| 5. Werden die Methoden der Bedeutungsbeschreibung oder Äquivalenzwahl beschrieben? | Ja | Ja | Ja | Ja | Ja | Ja | Ja | Ja (knapp) | Ja |
| 6. Wird das funktionale Markierungssystem näher erläutert? | Ja | Ja | Ja | Ja (knapp) | Ja | Ja (knapp) | Ja | Nein | Ja |
| 7. Werden die Quellen, der Beispiele genannt? | Nein | Nein | Ja | Ja; literarische Quellen | Nicht explizit | Ja; aus Korpora, z. T. modifiziert | Nein | Ja; teils aus Korpora, teils konstruiert | Ja; vom Lexikografen konstruiert |

¹⁶¹ Es wird darauf hingewiesen, dass im gesonderten Phraseologieteil Idiome und Sprichwörter zu finden sind (GWB DT-FI 2008, 140). Diese werden jedoch nicht näher definiert.

¹⁶² Gesprächsformeln werden in keinem Wörterbuch explizit genannt.

Es lohnt sich, einige Aspekte näher zu betrachten. Auffällig ist, dass sogar in den Wörterbuchaußentexten eines phraseologischen Wörterbuchs eine Definition der Phraseologismen fehlt (Frage 1, Tab. 11). Dies kann als ein schwerwiegender Mangel angesehen werden. Zweitens ist festzustellen, dass pragmatische Phraseologismen nur in drei Wörterbüchern explizit erwähnt werden, wenn auch nicht gerade mit diesem Namen, nämlich im WBDaF (2000), im D-RED (2008) und im IDIOMWB DT-FR (2011) (Frage 2). Diese Frage ist von besonderem Interesse und wird im Folgenden näher erläutert.

Pragmatische Phraseologismen werden im WBDaF (2000) „kommunikative Wendungen“ genannt. Sie werden jedoch im Vorspann weder näher definiert noch wird ihr Status innerhalb der Phraseologie kommentiert, sondern es wird einfach konstatiert, dass die kommunikativen Wendungen „vorwiegend Satzcharakter haben“. In der im Nachspann angesiedelten Liste der sprachwissenschaftlichen Begriffe werden kommunikative Wendungen jedoch als zur Kommunikationssteuerung dienende formelhafte Wendungen bezeichnet (WBDaF 2000, 1327). In den Erläuterungen zur Konzeption des WBDaF (2000, XIV) wird zudem bemerkt, dass die Wortkombinatorik und besonders solche Wendungen, die „Festigkeit erlangt haben“, in Lernerwörterbüchern ausführlich behandelt werden sollen. Auffallend ist, dass manche dieser Gesichtspunkte zwar in einem Beitrag des Wörterbuchautors Kempcke (1994, 308–312) ausführlich erörtert werden, nicht aber in den Außentexten seines Wörterbuchs. In seinem Artikel erklärt der Autor (ebd.), dass auch die nichtsatzwertigen Gesprächsformeln zu den kommunikativen Wendungen gerechnet werden, dass vollidiomatische und teildiomatische Wendungen sowohl mit einer semantischen Bedeutungsexplikation als auch mit einer pragmatischen Charakterisierung versehen sind und dass die nichtidiomatischen Wendungen lediglich eine pragmatische Beschreibung erhalten. Es steht demnach fest, dass dem Wörterbuch eine detaillierte Konzeption zugrunde liegt. Wünschenswert wäre es gewesen, dass diese Angaben dem Wörterbuchbenutzer auch in den Wörterbuchaußentexten des WBDaF (2000) zur Verfügung gestellt worden wären.

Im Vorspann des D-RED (2008) ist eine ausführliche, z.T. auch ziemlich theoretische Darstellung von Redewendungen samt einer Klassifikation angesiedelt. Die Routineformeln werden als „Grenzfälle“ zwischen festen Wendungen und freien Wortverbin-

dungen bezeichnet und als „Wortgruppen, die für bestimmte alltägliche oder immer wiederkehrende Sprech- oder Schreibsituationen typisch und formelhaft geworden sind“ (D-RED 2008, 13) definiert.

Im Vorspann des IDIOMWB DT-FR (2011) werden pragmatische Phraseologismen nicht behandelt. Als Nebenbemerkung kann jedoch erwähnt werden, dass in der „Wissenschaftlichen Einführung“ des Werks *Deutsche Idiomatik* vom selben Wörterbuchautor (Schemann 2011) von pragmatischen Idiomen und pragmatischer Bedeutung gesprochen wird.¹⁶³ Warum die Behandlung von pragmatischen Aspekten im IDIOMWB DT-FR (2011) weggelassen worden ist, ist nicht klar.

Beim Betrachten der Tabelle (11) fällt auf, dass in allen Wörterbüchern die Lemmatisierungsprinzipien der Phraseologismen erklärt werden (Frage 3). Dies ist aus der Benutzerperspektive erfreulich, obwohl feststeht, dass sich nicht alle Wörterbuchbenutzer die Zeit nehmen, um sich mit den Benutzungshinweisen vertraut zu machen. Die Lemmatisierungsprinzipien müssten darüber hinaus auch klar und eindeutig sein, was aber nicht immer der Fall ist. Aus dem Vorwort des WBDaF (2000, XIV) z.B. geht hervor, dass die kommunikativen Wendungen unter dem „tragenden Lexem“ lemmatisiert worden

¹⁶³ In Schemann (2011, 83) wird über pragmatische Idiome folgendermaßen geschrieben: „Als ‚pragmatische Bedeutung‘ gilt jetzt vielmehr primär, wenn nicht sogar ausschließlich: Erfüllung vorgegebener Normen, die für gesellschaftlich mehr oder weniger festgelegte Situationen, für konventionalisierte Umgangsformen der Menschen untereinander, für – privat und/oder offiziell – mehr oder minder festgezurrte Handlungsmuster, für (weitgehend) standardisierte Gesprächsabläufe, Korrespondenzmodalitäten (vgl. etwa ein Vorstellungsgespräch oder eine Bewerbung) u.a. ganz bestimmte sprachliche Formen bereithalten, zu denen der Sprecher zu greifen hat, wenn er die Sprache als ein maßgeblich sozial bestimmtes und relevantes Instrument adäquat gebrauchen ‚will‘.“ Dass der Begriff „pragmatisch“ in Schemann (2011) ziemlich weit gefasst wird, kommt in einer Liste phraseologischer Erscheinungen zum Ausdruck, die im Vorspann als pragmatisch beschrieben werden. Darunter sind neben Gruß-, Anrede-, Abschieds- und Verabschiedungsformeln, Formeln bei Gericht usw., situationsbezogene Ausrufe, Stellungnahmen usw., performative Äußerungen und metasprachliche Einheiten, auch u.a. Zitate, Sprichwörter und Fachtermini zu finden. Das Wörterbuch vertritt demnach eine weite Auffassung davon, was als „pragmatisch“ beschrieben werden kann. Dass auf die pragmatischen Aspekte der phraseologischen Einheiten in der Rahmenstruktur gründlich eingegangen wird, ist ohne Frage ein Fortschritt. Bedauerlich ist aber die Tatsache, dass nicht erläutert wird, ob bzw. wie die pragmatischen Gesichtspunkte die lexikografische Beschreibung phraseologischer Einheiten beeinflussen.

sind. Folglich findet man im WBDaF (2000) z. B. die Routineformel *langer Rede kurzer Sinn* unter dem Stichwort *lang*, obwohl der Wörterbuchbenutzer die Wendung aus Gewohnheit wahrscheinlich eher unter *Rede* suchen würde. (Vgl. das Lemmatisierungssystem im GWB DT-FI 2008, in dem das erste Substantiv eines Phraseologismus als Stichwort fungiert; dazu s. Kap. 7.2.1.1.)

Erfreulich ist weiter, dass in allen untersuchten Wörterbüchern die Methoden der Bedeutungsbeschreibung bzw. der Äquivalenzauswahl erklärt werden (Frage 5) und dass in fast allen Wörterbüchern das funktionale Markierungssystem erläutert wird (Frage 6). Verbesserungsbedürftig sind hingegen die Erläuterungen der Quellen, aus denen die in den Wörterbuchartikeln befindlichen Beispiele stammen (Frage 7). Im D-RED (2008) wird jedoch erklärt, woher die Belege stammen und wie sie markiert sind; sie sind wörtlich Büchern, Zeitungen, Zeitschriften und dem Internet entnommen worden. Es wird auch erklärt, dass ein Literaturverzeichnis als Anhang zu finden ist (ebd., 23).

7.1.2 Wörterbuchaußentexte in e-Wörterbüchern

Dass in einigen e-Wörterbüchern keine Rahmenstrukturen im traditionellen Sinne vorhanden sind (s. Kap. 5.4.2.1) und dass die e-Wörterbücher wohl nicht immer auf wissenschaftlichen Überlegungen basieren, kann dazu beitragen, dass in einigen e-Wörterbüchern die Qualität der Wörterbuchaußentexte niedriger zu sein scheint als in manchen Printwörterbüchern. In der Tabelle (12) werden die Wörterbuchaußentexte der untersuchten e-Wörterbücher im Hinblick auf den Status der pragmatischen Phraseologismen betrachtet.

Tab. 12: Angaben zu pragmatischen Phraseologismen in den Wörterbuchaußentexten der e-Wörterbücher

| | OWID Feste Wortverb. | Larousse | Linguee | Redensarten- Index.de |
|---|----------------------------|---|---------|--------------------------|
| 1. Wird das dem WB zugrunde liegende Phraseologieverständnis erläutert? | Nein ¹⁶⁴ | Nein | Nein | Ja ¹⁶⁵ |
| 2. Werden PP erwähnt bzw. werden sie definiert? | Nein | Nein | Nein | Nein |
| 3. Werden die Lemmatisierungsprinzipien der PP/Phraseologismen offengelegt? | - ¹⁶⁶ | Nein | Nein | Nein |
| 4. Gibt es spezielle „phraseologische Zonen“ in der Mikrostruktur und werden diese in der Rahmenstruktur erläutert? | - | Ja (phraseologische Einheiten sind unter „Expressions“ zu finden – Suchzone wird nicht erläutert. | Nein | - |
| 5. Werden die Methoden der Bedeutungsbeschreibung bzw. der Äquivalenzwahl beschrieben? | Ja | Nein | Nein | Nein |
| 6. Wird das funktionale Markierungssystem näher erläutert? | Ja | Nein | Nein | Nein |
| 7. Werden die Quellen, aus denen die Beispiele stammen, genannt? | Nein | Nein | Nein | Ja |

Wirft man einen Blick auf die Tabelle (12), so wird klar, dass die Außentexte in den untersuchten e-Wörterbüchern eher vernachlässigt worden sind, wenn man sie mit den Printwörterbüchern vergleicht. Angaben über das Phraseologieverständnis der Wörterbuchverfasser und über die Darstellung von Phraseologismen sind äußerst knapp bzw. nicht existent, wobei auch die Rahmenstrukturen im Allgemeinen nicht den neuesten wissenschaftlichen Anforderungen entsprechen. Die Verbesserung und Ergänzung der Rahmenstrukturen in e-Wörterbüchern wäre sehr empfehlenswert, denn auch ihre Benutzer brauchen Informationen darüber, was sie im jeweiligen e-Wörterbuch finden können und wie im e-Wörterbuch nachgeschlagen werden kann.

¹⁶⁴ Beim Wörterbuch *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.) sind Benutzerhinweise vorhanden, aber von Phraseologie wird nicht explizit gesprochen. Der Schwerpunkt liegt auf der Darstellung der korpuslinguistischen Methoden.

¹⁶⁵ Definition auf allgemeiner Ebene: „Redewendungen gehören zu unserem alltäglichen Leben, und jeder benutzt solche fertigen "Bauteile" der Sprache, die erst in ihrer festgelegten Verbindung eine eigene Bedeutung bekommen.“ (<http://www.Redensarten-Index.de/info.php>)

¹⁶⁶ Wortverbindungen als solche lemmatisiert.

In Bezug darauf, wie auf die Wörterbuchaußentexte in e-Wörterbüchern zugegriffen werden kann, sei hier auf die informative und leicht anwendbare Lösung des Portals *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.) hingewiesen (Abb. 5).

Abb. 5: Zugang auf Außentexte im Portal *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.)



The screenshot shows a web interface for 'Feste Wortverbindungen'. At the top right, the text 'Feste Wortverbindungen' is displayed. On the left, there is an orange square icon. The main heading is 'kein Grund zur Panik'. Below this, there is a blue link 'Benutzerhinweise' with an external link icon. A list of information items follows, each with an 'i' icon: 'Die Wortverbindung *kein Grund zur Panik* hat in dieser satzwertigen Form über 1500 Vorkommen in allen IDS-Korpora der geschriebenen Sprache. (Stand: Oktober 2005)'. Below this, 'Basiskomponenten:' is listed with three items: 'kein', 'Grund', and 'Panik'. At the bottom, there is a link 'Lesart **'nicht überzogen reagieren'** weiter »'.

Im Portal *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.) findet man ein Symbol „i“ neben fast allen verschiedenen Angabetypen. Klickt man darauf, öffnet sich ein neues Fenster mit näheren Informationen. Der Benutzer bekommt Informationen direkt darüber angezeigt, was für Angaben unter der betreffenden Rubrik zu finden sind. Darüber hinaus ist ein Link „Benutzerhinweise“ vorhanden: Dem Benutzer wird ein leichter Zugang zu den allgemeinen Benutzerhinweisen geboten.

7.2 Auffindbarkeit und Suchvorgänge

Bei den pragmatischen Phraseologismen, wie auch bei allen anderen mehrwortigen Ausdrücken, besteht erstens das Problem der Auffindbarkeit: Unter welchem Wort bzw. welcher Komponente ist die Formel angesiedelt? Die e-Wörterbücher haben das Problem meistens dank der verschiedenen Suchfunktionen beseitigt (s. Kap. 5.4.2.2). Auch wenn der Wörterbuchbenutzer zuerst etwas Falsches eintippt, ist es leichter und

schneller, einen neuen Suchbegriff einzugeben als in einem Printwörterbuch erneut nachzuschlagen. Zweitens besteht das Problem der abwechselnden Markiertheit der Formel wie auch ihre z.T. arbiträre Situierung innerhalb der Wörterbuchartikel, und zwar teils innerhalb der Kontextsphäre, teils in einem gesonderten phraseologischen Suchbereich (s. Lipinski 2011a, 88; Ruusila 2011, 339f.), teils als selbstständige Lemmata. Drittens wäre es von Nutzen, pragmatische Phraseologismen als solche zu markieren. Zurzeit ist nur im WBDaF (2000) ein systematisches Markierungssystem¹⁶⁷ vorhanden, und auch in ihm werden die Gesprächsformeln nicht von den Routineformeln unterschieden.

Im Folgenden wird ein Blick auf die Auffindbarkeit von pragmatischen Phraseologismen in den untersuchten Wörterbüchern geworfen. Besondere Aufmerksamkeit wird dabei auf die e-Wörterbücher gerichtet: Die Betrachtung der Printwörterbücher und die Platzierung der pragmatischen Phraseologismen in ihnen gilt ja als Ausgangspunkt für weitere Betrachtungen.

7.2.1 Situierung pragmatischer Phraseologismen in Printwörterbüchern

7.2.1.1 Nichtphraseologische Wörterbücher

Im GWB DT-FI (2008) erfolgt die Lemmatisierung phraseologischer (idiomatischer) Einheiten nach einem durchdachten System, das auch in den Wörterbuchaußentexten des Wörterbuchs (GWB DT-FI 2008, 140) genau erläutert wird (s. auch IDIOMWB DT-FI 2002). Die Lemmatisierung phraseologischer Ausdrücke basiert auf einer hierarchischen Ordnung der Wortklassen. Wenn in einem Idiom bzw. in einem Sprichwort ein Substantiv vorhanden ist, so wird als Lemma das erste Substantiv des Ausdrucks gewählt. Ist dies nicht der Fall, wird einer hierarchischen Ordnung gefolgt: Als Zuordnungslemma wird das erste Adjektiv – Adverb – Zahlwort – Verb – die erste Interjektion – das erste Pronomen – die erste Konjunktion gewählt. So findet man die emotive

¹⁶⁷ Es ist nicht ausgeschlossen, dass die in WBDaF (2000) als pragmatische Phraseologismen zu klassifizierenden Ausdrücke nicht immer mit der entsprechenden Markierung /in der kommunikativen Wendung/ bzw. /in den kommunikativen Wendungen/ versehen sind. Ein flüchtiger Blick in die im WBDaF (2000) vorhandenen Beispielangaben zeigt, dass auch unter ihnen pragmatische Phraseologismen zu finden sind: z.B. *das sage ich dir nur einmal* (WBDaF 2000, s.v. *einmal*) und *das ist doch die Höhe!* (WBDaF 2000, s.v. ³*doch*) (vgl. die als kommunikative Wendung markierte Formel *das ist ja die Höhe!* s.v. *Höhe*).

Formel [*ich denk*] *mich laust der Affe!* unter dem Lemma *Affe*, die Höflichkeitsformel *Machen Sie es sich bequem!* unter dem Lemma *bequem*, die Entgegnungsformel *Gern geschehen!* unter dem Lemma *gern*, die Höflichkeitsformel *Was bekommen Sie?* unter dem Lemma *bekommen* usw.

Obwohl die festgelegten Lemmatisierungspinzipien im GWB DT-FI (2008) mit nur wenigen Ausnahmen konsequent durchgeführt werden,¹⁶⁸ ist der Zugriff auf den gewünschten pragmatischen Phraseologismus nicht unproblematisch. Wenn man alle Wörterbuchartikel mit der Komponente *Dank* nachschlägt, bekommt man folgende Resultate:¹⁶⁹

Bsp. (33)

(a) **best...** *adj superl* → **gut I** *vain attr 1* paras ► **besten Dank!** parhaat kiitokset!; ***mein bester Freund*** paras ystäväni; ***mit den besten Grüßen*** parhain terveisin; ***im besten Fall*** parhaassa tapauksessa; ***ein Mann in den besten Jahren/im besten Alter*** mies parhaassa iässä; ***der beste Wein, den ich je getrunken habe*** paras koskaan juomani viini [II] [■] (GWB DT-FI 2008, s.v. *best*)

(b) **Dank** m -[e]s 0 kiitos ► **und das ist nun der Dank dafür!** iron ja tämä on nyt kiitos siitä!; ***jmdm. für etw. Dank sagen*** kiittää jkta jstak; ***jmdm. seinen Dank aussprechen*** lausua jklle kiitoksensa; **vielen Dank!** paljon kiitoksia!, suurkiitos!, iron ei kiitos!; **im Voraus besten Dank!** parhaimmat kiitokset jo etukäteen!; **herzlichen Dank für Ihren Brief!**¹⁷⁰ sydämelliset kiitokset kirjeestäne!; ***als/zum Dank dafür, dass ...*** kiitokseksi siitä, että ...; **ich bin Ihnen zu Dank verpflichtet** olen Teille kiitoksen velkaa; ***jmdm. Dank schulden*** olla kiitollisuudenvelassa jklle; ***mit Dank*** kiittäen, kiitoksin

¹⁶⁸ Anscheinend unbeabsichtigte Mehrfachlemmatisierung kommt im GWB DT-FI (2008) an einigen Stellen vor. Wenn man stichprobenartig einige Gruß- und Wunschformeln im GWB DT-FI (2008) nachschlägt, findet man z.B. die Wunschformel *Gute Besserung!* sowohl unter dem Lemma *gut* als auch unter *Besserung*. Es ist zudem zu bemerken, dass die Wunschformel *Gute Reise!* unter dem Lemma *gut* zu finden ist, die Grußformeln *Guten Morgen!*, *Guten Tag!* und *Guten Abend!* befinden sich hingegen unter dem jeweiligen Substantiv.

¹⁶⁹ Pragmatische Formeln mit der Komponente *Dank* sind in den folgenden Wörterbuchartikeln von mir, A.R., unterstrichen, und die Tilde ist durch das jeweilige Wort ersetzt worden. Das Symbol ■ geht im GWB DT-FI (2008) dem Phraseologieteil voran, während Beispiele mit dem Symbol ► markiert sind.

¹⁷⁰ Die letzten Wörter des Ausdrucks *herzlichen Dank für Ihren Brief*, und zwar *für Ihren Brief*, sind kein fester Bestandteil der Formel, sondern es handelt sich um ein Beispiel dafür, wie die Dankesformel *herzlichen Dank* nach dem jeweiligen Kontext ergänzt werden kann.

■ ***vielen Dank für die Blumen!*** iron vastauksena kritiikkiin paljon kiitoksia! (GWB DT-FI 2008, s.v. *Dank*)

(c) **heiß** [I-II] **III** *vain attr ja advl* kuuma, intohimoinen, kiihkeä ► ***eine heiße Liebe*** kuuma/palava rakkaus; ***jmdn. heiß begehren*** himoita jkta kiihkeästi; ***heiß ersehnt*** kiihkeästi kaivattu/haluttu; ***heißen Dank!*** ark suurkiitokset!; ***ein heißer Wunsch*** palava toive [IV] [■] [●] (GWB DT-FI 2008, s.v. *heiß*)

(d) **schön** [I] **II** *vain attr ja advl* kohteliaisuusmuodoissa, merkitys haalistunut ► ***schönen Dank!*** paljon kiitoksia!; ***[recht] schöne Grüße an Ihre Frau!*** paljon terveisiä vaimollenne!; ***er lässt schön grüßen*** hän lähettää paljon terveisiä; ***bitte schön!*** olkaa/ole hyvä!; ***danke schön!*** kiitoksia! [III-V] ■ [--] (GWB DT-FI 2008, s.v. *schön*)

(e) **tausend** [1] **2** ark tunnep tuhat, tuhansia, suunnattomasti, hirveästi ► ***tausend Dank*** tuhannet kiitokset; ***ich muss tausend Sachen erledigen*** minulla on tuhat asiaa hoidettavana; ***die Vase zersprang in tausend Stücke*** maljakko särkyi tuhansiksi palasiksi; ***tausend Grüße*** kirjeen lopputervehdyksessä paljon terveisiä (GWB DT-FI 2008, s.v. *tausend*)

(f) ¹**viel** [1] **2** *yks, usein taipum* määrältään paljon, runsas, lukuisa ► ***viel Arbeit*** paljon työtä; ***vielen Dank!*** paljon kiitoksia!; ***viel Geld*** paljon/runsaasti rahaa; ***viel Überraschendes ist in letzter Zeit passiert*** viime aikoina on tapahtunut paljon yllättäviä asioita; ***was wird dabei schon viel passieren*** ark ei siinä paljoakaan voi tapahtua! [--] (GWB DT-FI 2008, s.v. *viel*)

(g) **zurück** adv **1** takaisin lähtökohtaan ► ***zum Bahnhof sind wir gelaufen, zurück haben wir ein Taxi genommen*** asemalle menimme kävellen, takaisin tulimme taksilla; ***die Fahrt zurück war anstrengend*** paluumatka oli rasittava; ***mit vielem Dank zurück!*** paluutuksen yhteydessä parhain kiitoksin!, kiitos lainasta!; ***einmal Köln [hin] und zurück, bitte!*** saisinko meno-paluulipun Kölniin! [2-6] (GWB DT-FI 2008, s.v. *zurück*)

In den vorangehenden Wörterbucheinträgen aus dem GWB DT-FI (2008) ist zu bemerken, dass keineswegs alle pragmatischen Phraseologismen mit der Komponente *Dank* unter dem Lemma *Dank* zu finden sind, obwohl dies eigentlich nach den Lemmatisierungsprinzipien so sein sollte. Der Grund dafür ist der, dass im GWB DT-FI (2008) nichtidiomatische pragmatische Phraseologismen innerhalb der Kontextsphäre des Wörterbuchartikels situiert werden, und zwar als Beispiele (nach dem Symbol ►), die voll- oder teilidiomatischen dagegen in einem gesonderten Phraseologieteil (nach dem Sym-

bol ■).¹⁷¹ Die Lemmatisierungsprinzipien gelten selbstverständlich nicht für die zu einem Lemma angegebenen Beispiele. Dies ist der Grund für die scheinbare „Ausbreitung“ der pragmatischen Formeln mit derselben – in diesem Fall substantivischen – Komponente unter zahlreichen verschiedenen Lemmata. Aus der Perspektive des Wörterbuchbenutzers ist es aber eher unerfreulich, dass er wahrscheinlich mehrmals nachschlagen muss, um auf die gewünschte Formel zugreifen zu können: Man kann nicht einmal von einem linguistisch aufgeklärten Wörterbuchbenutzer erwarten, dass er in der Lage wäre zu sagen, ob ein Ausdruck nun als pragmatischer Phraseologismus zu klassifizieren oder noch als freie Wortverbindung zu bezeichnen ist und somit als Beispiel in einem Wörterbuch aufgeführt wird. Wie in der vorliegenden Arbeit mehrmals erwähnt worden ist, sind die Grenzen im Bereich der pragmatischen Phraseologismen oft fließend. Dass die pragmatischen Phraseologismen in einem sorgfältig konzipierten und den Richtlinien der modernen Lexikografie folgenden Wörterbuch wie dem GWB DT-FI (2008), in dem zudem besondere Aufmerksamkeit auf die Darstellung der Phraseologie gerichtet worden ist, an mehreren Stellen in den Wörterbuchartikeln angesiedelt sind, zeugt davon, dass ihr Status im phraseologischen Bereich und sogar ihre Definition in der phraseologischen Theoriebildung noch nicht vollständig durchdacht worden sind.

Im WBDaF (2000) werden die Lemmatisierungsprinzipien nicht ebenso eingehend erklärt wie im GWB DT-FI (2008). Aus dem Vorwort (WBDaF 2000, XIV) geht hervor, dass die kommunikativen Wendungen unter dem „tragenden Lexem“ zu finden sind. Dies lässt Raum für Interpretation. Man findet z.B. die Routineformel *langer Rede kurzer Sinn* unter dem Lemma *lang*, obwohl der Wörterbuchbenutzer die Wendung aus Gewohnheit auch unter *Rede* suchen könnte. Eine Stichprobe unter den Buchstaben A–E ergab, dass dasselbe für mehrere pragmatische Phraseologismen gilt: Die direktive Formel *tu mir die Liebe an und...* ist unter dem Lemma *antun* zu finden, die emotive Formel *barmherziger Gott, Himmel!* unter dem Lemma *barmherzig*, die Kommentarformel *das beruht auf Gegenseitigkeit* unter dem Lemma *beruhen*, die Höflichkeitsfor-

¹⁷¹ Die Tatsache, dass pragmatische Phraseologismen an zwei Stellen im GWB DT-FI (2008) angesiedelt sind, lässt sich nicht kritisieren, denn nichtidiomatische Ausdrücke können sich nicht in dem Idiom-Teil befinden (Ruusila 2011, 340).

mel *mit den besten Grüßen* unter dem Lemma *best*, die Höflichkeitsformel *bleiben Sie am Apparat* unter dem Lemma *bleiben*, die Kommentarformel *das braucht seine Zeit* unter dem Lemma *brauchen*, die Kommentarformel *das soll nun einer wissen* unter dem Lemma *einer* und die direktive Formel *tu mir den einzigen Gefallen und...* unter dem Lemma *einzig*. Was aus den Komponenten *lang*, *antun*, *barmherzig*, *beruhen*, *best*, *bleiben*, *brauchen*, *einer* und *einzig* jeweils ein „tragendes Lexem“ macht, bleibt unklar.

Im WBDaF (2000) werden pragmatische Phraseologismen mit verbalen Mitteln, im GWB DT-FI (2008) mit grafischen Mitteln vom allgemeinsprachlichen Sprachgut hervorgehoben: im WBDaF (2000) mit besonderer verbaler Markierung /in der kommunikativen Wendung/ und im GWB DT-FI (2008) mit Symbolen (s. oben). In phraseologischen Wörterbüchern ist dies wegen des als begrenzt angenommenen Sprachguts per definitionem nicht notwendig. Es bestehen trotzdem das Problem der Abgrenzung der phraseologischen Einheiten verschiedenen Typs voneinander und ihrer Abfolge sowie auch die Fragen, die die Lemmatisierungsprinzipien betreffen.

7.2.1.2 Phraseologische Wörterbücher

In den „Hinweisen zur Benutzung des Wörterbuchs“ im D-RED (2008) wird von dem wichtigsten sinntragenden Wort der jeweiligen Wendung als Lemmatisierungsgrundlage gesprochen. Als zweite Möglichkeit wird die Lemmatisierung nach dem ersten Wort der Wendung erwähnt. In der Praxis scheint es so zu sein, dass Substantive und Verben (falls vorhanden) als Lemmatisierungsgrundlage dienen:

Bsp. (34)

(a) **alle Achtung!**: *das verdient Anerkennung!* (*Ausruf der Bewunderung*) In Mathe eine Eins! Alle Achtung! • »Alle Achtung!« , rief Ulrich aus, in unwillkürlicher Anerkennung der militärbehördlichen Einsicht. (Musil, Mann 1252) (D-RED 2008, s.v. *Achtung*)

(b) **[ach,] du ahnst es nicht!** (ugs.) *Ausruf unangenehmer Überraschung*: Der Pauker will mit deinen Eltern sprechen? Ach, du ahnst es nicht! (D-RED 2008, s.v. *ahnen*)

Wenn sowohl ein Substantiv als auch ein Verb in einer Wendung vorkommen, scheint das Substantiv häufig als Zuordnungslemma zu fungieren (vgl. das Lemmatisierungssystem in GWB DT-FI 2008, 140):

Bsp. (35)

da lachen [ja] die Hühner! (ugs.) (*in Bezug auf eine Behauptung o. Ä.*) *das ist einfach lächerlich, unsinnig*: Ich soll das gesagt haben? Da lachen ja die Hühner! [--] (D-RED 2008, s.v. *Huhn*)

Es gibt aber auch Schwankungen:

Bsp. (36)

danke der [gütigen] Nachfrage; danke für die [gütige] Nachfrage (meist iron.): *Dankesformel (auf die Frage nach dem Befinden)*: Und Ihr Rheumatismus, lieber Pater General? ... Danke der Nachfrage, Eminenz, ich fürchte, er kommt wie jedes Jahr (Hochhuth, Stellvertreter 114). Ich danke der Nachfrage, es geht meinem Paten sehr gut (Th. Mann, Krull 171). (D-RED 2008, s.v. *danken*)

Die Routineformel *Danke der Nachfrage* ist trotz der Existenz eines Substantivs unter dem Lemma *danken* zu finden, aber unter *Nachfrage* ist ein entsprechender Verweis vorhanden.

Phraseologismen mit adjektivischen Komponenten scheinen im D-RED (2008) häufig unter dem jeweiligen Adjektiv angesiedelt zu sein:

Bsp. (37)

(a) **das kann/darf [doch] nicht wahr sein!** (ugs.): *Ausruf der Verwunderung, des Entsetzens o. Ä.*: Du hast alle fünf Pfannkuchen allein gegessen? Das darf doch nicht wahr sein! »Das kann nicht wahr sein. Der kann mich doch nicht wegen dieser dicken, albernen Braut sitzen lassen« (Christiane, Zoo 71). (D-RED 2008, s.v. *wahr*)

(b) **so weit kommt es noch!** (ugs.): *Ausdruck der [empörten] Ablehnung*: Du willst in den Ferien nach Amerika fahren? So weit kommst noch – du bleibst zu Hause und übst Latein und Mathe! (D-RED 2008, s.v. *weit*)

Dieses Verfahren lässt sich durch allgemein anerkannte Lemmatisierungsprinzipien erklären (vgl. das Lemmatisierungssystem im GWB DT-FI 2008; s. dazu Kap. 7.2.1.1). Wenn unter ein und demselben Lemma mehrere Phraseologismen zu finden sind, ist in D-RED (2008) keine systematische Abfolge erkennbar. Die Phraseologismen verschie-

denen Typs werden nicht gesondert markiert. Sie lassen sich jedoch dank optischer Markierung (blaue Schriftfarbe) relativ leicht erkennen und finden.

Im französischen phraseologischen Wörterbuch EXPR-LOC (1993) scheint die Lemmatisierung ähnlich wie im GWB DT-FI (2008) zu erfolgen: Substantiv (Bsp. 38a) – Adjektiv (Bsp. 38b) – Adverb (38c) – Verb (38d) usw.

Bsp. (38)

(a) **La belle affaire !** Exclamation ironique par laquelle on dénie de l'importance à ce qui vient d'être dit. Mais du côté que vous me proposez, il n'y a pas de train après neuf heures. - Hé bien, la belle affaire ! neuf heures c'est parfait. M. Proust, *À la recherche du temps perdu*, t. II, p. 800. (EXPR-LOC 1993, s.v. *affaire*)

(b) **Quoi de neuf ?** formule familière pour demander des nouvelles (XVe s.). (EXPR-LOC 1993, s.v. *neuf, neuve*)

(c) **(Et) plus vite que ça !** Formule familière servant à renforcer une exhortation à l'action immédiate (1791). Elle s'emploie généralement avec l'impératif. (EXPR-LOC 1993, s.v. *vite*)

(d) **Je vous la souhaite bonne et heureuse !** *La* renvoie à la nouvelle année. Cette formule rituelle appartient au style très familier. (EXPR-LOC 1993, s.v. *souhaiter*)

Im Lemmatisierungssystem von EXPR-LOC (1993) sind nur einige Ausnahmen zu finden. Das Werk ist mit mehr als 10 000 phraseologischen Einheiten sehr umfangreich, weswegen unter einem Lemma häufig mehrere Formeln zu finden sind. Ihre Reihenfolge untereinander scheint keiner Systematik zu folgen, und der Wörterbuchbenutzer ist dazu gezwungen, längere Wörterbuchartikel zu überfliegen, um die gesuchte Formel zu finden. Optisch gesehen erleichtert der Fettdruck der einzelnen Phraseologismen den Suchvorgang.

In finnischen phraseologischen Wörterbüchern lassen sich die Lemmatisierungsprinzipien z.T. nur schwer nachvollziehen. Überraschenderweise scheint die Lemmatisierung in einem älteren Wörterbuch (IDIOMWB FI 1993) logischer zu sein als in einem moderneren lexikografischen Werk (KUVFRAAS 2008). Pragmatische Phraseologismen sind im IDIOMWB FI (1993) meist unter dem jeweiligen Substantiv oder Verb situiert.

Mehrfachlemmatisierung kommt häufig vor, wenn es in einer Formel zwei Substantive gibt. Die Anredeformel *Hyvät naiset ja herrat* ‚Sehr geehrte Damen und Herren‘ z. B. ist sowohl unter *herra* ‚Herr‘, *nainen* ‚Frau‘ als auch sogar dem Adjektiv *hyvä* zu finden. Es gibt aber auch zahlreiche Ausnahmen. Die Kommentarformel *Tämäpä on kaunis soppa* ‚Da haben wir den Salat‘ <Das ist ja eine schöne Suppe> ist nur unter dem Adjektiv *kaunis* angesiedelt und die emotive Formel *Luoja* oder *Taivas varjelkoon* ‚Behüte Gott/Himmel‘ unter dem Verb *varjella* ‚behüten‘ und dem Substantiv *taivas* ‚Himmel‘, aber nicht unter *Luoja* ‚Gott‘.

In KUVFRAAS (2008) sind einige pragmatische Phraseologismen nach nur schwer vorstellbarer Logik unter den jeweiligen Lemmata situiert. Die Formel *Älä muuta sano!* ‚Sag bloß nicht!‘ z. B. lässt sich sowohl unter dem Lemma *muu* als auch unter *älä* finden und die Formeln *Olkoon menneeksi* ‚das gilt! topp! abgemacht! gut! schön!‘ (GWB FI-DT 1993, s. v. *mennä*) und *Mene ja tiedä/mene tiedä* ‚vielleicht, wer weiß‘ (GWB FI-DT 1993, s. v. *hän* und s. v. *mennä*) unter dem Lemma *mennyt*. Eine überschaubarere Lösung wäre es, die beiden Formeln jeweils unter dem Verb (*sanoa* im ersten Fall, *olla* und *tietää* bzw. *mennä* in zweiten Fall)¹⁷² zu situieren. In KUVFRAAS (2008) sind viele andere pragmatische Formeln nach ihrer Verbkomponente lemmatisiert: So ist bspw. die Formel *Se nyt vielä puuttuisi* ‚das fehlte gerade noch! das wäre noch schöner!‘ (GWB FI-DT 1993, s. v. *puuttua*) unter *puuttua* und die Formel *Tiedä häntä* ‚Wer soll das wissen‘ unter *tietää* zu finden.

In einigen phraseologischen Wörterbüchern werden die Phraseologismen als ganze, selbstständige Einheiten lemmatisiert. Dieses Verfahren kommt jedoch deutlich seltener vor als der übliche Gebrauch, die Phraseologismen und somit auch die pragmatischen Formeln unter einer der einzelnen Komponenten anzusiedeln. In den Wörterbüchern, die das Korpus der vorliegenden Arbeit ausmachen, werden Phraseologismen (und pragmatische Phraseologismen) nur in einem phraseologischen Wörterbuch, und zwar in OIKSUOM (2009), als solche direkt lemmatisiert:

¹⁷² D-RED (2008) z. B. ist mit einem umfangreichen Verweissystem versehen (D-RED 2008, 21). Es fragt sich aber, ob zahlreiche Verweise aus der Perspektive der Benutzerfreundlichkeit die beste Lösung sind: Im Synonymwörterbuch des Dudenverlags z. B. hat man genau aus diesem Grund auf Verweise weitgehend verzichtet (Duden Das Synonymwörterbuch 2004, 9).

Bsp. (39)

puhu pukille epäluuloisena tai vähättelevänä vastauksena: *älä puhu roskaa, en usko*
”Mulla oli akku loppu. – Puhu pukille, sä et vaan halunnu vastata.” [”Don’t talk rubbish!”; ”That’s bullshit!”] (OIKSUOM 2009, s.v. *puhu pukille*)

Die Lemmatisierung von Phraseologismen als ganze Einheiten scheint mir eine sinnvolle Lösung zu sein. Es ist anzunehmen, dass die Auffindung der gewünschten Phraseologismen in diesem Fall leichter ist. Auch wenn die Lemmatisierungsprinzipien durchdacht und systematisch realisiert sind, gibt es Fälle, in denen es nicht eindeutig klar wird, unter welchem Lemma der Phraseologismus angesiedelt ist.

7.2.2 Suchvorgänge in e-Wörterbüchern

Im e-Wörterbuch *Larousse* (o.J.) kann man die eingabebasierte Suche verwenden. Problematisch aus der Sicht des Wörterbuchbenutzers ist, dass einige pragmatische Phraseologismen als selbstständige Lemmata aufgeführt sind, andere nicht. Wenn man bsw. *Guten Abend* in die Suchmaske eintippt, bekommt man als Suchresultat eine Meldung über fehlgeschlagene Suche.¹⁷³ Das Gleiche gilt auch u.a. für die Formeln *Ein bisschen Beeilung!*; *Damit kannst du mich jagen!*; *Muss das sein?* und *Danke der Nachfrage!* Um z.B. die Formel *Guten Abend!* im Wörterbuch zu finden, muss man entweder als Suchbegriff *Abend* eintippen, woraufhin die Formel innerhalb des Wörterbuchartikels zu finden ist, oder in der vorher beschriebenen Situation die Wörterbuchseite nach unten scrollen, um den am unteren Rand der Seite angezeigten Wörterbuchartikel zum Lemma „Abend“ zu sehen. Anders verhält es sich bei der Suche nach der Wunschformel *Alles Gute!*, die direkt durch das Eintippen der ganzen Formel als Suchresultat, und zwar als selbstständiges Lemma, erscheint. Auch u.a. die Formel *Gute Besserung!* ist als solche lemmatisiert worden, während u.a. die Formeln *Darauf kannst du Gift nehmen!*; *Schluss damit!* und *Das macht den Kohl auch nicht fett!* sich direkt finden lassen, allerdings angesiedelt innerhalb des Wörterbuchartikels zum jeweiligen Hauptlemma (in diesem Fall also unter den Lemmata *Gift*, *Schluss* und *Kohl*). Die unklaren Suchfunktionen sind aus der Perspektive des Wörterbuchbenutzers verwirrend.

¹⁷³ „Erreur. Nous n'avons aucune suggestion pour votre recherche.“ (Larousse o.J., s.v. *Guten Abend*).

Die möglichen Suchvorgänge auf der Seite *Redensarten-Index.de* (o.J.) sind vielfältig. Außer der indexbasierten Suche kann man den ganzen Phraseologismus bzw. die ganze pragmatische Formel in die Suchmaske eintippen oder nur ein einzelnes Wort eingeben. Es ist möglich, die Suchbedingungen zu modifizieren (s. Abb. 6) und eines der Wörter, alle Wörter oder einen genauen Text nachzuschlagen. Eine weitere Möglichkeit besteht darin, die Suche nicht nur auf die aufgeführten Phraseologismen zu richten, sondern auch in den Spalten „Erläuterung“, „Beispiele“ und „Ergänzungen“ zu suchen. Es ist also möglich, alle als „Formeln“ zu klassifizierenden Phraseologismen nachzuschlagen: Als Suchresultat findet man insgesamt 62 Einträge, wenn man als Suchbegriff „Formel“ eingibt und die Spalten „Erläuterung“ und „Ergänzungen“ ankreuzt.

Abb. 6: Suchen im *Redensarten-Index.de* (o.J.) (Stand am 26.2.2014)

Bisher 15108 Einträge - Heute bereits 37234 Anfragen

Suchbegriff: [Hilfe](#)

Eingabe deutscher Sonderzeichen: ä oder ae, ö o. oe, ü o. ue, ß o. ss

Suchbedingung:

eines der Wörter
 alle Wörter
 genauer Text

nach Relevanz (empfohlen)

nur ganze Wörter suchen

Groß-/Kleinschreibung beachten

Suchen in Spalte:

Redensart
 Erläuterung
 Beispiele
 Ergänzungen

Varianten einbeziehen

Von größerem Interesse ist eventuell jedoch die Möglichkeit, onomasiologische Suchvorgänge durchzuführen, indem man z.B. „Überraschung“ als Suchbegriff eingibt. Als Suchresultat werden einem dann alle Phraseologismen gezeigt, deren Erläuterungen oder Ergänzungen dieses Wort enthalten. Gezeigt werden insgesamt 90 Einträge, unter denen es auch mehrere pragmatische Formeln gibt: *Da legst dich nieder!; Wer hätte das*

gedacht!; *Siehe da!*; *Das ist kaum/nicht zu glauben!* und *Das schmeißt mich um!*, um nur einige zu nennen.

Schwierig bei diesem Vorgehen ist der Umstand, dass dem Wörterbuchbenutzer keine fertigen, abrufbaren Kategorien bzw. Suchwörter zur Verfügung stehen, sondern er muss sich diese selbst ausdenken. Um dies tun zu können, muss er in der Lage sein, die hinter einer Formel stehende Sprechhandlung zumindest intuitiv zu erkennen, was möglicherweise für einen Laienbenutzer schwierig ist. Deswegen wäre es nützlich, eine fertige Liste mit suchbaren Sprechhandlungen und metakommunikativen Funktionen anzubieten, die durch Anklicken verfügbar wären (s. Kap. 8.1.2).

Eine ähnliche Lösung ist in der Demoversion der Phrasendatenbank EPHRAS (o.J.) zu finden (s. Abb. 7): Die Phraseme sind durch Links mit semantischen Feldern verbunden, und dem Benutzer wird eine Liste der Metalexeme angezeigt. Man kann aus der Liste der Metalexeme ein passendes auswählen und danach einen Suchbegriff eintippen. Dann bekommt man diejenigen Phraseme angezeigt, die zum gegebenen semantischen Feld gehören. Leider ist es nicht möglich, alle mit einem bestimmten Metalexem verlinkten Phraseme in Form einer Liste zu sehen zu bekommen. Die kodifizierten Phraseologismen sind idiomatisch. Routine- oder Gesprächsformeln können nicht gefunden werden, wenn man einige im WBDaF (2000) kodifizierte pragmatische Phraseologismen in EPHRAS (o.J.) stichprobenartig nachschlägt.

Abb. 7: Metalexeme in der Demoversion der Phrasendatenbank EPHRAS (o.J.)



7.3 Mikrostruktur

In den folgenden Unterkapiteln wird die lexikografische Darstellung pragmatischer Phraseologismen erläutert, indem die verschiedenen mikrostrukturellen Angaben – und zwar die Nennform, die Bedeutungsbeschreibung, die pragmatischen Angaben, die Beispielangaben und die Belege sowie die Äquivalentenbeschreibung – in den gängigen Wörterbüchern betrachtet werden.

7.3.1 Nennformen

Die Nennformen der pragmatischen Phraseologismen spiegeln zum einen die Klassifikationsschwankungen zwischen diesen Phraseologismen und z. B. den Verbidiomen und zum anderen die Schwierigkeit, ihre variablen Komponenten zu nennen, wider.

7.3.1.1 Nennformen der Routineformeln

Bei den Nennformen von Routineformeln sind in Wörterbüchern Schwankungen zu finden, die z. T. mit Definitions- und Klassifikationsproblemen zusammenhängen.

Bsp. (40)¹⁷⁴

- (a) ***brich dir bloß keine Verzierungen ab*** (WBDAF 2000, s.v. *Verzierung*)
- (b) ***brich dir keine Verzierung ab!*** (IDIOMWB DT-FI 2002, s.v. *Verzierung*)
- (c) ***brich dir keine Verzierung ab!*** (GWB DT-FI 2008, s.v. *Verzierung*)
- (d) ***sich*** <Dativ> ***keine Verzierung abbrechen*** (ugs.) (D-RED 2008, s.v. *Verzierung*)
- (e) ***brich dir/brecht euch/... (man) (nur/bloß) keine Verzierungen ab!***(aus der Krone)!
sal selten – ***brich dir/brecht euch/... (man) (nur/bloß) keinen/nichts ab!*** (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Verzierungen*)

Bsp. (41)

- (a) ***hier werde ich nicht alt!*** (WBDAF 2000, s.v. *alt*)
- (b) ***irgendwo nicht alt werden*** (IDIOMWB DT-FI 2002, s.v. *alt*)
- (c) ***irgendwo nicht alt werden*** (GWB DT-FI 2008, s.v. *alt*)
- (d) ***da/hier o.Ä. nicht alt werden*** (D-RED 2008, s.v. *alt*)
- (e) ***Hier werde ich nicht alt!*** (Redensarten-Index.de o.J., s.v. *alt*)
- (f) nicht alt werden (Larousse o.J., s.v. *alt*)

Bsp. (42)

- (a) ***da siehst du (aber) alt aus!*** (WBDAF 2008, s.v. *alt*)
- (b) ***alt aussehen*** (IDIOMWB DT-FI 2002, s.v. *alt*)
- (c) ***alt aussehen*** (GWB DT-FI 2008, s.v. *alt*)
- (d) ***alt aussehen*** (D-RED 2008, s.v. *alt*)
- (e) *alt aussehen* (Larousse o.J., s.v. *alt*)

Die obigen drei Beispiele zeigen, dass in einigen Wörterbüchern die Infinitivform (*sich keine Verzierung abbrechen; irgendwo/da/hier nicht alt werden; alt aussehen*) zu finden ist, d.h. die Phraseologismen werden als Verbidiome behandelt. In anderen Wörterbüchern findet sich aber eine flektierte Form in der 1. oder 2. Person (*brich dir (bloß) keine Verzierungen ab; hier werde ich nicht alt; da siehst du (aber) alt aus*). Dies spiegelt das Problem der Unterscheidung zwischen Verbidiomen und Routineformeln wider (s. Kap. 3.2.1). Im IDIOMWB DT-FR (2011) und in GWB DT-FI (2008) kommt in einigen solchen Fällen eine doppelte Kodifizierung vor (s. Kap. 3.2.1):

¹⁷⁴ Kursiv, Fettdruck und andere Hervorhebungen sind als solche aus den Wörterbüchern übernommen worden.

Bsp. (43)

(a) **eine schwere Geburt sein** *mst: das war vielleicht/ja/... eine schwere Geburt!* [--] (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Geburt*)

(b) [1-4] ■ **sich mit etw. begraben lassen können/sollen** ark voida unohtaa jk, jku ei kelpaa jllak mihinkään: **der soll sich begraben lassen!** hänestä ei ole mihinkään! [--] (GWB DT-FI 2008, s.v. *begraben*)

Die Probleme der Grenzziehung tauchen auch in den Wörterbüchern mit Finnisch auf, denn z.B. die Routineformel *Turpa kiinni!* <Maul zu> wird sowohl im IDIOMWB FI (1993) als auch in KUVFRAAS (2008) in verbloser satzwertiger fester Form aufgeführt, aber im letzteren Wörterbuch ist ein Hinweis darauf zu finden, dass der Ausdruck häufig im Zusammenhang mit dem Verb *pitää* ‚halten‘ gebraucht wird. *Pitää turpansa kiinni* ‚sein Maul halten‘ wäre demnach eher als Verbidiom zu klassifizieren. In Anbetracht des e-Wörterbuchs der pragmatischen Phraseologismen ist der bewusste Prozess der Entscheidungsfindung über die Klassifikationsfragen schon deswegen nötig, weil in das Wörterbuch nur pragmatische Phraseologismen aufgenommen werden. Wenn eine Routineformel auf ein Verbidiom zurückzuführen ist, könnte ein Hinweis darauf im Wörterbuch nützlich sein.

Es ist jedenfalls zu bemerken, dass die Formeln häufig auch in derselben Form in verschiedenen Wörterbüchern aufgeführt werden. Formeln, die eine sehr hohe Frequenz aufweisen bzw. die relativ kurz sind, scheinen immer auf die gleiche Art und Weise lemmatisiert bzw. in den Beispielen aufgeführt zu werden. So ist die Form zahlreicher Formeln in allen untersuchten Wörterbüchern mit Deutsch dieselbe: *Bis bald!*; *Gute Besserung!*; *Barmherziger Himmel!*; *Guten Morgen/Tag!*; *Gute Nacht!*; *Frohe Weihnachten!* usw.

Die zweite Frage der Nennformbeschreibung betrifft die Variabilität: Mit welchen Markierungen werden fakultative Elemente und variable Komponenten aufgeführt? Inwieweit wird Variabilität überhaupt berücksichtigt?

Sowohl im WBDaF (2000), im IDIOMWB DT-FI (2002), im GWB DT-FI (2008), in D-RED (2008), im IDIOMWB DT-FR (2011), im *Redensarten-Index.de* (o.J.) als auch

in *Larousse* (o.J.) werden verschiedene Mittel eingesetzt, um fakultative und variable Komponenten zu markieren:

Bsp. (44)

- (a) *ich denke, mich laust der Affe* (WBDAF 2000, s.v. *Affe*)
- (b) [**ich denk',**] **mich laust der Affe!** (IDIOMWB DT-FI 2002, s.v. *Affe*)
- (c) [*ich denk*] *mich laust der Affe!* (GWB DT-FI 2008, s.v. *Affe*)
- (d) [ich denk,] mich laust der Affe! (D-RED 2008, s.v. *Affe*)
- (e) **ich denk'/dacht', mich laust der Affe!** (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Affe*)
- (f) (*Ich glaub'/glaube,*) *Mich laust der Affe!* (Redensarten-Index.de o.J., s.v. *Affe*)
- (g) (ich denke) mich laust der Affe! (Larousse o.J., s.v. *Affe*)

Bsp. (45)

- (a) (*es ist*) **alles in Butter** (WBDAF 2000, s.v. *Butter*)
- (b) **es ist alles in [bester/schönster] Butter** (IDIOMWB DT-FI 2002, s.v. *Butter*)
- (c) *es ist alles in [bester/schönster] Butter* (GWB DT-FI 2008, s.v. *Butter*)
- (d) es ist alles in [bester/schönster] Butter (D-RED 2008, s.v. *Butter*)
- (e) **es ist alles in** (bester) **Butter** (IDIOMWB DR-FR 2011, s.v. *Butter*)
- (f) **Alles in Butter!** (Redensarten-Index.de o.J., s.v. *Butter*)
- (g) alles in Butter (Larousse o.J., s.v. *Butter*)

An den obigen Beispielen (44–45) sieht man, dass sowohl normale Klammern als auch eckige Klammern verwendet werden, um Variabilität auf der Wortebene auszudrücken. Wie die Markierung erfolgt, ist wohl Geschmackssache, solange die Markierungen in den Wörterbuchaußentexten dem Wörterbuchbenutzer erläutert werden.¹⁷⁵ Eine wichtigere Frage lautet, welche Elemente überhaupt als variable und/oder fakultative Elemen-

¹⁷⁵ Im IDIOMWB DT-FR (2011) z.B. sind mehrere verschiedene Markierungen vorhanden, die im Vorwort gründlich erläutert werden: Zwischen Klammern findet man fakultative Konstituenten und Ergänzungen sowie typische syntaktische Ergänzungen; wenn im Zusammenhang mit Klammern ein Schrägstrich vorhanden ist, werden nach ihm weniger gebräuchliche Alternativen angeführt. Zwischen Schrägstrichen werden Alternativen sowie Sprechakt- und Tempusrestriktionen beschrieben. Ein Schrägstrich mit offenen Fortsetzungspunkten weist auf „ein offenes Paradigma möglicher Idiomkonstituenten“ hin, worüber hinaus Elemente, die den möglichen Kontext (einzusetzende Lexeme/Lexemverbindungen) andeuten, aufgeführt werden können. Die Fortsetzungspunkte dienen zur „Andeutung eines vorhergehenden, folgenden oder auch eingeschobenen Kontextes“. (IDIOMWB DT-FR 2011, XII)

te angeführt werden: Im Beispiel (44) ist zu sehen, dass *ich denke/denk'/dacht'* in vier Wörterbüchern als fakultativ markiert sind, während diese Elemente in zwei Wörterbüchern als obligatorisch zu interpretieren sind. Auch die Beschreibung der Variation im Fall der Kommentarformel *Es ist alles in bester/schönster Butter!* (Bsp. 44) variiert in den untersuchten Wörterbüchern: In zwei Wörterbüchern werden keine zusätzlichen Elemente zu *Alles in Butter!* angegeben, in drei Wörterbüchern wird als fakultatives Element *bester* angegeben, und darüber hinaus wird in zwei auch das Element *schönster* angegeben; laut einem Wörterbuch kann *es ist* ausgelassen werden.

In einigen Fällen herrscht kein Einverständnis darüber, ob es sich um zwei Varianten einer Routineformel handelt oder ob es tatsächlich zwei ähnliche, aber selbstständige Routineformeln sind, die auch separat lemmatisiert werden müssen:

Bsp. (46)

(a) *nyt on piru merrassa* tai *irti nyt on paha, uhkaava tilanne* (IDIOMWB FI 1993, s. v. *piru*)

(b) **piru irti, piru merrassa** asia huonosti, vaikea tilanne *Jos isä saa tietää, niin sit on piru irti. Tuu äkkiä, nyt on piru merrassa!* [things are badly, a difficult situation] (OIKSUOM 2009, s. v. *piru irti, piru merrassa*)

(c) **piru irti**

Asiat huonosti.

► *Nyt on piru irti! Kun suutun onkin sitten piru irti. Ilman USA:n sotilaallista valvontaa Lähi-Idässä (sic) olisi piru irti.* (KUVFRAAS 2008, s. v. *piru*)

(d) **piru merrassa**

Ikävä, vaarallinen, uhkaava tilanne.

► *Nyt on kyllä Suomella piru merrassa mitä Euroviisuihin tulee. Kun kaksivuotiaat eivät voi nukkua, on piru merrassa. Mikäli päätös tehdään kuntalaisten kannan vastaisesti, on täällä piru merrassa.* (KUVFRAAS 2008, s. v. *piru*)

Sowohl im IDIOMWB FI (1993) als auch in OIKSUOM (2009) ist der Phraseologismus *piru irti/merrassa* <der Teufel ist los/in der Reuse> im selben Wörterbuchartikel beschrieben, d. h. es handelt sich um Varianten ein und desselben Phraseologismus, während in KUVFRAAS (2008) *piru irti* und *piru merrassa* in zwei separaten Wörterbuchartikeln angesiedelt sind. Dem Phraseologismus *piru irti* wird die Bedeutung „asiat

huonosti“ ‚es geht [jmdm.] schlecht‘ zugeschrieben, während der Phraseologismus *piru merrassa* mit ‚ikävä, vaarallinen, uhkaava tilanne“ ‚eine unangenehme, gefährliche, drohende Situation‘ erklärt wird. In diesem Fall sind die Unterschiede in den Bedeutungen nur klein – man könnte sogar behaupten, dass es eine Frage der Interpretation ist, ob es überhaupt einen Unterschied gibt.

Eine weitere Frage im Beispiel (46) betrifft wieder die Nennform. Im IDIOMWB FI (1993) ist der Phraseologismus als Routineformel lemmatisiert: *Nyt on piru irti/merrassa!* <Jetzt ist der Teufel los/in der Reuse!>, während in den anderen Wörterbüchern die unvollständige Form *piru irti/merrassa* zu finden ist. Eine solche Lemmatisierung entspricht nicht den Anforderungen der modernen Phraseografie, denn es sollten zumindest Angaben über die Leerstellen um den Phraseologismus herum angegeben werden (z.B. *jklla on piru merrassa/irti, jssak on piru merrassa/irti*). Dasselbe gilt auch für einige andere Formeln, etwa *myrkyn lykkäsi* (KUVFRAAS 2008, s. v. *myrkky*) <(es) hat Gift geschoben> ‚[na dann] prost Mahlzeit‘. Die Form *myrkyn lykkäsi* kann nicht als solche verwendet werden, sondern muss immer in einen Satz eingebettet werden. Auch die angegebene Bedeutungserklärung ‚tulla odottamattomia (lisä)vaikeuksia‘ <(es) kommen unerwartete Schwierigkeiten> müsste ergänzt werden. Auch in OIKSUOM (2009) kommen ähnliche problematische Fälle vor, außer *myrkyn lykkäsi* z.B. auch *naurussa pitelemistä*.

In EXPR-LOC (1993) ist es auffallend, dass nur bei relativ wenigen Formeln Variationen und fakultative Elemente verzeichnet sind, und zwar bei 24 Formeln von den insgesamt 224 verzeichneten Formeln. Sowohl variable (Bsp. 47) als auch fakultative Elemente (Bsp. 48) werden mit runden Klammern markiert.¹⁷⁶

Bsp. (47)

Il n’y a pas (y a pas) d’offense « ce n’est rien ». La formule s’emploie en réponse à une excuse et appartient au registre populaire. (EXPR-LOC 1993, s. v. *offense*)

¹⁷⁶ Nur eine Ausnahme, und zwar die Markierung der Fakultativität mit eckigen Klammern, kann gefunden werden: ‚[**Allez**] **roulez jeunesse !** encouragement à l’action, au mouvement. [--]‘ (EXPR-LOC 1993, s. v. *rouler*) Es kann angenommen werden, dass es sich um ein Versehen handelt.

Bsp. (48)

(C'est) la moindre des choses « c'est le minimum indispensable, la plus élémentaire des politesses ». La formule de courtoisie s'emploie en réponse à un remerciement, au sens de « c'est tout naturel ; de rien », et parfois pour reprocher à autrui un acte de grossièreté, en faisant remarquer qu'il a manqué à la plus élémentaire courtoisie. (EXPR-LOC 1993, s. v. *chose*)

Auch im IDIOMWB FR-FI (1999) ist die Anzahl der verzeichneten variablen und fakultativen Elemente relativ gering (vier Formeln von den insgesamt 19 Formeln sind mit Angaben über die Variabilität und die Fakultativität versehen). Die Varianten werden mit einem Schrägstrich markiert (Bsp. 49), während fakultative Elemente mit Klammern gekennzeichnet worden sind (Bsp. 50).

Bsp. (49)

Quel pastis !/C'est un drôle de pastis ! (fam.) – Mikä sotku/kaaos! / Se on kamala sotku (c'est une situation embrouillée, confuse)

Quel pastis ! Avec toutes leurs magouilles ils ont fini par vider les caisses de l'entreprise. En attendant, 150 personnes se retrouvait au chômage et les responsables, comme toujours, ne seront pas jugés, parce que ces Messieurs, ils ont le bras long. (IDIOMWB FR-FI 1999, s. v. *pastis*)

Bsp. (50)

À un de ces quatre (matins) ! – Nähdään/näkemisiin !

(à un de ces jours, à une autre fois)

– *Merci pour la balade!*

– *De rien, c'était avec plaisir. Quand vous voulez, on fait une partie de pêche !*

– *D'accord, je vous appellerai la semaine prochaine. Allez, à un de ces quatre !* (IDIOMWB FR-FI 1999, s. v. *quatre*)

7.3.1.2 Nennformen der Gesprächsformeln

Die Gesprächsformeln können häufiger variiert werden als die Routineformeln (s. Kap. 3.7.1). Bei ihnen können die scheinbar fakultativen oder variablen Komponenten einen großen Einfluss auf die Bedeutung der Formel ausüben:

Bsp. (51)

(a) **na, hör mal, hören Sie mal ...** („da muss ich aber ernsthaft widersprechen“) /sagt jmd., wenn er über das entrüstet ist, was jmd. gesagt od. getan hat/ (WBDAF 2000, s. v. *hören*)

(b) **hör mal/hören Sie mal ...** („bitte, achte(n) Sie) auf das, was ich dir, Ihnen jetzt sage“) /sagt jmd. zu jmdm., um sich seiner Aufmerksamkeit zu versichern, z.B. wenn er eine Anordnung treffen od. um etw. bitten will und es von seinem Gesprächspartner erwartet/: *hör mal, ich muss dir was sagen!; hör mal, stell doch bitte das Radio leiser!; hör mal, du musst mir 50 Mark pumpen!* (WBDAF 2000, s. v. *hören*)

(c) **hör/hören Sie mal!** *ark kuules/kuulehan/kuulkaas/kuulkaahan nyt!*; [--] (IDIOMWB DT-FI 2002, s. v. *hören*)

(d) [1-6] ■ **hör/hören Sie mal!** *ark kuules/kuulehan/kuulkaas/kuulkaahan nyt!*; [--] (GWB DT-FI 2008, s. v. *hören*)

Wichtig ist zu bemerken, dass die Interjektion *na* nicht immer fakultativ ist, sondern es handelt sich um ein obligatorisches Element der Formel *Na hör mal/hören Sie mal*, die Ablehnung ausdrückt und demnach eher als Routineformel einzustufen ist. Es gibt aber auch die fast ähnliche Formel *Hör mal/Hören Sie mal!*, die metakommunikativ ist, zur Aufmerksamkeitssteuerung dient und somit als Gesprächsformel zu klassifizieren ist. Die im IDIOMWB DT-FI (2002) und im GWB DT-FI (2008) angegebenen finnischen Äquivalente *kuules/kuulehan/kuulkaas/kuulkaahan nyt* können – vom Kontext und von der Intonation abhängig – entweder neutral und metakommunikativ sein oder eine ablehnende Konnotation tragen. (S. Kap. 8.2.1.)

Auch andere kleine Änderungen in der Wortwahl oder Wortfolge können die Bedeutung und Funktion der Gesprächsformeln ändern. Betrachtet man die Gesprächsformel *sagen wir einmal*, die Vagheit signalisiert, so scheint es auf den ersten Blick so zu sein, dass das Hinzufügen der Wörter *es* und *so* aus der Formel eine völlig andere macht: *sagen wir es einmal so* übernimmt nämlich die Funktion der nicht-reformulativen Überarbeitung in der Kommunikation. Indem der Sprecher *sagen wir es einmal so* sagt, weist er meiner Interpretation nach auf eine darauffolgende vorsichtige Formulierungsweise hin:

Bsp. (52)

Zwei, drei Euro pro Flasche sind üblich, fünf gelten schon als Oh là là. *Sagen wir es einmal so*: Wenn ein »Prolet« jemand mit kulturellen Defiziten ist, dann dürfte er am Billigweinregal zu finden sein. Unter den Genießern wiederum dürften Sie etlichen begegnen, die wie ich in bestimmten Situationen ein Bier nicht verschmähen. (Die Zeit, 09.11.2007, Nr. 46. DWDS-Zeitungskorpora 9.7.2013)

Bei genauerem Betrachten wird aber ersichtlich, dass auch die Gesprächsformel *sagen wir einmal* über die das Hypothetische ausdrückende Funktion hinaus auch eine reformulative Funktion übernehmen kann:

Bsp. (53)

(-- Durak: Wir haben über, ja *sagen wir einmal* auch Konsequenzen gesprochen gegenüber Arbeitsunwilligen, Sozialhilfeempfängern – Sozialleistungsempfängern besser, um Hartz IV zu nennen und anderes. Wir wissen das aber aus dem großpolitischen Raum, Sanktionen funktionieren häufig nicht und treffen die Falschen. (Die Zeit, 25.10.2006, Nr. 43. DWDS-Zeitungskorpora 9.7.2013)

Die Frage lautet nun, wie man die schwer handhabbaren Gesprächsformeln, die sowohl in Hinblick auf die Form als auch die Funktion z. T. einander überlappen, in einem Wörterbuch übersichtlich und dennoch wirklichkeitstreu beschreiben kann.

Was die Gesprächsformel *sagen wir es einmal so* betrifft, so lässt sich in den DWDS-Korpora auch die Form in der 1. Person Singular finden:

Bsp. (54)

Erstens musste man sich selbst und seine Nächsten durch die *Zeit* bringen. Zweitens, *ich sage es einmal so*, will man nicht an dem Ast sägen, auf dem man sitzt. Sicher, viele Juden aus unserer Kundschaft, die zu unserem Bekanntenkreis gehörten, verschwanden plötzlich. (Die Zeit, 03.11.2005, Nr. 44. DWDS-Zeitungskorpora 9.7.2013)

Die Frage lautet, ob es sich um eine syntaktische Variation (Person und Wortfolge) handelt, oder ob *ich sage es einmal so* eigentlich eine selbständige Gesprächsformel ist

– die Funktion der Formel ist immerhin dieselbe wie die der Formel *sagen wir es einmal so*.

Bei der lexikografischen Darstellung der Gesprächsformeln muss demnach besondere Aufmerksamkeit auf die Beschreibung ihrer Variation gerichtet werden; bisher sind sie in den Wörterbüchern so gut wie nie mit ihren variablen Komponenten aufgezeichnet worden. Die Grenzziehung zwischen Varianten und selbstständigen Gesprächsformeln macht aus dieser lexikografischen Aufgabe eine Herausforderung.

7.3.2 Bedeutungsbeschreibung

In den untersuchten Wörterbüchern kommen zwei bzw. drei unterschiedliche Weisen vor, die Bedeutung und den Gebrauch der pragmatischen Phraseologismen zu beschreiben. Die erste Möglichkeit besteht darin, dass man die Bedeutung der Formel in Form einer freien Wortverbindung satzsynonymischer, paraphrasierender Art äußert. Zweitens kann man die Bedeutung eines pragmatischen Phraseologismus in Form pragmatischer Kommentare beschreiben. Drittens können diese zwei Methoden miteinander kombiniert werden. In vielen zweisprachigen Allgemeinwörterbüchern wird zu den pragmatischen Phraseologismen nur ein Äquivalent (teils mit diasystematischen Kennzeichnungen) ohne Bedeutungsbeschreibung angegeben (s. Kap. 7.3.5). Die fehlenden Bedeutungsangaben dürften darauf zurückzuführen sein, dass in allgemeinen Printwörterbüchern der Platz sehr begrenzt ist.

7.3.2.1 Bedeutungsbeschreibung der Routineformeln

In den „Erläuterungen zur Konzeption des Wörterbuchs“ des WBDaF (2000, XIV) wird erwähnt, dass die kommunikativen Wendungen „neben der Bedeutungserklärung in der Regel auch einen Kommentar [--], der die situativen Verwendungsbedingungen der Verbindung charakterisiert [erhalten]“. Voll- und teilidiomatische „kommunikative Wendungen“ sind (meistens) sowohl mit einer semantischen Bedeutungsexplikation als auch mit einem pragmatischen Kommentar versehen, während die nichtidiomatischen Wendungen (meistens) nur eine pragmatische Beschreibung erhalten. Auch Ausnahmen können gefunden werden. Die vollidiomatischen Routineformeln *Du kriegst die Motten!* (WBDaF 2000, s.v. *Motte*); *Da haben wir die Bescherung!/Das ist (ja) eine schöne Bescherung!* (WBDaF 2000, s.v. *Bescherung*); *unter Brüdern* (WBDaF 2000, s.v. *Bru-*

der); *Du bist mir (vielleicht) einer, eine!* (WBDaF 2000, s.v. *einer*) erhalten keine semantische Bedeutungserklärung. Einige Formeln bekommen stattdessen keinen pragmatischen Kommentar: *Dafür kannst du dich bei ihm bedanken* (WBDaF 2000, s.v. *bedanken, sich*); *Wie befinden Sie sich?* (WBDaF 2000, s.v. *befinden*); *Das ist ja nicht gerade berauschend* (WBDaF 2000, s.v. *berauschend*); *Das sieht doch ein Blinder [mit Krückstock]!* (WBDaF 2000, s.v. *Blinde*); *Das bringt nichts!* (WBDaF 2000, s.v. *bringen*); *Rutsch mir doch den Buckel runter/der kann mir den Buckel runterrutschen!* (WBDaF 2000, s.v. *Buckel*); *(Es ist) alles in Butter!* (WBDaF 2000, s.v. *Butter*); *Das kommt nicht in Frage* (WBDaF 2000, s.v. *Frage*) usw.

Nicht nur die Methoden der Bedeutungsbeschreibung, sondern auch ihre Inhalte variieren, wenn man die untersuchten Wörterbücher miteinander vergleicht:

Bsp. (55)

(a) umg. **fort/weg mit Schaden** ('nur fort, weg damit, selbst wenn es einen Verlust bedeutet')! (WBDaF 2000, s.v. *Schaden*)

(b) **ab/weg/fort mit Schaden!** (ugs.): *Schluss damit, sei es, wie es wolle* (D-RED 2008, s.v. *Schaden*)

(c) **weg mit Schaden** etwas (vorzeitig) beenden, auch wenn damit ein Verlust gemacht wird [--] (Redensarten-Index.de o.J., s.v. *Schaden*)

Im Beispiel (55) wird ersichtlich, dass während die Kommentarformel *Ab/fort/weg mit Schaden!* im WBDaF (2000) und im D-RED (2008) eine synonymenartige Paraphrase erhält, im *Redensarten-Index.de* (o.J.) die Bedeutungsbeschreibung der Formel anhand eines Verbs erfolgt. In allen Wörterbüchern fehlen jedoch Angaben darüber, in was für Situationen diese Formel gebraucht werden kann: Was wird vorzeitig beendet? Womit wird Schluss gemacht? Drückt der Sprecher mit der Formel eher Resignation oder Verärgerung aus?

Bsp. (56)

(a) **na bitte!** ('habe ich es nicht gleich gesagt?') /sagt jmd., wenn das eintritt, womit er ohnehin gerechnet hat und wenn er sich somit bestätigt sieht/ (WBDaF 2000, s.v. *bitte*)

(b) **na bitte!**: *das habe ich doch gleich gesagt, das bestätigt mich* (D-RED 2008, s. v. *bitte*)

(c) **Na bitte!** sagt man, wenn sich nach einer Meinungsverschiedenheit herausstellt, dass man Recht behalten hat [--] (Redensarten-Index.de o. J., s. v. *bitte*)

Wie dem Beispiel (56) zu entnehmen ist, sind die Paraphrasen im WBDaF (2000) und in D-RED (2008) fast identisch. Dagegen ist ein Unterschied zwischen dem pragmatischen Kommentar im WBDaF (2000) und der Bedeutungserklärung im *Redensarten-Index.de* (o. J.) zu finden: Im Letzteren wird auf eine Meinungsverschiedenheit verwiesen, während im WBDaF (2000) davon gesprochen wird, dass etwas geschehen ist, womit der Sprecher gerechnet hat. Inhaltlich gesehen sind die Bedeutungsangaben demnach unterschiedlich.

Bsp. (57)

(a) **ich bin so frei** form • vous permettez, n'est-ce pas?

Bitte, greifen Sie doch zu! – Ich bin so frei. Der rohe Schinken ist wirklich eine Delikatesse. Ich werde davon noch etwas nehmen – obwohl ich eigentlich längst satt bin. (IDIOMWB DT-FR 2011, s. v. *frei*)

(b) [...] /in der kommunikativen Wendung/ (danke,) ich bin so frei (,danke, ich nehme Ihr Angebot gerne an') /höflicher, förmlicher Dank/ (WBDaF 2008, s. v. *frei*)

(c) **ich bin so frei** (veraltend): ich erlaube es mir, nehme mir die Freiheit: Ich bin so frei, mich an einem Glas Wein zu freuen (www.evangelisches-Sonntagsblatt.de). [--] (D-RED 2008, s. v. *frei*)

Im IDIOMWB DT-FR (2011) sind französische Äquivalente und ein Beispiel für die Routineformel *ich bin so frei* vorhanden. Das Beispiel impliziert, dass die Formel beim Essen gebraucht wird. Im WBDaF (2008) steht, dass die Routineformel mit ,danke, ich nehme Ihr Angebot gerne an' umformuliert werden kann und dass es sich um einen förmlichen Dank handelt. Es wird aber nicht klar, in was für Situationen sie verwendet werden kann. Im D-RED (2008) ist die Routineformel mit einer diachronischen Markierung (,veraltend') versehen, die im IDIOMWB DT-FR (2011) und im WBDaF (2000) nicht vorkommt. Als Bedeutungsparaphrase wird im D-RED (2008) ,ich erlaube es mir,

nehme mir die Freiheit‘ angegeben. Die Bedeutungs- und Gebrauchsangaben in den drei Wörterbüchern unterscheiden sich demnach erheblich.

Die Bedeutungsangaben können auch bündiger sein als ganze Sätze. Möglichkeiten für die Formulierung eines pragmatischen Kommentars sind u. a. der Hinweis „Fluch“ (Bsp. 58a) oder andere explikative Kommentare: „Spruch der Pfadfinder“ (Bsp. 58b).

Bsp. (58)

(a) **Himmel, Arsch und Zwirn/Wolkenbruch!** (derb); **Himmel, Gesäß und Nähgarn!**

(scherzh. verhüllend): *Fluch*: Himmel, Arsch und Zwirn, jetzt ist auch der neue Riemen kaputt (Seghers, Transit 10). (D-RED 2008, s.v. *Himmel*)

(b) **allzeit bereit!** *Spruch der St.-Georgs-Pfadfinder* • toujours prêt!

Peter, kannst du dich noch an unseren Pfadfinderspruch erinnern? – Ja, warte mal! ‚Allzeit bereit!‘ (IDIOMWB DT-RF 2011, s.v. *bereit*)

Im WBDaF (2000) wird in den pragmatischen Kommentaren häufig implizit oder explizit auf die Sprechhandlung verwiesen, die durch den Gebrauch der Formel durchgeführt wird. Bei genauerer Betrachtung dieser Angaben wird jedoch ersichtlich, dass die Benennung und Beschreibung der Sprechhandlungen nicht systematisch erfolgt. Die Art und Weise, wie die Sprechhandlungen verbal geäußert werden, variiert. Drei Möglichkeiten kommen vor: Die Sprechhandlung wird in einen Satz eingebettet, der entweder mit „sagt jmd., wenn“ oder mit „wird [zu jmdm.] gesagt, wenn“ beginnt. In einigen Fällen ist eine kürzere Form gewählt worden: In pragmatischen Kommentaren kann auch einfach „Ausruf des Entsetzens/der Freude/...“ stehen. Um die heterogenen Formulierungen zu veranschaulichen, seien hier als Beispiel die pragmatischen Kommentare der Formeln der Verärgerung angeführt (Hervorhebungen von mir, A.R.):

- als Ausruf der **Verärgerung** (*du kriegst die Tür nicht zu*, WBDaF 2000, s.v. *Tür*)
- wird **verärgert** gesagt, wenn [--] (*ist das nicht ein Witz*, WBDaF 2000, s.v. *Witz*)
- sagt jmd. **verärgert**, wenn [--] (*davon will ich nichts mehr hören*, WBDaF 2000, s.v. *hören*)

- sagt jmd., wenn er **verärgert** [--] ist, [--] (*muss das sein*, WBDaF 2000, s.v. *müssen*)
- ruft jmd. **verärgert**, vorwurfsvoll aus, [--] (*da haben wir die Bescherung!, das ist (ja) eine schöne Bescherung!* WBDaF 2000, s.v. *Bescherung*)

Die Formulierung der pragmatischen Kommentare ist demnach nicht systematisch, obgleich die Hinweise auf die Sprechhandlung VERÄRGERUNG-AUSDRÜCKEN für den Wörterbuchbenutzer informativ sind. Es ist jedoch anzunehmen, dass diese Hinweise vom Lexikografen nicht durchdacht sind, sondern eher zufällig zustande gekommen sind. Es würde sich lohnen, dieses Verfahren zu systematisieren.

In der Datenbank *Redensarten-Index.de* (o.J.) kommen in den meisten Fällen Bedeutungsbeschreibungen in Form von Paraphrasen unter der Rubrik „Erläuterung“ vor. Manchmal sind auch pragmatische Kommentare vorhanden, mal unter derselben Rubrik, mal unter den „Ergänzungen“. Verglichen mit den anderen Wörterbüchern mit Deutsch ist auffallend, dass in zahlreichen Fällen mehrere Paraphrasen satzsynonymischer Art angegeben werden:

Abb. 8: Bedeutungserklärungen im *Redensarten-Index.de* (o.J.)

| Einträge 1 bis 1 | | | |
|--|---|-----------|---|
| REDENSART | ERLÄUTERUNG | BEISPIELE | ERGÄNZUNGEN |
| Da musst du früher aufstehen! <small>Ü</small> | Das gelingt dir nicht! Dafür ist es zu spät! Ich lass mich nicht reinlegen! Dafür musst du cleverer / schneller sein! | | umgangssprachlich, salopp; Der Frühaufsteher gilt als jemand, der "Aufgewecktheit" und Fleiß mit der Möglichkeit zur frühen Nutzung von Gelegenheiten vereint. Die Redensart bezieht sich spöttisch auf dieses Klischee |
| | | | Änderungsvorschlag |

Auf den Portalseiten *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.) sind Wörterbuchartikel zu zwei Routineformeln zu finden. Die Beschreibungsmethoden sind auf diesen Seiten etwas anders als in den traditionellen Wörterbüchern: Die Bedeutung wird unter der

entsprechenden Rubrik explizit erläutert (Abb. 9a), worüber hinaus die Funktion des Phraseologismus gesondert erläutert wird (Abb. 9b):

Abb. 9: Bedeutungserklärungen im OWID Feste Wortverbindungen (o.J.)

(a)

Bedeutung

Mit *Gut gebrüllt, Löwe* wird die Handlung oder Sprechhandlung eines anderen als beachtlich oder sehr passend bewertet.

 [Belege anzeigen »](#)

(b)

Funktion in der Kommunikation

Oft drücken Sprecher mit *Gut gebrüllt, Löwe* ein Lob aus.

In vielen Fällen werden mit dieser Wortverbindung gleichzeitig Zweifel oder Forderungen ausgedrückt.

Darüber hinaus bekommt man weitere Informationen angezeigt, indem man das Symbol „i“ neben dem Text „Funktion in der Kommunikation“ anklickt: Dies ist notwendig, sollte der Benutzer nicht wissen, was mit der Funktion gemeint ist. Auf die Information, die man in Printwörterbüchern normalerweise in der Rahmenstruktur finden würde, kann dank des Links schnell zugegriffen werden (s. Kap. 5.4.2.1).

Auch in Wörterbüchern mit Französisch kommen mehrere Methoden der Bedeutungsbeschreibung vor. In EXPR-LOC (1993) lässt sich kaum eine Systematik in der Bedeutungsbeschreibung erkennen, sondern die Bedeutungsangaben und auch die übrigen Angaben scheinen frei formuliert zu sein. In vielen Fällen kommen semantische Para-

phrasen vor (markiert mit « »), manchmal kombiniert mit einer Art von semantischem Kommentar:

Bsp. (59)

Ou je ne m'appelle plus X « avec une certitude absolue » ou « d'une manière inéluctable ». S'emploie pour attester un fait rapporté, soutenir une assertion ou garantir l'exécution d'un projet. (...) (EXPR-LOC 1993, s.v. *appeler*)

Die Tatsache, ob eine semantische Beschreibung vorhanden ist, hängt aber nicht von der Idiomatizität der Formel ab, sondern auch nichtidiomatische Formeln erhalten manchmal eine semantische Paraphrase:

Bsp. (60)

Soit dit sans offense « sans vouloir blesser ». La formule s'emploie en incise pour atténuer une vérité qui peut blesser ou être désagréable à celui à qui elle s'adresse. On dit aussi *sans vouloir vous offenser*. (EXPR-LOC 1993, s.v. *offense*)

Einige vollidiomatische Formeln werden dagegen nicht semantisch beschrieben:

Bsp. (61)

Va te faire cuire un œuf ! Formule populaire particulièrement énergétique destinée à se débarrasser d'un importun. Peu explicable par la rhétorique (l'activité qui consiste à cuire un œuf n'a rien de méprisable ni d'absurde), l'expression ne peut correspondre qu'au sémantisme du mépris, généralement sexuel, et masquer une allusion. [--] (EXPR-LOC 1993, s.v. *œuf*)

Hinsichtlich der Schwankungen der semantischen Beschreibung ist demnach eine ähnliche Variabilität zu finden wie im WBDaF (2000). Zudem kommen in EXPR-LOC (1993) kürzere Formen der Bedeutungserklärung vor. In vielen Fällen bekommt eine Formel nur die Bemerkung „formule“ mit einer ergänzenden Charakterisierung:

Bsp. (62)

(a) **Et puis après ?**, formule d'indifférence [--] (EXPR-LOC 1993, s.v. *après*)

(b) **Dieu vous le rende !** Formule de remerciement. (EXPR-LOC 1993, s.v. *Dieu*)

(c) **C'est (bien) dommage**, formule de regret. (EXPR-LOC 1993, s.v. *dommage*)¹⁷⁷

Darüber hinaus sind viele Bedeutungserklärungen in EXPR-LOC (1993) frei gestaltet:

Bsp. (63)

Pas de discussion ! Accompagnant un ordre, cette formule réclame une obéissance totale, immédiate, et refuse l'échange ou la contestation, [--] (EXPR-LOC 1993, s.v. *discussion*)

Zusammenfassend kann im Hinblick auf EXPR-LOC (1993) festgestellt werden, dass die Bedeutungsangaben unsystematisch gestaltet sind. Aus der Benutzerperspektive würde eine standardisierte Herangehensweise den Nachschlagevorgang erleichtern und beschleunigen.

Im IDIOMWB FR-FI (1999) ist interessanterweise nicht nur ein finnisches Äquivalent vorhanden wie normalerweise in zweisprachigen Wörterbüchern (bspw. im GWB DT-FI 2008 und im IDIOMWB DT-FI 2002), sondern auch eine französische Paraphrase, die die Bedeutung der Formel erläutert:

Bsp. (64)

C'est la fin des haricots (fam.) – Se on kaiken loppu/huippu
(c'est la fin de tout, le comble) [--] (IDIOMWB FR-FI 1999, s.v. *haricot*)

Nur in einem Fall (bei der Ablehnungsformel *On n'a pas gardée les cochons ensemble*) erfolgt diese Bedeutungsbeschreibung nicht in der Form einer Paraphrase, sondern als pragmatischer Kommentar:

Bsp. (65)

On n'a pas gardée les cochons ensemble – Eipäs käydä liian tuttavalliseksi
(se dit lorsqu'on est choqué par la familiarité de qqn que l'on ne connaît pas et que l'on veut pas connaître.) [--] (IDIOMWB FR-FI 1999, s.v. *cochon*)

¹⁷⁷ (a) Formel der Gleichgültigkeit, (b) Dankesformel, (c) Formel des Bedauerns.

Für einen finnischsprachigen Wörterbuchbenutzer sind die französischen Paraphrasen jedoch wohl nur in begrenztem Maße nützlich, es sei denn, man ist auf der Suche nach anderen Ausdrucksmöglichkeiten für den Inhalt der französischen Formel.

Auch in einsprachigen finnischen Wörterbüchern sind semantische Paraphrasen, pragmatische Kommentare und Kombinationen von diesen zu finden. Wenn man die alltäglichen, sehr frequenten Grußformeln in Nurmi (1998)¹⁷⁸ nachschlägt, stößt man auf eine unsystematische Notationspraxis. So findet man unter dem Lemma *huomen* ‚Morgen‘ den Hinweis auf die Funktion des Wortes als Begrüßung (Bsp. 66a), wie auch unter dem Lemma *päivä* ‚Tag‘ (Bsp. 66b). Dagegen fehlt unter dem Lemma *ilta* ‚Abend‘ ein pragmatischer Kommentar (Bsp. 66c). Die Grußformel *Hyvää yötä!* ‚Gute Nacht‘ ist in Nurmi (1998) überhaupt nicht verzeichnet:

Bsp. (66)

- (a) [--] 2 **tervehdyksenä** Huomenta! Hyvää huomenta! (Nurmi 1998, s. v. *huomen*; Hervorhebung von mir, A.R.)
- (b) [--] 7 **tervehdyksissä** Päivää. Hyvää päivää. [--] (Nurmi 1998, s. v. *päivä*; Hervorhebung von mir, A.R.)
- (c) 1 päivän päättymisen ja yön välinen aika *Hyvää iltaa! Tänä iltana. Talvi-ilta. Eilen illalla. Eilisiltana. Huomenillalla. Huomenna illalla.* [--]. (Nurmi 1998, s. v. *ilta*)

Auch in KTSK (2012) ist eine uneinheitliche Darstellungsweise zu finden:

Bsp. (67)

- (a) aamu. 1. tervehdyksessä. (*Hyvää huomenta! Toivotti iloisesti hyvän huomenensa.* [--] (KTSK 2012, s. v. *huomen*)
- (b) [--] 2. vuorokausi, tav. keskiyöstä keskiyöhön. [--] j. tervehdyssanana. "*Hyvää päivää.*" "*Päivää (päivää).*" | *Sanoa päivää.* (KTSK 2012, s. v. *päivä*)
- (c) 1. päivän loppuosa, tav. klo 18:sta eteenpäin. *Elokuun illat. Itsenäisyyspäivän ilta. Kesäilta. Lauantai-ilta. Huomisilta.* (*Hyvää iltaa!* [--] (KTSK 2012, s. v. *ilta*)

¹⁷⁸ Nurmi (1998) ist ein allgemeines Wörterbuch des Finnischen. Es wird an dieser Stelle herangezogen, um die Beschreibung der nichtidiomatischen pragmatischen Phraseologismen untersuchen zu können; diese werden in den finnischen phraseologischen Wörterbüchern nicht aufgenommen.

- (d) 1. vuorokauden pimeämpi, illasta aamuun kestävä osa, joka tav. käytetään nukkumiseen. [--] Erik. a. ihmisen nukkumisaika. [--] *Toivotti kaikille hyvää yötä. "Hyvää yötä, nuku hyvin."* Ark. *"Hyvät yöt!"* [--] (KTSK 2012, s.v. yö)

Nur die Grußformeln unter den Lemmata *huomen* ‚Morgen‘ und *päivä* ‚Tag‘ sind als solche markiert („tervehdyksessä“, „tervehdyssanana“; ‚in der Begrüßung‘, ‚als Begrüßung‘), während die Grußformeln unter *ilta* ‚Abend‘ und *yö* ‚Nacht‘ als Beispiele ohne pragmatische Markierungen angegeben sind. Die Verwendung von Anführungs- und Ausrufezeichen ist unsystematisch. Dem Wörterbuchbenutzer wird nicht erklärt, wie die Auslassung bzw. Einbeziehung des eingeklammerten Elements *hyvää* ‚gut‘ die Grußformel variiert und unter welchen situativ-kommunikativen Bedingungen die Grußformeln mit oder ohne dieses Element verwendet werden können.

Aus diesen Beispielen dürfte klar geworden sein, dass die Situierung und Beschreibung von hochfrequenten Grußformeln innerhalb des Wörterbuchartikels in neueren finnischen einsprachigen Allgemeinwörterbüchern nicht systematisch ist.

Im IDIOMWB FI (1993) sind die pragmatischen Kommentare mit spitzen Klammern <...> markiert und häufig mit einer diastatischen Markierung verbunden. Es kommen u. a. folgende pragmatische Kommentare vor:¹⁷⁹ *huudahduksissa* ‚in Ausrufen‘, *arkikielinen*, *lievä kirosana* ‚umgangssprachliches, mildes Fluchwort‘, *hämmästystä tai kauhistusta ilmaiseva huudahdus* ‚Ausruf des Erstaunens oder Entsetzens‘, *lieviä kiro sanoja* ‚milde Fluchwörter‘, *poistumiskehotus* ‚Aufforderung zu gehen‘, *leikillinen tervehdys* ‚scherzhafte Begrüßung‘, *leikkisä vastaus* ‚scherzhafte Antwort‘, *tervetuliaistoivotus* ‚Willkommensgruß‘, *leikkisä vastaus kuulumisia kysyttäessä* ‚scherzhafte Antwort auf eine Wohlergehensfrage‘, *leikillinen sadattelu* ‚scherzhafte Verwünschung‘, *hirtehisenä hyvästijättönä* ‚ironischer Abschiedsgruß‘ und *leikkisä kielto* ‚scherzhaftes Verbot‘. Es bleibt jedoch unklar, unter welchen Bedingungen eine semantische Paraphrase vorhanden ist und wann auch ein pragmatischer Hinweis hinzugefügt wird. Bei acht Formeln befindet sich zwischen den Zeichen < > eine Markierung <uussananparsi> bzw. <sananparsi> ‚(neue) Redensart‘, die auf die phraseologische Klassifikation hinweist.

¹⁷⁹ Die im IDIOMWB FI (1993) verwendeten Zeichen < > sind in der Auflistung der Leserefreundlichkeit halber ausgelassen worden.

In KUVFRAAS (2008) kommen sowohl Paraphrasen als auch pragmatische Kommentare vor, z. T. miteinander kombiniert. In der Verwendung dieser Methoden der Bedeutungsbeschreibung lässt sich aber keine Systematik erkennen: Die derbe Ablehnungsformel/Formel des Entsetzens *ei helvetti/helvetissä* <nein Hölle/in der Hölle> ‚absolut nicht‘ z. B. erhält den pragmatischen Hinweis ‚Ausruf‘ mit einer Paraphrase ‚Ei voi olla totta!‘ ‚Das kann doch nicht wahr sein!‘, die eigentlich als Routineformel klassifiziert werden kann, während die derbe Bestätigungsformel *totta helvetissä* <wahr in der Hölle> ‚na klar‘ nur mit einer Paraphrase versehen ist, obwohl auch sie ein Ausruf ist. Auch in OIKSUOM (2009) wird jeder pragmatische Phraseologismus mit einem pragmatischen Kommentar und einer Bedeutungsparaphrase versehen. Als Paraphrasen fungieren aber z. T. auch (quasi)synonymische Formeln:

Bsp. (68)

(a) **kauhistuksen kanahäkki** liioiteltuna päivittelynä: voi kauhistus, hyvänen aika (sentään) *Voi kauhistuksen kanahäkki sentään, mitä sulle on sattunu! Kauhistuksen kanahäkki, nyt se ukko kekkuloi tuolla ilman rihman kiertämää!* [”Oh no!”] (OIKSUOM 2009, s. v. *kauhistuksen kanahäkki*)

(b) **taivas** huudahduksissa tai päivittelyissä: voi hyvänen aika, herranjumala, jestas *Taivas, että joku voi olla noin hullu! Voi laupias taivas! Koita nyt taivaan tähden pitää kiirettä! Taivas tietää, missä se tyttö luuhaa.* [for heaven’s sake] (OIKSUOM 2009, s. v. *taivas*)

Als Bedeutungsparaphrase wird sowohl in Bsp. (68a) als auch in (68b) die emotive Formel *Hyvänen aika!* gegeben, die ebenfalls vollidiomatisch ist. OIKSUOM (2009) ist nicht nur für muttersprachliche Benutzer, sondern auch für Finnischlerner konzipiert, weswegen dieses Vorgehen nicht empfehlenswert ist, denn es kann einen neuen Nachschlagevorgang nötig machen (vgl. Wotjak 2005, 379).¹⁸⁰ Auch in anderen finnischen phraseologischen Wörterbüchern erfolgt die Bedeutungsbeschreibung eines pragmatischen Phraseologismus bisweilen durch einen anderen Phraseologismus. Dies ist z. B. bei der Verärgerungsformel *Se nyt vielä puuttuisi!* ‚Das hat [mir] gerade noch gefehlt!‘

¹⁸⁰ Es fragt sich auch hier, ob es überhaupt möglich ist, die Zielgruppe eines Wörterbuchs sehr weit zu fassen: Fremdsprachlerner haben bestimmt andere Nachschlagebedürfnisse als muttersprachliche Wörterbuchbenutzer.

der Fall, die im IDIOMWB FI (1993) die Bedeutungsbeschreibung „se olisi viimeinen pisara“ <das wäre der letzte Tropfen> ‚jetzt schlägt’s [aber] dreizehn‘ erhält.

Inhaltlich gesehen ist es interessant zu beobachten, wie sich einige Formeln im Laufe der Zeit geändert haben. Die emotive Formel *Voi elämän kevät!* <Ach der Frühling des Lebens> ‚Ach du grüne Neune!‘ bspw. wird im IDIOMWB FI (1993) als umgangssprachlicher, milder Kraftausdruck charakterisiert, während sie über zwanzig Jahre später in KUVFRAAS (2008) als Ausruf der Verwunderung beschrieben wird:

Bsp. (69)

(a) **voi elämän kevät!** <arkikielinen, lievä voimasana> (IDIOMWB FI 1993, s.v. *elämä*)

(b) **voi elämän kevät**

Ihmetystä osoittava huudahdus.

► Voi elämän kevät, en olisi uskonut tatakään tapahtumaa tässä elämässä todistavani!

Voihan elämän kevät, sinä sen sanoit! No voihan elämän kevät sentään. (KUVFRAAS 2008, s.v. *elämä*)

Die Formel ist demnach neutraler geworden und kann sowohl positives als auch negatives Erstaunen ausdrücken.

7.3.2.2 Bedeutungsbeschreibung der Gesprächsformeln

Auch auf die Bedeutungserklärungen der Gesprächsformeln muss Aufmerksamkeit gerichtet werden, obgleich diese meist nichtidiomatisch sind und folglich ihre Bedeutung häufig aus ihren einzelnen Komponenten zu erschließen ist. Demnach wäre es möglich, in vielen Fällen auf eine semantische Paraphrase zu verzichten. Im WBDaF (2000) sind aber semantische Erklärungen häufig zu finden (s. Beispiele unten). Der Gebrauch von Gesprächsformeln hängt aber auch, ähnlich wie der von Routineformeln, von bestimmten kommunikativen Bedingungen ab, was auch in den Wörterbuchartikeln berücksichtigt werden müsste. Im WBDaF (2000) sind einige Gesprächsformeln (Bsp. 70 a–c) mit einem pragmatischen Kommentar versehen, andere (Bsp. 70 d–e) hingegen nicht.

Bsp. (70)

(a) **offen gesagt** ‘wenn ich es ehrlich sagen darf’: *offen gesagt, dein Stil hat mir nie gefallen; ich habe, offen gesagt, nie daran gezweifelt* /sagt jmd., wenn er zu jmdm. ein Verhältnis des Vertrauens herstellen möchte/ [--] (WBDAF 2000, s.v. *offen*)

(b) **ehrlich gesagt** (‘um es ganz offen und aufrichtig zu sagen’) /sagt jmd. jmdm. gegenüber, wenn er die Glaubhaftigkeit seiner Äußerung betonen will/: *ehrlich gesagt, mir ist das zu teuer/mir ist das ehrlich gesagt zu teuer* (WBDAF 2000, s.v. *ehrlich*)

(c) oft scherzh. **ich muss dir ein Geständnis machen ...** (‘ich will dir jetzt ganz offen und ehrlich sagen ...’) /dient als Einleitung zu einer den Sprecher Überwindung kostenden, peinlichen persönlichen Mitteilung/: *ich muss dir ein Geständnis machen: Ich habe deinen Schlüssel verloren und habe vergessen, dich davon zu informieren* (WBDAF 2000, s.v. *Geständnis*)

(d) **unter uns gesagt** (‘wenn ich ganz im Vertrauen zu dir/Ihnen sprechen darf’): *unter uns gesagt, ist das eine ganz dubiose Angelegenheit* (WBDAF 2000, s.v. *sagen*)

(e) **wie gesagt** (‘wie ich bereits gesagt habe’): *wie gesagt, das alles ist entbehrlich; wie gesagt, wir sehen uns morgen* (WBDAF 2000, s.v. *sagen*)

Auch wenn ein pragmatischer Kommentar vorhanden ist und die kommunikative Funktion, die durch die Verwendung der Gesprächsformel vollzogen wird, erwähnt wird, wird die für die Gesprächsformeln typische Polyfunktionalität in der Regel nicht berücksichtigt. Im Beispiel (70a) ist zu beobachten, dass die Funktionen der Gesprächsformel *offen gesagt* als äußerungskommentierende Metakommunikation oder auch als Imageschutz nicht erwähnt werden, sondern es wird lediglich auf die beziehungsstiftende Funktion hingewiesen. Die Gesprächsformel *ehrlich gesagt* (70b) signalisiert nicht nur die Glaubhaftigkeit der Äußerung des Sprechers, sondern auch u. a. den Willen des Sprechers, eine vertrauliche Atmosphäre zu schaffen, ähnlich wie die Gesprächsformel *unter uns gesagt* (70d); die Gesprächsformel *ich muss dir ein Geständnis machen* (70c) wird auch zum Zweck des Sprecherrollenwechsels und der Themasteuerung gebraucht – ebenso wie die Gesprächsformel *wie gesagt* (70e).

In der finnischen Lexikografie stößt man auf mangelhafte Beschreibungen, was die Gesprächsformeln betrifft. Schlägt man bspw. in KTSK (2012) das Wort *sanoa* ‚sagen‘ nach, findet man folgende Daten:

Bsp. (71)

1. ilmaista jtk sanoin puhumalla (t. kirjoittamalla). *Sanoi asiansa ja lähti. Sanoa sanotavansa lyhyesti, kirjallisesti. Hän sanoo muuta kuin ajattelee. On sanomattakin* [= ilman muuta, itsestään] *selvää, että* –. *Toisin sanoen, sanottuna* toisilla sanoilla ilmaistuna; siis. *Suoraan, sivumennen sanoen t. sanottuna. Lievästi sanoen t. sanottuna epämiellyttävä ihminen. Tarkemmin, oikeammin sanoen t. sanottuna. Niin sanoakseni t. sanotusti* [= kuten on tapana sanoa] *työrajoitteinen. [--]* (KTSK 2012, s.v. *sanoa*)

Das Positive ist, dass im Wörterbuchartikel mehrere Gesprächsformeln kodifiziert sind, und zwar die folgenden: *on sanomattakin selvää, että...* ‚es versteht sich von selbst, dass...‘, *toisin sanoen/sanottuna* ‚anders gesagt‘, *suoraan, sivumennen sanoen/sanottuna* ‚direkt, nebenbei gesagt‘, *lievästi sanoen/sanottuna* ‚mild gesagt‘, *tarkemmin, oikeammin sanoen/sanottuna* ‚genauer gesagt‘ und *niin sanoakseni/sanotusti* ‚sozusagen‘. Das Gegenteil gilt nämlich für das Wörterbuch von Nurmi (1998), in dem sich unter dem Lemma *sanoa* nur die Gesprächsformel *suoraan sanoen* ‚direkt gesagt‘ findet. In KTSK (2012) werden jedoch die Bedeutungsangaben nur für einige von den aufgezeichneten Gesprächsformeln angegeben, während *lievästi sanoen/sanottuna* und *tarkemmin sanoen/sanottuna* ohne Bedeutungsangaben bleiben. Bei den als Formel *suoraan, sivumennen sanoen/sanottuna* kodifizierten Ausdrücken müssten zwei separate Formeln stehen, und zwar *suoraan sanoen* ‚direkt gesagt‘ und *sivumennen sanoen* ‚nebenbei gesagt‘. Es ist auch unklar, warum die Gesprächsformeln *lievästi sanoen/sanottuna* und *niin sanoakseni/sanotusti* jeweils durch die Wörter ‚epämiellyttävä ihminen‘ ‚ein unangenehmer Mensch‘ und ‚työrajoitteinen‘ ‚erwerbsbeschränkt‘ ergänzt worden sind, obwohl diese Elemente nicht zu den Formeln gehören. Es fehlen jegliche Gebrauchsangaben.

Bei den Gesprächsformeln fragt es sich, ob es nicht sinnvoll und sogar notwendig wäre, ihre syntaktische Umgebung näher zu beschreiben: Die meisten Gesprächsformeln sind ja nichtsatzwertig und werden demnach in Sätze eingebettet. Solche Angaben stehen in den heutigen Wörterbüchern jedoch aus.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die Nennformen und Bedeutungsangaben der pragmatischen Phraseologismen besonders in den finnischen einsprachigen

Wörterbüchern noch in vielerlei Hinsicht mangelhaft sind. Dies kann z. T. daran liegen, dass die pragmatischen Phraseologismen in der finnischen Linguistik bisher so gut wie kein Interesse gefunden haben (s. Kap. 3.5.3). Dies erschwert auch das Erstellen von zwei- bzw. mehrsprachigen phraseologischen Wörterbüchern mit Finnisch.

7.3.3 Pragmatische Angaben

Wörter und Wendungen werden in Wörterbüchern traditionell mit verschiedenen pragmatischen Angaben näher charakterisiert (s. Kap. 5.3.3). Auch pragmatische Phraseologismen werden auf diese Weise beschrieben. Die pragmatischen Angaben werden im Folgenden in den untersuchten Wörterbüchern näher erläutert.

7.3.3.1 Diastratische und diaevaluative Markierungen

Von den pragmatischen Angaben kommen die diastratischen und diaevaluativen Markierungen, die die Stilschicht und -färbung charakterisieren, am häufigsten vor. Eine Ausnahme bildet das *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.), in dem keine traditionellen diasystematischen Markierungen vorhanden sind. Im *IDIOMWB FR-FI* (1999) sind diastratische Angaben der einzige Angabetyp.

In den folgenden Tabellen werden zuerst vier Printwörterbücher, und zwar *WBDaF* (2000), *D-RED* (2008), *GWB DT-FI* (2008) und *IDIOMWB DT-FR* (2011), im Hinblick auf die diastratischen und diaevaluativen Markierungen miteinander verglichen. Als Grundlage für den Vergleich dient das *WBDaF* (2000), aus dem alle mit der jeweiligen Markierung versehenen kommunikativen Wendungen zusammengetragen wurden. Danach wurden diese Formeln in drei weiteren Wörterbüchern nachgeschlagen.

Zuerst wird die diastratische, z. T. heftig kritisierte Markierung „umgangssprachlich“ (s. Kap. 5.2.2) behandelt. Wenn man die mit /in der kommunikativen Wendung/ markierten Phraseologismen im *WBDaF* (2000) näher betrachtet, kann man feststellen, dass von diesen 552 Einheiten knapp 90 mit der Markierung „umg.“ versehen sind. Im Vergleich zu den übrigen konnotativen Markierungen ist das relativ viel (s. unten). Es darf jedoch nicht vergessen werden, dass zu den pragmatischen Phraseologismen u. a. eine große Menge an emotiven Formeln gehören, die im Bereich der Umgangssprache anzusiedeln sind. In dem Sinne ist die konnotative Markierung „umgangssprachlich“ im Zusam-

menhang mit pragmatischen Phraseologismen eventuell öfter berechtigt als bei anderen Typen von Phraseologismen.¹⁸¹

Beim Betrachten der Tabelle (13) kann festgestellt werden, dass es erhebliche Unterschiede zwischen den Wörterbüchern gibt. In zahlreichen Fällen werden die im WBDaF (2000) mit „umg.“ markierten Formeln in anderen Wörterbüchern als ironisch, spöttisch (diaevaluative Markierungen) oder salopp (diastratische Markierung) beschrieben. Im IDIOMWB DT-FR (2011) scheinen die im WBDaF (2000) mit „umg.“ versehenen Formeln häufiger als in den anderen Wörterbüchern mit „sal“ charakterisiert zu werden. Der Strich (-) in den Tabellen bedeutet, dass im Wörterbuch keine diastratische oder diaevaluative Markierung vorhanden ist. Eine Leerstelle bedeutet, dass der pragmatische Phraseologismus im Wörterbuch nicht aufgeführt wird.

Tab. 13: Diastratische Markierung „umg.“ in den Wörterbüchern (fi „ark“)

| | WBDaF (2000) | D-RED (2008) | GWB FI- DT (2008) | IDIOMWB DT-FR (2011) |
|--|-----------------|-----------------|----------------------|----------------------------|
| <i>alle Achtung</i> | umg. | - | - | - |
| <i>[ich denk] mich laust der Affe!</i> | umg. | salopp | ark | ugs |
| <i>[ach,] du ahnst es nicht!</i> | umg. | ugs. | ark | ugs |
| <i>das ist [doch/schon/ja] allerhand!</i> | umg. | ugs. | ark | - |
| <i>mach keinen Ärger</i> | umg. | | - | |
| <i>jetzt ist der Bart [aber] ab!</i> | umg. | ugs. | ark | ugs selten |
| <i>das sieht doch ein Blinder [mit Krückstock]</i> | umg. | ugs. | ark | sal |
| <i>es ist alles in [bester/schönster] Butter</i> | umg. | salopp | ark | ugs |
| <i>gleich gibt's was (hinten drauf)</i> | umg. | ugs. | | |
| <i>das geschieht ihm recht</i> | umg. | | - | |
| <i>o/ach [du mein/lieber] Gott!</i> | umg. | - | - | ugs |
| <i>um Gottes willen!</i> | umg. | ugs. | ark | |
| <i>Gott sei Dank!</i> | umg. | ugs. | ark | - |

¹⁸¹ In OIKSUOM (2009) werden nur Ausdrücke der gesprochenen Sprache aufgenommen, weswegen man davon ausgehen kann, dass alle Phraseologismen stilschichtlich als umgangssprachlich klassifiziert werden können. In diesem Wörterbuch gibt es keine gesonderte Markierung für diese Stilschicht.

| | | | | |
|---|---------------|---------------------|----------------------|--------------------|
| <i>grüß Gott!</i> | umg. süddt | landsch. | SD, A | süddt |
| <i>das wissen die Götter</i> | umg. | ugs. | ark | ugs |
| <i>ich kann (doch) nicht hexen</i> | umg. | ugs. | | sal |
| <i>das ist nicht meine Hochzeit</i> | umg. | ugs. | ark | |
| <i>das ist [doch] die Höhe!</i> | umg. | ugs. | ark | ugs |
| <i>dafür kann ich mir nichts kaufen</i> | umg. | ugs. | ark | sal |
| <i>etw., jmd. ist das Letzte!</i> | umg. | ugs. | ark | ugs |
| <i>es ist immer das alte Lied</i> | umg. | ugs. | | ugs |
| <i>das ist immer (wieder) dasselbe/das gleiche Lied</i> | umg. | ugs. | | ugs |
| <i>davon kann ich ein Lied singen</i> | umg. | ugs. | | ugs |
| <i>[ach] du meine/liebe Güte</i> | umg. | ugs. | ark | ugs |
| <i>in Ordnung!</i> | umg. | ugs. | ark | - |
| <i>bei dir, bei dem piept's wohl!</i> | umg. | ugs. | (ark) ¹⁸² | sal |
| <i>mir reicht es!</i> | umg. | (ugs.) | (ark) ¹⁸³ | ugs |
| <i>Ruhe im Stall!</i> | umg. | ugs. | | |
| <i>guten Rutsch!</i> | umg. | - | ark | ugs |
| <i>das ist so eine Sache</i> | umg. | ugs. | ark | - |
| <i>na, wer sagt's denn?</i> | umg. | ugs. | | ugs |
| <i>fort/weg mit Schaden</i> | umg. | ugs | ark | path selten |
| <i>Schwamm drüber!</i> | umg. | ugs. | ark | ugs. |
| <i>ran an den Speck</i> | umg. | ugs. | ark | sal selten |
| <i>Tempo[, Tempo]!</i> | umg. | | ark | sal |
| <i>das ist nicht so tragisch!</i> | umg. | | ark | |
| <i>du kriegst die Tür nicht zu</i> | umg. | ugs. | ark | sal |
| <i>wieviel Uhr ist es¹⁸⁴</i> | umg. | | - | |
| <i>brich dir bloß keine Verzierungen ab</i> | umg. | (ugs.) | ark | sal selten |
| <i>das kann/darf doch nicht wahr sein!</i> | umg. | ugs. | ark | sal |
| <i>so weit kommt's noch!</i> | umg. | ugs. | ark | |
| <i>was weiß ich</i> | umg. | ugs. | - | ugs |
| <i>da ist der Wurm drin</i> | umg. | ugs. | ark | ugs |
| <i>ich könnte ihn (in der Luft) zerreißen</i> | umg. emot. | ugs. ¹⁸⁵ | | sal ¹⁸⁶ |

¹⁸² Unterschiedliche Nennform: *bei jmdm. piept es* (GWB DT-FI 2008, s.v. *piepen*)

¹⁸³ Unterschiedliche Nennform: *jmdm. reicht es* (GWB DT-FI 2008, s.v. *reichen*)

¹⁸⁴ Es fragt sich, ob *Wie viel Uhr ist es?* als Routineformel zu klassifizieren ist.

¹⁸⁵ Unterschiedliche Nennform: *jmdn., etw. in der Luft zerreißen* (D-RED 2008, s.v. *Luft*)

¹⁸⁶ Unterschiedliche Nennform: *j. könnte jn. in der Luft zerreißen* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v.

Luft)

| | | | | |
|---|------------------|-------------------------------|------------------------|--------------------------------|
| <i>jetzt geht es um die Wurst</i> | umg. | ugs. | ark | sal ¹⁸⁷ |
| <i>wo denkst du hin</i> | umg. | ugs. | - | |
| <i>wo fehlt's denn</i> | umg. | | | ugs |
| <i>wo werd' ich denn</i> | umg. | ugs. | | ugs – form selten |
| <i>das ist doch/ja ein Witz</i> | umg. | - | - | sal |
| <i>ist das nicht ein Witz</i> | umg. | | | sal |
| <i>mach keine Witze</i> | umg. | ugs. | ark | |
| <i>mach dich nicht unglücklich</i> | umg. | | | |
| <i>das ist doch kein Unglück</i> | umg. | | | |
| <i>wie gehst du denn mit mir um!</i> | umg. | | | |
| <i>mir kommen gleich die Tränen</i> | umg. iron. | | | |
| <i>Hoch die Tassen!</i> | umg. scherzh. | ugs. | ark | sal – selten |
| <i>Tag!</i> | umg. | | | |
| <i>der hat Sorgen</i> | umg. iron. | | ark iron | ugs oft iron ¹⁸⁸ |
| <i>Schreck lass nach!; ach du mein Schreck!</i> | umg. scherzh. | ugs. scherzh. | ark | sal – iron ¹⁸⁹ |
| <i>na denn/dann prost</i> | umg. iron. | ugs. | ark | sal |
| <i>das könnte dir so passen!</i> | umg. spött. | spött. ¹⁹⁰ | pilkall ¹⁹¹ | sal ¹⁹² |
| <i>aber nur</i> | umg. | | | |
| <i>danke der Nachfrage</i> | umg. | meist iron. ¹⁹³ | usein iron | mst iron |
| <i>Moment mal!</i> | umg. | | | |
| <i>rin in die Kartoffeln, raus aus den Kartoffeln¹⁹⁴</i> | umg. | ugs. | ark | sal |

¹⁸⁷ Unterschiedliche Nennform: *es geht um die Wurst* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Wurst*)

¹⁸⁸ Unterschiedliche Nennform: *du hast/sie/der Paul/... hat (vielleicht) Sorgen!* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Sorge*)

¹⁸⁹ Unterschiedliche Nennform: *o Schreck, laß nah!* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Schreck(en)*)

¹⁹⁰ Unterschiedliche Nennform: *das könnte jmdm. so passen* (D-RED 2008, s.v. *passen*)

¹⁹¹ pilkall, dt spöttisch

¹⁹² Unterschiedliche Nennform: *das könnte dir/ihm/dem Peter/... so passen!* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *passen*)

¹⁹³ Unterschiedliche Nennform: *danke der [gütigen] Nachfrage; danke für die [gütige] Nachfrage* (D-RED 2008, s.v. *danken*)

¹⁹⁴ Diese Kommentarformel ist im WBDaF (2000) zweimal lemmatisiert: zum einen unter *Kartoffel*, zum anderen unter *raus*. Im ersten Fall ist sie mit *umg.* markiert, im zweiten Fall mit *scherzh.* Auch die pragmatischen Kommentare sind anders, und im ersten Fall ist darüber hinaus eine semantische Bedeutungsbeschreibung vorhanden.

| | | | | |
|---|--------------------|---------------------|----------|---------------------|
| <i>das ist kalter Kaffee</i> | umg. | ugs. ¹⁹⁵ | ark | sal ¹⁹⁶ |
| <i>damit kannst du mich jagen</i> | umg. emot. | ugs. ¹⁹⁷ | ark | ugs ¹⁹⁸ |
| <i>du hast vielleicht Humor</i> | umg. | | - | |
| <i>das ist ja heiter</i> | umg. iron. | ugs. iron. | ark iron | ugs |
| <i>das kann ja heiter werden</i> | umg. iron. | ugs. iron. | ark iron | ugs ¹⁹⁹ |
| <i>so wahr ich B heiÙe</i> | umg. | | | |
| <i>da bin ich (aber) gespannt</i> | umg. | | | |
| <i>das war (aber) eine schwere Geburt</i> | umg. oft spött. | ugs. ²⁰⁰ | ark | ugs |
| <i>das sieht dir, ihm, euch ähnlich</i> | umg. | ugs. ²⁰¹ | | |
| <i>hier werde ich nicht alt!</i> | umg. | ugs. ²⁰² | ark | ugs ²⁰³ |
| <i>das ist keine Art (und Weise)</i> | umg. | ugs. | ark | |
| <i>sehe ich so aus</i> | umg. | ugs. | ark | |
| <i>es, das ist, um auf die Bäume zu klettern</i> | umg. | ugs. | ark | sal selten |
| <i>(etwas) Beeilung (bitte)</i> | umg. | | - | form ²⁰⁴ |
| <i>du kannst dich begraben lassen /lass dich begraben</i> | umg. | ugs. ²⁰⁵ | ark | ugs |
| <i>das wäre ja noch besser</i> | umg. | iron. | iron | ugs |

Eine Gemeinsamkeit zwischen den Wörterbüchern gibt es: Die Markierung „umgangssprachlich“ ist in allen Wörterbüchern deutlich die üblichste diastratische Markierung. Auch im IDIOMWB FI (1993) kommt die entsprechende Kennzeichnung („arkinen“) relativ häufig vor (in 11 % der Fälle). In KUVFRAAS (2008) sind sieben von 57 Formeln (12 %) mit „ark.“ markiert. Im IDIOMWB FR-FI (1999) ist die entsprechende

¹⁹⁵ Unterschiedliche Nennform: *etw. ist kalter Kaffee* (D-RED 2008, s.v. *Kaffee*)

¹⁹⁶ Unterschiedliche Nennform: *das/was j. sagt/.. ist (ja/doch) (alles) kalter Kaffee* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Kaffee*)

¹⁹⁷ Unterschiedliche Nennform: *jmdn. mit etw. jagen können* (D-RED 2008, s.v. *jagen*)

¹⁹⁸ Unterschiedliche Nennform: *mit etw. kannst du/kann er/... mich/ihn/den Herbert/... jagen!* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *jagen*)

¹⁹⁹ Unterschiedliche Nennform: *jetzt/dann wird's aber heiter!* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *heiter*)

²⁰⁰ Unterschiedliche Nennform: *eine schwere Geburt sein* (D-RED 2008, s.v. *Geburt*)

²⁰¹ Unterschiedliche Nennform: *etw. sieht jmdm. ähnlich* (D-RED 2008, s.v. *ähnlich*)

²⁰² Unterschiedliche Nennform: *da/hier o.Ä. nicht alt werden* (D-RED 2008, s.v. *alt*)

²⁰³ Unterschiedliche Nennform: *nicht alt werden in/.../bei jm.* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *alt*)

²⁰⁴ Zu der Markierung *form* im IDIOMWB DT-FR (2011) s. Bsp. 72.

²⁰⁵ Unterschiedliche Nennform: *sich begraben lassen können* (D-RED 2008, s.v. *begraben*)

Markierung „fam.“ (*familière*) fünfmal vorhanden, und sie ist die einzige pragmatische Markierung, die überhaupt im Wörterbuch im Zusammenhang mit pragmatischen Phraseologismen vorkommt. In *Larousse* (o.J.) sind 58 ausgangssprachliche deutsche Formeln von insgesamt 192 Formeln (30 %) mit „umgangssprachlich“ markiert. In *EXPR-LOC* (1993) ist die Markierung „fam.“ (*familière*) achtmal zu finden, worüber hinaus zehn weitere Formeln in den Bedeutungsangaben als umgangssprachlich beschrieben werden: Die Kennzeichnung „Formule familière“ kommt fünfmal vor; in den weiteren Fällen ist eine freie Formulierung vorhanden:

Bsp. (72)

(a) **Ce n'est pas de refus** (--) La locution, devenue familière, s'employait au XVIIIe s., plus facilement qu'aujourd'hui, (--) *EXPR-LOC* 1993, s.v. *refus*)

(b) **Encore un (une) que les Anglais (les Allemands,...) n'auront pas !** Se dit familièrement quand on mange ou boit, en faisant mine de croire que l'objet (un repas, un verre, une bouteille...) risquerait d'être confisqué par l'ennemi, les Anglais puis les Allemands (--) (*EXPR-LOC* 1993, s.v. *un, une*)

(c) **Je veux !** Formule de vive approbation, dans le style familière. (*EXPR-LOC* 1993, s.v. *vouloir*)

Die diastratische Markierung „derb“ kommt im *WBDAF* (2000) bei den pragmatischen Phraseologismen nur zweimal vor: *jmd. kann mich/uns am Arsch lecken; leck mich am Arsch!* und *Himmel, Arsch und Zwirn/Wolkenbruch!*; auch in den drei anderen Wörterbüchern sind diese zwei Fluchformeln entsprechend markiert (im *IDIOMWB DT-FR* 2011 wird die Markierung „vulg“ anstatt von „derb“ gebraucht). Es kann angenommen werden, dass das im Lernerwörterbuch aufgenommene Sprachgut eingegrenzt worden ist, sodass nur wenige derbe Ausdrücke in ihm zu finden sind.

Etwas häufiger (14 Mal) kommt die diaevalutive Markierung „scherzh.“ vor (Tab. 14).

Tab. 14: Stilistische Markierung „scherzh.“ in den Wörterbüchern (fi „leik“)

| | WBDAF (2000) | D-RED (2008) | GWB DT-FI (2008) | IDIOMWB DT-FR (2011) |
|--|------------------------------|------------------------------|---------------------|----------------------------|
| <i>hier lässt es sich aushalten!</i> | scherzh. | | - | |
| <i>danke/vielen Dank für die Blumen</i> | scherzh. iron. | [oft ironische Dankesformel] | | ugs oft iron |
| <i>es geschehen noch Zeichen und Wunder!</i> | scherzh. | - | | path |
| <i>ich muss dir ein Geständnis machen ...</i> | oft scherzh. | | | - |
| <i>Heißen Dank</i> | scherzh. | | ark | |
| <i>da lachen ja die Hühner dass mir keine Klagen kommen!</i> | scherzh. | ugs. | ark | sal |
| <i>was macht die Kunst?</i> | scherzh. | ugs. | | - |
| <i>du bist wohl lebensmüde</i> | scherzh. | ugs. | ark | ugs. |
| <i>du bist wohl lebensmüde</i> | scherzh. | | leik | sal |
| <i>rin in die Kartoffeln, raus aus den Kartoffeln</i> | scherzh. | ugs. | ark | sal |
| <i>Schreck lass nach!; ach du mein Schreck!</i> | umg. scherzh. | ugs. scherzh. | ark | sal - iron |
| <i>Hoch die Tassen!</i> | umg. scherzh. | ugs. | ark | sal selten |
| <i>was verschafft mir das Vergnügen, die Ehre</i> | vorw. scherzh. | meist scherzh. | | geh - iron |
| <i>wohl bekomm 's!</i> | meist scherzhafter Wunsch... | - | ark | form |

Beim Vergleich der Wörterbücher sind hier noch größere Unterschiede zu finden als im Fall der Markierung „umgangssprachlich“: Was im WBDAF (2000) mit „scherzh.“ markiert ist, kann in anderen Wörterbüchern als gehoben, umgangssprachlich, salopp, scherzhaft, pathetisch oder ironisch markiert sein.²⁰⁶ Auch hier kommt die häufige Verwendung der Markierung „sal“ im IDIOMWB DT-FR (2011) zum Vorschein (vgl. die Markierung „umg.“, Tab. 13).

²⁰⁶ Die Kennzeichnungen „iron.“, „path.“ und „scherzh.“ sind diaevaluative Markierungen, während „geh.“, „umg.“ und „sal.“ diastratisch sind; die Markierungen sind demnach nicht direkt vergleichbar.

Auch die Markierungen „iron.“ und „spött.“ (Tab. 15) werden im WBDaF (2000) gebraucht, wenn auch relativ selten.

Tab. 15: Stilistische Markierung „iron.“ in den Wörterbüchern

| | WBDaF (2000) | D-RED (2008) | GWB DT-FI (2008) | IDIOMWB DT-FR (2011) |
|--|---------------------|-----------------|---------------------|----------------------------|
| <i>dafür kannst du dich bei ihm bedanken</i> | iron | | iron | |
| <i>danke/vielen Dank für die Blumen</i> | scherzh. iron | | iron | ugs oft iron |
| <i>das ist ja heiter</i> | umg. iron | ugs. iron | ark iron | ugs |
| <i>das kann ja heiter werden</i> | umg. iron | ugs. iron | ark iron | ugs iron |
| <i>du hast es gerade nötig</i> | iron | ugs. | - | - |
| <i>na denn/dann prost</i> | umg. iron | ugs. | ark | sal |
| <i>der hat Sorgen</i> | umg.iron | | ark iron | ugs oft iron |
| <i>mach(t) (nur) weiter so!</i> | ironisch warnend | | iron | |

Was die Markierung „iron.“ betrifft, so herrscht in allen vier Wörterbüchern fast in allen Fällen Einverständnis darüber, welche Formeln eine ironische Einstellung ausdrücken. Nur die Markierungen der emotiven Formeln *Du hast es gerade nötig!* und *Na denn/dann prost!* unterscheiden sich voneinander: Sie sind nur im WBDaF (2000) als ironisch markiert; in den anderen Wörterbüchern sind sie als umgangssprachlich oder salopp markiert, oder sie sind ohne stilistische Markierung geblieben.

Die diaevaluative Markierung „spöttisch“ (Tab. 16) hingegen wird in den vier Wörterbüchern sehr wechselnd gebraucht. Nur die emotive Formel *Das könnte dir so passen!* wird außer im WBDaF (2000) in zwei anderen Wörterbüchern als spöttisch beschrieben; die anderen Formeln werden als umgangssprachlich, ironisch oder scherzhaft charakterisiert.

Tab. 16: Stilistische Markierung „spött.“ in den Wörterbüchern (fi „pilkall“)

| | WBDAF (2000) | D-RED (2008) | GWB DT-FI (2008) | IDIOMWB DT-FR (2011) |
|--|-----------------|-----------------|---------------------|----------------------------|
| <i>das ist ja nicht gerade berauschend</i> | spött. | | ark | ugs |
| <i>da musst du früher aufstehen</i> | spöttisch | - | | ugs |
| <i>du bist mir (ja) ein (schöner) Held</i> | spött. | | leik, iron | ugs iron |
| <i>das könnte dir so passen!</i> | umg. spött. | spött. | pilkall | sal |

Im WBDAF (2000) wird darüber hinaus die diaevalutive Markierung „emot.“ (Tab. 17) gebraucht, wenn auch nur dreimal. In den anderen drei Wörterbüchern kommt diese Markierung nicht vor.

Tab. 17: Stilistische Markierung „emot.“ in den Wörterbüchern

| | WBDAF (2000) | D-RED (2008) | GWB DT-FI (2008) | IDIOMWB DT-FR (2011) |
|--|-----------------|-----------------|---------------------|----------------------------|
| <i>ich will einen Besen fressen/ich fresse einen Besen, wenn</i> | emot. | salopp | ark | ugs |
| <i>damit kannst du mich jagen</i> | umg. emot. | ugs. | ark | ugs |
| <i>bei aller Liebe ...</i> | emot | ugs. | | |

Im IDIOMWB DT-FR (2011) findet man eine weitere seltenere Kennzeichnung: „form“. Die Wörterbuchautoren schreiben im Vorwort: „Sehr viele idiomatische Ausdrücke wirken bekanntlich leicht klischeehaft, geronnen, formelhaft, formell – ohne dass sich diese Merkmale im Einzelfall zuverlässig sondern ließen“ (IDIOMWB DT-FR 2011, XXVII). Solche Ausdrücke werden im IDIOMWB DTFR (2011) mit „form“ kennzeichnet. Es lassen sich folglich auch pragmatische Phraseologismen finden, die mit dieser Markierung versehen sind:

Bsp. (73)

(a) (bitte,) **gern geschehen** *form* – keine Ursache! • Il n’y a pas de quoi!, de rien!, je (t’)/vous en prie! (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *geschehen*)

(b) (Vorsicht/(...)) **bissiger Hund!** *form* • chien méchant

»Vorsicht, bissiger Hund!« – ob das stimmt? Ich habe noch nie einen Hund gesehen, für weniger einen, der beißt. – Ich würde mich vorsichtshalber doch nicht zu nah an die Apfelbäume heranpirschen. (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Hund*)

(c) **aber, aber** *form – path • mais enfin!* (eh bien,) ça alors!

Aber, aber, Christa, was erlaubst du dir denn da für einen Ton gegenüber deiner Mutter! Das hätte ich nie gedacht von dir! (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *aber*)

Darüber hinaus erhalten aber auch andere Typen von Phraseologismen die Markierung „form“:

Bsp. (74)

(a) **den Erstickungstod** (sterben) *form • (être mort) pas asphyxie/asphyxié*

Den Erstickungstod (zu sterben) stelle ich mir von allen Todesarten am schlimmsten vor. (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Erstickungstod*)

(b) **ein unnützer Esser sein** *form selten • être une bouche inutile* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Esser*)

Man findet demnach eine äußerst heterogene Gruppe von Idiomen, die mit der Kennzeichnung „form“ versehen sind, und es fragt sich, ob dieses Verfahren aus der Benutzersperspektive informativ ist. Im IDIOMWB DT-FR (2011) sind auch noch andere merkwürdige Lösungen zu finden: Die sehr frequente Begrüßungsformel der Alltagssprache *Einen schönen guten Tag!* z.B. wird als pathetisch bzw. ironisch beschrieben.

In *Larousse* (o.J.) kommt die Markierung „figurativ“ bei 22 pragmatischen Phraseologismen vor. Alle mit „figurativ“ markierten Formeln sind vollidiomatisch. Unlogischerweise bekommen aber nicht alle vollidiomatischen Formeln die entsprechende Markierung: *Da haben wir die Bescherung!; Rutsch mir den Buckel runter!* und *Darauf kannst du Gift nehmen!* z.B. werden nicht als „figurativ“ bezeichnet.

Problematisch bei den diastratischen und diaevaluativen Markierungen ist ihre Mehrdeutigkeit. In vielen Fällen ist die die Stilschicht und Stilfärbung betreffende Klassifizierung eine Frage der Interpretation, in der das Sprachgefühl des Lexikografen anscheinend eine große Rolle spielt. Wie kann determiniert und bewiesen werden, ob eine Formel (oder auch ein anderes sprachliches Element) nun tatsächlich umgangssprach-

lich oder neutral ist? Was macht z.B. die Kommentarformel *Das ist nicht meine Hochzeit!* umgangssprachlich im WBDaF (2000), während die Kommentarformel *Das ist nicht mein/dein/sein/ihr/unsere/euer Bier!* ohne diastratische Markierung bleibt?

Die großen Unterschiede zwischen den diaevaluativen und diastratischen Markierungen in den Wörterbüchern zeugen davon, dass die diastratische und diaevaluative Zuordnung der pragmatischen Phraseologismen (oder auch von anderen Typen von Phraseologismen oder einzelnen Wörtern) nicht leicht ist. Diese Kennzeichnungen, wenn sie anhand von Korpora ermittelt worden sind, dienen m.E. zur groben Charakterisierung pragmatischer Formeln, müssen aber unbedingt durch weitere pragmatische und kommunikativ-situative Angaben ergänzt werden (s. Kap. 8.2.3).

7.3.3.2 Diatopische und diachronische Angaben

Die diatopischen und diachronischen bzw. die räumlichen und zeitlichen Angaben lassen sich eventuell leichter belegen und lassen weniger Raum für Spekulation als die diaevaluativen und diastratischen Kennzeichnungen. In Wörterbüchern mit Deutsch sind häufig diatopische Kennzeichnungen vorhanden, die dasjenige deutschsprachige Gebiet spezifizieren, in dem das Wort bzw. der Phraseologismus gebraucht wird, (häufig: Süddeutschland, Österreich, die Schweiz). Beachtenswert ist, dass diatopische Markierungen in den finnischen Wörterbüchern nicht geläufig sind. Anders als Deutsch ist Finnisch aber keine plurizentrische Sprache (d. h. eine Sprache mit mehreren Standardvarietäten), was das Fehlen von diatopischen Markierungen in den finnischen Wörterbüchern erklärt. Auch in den zu untersuchenden Wörterbüchern mit Französisch kommen diatopische Angaben selten vor, obgleich sich das französische Sprachgebiet über die Staatsgrenzen hinaus erstreckt und die Sprache demnach auch mehrere Varietäten besitzt (z.B. Französisch in Kanada, Belgien und in mehreren Staaten Afrikas).

„Diatopisch“ könnte auch gewissermaßen weiter gefasst werden als nur in Bezug auf geografische Gebiete: Man könnte generell auf typische Orte in Wörterbüchern hinweisen, wo sich eine Situation abspielt. Derartige Angaben wären besonders relevant bei der lexikografischen Beschreibung vieler pragmatischer Phraseologismen. In den heutigen Wörterbüchern sind solche Angaben aber sehr selten. Im WBDaF (2000) wird der räumliche Rahmen, in dem man die Formeln äußert, nur fünfmal genannt:

Bsp. (75)

(a) **hin und zurück**: *bitte einmal Berlin (hin) und zurück* ('bitte geben Sie mir eine Fahrkarte für die Fahrt nach Berlin und für die Rückfahrt') /wird am Fahrkartenschalter gesagt/ (WBDAF 2000, s.v. *zurück*)

(b) **Zurückbleiben** ('nicht mehr einsteigen')! /Ansage auf Bahnhöfen vor Abfahrt des Zuges/ (WBDAF 2000, s.v. *zurückbleiben*)

(c) **stimmt so** ('Sie brauchen mir nichts von dem Geld wiederzugeben')! /wird bes. in Gaststätten bei Bezahlung einer Rechnung gesagt, um zu klären, dass das herauszugebende Geld als Trinkgeld behalten werden soll/ (WBDAF 2000, s.v. *stimmen*)

(d) umg. **Tempo, Tempo!** /wird zu jmdm. gesagt, wenn er sich besonders beeilen soll, auch um die Sportler bei sportlichen Veranstaltungen anzufeuern/ (WBDAF 2000, s.v. *Tempo*)

Auch in den anderen Wörterbüchern und Datenbanken, etwa im *Redensarten-Index.de* (o.J.), sind Hinweise auf die räumlichen Bedingungen eher Einzelfälle:

Bsp. (76)

Stimmt so! sagt man, wenn man auf Wechselgeld verzichtet (z.B. beim Trinkgeldgeben im Restaurant (Redensarten-Index.de o.J., s.v. *stimmt so*)

Dasselbe gilt auch für das GWB DT-FI (2008), in dem insgesamt vier Hinweise (dreimal die Spezifizierung „kaupassa“ ‚im Laden‘, einmal die Markierung „rautatieasemalla, metroasemalla“ ‚am Bahnhof, am U-Bahnhof‘) bezüglich des situativen Kontextes vorhanden sind:

Bsp. (77)

(a) **was bekommen Sie?** kaupassa mitä saa olla?, mitä Teille laitetaan? (GWB DT-FI 2008, s.v. *bekommen*)

(b) **haben Sie (sonst) noch einen Wunsch?** kaupassa saisiko vielä olla jotain muuta (GWB DT-FI 2008, s.v. *Wunsch*)

(c) **was wünschen Sie?** kaupassa mitä saisi olla? (GWB DT-FI 2008, s.v. *wünschen*)

(d) **Zurückbleiben!** rautatieasemalla, metroasemalla varokaa, juna lähtee! (GWB DT-FI 2008, s.v. *zurück*)

Ähnliche Hinweise auf den Handlungsraum fehlen aber bei den Routineformeln *Werden Sie schon bedient?* (GWB DT-FI 2008, s. v. *bedienen*) und *Bedienung!* (GWB DT-FI 2008, s. v. *Bedienung*).

In *Larousse* (o.J.) ist ein Hinweis auf den Raum nur bei einer Formel vorhanden:

Bsp. (78)

bitte [--]

[im Laden] je peux vous aider?, vous désirez? (Larousse o.J., s. v. *bitte*)

Auch diachronische Markierungen (oft: „veraltet“/„veraltend“, „Neologismus“) sind in einigen wenigen Fällen in den Wörterbuchartikeln zu pragmatischen Phraseologismen zu finden. Im WBDaF (2000) wird nur eine Formel als „veraltend“ charakterisiert, und zwar die Abschiedsformel *Lebe wohl!* (WBDaF 2000, s. v. *wohl*). Die diachronische Klassifikation scheint aber nicht völlig eindeutig zu sein. Im D-RED (2008) fehlt nämlich eine diachronische Markierung bei dieser Formel. Im IDIOMWB DT-FR (2011, s. v. *Bier*) ist z.B. die emotive Formel *Das/etw. ist (nicht) mein/dein/Vaters/... Bier* mit der diachronischen Markierung „Neol“ versehen.²⁰⁷

Die zeitliche Dimension der pragmatischen Phraseologismen kann aber auch anders beschrieben werden. In Wörterbüchern sind zeitliche Angaben vorhanden, die eher als etymologisch bezeichnet werden können. In *EXPR-LOC* (1993) und in der Datenbank *Redensarten-Index.de* (o.J.) werden relativ häufig Angaben darüber verzeichnet, wann die Formeln entstanden sind, während Angaben dieser Art im WBDaF (2000) fehlen.

Bsp. (79)

(a) **Wir werden das Ding/Kind schon schaukeln** (Mach dir keine Sorgen,) Es wird schon gelingen! umgangssprachlich; sagt man, um jemandem Mut zuzusprechen; Diese

²⁰⁷ Diese Redewendung geht auf das 19. Jahrhundert zurück, auch wenn in einer etwas anderen Bedeutung: „Wenn etwas nicht jemandes Bier war, so bedeutete dies in der Studentensprache des 19. Jahrhunderts, dass etwas nicht mit Eifer akzeptiert bzw. abgelehnt wurde.“ (*Redensarten-Index.de* o.J., s. v. *Bier*). In *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* von Röhrich (1991) wird erläutert, dass *Das ist nicht mein Bier* „neu aufgekommen“ ist. Es lässt sich demnach fragen, ob diese Formel als Neologismus bezeichnet werden kann.

erst im 20. Jahrhundert geprägte Redensart ist wohl aus einem ermunternden Trost an eine Mutter entstanden, die ihr Kind vorübergehend nicht beaufsichtigen kann. (*Redensarten-Index.de* o. J., s. v. *Kind*)

(b) **Brisons là** « arrêtons la conversation ». Formule courante au XVIIe s. pour signifier à l'interlocuteur qu'il est inutile à de continuer l'entretien. Briser est intransitif et signifie « arrêtons-nous », « tenons-nous en (là) ». Que je n'entende pas une second fois semblables paroles, et brisons là ! Balzac, *Vautrin*, drame, II, 6. (EXPR-LOC 1993, s. v. *briser*)

Die fehlenden etymologischen Angaben im WBDaF (2000) sind darauf zurückzuführen, dass es sich um ein Lernerwörterbuch handelt, das zum Erlernen der heutigen Sprache konzipiert worden ist.

Bei der lexikografischen Beschreibung pragmatischer Phraseologismen wäre es, ähnlich wie bei den situativ-räumlichen Angaben, nützlich, den Begriff „diachronisch“ weiter zu fassen und auch andere zeitliche Charakterisierungen mit einzubeziehen. Solche zeitlichen Angaben sind in den heutigen Wörterbüchern eher selten:

Bsp. (80)

(a) **guten/Guten Tag**; umg. **Tag!** /als Gruß in der Zeit vom Morgen bis zum späten Nachmittag/ (WBDaF 2000, s. v. *Tag*)

(b) **guten Abend!** /als Gruß zur Abendzeit/ (WBDaF 2000, s. v. *Abend*)

(c) **Frohes Fest!; Frohe Weihnachten!; Frohe Ostern!** /in Glückwünschen für bestimmte christliche Festtage/ (WBDaF 2000, s. v. *froh*)

(d) umg. **guten Rutsch!** /wird zu jmdm. am Silvester gesagt, wenn man ihm eine gute Silvesterfeier und alles Gute für das neue Jahr wünschen will/ (WBDaF 2000, s. v. *Rutsch*)

(e) (---) Plusieurs formules de souhait du début de l'an sont en usage : *bonne et heureuse année* ; *bonne année bonne santé*, etc. (EXPR-LOC 1993, s. v. *année*)

In den Beispielen (80a) und (80b) wird die Tageszeit, in der die Formeln gebraucht werden können, spezifiziert, während in den Beispielen (80c–e) nähere Angaben zu den jahreszeitabhängigen Festtagen vorhanden sind.

7.3.3.3 Angaben über die Kommunizierenden

Die Sprecherkonstellation wird nur selten näher erläutert, obwohl der Gebrauch von pragmatischen Phraseologismen häufig unter bestimmten Bedingungen in Bezug auf die Kommunizierenden erfolgt. Im WBDaF (2000) befinden sich die meisten die Kommunizierenden betreffenden Anmerkungen bei den Routineformeln, die in verschiedenen Dienstleistungssituationen (im Restaurant, in einem Laden) gebraucht werden oder die mit Gästen und Besuchern zusammenhängen. Auch in EXPR-LOC (1993) und im GWB DT-FI (2008) sind solche Fälle zu finden. Im Folgenden sind die Angaben zu der Sprecherkonstellation aus den Wörterbuchartikeln extrahiert worden (von mir, A.R., so formuliert, dass zuerst der Sprecher und dann der Angesprochene genannt werden):

werden Sie schon bedient? Verkäufer – Kunde (WBDaF 2000, s.v. *bedienen*)

Bedienung, bitte! Gast – Kellner (WBDaF 2000, s.v. *Bedienung*)

was bekommen Sie? Verkäufer – Kunde (WBDaF 2000, s.v. *bekommen*)

was wünschen Sie bitte? Verkäufer – Kunde (WBDaF 2000, s.v. *wünschen*)

Je vous l'enveloppe? Verkäufer – Kunde (EXPR-LOC 1993, s.v. *envelopper*)

haben Sie sonst noch einen Wunsch, noch Wünsche? Kellner/Verkäufer – Gast/Kunde (WBDaF 2000, s.v. *Wunsch*)

lasst euch/lassen Sie sich/lass dich nicht nötigen Gastgeber – Gast (WBDaF 2000, s.v. *nötigen*)

machen Sie es sich bequem! Gastgeber – Gast (WBDaF 2000, s.v. *bequem*)

bitte, bedienen Sie sich! Gastgeber – Gast (WBDaF 2000, s.v. *bedienen*)

Faites comme chez vous Gastgeber – Gast (EXPR-LOC 1993, s.v. *chez*)

ich lasse bitten Gastgeber (oder jemand in gehobener Position) – Gast (WBDaF 2000, s.v. *bitten*)

Hoch die Tassen! in gastlicher Runde (WBDaF 2000, s.v. *Tasse*)

was verschafft mir die Ehre Gastgeber – unerwarteter Gast (WBDaF 2000, s.v. *Ehre*)

Darüber hinaus wird in einigen Fällen darauf hingewiesen, dass die Formel im beruflichen Bereich zu gebrauchen ist. Die Formeln sind teils spezifisch für eine bestimmte Branche (Zollbehörde, Armee, Seefahrt), teils eher allgemein. In einem Fall (*danke, ich brauche Sie jetzt nicht mehr*) kommt auch die hierarchische Beziehung der Sprecher zum Vorschein (hoch: Vorgesetzter – niedrig: Mitarbeiter).

Mahlzeit! (in der Funktion der Begrüßung) unter Mitarbeitern (WBDAF 2000, s. v. *Mahlzeit*)

Mahlzeit! bes. unter Mitarbeitern (GWB DT-FI 2008, s. v. *Mahlzeit*)

danke, ich brauche Sie jetzt nicht mehr Vorgesetzter – Mitarbeiter (WBDAF 2000, s. v. *brauchen*)

wen darf ich melden Sekretärin – Besucher (WBDAF 2000, s. v. *melden*)

Vous n'avez rien à déclarer? Zollbehörde (EXPR-LOC 1993, s. v. *déclarer*)

Le petit oiseau va sortir ! Fotografen – die zu Fotografierenden (EXPR-LOC 1993, s. v. *oiseau*)

C'est la vie de château (pourvu que ça dure). in der Armee (EXPR-LOC 1993, s. v. *château*)

Autant (ou au temps) pour les crosses! in der Armee (EXPR-LOC 1993, s. v. *crosses*)

Bon vent! zu Seemännern (EXPR-LOC 1993, s. v. *vent*)

À Dieu vat! zu Seemännern (EXPR-LOC 1993, s. v. *Dieu*)

Die Formeln können auch für eine bestimmte Altersgruppe spezifisch sein. Hinweise auf das Alter der Kommunizierenden befinden sich nur bei wenigen Formeln:

gleich gibt's was (hinten drauf) Erwachsener – Kind (WBDAF 2000, s. v. *geben*)

du bist doch kein Kind mehr! häufig: Älterer – Jüngerer (WBDAF 2000, s. v. *Kind*)

Dir werde ich helfen! Ich werd' Dir helfen! Erwachsener – Kind (selten: Vorgesetzter – Untergebener (Redensarten-Index.de o.J., s. v. *helfen*))

Weitere Hinweise auf die Sprecherkonstellation bilden eine heterogene Gruppe:

darf ich bitten Mann – Frau (Geschlecht) (WBDAF 2000, s.v. *bitten*)

auf gute Nachbarschaft unter Nachbarn (Beziehung der Sprecher) (WBDAF 2000, s.v. *Nachbarschaft*)

Ruhe im Stall! eine Person – mehrere Personen (Anzahl der Sprecher u. Hörer) (WBDAF 2000, s.v. *Ruhe*)

bleiben Sie am Apparat Sprecher – Hörer im Telefon (Medium) (WBDAF 2000, s.v. *Apparat*)

mit wem habe ich die Ehre? an einen Unbekannten (Bekanntheitsgrad der Sprecher) (WBDAF 2000, s.v. *Ehre*)

sehr verehrte Anwesende Sprecher – Zuhörer (Anzahl der Sprecher u. Hörer – implizit: räumlicher Rahmen der Formel: Rede, Sitzung o.Ä.) (WBDAF 2000, s.v. *sehr*)

À vous l'honneur! an den Spieler, der als erster an der Reihe ist (z.B. in einem Spiel) (EXPR-LOC 1993, s.v. *honneur*)

ich kann dich jetzt nicht brauchen jemand, der arbeitet, an jemanden, der stört (WBDAF 2000, s.v. *brauchen*)

du bist wohl lebensmüde! an einen waghalsigen Menschen (GWB DT-FI 2008, s.v. *lebensmüde*)

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass Angaben über die Sprecherkonstellation nur selten verzeichnet sind. Die Beschreibung der Sprecherkonstellation scheint eher aus Zufall zustande gekommen zu sein und nicht systematisch.

7.3.3.4 Weitere kommunikativ-situative Markierungen

Weitere kommunikative und situative Angaben, die sich in den untersuchten Wörterbüchern finden lassen, sind so gut wie Einzelfälle. Frequenzangaben sind im WBDAF (2000) oder im GWB DT-FI (2008) im Zusammenhang mit pragmatischen Phraseologismen nicht zu finden. In einigen Fällen wird auf den Kommunikationsweg hingewiesen. Es fehlt häufig an (expliziten) Angaben darüber, ob die Formeln der gesprochenen oder geschriebenen Sprache zugehören.

Du kriegst die Tür nicht zu! selten (Redensarten-Index.de o.J., s.v. *Tür*)

Jetzt ist der Bart [aber] ab! selten (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Bart*)

Ran an den Speck! selten (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Speck*)

Fort/weg mit den Schaden selten (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Schaden*)

Brich dir bloß keine Verzierungen ab selten (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Verzierungen*)²⁰⁸

Je vous en souhaite! frequent, gesprochen sprachig (EXPR-LOC 1993, s.v. *souhaiter*)

Scherz beiseite im Gespräch (WBDAF 2000, s.v. *Scherz*)

Noch weniger wird die situative Umgebung der Formeln in ihrer lexikografischen Beschreibung berücksichtigt. In den untersuchten Wörterbüchern lassen sich nur Einzelfälle finden. Im WBDAF (2000) werden nur implizit die situativen Bedingungen für die Äußerung einer Formel angegeben. Im Fall der emotiven Formel *Es geschehen noch Zeichen und Wunder!* z.B. ist aus dem pragmatischen Kommentar zu entschlüsseln, dass eine Voraussetzung für die Äußerung ein überraschendes Ereignis ist:

Bsp. (81)

es geschehen noch Zeichen und Wunder! (scherzh.) /wird gesagt, wenn etw. angenehm Überraschendes eintritt/ (WBDAF 2000, s.v. *geschehen*)

Die sprachliche Umgebung, in die die Formel eingebettet wird, wird in einigen Wörterbüchern in Beispielen oder Belegen veranschaulicht. Dazu siehe das Kapitel 7.3.4.

Alles in allem lässt sich feststellen, dass die pragmatischen und kommunikativ-situativen Angaben in den Wörterbüchern erstens knapp sind und dass es zweitens an Systematik fehlt. Nur zufällige pragmatische Phraseologismen erhalten eine genaue situativ-kommunikative Beschreibung. In den zweisprachigen Wörterbüchern sind diese Angaben noch knapper, denn häufig wird nur ein Äquivalent ohne weitere Hinweise angegeben. Bemerkenswert ist weiter, dass die Gesprächsformeln in den Wörterbüchern

²⁰⁸ Zu einigen weiteren Formeln, die in IDIOMWB DT-FR (2011) mit der Markierung „selten“ versehen sind, s. die Tabellen im Kapitel 7.3.3.1.

so gut wie immer ohne jegliche diasystematische oder kommunikative Angaben bleiben. Jede Formel, ob Routine- oder Gesprächsformel, müsste genau analysiert werden, sodass eine realistische Beschreibung produziert werden könnte.

7.3.4 Beispiele und Belege

Das lexikografische Beispiel ergänzt die Bedeutungsangaben. Im Vorspann des IDI-OMWB DT-FR (2011, 13) steht, dass das lexikografische Beispiel „eine Situierung des Idioms in seine gesamte Kontextkonstellation ist, in der seine semantische, seine pragmatische und seine stilistische Funktion als Einheit anschaulich greifbar wird“. Ein solches Ziel zu erreichen stellt eine große Herausforderung für den Phraseografen dar. In diesem Kapitel wird darauf eingegangen, inwiefern die in den untersuchten Wörterbüchern kodifizierten pragmatischen Phraseologismen eine Beispielangabe bekommen. Wenn eine Beispielangabe vorhanden ist, wird untersucht, um was für eine Beispielangabe es sich handelt.

Es wird häufig darüber diskutiert, ob in Wörterbüchern sog. Kompetenzbeispiele oder Belege aus authentischen Texten vorzuziehen sind. Kompetenzbeispiele sind solche, die vom Lexikografen gebildet werden (s. Kap. 5.3.3). Die heutige theoretische Phraseografie scheint den Belegen den Vorzug zu geben, auch wenn in einigen neueren Wörterbüchern immer noch auch Kompetenzbeispiele zu finden sind.²⁰⁹ Kritisch zu der Verwendbarkeit von Korpora in der Analyse und Beschreibung von Routine- und Gesprächsformeln hat sich Heine (2012) geäußert. Der Autorin zufolge (ebd., 181) sind u.a. diese Phraseologismen durch Korpora nur schwer zugänglich, denn sie kämen in journalistischen Texten nur begrenzt vor und die Beschreibung von Routineformeln erfordere wegen ihrer Situationspezifität auch Video-Aufzeichnungen. Diese Aussage kann kritisch betrachtet werden, erstens weil pragmatische Phraseologismen tatsächlich auch reichlich in journalistischen Texten vorkommen – dies zeigt schon ein flüchtiger Blick auf die DWDS-Zeitungskorpora –, und zweitens weil Routineformeln auch ohne Video-Aufzeichnungen untersucht werden können – wenn auch diese eine Bereicherung darstellen würden.

²⁰⁹ Ein entgegengesetztes Beispiel stellt ein älteres phraseologisches Wörterbuch des Finnischen dar. In Virkkunen (1981) werden pragmatische Phraseologismen mit authentischen journalistischen und belletristischen Texten belegt.

7.3.4.1 Beispielangaben in nichtphraseologischen Wörterbüchern

Im WBDaF (2000) werden Kompetenzbeispiele angegeben, jedoch nur für eine Minderheit von pragmatischen Phraseologismen, und zwar für die folgenden:

Routineformeln: *das geht dich, euch, niemanden, nur mich was an;*²¹⁰ *das möchte ich mir auch ausgebeten haben; wie befinden Sie sich?; was ist schon dabei/es ist doch nichts dabei; dann eben nicht; Danke, ebenfalls; tu mir den einzigen Gefallen und ...; entschuldigen Sie (bitte)!; würden Sie so freundlich sein, ...; da musst du früher aufstehen; es geht; genau; gern geschehen; da bin ich (aber) gespannt; danke gleichfalls; zu gnädig; heißen Dank; so wahr ich B heiße; wenn das stimmt, heiße ich Hans; ich kann mir nicht helfen, (aber)...; dir werde ich/will ich helfen; um Himmels willen; man höre und staune; Hut ab; das können wir uns/kann ich mir im Kalender rot anstreichen; das wäre doch gelacht, wenn... nicht; etw., jmd. ist das Letzte; bei aller Liebe...; tu(e) mir die Liebe an und...; mach dir nichts draus; was macht...?; danke der Nachfrage; na, dann (mal) gute Nacht!; verstehe mich bitte recht; habe ich recht gehört; ich höre wohl nicht recht; was Sie nicht sagen/was du nicht sagst!; das sagt sich so leicht; etw. ist (noch) nicht gesagt; es ist eine Schande; du kannst/das kannst du bei deinem Schöpfer danken, dass...; entschuldigen Sie bitte, wenn ich störe;*²¹¹ *bitte lassen Sie sich nicht stören; teils, teils; pfui Teufel!; den Teufel werde ich tun und...; wenn du ..., bist du ein toter Mann; nicht übel; ich lass mich überraschen/lassen wir uns überraschen; na und; bitte verzeihen Sie die Störung; so wahr ich hier lebe/so wahr ich hier stehe; warte (mal)/warten Sie (mal); warum nicht?; wer wird denn gleich; wie komme ich dazu; wo denkst du hin; wo werd' ich denn; wohl dem, der...; hin und zurück.*

Gesprächsformeln: *wer weiß; nicht wahr; und, und, und; wir wollen einmal unterstellen/unterstellen wir einmal, dass...; stell dir vor; zu meiner Schande muss ich gestehen; Scherz beiseite; die Sache ist die; sagen wir einmal; unter uns gesagt; wie gesagt; offen gesagt; ich für meine Person; wenn ich es recht überlege; ehrlich gesagt; ich muss dir ein Geständnis machen; hör mal/hören Sie mal.*

²¹⁰ Bemerkenswert ist, dass diese Formel ausschließlich im Kontextbeispiel zu finden ist: Es fehlt eine Lemmazeichenangabe. Die Markierung /in der kommunikativen Wendung/ ist immerhin vorhanden. Dasselbe gilt auch für die Formeln (der obigen Liste) *Danke der Nachfrage; gern geschehen; genau; zu meiner Schande muss ich gestehen...* und *bitte, verzeihen Sie/verzeihen Sie bitte.*

²¹¹ Es lässt sich fragen, warum diese Formel als eigenständiger Eintrag kodifiziert worden ist und nicht als Beispiel für die Entschuldigungsformel *entschuldigen Sie bitte.*

Es sind insgesamt 59 Routineformeln und 17 Gesprächsformeln, d.h. insgesamt 76 pragmatische Phraseologismen, die im WBDaF (2000) mit einer Beispielangabe versehen sind. Von den 552 pragmatischen Phraseologismen, die im WBDaF (2000) kodifiziert sind, bekommen demnach nur knapp 14 % ein Beispiel. Versucht man nachzuvollziehen, welche Faktoren das Vorhandensein oder Nicht-Vorhandensein eines Beispiels beeinflussen, können keine eindeutigen Schlussfolgerungen gezogen werden. Es kann sein, dass diejenigen pragmatischen Phraseologismen, die in einen Satz eingebettet werden müssen und die demnach nicht äußerungsautonom sind, häufiger eine Beispielangabe bekommen als eigenständige pragmatische Phraseologismen. Dieses Verfahren wäre sinnvoll, denn in einem Beispiel könnte der Lexikograf die textuelle Einbettung veranschaulichen: Für die Gesprächsformel *wie gesagt* z.B. werden zwei Beispiele gegeben, und zwar *wie gesagt, das alles ist entbehrlich; wie gesagt, wir sehen uns morgen* – wie auch für die Gesprächsformel *offen gesagt*: *offen gesagt, ich habe das noch nie ausstehen können, noch nie gemocht; offen gesagt, das ist mir völlig egal, schleierhaft.* (WBDaF 2000, s. v. *sagen*). Es gibt aber auch solche pragmatischen Phraseologismen im WBDaF (2000), die trotz ihres nicht-autonomen Status keine Beispielangabe bekommen. Als Beispiele sind die Formeln *na, hör mal, hören Sie mal; du willst doch nicht behaupten, dass...?; das ist ja alles gut und schön, aber ...* und *wie man weiß, ist, wird, hat...* zu nennen. Auch die Verwendung der drei Punkte als Zeichen für die Leerstellen um die pragmatischen Phraseologismen herum ist im WBDaF (2000) inkonsequent, wie diesen Beispielen zu entnehmen ist: Bei der Gesprächsformel *na, hör mal, hören Sie mal* sind bspw. keine Punkte vorhanden, obwohl sie, ähnlich wie etwa die Gesprächsformel *du willst doch nicht behaupten, dass...?* in einen Satz eingebettet werden muss.

Die angegebenen Beispiele im WBDaF (2000) sind teils Gesamtsätze (z.B. *das wäre doch gelacht, wenn wir das nicht schaffen* (WBDaF 2000, s. v. *lachen*)), teils kleine Dialoge (z.B. „*Unser Sohn hat sein Abitur bestanden*“ „*Was du nicht sagst*“ (WBDaF 2000, s. v. *sagen*)). Die Beispiele befinden sich am häufigsten als letzte Angabe nach der Bedeutungsbeschreibung und/oder dem pragmatischen Kommentar. Manchmal wird das Beispiel jedoch direkt nach der Formel, vor weiteren Angaben, angegeben (etwa *das wäre doch gelacht, wenn... nicht; den Teufel werde ich tun und...* und *hin und zurück*).

In einzelnen Fällen befindet sich das Beispiel zwischen der Bedeutungserklärung und dem pragmatischen Kommentar (z.B. *teils, teils*). Bei den zwei letztgenannten Situationen handelt es sich eher um Einzelfälle, die eventuell aus Versehen zustande gekommen sind.

Im GWB DT-FI (2008) ist die Situation der Beispielangaben anders. Aus definitivischen Gründen sind pragmatische Phraseologismen teils im sog. Idiomblock zu finden (dies ist der Fall bei den idiomatischen Formeln), teils werden sie als Beispiele für einzelne Lemmata eingeführt (s. Kap. 7.2.1.1). Unter dem Lemma *bitte* bspw. werden mehrere Routineformeln als Beispiele angegeben: *entschuldige bitte! Entschuldigen Sie die Verspätung! – Bitte, bitte!* usw. In Einzelfällen wird aber auch zum pragmatischen Phraseologismus gesondert ein Beispiel angegeben:

Bsp. (82)

bequem *adj* 1 mukava ► [--] *es sich* dat **bequem machen** tehdä olonsa mukavaksi: **machen Sie es sich bequem!** ottakaa mukava asento!, käykää taloksi!, olkaa kuin kotonanne!; [--] [2] (GWB DT-FI 2008, s.v. *bequem*)

Im Beispiel (82) ist zu bemerken, dass die Routineformel *Machen Sie es sich bequem!* als ein Beispiel für das Verbidiom *es sich bequem machen* angegeben wird. Dies könnte auch als doppelte Kodifizierung interpretiert werden (s. Kap. 3.2.1).

In KTSK (2012) ist die Situation mit der im GWB DT-FI (2008) vergleichbar, denn pragmatische Phraseologismen werden z. T. unter Beispielen angegeben:

Bsp. (83)

konsti ark. nokkela, taitava teko, keino, niksi, kikka; temppu, metku, kuje, kepponen. Vanha hyvä konsti. Kepulikonsti. *Yritä hankkia rahaa jollain konstilla. Kai siihen jokin konsti keksitään. Se ei ole konsti eikä mikään. Konstit on monet, sanoi eukko kun kissalla pöytää pyyhki.* (KTSK 2012, s.v. *konsti*)

Unter dem Lemma *konsti* (dt ‚Mittel‘, ‚Trick‘) sind sechs Beispiele angegeben, von denen vier Einzelwörter oder frei gestaltete Sätze sind und eines als Routineformel zu

klassifizieren ist, und zwar *Se ei ole konsti eikä mikään* (dt ‚Das ist keine Kunst‘), und eines ein Wellerismus bzw. ein Sagwort²¹² ist (*Konstit on monet, sanoit eukko kun kissalla pöytää pyyhki*; dt ‚Es gibt viele Tricks, sagte die Alte, als sie mit der Katze den Tisch abwischte‘). Es wird nicht klar, ob es sich um Kontextbeispiele oder um Belege handelt.

7.3.4.2 Beispielangaben in phraseologischen Wörterbüchern

In D-RED (2008) wird für jeden pragmatischen Phraseologismus ein Beispiel gegeben. Die Beispiele sind teils Kompetenzbeispiele, teils authentische Belege aus journalistischen und belletristischen Texten oder aus dem Internet. Einige pragmatische Phraseologismen sind sowohl mit einem Kompetenzbeispiel als auch mit einem Beleg versehen. Die Quellenhinweise für die Belege werden auch angegeben, und im Nachspann des Wörterbuchs ist ein Quellenverzeichnis vorhanden.

Bsp. (84)

[ach,] du ahnst es nicht! (ugs.) *Ausruf unangenehmer Überraschung*: Der Pauker will mit deinen Eltern sprechen? Ach, du ahnst es nicht! (D-RED 2008, s.v. *ahnen*)

Bsp. (85)

na bitte!: *das habe ich doch gleich gesagt, das bestätigt mich*: Er hat das Geld jetzt doch überwiesen? Na bitte, habe ich mir doch gleich gedacht! • Na bitte! Die Kommandogewalt liegt in meiner Hand, oder etwa nicht? (Apitz, Wölfe 240) (D-RED 2008, s.v. *bitte*)

In der Datenbank *Redensarten-Index.de* (o.J.) sind die pragmatischen Phraseologismen meistens mit Beispielen bzw. Belegen versehen. Es wird jedoch nicht klar, woher die Angaben unter der Rubrik „Beispiele“ stammen. Relativ häufig werden in Beispielen weitere Formeln erwähnt, die im Zusammenhang mit der jeweils nachgeschlagenen Formel typischerweise verwendet werden:

²¹² Bei den Wellerismen bzw. Sagworten ‚wird einem Sprecher (daher ‚Sag-Wort‘) ein Sprichwort oder ein sprichwortähnlicher Ausdruck in den Mund gelegt, und ein Schlußteil charakterisiert die Situation, in der das Sprichwort ‚gesagt‘ wird‘ (Fleischer 1997, 78).

Bsp. (86)

Bis/Auf bald! „Auf Wiedersehen! – bis bald!“; „Bis bald in der Metropole Berlin!“; Tschüss also... bis bald... wir sehen uns... wir telefonieren...“; „Bis bald, meld’ dich mal!“ (Redensarten-Index.de o.J., s.v. *bis bald*)

Bsp. (87)

Alles Gute! „Tschüss, alles Gute!“; „Auf Wiedersehen und alles Gute!“ (Redensarten-Index.de o.J., s.v. *alles Gute*)

Nützlich wären etwas längere Textabschnitte, sodass die textuelle und auch außersprachliche Umgebung der Formel sichtbar werden könnte. Denkbar wären bspw. kleine Dialoge, die besonders gut zur Veranschaulichung solcher Formeln taugen würden, die typischerweise als Reaktionen auf andere Formeln geäußert werden.

In *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.) ist man mit den Beispielangaben noch einen Schritt weiter gegangen: Verschiedene Angabetypen werden gesondert belegt. Die authentischen Belege bekommt man bei Bedarf durch Mausklick angezeigt.

Abb. (10) Belege in *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.)

Mit *Gut gebrüllt, Löwe* wird die Handlung oder Sprechhandlung eines anderen als beachtlich oder sehr passend bewertet.

 [Belege anzeigen >](#)

Wertungsaspekt

Oft wird die mit der Wortverbindung *Gut gebrüllt, Löwe!* transportierte grundsätzlich positive Bewertung relativiert, indem die Sprecher gleichzeitig darauf hinweisen, dass es sich zunächst nur um gut Gesagtes oder um gute Vorstellungen, Ideen oder Vorschläge handelt und diese nun auch in konkretes Handeln umgesetzt werden müssten.

 [Belege anzeigen >](#)

Funktion in der Kommunikation

Oft drücken Sprecher mit *Gut gebrüllt, Löwe* ein Lob aus.

In vielen Fällen werden mit dieser Wortverbindung gleichzeitig Zweifel oder Forderungen ausgedrückt.

Grammatische Besonderheiten im Korpus

Die Wendung *Gut gebrüllt, Löwe* ist auf Grund der Beleglage als satzwertig einzustufen. Äußerst selten finden sich Modifikationen durch die Hinzunahme eines Adjektivs.

 [Belege anzeigen >](#)

In *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.) sind häufig mehrere längere Belege vorhanden. Dies ist dank der elektronischen Darstellungsform ohne Platzrestriktionen möglich.

In *EXPR-LOC* (1993) bekommen 38 Formeln ein Beispiel, d.h. etwa 16 % aller Formeln. Es kann nicht geschlossen werden, welche Formeln eine Beispielangabe bekommen und welche nicht; die Wahl scheint zufällig getroffen worden zu sein. Auffallend ist, dass alle Beispiele aus literarischen Quellen entnommen sind, und häufig handelt es sich um klassische Werke der französischen Literatur:

Bsp. (88)

Soit dit sans vous offenser (fâcher). Formule d'atténuation que l'on ajoute à une expression, à un terme qui pourrait choquer l'interlocuteur.

Votre affaire me fait l'effet d'un vol, à moi, soit dit sans t'offenser. Balzac, *César Birotteau*, éd. de 1838, t. I, p. 40. (*EXPR-LOC* 1993, s.v. *dire*)

Bsp. (89)

Je vais vous dire une bonne chose, formule présentatoire d'une déclaration. La phrase est fortement connotée comme appartenant au discours petit bourgeois creux et prétentieux. Proust attribue la diffusion de l'expression aux médecins :

Écoutez-moi, Ski, attendez, je vais vous dire une bonne chose, dit Cottard qui avait pris en affections cette expression usitée dans certains milieux médicaux. M. Proust, *À la recherche du temps perdu*, t. II, p. 892. (*EXPR-LOC* 1993, s.v. *chose*)

Die Entscheidung, Klassiker als Quellen für Belege zu verwenden, führt zu dem Ergebnis, dass der heutige Gebrauch der Formeln nicht kodifiziert wird. Dies ist aber wohl auch nicht das Ziel des Wörterbuchs.

Auch wenn Kompetenzbeispiele hin und wieder kritisiert werden, sind Belege an sich jedoch nicht automatisch die beste Lösung: Sie müssten jedenfalls informativ und repräsentativ sein. In *KUVFRAAS* (2008) werden nur Belege aus authentischen Texten, z.T. modifiziert, angegeben, aber diese sind teilweise nur einzelne Sätze, die nicht über den Gebrauch oder über die typische Vorkommenskonstellation der Formel informieren:

Bsp. (90)

ala/antaa vetää

Kehotuksena: Ala lähteä!

► Ala vetää, koira! Antaa vetää niin kuin olisi jo. (KUVFRAAS 2008, s.v. *vetää*)

Unter Beispiel (90) sieht man eine Beispielangabe, die zwar über die unmittelbare textuelle Umgebung der Formel informiert (*niin kuin olisi jo*), die aber dem Wörterbuchbenutzer keine Information über den weiteren Kontext oder die Besonderheiten ihrer Verwendung zur Verfügung stellt. Ein umfangreicheres Kompetenzbeispiel könnte dem Wörterbuchbenutzer nützlicher sein (vgl. Bsp. 99).

Im Folgenden sind weitere Belege zu sehen, die keine zusätzlichen Informationen über den beschriebenen Phraseologismus bringen:

Bsp. (91)

älä muuta sano

Vahvistuksena: Olen samaa mieltä.

► Älä muuta sano, melkein itkettää. Älä muuta sano. (KUVFRAAS 2008, s.v. *älä*)

Man könnte meinen, dass die Wiederholung der Bestätigungsformel *Älä muuta sano!* <sage nicht anderes> als Beleg versehentlich erfolgt wäre, aber man findet einen ähnlichen Fall auch anderswo – in einem zweiten Wörterbuchartikel zu derselben Routineformel sogar:

Bsp. (92)

älä muuta sano

Totta. Vahvistetaan samanmielisyyttä edellisen puhujan kanssa.

► Älä muuta sano, vastasi Lipponen. Älä muuta sano, tuo on hyvä sekä paha. No älä muuta sano. (KUVFRAAS 2008, s.v. *muu*)

Im obigen Beispiel ist die Bestätigungsformel zwar durch die Partikel *no* (dt *na*) ergänzt worden, was der Formel eine gewisse Nachdrücklichkeit verleiht, aber ob es sich lohnt,

in einem Printwörterbuch einer solchen Angabe Platz zu widmen, ist fraglich. *No älä muuta sano* könnte außerdem als Variante angegeben werden, nicht als Beleg.

Das Problem bei den Belegen in KUVFRAAS (2008) ist ihre Knappheit. Im folgenden Beispiel hätte man einen etwas längeren Kontext angeben können, um zu zeigen, was für Sätze und Inhalte der Routineformel *Selvä pyy!* <klares Haselhuhn> ‚etw. ist ein klarer Fall‘ vorangehen könnten:

Bsp. (93)

selvä pyy

Hyväksynnän ilmaisuna: asia on selvä, ymmärretty.

► *Selvä pyy*, huomenna sitten uudestaan! *Selvä pyy*, vastasin, pitäähän toki häissä käydä. *Selvä pyy*, kiitos vinkistä!

Arkinen. (KUVFRAAS 2008, s.v. *pyy*)

Jetzt bleibt es unklar, ob die Formel als Reaktion auf eine Bitte, auf einen Vorschlag usw. geäußert werden kann. Gerade solche Angaben könnte man durch längere Belege vermitteln.

In OIKSUOM (2009) wird zu jedem Lemma ein Kompetenzbeispiel gegeben, demnach auch zu den aufgenommenen pragmatischen Phraseologismen. Im Vorwort wird erläutert, dass eine natürliche gesprochene Sprache angestrebt werde und dass es in den Kompetenzbeispielen absichtlich auch Variation gebe. Die Kompetenzbeispiele sind teils kurze Dialoge (Bsp. 94a), teils einzelne Sätze (Bsp. 94b), ähnlich wie im IDIOMWB FR-FI (1999).

Bsp. (94)

(a) **ei kai [1] 2** vastauksena toisen puheeseen ilmaisee myötätuntoista ihmettelyä: *sepä ikävää, onpa harmi "Voi hitsi, mää unohdin avaimet kotiin. – Ei kai!"* [<used when expressing empathy and surprise>] (OIKSUOM 2009, s.v. *ei kai*) <doch nicht>

(b) **kato ku** selitystä ilmaisemassa: siksi (kun), ymmärrähän (kun) *Kato ku tänään on perjantai, niin mä lähen vähän aikaisemmin. Kato ku siitä ei voi tulla mitään, ku ei oo*

*rahaa. Kato ku mä välitän susta niin hirveesti, et siks mä tein sen sun puolestas. [”see...”,
”look...”]* (OIKSUOM 2009, s.v. *kato ku*) <sieh mal>

In Einzelfällen kommen in den Kompetenzbeispielen auch andere pragmatische Phraseologismen vor als nur die, die eigentlich lemmatisiert sind:

Bsp. (95)

luoja pelästymistä, kauhistumista, ihastumista tms. ilmaisevissa huudahduksissa tai päivittelyissä *Voi hyvä luoja sentään! Luoja sentään! Luoja paratkoon tota touhua! Pidä nyt jo, luojan tähden, toi suus kiinni! Luoja, miten ihanat maisemat!* [”oh my God!”] (OIKSUOM 2009, s.v. *luoja*)

Im obigen Beispiel werden als Beispielangaben zu der emotiven Formel *luoja* <Schöpfer> die eigentlich separaten Routineformeln *Voi hyvä luoja [sentään]!*; *Luoja paratkoon!* und *Luojan tähden!* aufgeführt. Diese Formeln werden nicht in eigenen Wörterbuchartikeln beschrieben, sondern kommen als Beispielangaben vor. Auch diese Tatsache spricht dafür, dass im Bereich der pragmatischen Phraseologismen tatsächlich noch Fragen offen stehen, die ihre Definition betreffen.

Im IDIOMWB FR-FI (1999) ist jeder pragmatische Phraseologismus mit einer Beispielangabe versehen. Ähnlich wie im D-RED (2008) sind sowohl Kompetenzbeispiele als auch Belege vorhanden, wenn auch die Belege deutlich eine Minderheit bilden. Nur bei zwei Routineformeln wird nämlich ein Beleg gegeben. Die Beispielangabe steht am Ende des Wörterbuchartikels. Eine Besonderheit ist, dass einer von den beiden Belegen aus einem Lehrbuch stammt und der zweite Beleg aus einem gesprochenen Text entnommen ist, und zwar aus einer Nachrichtensendung:

Bsp. (96)

Ce n’est pas sorcier – Siinä ei ole mitään mystistä, se ei ole vaikeaa
(ce n’est pas difficile)

C’est De Bild qui est plébiscité par le public pour se convertir ce penalty et donc enfin inscrire un but libérateur pour le soulier d’or. Première victoire pour Anderlecht cette

saison et pour Goethals. Ce n'était pas sorcier ! (TV5, Actualités, 20.8.95). (IDIOMWB FR-FI 1999, s.v. *sorcier*)

Bei den Kompetenzbeispielen handelt es sich teils um etwas längere Texte mit ein paar Sätzen, teils um kleine Dialoge, ähnlich wie beim *Redensarten-Index.de* (o.J.) oder beim IDIOMWB DT-FR (2011):

Bsp. (97)

À un de ces quatre (matins) ! – Nähdään/näkemisiin !

(à un de ces jours, à une autre fois)

– *Merci pour la balade!*

– *De rien, c'était avec plaisir. Quand vous voulez, on fait une partie de pêche !*

– *D'accord, je vous appellerai la semaine prochaine. Allez, à un de ces quatre !*

(IDIOMWB FR-FI 1999, s.v. *quatre*)

Im Beispiel (97) ist zu sehen, dass im Dialog ein typisches Ende einer Diskussion veranschaulicht wird. Noch informativer wäre es, wenn der Dialog eine Replik länger wäre: Die letzte Replik hätte zeigen können, wie man auf die Abschiedsformel *À un de ces quatre (matins)!* reagieren kann.

Hans Schemann, der berühmte Lexikograf und einer von den beiden Autoren des IDIOMWB DT-FR (2011), vertritt die Meinung, dass der Lexikograf die Beispiele selber bilden müsse, da es keine Belegsammlungen für den gesamten Idiombestand gebe. Als optimale Lösung schlägt er vor, dass der Lexikograf sowohl ein Beispiel bildet als auch einen Beleg angibt (IDIOMWB DT-FR 2011, XXXIIff.). Heutzutage gibt es jedoch die Möglichkeit, verschiedene Korpora auszuwerten, was die Suche nach Belegen leichter macht. Im IDIOMWB DT-FR (2011) wird fast zu jedem lemmatisierten Phraseologismus ein ausgangssprachliches Kompetenzbeispiel angegeben – Belege sind nicht vorhanden. Zu bemerken ist, dass die Beispiele häufig länger als ein Satz sind, was dazu beiträgt, eine Vorstellung von dem stereotypischen Gebrauch und dem textuellen Kontext zu gewinnen:

Bsp. (98)

ich denk'/dacht', mich laust der Affe! *ugs* (non, mais,) c'est pas possible, je crois/... que je rêve/.../on croirait rêver

Da sehe ich doch die Karin quietschvergnügt Arm in Arm mit dem Bertold! Ich denk', mich laust der Affe! Da läßt die mich sitzen, um mit so einem Blödmann zu gehen! (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Affe*)

Eine spezielle Funktion der Beispiele im IDIOMWB DT-FR (2011) ist es, dass falls ein Phraseologismus mehrere Bedeutungen hat, diese ausschließlich anhand von Beispielen veranschaulicht werden:

Bsp. (99)

ach, du ahnst es nicht! *ugs* 1. 2. mince alors!

1. Ach, du ahnst es nicht! Da fließt doch schon wieder das Wasser aus dem Abflußrohr auf die Erde! Du lieber Gott, das ist aber dauernd kaputt!

2. Hast du schon gehört? Der Peter ist dabei erwischt worden, wie er einen Scheck fälschte. – Ach, du ahnst es nicht! Das fehlte noch, daß zu all den anderen Sorgen auch das noch kommt! Verdammt noch mal! (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *ahnst*²¹³)

Die Beispiele übernehmen demnach eine bedeutungsdifferenzierende Funktion. Für Fremdsprachenlerner, die das Wörterbuch benutzen, ist dieses Verfahren eventuell nicht ausreichend, denn der Benutzer muss den Unterschied zwischen den beiden Lesarten selber herausarbeiten.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die in den untersuchten Wörterbüchern vorhandenen Beispielangaben stark voneinander abweichen. Authentische Belege sind in einigen Wörterbüchern vorhanden, aber auch Kompetenzbeispiele sind üblich, und z.T. sind keinerlei Beispielangaben vorhanden. Sicher ist, dass es keine leichte Aufgabe ist, informative Beispielangaben zu finden. Dieser Entschluss hängt auch davon ab, welche Funktion der Lexikograf den Beispielangaben zuschreibt: Sollen sie die typische Verwendung einer Formel veranschaulichen oder auch zusätzliche Informationen über

²¹³ Bemerkenswert ist auch die Form des Lemmas, unter dem die Routineformel *ach, du ahnst es nicht!* lemmatisiert worden ist.

eher untypische Gebrauchsweisen und Kontexte bieten? Fest steht, dass Beispielangaben dem Wörterbuchbenutzer bestenfalls eine unerlässliche Informationsquelle darstellen.

7.3.5 Äquivalentenbeschreibung

Die Äquivalentenbeschreibung fungiert in den zweisprachigen Allgemeinwörterbüchern häufig auch als Bedeutungsbeschreibung: In den Allgemeinwörterbüchern werden häufig nur ein oder zwei Äquivalente ohne weitere Charakterisierungen (oder durch diasystematische Markierungen ergänzt) angegeben. Der Grund für dieses Verfahren dürfte der Platzmangel in den Printwörterbüchern sein.

In den untersuchten zweisprachigen phraseologischen Wörterbüchern sind auch Beispiele (IDIOMWB DT-FR 2011, IDIOMWB FR-FI 1999) und Bedeutungsbeschreibungen (IDIOMWB FR-FI 1999) vorhanden. Diese stellen dem Benutzer zusätzliche Informationen über die ausgangssprachlichen Formeln bereit. Im Wörterbuch *Finnisch-Deutsche Idiomatik* (1985), in dem nur eine begrenzte Anzahl an pragmatischen Phraseologismen kodifiziert ist, wird zu fast jedem finnischen Ausdruck auch eine wörtliche deutsche Übersetzung angegeben: Die Wunschformel *Hyvää jatkoa!* z.B. wird mit <gute Fortsetzung!> ins Deutsche übertragen, worüber hinaus als Äquivalente (*Weiterhin*) *alles Gute!*, (*Weiterhin*) *frohes Schaffen!*, *Guten Rutsch (ins neue Jahr)!* und *Glückliches neues Jahr!* verzeichnet sind.²¹⁴ In solchen Fällen könnte es hilfreich sein, dass es im Wörterbuch eine explizite Bemerkung über die inadäquate Verwendung der wortwörtlichen Übersetzung in solchen Fällen gäbe. Die letzten zwei genannten Äquivalente sind zudem mit dem pragmatischen Kommentar „uudenvuodentoiv.“ <als Wunsch zu Silvester> versehen.

Eine wichtige Frage lautet, was für Äquivalente für pragmatische Phraseologismen in den Wörterbüchern angegeben werden: zielsprachliche pragmatische Phraseologismen, andere phraseologische Einheiten oder freie Wortverbindungen?

²¹⁴ Diese Formel ist ein Beispiel für Formeln, die die finnischen Deutschlerner versehentlich wortwörtlich ins Deutsche übertragen, obgleich deutsche Muttersprachler den Ausdruck *Gute Fortsetzung!* eher für komisch halten (Jeltsch 1995, 113).

Für die finnischen Äquivalente im IDIOMWB FR-FI (1999) scheint es typisch zu sein, dass auch wenn die Ausgangssprachlichen Formeln voll- oder teildiomatisch sind, die aufgeführten finnischen Formeln häufig nichtidiomatisch und z. T. auch nichtphraseologisch sind. Dies gilt auch in den Fällen, in denen ein idiomatisches, phraseologisches Äquivalent vorhanden wäre: Als finnisches Äquivalent für die Kommentarformel *On n'est pas sorti de l'auberge* ‚uns steht noch allerhand bevor‘ wird *Vaikeuksia ei läheskään ole voitettu* ‚die Schwierigkeiten sind bei Weitem noch nicht überwunden‘ angegeben, was eher eine semantische Paraphrase ist. Im IDIOMWB FR-FI (1999) werden u. a. auch für die vollidiomatischen Routineformeln *Quel pastis!/C'est un drôle de pastis!* ‚Da haben wir den Salat!‘ und *Ce n'est pas du sorcier!* ‚Das ist keine Kunst!‘ eher bedeutungsparaphrasierende Äquivalente angegeben: *Mikä sotku/kaaos! Se on karmala sotku* <Was für ein Schlamassel/Chaos> und *Siinä ei ole mitään mystistä, se ei ole vaikeaa* <Da gibt es nichts Mystisches, das ist nicht schwierig>. Phraseologische, idiomatische Äquivalentmöglichkeiten wären jeweils etwa *Siinä/tässä sitä nyt ollaan!* und *Se ei ole konsti eikä mikään!*

Für die französischen Formeln werden aber auch finnische Formeln als Äquivalente angegeben: Die Kommentarformel *Il y a anguille sous roche* ‚es steckt etwas dahinter‘ bekommt die vollidiomatische Formel *Tässä on koira haudattuna* ‚Hier liegt der Hund begraben‘ als Äquivalent, und das Äquivalent für die emotive Formel *C'est la fin des haricots!* ‚jetzt hört sich alles auf; das ist das Ende vom Lied‘ heißt *Se on kaiken loppu/huippu* ‚Das ist die Höhe‘. Häufig sind auch andere phraseologische Einheiten als Äquivalente zu finden: Die emotive Formel *Lâche-moi les baskets!* ist im IDIOMWB FR-FI (1999) mit dem finnischen Äquivalent *Jätä minut rauhaan!* versehen, das eine Imperativform des Verbidiums *jättää joku rauhaan* ‚jmdn. in Ruhe lassen‘ ist.

Im IDIOMWB DT-FR (2011) werden französische phraseologische Äquivalente vorgezogen. Wenn die Ausgangssprachliche Formel idiomatisch ist, wird auch ein idiomatisches Äquivalent angegeben:

Bsp. (100)

(a) **das**/etw. **ist** (nicht) **mein**/dein/Vaters/... **Bier** ugs *Neol ce sont/ce ne sont pas mes/tes oignons/les oignons de qn* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Bier*)

- (b) **das fühlt** (doch) (selbst) **ein Blinder mit dem Krückstock**/das kann (doch) (selbst) ein Blinder mit dem Krückstock fühlen *sal* (mais/...) c'est clair comme de l'eau de roche (pourtant/...)! *fam* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Blinde*)
- (c) **es ist alles in** (bester) **Butter** *ugs* 1. 2. Tout baigne dans l'huile *fam* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Butter*)
- (d) **ich kann**/du kannst/... **doch nicht hexen!**/j. meint/... ich könnte/du könntest/... hexen *sal* 1. Je ne peux/tu ne peux/... (quand même) pas me/te/... couper en quatre *fam*, 2. Tu crois/... que je suis/... sorcier? *fam* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *hexen*)
- (e) **dafür kann ich mir**/sich der Karl/... **nichts kaufen!** *sal* ca/qc me/lui/... fait une belle jambe! (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *kaufen*).
- (f) **davon kann ich**/kann er/... (dir/ihm/...) **ein Lied singen!**/(weiß zu singen) *ugs* je suis/il est/... payé pour le savoir *fam* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Lied*)
- (g) **ran an den Speck!** *sal* *selten* – ran an die Arbeit! au turbin!, au boulot! *fam* (IDIOMWB DT-FR 2011, s.v. *Speck*)

Die obigen Beispiele (100c–g) veranschaulichen auch die diastratischen Markierungen, die im IDIOMWB DT-FR (2011) gesondert für ausgangssprachliche Lemmata und für Äquivalente angegeben werden. Anders als bspw. die deutsche Kommentarformel *es ist alles in (bester) Butter*, die als umgangssprachlich eingestuft worden ist, wird ihr französisches Äquivalent *Tout baigne dans l'huile* als familiär beschrieben. Das IDIOMWB DT-FR (2011) ist das einzige untersuchte Wörterbuch, in dem die ausgangssprachlichen Lemmata und ihre zielsprachlichen Äquivalente in Bezug auf ihre diasystematische Markiertheit differenziert werden. Das Verfahren bietet dem Wörterbuchbenutzer wertvolle Informationen über die möglichen Unterschiede zwischen den Lemmata und ihren Äquivalenten. Dies ist nützlich, denn es kann angenommen werden, dass die Wörterbuchbenutzer die aufgelisteten Äquivalente wirklich als äquivalent betrachten, ohne sich über die möglichen Unterschiede in der Stilfärbung oder der Stilschicht Gedanken zu machen. Eventuelle Unterschiede müssen demnach sichtbar gemacht werden.

In *Larousse* (o.J.) bilden phraseologische Äquivalente die überwiegende Mehrheit. Es sind insgesamt 192 pragmatische Phraseologismen vorhanden, und nur knapp zehn bekommen eine freie Wortverbindung als Äquivalent. Darunter gibt es nur einige, für die in der Tat ein phraseologisches Äquivalent vorhanden wäre:

Bsp. (101)

(a) (Redewendung) **der Bart ist ab** (umgangssprachlich) *il n'y a plus rien à faire, c'est fini* (Larousse o.J., s.v. *Bart*) <es gibt nichts zu machen, es ist Schluss>

(b) **da lachen ja die Hühner!** (salopp) *c'est ridicule!* (Larousse o.J., s.v. *Huhn*) <es ist lächerlich>

Phraseologische Äquivalenzmöglichkeiten wären jeweils *Les carottes sont cuites* <die Möhren sind gekocht> und *Laisse-moi rire!* <Lass' mich lachen>.

Der Grund dafür, dass in *Larousse* (o.J.) in einigen Fällen nichtphraseologische Äquivalente aufgeführt werden, mag darin liegen, dass manche im WBDaF (2000) als Routineformeln klassifizierte Ausdrücke in ihm als Verbidiome verzeichnet werden. Das ist z.B. der Fall bei der Formel *Das lasse ich mir nicht bieten!*, die in *Larousse* (o.J.) in Infinitivform lemmatisiert worden ist: *sich etw. nicht bieten lassen*. Entsprechend heißt das französische Äquivalent *ne pas tolérer quelque chose* ‚etw. nicht dulden‘. (S. Kap. 3.2.1). Grenzziehungsprobleme entstehen auch z.B. bei der Gesprächsformel *ehrlich gesagt*, für die *Larousse* (o.J.) das Adverb *honnêtement* als Äquivalent angibt.

Was in *Larousse* (o.J.) als Mangel angesehen werden kann, ist die Tatsache, dass auf die Unterschiede zwischen den ausgangs- und zielsprachlichen Formeln nicht aufmerksam gemacht wird. Es sind bspw. drei deutsche Wunschformeln kodifiziert, die im Kontext der Mahlzeit gebraucht werden: *Guten Appetit!*; *Mahlzeit!* und *Lass es dir schmecken!* Für alle drei Formeln wird als französisches Äquivalent *Bon appétit!* angegeben. Auch wenn es im Französischen keine entsprechenden unterschiedlichen Formeln gäbe, wäre es nötig, dem Benutzer auf irgendeine Art und Weise zu signalisieren, dass die drei deutschen Formeln keinesfalls Synonyme sind.

Für ein zweisprachiges allgemeines Printwörterbuch ist das GWB DT-FI (2008) insofern außergewöhnlich, als für die in ihm verzeichneten pragmatischen Phraseologismen häufig zwei oder sogar mehrere Äquivalente angegeben werden. Dies gilt auch für das IDIOMWB DT-FI (2002).

Bsp. (102)

(a) [1-2] ■ [--]; **ich werde/will dir helfen!** ark varokin tekemästä sitä!, anna olla viimeinen kerta!; [--] (GWB DT-FI 2008, s.v. *helfen*)

(b) **[na,] erlauben Sie mal!** ark hetkinen!, kuulkaas nyt!, mitä te oikein teette! (IDIOMWB DT-FI 2002, s.v. *erlauben*)

Zudem sind in zahlreichen Fällen sowohl im GWB DT-FI (2008) als auch im IDIOMWB DT-FI (2002) Varianten für die Äquivalente vorhanden.

Bsp. (103)

(a) [1-2] ■ **sehe ich danach/so aus?** ark näytätkö siltä/sellaiselta?, voiko minusta uskoa sitä?; **so siehst du aus!** ark niinhän sinä kuvittelet/luulet!, älä yritä! (GWB DT-FI 2008, s.v. *aussehen*)

(b) **da hast du's/haben wir's/habt ihr's!** siinä/tässä sitä nyt ollaan! (IDIOMWB DT-FI 2002, s.v. *haben*)

Wenn die ausgangssprachliche deutsche Formel zwei verschiedene Bedeutungen hat, werden im GWB DT-FI (2008) die entsprechenden Äquivalente nummeriert, um den Unterschied zu signalisieren:

Bsp. (104)

[1-3] ■ [--] **[aber] ich bitte Sie!** ark 1 ette kai ole tosissanne!, mutta mutta!, ei nyt sentään! 2 ilman muuta!, totta kai!, se on sanomattakin selvää!; [--] (GWB DT-FI 2008, s.v. *bitten*)

Bei der ersten Bedeutung wird mit der emotiven Formel *[Aber] ich bitte Sie!* Ablehnung zum Ausdruck gebracht, während die zweite Bedeutung der Formel Zustimmung ausdrückt. Ähnlich wie beim IDIOMWB DT-FR (2011) lässt sich der Bedeutungsunterschied aus den Äquivalenten ableiten, was dem Muttersprachler wohl keine Probleme bereitet. Ein zusätzlicher pragmatischer Kommentar würde u.U. den Unterschied noch klarer machen.

Die angegebenen Äquivalente im GWB DT-FI (2008) sind teils phraseologisch, teils freie Wortverbindungen. Auch diese Tatsache lässt sich auf die dem Wörterbuch

zugrunde liegende Phraseologieauffassung zurückführen. Zahlreiche in der vorliegenden Arbeit als pragmatische Phraseologismen zu klassifizierende Ausdrücke werden im GWB DT-FI (2008) als Beispiele angeführt und nicht als Phraseologismen, was dazu führt, dass auch die angegebenen Äquivalente in diesen Fällen häufig nichtphraseologisch sind. Nichtphraseologische Äquivalente kommen aber auch als Ergänzung zu phraseologischen vor (s. Beispiel 105 unten). Als phraseologische Äquivalente im IDIOMWB DT-FI (2002) und im GWB DT-FI (2008) kommen nicht nur Formeln vor, sondern auch andere phraseologische Einheiten, etwa Verbidiome:

Bsp. (105)

[1-2] ■ **brich dir keine Verzierung ab!** ark älä heittäydy hankalaksi!, älä pane vastaan!, älä teeskentele! (IDIOMWB DT-FI 2002, s.v. *Verzierung*; GWB DT-FI 2008, s.v. *Verzierung*)

Die zwei ersten Äquivalente sind jeweils die negierten Imperativformen der Verbidiome *heittäytyä hankalaksi* <schwierig werden> und *panna vastaan* <aufsässig sein>. Das dritte Äquivalent ist die negierte Imperativform des Verbs *teeskennellä* ‚vortäuschen‘ in der 2. Person Singular. Möchte man wissen, ob sich die Äquivalente im IDIOMWB DT-FI (2002) als idiomatisch klassifizieren lassen, kann man überprüfen, ob das Äquivalent in dem am Ende des Wörterbuchs angesiedelten finnisch-deutschen Idiomregister zu finden ist.

Es lässt sich jedoch feststellen, dass im GWB DT-FI (2008), wenn nur möglich, typische, feste, frequent gebrauchte Äußerungsweisen angestrebt wurden. Eine Ausnahme bei den kodifizierten pragmatischen Phraseologismen bildet das finnische Äquivalent für die deutsche Beileidsformel *Herzliches Beileid!*:

Bsp. (106)

herzlich *adj* [1] 2 sydämellinen ► [--]; **herzliches Beileid!** valitan surua! [II] (GWB DT-FI 2008, s.v. *herzlich*)

Die angegebene finnische Entsprechung *Valitan surua* <ich bedaure die Trauer> ist zwar nicht inkorrekt, aber typischere Äquivalente wären etwa *Otan osaa* [suruun] <ich

nehme Anteil [an deiner/Ihrer Trauer]> oder *Osanottoni* <Mein Beileid>. Es ist zu bemerken, dass diese Beileidsformel im GWB DT-FI (2008) zweimal vorkommt, und zwar außer unter dem Lemma *herzlich* auch unter dem Lemma *Beileid*. Unter *Beileid* ist das konventionale Äquivalent *Otan osaa* zu finden. Der Grund dafür kann darin liegen, dass das GWB DT-FI (2008) unter Mitarbeit mehrerer Autoren realisiert worden ist und die Buchstaben H und B von zwei verschiedenen Mitarbeitern bearbeitet worden sind.

Alles in allem lässt sich feststellen, dass sowohl im GWB DT-FI (2008) als auch im IDIOMWB DT-FI (2002) eine breitere Palette an Äquivalenten für die pragmatischen Phraseologismen vorhanden ist als in den anderen untersuchten Wörterbüchern. Wenn im Wörterbuch zwei oder mehrere Äquivalente aufgenommen worden sind, taucht natürlich die Frage auf, wie der Wörterbuchbenutzer diese voneinander unterscheiden kann. Diese Frage wird im Kapitel 8.2.5 behandelt. Dass mehrere Äquivalente in einem zweisprachigen Wörterbuch vorhanden sind, ist auf jeden Fall ein Fortschritt, denn sie stellen dem Wörterbuchbenutzer zusätzliche Informationen über die Bedeutung der Formel zur Verfügung. Zusammenfassend kann weiter konstatiert werden, dass die Äquivalente für pragmatische Phraseologismen vielfältig sind und dass außer zielsprachlichen Formeln auch andere Typen von Phraseologismen und freien Wortverbindungen, sogar einzelne Wörter, als Äquivalente angegeben werden. Problematisch ist, dass dem Wörterbuchbenutzer keine Auskünfte über den eventuell unterschiedlichen phraseologischen Status der ausgangs- und zielsprachlichen Formeln gegeben werden.

7.4 Fazit

7.4.1 Rahmenstruktur bzw. Wörterbuchaußentexte

In e-Wörterbüchern steht dem Wörterbuchautor mehr Platz zur Verfügung als in Printwörterbüchern. Trotzdem sind die Wörterbuchaußentexte in den untersuchten e-Wörterbüchern erheblich knapper als die in den Printwörterbüchern, was als Manko bezeichnet werden kann. Eine Ausnahme bildet das Wörterbuch *OWID Feste Wortverbindungen* (o.J.).

In fast allen untersuchten Printwörterbüchern werden das funktionale Markierungssystem sowie die Methoden der Bedeutungsbeschreibung und der Äquivalentenauswahl

erläutert. Bemerkenswert ist weiter, dass die Erläuterung des dem Wörterbuch zugrunde liegenden Phraseologieverständnisses in den Außentexten mehrerer untersuchter Printwörterbücher zu finden ist. Pragmatische Phraseologismen werden jedoch nur in einem Wörterbuch, und zwar im WBDaF (2000), explizit erwähnt, indem sie kommunikative Wendungen genannt werden. Routineformeln werden von den Gesprächsformeln in den untersuchten Wörterbüchern nicht unterschieden.

7.4.2 Auffindbarkeit und Suchvorgänge

In den untersuchten Printwörterbüchern mit Deutsch und Französisch erfolgt die Lemmatisierung der pragmatischen Phraseologismen nach relativ ähnlichen Prinzipien. Unterschiede gibt es darin, ob und wie gründlich diese Lemmatisierungsprinzipien dem Wörterbuchbenutzer offengelegt werden. Auch in der Lemmatisierung konnten einige Ausnahmen gefunden werden. In den phraseologischen Wörterbüchern mit Finnisch sind jedoch mehrere Unstimmigkeiten bei der Lemmatisierung zu beobachten.

Bei der Auffindbarkeit der pragmatischen Phraseologismen spielt auch die Tatsache eine Rolle, ob es sich um ein nichtphraseologisches oder um ein phraseologisches Wörterbuch handelt und wie die pragmatischen Phraseologismen im jeweiligen Wörterbuch definiert werden. Handelt es sich um ein phraseologisches Wörterbuch, sind natürlich keine gesonderten Phraseologieteile vorhanden (vgl. GWB DT-FI 2008), sondern die pragmatischen Phraseologismen werden unter den anderen phraseologischen Einheiten situiert (D-RED 2008, IDIOMWB DT-FI 2002, IDIOMWB FR-FI 1999, IDIOMWB DT-FR 2011, IDIOMWB FI 1993, KUVFRAAS 2008), oder sie werden sogar einzeln, d.h. als eigenständige Lemmata, lemmatisiert (OIKSUOM 2009). Dass der phraseologische Status der pragmatischen Phraseologismen ihre Auffindbarkeit im Wörterbuch beeinflusst, kommt z.B. im GWB DT-FI (2008) zum Tragen, denn in ihm sind nicht-idiomatische pragmatische Phraseologismen als Beispiele innerhalb des Wörterbuchar tikels situiert, während sich teil- und vollidiomatische pragmatische Phraseologismen in einem gesonderten Phraseologieteil finden.

In den untersuchten e-Wörterbüchern ist die eingabebasierte Suche der üblichste Suchvorgang. Nur in einem e-Wörterbuch (*Redensarten-Index.de* o.J.) stehen mehrere Suchmöglichkeiten zur Verfügung: Neben der indexbasierten und eingabebasierten Su-

che kann man in den Spalten „Erläuterung“, „Beispiele“ und „Ergänzungen“ Suchvorgänge durchführen. Demnach ist ein onomasiologischer Zugriff vorhanden.

7.4.3 Mikrostruktur bzw. Wörterbuchartikel

In den Wörterbuchartikeln der untersuchten Wörterbücher wurden folgende Angabetypen gefunden: Nennformen, Bedeutungsbeschreibung, pragmatische Angaben, Beispielangaben bzw. Belege und Äquivalentenbeschreibung. Festgehalten werden kann, dass bei der Wahl der Nennform erhebliche Unterschiede zwischen den Wörterbüchern mit Deutsch gefunden werden können. Diese hängen teils mit den klassifikatorischen Fragen über die Grenzziehung zwischen Routineformeln und Verbidiomen zusammen. In den finnischen Wörterbüchern waren problematische Nennformen zu finden. Bei der Variabilität kann konstatiert werden, dass in fast allen untersuchten Wörterbüchern variable Komponenten verzeichnet sind. Es gibt jedoch Unterschiede darin, welche Komponenten als variabel markiert sind. Im Fall der Gesprächsformeln, die häufiger variiert werden können als Routineformeln, muss man sich manchmal fragen, ob es sich um eine Variante einer Gesprächsformel handelt oder ob die variable Komponente die Bedeutung und den Gebrauch der Formel so sehr verändert, dass es sich tatsächlich um eine andere Gesprächsformel handelt.

Die Bedeutungsbeschreibung erfolgt in den untersuchten Wörterbüchern auf drei verschiedene Weisen: Die Bedeutung wird a) in Form einer freien Wortverbindung satzsynonymischer Art oder b) in Form eines pragmatischen Kommentars angegeben, oder c) diese zwei werden miteinander kombiniert. In den zweisprachigen Allgemeinwörterbüchern sind für gewöhnlich keine Bedeutungserklärungen vorhanden. In den pragmatischen Kommentaren wird z. T. auf die durch die Verwendung der Formel durchgeführte Sprechhandlung hingedeutet, aber dies geschieht nicht systematisch. Auffallend ist, dass die Bedeutungsbeschreibungen in dem untersuchten Phraseologiewörterbuch mit Französisch, EXPR-LOC (1993), frei formuliert zu sein scheinen. Auch in den finnischen Wörterbüchern sind z. T. unsystematische Bedeutungsbeschreibungen zu finden.

Bei den pragmatischen Angaben ist festzustellen, dass diastratische und diaevaluative Markierungen die üblichsten Angabetypen sind. In den untersuchten Wörterbüchern mit Deutsch gibt es jedoch Unterschiede darin, welche Formeln mit welchen diastratischen

und diaevaluativen Angaben versehen sind: Eine Formel kann in einem Wörterbuch als scherzhaft bezeichnet werden, in den anderen als gehoben, umgangssprachlich, salopp, pathetisch oder ironisch. In den Wörterbüchern mit Deutsch sind auch diatopische und diachronische Angaben zu finden, während diese in den Wörterbüchern mit Französisch und Finnisch kaum vorkommen. Die Sprecherkonstellation (Rolle, Hierarchie, Alter usw.) wird nur in Einzelfällen erwähnt, und ihre Beschreibung erfolgt nicht systematisch.

In den untersuchten Wörterbüchern sind sowohl Kompetenzbeispiele als auch authentische Belege (z.T. modifiziert) zu finden. Verzeichnet sind sowohl kleine Dialoge, längere Textabschnitte als auch einzelne Sätze ohne weiteren Kontext. Viele pragmatische Phraseologismen bleiben auch ganz ohne Beispielangaben. In einem e-Wörterbuch (*O-WID Feste Wortverbindungen* o.J.) werden verschiedene Angabetypen gesondert vorgeführt.

Als Äquivalente werden in den untersuchten zweisprachigen Wörterbüchern sowohl zielsprachliche Formeln, andere Typen von Phraseologismen als auch freie Wortverbindungen angegeben. Freie Wortverbindungen werden in einigen Fällen auch dann als Äquivalente verzeichnet, wenn ein phraseologisches zielsprachliches Äquivalent vorhanden wäre. Zu bemerken ist, dass im *GWB DT-FI* (2008) in vielen Fällen mehrere Äquivalente und auch ihre Varianten angegeben werden, was eine Ausnahme in den untersuchten Wörterbüchern darstellt.

Alles in allem lässt sich feststellen, dass die mikrostrukturellen Angaben häufig unsystematisch sind. Dies mag daran liegen, dass die pragmatischen Phraseologismen und ihre besonderen Charakteristika und ihr Status innerhalb des phraseologischen Systems in den meisten Wörterbüchern keine Beachtung gefunden haben.

8. VERBESSERUNGSVORSCHLÄGE: PRAGMATISCHE PHRASEOLOGISMEN IM ELEKTRONISCHEN SPEZIALWÖRTERBUCH FÜR ÜBERSETZER

In diesem Kapitel wird die Beschreibung des Status quo durch Verbesserungsvorschläge im Hinblick auf ein für Übersetzer konzipiertes phraseologisches e-Wörterbuch der pragmatischen Phraseologismen ergänzt.

8.1 Suchvorgänge

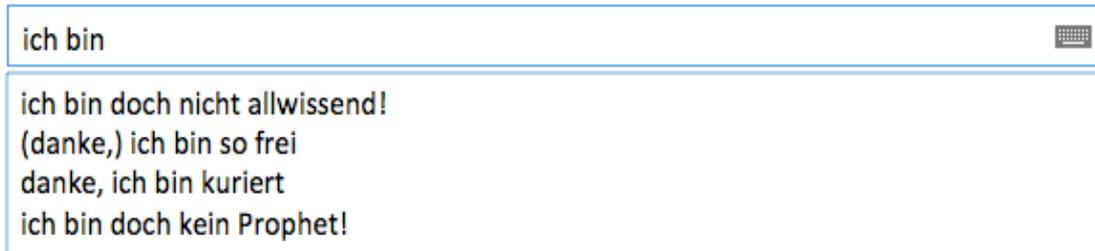
Um den Nachschlagevorgang zu erleichtern, empfiehlt es sich, die pragmatischen Phraseologismen so zu präsentieren, dass jede Formel in einem separaten Wörterbuchartikel beschrieben wird. Dies ist der Ausgangspunkt für ihre Präsentation im e-Wörterbuch der pragmatischen Phraseologismen. Ein semasiologischer Zugriff kombiniert mit einem onomasiologischen Zugriff ist die beste Lösung. Auf die Formeln kann demnach sowohl über eine onomasiologische Gruppierung als auch über die einzelnen Komponenten zugegriffen werden, und auch eine indexbasierte Suche ist möglich. Diese Suchverfahren können weiter miteinander kombiniert werden (s. Kap. 8.1.3).

8.1.1 Semasiologischer Zugriff

Im Wörterbuch ist eine semasiologische Nachschlagemöglichkeit vorhanden, wenn man gezielt eine Formel suchen will. Wenn man die semasiologische Suche konkreter betrachtet, so bestehen drei Möglichkeiten: eingabebasierte Suche, eingabebasierte und inkrementelle Suche sowie indexbasierte Suche. Die Formel kann als Ganze in eine Suchmaske eingetippt werden (Möglichkeit 1: eingabebasierte Suche). Die eingabebasierte Suche wird durch inkrementelle Suche elaboriert, denn auf eine Formel kann auch durch Eintippen einer ihrer Konstituenten zugegriffen werden (Möglichkeit 2): Tippt man „Himmel“ ein, bekommt man eine Liste aller Formeln angezeigt, in denen die Konstituente „Himmel“ vorhanden ist:

| | |
|---|---|
| Himmel |  |
| barmherziger Gott, Himmel! um Himmels willen! ach, du lieber Himmel! das weiß der Himmel | |

Tippt man „ich bin“ ein, bekommt man eine entsprechende Liste angezeigt:



Eine eingabebasierte inkrementelle Suche würde den Arbeitsprozess des Übersetzers beschleunigen, denn es wäre nicht nötig, die ganze Formel einzutippen, sondern nur einige Wörter, wonach die gesuchte Formel per Mausklick ausgesucht werden könnte.

Alle Formeln werden auch in alphabetischer Reihenfolge unabhängig von ihrer Schlüsselkonstituenten, d.h. von dem Wort, unter dem die Formel in einem Printwörterbuch lemmatisiert würde, angezeigt (Möglichkeit 3: indexbasierte Suche).

A²¹⁵

*aber, ich bitte dich/Sie
abwarten und Tee trinken
ach du liebe Güte!
ach, du lieber Himmel!
ach, du liebes bisschen!
ach du meine Güte!
ach was!
ach wo!
alle Achtung
alles zu seiner Zeit
Allmächtiger!; Allmächtiger Gott
also gut
angenehme Ruhe!
aus der Traum!*

B

*barmherziger Gott, Himmel!
bedaure
Bedienung, bitte!
bei aller Liebe ...
bei dir/dem piept's wohl!*

²¹⁵ Die Formeln stammen aus dem WBDaF (2000), werden aber in ihm nicht unbedingt unter dem ersten Wort der Formel lemmatisiert.

besser ist besser
Betreten verboten!
bis bald/auf bald
bis dann
bis gleich
bis nachher
bis später
bist du noch normal
bitte, bedienen Sie sich!
bitte, bemühen Sie sich nicht
bitte lassen Sie sich nicht stören
bitte sehr!
bitte, treten Sie näher!
bitte, verzeihen Sie die Störung!
bitte, weiter!
bleiben Sie am Apparat
bloß nicht
brich dir bloß keine Verzierungen ab

C

...

Dies entspricht dem Blättern nach Einzelexemen in einem alphabetisch angeordneten Printwörterbuch und kann für den Übersetzer insofern nützlich sein, als es in einigen Fällen nötig sein kann, aus sprachspielerischen oder anderen kontextuellen Gründen Formeln zu verwenden, die mit einem bestimmten Buchstaben beginnen. Der Index kann eventuell auch zum Assoziieren beitragen, wenn der Übersetzer keine konkrete Formel im Sinne hat, um nachschlagen zu können.

Beim Übersetzungsprozess kommen prinzipiell drei verschiedene Situationen vor, die den Übersetzer veranlassen, ein Wörterbuch heranzuziehen: Probleme bei der Rezeption des Ausgangstextes, beim Transfer und bei der Produktion des Zieltextes (s. Kap. 5.2.4.1). Um ein effizientes Wörterbuch für Übersetzer konzipieren zu können, muss diese Tatsache berücksichtigt werden, denn in allen drei Situationen braucht der Übersetzer jeweils andersartige lexikografische Angaben. Deswegen beginnt man die semasiologische Suche, indem man auf der Startseite des semasiologischen Suchvorgangs eine der drei verschiedenen Flächen anklickt:

1. „Ich kann die im Ausgangstext vorkommende Formel nicht verstehen.“ (Probleme im Bereich der Rezeption des Ausgangstextes.)

2. „Ich kann die ausgangssprachliche Formel zwar verstehen, aber mir fällt kein Äquivalent ein bzw. ich bin mir nicht sicher, ob das von mir angenommene Äquivalent richtig ist.“ (Probleme im Bereich des Transfers.)

3. „Das mir eingefallene Äquivalent lässt sich vielleicht doch nicht im Zieltext einsetzen.“ (Probleme im Bereich der Produktion des Zieltextes.)

Im ersten Fall, „Rezeption“, gibt man die ausgangssprachliche Formel ein. Als Suchresultat bekommt man die folgenden lexikografischen Angaben angezeigt:

1. Bedeutung und Gebrauch
2. Pragmatische Angaben
3. Äquivalentenbeschreibung
4. Belege (in der Ausgangssprache)
5. weitere Angaben

Auch im zweiten Fall, wenn das Problem im Bereich des Transfers liegt, wird die ausgangssprachliche Formel eingetippt. Das Suchresultat sieht folgendermaßen aus:

1. Äquivalentenbeschreibung
2. Bedeutung und Gebrauch (zu der ausgangssprachlichen Formel)
3. Pragmatische Angaben (zu der ausgangssprachlichen Formel)
4. Belege (sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache)
5. weitere Angaben

Der jeweils erste Angabetyp („Bedeutung und Gebrauch“ im Fall der Nachschlagebedürfnisse im Bereich der Rezeption, „Äquivalentenbeschreibung“ im Fall der Nachschlagebedürfnisse im Bereich des Transfers) werden dem Wörterbuchbenutzer automatisch angezeigt, denn möglich ist, dass schon diese Angaben die jeweilige Frage des Wörterbuchbenutzers beantworten können. Die vier weiteren Angabetypen sind jeweils Links, und die genaueren lexikografischen Angaben werden per Mausclick angezeigt, um den Wörterbuchbenutzer vor Informationsüberfluss zu schützen.

Im dritten Fall, und zwar bei zielsprachlichen Produktionsproblemen, unterscheiden sich die Suchresultate von den oben beschriebenen Resultaten: Der Wörterbuchbenutzer braucht lexikografische Unterstützung bei der zielsprachlichen Formel, die er schon im Sinne hat. Er braucht demnach Angaben zu der zielsprachlichen und nicht der ausgangssprachlichen Formel, was prinzipiell dem Nachschlagen in einem einsprachigen Wörterbuch entspricht. Man tippt also die zielsprachliche Formel ein. Als Suchresultat wird Folgendes angegeben:

1. Bedeutung und Gebrauch (der zielsprachlichen Formel)
2. Pragmatische Angaben (zu der zielsprachlichen Formel)
3. Belege (in der Zielsprache)
4. weitere Angaben (zu der zielsprachlichen Formel)

Die Äquivalentenbeschreibung bleibt demnach aus. Sollte der Übersetzer die ausgangssprachliche Formel falsch verstanden haben bzw. sollte er eine unangemessene zielsprachliche Formel im Sinne haben, wird er das Problem höchstwahrscheinlich bemerken, wenn er über die Bedeutung und den Gebrauch sowie über die Pragmatik der zielsprachlichen Formel im Wörterbuchartikel liest und entdeckt, dass diese Angaben im Widerspruch mit dem jeweiligen ausgangssprachlichen Kontext stehen. Dann kann er Nutzen aus dem Suchvorgang Nummer 2 (Problem im Bereich des Transfers) ziehen.

Ziel des oben beschriebenen, nach Wörterbuchbenutzungssituationen gegliederten Suchvorgangs und der spezifizierten Suchresultate ist es, gezielte lexikografische Unterstützung je nach dem Problem schnell anbieten zu können. Nicht alle prinzipiell vorhandenen lexikografischen Angaben sind in jeder Wörterbuchbenutzungssituation nötig, und weil eine zu große Menge an Angaben den Wörterbuchbenutzer verwirren und die Suche nach jeweils relevanten Angaben verlangsamen kann, lohnt es sich, die Anzahl der auf einmal angebotenen Angaben zu begrenzen. Wenn der Übersetzer die ausgangssprachliche Formel nicht versteht, ist es in erster Linie wichtig, ihre Bedeutung und ihren Gebrauch zu erläutern. Ohne Verständnis der Eigenschaften der ausgangssprachlichen Formel ist es nämlich unmöglich, ein passendes Äquivalent zu finden. Wenn das Problem jedoch darin besteht, dass obgleich die ausgangssprachliche Formel verstanden wird, kein passendes Äquivalent im mentalen Lexikon des Übersetzers parat ist, kom-

men die Bedeutungs- und Gebrauchsangaben erst an zweiter Stelle. Das Problem kann nämlich dadurch gelöst werden, dass auf mögliche Äquivalente verwiesen wird. Dabei muss sich der Übersetzer jedoch auch über die Bedeutung und den Gebrauch der Ausgangssprachlichen Formel im Klaren sein. Der dritte Fall, bei dem sich das angenommene Zielsprachliche Äquivalent nicht im Zieltext einsetzen lässt, kommt voraussichtlich eher selten vor, zumindest wenn der Übersetzer in seine Muttersprache übersetzt und wenn es sich um Formeln und nicht um einzelne Wörter bzw. fachsprachliche Termini handelt. Wichtig ist, zum einen Zielsprachliche Synonyme anzubieten und zum anderen die Zielsprachliche Formel genauer zu erläutern, sodass der Übersetzer beurteilen kann, ob sie im jeweiligen Kontext dennoch verwendbar ist.

8.1.2 Onomasiologischer Zugriff

Im Wörterbuch pragmatischer Phraseologismen basieren die onomasiologischen Suchvorgänge auf den Sprechhandlungen (bei den Routineformeln) bzw. auf den metakommunikativen Funktionen (bei den Gesprächsformeln), die durch die Verwendung der Formeln durchgeführt werden. Eine große Herausforderung bei der Ausarbeitung des lexikografischen onomasiologischen Zugriffs besteht darin, dass es keine systematische funktionale Kategorisierung der pragmatischen Phraseologismen gibt, die als Grundlage fungieren könnte (s. Kap. 3.6.4).²¹⁶ Die Kategorien der nachschlagbaren Sprechhandlungen bzw. metakommunikativen Funktionen dürfen auch nicht zu detailliert sein, denn man kann nicht erwarten, dass der Wörterbuchbenutzer allzu genaue Analysen über die Funktion der jeweiligen Formel anstellt. Darüber hinaus ist es nicht immer eindeutig, welche Sprechhandlung bzw. metakommunikative Funktion jeweils durchgeführt wird, und dies kann auch eine Frage der Interpretation sein. Häufig geht es um sehr kleine Unterschiede, und manchmal ist die reale Funktion eines pragmatischen Phraseologismus erst im Kontext genau definierbar. Deswegen können die Formeln im Wörterbuch auch unter mehreren Sprechhandlungen bzw. metakommunikativen Funktionen angesiedelt sein.

²¹⁶ Auch Möhring (1992), der onomasiologische Verfahren in der Phraseologie und Phraseografie behandelt, kommt zu dem Schluss, dass die größte Herausforderung der onomasiologischen Methode „die Erstellung eines Begriffssystems [--], das der Anordnung der lexikalischen Einheiten als Basis dienen kann“ ist (ebd., 141).

Als Basis der nachschlagbaren Sprechhandlungen und kommunikativen Funktionen wird in der vorliegenden Arbeit das Wörterbuch WBDaF (2000) verwendet, in dem die pragmatischen Phraseologismen mit pragmatischen Kommentaren versehen sind. Für die Zwecke der vorliegenden Arbeit wurden alle pragmatischen Kommentare zusammengetragen und nach explizit bzw. implizit erläuterten Sprechhandlungen bzw. metakommunikativen Funktionen in Gruppen eingeteilt. Aus dieser Liste wurden nachschlagbare Sprechhandlungskategorien (für Routineformeln) und Kategorien der metakommunikativen Funktionen (für Gesprächsformeln) ausgearbeitet (s. Anhang I): Die pragmatischen Kommentare, in denen bspw. auf einen Dank bzw. auf das Danken hingewiesen wird, wurden zusammengetragen, sodass die Kategorie SICH-BEDANKEN entstand:

- wird gesagt, wenn man [--] seine **Dankbarkeit** ausdrücken möchte (*danke vielmals!* WBDaF 2000, s.v. *vielmals*)
- sagt jmd., wenn er sich überschwänglich **bedankt** (*tausend Dank* WBDaF 2000, s.v. *tausend*)
- in kommunikativen Wendungen, in denen man jmdm. gegenüber seine **Dankbarkeit**, [--] ausdrückt (*vielen Dank!* WBDaF 2000, s.v. *viel*)
- wird gesagt, wenn man jmdm. [--] seinen **Dank** zum Ausdruck bringen möchte (*Heißen Dank* WBDaF 2000, s.v. *heiß*)
- wird gesagt, wenn man [--] seinen **Dank** ausdrücken möchte (*vielen Dank im Voraus!* WBDaF 2000, s.v. *voraus*)
- wird gleichsam als **Dank** zu jmdm. gesagt, [--] (*zu gnädig!*²¹⁷ WBDaF 2000, s.v. *gnädig*)

In den pragmatischen Kommentaren des WBDaF (2000) wird nicht immer explizit auf die jeweilige Sprechhandlung bzw. die metakommunikative Funktion hingewiesen. In diesen Fällen wurde die jeweilige Sprechhandlung bzw. metakommunikative Funktion aus den impliziten Angaben im pragmatischen Kommentar abgeleitet. Die Interpretation über die jeweilige Sprechhandlung bzw. die metakommunikative Funktion wurde durch die betreffende Formel bestätigt. So werden die folgenden Sprechhandlungen der Kategorie STIMULIEREN zugeordnet, obwohl in den pragmatischen Kommentaren die direktive Natur der jeweiligen Formel nicht explizit zum Ausdruck kommt:

²¹⁷ Die Routineformel *Zu gnädig!* kann wohl nur bedingt als Dankesformel interpretiert werden.

- wird zu jmdm. gesagt, wenn er sich besonders beeilen soll, [--] (*Tempo, Tempo!* WBDaF 2000, s.v. *Tempo*)
- wird zu jmdm. gesagt, um ihn zu schnellem Handeln zu veranlassen (*(etwas) Beeilung (bitte)* WBDaF 2000, s.v. *Beeilung*)
- wird zu jmdm. gesagt, der sich nicht so verhalten will, wie es der Sprecher wünscht (*mach keinen Ärger* WBDaF 2000, s.v. *Ärger*)
- sagt jmd. vorwiegend dann, wenn sich jmd. eifertig anbietet, etw. zu erledigen, und er seinen Eifer etw. bremsen möchte (*es muss nicht gleich sein* WBDaF 2000, s.v. *gleich*)

Im Folgenden werden die ausgearbeiteten nachschlagbaren onomasiologischen Kategorien vorgestellt. Es ist zu bemerken, dass die angeführte Liste der Sprechhandlungen bzw. metakommunikativen Funktionen keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt, sondern erweitert werden kann und muss. Sie basiert, wie oben angedeutet, ausschließlich auf den Formeln, die im WBDaF (2000) aufgeführt und in Hinsicht auf die jeweilige Sprechhandlung bzw. metakommunikative Funktion charakterisiert werden. Im WBDaF (2000) scheinen die pragmatischen Kommentare insofern frei formuliert zu sein, als den Lexikografen offenbar keine fertigen Sprechhandlungskategorien o. Ä. zur Verfügung gestanden haben. Demnach bilden die oben angeführten nachschlagbaren Kategorien einen Ausgangspunkt, der ergänzt werden muss.

SITUATIONSSPEZIFISCHE SPRECHHANDLUNGEN

I HÖFLICH-SEIN

- 1A ANREDEN
- 1B₁ SICH-BEGRÜSSEN
- 1B₂ SICH-VERABSCHIEDEN
- 1C₁ WÜNSCHEN
- 1C₂ AUF-EINEN-WUNSCH-REAGIEREN
- 1D GUTEN-APPETIT-WÜNSCHEN
- 1E₁ SICH-BEDANKEN
- 1E₂ AUF-EINEN-DANK-REAGIEREN
- 1F₁ SICH-ENTSCHULDIGEN
- 1F₂ AUF-EINE-ENTSCHULDIGUNG-REAGIEREN
- 1G₁ BITTEN
- 1G₂ AUF-EINE-BITTE-REAGIEREN
- 1H NACH-DEM-WOHLERGEHEN-FRAGEN
- 1I WILLKOMMEN-HEISSEN
- 1J₁ HILFSBEREITSCHAFT-BEKUNDEN

1J₂ HILFSBEREITSCHAFT-BEKUNDEN (SERVICE)²¹⁸

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- 2A EMPÖRUNG-AUSDRÜCKEN, ENTRÜSTUNG-AUSDRÜCKEN
- 2B SICH-ÄRGERN
- 2C VERÄRGERUNG-AUSDRÜCKEN
- 2D SICH-FREUEN
- 2D ANERKENNEN
- 2E ÜBERRASCHUNG-AUSDRÜCKEN
- 2G STAUNEN, SICH-WUNDERN, BESTÜRZUNG-AUSDRÜCKEN
- 2H ABSCHEU-AUSDRÜCKEN
- 2I ERLEICHTERUNG-AUSDRÜCKEN
- 2J VERZWEIFELN
- 2K MISSFALLEN
- 2L ZWEIFELN
- 2M ABLEHNEN, ABWEHREN, ZURÜCKWEISEN,
- 2N KRITISIEREN, VORWERFEN
- 2O TADELN
- 2P PROTESTIEREN
- 2Q RESIGNIEREN
- 2R ZUFRIEDENHEIT-AUSDRÜCKEN
- 2S BENEIDEN
- 2T UNGEDULD-AUSDRÜCKEN
- 2U GLEICHGÜLTIGKEIT-AUSDRÜCKEN
- 2V UNSICHERHEIT-AUSDRÜCKEN
- 2W ZUVERSICHT-AUSDRÜCKEN

3 STIMULIEREN

- 3A AUFFORDERN
- 3B BERUHIGEN, BESCHWICHTIGEN, BESÄNFTIGEN
- 3C MUT-MACHEN
- 3D TRÖSTEN
- 3E WARNEN
- 3F DROHEN
- 3G APPELLIEREN
- 3H VERPFLICHTEN

4 KOMMENTIEREN²¹⁹

- 4A DEN-SACHVERHALT-KOMMENTIEREN
- 4B DAS-GESAGTE-KOMMENTIEREN

5 ANDERE

- 5A BETEUERN, VERSICHERN, BESCHWÖREN

²¹⁸ Die Kategorie HILFSBEREITSCHAFT-BEKUNDEN (SERVICE) enthält Formeln, die typischerweise in Service-Situationen, etwa im Restaurant oder im Laden, verwendet werden. Entscheidend dabei ist die Rollenverteilung der Partizipanten (Verkäufer bzw. Kellner – Kunde).

²¹⁹ Die Grenzen der Kategorie KOMMENTIEREN sind eventuell etwas schwieriger zu ziehen als die der anderen Kategorien. Diese Kategorie kann sich mit der Kategorie EMOTION-AUSDRÜCKEN z.T. überlappen; entscheidend ist, dass die Formeln des Kommentierens in erster Linie emotional betrachtet neutral sind (s. Kap. 3.6.4.2).

- 5B BEKRÄFTIGEN, BESTÄTIGEN, ZUSTIMMEN
- 5C SICH-RECHTFERTIGEN
- 5D INTERESSE-BEKUNDEN
- 5E WETTEN

METAKOMMUNIKATIVE FUNKTIONEN

1 KOMMUNIKATIONSABLAUF-REGULIEREN

- 1A KONTAKT-HERSTELLEN
- 1B KONTAKT-SICHERN
- 1C UNTERBRECHEN
- 1D DAS-WORT-NEHMEN
- 1E VERTRAUEN-HERSTELLEN

2 THEMA-STEUERN

- 2A THEMA-WECHSELN, ÜBERBRÜCKEN
- 2B DEN-TON-WECHSELN
- 2C ZUSAMMENFASSEN

3 EIGENE-ÄUSSERUNG-KOMMENTIEREN

- 3A VORSICHTIG-AUSDRÜCKEN
- 3B BETONEN
- 3C VERDEUTLICHEN
- 3D HYPOTETISCH-ÄUSSERN
- 3E RELATIVIEREN

Wissenschaftlichen Arbeiten ist zu entnehmen, dass einige Sprechhandlungen bzw. metakommunikative Funktionen nicht in dieser Liste vorkommen, obwohl sie ohne Frage als funktionale Kategorien berücksichtigt werden müssten (s. Kap. 3.6.4 und 3.7.2). Demnach ist diese Liste zumindest um die folgenden Sprechhandlungskategorien zu ergänzen:

SITUATIONSSPEZIFISCHE SPRECHHANDLUNGEN

- 5E KRITIK-ZURÜCKWEISEN
- 6 FLUCHEN
- 7 INSTITUTIONELL-KOMMUNIZIEREN²²⁰

METAKOMMUNIKATIVE FUNKTIONEN

- 1E VERSTÄNDNIS-SICHERN

²²⁰ Die Kategorie INSTITUTIONELL-KOMMUNIZIEREN bildet eine Ausnahme, denn sie gilt als eine übergeordnete funktionale Gruppe für Formeln, die zur Durchführung verschiedener Sprechhandlungen gebraucht werden. Weil die institutionelle Einbettung dieser Formeln ihre ausschlaggebende Eigenschaft ist (s. Kap. 3.6.4.5), scheint es vernünftig zu sein, dass diese Formeln innerhalb einer eigenen nachschlagbaren Kategorie im Wörterbuch zu finden sind. Die Kategorie INSTITUTIONELL-KOMMUNIZIEREN enthält demnach mehrere Sprechhandlungen, etwa UM-WORTMELDUNGEN-BITTEN (*Das Wort ist frei*).

1F AUFMERKSAMKEIT-STEUERN
1G SPRECHHERROLLE-SICHERN
1H DAS-WORT-GEBEN
2D SPRECHERBEITRÄGE-GLIEDERN
3F EINSCHÜBE-KENNZEICHNEN
3G PARAPHRASIEREN
3H SICH-KORRIGIEREN
3I VERZÖGERN
3J POINTIERTEN/DRASTISCHEN-AUSDRUCK-KENNZEICHNEN
3K VERKÜRZTEN-AUSDRUCK-KENNZEICHNEN
3L VAGHEIT-AUSDRÜCKEN
3M DAS-GESAGTE-BEKRÄFTIGEN
3N AUF-DAS-GESAGTE-VERWEISEN
3O FORMULIERUNGSPROBLEME-EXPLIZIEREN
3P IMAGE-SCHÜTZEN

Würde man ein in der vorliegenden Arbeit skizziertes Wörterbuch realisieren, könnten bei Bedarf noch weitere Sprechhandlungen bzw. metakommunikative Funktionen als nachschlagbare Kategorien vom Lexikografen hinzugefügt werden – die Aktualisierung und Erweiterung von e-Wörterbüchern ist ja leichter und preisgünstiger als die von Printwörterbüchern (s. Kap. 5.4).

Im Wörterbuch werden die Kategorien der Sprechhandlungen bzw. der metakommunikativen Funktionen als Index bzw. Liste angeführt. Es scheint vernünftig zu sein, den Index nicht alphabetisch, sondern nach Inhalten zu ordnen (s. oben). So kann sich der Wörterbuchbenutzer an der jeweiligen Sprechhandlung/metakommunikativen Funktion orientieren, und wenn man den Index nicht zu sehr ausarbeitet, d.h. wenn man die Sprechhandlungen bzw. die metakommunikativen Funktionen nicht zu detailliert voneinander unterscheidet, bleibt die Anzahl der nachschlagbaren Kategorien gering genug, sodass das Suchen relativ leicht ist. Indem der Wörterbuchbenutzer eine Kategorie anklickt, bekommt er ein neues Informationsfenster mit einer Liste der Formeln angezeigt, durch die die gewünschte Sprechhandlung durchgeführt werden kann. Der Wörterbuchbenutzer kann danach eine Formel per Mausklick auswählen und sich den entsprechenden Wörterbuchartikel anschauen. Möchte man z.B. eine Formel finden, die sich zu-

DROHEN eignet, kann man die entsprechende Sprechhandlungskategorie anklicken und alle Formeln der Drohung²²¹ angezeigt bekommen:

gleich gibt's was (hinten drauf)
dir werde ich/will ich helfen
das will ich (doch stark) hoffen
Sie hören, du hörst (noch) von mir
du kannst dir die Knochen nummerieren lassen
merk' dir das
habe ich recht gehört
ich höre wohl nicht recht
wir sprechen uns noch
wenn du ..., bist du ein toter Mann!
*jmdm. wird noch das Lachen vergehen*²²²
das werde ich dir heimzahlen

Gelangt man auf diese Weise zum Wörterbuchartikel, erscheinen die mikrostrukturellen Angaben in „neutraler“ Reihenfolge, anders als bei den im Kapitel 8.1.1 beschriebenen semasiologischen Suchvorgängen, bei denen die Suchresultate je nach der Wörterbuchbenutzungssituation und den -bedürfnissen adaptiert werden. Die neutrale Reihenfolge sieht wie folgt aus: Varianten, Äquivalentenbeschreibung, Bedeutungsbeschreibung, pragmatische Angaben, weitere Angaben.

Ein Zugriff dieses Typs wäre beim Übersetzen nützlich, denn bei der Übersetzung pragmatischer Phraseologismen ist es von allerhöchster Bedeutung, die durchgeführte Sprechhandlung zu übertragen. Mehrere alternative Formeln zu einer bestimmten Sprechhandlung bzw. zu einer metakommunikativen Funktion auf einen Blick sehen zu können, kann in einigen Fällen dazu ausreichen, dass der Übersetzer sich darunter ein

²²¹ Die Beispiele stammen aus dem WBDaF (2000) und werden dort als Formeln der Drohung beschrieben. Zu bemerken ist, dass die Formeln *das will ich (doch stark) hoffen*; *habe ich recht gehört* und *ich höre wohl nicht recht* nicht immer zum Drohen verwendet werden.

²²² Der Phraseologismus *jmdm. wird noch das Lachen vergehen* ist eigentlich ein Verbidium, ist aber im WBDaF (2000, s. v. *vergehen*) mit der Markierung /in der kommunikativen Wendung/ versehen.

adäquates Äquivalent aussuchen kann – wenn dieses im mentalen Lexikon des Übersetzers passiv vorhanden und ihm nur nicht spontan eingefallen ist. Weiter wäre eine vergleichbare Suchfunktion in „entgegengesetzter Richtung“ vorhanden: Die im Wörterbuchartikel zu jedem pragmatischen Phraseologismus angegebene Sprechhandlung bzw. metakommunikative Funktion wäre ein Link, über den es möglich wäre, auf weitere Formeln zu dieser Sprechhandlung/metakommunikativen Funktion zuzugreifen.

Der onomasiologische Zugriff setzt jedoch voraus, dass der Übersetzer die hinter einer ausgangssprachlichen Formel stehende Sprechhandlung bzw. metakommunikative Funktion erkannt hat. Wenn dies nicht der Fall ist, ist die semasiologische Suche nützlicher. Der onomasiologische und der semasiologische Zugriff sind als einander ergänzende Vorgänge anzusehen.

Aus der Sicht des Lexikografen setzt dieser Vorgang voraus, dass jeder Formel eine Sprechhandlung bzw. eine metakommunikative Funktion zugeschrieben wird.

8.1.3 Weitere mögliche Zugriffe

Ein weiterer Vorteil der Suchfunktionen im e-Wörterbuch besteht darin, dass die Formeln nicht nur von einzelnen Wörtern oder Wendungen ausgehend gestellt werden müssen und auch nicht nur über onomasiologische Felder. Weitere Nachschlagemöglichkeiten könnten u. a. die folgenden sein.²²³

Idiomatizitätsgrad

vollidiomatisch, teilidiomatisch, nichtidiomatisch

Spezifisch in Bezug auf Stilebene

gehoben, bildungssprachlich, umgangssprachlich, salopp, derb, vulgär usw.

Spezifisch in Bezug auf Stilfärbung

verhüllend, ironisch, spöttisch, scherzhaft, bewertend, abwertend usw.

²²³ Aus technischen Gründen können diese Suchmöglichkeiten auf der Internet-Seite koesana-kirja.weebly.com nicht veranschaulicht werden.

Spezifisch in Bezug auf Sprechereinstellung

neutral bzw. emotional

Spezifisch in Bezug auf Zeit

Archaismus, Neologismus

Am Morgen, in der Tageszeit, am Abend, in der Nacht usw.

Weihnachten, Silvester, Ostern, 1. Mai usw.

Spezifisch in Bezug auf Region/Handlungsraum

in den südlichen/nördlichen/westlichen/östlichen Teilen Deutschlands/Finnlands/Frankreichs, in Österreich, in der Schweiz usw.

im Bahnhof, im Zug, im Flugzeug, in der Vorlesung, in einer Sitzung, im Parlament usw.

Spezifisch in Bezug auf Frequenz

selten gebraucht, frequent gebraucht

Spezifisch in Bezug auf Sprecher

jugendsprachlich, studentensprachlich, berufsspezifisch usw.

Spezifisch in Bezug auf Medium

schriftlich, mündlich

Wäre eine Formel in Bezug auf diese Parameter spezifisch, wird sie vom Lexikografen entsprechend „getaggt“. Es ist wahrscheinlich, dass es dem Wörterbuchbenutzer nicht nützlich ist, bspw. alle vollidiomatischen Routineformeln gleichzeitig nachzuschlagen, aber der eigentliche Nutzen dieses Suchvorgangs besteht darin, dass die oben genannten Parameter miteinander und auch mit dem onomasiologischen Zugriff kombinierbar wären. Möglich wäre es demnach, z.B. eine Formel nachzuschlagen, die Ablehnung ausdrückt, derb ist und von jungen Leuten gebraucht wird. Beim Übersetzen könnte ein solcher onomasiologischer und gleichzeitig in Bezug auf pragmatische Faktoren spezifischer Suchvorgang hilfreich sein.

8.2 Mikrostruktur bzw. Wörterbuchartikel

In den folgenden Abschnitten werden die Verbesserungs- und Ergänzungsvorschläge in Hinsicht auf die Nennformen und die anderen mikrostrukturellen Angaben vorgestellt. Nach jedem behandelten Thema bzw. Angabetyp wird in einem Textkasten gezeigt, wie die entsprechende Beschreibung konkret im Wörterbuchartikel realisiert wird. Diese lexikografischen Stichpunkte werden im Kapitel 9 zusammengefasst, um einen Blick auf die theoretische Struktur zu den Routineformeln einerseits (Kap. 9.1.) und zu den Gesprächsformeln andererseits (Kap. 9.2) als Ganzes werfen zu können. Jeder Textkasten ist als selbstständiger Angabenblock anzusehen, der vom Wörterbuchbenutzer per Mausklick zur Ansicht gebracht werden kann. Bei den theoretischen Strukturen der Wörterbuchartikel zu den pragmatischen Phraseologismen handelt es sich sozusagen um eine maximale Struktur. Das heißt, dass nicht alle Angaben für alle Formeln relevant sind. Die Angaben, die zu jeder Formel angegeben werden, sind die folgenden: Äquivalentangaben, mögliche Varianten, Bedeutungserklärung in Form einer Paraphrase (voll- und teilidiomatische Formeln) und eines pragmatischen Kommentars und die Benennung der Sprechhandlung bzw. der metakommunikativen Funktion, die durch die Verwendung der Formel durchgeführt wird. Das sind die obligatorischen lexikografischen Stichpunkte. Hinzu kommen aber auch noch andere Angaben, die vor allem die pragmatische und die kommunikativ-situative Beschreibung der Formeln betreffen (s. Kap. 8.2.3). Das konzipierte Wörterbuch eignet sich als Werkzeug für das Übersetzen sowohl in die Muttersprache als auch in die Fremdsprache, denn es sind sowohl zielsprachliche Äquivalente als auch ausführliche Gebrauchsanweisungen vorhanden.

8.2.1 Nennformen

In Bezug auf die Nennformen ist es besonders wichtig festzustellen, ob ein Phraseologismus tatsächlich als Routineformel oder als Gesprächsformel zu klassifizieren und somit in das e-Wörterbuch der pragmatischen Phraseologismen aufzunehmen ist oder ob es sich de facto eher um ein Verbidiom oder einen anderen phraseologischen Ausdruck handelt. Um dies zu untersuchen, muss man herausfinden, ob ein Phraseologismus eine präferierte Form in der Kommunikation hat. Dazu sind Korpora heranzuziehen. Diese präferierte Form ist dann als Nennform des pragmatischen Phraseologismus

vorzuziehen, um dem Wörterbuchbenutzer eine realistische Vorstellung über die Verwendung des Phraseologismus zu vermitteln.

Bislang sind meist Korpora der geschriebenen Sprache untersucht worden. Diese enthalten viel Narration, wobei das Schwergewicht auf anderen Formen als auf denen der 1. und 2. Person der Face-to-Face-Kommunikation liegt. In „unsicheren Fällen“ könnte man dann eher zu der Wahl der flektierten Form, d. h. der Routineformel, neigen, denn dies wäre aus der Benutzerperspektive nützlicher: Man kann nicht davon ausgehen, dass die Wörterbuchbenutzer in der Lage sind zu sagen, ob ein Ausdruck eine Routineformel oder ein Verbidiom ist, wenn darüber nicht einmal in der wissenschaftlichen Diskussion Einigkeit herrscht.

Möglich ist auch, dass ein Phraseologismus sowohl als Verbidiom als auch als Routineformel vorzukommen scheint, aber es handelt sich in der Tat um zwei völlig unterschiedliche Phraseologismen mit jeweils andersartigen Bedeutungen und Gebrauchskonventionen. Ein Beispiel wäre das im Kapitel 7.3.1.1 behandelte Verbidiom *alt aussehen* bzw. die Routineformel *Da siehst du (aber) alt aus!*. Wenn man den Phraseologismus *alt aussehen* in den Korpora des *DWDS* (o.J.) nachschlägt, erhält man zahlreiche Suchresultate, die den Gebrauch des Phraseologismus in zwei Bedeutungen veranschaulichen: a) wortwörtlich ‚alt aussehen‘ und ‚veraltet od. ungünstig aussehen [im Vergleich mit etw.]‘; b) ‚einen schwachen, ungünstigen Eindruck machen‘; c) auch eine dritte Form, *jmdn./etw. alt aussehen lassen*, kommt vor; sie wäre aber eher als ein selbstständiges Verbidiom zu klassifizieren denn als eine Variante:

Bsp. (107)

(a) Einen kritischen Blick auf die USA wirft Amerikas berühmtester Soziologe Richard Sennett im „Freitag“. Die Vorstellung, daß es kein Ende gibt, der Traum des Siebzigjährigen, der sich den Körper eines Dreißigjährigen ersehnt, der sich wünscht, niemals *alt auszusehen*, endlose Jugend zu besitzen. (Berliner Zeitung, 09.11.2002. *DWDS*-Korpus 19.6.2013)

(b) Doch vor allem ist jetzt die Politik gefordert, eine überzeugende Antwort auf die Frage zu geben, wie in der globalen Epoche mehr Gerechtigkeit verwirklicht werden kann.

Andernfalls läuft sie Gefahr, ganz schnell ganz *alt auszusehen*. (Berliner Zeitung, 03.08.2001. DWDS-Korpus 19.6.2013)

(c) Mit ihrer "Fuck it all"-Haltung haben Fishbone schon in den 80ern neben Bands wie den Red Hot Chili Peppers gewusst, wie man gekonnt provoziert. 1985 schafften sie dann auch mit "Party at Ground Zero" ihren großen Durchbruch und *ließen* den ihrer Meinung nach langweiligen Rock und New Wave dieser Epoche *alt aussehen*. (Berliner Zeitung, 09.07.2003. DWDS-Korpus 19.6.2013)

In den Korpora des *DWDS* (o.J.) kommt die Routineformel *Da siehst du (aber) alt aus!* nicht vor, eventuell genau aus dem oben diskutierten Grund der in den Korpora fehlenden Face-to-Face-Kommunikation. Im Internet lassen sich aber Beispiele finden, die das Vorhandensein der Formel belegen, jedoch in etwas andersartiger Bedeutung:

Bsp. (108)

(d) die Jäger sind ja als zusätzliche Geleitschiffe der Liner und Eskorten vorgesehen und steh du doch mal alleine mit ner Jormung gegen 4-6 Jäger, egal ob Viper Mk II oder Mk VII, *da siehst du aber alt aus* und gehst schneller innen Keller mit den HP als du "plopp" sagen kannst :D (Forum des Spiels Battlestar Galactica: <http://de.board.bigpoint.com/bsgo/showthread.php?t=1050950>. Zugriff: 19.6.2013)

Die Bedeutung der Formel scheint somit eher die Bedeutung ‚jmd. ist in Not‘ zu tragen. Ein entsprechender Eintrag im Wörterbuch der sprachlichen Routinen könnte einen ähnlichen semantischen Kommentar enthalten wie das WBDaF (2000, s.v. *alt*): /wird zu jmdm. gesagt, der sich in einer schwierigen Lage befindet/. Als Ergänzung wäre ein Hinweis auf die Verbidiome *alt aussehen* und *jmdn./etw. alt aussehen lassen* notwendig.

Korpora sind auch beim Untersuchen und Beschreiben der fakultativen und variablen Elemente der pragmatischen Phraseologismen heranzuziehen. Im Kapitel 7.3.1.2 wurde das Beispiel der Formeln *na hören Sie/na hör mal* und *hören Sie/hör mal* behandelt und festgestellt, dass *na* kein fakultatives Element der Formel *hören Sie/hör mal* zu sein scheint, sondern die Bedeutung der Formel hängt eigentlich von ihm ab: Die Formel *na hören Sie/na hör mal* könnte eher als Formel der Zurückweisung klassifiziert werden,

während *hören Sie/hör mal* eine Gesprächsformel ist. Betrachtet man diese Formeln anhand der Korpora des *DWDS* näher, wird einem bald klar, dass die Grenzziehung zwischen ihnen dennoch nicht ganz einfach ist. Auch die Formel ohne *na* scheint häufig Ablehnung und Zurückweisung auszudrücken, aber gleichzeitig auch die Aufmerksamkeit des Gesprächspartners zu steuern:

Bsp. (109)

Und weil das nun mal ein Thema ist, wird natürlich jede Vorstellung, die dort geboren wird, sofort in der Öffentlichkeit ausgebreitet und diskutiert. Die Feinheiten und Unterschiede zueinander sind ja manchmal nur sehr klein, so dass man meint ist es nun etwas Neues, ist es nur eine Variante von etwas, und das kommt in der Öffentlichkeit so verwirrend an, dass uns die Menschen fragen, also unsere Mitbürgerinnen und Mitbürger, die nicht Mediziner sind oder nicht in Gesundheitsberufen tätig sind, *hören Sie mal*, was hat das eigentlich für eine Wirkung, wenn das oder das kommt, für unsere zukünftige Versorgung. Das empfinden wir dann als Irritation bei diesen Menschen. (Die Zeit, 08.09.2004, Nr. 36. DWDS-Korpus 19.6.2013)

Im Fall der Formel (*es ist*) *alles in (bester/schönster) Butter!* kann man aufgrund der Suchvorgänge mit Google²²⁴ feststellen, dass die beiden fakultativen Elemente *bester* und *schönster* zwar vorkommen, die Ergänzung der Formel mit *schönster* aber deutlich seltener ist. Beachtenswert ist auch, dass die Formel in „maximaler“ Länge (*Es ist alles in bester Butter! Es ist alles in schönster Butter!*) eine sehr niedrige Frequenz aufweist. Die Frequenz der fakultativen Elemente und ihre möglichen Kombinationen untereinander müssten entsprechend im Wörterbuchartikel beschrieben werden: (*Es ist*) *alles in Butter! Alles in bester Butter!* (selten: *Alles in schönster Butter!*).²²⁵

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass jede in das e-Wörterbuch der pragmatischen Phraseologismen aufgenommene Formel zuerst korpusbasiert analysiert werden

²²⁴ *Alles in bester Butter!* und *Alles in schönster Butter!* kommen in den Korpora des *DWDS* nicht vor.

²²⁵ Das „Verhalten“ des Phraseologismus *alles in Butter* ließe sich auch weiter untersuchen. Ein flüchtiger Blick auf die Suchresultate im Zeitungskorpus des *DWDS* zeigt, dass sich *alles in Butter* in narrativen Texten auf viele Weisen einsetzen lässt. Entsprechende Wörterbucheinträge wären etwa *irgendwo ist alles (nicht) in Butter* und *für jmd. ist alles in Butter*. Auch in diesem Fall stößt man an die Grenzen der phraseologischen Kategorisierung.

muss, um ihre Funktionen, Bedeutungen und Variationen beschreiben zu können. Keine Formel kann aufgenommen werden, ohne dass ihr phraseologischer Status überprüft wird: Eine Formel, die z.B. im WBDaF (2000) als „kommunikative Wendung“ beschrieben wird und auch in der wissenschaftlichen Diskussion mehrmals als Beispiel für eine Routineformel gedient hat, kann sich bei näherer Betrachtung anhand von Korpora tatsächlich eher z.B. als Verbidiom erweisen. Dies macht den Gedanken der doppelten Kodifizierung (s. Kap. 3.2.1) immer aktueller.

Mehrere pragmatische Phraseologismen können variiert werden. Die Variation kann entweder auf der Ebene der Semantik (*Das ist ja eine schöne/nette/reizende Bescherung!*) oder der Struktur (*Dafür kaufe ich mir nichts/kann ich mir nichts kaufen!*) vorkommen. Diese Variation wird im Wörterbuchartikel entsprechend kodifiziert:

Semantische Variation:

Strukturelle Variation:

8.2.2 Bedeutungsbeschreibung

Empfehlenswert wäre es, sowohl eine semantische als auch eine pragmatische Beschreibung im Wörterbuch zu haben, zumindest bei voll- und teildiomatischen Formeln. Die Bedeutungsbeschreibung jeder Formel beginnt mit der Angabe zu der jeweils durchgeführten Sprechhandlung bzw. der metakommunikativen Funktion, die auch als Ausgangspunkt für die onomasiologischen Suchvorgänge fungiert (s. Kap. 8.2.2). Darauf folgt die semantische Beschreibung, die einem Satzsynonym ähnelt, ähnlich wie im WBDaF (2000), und die jeweils frei gestaltet wird. Der pragmatische Kommentar beginnt mit „sagt jemand, wenn er...“ bzw. „schreibt jemand, wenn er...“, woraufhin jeweils nähere, frei formulierbare Angaben folgen.

Bedeutung und Gebrauch

Paraphrase:

Sprechhandlung/metakommunikative Funktion:

Pragmatischer Kommentar: *Formel* sagt jemand, wenn ... bzw. schreibt jemand, wenn ...

Sollte eine Formel deutlich zwei oder mehrere verschiedene Bedeutungen haben, werden diese Bedeutungen nummeriert, und ihre Beschreibung erfolgt in zwei bzw. mehreren separaten Wörterbuchartikeln.

8.2.3 Pragmatische Angaben

Pragmatische Angaben sind im Fall der pragmatischen Phraseologismen weiter aufzufassen als bei anderen Phraseologismen oder bei einzelnen Wörtern. Im e-Wörterbuch zu pragmatischen Phraseologismen gehören zu den pragmatischen Angaben aber auch traditionelle diastratische und diaevaluative Angaben, die die Formeln näher charakterisieren. Diese Angaben reichen aber noch nicht aus, um den Gebrauch der Formeln zu beschreiben. Mehrere Autoren plädieren dafür, dass in der lexikografischen Beschreibung pragmatischer Phraseologismen ihre situativen Gebrauchsbedingungen berücksichtigt werden müssen (s. Kühn 1984, 194; Kempcke 1994, 303; Eismann 2009, 128). Was dies genau genommen bedeutet, ist in der wissenschaftlichen Literatur jedoch noch nicht erklärt worden, und konkrete Methoden der Beschreibung der situativ-kommunikativen Angaben bleiben ein Desiderat. Dies ist zu bemängeln, denn die Situations(typ)spezifität der Routineformeln sollte eine große Rolle bei ihrer lexikografischen Darstellung spielen; auch die Gesprächsformeln müssen – trotz ihrer Situations(typ)unspezifität – in einem kommunikativen Rahmen beschrieben werden. Um eine situativ-kommunikative Beschreibung bilden zu können, muss man sich zuerst darüber im Klaren sein, woraus eine kommunikative Situation besteht. Folgende Komponenten können genannt werden (Abb. 11).

Abb. 11: Die kommunikative Situation



Was gesagt oder geschrieben wird, ist der pragmatische Phraseologismus. Die Frage, warum er geäußert wird, weist auf die Sprechhandlung bzw. die metakommunikative Funktion hin. Die Fragen „wann“ und „wo“ können mit detaillierten zeitlichen und räumlichen Angaben beantwortet werden, und Angaben über eventuell abweichende Intonation und besondere Gestik oder Mimik informieren darüber, wie der pragmatische Phraseologismus geäußert wird – dies betrifft selbstverständlich ausschließlich die Formeln der gesprochenen Sprache. Audiodateien wären eine gute Möglichkeit, die Intonation zu veranschaulichen, und Videodateien könnten Informationen über die Gestik und die Mimik bieten. Inwiefern diese Daten für den Übersetzer relevant sind, ist jedoch fraglich; eventuell wären sie eher für die Fremdsprachenlerner von Nutzen.

Im Folgenden werden die diastratischen und diaevaluativen Angaben, die Sprecherkonstellation, die räumlichen und zeitlichen Angaben sowie die Einbettung in den sprachlichen Kontext und in die Folge der Sprechhandlungen näher behandelt.

8.2.3.1 Diastratische und diaevaluative Angaben

Im e-Wörterbuch der pragmatischen Phraseologismen wird nicht auf die traditionellen diastratischen und diaevaluativen Angaben verzichtet. Sie dienen zur schnellen Charakterisierung der Formeln, und die Wörterbuchbenutzer sind an diese Angaben gewöhnt. Entscheidend ist, dass diese Angaben durch nähere pragmatische Angaben ergänzt werden. Wichtig ist auch, dass bei jeder Formel genau untersucht wird, ob sie z.B. als umgangssprachlich eingestuft werden kann (vgl. Kap. 5.2.2 u. Kap. 7.3.3.1).

Angaben zur Stilschicht und Stilfärbung

Stilschicht: gehoben, umgangssprachlich, derb, vulgär, salopp

Stilfärbung: verhüllend, ironisch, spöttisch, scherzhaft, bewertend, abwertend usw.

8.2.3.2 Sprecherkonstellation

Die Beschreibung der Sprecherkonstellation beginnt mit der Zahl der Sprecher und mit Angaben zu der Symmetrie bzw. Asymmetrie zwischen den Sprechern. Bei der Zahl der Partizipanten, d.h. der Sprecher und Hörer, gibt es prinzipiell vier Möglichkeiten: eins zu eins, eins zu viele, viele zu eins und viele zu viele (etwa Gruppengespräche). Eins-zu-viele-Konstellationen betreffen typischerweise institutionelle Formeln, wie die Anredeformel *Sehr geehrte Damen und Herren* am Anfang von Reden o.Ä., sowie auch die Viele-zu-eins-Konstellationen, z.B. die Formel *Hört, hört!* ‚oft als Zwischenruf z.B. bei einer Rede‘ (Redensarten-Index.de o.J., s.v. *hört hört*) Die Eins-zu-eins-Konstellation ist indes in der Alltagssprache am typischsten.

Darüber hinaus müssen sich im Wörterbuch Angaben über die Beziehung zwischen den Kommunizierenden befinden. Eine dreistufige Klassifikation (vertraut – familiär – offiziell) charakterisiert diese Beziehung genau genug; darüber hinaus ist die Charakterisierung „neutral“ vorhanden, denn einige Formeln sind unmarkiert in Hinsicht auf die Beziehung zwischen den Sprechern. Falls nötig, kann diese Angabe hinsichtlich der hierarchischen Beziehungen zwischen den Kommunizierenden spezifiziert werden. Besonders bei den emotiven Formeln ist es darüber hinaus von Nutzen, den emotiven Zustand

bzw. die Einstellung des Sprechers näher zu charakterisieren. In einigen Fällen können nähere Angaben zu den Eigenschaften der Kommunizierenden vonnöten sein. Diese betreffen nicht nur solche verschiedenen sozialen Faktoren wie Alter, Geschlecht und Beruf bzw. Gruppenzugehörigkeit, sondern auch die Rolle, die der Sprecher in einer bestimmten Kommunikationssituation einnimmt. Solche Rollen können z. B. Rollen wie „Kunde“ (*Bedienung, bitte!*) u. dgl. sein. Die Grenze zwischen den Faktoren „Rolle“ und „Gruppenzugehörigkeit“ ist fließend. Ein Beispiel für die Gruppenzugehörigkeit ist etwa „Fischer/Angler“ (*Petri heil!*). Der entscheidende Unterschied besteht darin, dass sich die „Rolle“ in der Wechselwirkung zwischen den Kommunizierenden konstituiert, während der Sprecher auch unabhängig von anderen einer bestimmten Gruppe angehören kann.

Weil die Angaben über die Sprecherkonstellation sehr heterogen sein können, erfolgt ihre Beschreibung im Wörterbuchartikel durch frei formulierbare Angaben. Auffallend ist auch, dass relativ wenige Formeln geschlechtsbedingt sind, wie etwa die dialektale Grußformel *Hab' die Ehre!*, die nur von Männern verwendet wird (s. Liimatainen, im Druck).

Sprecherkonstellation

Beziehung zwischen den Kommunizierenden: familiär/vertraut/offiziell/neutral

Hierarchie zwischen den Kommunizierenden: hoch – niedrig; gleich

Einstellung des Sprechers/Schreibers: neutral/emotional

Eigenschaften der Sprecher/Schreiber: Alter, Geschlecht, Beruf, Gruppenzugehörigkeit, Rolle

Sollte die Sprecherkonstellation neutral sein, fallen diese Angaben aus. Dies ist typischerweise der Fall bei Gesprächsformeln, aber die Sprecherkonstellation kann auch bei Routineformeln neutral sein (etwa bei den hochfrequenten Grußformeln *Guten Morgen!*; *Guten Tag!*; *Guten Abend!*; *Gute Nacht!*).

8.2.3.3 Raum und Zeit

Die traditionellen diachronischen und diatopischen Angaben spielen eine Rolle auch in dem hier beschriebenen Wörterbuchartikel. Gehört eine Formel zum veralteten oder

zum modernen Sprachgut, wird sie entsprechend markiert. Ist eine Formel als dialektal einzustufen, sind Angaben über die geografischen Gebiete, in denen sie gebraucht wird, in den Wörterbuchartikel aufzunehmen. Darüber hinaus wird aber auch eine nähere räumliche und zeitliche Beschreibung angestrebt.

Was die räumlichen Angaben betreffen, so ist die Grenze zwischen dem „rein“ räumlichen Rahmen und dem institutionellen Rahmen als fließend anzusehen. Dies betrifft handlungsräumliche Rahmen wie etwa „Versammlung“ (*Die Diskussion ist eröffnet.*) oder „Gerichtsverhandlung“ (*Im Namen des Volkes ergeht folgendes Urteil ...*). Darüber hinaus kann der Raum, in dem die Formel gebraucht wird, bspw. mit Angaben wie etwa „in der U-Bahn“ (*Aussteigen bitte!*), „im Laden“ (*Werden Sie schon bedient?*), „im Restaurant“ (*Stimmt so.*) usw. charakterisiert werden.

Auch die zeitlichen Rahmen für die Verwendung einer Formel können bei einigen Formeln näher erläutert werden. Diese Angaben betreffen die Jahres- und Tageszeit.

Wegen der Heterogenität der räumlichen und zeitlichen Angaben erfolgt ihre Beschreibung durch freie Charakterisierungen.

Räumliche und zeitliche Angaben

Diachronie: veraltet, Neologismus

Diatopie: im südlichen/nördlichen/... Deutschland, in Österreich, in der Schweiz usw.

Zugehörigkeit zu einem Dialekt: Bairisch, Alemannisch usw.

Handlungsraum: in einer Versammlung; in einer Gerichtsverhandlung, während einer Vorlesung, im Zug, im Bahnhof, im Laden, im Restaurant, im Hotel usw.

Jahreszeit: in der Weihnachtszeit, Silvester, 1. Mai usw.

Tageszeit: am Morgen/Abend; in der Nacht usw.

Bei den Gesprächsformeln fallen die handlungsräumlichen und zeitlichen Angaben in der Regel aus, weil Gesprächsformeln situations(typ)unspezifisch sind.

8.2.3.4 Einbettung in den sprachlichen Kontext

Wie man in einem Wörterbuchartikel die Einbettung der pragmatischen Phraseologismen in ihre sprachlichen Kontexte sichtbar machen kann, ist eine schwierige Frage. Die unmittelbare sprachliche Umgebung der Formeln bzw. ihr sprachlicher Kontext lässt sich jedoch eventuell leichter beschreiben als die Einbettung in die kommunikative Situation (s. Kap. 8.2.3.5).

Die Beschreibung des unmittelbaren sprachlichen Kontextes betrifft besonders die Gesprächsformeln, denn sie sind nur ausnahmsweise äußerungsautonom und werden in der Regel unterhalb der Satzebene situiert. In diesen Fällen muss zumindest erläutert werden, welche Stellung die Gesprächsformel in der Äußerung einnimmt. Wichtig ist zu erkennen, dass ältere Wörterbucheinträge in dieser Hinsicht nicht zuverlässig sind, sondern bei jeder Formel ist anhand von Korpora zu untersuchen, welchen Platz sie in einem Satz einnehmen können. Sieht man sich die im Kapitel 7.3.2.2 behandelten Beispiele für die Gesprächsformeln *wie gesagt* und *offen gesagt* im WBDaF (2000) genauer an und vergleicht man diese mit Belegen aus den Korpora des *DWDS* (o.J.), so sieht man, dass die Beispielangaben ein eher einseitiges Bild von der textuellen Einbettung der Formeln geben. Die Beispiele im WBDaF (2000) informieren den Wörterbuchbenutzer zwar darüber, dass im darauffolgenden Satz eine direkte Wortfolge korrekt ist, aber aus der Perspektive der Situierung der Formel ist die Information unzureichend. In allen Beispielen im WBDaF (2000) nehmen die Gesprächsformeln *wie gesagt* und *offen gesagt* nämlich die Anfangsstellung ein. Schlägt man diese Formel in den Korpora des *DWDS* (o.J.) nach, findet man zahlreiche Belege dafür, dass die Gesprächsformel *wie gesagt* auch die Mittelstellung (Bsp. 110a) und die Endstellung (Bsp. 110b) in einem Satz einnehmen kann.

Bsp. (110)

(a) Anlaß für den Senat, » knietief in technischen Ausdrücken zu waten « – um mit Dickens und Ossietzky zu reden. Kernpunkt unseres Vortrags war, *wie gesagt*, daß die in dem Weltbühne-Artikel enthaltenen tatsächlichen Angaben weder geheim gewesen seien noch die Sicherheit des Reichs gefährdet hätten. (Hannover, Heinrich, Die Republik vor Gericht 1975–1995, Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl. 2001 [1999], S. 399. DWDS-Kernkorpus 9.7.2013)

(b) Reif fürs Schattenreich! Eine Phobie, *wie gesagt*. Und sie durchzieht nicht nur unsere Sprache. (Die Zeit, 03.03.2009, Nr. 10. DWDS-Zeitungskorpora 9.7.2013)

Es wäre demnach adäquat, die Gesprächsformel *wie gesagt* mit der Angabe „Stellung im Satz: Anfangs-, Mittel- und Endstellung“ zu versehen und möglicherweise alle drei Stellungen gesondert zu exemplifizieren.

Eine ähnliche Situation ist bei der Gesprächsformel *offen gesagt* zu finden, für die auch zwei Beispiele im WBDaF (2000, s. v. *sagen*) gegeben werden. Ebenfalls diese Formel wird außer in der Anfangsstellung auch in der Mittelstellung gebraucht:

Bsp. (111)

In den ersten elf Monaten des Jahres 2006 ist die Zahl der IED-Anschläge in Afghanistan auf 1297 gestiegen, verglichen mit 530 im Vorjahreszeitraum. Generalleutnant Karl Eikenberry, bis vor Kurzem der ranghöchste US-Soldat in Afghanistan, betonte die Anpassungsfähigkeit der Anschlagstaktiken des Gegners: » Das sind Fertigkeiten, die, *offen gesagt*, im heutigen Informationszeitalter einfach im Internet erhältlich sind. « (Die Zeit, 14.4.2007, Nr. 16. DWDS-Zeitungskorpora 9.7.2013)

Bei der Gesprächsformel *offen gesagt* sollten sich entsprechend eine Angabe zu der Anfangs- und Mittelstellung sowie Belege für beide Stellungen befinden.

| |
|--|
| Stellung in der Äußerung: Anfangsstellung/Mittelstellung/Endstellung |
|--|

Bei den nicht-äußerungswertigen Formeln fragt es sich weiter, ob es möglich wäre, stereotypische und rekurrierende sprachliche Elemente innerhalb des Satzes um die Formeln herum zu erkennen und lexikografisch zu kodifizieren. Diese Aufgabe mag allerdings unmöglich sein, denn die Formeln regieren nicht über die semantischen Inhalte um sie herum, sondern sie können frei gestaltet werden. Die nicht-äußerungswertigen Formeln setzen voraus, dass gewisse Elemente in ihrer Nähe auftreten, aber diese brauchen sich weder unbedingt innerhalb desselben Satzes zu befinden noch mit einer genauen Wortfolge ausgedrückt zu werden. Die obige Gesprächsformel *wie gesagt* z.B. setzt auf einer allgemeinen Ebene voraus, dass der Sprecher bzw. Schreiber etwas wie-

derholt, aber die Wiederholung kann frei gestaltet werden und auch schon früher im Text bzw. Redebeitrag aufgetaucht sein. In solchen Fällen muss in der Phraseografie auf eine genaue Beschreibung der unmittelbaren sprachlichen Umgebung der Formel verzichtet werden. Der Wörterbuchbenutzer bekommt jedoch sowohl aus der Bedeutungsbeschreibung als auch aus den Belegen zusätzliche Informationen über den Kontext.

Zu der Beschreibung des unmittelbaren sprachlichen Kontexts gehören auch die grammatischen Angaben. Es versteht sich von selbst, dass morpho-syntaktische Angaben (Flexion, Genus, Graduierung, Numerus, Wortart, syntaktische Valenz usw.) bei Phraseologismen wegen der Natur dieser sprachlichen Elemente nicht in der gleichen Weise wie bei einzelnen Wörtern zu beschreiben sind. Falls es aber syntaktische Restriktionen oder Präferenzen bei den Formeln gibt, werden diese kodifiziert.

Bsp. (112)

(a) *Wissen Sie*, ich habe mir selbst im letzten Jahr eine Sauna gebaut, schön, genau nach Vorschrift, und alles klappt. (Fresenius, Hanna, Sauna, München: Gräfe und Unzer 1974, S. 76. DWDS-Kernkorpus 23.3.2014)

(b) Ach, *wissen Sie*, ich fühle mich damit einfach wohler. Verstehe schon. (Jentzsch, Kerstin, Ankunft der Pandora, München: Heyne 1997 [1996], S. 277. DWDS-Kernkorpus 22.10.2013)

(c) War schwer zum Raufsteigen. No, in Falkow, *wissen Sie*, da ist alles flach: keine Berge... Aber der Junge war gläubig, hatte die Religion. Und wenn er nicht gerade von seinen Eltern sprach, immer kam das Gespräch auf die Freiheit: Wann komm ich raus? (Hannover, Heinrich, Die Republik vor Gericht 1975 – 1995, Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl. 2001 [1999], S. 286. DWDS-Kernkorpus 22.10.2013)

(d) Mich trifft ihr Tod, *wissen Sie*, und im Moment bin ich zornig, auf Frau Schmitz und auf Sie. (Schlink, Bernhard, Der Vorleser, Zürich: Diogenes 1995, S. 197. DWDS-Kernkorpus 23.3.2014)

(e) Da juckt es einen manchmal... so ganz komisch, *wissen Sie*. (Hilsenrath, Edgar, Der Nazi & der Friseur, Köln: Literar. Verl. Braun 1977, S. 35. DWDS-Kernkorpus 23.3.2014)

In den Beispielen (112a–d) ist zu sehen, dass die Formel *wissen Sie* in der Anfangs- oder Mittelstellung gebraucht wird, sodass ihr üblicherweise ein Hauptsatz mit direkter

Wortfolge folgt. Die Anfangsstellung kann bspw. mit einer Interjektion (*ach*, Bsp. 112b), mit einer Lokalangabe (*in Falkow*, Bsp. 112c) oder mit einem vollständigen Hauptsatz (*mich trifft ihr Tod*, Bsp. 112d) gefüllt werden. Dem Beispiel (112e) ist aber zu entnehmen, dass die Gesprächsformel *wissen Sie* auch in der Endstellung verwendet werden kann, sodass ihr ein Hauptsatz mit direkter Wortfolge vorangeht. Eine entsprechende Kodifizierung im Wörterbuchartikel wäre demnach:

Anfangsstellung: *wissen Sie* <Hauptsatz mit direkter Wortfolge>

Mittelstellung: <Interjektion/Lokalangabe/.../vollständiger Hauptsatz> *wissen Sie*

Endstellung: <Hauptsatz mit direkter Wortfolge> *wissen Sie*

<Angabe über den vorangehenden/folgenden Satzteil> bzw. <grammatische Angabe über die Wortfolge>

8.2.3.5 Einbettung in die Folge der Sprechhandlungen

Wenn man die Umgebung der äußerungsautonomen Formeln betrachtet, steht die Frage nach ihrer Einbettung in die Folge der Sprechhandlungen im Mittelpunkt. Bevor dieser Frage nachgegangen werden kann, muss zuerst ermittelt werden, ob die Formel initiativ oder reaktiv bzw. in beiden Fällen zu gebrauchen ist. Meistens lässt sich der erste Schritt dieser Klassifikation problemlos machen, denn häufig handelt es sich um eher banale Beobachtungen, die man aufgrund des allgemeinen Sprachwissens anstellen kann: Die Formel *Was darf's denn sein?* ist initiativ, *Keine Ursache* reaktiv und *Auf Wiedersehen!* sowohl initiativ als auch reaktiv. Diese Angabe muss im Wörterbuchartikel stehen.

Es muss weiter ermittelt und beschrieben werden, was für Redebeiträge bzw. Textabschnitte als Antworten auf die Formel typischerweise gegeben werden bzw. auf was für Redebeiträge/Textabschnitte reagiert wird. Diese Beobachtungen betreffen erstens die syntaktische Form der vorangehenden bzw. folgenden Formeln: Nicht alle Ablehnungs- und Zustimmungformeln eignen sich u. a. dazu, eine Reaktion sowohl auf Aussage- und Frage- als auch auf Aufforderungssätze darzustellen. Die Verwendung der Zustimmungformel *Geht in Ordnung!* bspw. setzt voraus, dass eine Frage bzw. eine Aufforderung oder eine Bitte (auch in indirekter Form, z.B. *Könntest du ...?*) vorangeht; die Ab-

lehnungsformel *Ach wo!* kann als Reaktion auf eine Frage oder einen Aussagesatz verwendet werden. Im Wörterbuchartikel müssen diese Restriktionen berücksichtigt und beschrieben werden. Möglich ist, z.B. folgende Markierungen aufzunehmen:

Geht in Ordnung!

Sprachliche Umgebung: als Reaktion auf eine Frage oder eine Bitte bzw. Aufforderung

Ach wo!

Sprachliche Umgebung: als Reaktion auf eine Frage oder eine Aussage

Die Ermittlung der sprachlichen Umgebung der äußerungsautonomen Formeln ist nicht nur auf der Ebene der syntaktischen Formeln notwendig, sondern auch auf der Ebene der Sprechhandlungen. Der Kern der kommunikativen Beschreibung der Formeln besteht darin, wie sich die Formeln in der Folge der Sprechhandlungen situieren lassen. Was für vorangehende und folgende Sprechhandlungen sind typisch oder sogar notwendig bzw. obligiert? Diese Angelegenheit zu systematisieren und lexikografisch zu beschreiben ist keine leicht zu bewältigende Aufgabe. Beachtenswert ist, dass aufgrund der heterogenen Funktionen und Charakteristika der Formeln es nicht immer möglich ist, eine solche Folge der Sprechhandlungen zu finden; dies ist häufig der Fall bei den emotiven Formeln, mit denen nicht nur auf äußerst heterogene Rede- und Textbeiträge, sondern auch auf außersprachliche Geschehnisse reagiert wird. Bei diesen Formeln können die vorangehenden und folgenden Satzteile nur auf einer allgemeinen Ebene beschrieben werden. Die Überraschungsformel *Das kann/darf doch nicht wahr sein!* /Ausruf der freudigen od. unangenehmen Überraschung, des Entsetzens/ (WBDaF 2000, s.v. *wahr*) z.B. kann als Reaktion auf das, was der Gesprächspartner gesagt hat, verwendet werden, aber auch, um auf Geschehnisse in der realen Welt zu reagieren. Die der Formel vorangehenden verbalen oder außersprachlichen Geschehnisse können wegen ihrer Heterogenität im Wörterbuchartikel nicht genauer beschrieben werden, sondern es kann eine eher allgemeine Bemerkung, etwa „der Formel geht eine überraschende Mitteilung, Nachricht o. Ä. oder ein überraschendes Ereignis voran“, formuliert werden.

Bei einigen Routineformeln kann es jedoch möglich sein, typische Sprechhandlungen in den die Formel umgebenden Sätzen zu erkennen. Diese sind im Wörterbuchartikel zu kodifizieren. Der Routineformel *das ist ja alles gut und schön* geht so gut wie immer eine Beschreibung positiver Aspekte oder ein Lob voran, und ihr folgt eine negative Perspektive; oft wird darauf hingewiesen, dass die positive Idee prinzipiell erstrebenswert, ihre Realisierung aber schwierig sei:

Bsp. (113)

(a)

- Essen Sie in Ruhe und auf keinen Fall im Gehen oder Stehen
- Essen Sie so viel, dass es sich angenehm im Bauch anfühlt
- Säurearmes Obst und basenreiche Kost wie Kartoffeln und gedünstetes Gemüse tun Ihnen gut
- Verzichten Sie auf scharfe Gewürze und schwer verdauliche bzw. sehr fette Speisen
- Keine sehr kalten oder sehr heißen Speisen essen
- Nicht zu spät essen, keine Unterzuckerung aufkommen lassen (lassen Sie nicht zu große Pausen zwischen den Mahlzeiten)

Jetzt denken Sie sicher: „*Das ist ja alles gut und schön*, doch ich kann mich dazu nicht motivieren!“

(<http://www.comfortcoaching.com/wcms/ftp//c/comfortcoaching.com/uploads/potential-ausschoepfen-teil-3.pdf>. Zugriff 22.10.2013)

(b) Positives Denken ist angesagt. *Das ist ja alles gut und schön*, aber das kann auch nerven. Es gibt einfach Dinge oder Zeiten im Leben, da möchte ich mir auch das Recht zugestehen, diese negativ zu sehen.

(<http://vollwert.wordpress.com/2012/06/10/grundsatzlich-positiv-oder-negativ/>. Zugriff 22.10.2013)

Eine entsprechende lexikografische Beschreibung könnte wie folgt aussehen:

Umliegende Sprechhandlungen: Lob/positive Aspekte/(als unrealistisch angesehenes) Ideal ... *Das ist ja alles gut und schön*, aber ... negative Aspekte/Ausdruck des Misstrauens/entgegengesetzte Meinung.

Auch bei den obligierten Höflichkeitsformeln ist es häufig möglich, die um eine Formel herum vorkommenden Sprechhandlungen ganz genau zu definieren. Bei den obligierten Formeln kann die Festlegung der textuellen Umgebung einer Formel einen Schritt weiter gehen, denn in manchen Fällen lassen sich nicht nur die Sprechhandlungen, sondern auch die Verwirklichungsweisen dieser Sprechhandlungen um eine Formel herum festlegen. Die Beileidsformel *Mein herzliches Beileid!* z.B. wird stereotypischerweise mit *Danke* quittiert, und die Frage *Wie geht's dir?* kann u.a. mit *Gut, danke, und dir?* beantwortet werden.

Bei manchen Routineformeln besteht eine Möglichkeit darin, dass man aus den kommunikativen Situationen sogenannte „Scripts“ ausarbeitet. Aus der kommunikativen Situation der Mahlzeit z.B. wäre es möglich, ein solches Script zu bilden. Verschiedene Routineformeln können den Phasen des Scripts zugeordnet werden (s. Geck 2011):

Script der Mahlzeit

Phase 1: A und B (oder mehrere Personen) kommen zusammen, um zu essen

A: *Einen schönen guten Abend und herzlich willkommen!*

B: *Vielen Dank für die Einladung! Schön, euch/Sie zu treffen. Wie geht es euch/Ihnen?*

A: *Gut, danke! Und euch/Ihnen?*

Phase 2: x und y setzen sich (an den Tisch); (auch möglich: stehend)

A: *Kommt essen!/Essen!/Es ist angerichtet!*

B: *Danke!*

Phase 3: x und y beginnen zu essen

A: *Bitte, greifen Sie doch zu! Nimm dir! Bitte bedienen Sie sich!*

B: *Ich bin so frei.*

(gegenseitig:) *Mahlzeit! Guten Appetit! Guten Hunger!*

bzw.

(gegenseitig:) *Prost!*

Phase 4: x und y essen das Essen

B: *Lecker!* (wird typischerweise mehrmals gesagt)

Phase 5: x und y beenden das Essen

B: *Lecker!*

In diesem Script gilt die Phase 1 nur dann, wenn jemand Gäste zu Besuch eingeladen hat; Familienmitglieder, Mitbewohner usw. können selbstverständlich auch ohne Einladung und die damit verbundenen Routineformeln zusammen essen. In diesen familiären Situationen ist es auch möglich, dass die Phase 3, möglicherweise auch die Phase 5 ausfällt.

Aus diesem Verfahren lässt sich auch bei der Konzeption des Wörterbuchartikelmodells Nutzen ziehen. Scripts an sich eignen sich gut für Lehrbücher und für Fremdsprachenerner; im e-Wörterbuch pragmatischer Phraseologismen bräuchten sie nicht unbedingt sichtbar zu sein, sondern sie könnten dem Lexikografen als Werkzeuge beim Beschreiben der sprachlichen Umgebung einiger Typen von Routineformeln dienen. Solchen Scripts könnte man die vorangehenden und die folgenden Sprechhandlungen sowie ihren genauen sprachlichen Realisierungsformeln entnehmen und diese im Wörterbuchartikel aufführen.

In einem Wörterbuchartikel gilt es weiter, die Gebrauchsbedingungen der Formeln zu beschreiben. Für den Gebrauch von Routineformeln gibt es immer bestimmte Voraussetzungen: Die Tatsache z.B., dass jemand niest, gilt als Voraussetzung für das Aussprechen der Formel *Gesundheit!*, und die Tatsache, dass jemandem eine nicht leicht zu bewältigende Aufgabe, typischerweise eine Prüfung o.Ä., bevorsteht, gilt als Voraussetzung für das Aussprechen der Formel *Hals- und Beinbruch!* Die Formeln *Danke, ich bin kuriert* und *Wo denkst du hin!* sind beides Formeln der Zurückweisung, aber die erste setzt voraus, dass dem Sprecher ein Angebot gemacht wird, das er aufgrund seiner schlechten Erfahrungen ablehnt, während die zweite, *Wo denkst du hin!*, auf eine Idee oder Handlung des Gesprächspartners verweist, die der Sprecher für utopisch oder falsch hält.

Weiter hat der Gebrauch einer Routine- oder Gesprächsformel immer ein Ziel, das mehr oder weniger abstrakt ist. Dieses Ziel ist eigentlich die Sprechhandlung bzw. die metakommunikative Aufgabe, die durch die Verwendung einer Formel durchgeführt wird. Wenn aber das Ziel erfolgreich erreicht wird, hat das Äußern einer Formel bestimmte Konsequenzen. Einige Routineformeln sind insofern sprecher- bzw. schreiberbezogen, als sie keinen direkten Bezug zum Gesprächspartner nehmen und lediglich zum emotiven Abreagieren (Formeln wie etwa *Gott sei Dank!*; *Ach du grüne Neune!*; *Jetzt schlägt's aber dreizehn!*; *Meine Güte!*; *Wie sage ich's meinem Kinde?*) oder zur Kommentierung der außersprachlichen Situation (*Das ist das ganze Geheimnis*; *Rin/rein in die Kartoffeln, raus aus den/aus die Kartoffeln*; *Nun sind alle Klarheiten restlos beseitigt.*) dienen. Das Äußern von Formeln dieses Typs beeinflusst den Gesprächspartner nur in dem Sinne, als sie über die Reaktionen oder Gedanken des Sprechers bzw. Schreibers informieren. Andere Routineformeln hingegen sind partnerbezogen, denn man versucht, den Partner durch die Verwendung dieser Formeln zu beeinflussen. Man kann versuchen, den Partner zum Antworten zu bringen, weil man selbst irgendeine Information braucht (*Was können Sie empfehlen?*; *Was schulde ich Ihnen?*), oder man versucht, den mentalen Zustand oder das konkrete Handeln des Partners zu beeinflussen (*Wir werden das Kind schon schaukeln!*; *Das wird sich alles noch finden!* > jmdm. Mut machen; *Die Mühe kannst du dir sparen* > jmdn. von etwas abhalten; *Immer mit der Ruhe!* > jmdn. beruhigen).

Im Wörterbuchartikel können die Gebrauchsbedingungen einer Formel durch diese zwei Faktoren, d.h. die Voraussetzungen für die Äußerung einer Formel und die Wirkung einer Formel, beschrieben werden. Diese Angaben hängen eng mit der Nennung der jeweiligen Sprechhandlung bzw. der metakommunikativen Funktion zusammen. In der Praxis könnte der Angabenblock über die Gebrauchsbedingungen wie folgt aussehen:

Formel: *Mach dir nichts draus!*

Voraussetzung für die Äußerung der Formel: der Gesprächspartner ist enttäuscht

Wirkung, Endzustand: der Gesprächspartner fühlt sich besser

Als Ganzes sieht die Beschreibung der Einbettung der Formel in die Folge der vorangehenden und darauffolgenden Sprechhandlungen wie folgt aus:

Einbettung in die Folge der Sprechhandlungen

Situierung in der Kommunikation: initiativ/reaktiv/beides

Sprachliche Umgebung: als Reaktion auf eine Frage/Aussage/Aufforderung/
einen Ausruf

Umliegende Sprechhandlungen: xxx ... *Formel* ... xxx

Sprachliche Realisierung in den umliegenden Sprechhandlungen:

Gebrauchsbedingungen:

Voraussetzung für die Äußerung einer Formel:

Wirkung, Endzustand:

Die Ermittlung der syntaktischen Formen und Sprechhandlungen um die Formeln herum erfordert ein Korpus der gesprochenen Sprache mit Face-to-Face-Kommunikation; falls kein solches vorhanden ist, muss man sich wohl auf das Sprachgefühl eines (muttersprachlichen) Phraseografen sowie auf andere mögliche Materialien (Wörterbücher, Dialoge in schöner Literatur, Lehrbücher) verlassen.

8.2.4 Belege

In dem elektronischen Spezialwörterbuch pragmatischer Phraseologismen für Übersetzer wird davon ausgegangen, dass die Beispielangaben aus authentischen Belegen bestehen. Dieses Verfahren wird deswegen vorgezogen, weil neben der Bedeutungsbeschreibung, den kommunikativ-situativen Angaben und den übrigen lexikografischen Angaben auch die Beispielangaben den Gebrauch der pragmatischen Phraseologismen wirklichkeitstreu und realistisch beschreiben und nicht auf dem subjektiven, individuellen Sprachgefühl des Phraseografen basieren. Dies trägt zur lexikografischen Durchsichtigkeit bei.

Außer in Korpora können Belege auch im Internet gefunden werden, denn heutzutage stehen z.B. Gesetzestexte im Netz zur Verfügung. Es ist jedenfalls die Aufgabe des Phraseografen, die jeweils passenden Belege auszuwählen. Ein Problem können institutionelle Formeln sein, denn es ist anzunehmen, dass diese eher selten in den Korpora

vorkommen. Angesichts der deutschen Korpora ist weiter zu bemerken, dass sie Face-to-Face-Kommunikation seltener kodifizieren als geschriebene Sprache, was das Belegen von gesprochensprachigen Formeln erschweren kann.

Um dem Wörterbuchbenutzer eine weitere Exploration zu ermöglichen, könnten im Wörterbuchartikel Links zu den Korpora vorhanden sein: Falls die Ausgangssprache Deutsch ist, könnte ein Zugang zu den Korpora des *DWDS* (o.J.) möglich sein. Eine weitere Möglichkeit besteht in einem Link zu *Linguee* (o.J.), einem Online-Wörterbuch, das parallele Übersetzungskorpora anbietet. Wie gesagt, sind die Links zu den Korpora als ein ergänzendes lexikografisches Werkzeug zu verstehen, dessen Gebrauch vom Wörterbuchbenutzer abhängt: Im Wörterbuchartikel stehen vom Phraseografen ausgewählte Belege bereit, und das zusätzliche Surfen in den Korpora ist freiwillig.

Die verschiedenen Angabetypen des Wörterbuchartikels können gesondert belegt werden. Die situativ-kommunikativen und syntaktischen Angaben erhalten einen Beleg, bei Bedarf auch mehrere Belege. In den Belegen zu den kommunikativ-situativen Angaben kommen immer typische Verwendungsweisen des Phraseologismus zum Vorschein, aber auch nicht-stereotypische Kontexte können belegt und mit einer entsprechenden Markierung versehen werden. Diese Beispiele stellen Informationen über untypischere Kontexte des Phraseologismus bereit, die z.B. in der Bedeutungsbeschreibung nicht auftauchen. Solche Angaben können beim Übersetzen von Nutzen sein, denn wegen der Vielfalt der Kontexte beim Übersetzen ist es wahrscheinlich, dass pragmatische Phraseologismen auch in Sprachspielen oder in anderen normabweichenden Zusammenhängen zu übersetzen sind. Für Übersetzer kann es darüber hinaus von großem Interesse sein zu sehen, wie ein ausgangssprachlicher pragmatischer Phraseologismus tatsächlich früher übersetzt worden ist. Deswegen sind am Ende des Wörterbuchartikels auch Belege aus Übersetzungen zusammen mit dem jeweiligen Ausgangstext aufgeführt. Weil alltägliche authentische Gespräche in der Regel nicht übersetzt werden, spielen die literarischen Dialoge und Untertitelungen in diesem Fall eine große Rolle. Die Qualität der aufgenommenen Übersetzungen muss vom Lexikografen überprüft werden: Auch wenn es in den meisten Fällen für einen pragmatischen Phraseologismus keine einzige „rich-

tige“ Übersetzung gibt, sondern mehrere potenzielle Möglichkeiten (s. Kap. 4.3), müssen deutlich fehlerhafte Übersetzungen natürlich ausgelassen werden.

Auf den ersten Blick scheint die Zahl der angegebenen Belege groß zu sein. Entscheidend ist jedoch, dass die Belege nicht automatisch, sondern erst per Mausklick angezeigt werden. Falls der Wörterbuchbenutzer ohne Beispielangaben das jeweilige Übersetzungsproblem lösen kann, ist es nicht nötig, ihn mit zahlreichen Belegen zu überhäufen. Die Belege verlangsamen das Nachschlagen also nicht.

Die Aufgabe der Belege besteht darin, über die sprachliche Umgebung des pragmatischen Phraseologismus zu informieren. Der sprachliche Kontext ist besonders wichtig bei den pragmatischen Phraseologismen, die in einen Satz eingebettet werden. Dies gilt in den meisten Fällen für die Gesprächsformeln, aber auch für die nicht-äußerungswertigen Routineformeln. In diesem Fall kann ein Beleg im Umfang eines Satzes ausreichend sein.

Das Belegen der sprachlichen Umgebung ist empfehlenswert auch bei Routineformeln, die äußerungswertig sind. In diesem Fall werden die Formeln nicht auf der Ebene des Satzes belegt wie bei den nicht-äußerungswertigen Formeln, sondern die der Formel vorangehenden und der Formel folgenden Sprechhandlungen stehen im Mittelpunkt. In diesem Fall wären Dialoge als Belege sinnvoll.

Belege

(Gesonderte Belege zu den Angabetypen im Zusammenhang mit diesen)

Belege aus ausgangssprachlichen Texten (Suchvorgang „Rezeption“):

Belege aus ausgangs- und zielsprachlichen Texten (Suchvorgang „Transfer“):

Belege aus zielsprachlichen Texten (Suchvorgang „Produktion“):

Belege aus Übersetzungen:

8.2.5 Äquivalentenbeschreibung

Bevor der Frage der Äquivalentenbeschreibung nachgegangen werden kann, ist es höchst wichtig festzustellen, dass das Wörterbuch als Werkzeug beim Übersetzen nie-

mals direkte Äquivalente für alle möglichen Kontexte anbieten kann; eine solche Äquivalentenbeschreibung anzustreben wäre utopisch. Besonders in belletristischen Texten spielt Kreativität beim Übersetzen eine große Rolle, für die Raum gelassen werden muss. Die Äquivalente können auch als Anregungen für Übersetzungslösungen verstanden werden, d. h. sie können nicht immer als solche im Zieltext eingesetzt werden, aber durch Assoziationen zu Übersetzungslösungen führen.

Was die Äquivalentenbeschreibung betrifft, so wird im Wörterbuch das Faktum berücksichtigt, dass in vielen Fällen in den Übersetzungen von pragmatischen Phraseologismen auf ein phraseologisches Äquivalent verzichtet wird. Die Gründe dafür können verschiedene sein. Manchmal fehlt ein phraseologisches Äquivalent in der Zielsprache, manchmal muss der Übersetzer wegen Platzmangels auf eine längere Übersetzung verzichten (bspw. in Untertiteln); manchmal gibt es in der Zielsprache ein phraseologisches Äquivalent, aber es kommt aus irgendeinem Grund in der Übersetzung nicht zur Anwendung. Tatsache ist, dass die Übersetzer nicht immer einen pragmatischen Phraseologismus mit einem pragmatischen Phraseologismus übersetzen (s. Kap. 4; Ruusila 2014, 176). Falls aber in der Zielsprache eine entsprechende Formel zur Verfügung steht, ist für gewöhnlich in erster Linie zu erwägen, ob diese im zielsprachlichen Text als Äquivalent fungieren könnte. Der Übersetzer trägt nämlich die Verantwortung für die Beibehaltung der stilistischen Ebene, zu der u. a. die pragmatischen Phraseologismen beitragen.

Um ein effizientes Werkzeug in phraseologischen Fragestellungen darstellen zu können, muss das e-Wörterbuch demnach Äquivalente verschiedenen Typs enthalten. Nicht nur Routineformeln und Gesprächsformeln werden als Äquivalente verzeichnet, sondern bei Bedarf auch andere Typen von Phraseologismen, freie Wortverbindungen und einzelne Wörter. Auch die semantischen Bedeutungserklärungen können u. U. als Übersetzungsäquivalente fungieren, worauf in den Wörterbuchaußentexten hingewiesen wird. Eine wortwörtliche Übersetzung der idiomatischen und teilidiomatischen Formeln wird angegeben, denn im Fall von Sprachspielen o. Ä. kann sich die (teil)idiomatische Formel auf eine bestimmte Art und Weise auf die konkrete Kommunikationssituation beziehen (s. Kap. 4.2.5). Eine wörtliche Übersetzung kann dem Übersetzer diese Verbindung

sichtbar machen. Weil das konzipierte Wörterbuch auch als Lern- und Lehrmittel in der Übersetzerausbildung fungieren könnte, ist die wortwörtliche Übersetzung der Formel wohl angebracht – angenommen, dass die Sprachkenntnisse der Studierenden womöglich noch nicht so umfassend sind wie die der Übersetzer. Darüber hinaus ist ein Hinweis auf das verwendete Übersetzungsverfahren vorhanden; dies kann den bewussten Umgang mit der Übersetzung von Phraseologismen fördern.

Es ist aber nicht genug, möglichst viele Äquivalente ohne weitere Spezifizierungen aufzulisten. Ein solches Verfahren würde den Übersetzer über die Unterschiede zwischen den verschiedenen Äquivalenten im Ungewissen lassen und ihn bei der Wahl des adäquatesten Äquivalentes nicht unterstützen. Die erste Differenzierung der Äquivalente wird dadurch vorgenommen, dass die Reihenfolge der Äquivalente auf dem Grad der Phraseologizität basiert. Zuerst werden diejenigen Äquivalente angegeben, die Formeln sind, dann eventuell andere phraseologische Einheiten und als Letztes die nichtphraseologischen Äquivalente (freie Wortverbindungen und einzelne Wörter). Jede Äquivalentenklasse wird mit einer entsprechenden Rubrik versehen.

Formelhafte Äquivalente: Äquivalent 1, Äquivalent 2, ...

Weitere phraseologische Äquivalente: Äquivalent 1, Äquivalent 2, ...

Nichtphraseologische Äquivalente: Äquivalent 1, Äquivalent 2, ...

Wortwörtliche Übersetzung:

Die Beziehung zwischen der ausgangssprachlichen Formel und den angegebenen Äquivalenten muss aber weiter erläutert werden, um dem Übersetzer lexikografische Unterstützung anbieten zu können. Diese Erläuterung basiert z.T. auf den Eigenschaften, die in der Übersetzung eine Rolle spielen bzw. potenziell eine Übersetzungsschwierigkeit darstellen (s. Kap. 4.2). Auch die in der Übersetzung potenziell relevanten Unterschiede zwischen den ausgangs- und zielsprachlichen Formeln werden expliziert. Diese Angaben tragen auch zur Differenzierung der Äquivalente bei. Es sind insgesamt sechs Elemente, die berücksichtigt und in einem eigenen, die ausgangs- und zielsprachlichen Formeln vergleichenden Angabenblock („Vergleichsblock“) beschrieben werden müssen. Ziel dieses Vergleichsblocks ist es, dem Übersetzer einen Überblick über die Un-

terschiede und Gemeinsamkeiten zwischen der ausgangssprachlichen Formel und ihrem Äquivalent zu geben. Möchte der Wörterbuchbenutzer ausführlichere Angaben über ein Äquivalent bekommen, gelangt er per Mausklick zum entsprechenden Wörterbuchartikel, soweit es sich um eine im Wörterbuch kodifizierte Formel handelt.

Folgende Faktoren werden bei jedem Äquivalent in einem Vergleichsblock berücksichtigt: Struktur, Semantik, Bild (bei den teil- und vollidiomatischen Formeln), Stil, Gebrauchsnorm und Funktion. Falls diese Faktoren bei der ausgangssprachlichen und der zielsprachlichen Formel ähnlich sind, kann der Übersetzer dies auf einen Blick sehen:

| |
|------------------------|
| Vergleichsblock |
| Struktur: ÄHNLICH |
| Semantik: ÄHNLICH |
| (Bild: ÄHNLICH) |
| Stil: ÄHNLICH |
| Gebrauchsnorm: ÄHNLICH |
| Funktion: ÄHNLICH |

Sollte es aber Unterschiede zwischen den ausgangs- und zielsprachlichen Formeln bei einem Element oder mehreren Elementen geben, was häufig der Fall sein dürfte, wird im Vergleichsblock darauf aufmerksam gemacht.

| |
|--------------------------------|
| Vergleichsblock ²²⁶ |
| Struktur: ANDERS |
| Semantik: ANDERS |
| (Bild: ANDERS) |
| Stil: ANDERS |
| Gebrauchsnorm: ANDERS |
| Funktion: ANDERS |

²²⁶ In der Praxis können nicht alle Faktoren dieses Vergleichsblocks „ANDERS“ sein, denn dann würde das Äquivalent eigentlich kein Äquivalent sein. An dieser Stelle werden alle Faktoren mit der Markierung „ANDERS“ versehen, um zu veranschaulichen, dass prinzipiell jeder der Faktoren so bezeichnet werden kann.

Diese Unterschiede werden weiter spezifiziert. Bewegt der Übersetzer den Cursor über das Wort „ANDERS“, erscheint zum jeweiligen Element (d. h. Struktur, Semantik, Bild, Stil, Gebrauchsnorm und Funktion) ein neuer Angabenblock mit genaueren Angaben. Sollten sich die ausgangs- und zielsprachlichen Formeln hinsichtlich dieser Elemente partiell überlappen, wird darauf hingewiesen.

Bei dem Element „Struktur“ kann explizit darauf hingewiesen werden, ob sich die Satzarten der ausgangs- und zielsprachlichen Formeln voneinander unterscheiden. Bei den Routineformeln können folgende Differenzierungen gemacht werden: implizite oder explizite Satzstruktur – bei Bedarf weitere Spezifikationen wie etwa „vollständiger Hauptsatz“, „zusammengesetzter Satz“ oder „verselbstständigter Teilsatz“ (s. Kap. 3.6.2). Bei den Gesprächsformeln sind die entsprechenden Angaben „Nominalgruppe“, „Verbform“, „Imperativform“, „einfache Frage“, „Partizipialgruppe“, „Konjunktionalsatz“, „Fragesatz“, „Vergleichssatz“, „Aussagesatz“ und „Präpositionalsatz“ (s. Kap. 3.7.1).

Im Fall des Elements „Semantik“ muss Aufmerksamkeit darauf gerichtet werden, ob zwischen der ausgangssprachlichen Formel und dem Äquivalent Unterschiede im Idiomatizitätsgrad bestehen. Dies erfolgt mittels einer verbalen Beschreibung. Sollte sich das durch eine idiomatische Formel übertragene Bild von dem der ausgangssprachlichen Formel unterscheiden, wird dies im Angabenblock unter dem Element „Bild“ expliziert.

Mögliche Unterschiede auf dem stilistischen Niveau (Element „Stil“) werden anhand von diastratischen und diaevaluativen Angaben erläutert. Entscheidend ist, dass sowohl die ausgangssprachliche als auch die zielsprachliche Einheit bei Bedarf eine diastratische und/oder eine diaevaluative Markierung bekommen, was über die möglichen stilistischen Unterschiede zwischen der ausgangs- und der zielsprachlichen Formel informiert.

Beim Element „Gebrauchsnorm“ ist die Gebrauchsfrequenz ein wichtiger Faktor. Eine grobe differenzierende Teilung „häufig gebraucht“ – „selten gebraucht“ ist wohl ausrei-

chend.²²⁷ Sollte die Formel in dieser Hinsicht neutral sein, fällt die Angabe weg. Weitere Differenzierungen können im Hinblick auf die pragmatischen Angaben gemacht werden.

Ist eine Formel, ein Phraseologismus oder eine freie Wortverbindung als ein Äquivalent im Wörterbuch verzeichnet, so müsste die Funktion dieser zielsprachlichen Formel mit der der ausgangssprachlichen Formel prinzipiell übereinstimmen. Besonders die Gesprächsformeln können jedoch mehrere Funktionen übernehmen, was zur Folge hat, dass sich die Funktionsspektren der ausgangs- und der zielsprachlichen Formel nur teilweise überlappen, obgleich diese in einem bestimmten Kontext als Äquivalente fungieren können. In diesen Fällen ist es nötig, den Wörterbuchbenutzer auf die Unterschiede in den Funktionen der ausgangs- und zielsprachlichen Formeln aufmerksam zu machen. Dies kann unter dem Element „Funktion“ erfolgen. Es wird darüber informiert, ob die ausgangssprachliche Formel mehr Funktionen als die zielsprachliche Formel übernehmen kann und umgekehrt, und diese Funktionen werden dann weiter spezifiziert. (Siehe den Versuchsartikel zu der Gesprächsformel *je pense*, dt ‚ich denke‘, ‚ich glaube‘, ‚ich meine‘, ‚ich finde‘.) Zusätzliche Angaben zu „Funktion“ können bei Bedarf auch zu den Routineformeln vorhanden sein.

Weitere Übersetzungslösungen sind in den Belegen aus authentischen Übersetzungen zu sehen (s. Kap. 8.2.4). Zur Äquivalentenbeschreibung kann bei Bedarf ein spezieller Hinweis hinzugefügt werden, ob es sog. falsche Freunde in der Ausgangs- und Zielsprache gibt. Davor kann mittels eines Hinweises explizit gewarnt werden. Solche Warnungen sind eine der Angabetypen, die sich die Übersetzer von einem Wörterbuch wünschen (s. Kap. 5.2.4).

Im Fall von anderen phraseologischen Einheiten als den pragmatischen Phraseologismen und im Fall von freien Wortverbindungen, die nicht im e-Wörterbuch kodifiziert

²²⁷ Um eine solche Differenzierung zu machen, müsste dem Lexikografen prinzipiell vergleichbare ausgangs- und zielsprachliche Korpora zur Verfügung stehen. In der Praxis sind solche Korpora aber (noch) nicht vorhanden. In diesem Fall könnte man sich mit den Frequenzangaben, die man mithilfe der Suchmaske Google herausfindet, zufriedengeben. Wie gesagt, geht es um eine grobe Teilung zwischen selten und frequent gebrauchten Formeln.

sind und über die der Wörterbuchbenutzer demnach keine näheren Angaben in den entsprechenden eigenständigen Wörterbuchartikeln bekommen kann, muss der vergleichende Angabenblock alle relevanten Informationen über die Unterschiede zwischen den ausgangs- und zielsprachlichen Formeln enthalten. Eine Bedeutungs- und Gebrauchsdifferenzierung der Äquivalente geschieht anhand von semantischen Paraphrasen und pragmatischen Kommentaren, die zu jedem Äquivalent gesondert angegeben werden, samt den oben genannten anderen Faktoren und zielsprachlichen Belegen.

Eine weitere Frage lautet, woher die im Wörterbuchartikel angegebenen Äquivalente stammen. Diese Frage lässt sich nicht leicht beantworten. Im Fall der fachsprachlichen Phraseologismen können Paralleltexte herangezogen werden: Laut Caro Cedillo (2004, 143), die die terminografische Darstellung fachsprachlicher Kollokationen behandelt, ist die sprachexterne, d.h. eine kontextuelle, Eingrenzung der Ausgangspunkt bei der Suche von Kollokationen und ihren Äquivalenten. Entscheidend dabei ist der Autorin (ebd., 122, 143 u. 148ff.) zufolge die Systematisierung des außersprachlichen Kontextes, die anhand von vier Faktoren geschieht: kommunikative Funktion²²⁸ und drei Registervariablen (Diskursfeld, d.h. die zu referierende Fachwelt, Diskurstenor, d.h. der Fachlichkeitsgrad, und Diskursmodus, d.h. das Medium, und die Informationsorganisation). Es ist z.B. möglich, das Thema „Investmentfonds“ als ein Diskursfeld anzusehen und weiter in mehrere Aktivitätssequenzen zu zerlegen: Fondsmanagement, Fondsauflösung usw. (Caro Cedillo 2004, 167).

Während der beschriebene Vorgang bei der Äquivalentsuche fachsprachlicher Kollokationen angemessen zu sein scheint, ist es klar, dass die Äquivalentsuche pragmatischer Phraseologismen in Paralleltexten auf Probleme stößt. Die erste grundlegende Frage betrifft die Auffindung passender Paralleltexte, denn ein großer Anteil von pragmatischen Phraseologismen kommt im mündlichen Sprachgebrauch vor. Demnach wären neben geschriebenen Texten auch gesprochensprachige Texte erforderlich; eventuell könnten Korpora der gesprochenen Sprache ausgewertet werden. Es gibt sowohl fin-

²²⁸ Caro Cedillo (2004, 127) verwendet den Terminus „kommunikative Funktion“ in einer anderen Bedeutung als im Zusammenhang mit pragmatischen Phraseologismen. Die Autorin (ebd.) hat in ihrem Korpus kommunikative Funktionen wie etwa „Kaufangebot des Fonds“ und „Bericht über das Fondsmanagement“ gefunden.

nisch- als auch deutschsprachige Korpora, in denen Kioskbesuche aufgenommen sind (s. Lappalainen/Raevaara 2009; vgl. Schmitt 2008), aber es ist anzunehmen, dass die in ihnen verwendete Sprache nur begrenzt pragmatische Phraseologismen enthält (insbesondere Grußformeln, Dankesformeln o.Ä.). Erforderlich wären gesprochene Texte, in denen eine breit gefächerte Palette an pragmatischen Phraseologismen vorkommt. Es scheint sinnvoll, an dieser Stelle inszenierte Rede in literarischen Dialogen auszuwerten und die Angaben z.B. anhand von Internetsuchen zu verifizieren und zu ergänzen. Eine zweite Möglichkeit besteht in der Auswertung von audiovisuellen Quellen, etwa von Filmen und Fernsehserien. Äquivalente für pragmatische Phraseologismen, die auch in der geschriebenen Sprache verwendet werden, könnten in Korpora gesucht werden (im Deutschen z.B. in den Korpora des *DWDS* o.J.).

Auch wenn passende Paralleltexte auffindbar wären, sind die Probleme noch nicht ausgeräumt, denn die Systematisierung des Kontextes, ähnlich wie bei Caro Cedillo (2004, 143), ist eine schwer handhabbare Aufgabe. Die durchgeführte Sprechhandlung bzw. die metakommunikative Funktion als Ausgangs- und als Vergleichspunkt zu nehmen scheint sinnvoll zu sein, um eine onomasiologische Suche nach Äquivalenten zu ermöglichen, aber die nähere Differenzierung der Äquivalente ist problematisch: Vergleichbare Kontexte zu finden ist nicht ebenso leicht wie bei den fachsprachlichen Phraseologismen, denn erstens handelt es sich häufig um komplexe kommunikative Situationen, die aus mehreren Bestandteilen und Faktoren bestehen, und zweitens lassen sich objektive Beurteilungen z.B. über die feinen konnotativen Unterschiede (bspw. darüber, ob eine Routineformel in erster Linie Überraschung oder leichte Verärgerung ausdrückt) in einigen Fällen nicht anstellen. Als Grundlage für die Äquivalentfindung könnten jedenfalls außer der durchgeführten Sprechhandlung die diasystematische Markiertheit, ggf. auch Textsortenspezifika und Frequenz, fungieren.

Die Äquivalentfindung für pragmatische Phraseologismen in Paralleltexten wäre auf jeden Fall wünschenswert, zumindest parallel zu lexikografischen Quellen, denn so wäre es möglich, ein vielseitigeres Bild über die möglichen Übersetzungsäquivalente im Wörterbuchartikel zu liefern sowie den neuesten Stand des Gebrauchs von pragmatischen Phraseologismen zugänglich zu machen. Es ist auf jeden Fall mit zeitaufwändi-

gen lexikografischen Prozeduren zu rechnen, die sich teilweise auf die Intuition und Sprachkenntnisse des Lexikografen stützen müssen.

8.2.6 Weitere Angaben

Im Wörterbuchartikel werden außer den oben genannten Angaben auch weitere Markierungen aufgeführt. Alle Formeln werden mit Klassifikationsangaben (Routine- oder Gesprächsformel samt einer Angabe über die funktionale Subklasse), Angaben zum Kommunikationsweg (bei Bedarf samt Angaben über die Textsortenspezifität), zum Idiomatizitätsgrad, zur Obligatortheit und Funktionsspezifität bzw. Multifunktionalität und zu Synonymen versehen. Bei Bedarf lassen sich Angaben zur Institutionsspezifität und zu abweichender Prosodie (dies anhand von Tonbandaufnahmen) sowie bei Bedarf zu der mit der Formel verbundenen Paraverbalität (Gestik und Mimik) einführen. Dank der elektronischen Darstellungsform können situationsbedingt auch weitere Angabenblocks hinzugefügt werden.

8.3 Rahmenstruktur bzw. Wörterbuchaußentexte

Die in der vorliegenden Arbeit skizzierten Wörterbuchartikelmodelle sind für ein zweifach spezielles e-Wörterbuch konzipiert: Erstens ist das Wörterbuch lemmatypspezifisch, denn ausschließlich pragmatische Phraseologismen sollen kodifiziert werden, und zweitens ist das Wörterbuch primär für eine bestimmte Benutzergruppe gedacht, und zwar für Übersetzer. Diese beiden besonderen Charakteristika müssen in den Außentexten erläutert werden, um Missverständnisse zu vermeiden, sodass der Wörterbuchbenutzer z.B. nicht einzelne Wörter bzw. andere Typen von Phraseologismen im Wörterbuch vergeblich nachschlägt. Besonders wichtig ist es

- a) die pragmatischen Phraseologismen zu definieren und zu erklären, wie sich Routineformeln und Gesprächsformeln voneinander unterscheiden, welche Merkmale sie besitzen und wie sich diese Merkmale in der lexikografischen Beschreibung widerspiegeln, und
- b) die Suchfunktionen und die Artikelstrukturen zu erläutern.

Die Benutzerhinweise in einem für Übersetzer konzipierten mehrsprachigen e-Wörterbuch der pragmatischen Phraseologismen könnten demnach wie folgt aussehen.²²⁹

DEUTSCH-FINNISCH-FRANZÖSISCHES SPEZIALWÖRTERBUCH ZU PRAGMATISCHEN PHRASEOLOGISMEN FÜR ÜBERSETZER: BENUTZERHINWEISE

WELCHE SPRACHLICHEN ELEMENTE FINDET MAN IN DIESEM WÖRTERBUCH?

Die Sprache ist zu einem hohen Maße vorformuliert. Einen Teil des formelhaften Sprachgebrauchs bildet die Phraseologie, d. h. mehr oder weniger feste Wortverbindungen. In diesem Wörterbuch sind solche Phraseologismen der deutschen, finnischen und französischen Sprache kodifiziert, die in erster Linie pragmatisch fest sind und die in bestimmten rekurrenten kommunikativen Situationen gebraucht werden. Gemeint sind Routineformeln und Gesprächsformeln.

Routineformeln sind nur wenig variable, in erster Linie mehrwortige, situationstypspezifische Formeln, durch die man verschiedene Sprechhandlungen durchführen kann. Einige Routineformeln sind gesellschaftlich konventionalisiert und in bestimmten ritualisierten Situationen obli-giert (bes. die Höflichkeitsformeln: *Meine Damen und Herren; Einen schönen guten Tag!; Mein aufrichtiges Beileid!*), während die Wahl und Verwendung von anderen Routineformeln in einem höherem Maße frei ist (bes. emotive Formeln, Kommentarformeln: *Das kann doch nicht wahr sein! Diese Nummer läuft nicht!; Das ist ja eben die Crux!; Alles paletti!*). Routineformeln können nicht-, teil- oder vollidiomatisch sein. Mit Idiomatizität ist hier gemeint, dass die Bedeutung der Formel nicht aus den Bedeutungen ihrer Konstituenten zu erschließen ist (z.B. *Ach du kriegst die Tür nicht zu!*). Die Prinzipien der lexikografischen Beschreibung von Routineformeln in diesem Wörterbuch werden unter der Rubrik „WAS FÜR ANGABEN SIND IN DEN WÖRTERBUCHARTIKELN ZU FINDEN?“ erläutert.

Gesprächsformeln sind metakommunikative, situationstypungebundene und in der Regel nichtidiomatische und nicht-autonome, d.h. unterhalb der Satzgrenze zu situierende, Formeln. Ihr Gebrauch trägt zur Flüssigkeit der Kommunikation bei und sorgt u.a. für Sprecherrollenwechsel oder Reformulierung der Sprecherbeiträge, Themenbearbeitung, Bewertung der Spre-

²²⁹ Der Wörterbuchbenutzer kann die Sprache der Metatexte des hier zu konzipierenden Wörterbuchs selbst auswählen. In der vorliegenden Arbeit wird nur Deutsch verwendet, aber z.B. die Benutzerhinweise und die Namen der onomasiologischen Kategorien (Kap. 8.1.2) wären im Wörterbuch auch auf Finnisch und auf Französisch vorhanden.

cherbeiträge usw. (*ich sage/meine/glaube; wenn ich mal sagen darf; oder nicht?; oder wie?; um noch auf (...) zurückzukommen; ehrlich/unter uns/auf gut Deutsch gesagt; wie man so schön sagt*). Sie übernehmen demnach verschiedene metakommunikative Funktionen. Die lexikografische Beschreibung von Gesprächsformeln im vorliegenden Wörterbuch wird unter „WAS FÜR ANGABEN SIND IN DEN WÖRTERBUCHARTIKELN ZU FINDEN?“ erläutert.

Es ist nicht immer möglich, klare Grenzen zwischen den pragmatischen Phraseologismen und den übrigen Phraseologismen zu ziehen. Als besonders problematisch hat sich in einigen Fällen die Unterscheidung zwischen Routineformeln und Verbidiomen (Beispiele für Verbidiome: *kein Echo finden, jmdm. die Bahn ebnen*) erwiesen. In diesem Wörterbuch sind solche Phraseologismen kodifiziert, die in erster Linie eindeutig als Routineformeln zu klassifizieren sind, d.h. deren syntaktische Variabilität begrenzt ist und die in erster Linie nur in einer (leicht variierbaren) Form vorkommen. Außerdem sind jedoch einige Phraseologismen aufgenommen worden, die syntaktische Veränderungen zulassen (und in diesem Sinne als Verbidiome zu klassifizieren sind), die aber auch häufig in bestimmter Form (als Routineformeln) vorkommen. Ein Beispiel wäre etwa das Verbidiom *aus jmdm. Frikassee machen* bzw. die Routineformel *Ich mache Frikassee aus dir!//Aus dir mach ich Frikassee!* oder das finnische Verbidiom *pitää suunsa kiinni* ‚den Mund halten‘ bzw. die Routineformel *Suu kiinni!* ‚Halt den Mund!‘. Auf diesen Doppelcharakter wird im Wörterbuchartikel explizit verwiesen.

In diesem Wörterbuch sind keine Sprichwörter, Wellerismen u.Ä. verzeichnet.

FÜR WEN IST DAS WÖRTERBUCH (PRIMÄR) KONZIPIERT?

Es handelt sich um ein Wörterbuch, das in erster Linie für Übersetzer konzipiert ist und auch in der Übersetzer Ausbildung als Lern- und Lehrmaterial verwendet werden kann. Das Wörterbuch eignet sich als Werkzeug sowohl für die Übersetzung in die Muttersprache als auch in die Fremdsprache, denn vorhanden sind sowohl zielsprachliche Äquivalente als auch ausführliche Gebrauchsanweisungen. Es wird davon ausgegangen, dass die Übersetzer in einem Wörterbuch nach zielsprachlichen Äquivalenten suchen. Dieser Ausgangspunkt spiegelt sich in der lexikografischen Darstellung der pragmatischen Phraseologismen wider. Besondere Aufmerksamkeit ist demnach auf die Äquivalentenbeschreibung und auf Suchvorgänge gerichtet worden.

WAS FÜR ANGABEN SIND IN DEN WÖRTERBUCHARTIKELN ZU FINDEN?

Zu den **Routineformeln** werden bei Bedarf semantische und strukturelle Varianten angegeben. Mit semantischen Varianten sind solche Formeln gemeint, die in Bezug auf ihren Wortschatz

variabel sind, z.B. *Das ist (ja/doch) allerhand!* Mit strukturellen Varianten wird auf syntaktische Veränderungen hingewiesen, z.B. *Das halte ich nicht aus!//Das ist nicht zum Aushalten!*. Die Bedeutungsbeschreibung der Routineformeln besteht a) aus der Benennung der durchgeführten Sprechhandlung, b) aus einem pragmatischen Kommentar und (c) (im Fall voll- und teilidiomatischer Formeln) aus einer Paraphrase. Beispiele für Sprechhandlungen sind etwa SICH-BEGRÜSSEN, WÜNSCHEN, AUF-EINEN-WUNSCH-REAGIEREN, SICH-BEDANKEN, SICH-ÄRGERN, VERÄRGERN, FREUDE-AUSDRÜCKEN, ANERKENNEN, ÜBERRASCHUNG-AUSDRÜCKEN, ABLEHNEN, ABWEHREN, KRITISIEREN, BESCHWICHTIGEN, BESÄNFTIGEN, MUT-MACHEN, BETEUFERN, BESTÄTIGEN. Im pragmatischen Kommentar, der mit der Formulierung ‚sagt/schreibt jemand, wenn.../‘ beginnt, wird das Ziel der Äußerung der jeweiligen Formel erläutert. Die Paraphrase ähnelt einem Satzsynonym. So wird der Routineformel *Hab' die Ehre!* die Sprechhandlung SICH-BEGRÜSSEN und SICH-VERABSCHIEDEN zugeschrieben, und der pragmatische Kommentar lautet: ‚*Hab' die Ehre!* sagt jemand, wenn er höflich jemanden begrüßt oder sich von jemandem abschiedet. Der Sprecher möchte mit dem Hörer gute Beziehungen aufrechterhalten.‘ Als Paraphrase wird ‚Ich begrüße Dich/Sie. Ich verabschiede mich von Dir/Ihnen.‘ angegeben.

Pragmatische Angaben enthalten – ähnlich wie in vielen Printwörterbüchern – Angaben zur Stilschicht (gehoben, umgangssprachlich, derb, vulgär) und Stilfärbung (verhüllend, ironisch, scherzhaft, bewertend...), zur Sprecherkonstellation (Beziehung zwischen den Kommunizierenden, Hierarchie zwischen den Kommunizierenden, Einstellung des Sprechers, Geschlecht/Alter/... der Kommunizierenden), räumliche und zeitliche Angaben sowie Angaben zur Einbettung in den sprachlichen Kontext und in die Folge der Sprechhandlungen. Ziel der pragmatischen Angaben ist es, eine möglichst genaue Beschreibung der kommunikativen Situation zu gewährleisten. Belege aus ausgangs- und zielsprachlichen Texten, ggf. samt ihren Übersetzungen, werden aufgenommen. Zu den weiteren Angaben gehören Angaben zu der Klassifikation der Formeln (Routine- oder Gesprächsformel samt der funktionalen Subklasse), zu der syntaktischen Kategorie (implizite/explicite Satzstruktur, d.h. ob die Formel ein vollständiger Satz ist oder nicht (implizit: *Ausgerechnet Bananen!*; explizit: *Das hat so einen Bart!*)), zum Kommunikationskanal, Idiomatizitätsgrad, zu Synonymen, zur Obligiertheit (d.h. Angaben darüber, ob die Formel nach den Normen der jeweiligen Sprachgemeinschaft in einer bestimmten Situation als obligatorisch gilt), zur Funktionsspezifität/Multifunktionalität; zur abweichenden Prosodie bzw. Paraverbalität und Institutionsspezifität.

Es ist zu bemerken, dass es sich bei der oben beschriebenen Struktur der gebotenen Angaben um eine „maximale“ Beschreibung handelt. Nicht alle Angabenkategorien sind bei allen Routi-

neformeln relevant, irrelevanten Angabe werden ausgelassen.

Auch bei den **Gesprächsformeln** sind semantische und strukturelle Varianten zu finden. Verzeichnet sind Benennung der jeweils durchgeführten metakommunikativen Funktion (KONTAKT-SICHERN, KONTAKT-HERSTELLEN, VERTRAUEN-HERSTELLEN, UNTERBREICHEN, THEMA-WECHSELN, ÜBERBRÜCKEN, VORSICHTIG-AUSDRÜCKEN, BETONEN, VERDEUTLICHEN usw.), semantische Beschreibung (bei den teil- und vollidiomatischen Gesprächsformeln, die jedoch eher selten sind) und pragmatischer Kommentar (/wird gesagt/geschrieben, wenn.../). Zu den pragmatischen Angaben gehören Angaben zur Stilfärbung und zur Sprecherkonstellation. Diese Angaben sind jedoch bei den Gesprächsformeln eher selten relevant. Umso wichtiger sind die Angaben zur Einbettung in den sprachlichen Kontext, denn die Gesprächsformeln sind in den meisten Fällen nicht äußerungswertig und werden in Sätze eingebettet. Demnach werden die Stellung in der Äußerung (Anfangsstellung/Mittelstellung/Endstellung) sowie grammatische Angaben über die Wortfolge in den umgebenden Äußerungen angegeben. Bei den weiteren Angaben akzentuieren sich die Spezifizierungen in Hinblick auf die potenzielle Multifunktionalität, denn Gesprächsformeln übernehmen häufig gleichzeitig mehrere Funktionen. Einige Gesprächsformeln haben außer den primären metakommunikativen Funktionen auch eine sekundäre Funktion, die eine subtile Interpretation voraussetzt (z.B. die Gesprächsformel *wie soll ich sagen*, die nicht nur zur Verzögerung dient, sondern auch in einigen Fällen signalisieren kann, dass der Sprecher die darauffolgende Äußerung vorsichtig formulieren will).

Sowohl bei den Routine- als auch bei den Gesprächsformeln ist die Äquivalentenbeschreibung ein wichtiger Bestandteil der angebotenen Angaben. Es wird als wichtig angesehen, dass dem Übersetzer mehrere potenzielle Äquivalente angeboten werden – wenn auch nicht alle potenziellen Kontexte und damit nicht alle potenziellen Äquivalente vorausgesehen werden können – und dass auch nichtphraseologische Äquivalente vorhanden sind. Die angegebenen Äquivalente werden in höchstens drei Gruppen eingeteilt: pragmatische Phraseologismen als Äquivalente, weitere phraseologische Äquivalente und in Äquivalente, die freie Wortverbindungen sind. Diese Äquivalenttypen befinden sich jeweils unter der entsprechenden Rubrik. Darüber hinaus wird zu voll- und teilidiomatischen Äquivalenten eine wortwörtliche Übersetzung angegeben. Es wird darauf hingewiesen, dass die Paraphrasen, die zur Bedeutungsbeschreibung dienen, in einigen Fällen auch als Äquivalente im Zieltext einsetzbar sind und dass weitere Übersetzungsmöglichkeiten den Belegen aus früheren Übersetzungen zu entnehmen sind.

Um die Entscheidung zwischen den angebotenen zielsprachlichen Äquivalenten zu erleichtern, sind übersichtliche „Vergleichsblöcke“ vorhanden, die strukturelle, semantische, bildliche und stilistische Unterschiede sowie Unterschiede in Hinsicht auf die Gebrauchsnorm zwischen der gesuchten Formel und ihrem jeweiligen Äquivalent veranschaulichen. Um noch genauere Angaben über eine bestimmte zielsprachliche Formel – falls sie im Wörterbuch als Lemma aufgenommen ist – zu bekommen, kann der Benutzer auf die entsprechende Datenbankseite gelangen, indem er den entsprechenden Link mit der Maus anklickt. Sollte das zielsprachliche Äquivalent im Wörterbuch fehlen (weil es nicht als pragmatischer Phraseologismus klassifiziert werden kann und per definitionem nicht im Wörterbuch als Lemma kodifiziert sein kann), findet man außer den oben genannten Angaben des Vergleichsblocks auch einen pragmatischen Kommentar.

WIE GELANGT MAN ZU DEN GEWÜNSCHTEN ANGABEN?

Auf die Formeln kann sowohl semasiologisch als auch onomasiologisch zugegriffen werden. Der semasiologische Zugriff bedeutet, dass man eine bestimmte Formel suchen kann, während der onomasiologische Zugriff bedeutet, dass man die durch die Formeln durchgeführten Sprechhandlungen (bei den Routineformeln) bzw. die durch die Formeln übernommenen metakommunikativen Funktionen (bei den Gesprächsformeln) suchen kann und dadurch auf die einzelnen Formeln zurückgreifen kann.

Man kann auf vier unterschiedlichen Wegen auf die Wörterbuchartikelseite zu den einzelnen Formeln gelangen. Auf dem Bildschirm sind vier Schaltflächen zu sehen:

1. Ich kann die im Ausgangstext vorkommende Formel nicht verstehen.
2. Ich kann die ausgangssprachliche Formel zwar verstehen, aber mir fällt kein Äquivalent ein bzw. ich bin mir nicht sicher, ob das von mir angenommene Äquivalent richtig ist.
3. Das mir eingefallene Äquivalent lässt sich vielleicht doch nicht im Zieltext einsetzen.
4. Ich will alle kodifizierten Formeln der ausgewählten Ausgangssprache durchblättern.

Klickt man eine der drei ersten Schaltflächen an, kann man auf der nächsten Seite die gewünschte Formel bzw. eine ihrer Komponenten eingeben. Drückt man auf die Option 4, bekommt man eine Liste aller kodifizierten Formeln in der jeweils ausgewählten Ausgangssprache (Deutsch, Finnisch oder Französisch) in alphabetischer Reihenfolge angezeigt, und man kann die gewünschte Formel anklicken, um zu dem entsprechenden Wörterbuchartikel zu gelangen. Die Formeln sind in dieser Liste alphabetisch nach ihrem ersten Buchstaben geordnet.

Auf die Formeln kann auch onomasiologisch, d.h. durch eine Liste der Sprechhandlungen bzw. metakommunikativen Funktionen, zugegriffen werden. Die Liste besteht aus Links, und hinter jedem Link stehen alle einzelnen Formeln, die zur Durchführung der ausgewählten Sprechhandlung dienen.

9. THEORETISCHE WÖRTERBUCHARTIKELMODELLE FÜR PRAGMATISCHE PHRASEOLOGISMEN

Aufgrund der im vorangehenden Kapitel ausgearbeiteten Verbesserungsvorschläge für die mikrostrukturelle Darstellung werden in den folgenden Unterkapiteln die theoretischen Modelle der Wörterbuchartikel für Routineformeln einerseits und für Gesprächsformeln andererseits zusammengestellt. Zu bemerken ist, dass es sich bei den Modellen um ein maximales Angabenraster handelt. Nicht alle Angaben sind für jede Formel relevant. Irrelevantes kann bei Bedarf ausgelassen werden. Die Reihenfolge der Angabenblocks variiert je nach dem ausgewählten Suchvorgang (s. Kapitel 8.1).

9.1 Routineformeln

VARIATION

Semantische Variante: (ganze Sätze)
Strukturelle Variante: (ganze Sätze)

BEDEUTUNG UND GEBRAUCH

Paraphrase: (falls teil- oder vollidiomatisch)
Sprechhandlung:
Pragmatischer Kommentar: *Formel* sagt jemand, wenn er ... bzw. schreibt jemand, wenn er ...

PRAGMATISCHE ANGABEN

Angaben zur Stilschicht und Stilfärbung

Stilschicht: gehoben, umgangssprachlich, derb, vulgär, salopp
Stilfärbung: verhüllend, ironisch, bewertend, abwertend, ablehnend usw.

Sprecherkonstellation

Beziehung zwischen den Kommunizierenden: familiär/vertraut/offiziell/neutral
Hierarchie zwischen den Kommunizierenden: hoch – niedrig; gleich
Einstellung des Sprechers/Schreibers: neutral/emotional
Eigenschaften der Kommunizierenden: Alter, Geschlecht, Beruf, Gruppenzugehörigkeit, Rolle

Räumliche und zeitliche Angaben

Diachronie: veraltet, Neologismus

Diatopie: im südlichen/nördlichen/... Deutschland, in Österreich, in der Schweiz usw.

Zugehörigkeit zu einem Dialekt: Bairisch, Alemannisch usw.

Handlungsraum: in einer Versammlung, in einer Gerichtsverhandlung, während einer Vorlesung, im Zug, im Bahnhof, im Laden, im Restaurant, im Hotel usw.

Jahreszeit: in der Weihnachtszeit, Silvester, 1. Mai usw.

Tageszeit: am Morgen/Abend; in der Nacht usw.

Einbettung in den sprachlichen Kontext

Stellung in der Äußerung: Anfangsstellung/Mittelstellung/Endstellung

<+ grammatische Angabe über die Wortfolge>

Einbettung in die Folge der Sprechhandlungen

Situierung in der Kommunikation: initiativ/reaktiv/beides

Sprachliche Umgebung: als Reaktion auf eine Frage/Aussage/Aufforderung/einen Ausruf bzw. auf eine Tat oder einen Sachverhalt

Umliegende Sprechhandlungen: xxx ... *Formel* ... xxx

Sprachliche Realisierung in den umliegenden Sprechhandlungen:

Gebrauchsbedingungen:

Voraussetzung für die Äußerung der Formel:

Wirkung, Endzustand:

ÄQUIVALENTENBESCHREIBUNG:

Pragmatische Phraseologismen als Äquivalente (formelhafte Äquivalente): Äquivalent 1, Äquivalent 2, ...

Weitere phraseologische Äquivalente: Äquivalent 1, Äquivalent 2, ...

Nichtphraseologische Äquivalente: Äquivalent 1, Äquivalent 2, ...

Wortwörtliche Übersetzung:

BELEGE

Belege aus ausgangssprachlichen/zielsprachlichen Texten:

Belege aus authentischen Übersetzungen:

WEITERE ANGABEN

Klassifikation: Routineformel/Gesprächsformel – weitere Klassifikation mit Benennung der Unterklasse

Syntaktische Kategorie: implizite/explicite Satzstruktur (+ weitere Angaben)

Idiomatizitätsgrad: nichtidiomatisch/teilidiomatisch/vollidiomatisch

Kommunikationskanal: mündlich/schriftlich/beides

Obligiertheit: obligiert/nichtobligiert

Funktionsspezifik/Multifunktionalität: funktionsspezifisch/mehrere Funktionen

Abweichende Prosodie:

Paraverbalität:

Institutionsspezifik:

Synonyme:

9.2 Gesprächsformeln

VARIATION

Semantische Variante:

Strukturelle Variation:

BEDEUTUNG UND GEBRAUCH

Paraphrase: (falls teil- oder vollidiomatisch)

Metakommunikative Funktion:

Pragmatischer Kommentar: *Formel* sagt jemand, wenn er ... bzw. schreibt jemand, wenn er ...

PRAGMATISCHE ANGABEN

Angaben zur Stilfärbung

Stilfärbung: verhüllend, ironisch, bewertend...

Sprecherkonstellation

Beziehung zwischen den Kommunizierenden: familiär/vertraut/offiziell/neutral
Hierarchie zwischen den Kommunizierenden: hoch – niedrig; gleich
Einstellung des Sprechers/Schreibers: neutral/emotional

Räumliche Angaben

Diachronie: veraltet, Neologismus
Diatopie: im südlichen/nördlichen/... Deutschland, in Österreich, in der Schweiz usw.
Zugehörigkeit zu einem Dialekt:

Einbettung in den sprachlichen Kontext

Stellung in der Äußerung: Anfangsstellung/Mittelstellung/Endstellung
<+ grammatische Angabe über die Wortfolge in den umgebenden Äußerungen>

ÄQUIVALENTENBESCHREIBUNG

Pragmatische Phraseologismen als Äquivalente (formelhafte Äquivalente): Äquivalent 1, Äquivalent 2, ...
Weitere phraseologische Äquivalente: Äquivalent 1, Äquivalent 2, ...
Nichtphraseologische Äquivalente: Äquivalent 1, Äquivalent 2, ...
Wortwörtliche Übersetzung:

BELEGE

Belege aus ausgangssprachlichen/zielsprachlichen Texten:
Belege aus authentischen Übersetzungen:

WEITERE ANGABEN

Klassifikation: Routineformel/Gesprächsformel (+ weitere Klassifikation)
Syntaktische Kategorie: Nominalgruppe/Verbform/Imperativform/einfache Frage/Partizipialgruppe/Konjunktionalsatz/Fragesatz/Vergleichssatz/Aussagesatz
Idiomatizitätsgrad: nichtidiomatisch/teilidiomatisch/vollidiomatisch
Kommunikationskanal: mündlich/schriftlich/beides
Funktionsspezifik/Multifunktionalität: funktionsspezifisch/mehrere Funktionen

Abweichende Prosodie:

Synonyme:

9.3 *Versuchsartikel*

Die im Kapitel 9.1 und 9.2 skizzierten Wörterbuchartikelmodelle sowie die im Kapitel 8.1 vorgestellten Suchvorgänge werden auf einer Internet-Seite (koesanakirja.weebly.com) veranschaulicht. Die Versuchsartikel sind auf einer *Weebly*-Plattform²³⁰ konstruiert worden. Die Formeln, die in den Versuchsartikeln beschrieben sind, sind die folgenden:

Routineformeln

1. *Hab' die Ehre!* Im Sprachenpaar DT-FI, Suchvorgang TRANSFER
2. *Davon geht die Welt nicht unter.* Im Sprachenpaar DT-FR, Suchvorgang REZEPTION
3. *Hei haloo!* Im Sprachenpaar FI-FR, Suchvorgang REZEPTION
4. *Was ist schon dabei?* Sprache DT, Suchvorgang PRODUKTION

Gesprächsformeln

5. *wie man so schön sagt* Im Sprachenpaar DT-FI, Suchvorgang TRANSFER
6. *je pense* Im Sprachepaar FR-FI, Suchvorgang TRANSFER
7. *hei kuule* Im Sprachenpaar FI-DT, Suchvorgang REZEPTION
8. *dis donc* Sprache FR, Suchvorgang PRODUKTION

Es ist zu bemerken, dass die Links auf der Seite teilweise defekt sind. Das Ziel der Versuchsartikel ist es, in erster Linie die Struktur der Wörterbuchartikel zu veranschaulichen. Es war im Rahmen der vorliegenden Arbeit nicht möglich, das Wörterbuch in solch einem weiten Umfang zu realisieren, dass alle Links auch zu einer entsprechenden Seite führen würden. Auch beim Layout handelt es sich erst um eine Rohversion, die weiter verbessert werden muss, wenn man das konzipierte Wörterbuchprojekt realisie-

²³⁰ *Weebly* ist ein Programm, mit dem Homepages kreiert werden können. Es eignet sich für die Zwecke der vorliegenden Arbeit, denn es soll nur zur Veranschaulichung der skizzierten Modelle und Suchvorgänge dienen. Bei der Realisierung eines ganzen e-Wörterbuchs müsste ein anderes Programm verwendet werden, um größere Datenmengen bewältigen zu können.

ren sollte. Wie schon am Anfang der vorliegenden Arbeit angedeutet worden ist, wäre die konkrete Realisierung eines hier skizzierten e-Wörterbuchs ein zeitaufwändiges Projekt, das eine Arbeitsgruppe sowie Finanzierung verlangen würde. Ob es sich lohnen würde, ein solches Wörterbuch in der Realität zu verwirklichen, könnte man anhand von Übersetzerbefragungen herausfinden.

10. SCHLUSSFOLGERUNGEN UND AUSBLICK

Pragmatische Phraseologismen werden von allen Mitgliedern der Sprachgemeinschaft jeden Tag mehr oder weniger bewusst gebraucht. Sie spielen eine große Rolle beim höflichen Umgang mit den Mitmenschen, bei der Selbstdarstellung verschiedener sozialer Gruppen und beim Ausdrücken persönlicher Reaktionen auf sprachliche und außersprachliche Sachverhalte, und in bestimmten institutionellen Handlungsräumen sind sie unerlässlich für das Gelingen des jeweiligen Handelns (Routineformeln). In Gesprächen sorgen sie für einen reibungslosen Ablauf der Kommunikation (Gesprächsformeln).

Im Hinblick auf das äußerst weite Funktionsspektrum der pragmatischen Phraseologismen steht einerseits fest, dass ihre Definition und Beschreibung mit bestimmten Herausforderungen verbunden sind, und andererseits, dass trotz – und vielleicht wegen – dieser Schwierigkeiten ihre Erforschung unersetzlich ist. In der vorliegenden Arbeit wurde darauf aufmerksam gemacht, dass obgleich die Untersuchung der pragmatischen Phraseologismen besonders in der In- und Auslandsgermanistik Interesse geweckt hat, noch Fragen in Hinsicht auf ihre Definitionen und besonders in Hinsicht auf ihre funktionale Klassifikation offen bleiben. Weil pragmatische Phraseologismen sehr frequent sind und in den verschiedensten Funktionen und Kontexten gebraucht werden und weil sie zu den alltäglichen Kommunikationssituationen und zu ihrem Gelingen beitragen und dadurch auch zwischenmenschliche Beziehungen beeinflussen, ist ihre Wichtigkeit in keinem Fall zu unterschätzen. Muttersprachliche Sprachbenutzer haben in der Regel keine besonderen Probleme mit pragmatischen Phraseologismen, aber Fremdsprachler und Übersetzer stoßen sehr bald auf die Kultur- und Sprachgebundenheit sowie ggf. auf die Idiomatizität dieser Formeln. In diesen Fällen treten Wörterbücher auf den Plan, um lexikografische Unterstützung zu bieten.

Ziel der vorliegenden Arbeit war es zu untersuchen, wie die pragmatischen Phraseologismen in einem mehrsprachigen (deutsch-finnisch-französischen) elektronischen Wörterbuch darzustellen sind, um besonders den Übersetzern lexikografische Unterstützung zur Verfügung stellen zu können. Das konzipierte Wörterbuch könnte auch in der Übersetzerausbildung Anwendung finden. Zu diesem Zweck wurde die lexikografische Beschreibung dieser phraseologischen Einheiten in mehreren gängigen nichtphraseologi-

schen und phraseologischen Print- und elektronischen Wörterbüchern mit Deutsch, Finnisch und Französisch detailliert untersucht, um zu sehen, was für lexikografische Angaben in den heutigen Wörterbüchern vorhanden sind. Die Darstellung pragmatischer Phraseologismen in Wörterbüchern mit Deutsch ist teilweise in der früheren Forschungsliteratur behandelt worden, aber Wörterbücher mit Finnisch und Französisch sind bisher kaum mit Blick auf pragmatische Phraseologismen untersucht worden. Deswegen war es von großem Interesse zu sehen, wie ihre Beschreibung in diesen Wörterbüchern erfolgt. Ausgehend von Beobachtungen über die heutige lexikografische Darstellung pragmatischer Phraseologismen wurden schließlich zwei Wörterbuchartikelmodelle konzipiert, ein Modell für Routineformeln und ein Modell für Gesprächsformeln, in denen versucht wurde, die lexikografische Darstellung dieser Phraseologismen zu ergänzen, zu verbessern und zu systematisieren.

Bei der Untersuchung der lexikografischen Darstellung pragmatischer Phraseologismen in den heutigen Wörterbüchern hat sich herausgestellt, dass ihre Lemmatisierung bzw. Situierung innerhalb des Wörterbuchartikels z. T. unsystematisch ist und dass sie in den meisten Fällen nicht gesondert markiert werden. In den Außentexten der untersuchten Wörterbücher werden pragmatische Phraseologismen i. d. R. nicht erwähnt. Bei der Untersuchung der mikrostrukturellen Angaben ergab sich, dass bei den pragmatischen Phraseologismen nur selten – und in diesen Fällen unsystematisch – die entsprechende Sprechhandlung (bei den Routineformeln) bzw. die metakommunikative Funktion (bei den Gesprächsformeln) genannt wird, obwohl dies höchst wichtig wäre, denn pragmatische Phraseologismen tragen in erster Linie keine (semantische) Bedeutung, sondern werden verwendet, um Sprechhandlungen bzw. metakommunikative Funktionen durchzuführen. Die Tatsache, dass auf die jeweilige Sprechhandlung bzw. die jeweilige metakommunikative Funktion keine Hinweise im Wörterbuchartikel zu finden sind oder die Beschreibung der jeweiligen Sprechhandlung bzw. der jeweiligen metakommunikativen Funktion unsystematisch erfolgt, kann demnach als ein verbesserungsbedürftiger Zustand bezeichnet werden. Was die pragmatischen Angaben in den untersuchten Wörterbüchern anbelangt, so konnte anhand des Korpus aufgezeigt werden, dass außer diastratischen und diaevaluativen Angaben andere pragmatische Hinweise (etwa Angaben zu den Sprechenden, zum Handlungsraum, zu den zeitlichen Bedingungen usw.) eher Ein-

zelfälle sind. Die knappen bzw. nicht existierenden pragmatischen Angaben in den Wörterbuchartikeln sind ein zweiter Aspekt, der in der lexikografischen Beschreibung der pragmatischen Phraseologismen dringend ergänzt und systematisiert werden müsste. Bezüglich der einsprachigen finnischen und französischen Wörterbücher musste festgestellt werden, dass in ihnen bei der Beschreibung pragmatischer Phraseologismen keine neuen Methoden zu finden waren, im Gegenteil: Die Beschreibung ist in mehrerer Hinsicht verbesserungsbedürftig.

Die Beschreibung von Routine- und Gesprächsformeln erfolgt in den skizzierten Wörterbuchartikeln mittels fünf Angabenblocks. Zu jeder Formel werden zuerst semantische und strukturelle Varianten angegeben. Der erste eigentliche Block enthält Angaben zu der Bedeutung und dem Gebrauch der Formel (Paraphrase, Sprechhandlung/metakommunikative Funktion, pragmatischer Kommentar). In einem weiteren Block werden pragmatische Angaben (Stilschicht und Stilfärbung, Sprecherkonstellation, räumliche und zeitliche Angaben, Einbettung in den sprachlichen Kontext bzw. in die Folge der Sprechhandlungen sowie Gebrauchsbedingungen) angegeben. Die Äquivalentenbeschreibung ist dreistufig angeordnet, sodass zuerst formelhafte Äquivalente (pragmatische Phraseologismen als Äquivalente) und dann sonstige phraseologische Äquivalente und zuletzt nichtphraseologische Äquivalente angegeben werden, worauf noch eine wortwörtliche Übersetzung folgt. Um den Übersetzer bei der Wahl des angemessenen Äquivalents zu unterstützen, wird jedes Äquivalent mit der ausgangssprachlichen Formel verglichen. Die zu vergleichenden Faktoren sind Struktur, Semantik, Bild (bei voll- und teildidiomatischen Formeln), Stil und Gebrauchsnorm. Sollten sich die ausgangssprachliche Formel und ihr Äquivalent hinsichtlich einer dieser Faktoren voneinander unterscheiden, wird dieser Unterschied näher erläutert. Demnach wird der Übersetzer explizit darauf aufmerksam gemacht, inwieweit sich die die ausgangssprachliche Formel und ihr Äquivalent voneinander unterscheiden und was sie gemeinsam haben. Das Ziel ist, dem Übersetzer möglichst differenzierte Angaben anzubieten, sodass er das adäquateste Äquivalent für den jeweiligen Kontext aussuchen kann. Die letzten zwei Angabenblocks enthalten Belege aus authentischen Texten sowie Basisinformationen u. a. über die Klassifikation, die Phrasenkategorie und die mögliche Obligatortheit der Formel.

Weil in der heutigen Lexikografie davon ausgegangen wird, dass Wörterbücher Gebrauchsgegenstände sind, die für bestimmte Benutzergruppen produziert werden, wurde in der vorliegenden Arbeit auf die Nachschlage- und Informationsbedürfnisse der Übersetzer eingegangen. Aufgrund der Literatur wurden drei verschiedene Situationen identifiziert, in denen Übersetzer nach Wörterbüchern greifen: Entweder kennen sie die Ausgangssprachliche Formel nicht, können in ihrem mentalen Lexikon kein adäquates Äquivalent für die Ausgangssprachliche Formel finden bzw. sind sich nicht sicher, dass das von ihnen angenommene Äquivalent richtig ist, oder können das von ihnen angenommene Äquivalent nicht im Zieltext einsetzen. Die Übersetzer benötigen demnach nicht immer die gleichen lexikografischen Angaben, sondern der Bedarf an Angaben hängt stets von der jeweiligen Wörterbuchbenutzungssituation ab. Hier kommen die Vorteile der elektronischen Lexikografie zum Tragen, denn in e-Wörterbüchern ist es möglich, die Suchresultate und ihre Anordnung so zu ordnen, dass dem Wörterbuchbenutzer diejenigen Angaben zuerst angezeigt werden, die ihm in der jeweiligen Wörterbuchbenutzungssituation am wichtigsten sind. Die Anordnung der oben beschriebenen Angabenblocks hängt jeweils davon ab, für was für ein Problem der Übersetzer im Wörterbuch eine Lösung sucht: Kennt der Übersetzer die Ausgangssprachliche Formel nicht, bekommt er in dem in der vorliegenden Arbeit skizzierten Modell zuerst Angaben über ihren Gebrauch angezeigt, wonach weitere Angaben folgen; besteht das Problem primär darin, dass dem Übersetzer kein Zielsprachliches Äquivalent einfällt, werden ihm zuerst Äquivalente angezeigt; braucht der Übersetzer nähere Angaben zu dem von ihm angenommenen Äquivalent, schlägt er im Wörterbuch die Zielsprachliche Formel nach und erfährt Näheres zu ihrem Gebrauch. Dieses Verfahren trägt dazu bei, dass der Wörterbuchbenutzer nicht mehr lange Wörterbuchartikel überfliegen muss, sondern bestenfalls auf den ersten Blick eine Antwort auf seine Frage findet. Im letztgenannten Fall (bei der Suche nach einer Zielsprachlichen Formel) funktioniert das Wörterbuch zugleich als einsprachiges Wörterbuch, was dank der elektronischen Darstellungsform möglich ist.

Dass e-Wörterbücher Anpassungsmöglichkeiten je nach den Informationsbedürfnissen ermöglichen, ist durchaus als ein Vorteil des elektronischen Mediums zu werten. Auch wenn in einem e-Wörterbuch dem Wörterbuchbenutzer mehr Angaben zu einem Lem-

ma als in einem Printwörterbuch angeboten werden können, muss stets darauf geachtet werden, dass der Wörterbuchartikel sorgfältig strukturiert ist. Sonst kann es dem Wörterbuchbenutzer schwerfallen, genau diejenige Angabe in der Angabemenge zu finden, die er sucht. Bei den in der vorliegenden Arbeit skizzierten Wörterbuchartikeln ist diese Tatsache berücksichtigt worden, indem eine partielle Lektüre der Wörterbuchartikel möglich ist: Die Angaben sind teilweise hinter Links situiert, was dazu führt, dass der Wörterbuchbenutzer diese Angaben erst durch seine eigene Aktivität – das Anklicken – angezeigt bekommt, und nur wenn er diese Angaben für notwendig hält. Herausfordernd ist, einen Mittelweg zwischen zu knappen lexikografischen Angaben und einer Übermenge an Angaben zu finden. In welchem Punkt der Wörterbuchartikel zu reich an Einzelheiten wird und kein nützliches Werkzeug mehr ist, sondern eher ein Hindernis für die Übersetzung darstellt, müsste anhand von Befragungen der Benutzer der schon existierenden e-Wörterbücher recherchiert werden.

In dem in der vorliegenden Arbeit skizzierten Wörterbuchvorhaben werden die Informationsbedürfnisse der Übersetzer auch dadurch berücksichtigt, dass der Zugriff auf die kodifizierten Formeln nicht nur semasiologisch, sondern auch onomasiologisch erfolgen kann. Als Basis für das onomasiologische Suchen dienen die Sprechhandlungen bzw. die metakommunikativen Funktionen. Für diesen Zweck wurde eine Liste der nachschlagbaren Sprechhandlungen und kommunikativen Funktionen aufgrund der pragmatischen Kommentare in einem gängigen Wörterbuch, und zwar im WBDaF (2000), und der Forschungsliteratur ausgearbeitet. Es ist anzunehmen, dass onomasiologische Suchvorgänge dem Übersetzer von Nutzen sind, denn die Übersetzung pragmatischer Phrasologismen geht in erster Linie davon aus, was der Sprecher oder Schreiber mit der Formel macht, d. h. was ihre Funktion ist.

Heutzutage stehen zahlreiche e-Wörterbücher zur Verfügung, aber auffallend ist, dass die vom elektronischen Medium angebotenen Möglichkeiten nur selten voll genutzt werden. Es ist m. E. nur eine Frage der Zeit, bis e-Wörterbücher die Printwörterbücher verdrängen, denn je mehr Arbeit am Computer gemacht wird, desto höher werden elektronische Werkzeuge wegen ihrer leichten und schnellen Verwendbarkeit geschätzt. Insofern ist es notwendig, auf die Qualität von e-Wörterbüchern zu achten und diese

weiterzuentwickeln und zu verbessern. Darüber hinaus wird es interessant sein zu sehen, wie die Entwicklung der Technologie die e-Wörterbücher beeinflusst: Die Touch-Screens z.B. können die Such- und Nachschlagefunktionen in der Zukunft revolutionieren. Trotz der technologischen Fortschritte darf nicht auf lexikografische Inhalte von hoher Qualität verzichtet werden, sondern die Qualität sollte immer erstrangig sein.

Im Bereich der pragmatischen Phraseologismen sind mehrere Perspektiven weitgehend unerforscht. Nicht einmal alle Grundfragen über ihre Definition und Klassifikation sind vollständig beantwortet, wie im Kapitel 3 angedeutet wurde. Die Rolle der pragmatischen Phraseologismen in nichtliterarischen Texten, etwa in Gesetzestexten und in der Handelskorrespondenz oder in verschiedenen Medien, ist ebenfalls kaum erforscht worden. Besonders begrüßenswert wäre die Untersuchung von Gesprächsformeln aus kontrastiver und übersetzungsbezogener Perspektive. Weiter wäre es nötig, eine adäquate Klassifikation der Sprechhandlungen und metakommunikativen Funktionen auszuarbeiten.

Aus der lexikografischen Perspektive können Forschungsdesiderate besonders in Bezug auf die einsprachige finnische Phraseografie genannt werden. Es gibt kein einsprachiges finnisches Phraseologiewörterbuch, das die Anforderungen der modernen Lexikografie erfüllen würde. Die pragmatischen Phraseologismen des Finnischen erfordern zusätzliche Untersuchungen, denn es war im Rahmen der vorliegenden Arbeit nicht möglich, sie eingehend zu ermitteln. Solche Ermittlungen würden auch zu einer adäquaten lexikografischen Beschreibung der pragmatischen Phraseologismen des Finnischen beitragen. Auch die pragmatischen Phraseologismen des Französischen sind aus der Perspektive der Phraseologie oder Phraseografie nur wenig untersucht worden. Weiter wären kontrastive Untersuchungen im Sprachenpaar Deutsch-Finnisch und Französisch-Finnisch wünschenswert.

Im Bereich der Wörterbuchbenutzungsforschung bestehen noch offene Fragen zum Nachschlageverhalten der Übersetzer. Besonders interessant wäre es zu untersuchen, ob und inwiefern die elektronischen Wörterbücher die Arbeit der Übersetzer beeinflusst haben. Weiter könnte man recherchieren, wie die Übersetzer die Phraseologismen über-

haupt empfinden: Welche Rolle spielt die Phraseologie im Übersetzungsprozess? Welche kognitiven und psycholinguistischen Vorgänge sind beim Übersetzen von Phraseologismen erforderlich? Lassen sich universelle Übersetzungsverfahren erkennen? Wie bewusst gehen die Übersetzer mit Phraseologismen im Allgemeinen und mit pragmatischen Phraseologismen im Besonderen um? Empfinden sie die Phraseologismen als problematisch? Wenn ja, ziehen sie Wörterbücher heran? Finden sie lexikografische Hilfe für phraseologische Fragestellungen?

Abschließend kann festgestellt werden, dass die Frage, ob und inwieweit Wörterbücher beim Übersetzen von Phraseologismen im Allgemeinen und von pragmatischen Phraseologismen im Besonderen von Nutzen sind, wohl differenziert beantwortet werden muss. Einerseits stellen die Wörterbücher eine unersetzliche Informationsquelle über die pragmatischen Phraseologismen, ihre Bedeutung und ihren Gebrauch sowie über die Möglichkeiten der Übersetzung in eine Zielsprache dar. Andererseits steht fest, dass kein Lexikograf alle möglichen Verwendungskontexte voraussagen und dementsprechend alle möglichen Äquivalente im Wörterbuchartikel angeben kann. Somit kann konstatiert werden, dass bei der Übersetzungsarbeit die Kreativität immer eine große Rolle spielt und nur der Übersetzer, und nicht der Lexikograf, über die komplexe Textganzheit Bescheid weiß und demnach in der Lage ist, Entscheidungen über die jeweils adäquatesten Äquivalente zu fällen. Wenn bei der Konzeption eines Wörterbuchs die Nachschlagebedürfnisse der Übersetzer genuin berücksichtigt worden sind, kann das Wörterbuch jedoch ohne Frage ein unersetzliches Werkzeug beim Übersetzen sein.

LITERATUR

Primäre Quellen

Wörterbücher

- D-RED (2008) = Duden Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 3., überarb. und akt. Aufl. Mannheim u. a.: Dudenverlag.
- EXPR-LOC (1993) = Rey, Alain/Chantreau, Sophie: Dictionnaire des expressions et locutions. 2. éd. mise à jour. Montréal: Dictionnaires le Robert.
- GWB DT-FI (2008) = Korhonen, Jarmo (Hg.): Saksa–suomi-suursanakirja. Großwörterbuch Deutsch–Finnisch. Helsinki: WSOY.
- IDIOMWB DT-FI (2002) = Korhonen, Jarmo: Alles im Griff. Idiomwörterbuch Deutsch–Finnisch. Homma hanskassa. Saksa–suomi-idiomisanakirja. 2. Aufl. Helsinki: WSOY.
- IDIOMWB DT-FR (2011) = Schemann, Hans/Raymond, Alain: Idiomatik Deutsch-Französisch. Dictionnaire idiomatique allemand-français. Hamburg: Buske.
- IDIOMWB FI (1993) = Kari, Erkki: Naulan kantaan. Nykysuomen idiomisanakirja. Helsinki: Otava.
- IDIOMWB FR-FI (1999) = Leqlercq, Bernard/Huunaan-Seppälä, Henriikka: Gummeruksen fraasisanakirja ranska. Jyväskylä: Gummerus.
- KTSK (2012) = MOT Kielitoimiston sanakirja. Helsinki: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus und Kielikone Oy.
- KUVFRAAS (2008) = Muikku-Werner, Pirkko/Jantunen, Jarmo Harri/Kokko, Ossi: Suurella sydämellä ihan sikana. Suomen kielen kuvaileva fraasisanakirja. Helsinki: Gummerus.
- Larousse (o. J.) = Larousse Dictionnaire allemand-français. Online verfügbar unter: <http://www.Larousse/dictionnaires/allemand-francais>.
- Linguee (o.J.) = Linguee Wörterbuch und Suche in 100 Millionen Übersetzungen. Online verfügbar unter: <http://www.linguee.de/?chooseDomain=1>.
- OIKSUOM (2009) = Jarva, Vesa/Nurmi, Timo: Oikeeta suomee. Suomen puhekielen sanakirja. Dictionary of spoken finnish. 2., überprüfte Aufl. Jyväskylä: Gummerus.
- OWID Feste Wortverbindungen (o.J.) = Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch. Feste Wortverbindungen. Online verfügbar unter: www.owid.de/docs/uwv/wortartikel.jsp.
- Redensarten-Index.de (o.J.). Online verfügbar unter: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>.
- Finnisch-Deutsche Idiomatik (1985) = Schellbach-Kopra, Ingrid: Suomi–saksa fraasisanakirja. Finnisch–deutsche Idiomatik. Porvoo u. a.: WSOY.
- WBDaF (2000) = Kempcke, Günter (Hg.): Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Unter Mitarbeit von Barbara Seelig u. a. Berlin/New York: de Gruyter.

Weitere primäre Quellen

- BahnInfo-Forum. Online verfügbar unter: <http://www.bahninfo-forum.de/>.
- Gavalda, Anna (2008a): La Consolante. Paris: le dilettante.
- Gavalda, Anna (2008b): Alles Glück kommt nie. Aus dem Französischen von Ina Kronenberger. München: Carl Hanser.
- Gavalda, Anna (2010): Lohduttaja. Suomentanut Lotta Toivanen. Juva: Gummerus.
- Joensuu, Matti Yrjänä (1985): Harjunpää ja rakkaiden lait. Romaani rikoksesta ja muusta. Helsinki: Otava.

- Joensuu, Matti Yrjänä (1988): Sohn des Polizisten. Ins Deutsche übertragen von Regine Pirschel. Berlin: Neues Leben.
- Joensuu, Matti Yrjänä (1997): Harjunpää et le fils du policier. Roman à propos d'un crime et de ce que l'on ne voit que dans l'œil de son voisin. Traduit du finnois par Anne Colin du Terrail. Paris: Gallimard.
- Joensuu, Matti Yrjänä (1999): Harjunpää et les lois d'amour. Traduit de finnois par Paula et Christian Nabais. Paris: Gallimard.
- Joensuu, Matti Yrjänä (2001): Der einsame Mörder. Aus dem Finnischen von Stefan Moster. München: btb.
- Joensuu, Matti Yrjänä (2007 [1983]): Harjunpää ja poliisin poika. Romaani rikoksesta ja siitä mitä emme näe omassa silmässä. Keuruu: Otava.
- Nicht nur Vollwertskandale. Blog. Online verfügbar unter: <http://vollwert.wordpress.com/2012/06/10/grundsatzlich-positiv-oder-negativ/>
- Odette Toulemonde (2006). Regie: Eric-Emmanuel Schmitt. Pilvissä leijuen. Ins Finnische übersetzt von Anna Koponen.
- Sturm der Liebe, Teil 703. SUB 18.8.2010. Lemmen viemää.
- Sturm der Liebe, Teil 704. SUB 19.8.2010. Lemmen viemää.
- Sturm der Liebe, Teil 706. SUB 23.8.2010. Lemmen viemää.
- Sturm der Liebe, Teil 713. SUB 1.9.2010. Lemmen viemää.
- Sturm der Liebe, Teil 716. SUB 6.9.2010. Lemmen viemää.
- Sturm der Liebe, Teil 722. SUB 14.9.2010. Lemmen viemää.
- Sturm der Liebe, Teil 726. SUB 20.9.2010. Lemmen viemää.
- Sturm der Liebe, Teil 882. SUB 26.4.2011. Lemmen viemää.
- 112 – Lifesavers. SUB 24.8.2010. 112 – Hengenpelastajat.

Sekundäre Quellen

- Achilles, Ilse/Pighin, Gerda (2008): Vernäht und zugeflixt! Von Versprechern, Flüchen, Dialekten & Co. Hg. von der Dudenredaktion und der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft. Mannheim u. a.: Dudenverlag.
- Adamska-Salaciak, Arleta (2010): Examining equivalence. In: International Journal of Lexicography 23/4, S. 387–409.
- Aijmer, Karin (1996): Conversation Routines in English: Convention and Creativity. London/New York: Longman (= Studies in language and linguistics).
- Aijmer, Karin (2007): Set phrases in the national varieties of English. In: Harald Burger et al. (2007b), S. 563–573.
- al-Qinai, Jamal B. S. (2011): Translating phatic expressions. In: Pragmatics 21/1, S. 23–40.
- Alessandro, Arianna/Zamora, Pablo (2011): Un análisis lingüístico y traductológico de algunos enunciados pragmáticos en una perspectiva contrastiva español-italiano. In: Antonio Pamies et al. (Hg.), S. 139–146.
- Alho, Johanna/Jusufovic, Asja (2010): „Hände hoch!“ Routineformeln in den deutschen Kriminalserien *Derrick*, *Ein Fall für zwei* und *Rosa Roth*. [Unveröfftl.] Masterarbeit an der Universität Helsinki.
- Amigot Castillo, Laura (2011): Fórmulas rutinarias con forma interrogativa y fuerza ilocutiva expresiva: análisis contrastivo alemán-español y problemas de equivalencia. In: Antonio Pamies et al. (Hg.), S. 205–213.

- Andersson, Lars/Trudgill, Peter (1990): *Bad Language*. Oxford: Blackwell.
- Anscombe, Jean-Claude/Darbord, Bernard/Oddo, Alexandra (Hg.) (2012): *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes*. Paris: Colin.
- Antunović, Goranka (2007): Croatian translators' take on Swedish collocations and idioms. In: Marja Nenonen/Sinikka Niemi (Hg.): *Collocations and Idioms. Papers from the First Nordic Conference on Syntactic Freezes*. Joensuu, May 19–20, 2006. Joensuu: Joensuun yliopistopaino, S. 27–40.
- Atkins, B. T. Sue (Hg.) (1998): *Using Dictionaries. Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Niemeyer (= *Lexicographica* 88).
- Atkins, B. T. Sue/Varantola, Krista (1998): Monitoring Dictionary Use. In: B.T. Sue Atkins (Hg.), S. 83–122.
- Austin, J. L. (1962): *How to do Things with Words: The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955*. Oxford: Clarendon.
- Baker, Mona (2011): *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Oxford: Francis & Taylor.
- Bally, Charles (1970 [1909]): *Traité de stylistique française I*. 5. Aufl. Genève: Librairie de l'Université, Georg & Cie S.A.
- Balzer, Berit/Piñel, Rosa (2010): Vorschlag eines klassifikatorischen Modells für Routineformeln psycho-sozialer Art. In: Jarmo Korhonen et al. (Hg.), S. 269–275.
- Barz, Irmhild/Bergenholtz, Henning/Korhonen, Jarmo (Hg.) (2005): *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Frankfurt am Main u.a.: Lang (= *Finnische Beiträge zur Germanistik* 14).
- Barz, Irmhild/Schröder, Marianne (Hg.) (1996): *Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter (= *Sprache – Literatur und Geschichte* 12).
- Bastian, Sabine (2002): „J'allais dire... – Ich sag mal ...“ Formen und Funktionen metakommunikativer Kommentierung in mündlicher Argumentation. In: Sabine Bastian/Françoise Hammer (Hg.): *Aber, wie sagt man doch so schön ... Beiträge zu Metakommunikation und Reformulierung in argumentativen Texten*. Frankfurt am Main u.a.: Lang, S. 49–62.
- Bastian, Sabine (2013): Fluchen und Schimpfen im Comic. Von Kapitän Haddock zu den BanlieueZards. In: Anne-Kathrin Ende/Susann Herold/Annette Weilandt (Hg.): *Alles hängt mit allem zusammen. Translatologische Interdependenzen. Festschrift für Peter A. Schmitt*. Berlin: Frank & Timme (= *TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens* 59), S. 453–465.
- Bastian, Sabine/Hammer, Françoise (1997): „Autrement dit“ / „Mit anderen Worten“ – Les phrasèmes de la paraphrase et du transphrasage (switching). In: Gerd Wotjak (Hg.), S. 226–239.
- Bastian, Sabine/Hammer, Françoise (2000): „À vrai dire – Genauer gesagt“. Les phrasèmes du commentaire – une perspective contrastive. In: Patrick Anderson/Andrée Chauvin/Mongi Madini (Hg.): *Répétition, altération, reformulation dans les textes et discours. Colloque international [Besançon] 22–24 juin 1998*. Besançon: Presses universitaires franc-comtoises (= *Semen* 12), S. 283–302.
- Beckmann, Susanne/König, Peter-Paul (2002): Pragmatische Phraseologismen. In: D. Alan Cruse et al. (Hg.), S. 421–428.
- Belén Alvarado Ortega, Maria (2010): *Las fórmulas rutinarias des español: teoría y aplicaciones*. Frankfurt am Main u.a.: Lang (= *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation* 59).

- Benson, Phil (2004): The Monolingual Dictionary: A Special Case of Bilingualism? In: Chan Sin-wai (Hg.), S. 39–47.
- Bergenholtz, Hennig (2006): Idiomwörterbücher und ihre Benutzer. In: Ulrich Breuer/Irma Hyvärinen (Hg.), S. 19–30.
- Bergenholtz, Henning/Bothma, Theo/Gouws, Rufus (2011): A model for integrated dictionaries of fixed expressions. In: Proceedings of eLex, S. 34–42. Online verfügbar unter: <http://www.trojina.si/elex2011/Vsebine/proceedings/eLex2011-4.pdf>.
- Bergerová, Hana (2007): Phraseologismen im Lichte funktional-semantischer Felder. In: Joachim Buscha/Renate Freudenberg-Findeisen (Hg.): Feldergrammatik in der Diskussion. Frankfurt am Main: Lang (= Sprache, System und Tätigkeit 56), S. 221–233.
- Berthemet, Elena (2012): Colidioms: An Online Software for Phraseography and Paremiology. In: Euralex 2012 Proceedings. Online verfügbar unter: http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2012/pp883-888%20Berthemet.pdf.
- Bladas, Oscar (2012): Conversational routines, formulaic language and subjectification. In: Journal of Pragmatics 44, 929–957.
- Bolly, Catherine (2007): Essai de définition critériologique des séquences verbales figées, pour une étude sur corpus du figement en français contemporain. In: Annelies Häcki Buhofer/Harald Burger (Hg.), S. 85–94.
- Bonsignori, Veronica/Bruti, Silvia/Masi, Silvia (2011): Formulae across languages: English greetings, leave-takings and good wishes in dubbed Italian. In: Adriana Şerban/Anna Matamala/Jean-Marc Lavaur (Hg.), S. 23–44.
- Bowker, Lynne (2012): Meeting the needs of translators in the age of e-lexicography: Exploring the possibilities. In: Sylviane Granger/Magali Paquot (Hg.): Electronic Lexicography. Oxford: Oxford University Press, S. 379–397.
- Breuer, Ulrich/Hyvärinen, Irma (Hg.) (2006): Wörter – Verbindungen. Festschrift für Jarmo Korhonen zum 60. Geburtstag. Frankfurt am Main u. a.: Lang.
- Brinker, Klaus/Antos, Gerd/Heinemann, Wolfgang/Sager, Sven F. (Hg.) (2001): Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin/New York: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 16.2).
- Brinker, Klaus/Sager, Sven F. (2010): Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung. 5. neu bearb. Aufl. Berlin: Schmidt (= Grundlagen der Germanistik 30).
- Brown, Penelope/Levinson, Stephen C. (1987): Politeness. Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press (= Studies in International Sociolinguistics 4).
- Bublitz, Wolfram (2001): Formen der Verständnissicherung in Gesprächen. In: Klaus Brinker et al. (Hg.), S. 1330–1340.
- Bukovčan, Dragica (2009): Phraseologie im metasprachlichen Diskurs. In: Csaba Földes (Hg.), S. 71–86.
- Burger, Harald (1973): Idiomatik des Deutschen. Tübingen: Niemeyer (= Germanistische Arbeitshefte 16).
- Burger, Harald (1989): Phraseologismen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: Franz Josef Hausmann et al. (Hg.), S. 593–599.
- Burger, Harald (2009): Semantische Aspekte der deutschen Phraseografie: die aktuelle Praxis – allgemeine und phraseologische Wörterbücher im Vergleich. In: Carmen Mellado Blanco (Hg.) (2009a), S. 23–44.
- Burger, Harald (2010): Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4., neu bearb. Aufl. Berlin: Schmidt (= Grundlagen der Germanistik 36).

- Burger, Harald/Buhofer, Annelies/Sialm, Ambros (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Burger, Harald/Dobrovolskij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norrick, Neal R. (Hg.) (2007a): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin/New York: de Gruyter (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 28.1).
- Burger, Harald/Dobrovolskij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norrick, Neal R. (Hg.) (2007b): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin/New York: de Gruyter (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 28.2).
- Burger, Harald/Dobrovolskij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norrick, Neal R. (2007c): *Phraseologie: Objektbereich, Terminologie und Forschungsschwerpunkte*. In: Harald Burger et al. (2007a) (Hg.), S. 1–10.
- Burger, Harald/Häcki Buhofer, Annelies/Gréciano, Gertrud (2003) (Hg.): *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen*. Ascona 2001. Zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie. Baltmannsweiler: Schneider (= *Phraseologie und Parömiologie* 14).
- Burger, Harald/Zett, Robert (Hg.) (1987): *Aktuelle Probleme der Phraseologie*. Symposium 27.–29.9.1984 in Zürich. Bern: Lang (= *Zürcher germanistische Studien* 9).
- Caro Cedillo, Ana (2004): *Fachsprachliche Kollokationen. Ein übersetzungsorientiertes Datenbankmodell Deutsch-Spanisch*. Tübingen: Narr (= *Forum für Fremdsprachenforschung* 63).
- Cock, Sylvie de (2002): *Pragmatic Prefabs in Learner's Dictionaries*. In: *Euralex Proceedings*, S. 471–481. Online verfügbar unter: http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2002/051_2002_V2_Sylvie%20De%22Cock_Pragmatic%20Prefabs%20in%20Learners%20Dictionaries.pdf.
- Colson, Jean-Pierre (2008): *Cross-linguistic phraseological studies*. In: Sylviane Granger/Fanny Meunier (Hg.): *Phraseology. An interdisciplinary perspective*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, S. 192–206.
- Cop, Margaret (1991): *Collocations in the Bilingual Dictionary*. In: Franz Josef Hausmann et al. (Hg.), S. 2775–2778.
- Corpas Pastor, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos (= *Biblioteca románica hispánica III. manuales*, 76).
- Corréard, Marie-Hélène (1998): *Traduire avec un dictionnaire, traduire pour un dictionnaire*. In: *Euralex 1998 Proceedings*, S. 17–34. Online verfügbar unter: http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1998_1/Marie-Helene%20CORREARD,Traduire%20avec%20un%20dictionnaire,%20traduire%20pour%20un%20dictionnaire.pdf.
- Coulmas, Florian (1981a): *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Wiesbaden: Athenaion (= *Linguistische Forschungen* 29).
- Coulmas, Florian (Hg.) (1981b): *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. The Hague/Paris/New York: Mouton Publishers (= *Rasmus Rask Studies in Pragmatic Linguistics* 2).
- Coulmas, Florian (1981c): „Poison to Your Soul“. *Thanks and Apologies Contrastively Viewed*. In: Florian Coulmas (Hg.) (1981b), S. 69–91.
- Cruse, D. Alan/Hundsnurscher, Franz/Job, Michael/Lutzeier, Peter (Hg.) (2002): *Lexikologie. Ein Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin: de Gruyter (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 21.1).
- Cuenca, Maria Josep (2006): *Interjections and Pragmatic Errors in Dubbing*. In: *Meta* 51/1, S. 20–35.
- Czennia, Bärbel (2004): *Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem*. In: Harald Kittel et al. (Hg.), S. 505–512.

- Dalmas, Martine (2001): Routineformeln. Ein willkommener Beitrag zur Heterogenität der Rede. In: Annelies Häcki Buhofer/Harald Burger/Laurent Gaultier (Hg.), S. 63–71.
- Dausendschön-Gay, Ulrich/Gülich, Elisabeth/Krafft, Ulrich (2007a): Phraseologische/formelhafte Texte. In: Harald Burger et al. (Hg.) (2007a), S. 468–481.
- Dausendschön-Gay, Ulrich/Gülich, Elisabeth/Krafft, Ulrich (2007b): Vorgeformtheit als Resource im konversationellen Formulierungs- und Verständigungsprozess. In: Heiko Hausendorf (Hg.): Gespräch als Prozess. Linguistische Aspekte der Zeitlichkeit verbaler Interaktion. Tübingen: Narr (= Studien zur deutschen Sprache 37), S.181–219.
- Dausendschön-Gay, Ulrich/Krafft, Ulrich (2000): On-line-Hilfe für den Hörer: Verfahren zur Orientierung der Interpretationstätigkeit. In: Barbara Wehr/Helga Thomaßen (Hg.): Diskursanalyse. Untersuchungen zum gesprochenen Französisch. Akten der gleichnamigen Sektion des 1. Kongresses des Franko-Romanisten-Verbands (Mainz, 23.–26. September 1998). Frankfurt am Main u. a.: Lang, S. 17–55.
- Dobos, Cilla (2009): Sprechakttheorie und Phraseologismen. In: Csaba Földes (Hg.), S. 99–108.
- Dobrovols'kij, Dimitrij (1997): Idiome im mentalen Lexikon. Ziele und Methoden der kognitiv-basierten Phraseologieforschung. Trier: Wissenschaftlicher Verlag (= Fokus 18).
- Dobrovols'kij, Dimitrij (1999): Kulturelle Spezifik in der Phraseologie: allgemeine Probleme und kontrastive Aspekte. In: Annette Sabban (Hg.), S. 41–58.
- Dobrovols'kij, Dimitrij (2002): Phraseologismen in kontrastiver Sicht. In: D. Alan Cruse et al. (Hg.), S. 442–451.
- Dobrovols'kij, Dimitrij (2011): Cross-linguistic equivalence of idioms. Does it really exist? In: Antonio Pamiés/Dimitrij Dobrovols'kij (Hg.), S. 7–24.
- Dobrovols'kij, Dimitrij (2012): Phrasem-Konstruktionen in Parallelkorpora. In: Michael Prinz/Ulrike Richter-Vapaatalo (Hg.), S. 327–340.
- Dobrovols'kij, Dimitrij/Piirainen, Elisabeth (2009): Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte. Tübingen: Stauffenburg (= Stauffenburg Linguistik 49).
- Durán-Muñoz, Isabel (2010): Specialised lexicographical resources: a survey of translators' needs. In: Sylvaine Granger/Magali Paquot (Hg.): eLexicography in the 21st century: New Challenges, New Applications. Proceedings of eLex 2009, Louvain-La-Neuve, 22-24 October 2009. Belgique: Presses universitaires de Louvain, S. 55–66.
- Đurčo, Peter (1994): Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie. Am Beispiel Deutsch und Slowakisch. Heidelberg: Groos.
- Durieux, Christine (2008): Mettre la main sur le figement lexical: la démarche du traducteur. In: Meta 53/2, S. 324–332.
- Eggs, Ekkehard (2004): *Potzblitz! – Hört! Hört!* Exklamationen zwischen Staunen und Widerlegung. In: Maxi Krause/Nikolaus Ruge (Hg.): *Das war echt spitze!* Zur Exklamation im heutigen Deutsch. Tübingen: Stauffenburg (= Eurogermanistik 21), S. 167–197.
- Ehnert, Rolf (1988): Komm doch mal vorbei. Überlegungen zu einer „kulturkontrastiven Grammatik“. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 14, S. 301–312.
- Ehrhardt, Claus (2011): Phraseologie und kommunikatives Handeln. Anmerkungen zum Gebrauch von pragmatischen Phrasemen in Internetforen. In: Hartmut E. H. Lenk/Stephan Stein (Hg.), S. 155–176.
- Ehrhardt, Claus/Neuland, Eva/Yamashita, Hitoshi (Hg.) (2011): Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und kommunikativer Kompetenz. Frankfurt am Main u. a.: Lang (= Sprache – Kommunikation – Kultur. Soziolinguistische Beiträge 10).
- Eismann, Wolfgang (1998): Einige Probleme und Perspektiven der kontrastiven Phraseologie. Statt einer Einleitung. In: Wolfgang Eismann (Hg.): EUROPHRAS 95. Europäische Phra-

- seologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt. Bochum: Brockmeyer (= Studien zur Phraseologie und Parömiologie 15), S. 1–30.
- Eismann, Wolfgang (2009): Situationsspezifische Redensarten. In: Csaba Földes (Hg.), S. 117–129.
- Eismann, Wolfgang/Grzybek, Peter (1994): Sprichwort, Sprichwörtliche Redensart und Phraseologismus: Vom Mythos der Untrennbarkeit. In: Christoph Chlosta/Peter Grzybek/Elisabeth Piirainen (Hg.): Sprachbilder zwischen Theorie und Praxis. Akten des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Päromiologie“ (1991/1992). Bochum: Brockmeyer (= Studien zur Phraseologie und Päromiologie 2), S. 89–132.
- Elspaß, Stephan (1998): Phraseologie in der politischen Rede. Untersuchungen zur Verwendung von Phraseologismen, phraseologischen Modifikationen und Verstößen gegen die phraseologische Norm in ausgewählten Bundestagsdebatten. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Engelberg, Stefan/Lemnitzer, Lothar (2009): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. 4. überarb. u. erw. Aufl. Tübingen: Stauffenburg (=Stauffenburg Einführungen 14).
- Farø, Ken (2004): Idiommer på nettet: *Den danske idiomordbog* og fraseografien (<http://www.idiomordbogen.dk>). In: Hermes 32, S. 201–235.
- Farø, Ken (2006): Idiomatizität – Ikonizität – Arbitrarität. Beitrag zu einer funktionalistischen Theorie der Idiomäquivalenz. [Unveröfftl.] Dissertation an der Universität Kopenhagen.
- Feilke, Helmuth (1996): Sprache als soziale Gestalt. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Feilke, Helmuth (2004): Kontext – Zeichen – Kompetenz. Wortverbindungen unter sprachtheoretischem Aspekt. In: Kathrin Steyer (Hg.), S. 41–64.
- Fellbaum, Christiane/Kramer, Undine/Neumann, Gerald (2006): Corpusbasierte lexikografische Erfassung und linguistische Analyse deutscher Idiome. In: Annelies Häcki Buhofer/Harald Burger (Hg.): *Phraseology in Motion I. Methoden und Kritik*. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie (Basel, 2004). Baltmannsweiler: Schneider (= Phraseologie und Parömiologie 19), S. 43–56.
- Ferguson, Charles A. (1981): The Structure and Use of Politeness Formulas. In: Florian Coulmas (Hg.) (1981b), S. 21–35.
- Fernández-Parra, María A. (2007): Towards a definition and classification of formulaic language for its translation in specialized texts. In: Marja Nenonen/Sinikka Niemi (Hg.): *Collocations and Idioms. Papers from the First Nordic Conference on Syntactic Freezes*. Joensuu, May 19-20, 2006. Joensuu: Joensuun yliopistopaino, S. 113–127.
- Filatkina, Natalia (2007): Pragmatische Beschreibungsansätze. In: Harald Burger et al. (Hg.) (2007a), S. 132–158.
- Fleischer, Wolfgang (1981): Zur pragmatischen Potenz der Phraseologismen. In: *Linguistische Studien*. Reihe A 80. Sprechhandlung, Satz und Text. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, S. 76–88.
- Fleischer, Wolfgang (1994): Phraseologismus und Sprichwort. In: Barbara Sandig (Hg.), S. 155–162.
- Fleischer, Wolfgang (1996): Kommunikationsgeschichtliche Aspekte der Phraseologie. In: Volker Hertel/Irmhild Barz/Regine Metzler/Brigitte Uhlig (Hg.): *Sprache und Kommunikation im Kulturkontext*. Beiträge zum Ehrenkolloquium aus Anlass des 60. Geburtstages von Gotthard Lerchner. Frankfurt am Main: Lang (= Leipziger Arbeiten zur Sprach- und Kommunikationsgeschichte 4), S. 283–297.
- Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchges. und erg. Aufl. Tübingen: Niemeyer.

- Fleischer, Wolfgang/Helbig, Gerhard/Lerchner, Gotthard (Hg.) (2001): *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*. Frankfurt am Main u. a.: Lang.
- Flinz, Carolina (2011): The microstructure of Online Linguistics Dictionaries: obligatory and facultative elements. In: *Proceedings of eLex 2011*, S. 83–88. Online verfügbar unter: <http://www.trojina.si/elex2011/Vsebine/proceedings/eLex2011-10.pdf>.
- Földes, Csaba (Hg.) (2009): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Narr.
- Földes, Csaba/Wirrer, Jan (Hg.) (2004): *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUROPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie/Parömiologie" (Loccum 2002)*. Baltmannsweiler: Schneider (= *Phraseologie und Parömiologie* 15).
- Fraser, Bruce (1981): On Apologising. In: Florian Coulmas (Hg.) (1981b), S. 259–271.
- Fuertes-Olivera, Pedro A./Nielsen, Sandro (2008): Translating Politeness in Bilingual English-Spanish Business Correspondence. In: *Meta* 53/3, S. 667–678.
- Geck, Sabine (2011): „Guten Appetit!“ Routineformeln und das Script der Mahlzeit aus interkultureller Perspektive (deutsch-spanisch). In: Antonio Pamiés/Dmitrij Dobrovol'skij (Hg.), S. 341–348.
- Gellerstam, Martin (2004): Översättning i och med tvåspråkiga ordböcker. In: *LexicoNordica* 11, S. 109–115.
- Giacomini, Laura (2010): An onomasiological dictionary of collocations: mediostructural properties and search procedures. In: *Lexicographica* 27, S. 241–268.
- Gläser, Rosemarie (1986): *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Gläser, Rosemarie (1999): Zur Wiedergabe von Phraseologismen in englischen und französischen Übersetzungen ausgewählter Prosawerke von Christa Wolf. In: Annette Sabban (Hg.), S. 99–117.
- Glenk, Eva (2009): Probleme der zweisprachigen Phraseografie: die kommunikative Äquivalenz der Formeln des Sprachenpaares brasilianisches Portugiesisch/Deutsch. In: Carmen Mellado Blanco (Hg.), S. 189–208.
- Gloning, Thomas/Welter, Rüdiger (2001): Wortschatzarchitektur und elektronische Wörterbücher. In: Ingrid Lemberg/Bernhard Schröder/Angelika Storrer (Hg.), S. 117–132.
- Goethe, Johann Wolfgang von (1994) [1813]: Rede zu Wielands Andenken 18.2.1813. In: Johann Wolfgang von Goethe: *Sämtliche Werke*. Bd. 17: Tag- und Jahreshefte. Biografische Einzelheiten, Reden, Testamente, hrsg. von Irmtraud Schmidt. Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, S. 426–448.
- Gómez González-Jover, Adelina (2005): Specialized Bilingual Dictionaries for Translators. Some Considerations for a User-Oriented Approach. In: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 18, S. 71–83.
- Gonzales Rey, Isabel (2002): *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses universitaires du Mirail (= *Interlangues : Linguistique et didactique*).
- Göpferich, Susanne (2008): *Translationsprozessforschung. Stand – Methoden – Perspektiven*. Tübingen: Narr (= *Translationswissenschaft* 4).
- Gorodnikova, Margarita/Dobrovol'skij, Dmitrij (1990): Zur Typologie von Sprachhandlungen: Vorarbeiten zum Spezialwörterbuch „Kommunikation im Alltag“ (Deutsch-Russisch). In: *Deutsch als Fremdsprache*, 27. Jg, S. 78–83.
- Grass, Thierry (1999): Phrasemes des Zivilrechts in einem zweisprachigen elektronischen Wörterbuch Französisch-Deutsch. In: Annette Sabban (Hg.), S. 119–130.
- Gréciano, Gertrud (1987): Das Idiom als Superzeichen. Pragmatische Erkenntnisse und ihre Konsequenzen. In: Harald Burger/Robert Zett (Hg.), S. 41–57.

- Gréciano, Gertrud (1992): Leitbegriffe und Leitbilder in der deutschen Phraseologie. In: Gert Henrici/Ekkehard Zöfgen (Hg.), S. 31–45.
- Greenall, Annjo K. (2011): The non-translation of swearing in subtitling: Loss of social implicature? In: Adriana Şerban/Anna Matamala/Jean-Marc Lavaur (Hg.), S. 45–60.
- Green-Vänttinen, Maria/Lehti-Eklund, Hanna (2007): Självreparationer i svenska som S1 och S2. In: Hanna Lehti-Eklund (Hg.): Att växa till lärare – svenskläraryrket i utveckling. Helsingfors: Universitetsstryckeriet (= Nordica Helsingensia 8), S. 53–81.
- Grzesiak, Łukasz Mateusz (2013): Lexikographische Herausforderungen bei der Darstellung von Routineformeln. Anforderungen an ein deutsch-polnisches Wörterbuch. In: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 53, S. 31–46.
- Gülich, Elisabeth (1970): Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch. München: Fink (= Structura 2).
- Gülich, Elisabeth (1997): Routineformeln und Formulierungsroutinen. Ein Beitrag zur Beschreibung ‚formelhafter Texte‘. In: Reiner Wimmer/Franz-Josef Berens (Hg.): Wortbildung und Phraseologie. Tübingen: Narr (= Studien zur deutschen Sprache 9), S. 131–175.
- Gülich, Elisabeth/Henke, Käthe (1980): Sprachliche Routine in der Alltagskommunikation. Überlegungen zu „pragmatischen Idiomen“ am Beispiel des Englischen und des Französischen (II). In: Die Neueren Sprachen 79/1, S. 2–33.
- Gülich, Elisabeth/Kotschi, Thomas (1996): Textherstellungsverfahren in mündlicher Kommunikation. Ein Beitrag am Beispiel des Französischen. In: Wolfgang Motsch (Hg.): Ebenen der Textstruktur. Sprachliche und kommunikative Prinzipien. Tübingen: Niemeyer, S. 37–80.
- Gülich, Elisabeth/Krafft, Ulrich (1992): „Ich mag es besser“. Konversationelle Bearbeitung vorgeformter Ausdrücke in Gesprächen zwischen deutschen und französischen Sprechern. In: Gert Henrici/Ekkehard Zöfgen (Hg.), S. 65–87.
- Günther, Kurt (1990): Äquivalenzbeziehungen in der Phraseologie. In: Zeitschrift für Slawistik 35, S. 505–509.
- Häcki Buhofer, Annelies/Burger, Harald (Hg.) (2007): Phraseology in Motion II. Theorie und Anwendung. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie (Basel, 2004). Baltmannsweiler: Schneider (= Phraseologie und Pärömiologie 20).
- Häcki Buhofer, Annelies/Burger, Harald/Gaultier, Laurent (Hg.) (2001): Phraseologiae Amor. Aspekte europäischer Phraseologie. Festschrift für Gertrud Gréciano zum 60. Geburtstag. Baltmannsweiler: Schneider (= Phraseologie und Pärömiologie 8).
- Hahn, Marion (2006): Kommunikative Routineformeln in lexikografischer Hinsicht. In: Ulrich Breuer/Irma Hyvärinen (Hg.), S. 153–164.
- Hahn, Marion (2011): *Wie soll ich sagen* – Konzeption eines deutsch-finnischen Wörterbuchs der kommunikativen Routineformeln. In: Irma Hyvärinen/Annikki Liimatainen (Hg.), S. 95–111.
- Häkkinen, Kaisa (2000): Idiomien määritelmä. In: Eeva Lähdemäki/Yvonne Bertills (Hg.): *Fennistica fausta in honorem Mauno Koski septuagenarii*. Juhlakirja Maino Kosken 70-vuotispäivän kunniaksi 21.2.2000. Turku: Åbo Akademis tryckeri, S. 1–15.
- Hakulinen, Auli (Hg.) (1989a): Suomalaisen keskustelun keinoja I. Helsinki: Yliopistopaino (= Kieli 4).
- Hakulinen, Auli (1989b): Palauteilmauksista. In: Auli Hakulinen (Hg.), S. 98–114.
- Hakulinen, Auli (1989c): Keskustelun luonnehtimisesta konteksti- ja funktionaalisten tekijöiden nojalla. In: Auli Hakulinen (Hg.), S. 41–72.
- Hall, Chris (2000): German dictionaries for the PC. A survey from the perspective of the language learner. In: *gfl-journal* 2/00, S. 64–100.

- Hallsteinsdóttir, Erla (1997): Aspekte der Übersetzung von Phraseologismen am Beispiel Isländisch–Deutsch. In: Eberhard Fleischmann/Wladimir Kutz/Peter A. Schmitt (Hg.): Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Narr, S. 561–569.
- Hallsteinsdóttir, Erla (2006): Phraseographie. In: Hermes 36, S. 91–128.
- Halleinsdóttir, Erla (2011): Phraseological competence and the translation of phrasemes. In: Antonio Pamies et al. (Hg.), S. 279–288.
- Hammer, Françoise (2002): Schimpf und Schande. Beschimpfungen aus phraseologischer Sicht. Ein deutsch-französischer Vergleich. In: Elisabeth Piirainen/Ilpo Tapani Piirainen (Hg.): Phraseologie in Raum und Zeit. Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises »Phraseologie/Parömiologie« (Münster, 2001). Baltmannsweiler: Schneider (= Phraseologie und Parömiologie 10), S. 239–254.
- Hammer, Françoise (2004a): Fluchformeln im Text und Kontext. In: Rolf Herwig (Hg.): Sprache und die modernen Medien. Akten des 37. linguistischen Kolloquiums in Jena 2002. Frankfurt am Main u. a.: Lang (= Linguistik International 14), S. 275–285.
- Hammer, Françoise (2004b): Tudieu! La belle bête! Cré vain dieu! La belle idée! Formules juratoires et figement. In: Csaba Földes/Jan Wirrer (Hg.), S. 299–308.
- Harras, Gisela/Proost, Kristel (2004): Lexikalische Felder als Indikatoren der Lexikalisierung kommunikativer Konzepte. In: József Tóth (Hg.): Quo vadis Wortfeldforschung? Frankfurt am Main: Lang (= Sprache – System und Tätigkeit 49), S. 57–79.
- Harren, Inga/Raitaniemi, Miia (2008): The sequential structure of closings in private German phone calls. In: Gesprächsforschung. Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion 9, S. 198–223. Online verfügbar unter: <http://www.gespraechsforschung-ozs.de/>.
- Härtinger, Heribert (2010): Textsortentypische Phraseologismen und Formulierungsmuster in europäischen Patentschriften: Kulturspezifisch, Typen, translatorisches Management. Ergebnisse einer kontrastiven Korpusanalyse am Beispiel des Sprachenpaars Spanisch-Deutsch. In: trans-kom 3/2, S. 209–238.
- Hartmann, Dietrich (2007): *Das frisst ja kein Brot*. Grammatische Form und Deixis in festen Phrasen der deutschen gesprochenen Sprache. In: Angelika Redder (Hg.): Diskurse und Texte. Festschrift für Konrad Ehlich zum 65. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg, S. 319–328.
- Hartmann, Reinhard Rudolf Karl (1989): Sociology of the Dictionary User: Hypotheses and Empirical Studies. In: Franz Josef Hausmann et al. (Hg.), S. 102–111.
- Haß, Ulrike (Hg.) (2005a): Grundfragen der elektronischen Lexikographie. *elexiko* – das Online Informationssystem zum deutschen Wortschatz. Berlin/New York: de Gruyter (= Schriften des Instituts für Deutsche Sprache 12).
- Haß, Ulrike (2005b): *elexiko* – das Projekt. In: Ulrike Haß (Hg.) (2005a), S. 1–17.
- Haß, Ulrike (2005c): Besonderheiten des Gebrauchs. In: Ulrike Haß (Hg.) (2005a), S. 265–276.
- Haß, Ulrike/Schmitz, Ulrich (2010): Lexikographie im Internet 2010 – Einleitung. In: *Lexicographica* 26, S. 1–18.
- Haß-Zumkehr, Ulrike (2001): Zur Mikrostruktur im Hypertext-Wörterbuch. In: Ingrid Lemberg/Bernhard Schröder/Angelika Storrer (Hg.), S. 103–115.
- Häusermann, Jürg (1987): Phraseologismen und Sprichwörter als Formulierungshilfe in der argumentativen Rede. In: Harald Burger/Robert Zett (Hg.), S. 79–95.
- Hausmann, Franz Josef/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta, Ladislav (Hg.) (1989): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1).

- Hausmann, Franz Josef/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta, Ladislav (Hg.) (1991): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin/New York: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.3).
- Hausmann, Franz Josef/Reinhold, Otto Werner (1991): Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher: eine Übersicht. In: Franz Josef Hausmann et al. (Hg.), S. 2729–2769.
- Havu, Eva (2009a): L'emploi des pronoms d'adresse dans sept villes francophones. In: Bert Peeters/Nathalie Ramière (Hg.): Tu ou Vous, l'embarras du choix. Limoges: Éditions Lambert-Lucas, S. 81–98.
- Havu, Eva (2009b): Les stratégies d'adresse en finnois et en français : réflexions d'une « identité » ? In: Eva Havu (Hg.): Langues et identités finlandaises. Paris: L'Harmattan (= Cahiers de la Nouvelle Europe 9), S. 105–114.
- Heine, Antje (2012): Empirische Methoden der Phraseologieforschung. In: Michael Prinz/Ulrike Richter-Vapaatalo (Hg.), S. 165–185.
- Heinonen, Tarja (2013): Idiomien leksikaalinen kuvaus kielenkäytön ja vaihtelun näkökulmasta. Helsinki: Unigrafia Oy. Online verfügbar unter: <http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-10-8555-0>.
- Heinz, Michaela (1999): Probleme der Phrasemäquivalenz im allgemeinen zweisprachigen Wörterbuch (Deutsch-Französisch). In: Annette Sabban (Hg.), S. 147–157.
- Henrici, Gert/Zöfgen, Ekkehard (Hg.) (1992): Themenschwerpunkt: Idiomatik und Phraseologie. Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLuL). 21. Jahrgang. Tübingen: Narr.
- Herbst, Thomas/Klotz, Michael (2003): Lexikografie. Paderborn: Schöningh.
- Hessky, Regina (1987): Ein kontrastives Arbeitsmodell – dargestellt an deutsch-ungarischem Material. In: Harald Burger/Robert Zett (Hg.), S. 97–108.
- Higi-Wydler, Melanie (1989): Zur Übersetzung von Idiomen. Eine Beschreibung und Klassifizierung deutscher Idiome und ihrer französischen Übersetzungen. Bern u. a.: Lang (= Europäische Hochschulschriften 146).
- Hild-Thomas, Monika (1989): Überlegungen zu einem Übersetzerwörterbuch. In: TexConText 4/89, S. 149–169.
- Hjort, Minna (2006): Kirosojen valikoituminen audiovisuaaliseen ja kaunokirjalliseen käännökseen. In: Esa Lehtinen/Nina Niemelä (Hg.): Erikoiskielet ja käännösteoria. VAKKI-Symposium XXVI Vaasa 11.–12.2.2006. Vaasa: Universität Vaasa (= Publikationen der Studiengruppe für Übersetzungstheorie, Fachsprachenforschung und Mehrsprachigkeit an der Universität Vaasa 33), S. 74–84.
- House, Juliane (2004a): Culture-specific elements in translation. In: Harald Kittel et al. (Hg.), S. 494–504.
- House, Juliane (2004b): Linguistic Aspects of the translation of children's books. In: Harald Kittel et al. (Hg.), S. 683–697.
- Hyvärinen, Irma (2003): Kommunikative Routineformeln im finnischen DaF-Unterricht. In: Kommunikation, Kultur und Kontrast im DaF-Unterricht. Festgabe für Rolf Ehnert. Info DaF 4/03, S. 335–351.
- Hyvärinen, Irma (2004): Idiomatic Nulläquivalenz auf der Textebene – Probleme der literarischen Übersetzung. In: Christine Palm-Meister (Hg): EUROPHRAS 2000. Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.–18. Juni 2000 in Aske/Schweden. Tübingen: Stauffenburg (= Stauffenburg Linguistik 25), S. 205–219.
- Hyvärinen, Irma (2009): Zur Polyfunktionalität von *bitte* – Ein Beitrag zur Höflichkeitsphraseologie. Methodische Überlegungen und eine lexikografische Pilotstudie. In: Doris Wag-

- ner/Tuomo Fonsén/Henrik Nikula (Hg.): Germanistik zwischen Baum und Borke. Festschrift für Kari Keinästö zum 60. Geburtstag. Helsinki: Société Néophilologique (= Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki LXXVI), S. 229–248.
- Hyvärinen, Irma (2011a): Zur Abgrenzung und Typologie pragmatischer Phraseologismen – Forschungsüberblick und offene Fragen. In: Irma Hyvärinen/Annikki Liimatainen (Hg.), S. 9–44.
- Hyvärinen, Irma (2011b): Zu deutschen Höflichkeitsformeln mit *bitte* und ihren finnischen Äquivalenten. In: Irma Hyvärinen/Annikki Liimatainen (Hg.), S. 147–204.
- Hyvärinen, Irma (2011c): Routineformeln in kurzen Kaufgesprächen. Ein Beitrag zur Höflichkeitsphraseologie. In: Hartmut E.H. Lenk/Stephan Stein (Hg.), S. 177–199.
- Hyvärinen, Irma (2013): Routineformeln zur Quittierung von Dank. In: Mona Enell-Nilsson/Benedikt Faber/Henrik Nikula (Hg.): Mit Wörtern bewegen. Festschrift für Mariann Skog-Södersved zum 60. Geburtstag. Vaasa: Vaasan yliopisto (= Acta Wasaensia 278), S. 171–186.
- Hyvärinen, Irma/Liimatainen Annikki (Hg.) (2011): Beiträge zur pragmatischen Phraseologie. Frankfurt am Main u. a.: Lang (= Finnische Beiträge zur Germanistik 25).
- Ingo, Rune (2000): Idiomi toisen kielen idiomin semanttis-pragmaattisena käännösvastineena. In: Eeva Lähdemäki/Yvonne Bertills (Hg.): Fennistica fausta in honorem Mauno Koski septuagenarii. Juhlakirja Mauno Kosken 70-vuotispäivän kunniaksi 21.2.2000. Turku: Åbo Akademis tryckeri, S. 33–45.
- Isosävi, Johanna (2010): Les formes d’adresse dans un corpus de films français et leur traduction en finnois. Helsinki: Société Néophilologique (= Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki 79).
- Järvinen, Heidi (2013): *yes toll juhu*. Hörerreaktionen finnischer DaF-Lerner am Beispiel von Responsiven im weiteren Sinne. [Unveröfftl.] Masterarbeit an der Universität Helsinki. Online verfügbar unter: <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/40774/yestollj.pdf?sequence=1>.
- Jeltsch, Claudia Sirpa (1995): Kirjallisia ja suullisia rutiineja saksan ja suomen kielessä: Havaintoja suomalais-saksalaisesta viestinnästä. In: Liisa Salo-Lee (Hg.), S. 109–125.
- Jesenšek, Vida (2008): Phraseologie im zweisprachigen Wörterbuch. Eine Herausforderung für Lexikographen und Übersetzer. In: Vida Jesenšek/Alja Lipavac Oštir (Hg.): Wörterbuch und Übersetzung. Hildesheim: Olms (= Germanistische Linguistik 195–196), S. 387–404.
- Kauffer, Maurice (2011a): Plaidoyer pour une phraséologie pragmatique sur la base des « actes de langage stéréotypés » français et allemands. In: *II International Congress of Phraseology and Paremiology, Brasilia*. Online verfügbar unter: halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/94/71/40/PDF/Kauffer-plaidoyer-Brasilia.pdf.
- Kauffer, Maurice (2011b): « Actes de langage stéréotypés » en allemand et en français. Pour une redéfinition du stéréotype grâce à la phraséologie. In: *Nouveaux Cahiers d’Allemand 1*, S. 35–53. Online verfügbar unter: halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/94/59/31/PDF/article-stA_rA_otype-Kauffer.pdf.
- Kauffer, Maurice (2013): Le figement des « actes de langage stéréotypés » en français et en allemand. In: *Pratiques 159/160*, S. 42–54. Online verfügbar unter: <http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/94/70/80/PDF/Kauffer-Article-figement-Metz.pdf>.
- Keckés, István (2002): Situation-Bound Utterances in L1 and L2. Berlin: de Gruyter (= *Studies on Language Acquisition 19*).
- Keller, Eric (1981): Gambits: Conversational Strategy Signals. In: Florian Coulmas (Hg.) (1981b), S. 93–113.

- Kempcke, Günter (1994): Zur Darstellung kommunikativer Wendungen in den gegenwarts-sprachlichen Wörterbüchern des Deutschen. In: Barbara Sandig (Hg.), S. 303–314.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1992): *Les interactions verbales*, tome II. Paris: Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2001): *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement. « Quand dire, s'est faire » un travail de synthèse sur la pragmatique conversationnelle*. Paris: Éditions Nathan.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2010a): Pour une approche contrastive des formes nominales d'adresse. In: *French Language Studies* 20, S. 3–15.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (Hg.) (2010b): *S'adresser à autrui: des formes nominales d'adresse en français*. Chambéry: Université de Savoie (= *Langages* 8).
- Kittel, Harald/Frank, Armin Paul/Greiner, Norbert/Hermans, Theo/Koller, Werner/Lambert, José/Paul, Fritz (Hg.) (2004): *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Berlin/New York: de Gruyter (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. 26.1).
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (1985): Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. In: *Romanistisches Jahrbuch* 36, S. 15–43.
- Koivisto, Aino (2009): Kiitoksen paikka. Kiittäminen kioskiasiointia jäsentämässä. In: Hanna Lappalainen/Liisa Raevaara (Hg.), S. 174–200.
- Koller, Werner (1972): Grundprobleme der Übersetzungstheorie. Unter besonderer Berücksichtigung schwedisch-deutscher Übersetzungsfälle. Bern/München: Francke.
- Koller, Werner (1977): *Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel*. Tübingen: Niemeyer (= *Germanistische Linguistik* 5).
- Koller, Werner (1994): Phraseologismen als Übersetzungsproblem. In: Barbara Sandig (Hg.), S. 351–373.
- Koller, Werner (2001): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 6., durchgeseh. u. akt. Aufl. Wiesbaden: Quelle & Meyer.
- Koller, Werner (2003): Situativ gebundene Interaktionsausdrücke (Routineformeln) in interkulturellen und übersetzungsbezogener Sicht. Zu einigen Problemen konzeptioneller und methodischer Art. In: Harald Burger/Annelies Häcki Buhofer/Gertrud Gréciano (Hg.), S. 427–441.
- Koller, Werner (2007): Probleme der Übersetzung von Phrasemen. In: Harald Burger et al. (Hg.) (2007a), S. 605–613.
- Korhonen, Jarmo (1995a): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen I*. Bochum: Brockmeyer (= *Studien zur Phraseologie und Parömiologie* 7).
- Korhonen, Jarmo (1995b): Zu allgemeinen deutsch-finnischen Hand- und Großwörterbüchern: ein historischer Überblick. In: Irmhild Barz/Henning Bergenholtz/Jarmo Korhonen (Hg.), S. 43–58.
- Korhonen, Jarmo (2002): Typologien der Phraseologismen: Ein Überblick. In: D. Alan Cruse et al. (Hg.), S. 402–407.
- Korhonen, Jarmo (2003a): Deutsch-finnische Phraseologie in neuerer lexikografischer Anwendung. In: Harald Burger/Annelies Häcki Buhofer/Gertrud Gréciano (Hg.), S. 491–501.
- Korhonen, Jarmo (2003b): Phraseologismen in neuerer deutsch-finnischer Lexikografie. In: *Lexicographica* 19/03, S. 73–96.
- Korhonen, Jarmo (2004): Phraseologismen als Übersetzungsproblem. In: Harald Kittel et al. (Hg.), S. 579–587.

- Korhonen, Jarmo (2005): Zu allgemeinen deutsch-finnischen Hand- und Großwörterbüchern. Ein historischer Überblick. In: Irmhild Barz/Henning Bergenholtz/Jarmo Korhonen (Hg.), S. 43–58.
- Korhonen, Jarmo (2007a): Phraseographie des Finnischen. In: Harald Burger et al. (Hg.), S. 1007–1017.
- Korhonen, Jarmo (2007b): Probleme der kontrastiven Phraseologie. In: Harald Burger et al. (Hg.), S. 574–589.
- Korhonen, Jarmo (2010): Fraseologia ja leksikografia. Vortrag am 2.11.2010 an der Universität Helsinki im Rahmen der Veranstaltung „Suurlaitoksen tutkimuksen esittelykierros“.
- Korhonen, Jarmo (2011a): Phraseologie und Lexikografie. Phraseologismen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Burlington: The University of Vermont (= Supplement Series of Proverbium 32).
- Korhonen, Jarmo (2011b): Zur lexikografischen Beschreibung von Bedeutung und Gebrauch von Sprichwörtern. In: Antonio Pamies et al. (Hg.), S. 7–15.
- Korhonen, Jarmo/Mieder, Wolfgang/Piirainen, Elisabeth/Piñel, Rosa (Hg.) (2010): Phraseologie global – areal – regional: Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.–16.8.2008 in Helsinki. Tübingen: Narr.
- Korhonen, Jarmo/Schellbach-Kopra, Ingrid (1991): Die Lexikographie der uralischen Sprachen II: Finnisch. In: Franz Josef Hausmann et al. (Hg.), S. 2383–2388.
- Korhonen, Jarmo/Wotjak, Barbara (2001): Kontrastivität in der Phraseologie. In: Gerhard Helbig/Lutz Götze/Gert Henrici/Hans-Jürgen Krümm (Hg.): Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. Berlin/New York: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 19.1), S. 224–235.
- Kromann, Hans Peder/Riiber, Theis/Rosbach, Poul (1991): Principles of Bilingual Lexicography. In: Franz Josef Hausmann et al. (Hg.), S. 2711–2728.
- Kudashev, Igor (2002): Ovatko kaksi- ja monikieliset erikoisalan sanakirjat kääntäjäystävällisiä? In: Kääntäjä – Översättaren 4/02, S. 15–16.
- Kudashev, Igor (2007): Erikoiskielen sanakirjojen suunnittelu kääntäjien tarpeisiin. In: Terminfo 4/07, S. 10–12.
- Kudashev, Igor (2010): Bilingual and Multilingual LSP Dictionaries: The Translators' Point of View. In: Anita Nuopponen/Nina Pilke (Hg.): Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik. Stockholm: Norstedts, S. 158–166.
- Kudashev, Igor/Pasanen, Päivi (2005): Kääntäjän ja tulkin tiedonhausta ja tiedonhallinnasta. In: Hilikka Yli-Jokipii (Hg.): Kielen matkassa multimediaan. Näkökulmia kääntämisen tutkimiseen ja opiskelemiseen. Helsinki: Yliopistopaino, S. 75–92.
- Kühn, Peter (1984): Pragmatische und lexikographische Beschreibung phraseologischer Einheiten: Phraseologismen und Routineformeln. In: Herbert Ernst Wiegand (Hg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV. Hildesheim: Olms (= Germanistische Linguistik 1–3/83), S. 175–235.
- Kühn, Peter (1989): Die Beschreibung von Routineformeln im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: Franz Josef Hausmann et al. (Hg.), S. 830–835.
- Kühn, Peter (1994): Pragmatische Phraseologie: Konsequenzen für die Phraseographie und Phraseodidaktik. In: Barbara Sandig (Hg.), S. 411–428.
- Kühn, Peter (2003): Phraseme im Lexikographie-Check. Erfassung und Beschreibung von Phrasemen im einsprachigen Lernerwörterbuch. In: LEXICOGRAPHICA 19/03, S. 97–118.
- Kühn, Peter (2007): Phraseologie des Deutschen: Zur Forschungsgeschichte. In: Harald Burger et al. (Hg.) (2007b), S. 619–643.

- Kuusi, Anna-Leena (1971): Johdatusta suomen kielen fraseologiaan. Forssa: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura (= Suomi 115:4).
- Kwaśniak, Renata (2006): Wer hat nun den Salat? – Now who’s got the mess? Reflections on phraseological derivation: from sentential to verb phrase idiom. In: International Journal of Lexicography 19/4, S. 459–478.
- Łabno-Falęcka, Ewa (1995): Phraseologie und Übersetzen. Eine Untersuchung der Übersetzbarkeit kreativ-innovativ gebrauchter wiederholter Rede anhand von Beispielen aus der polnischen und deutschen Gegenwartsliteratur. Frankfurt am Main: Lang (= Europäische Hochschulschriften. XXI/148).
- Langanke, Ulrich (2004): Das Hypermedia-Online-Wörterbuch an der Schnittstelle zwischen Philologie, Kognition und Informatik am Beispiel des „Wortschatz-Lexikons“ (<http://www.wortschatz.uni-leipzig.de>). In: Rita Brdar-Szabó/Elisabeth Knipf-Komlósi (Hg.): Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky. Frankfurt am Main: Lang (= Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 57), S. 379–393.
- Lappalainen, Hanna (2009a): *Hei, moi ja huomenta*. Tervehdykset kioskillä. In: Hanna Lappalainen/Liisa Raevaara (Hg.), S. 56–89.
- Lappalainen, Hanna (2009b): Tervehtiminen ja tervehtimättä jättäminen. Ollaanko kioskillä epäkohteliaita? In: Hanna Lappalainen/Liisa Raevaara (Hg.), S. 32–55.
- Lappalainen, Hanna/Raevaara, Liisa (Hg.) (2009): Kieli kioskillä. Tutkimuksia kioskiasioinnin rutiineista. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura (= Tietolipas 219).
- Launimaa, Riina (2011): *Weißt du was? – Arvaas mitä?* Zur Übersetzung von gesprächsspezifischen Formeln aus dem Deutschen ins Finnische. [Unveröffl.] Masterarbeit an der Universität Helsinki.
- Lemberg, Ingrid/Schröder, Bernhard/Storrer, Angelika (Hg.) (2001): Chancen und Perspektiven computergestützter Lexikographie. Tübingen: Niemeyer (= Lexicographica 107).
- Lenk, Hartmut E. H./Stein, Stephan (Hg.) (2011): Phraseologismen in Textsorten. Hildesheim u. a.: Olms (= Germanistische Linguistik 211–112).
- Liimatainen, Annikki (2006): Die finnische Lexikographie und ihre Erforschung unter besonderer Berücksichtigung der Fachlexikographie: Eine historische Übersicht. In: Ulrich Breuer/Irma Hyvärinen (Hg.): 91–101.
- Liimatainen, Annikki (2009): Rutiini-ilmaisujen kääntämisen problematiikkaa. In: Mona Enell-Nilsson/Niina Nissilä (Hg.): Kieli ja valta. VAKKI-Symposium XXIX. Vaasa: Universität Vaasa (= Publikationen der Studiengruppe für Übersetzungstheorie, Fachsprachenforschung und Mehrsprachigkeit an der Universität Vaasa 36), S. 263–274.
- Liimatainen, Annikki (2010): *Alles Liebe und Gute!* Wunsch- und Anlassformeln im deutsch-finnischen Kontrast. In: Leena Kolehmainen/Hartmut Lenk/Annikki Liimatainen (Hg.): Infinite Kontrastive Hypothesen. Beiträge des Festsymposiums zum 60. Geburtstag von Irma Hyvärinen. Frankfurt am Main u. a.: Lang, S. 167–185.
- Liimatainen, Annikki (2011a): *Ach du Donnerchen! – Voi herran pieksut!* Zur Wiedergabe der emotiven Formeln in deutschen und finnischen Übersetzungen. In: Irma Hyvärinen/Annikki Liimatainen (Hg.), S. 113–146.
- Liimatainen, Annikki (2011b): Das Problem der Übersetzbarkeit von Fluchformeln. In: Antonio Pamies et al. (Hg.), S. 265–272.
- Liimatainen, Annikki (2012): Übersetzung von Phraseologismen. Die Forschungsgeschichte bis zur Jahrtausendwende. In: Michael Prinz/Ulrike Richter-Vapaatalo (Hg.), S. 297–313.

- Liimatainen, Annikki (2013a): Zeitbindung bei Erst- und Neuübersetzung von Phraseologismen. In: Melanija Fabčič/Sabine Fiedler/Joanna Szerszunowicz (Hg.): Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt. EUROPHRAS 2012 Maribor. Maribor: Oddelek za slovanske jezike (= Zora 95), S. 147–160.
- Liimatainen, Annikki (2013b): Ajan vaikutus puhuttelulisäysten kääntämiseen. Tarkastelussa Thomas Mannin teoksen *Buddenbrooks* ensi- ja uudelleensuomennos. In: Maria Eronen/Marinella Rodi-Risberg (Hg.): Haasteena näkökulma. VAKKI-Symposium XXXIII 7.–8.2.2013. Vaasa: Universität Vaasa (= Publikationen der Studiengruppe für Übersetzungstheorie, Fachsprachenforschung und Mehrsprachigkeit an der Universität Vaasa 2), S. 173–184.
- Liimatainen, Annikki (im Druck): Thomas Mannin *Buddenbrookit* uudelleenääntämishypoteesin näkökulmasta. In: Marja Järventausta/Liisa Laukkanen/Christoph Parry (Hg.): Übersetzung und Kulturvermittlung. Berlin: SAXA Verlag.
- Lindenfeld, Jacqueline (1993): The Cross-Cultural Translation of Linguistic Routines. In: Babel 39/3, S. 151–157.
- Lindroos, Emilia (im Werden): *Im Namen des Gesetzes*. Eine vergleichende rechtslinguistische Untersuchung zur Formelhaftigkeit in deutschen und finnischen Strafurteilen. Universität Lapland.
- Lipinski, Silke (2008): Routineformeln im Lernerwörterbuch DaF. Ein Kriterienkatalog. In: Deutsch als Fremdsprache. 2/08, S. 91–98.
- Lipinski, Silke (2011a): Zu Routineformeln im einsprachigen deutschen Lernerwörterbuch: eine Untersuchung anhand von zwei Lernerwörterbüchern. In: Irma Hyvärinen/Annikki Liimatainen (Hg.), S. 81–93.
- Lipinski, Silke (2011b): Anregungen zur Darstellung von Routineformeln in einsprachigen Lernerwörterbüchern für DaF. In: Linguistik online 47, 3/11, S. 79–86.
- Löckinger, Georg (2011): Von TMF in Richtung UML: In drei Schritten zu einem Modell des übersetzungsorientierten Fachwörterbuchs. In: Hanna Hedeland/Thomas Schmidt/Kai Wörner (Hg.): Multilingual Resources and Multilingual Applications. Proceedings of the Conference of the German Society for Computational Linguistics and Language Technology (GSCL) 2011. Hamburg: Universität Hamburg (= Arbeiten zur Mehrsprachigkeit 96, Folge B), S. 197–201. Online verfügbar unter: <http://www.corpora.uni-hamburg.de/g scl2011/downloads/AZM96.pdf>.
- Löckinger, Georg (2012): Sechs Thesen zur Darstellung und Verknüpfung der Inhalte im übersetzungsorientierten Fachwörterbuch. In: Lebende Sprachen 57, S. 74–83.
- Lorenz-Bourjot, Martine/Lüger, Heinz-Helmut (Hg.) (2001): Phraseologie und Phraseodidaktik. Wien: Praesens (= Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 14).
- Lüger, Heinz-Helmut (1992): Sprachliche Routinen und Rituale. Frankfurt am Main: Lang (= Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache 36).
- Lüger, Heinz-Helmut (1997): Anregungen zur Phraseodidaktik. In: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 32, herausgegeben von Sprachlehrinstitut der Universität Konstanz. Konstanz: Hausdruckerei der Universität Konstanz, S. 69–120.
- Lüger, Heinz-Helmut (1999): Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung. Wien: Praesens.
- Lüger, Heinz-Helmut (Hg.) (2002): Höflichkeitsstile. 2. Aufl. Frankfurt am Main: Lang (= Cross Cultural Communication 7).
- Lüger, Heinz-Helmut (2006): Routine und Kommunikation. In: Ioan Lăzărescu/Peter Wiesinger (Hg.): Vom Wert des Wortes. Festschrift für Donna Sandu. Bukarest: Praesens, S. 210–222.

- Lüger, Heinz-Helmut (2007): Pragmatische Phraseme: Routineformeln. In: Harald Burger et al. (Hg.) (2007a), S. 444–459.
- Lukin, Matti (2013): Routineformeln in Konfliktsituationen. Routineformeln und Konfliktkommunikation im Lehrmaterial SPIK – Sprachhandeln in Konfliktsituationen. [Unveröffentl.] Masterarbeit an der Universität Helsinki.
- Mackenzie, Ian (2000): Improvisation, Creativity, and Formulaic Language. In: *The Journal of Aesthetics and Art Criticism* 52/2, S. 174–179.
- Mackus, Nicole (2011): Die Akzentuierung von Routineformeln. Eine Untersuchung anhand von Hörmustern. In: Irma Hyvärinen/Annikki Liimatainen (Hg.), S. 45–56.
- Mahdi, Muhammed Ali (2010): Die Routineformeln im Deutschen und im Irakisch-Arabischen. Eine empirische Untersuchung. Online verfügbar unter: http://deposit.d-nb.de/cgi-bin/dokserv?idn=1008959715&dok_var=d1&dok_ext=pdf&filename=1008959715.pdf.
- Makkai, Adam (1972): *Idiom Structure in English*. The Hague/Paris: Mouton (= Series Maior 48).
- Mann, Michael (2010): Internet-Wörterbücher am Ende der „Nullerjahre“: Der Stand der Dinge. In: *Lexicographica* 26, S. 19–45.
- Marten-Cleef, Susanne (1991): Gefühle ausdrücken. Die expressiven Sprechakte. Göppingen: Kümmerle (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 559).
- Matamala, Anna/Lorente, Mercè (2008): New tools for translators: INTCA, an electronic dictionary of interjections. In: Delia Chiaro/Christine Heiss/Chiara Bucaria (Hg.): *Between text and image: Updating research in screen translation*. Amsterdam: Benjamins, S. 63–75.
- Mauranen, Anna/Kujamäki, Pekka (Hg.) (2004): *Translation Universals. Do they exist?* Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Mejri, Salah (2007): French phraseology. In: Harald Burger et al. (Hg.) (2007b), S. 682–691.
- Mejri, Salah (2008): Figement et traduction: problématique générale. In: *Meta* 53/2, S. 244–252.
- Mejri, Salah (2010): Traduction et fixité idiomatique. In: *Meta* 55/1, S. 31–41.
- Mellado Blanco, Carmen (Hg.) (2008): Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht. Hamburg: Kováč (= Schriftenreihe Philologia 112).
- Mellado Blanco, Carmen (Hg.) (2009a): Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. Tübingen: Niemeyer (= LEXICOGRAPHICA 135).
- Mellado Blanco, Carmen (2009b): Einführung. Idiomatiche Wörterbücher und Metaphraseographie. In: Carmen Mellado Blanco (Hg.), S. 1–20.
- Mellado Blanco, Carmen (2010): Die phraseologische Äquivalenz auf der System- und Textebene (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch). In: Jarmo Korhonen et al. (Hg.), S. 277–284.
- Mellado, Carmen/Buján, Patricia/Herrero, Claudia/Iglesia, Nely/Mansilla, Ana (Hg.) (2010): *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme (= Romanistik 6).
- Mihatsch, Wiltrud/Wirrer, Jan (2011): Phraseme der anderen Art: Ungenauigkeitssignale. In: Irma Hyvärinen/Annikki Liimatainen (Hg.), S. 205–226.
- Mitrache, Liliana (2004): Die Problematik der Übersetzung von Phraseologismen in Comics. Eine Untersuchung anhand der Übersetzungen von Asterix ins Deutsche und Schwedische. In: Csaba Földes/Jan Wirrer (Hg.), S. 227–239.
- Mogorrón Huerta, Pedro (2008): Compréhension et traduction des locutions verbales. In: *Meta* 53/2, S. 378–406.

- Möhring, Jörg (1992): Onomasiologische Verfahren in der Phraseologie. In: Csaba Földes (Hg.): Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung. Wien: Praesens, S. 125–147.
- Müller-Spitzer, Carolin/Koplenig, Alexander/Töpel, Antje (2011): What Makes a Good Online Dictionary – Empirical Insights from an Interdisciplinary Research Project. In: Proceedings of eLex 2011, S. 203–208. Online verfügbar unter: <http://www.trojina.si/elex2011/Vsebine/proceedings/eLex2011-27.pdf>.
- Naiqiang, Yao (2004): Bilingualization. Equivalence and Intercultural Communication. In: Chan Sin-wai (Hg.), S. 109–117.
- Nejonen, Marja (2002): Idiomit ja leksikko. Lausekeidiomien syntaktisia, semanttisia ja morfologisia piirteitä suomen kielessä. Joensuu: Joensuun yliopisto (Joensuun yliopiston humanistisia julkaisuja 29).
- Neubert, Albrecht (1996): Unterschiede zwischen ein- und mehrsprachigen Wörterbüchern aus der Sicht ihrer unterschiedlichen Zwecke. In: Irmhild Barz/Marianne Schröder (Hg.), S.147–164.
- Ngan, Yuen Wan/Kong, Wai Ping (1997): The Effectiveness of Electronic Dictionaries as a Tool for Translators. In: Babel 43/2, S. 151–165.
- Nida, Eugène Albert (1964): Towards a Science of Translating. Leiden: Brill.
- Nord, Britta (2002): Hilfsmittel beim Übersetzen. Eine empirische Studie zum Rechercheverhalten professioneller Übersetzer. Frankfurt am Main: Lang (= Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim 32).
- Nord, Christiane (1997): Translating as a Purposeful Activity. Functional Approaches Explained. Manchester/Kinderhook: St. Jerome.
- Nord, Christiane (2009): Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4. Aufl. Heidelberg: Groos.
- Nübling, Damaris (2001): Von *oh mein Jesus!* zu *oje!* Der Interjektionalisierungspfad von der sekundären zur primären Interjektion. In: Deutsche Sprache 29, S. 20–45.
- Nübling, Damaris/Vogel, Marianne (2004): Fluchen und Schimpfen kontrastiv. Zur sexuellen, krankheitsbasierten, skatologischen und religiösen Fluch- und Schimpfwortprototypik im Niederländischen, Deutschen und Schwedischen. In: Germanistische Mitteilungen 59, S. 19–33.
- Nussbaumer, Markus (2009): Rhetorisch-stilistische Eigenschaften der Sprache des Rechtswesens. In: Ulla Fix/Andreas Gardt/Joachim Knappe (Hg.): Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung. Berlin: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 31.2), S. 2132–2150.
- Nuutinen, Tuuli (2010): Kommunikative Formeln in der Lehrwerkreihe *Panorama Deutsch*. [Unveröfftl.] Masterarbeit an der Universität Helsinki.
- Öhlschläger, Günther (2001): Pragmatische Richtungen. In: Wolfgang Fleischer/Gerhard Helbig/Gotthard Lerchner (Hg.), S. 52–54.
- Otterstedt, Carola (1993): Abschied im Alltag. Grußformeln und Abschiedsgestaltung im interkulturellen Vergleich. München: Iudicium.
- Paloposki, Outi/Oittinen, Riitta (2000): The domesticated foreign. In: Andrew Chesterman/Natividad Gallardo San Salvador/Yves Gambier (Hg.): Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress, Granada 1998. Amsterdam: Benjamins, S. 373–390.

- Pamies, Antonio/Dobrovolskij, Dmitrij (Hg.) (2011): *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider (= *Phraseologie und Parömiologie* 27).
- Pamies, Antonio/Luque Nadal, Lucia/Pazos Bretana, Jose Manuel (Hg.) (2011): *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*. Baltmannsweiler: Schneider (= *Phraseologie und Parömiologie* 28).
- Pankow, Christiane/Salminen, Olli (1987): Routineformeln im finnisch-deutschen Spracherwerb – eine Forschungsaufgabe. In: Jarmo Korhonen (Hg.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Internationales Symposium in Oulu 13.–15. Juni 1986. Oulu (= *Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts* 7), S. 237–243.
- Parianou, Anastasia (1999): Routineformeln und ihre kulturelle Einbettung – unter besonderer Berücksichtigung des Sprachenpaares Deutsch–Griechisch. In: Annette Sabban (Hg.), S. 175–186.
- Pastor, Verónica/Alcina, Amparo (2010): Search techniques in electronic dictionaries: a classification for translators. In: *International Journal of Lexicography* 3/23, S. 307–354.
- Petelenz, Krzysztof (2001): Das Informationsdesign auf der Speicherungsebene eines zweisprachigen Online-Wörterbuchs Polnisch-Deutsch. In: Ingrid Lemberg/Bernhard Schröder/Angelika Storrer (Hg.), 199–228.
- Piitulainen, Marja-Leena (2006): Äquivalenz im Wörterbuch und im Text. Am Beispiel deutscher Verbidiome und ihrer finnischen Entsprechungen. In: Ulrich Breuer/Irma Hyvärinen, (Hg.), S. 237–246.
- Pilke, Nina (2008): Ordboksanvändning hos blivande språkexperter och hos professionella översättare. In: *LexicoNordica* 15, S. 135–153.
- Pilke, Nina (2009): En bra ordbok är tjock och inte för tjock – en pilotstudie i ordboksanvändning och ordböckernas användbarhet. In: Lotta Collin/Saara Haapamäki (Hg.): *Svenskan i Finland. Föredrag vid elfte sammankomsten för beskrivning av svenskan i Finland. Åbo den 16–17 maj 2008*. Åbo: Uniprint (= *Skrifter från svenska institutionen vid Åbo Akademi* 7), S. 144–153.
- Pilz, Klaus Dieter (1978): *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache*. 2 Bde. Göppingen: Kümmerle (= *Göppinger Arbeiten zur Germanistik* 239).
- Pilz, Klaus Dieter (1981): *Phraseologie: Redesartenforschung*. Stuttgart: Metzler (= *Sammlung Metzler* 198).
- Pohjola, Satu (2010): *Und, wie steht's? – Miten menee? Höflichkeitsformeln und ihre Übersetzungen in sechs deutschen Filmen aus verschiedenen Zeitperioden*. [Unveröffl.] Masterarbeit an der Universität Helsinki.
- Prassl, Friederike (2011): Übersetzerisches Rechercheverfahren von Profis und Novizen auf dem Prüfstand. Empirische Befunde aus der Analyse von Konsultationshandlungen und ihrer Auswirkungen auf die Qualität des Zieltextes. In: *trans-komm* 4/1, S. 23–48.
- Prinz, Michael/Richter-Vapaatalo, Ulrike (Hg.) (2012): *Idiome, Konstruktionen, „verblümete Rede“*. Beiträge zur Geschichte der germanistischen Phraseologieforschung. Stuttgart: Hirzel (= *Beiträge zur Geschichte der Germanistik* 3).
- Püschel, Ulrich (1989): Wörterbücher und Laienbenutzung. In: Franz Josef Hausmann et al. (Hg.), S. 128–135.
- Raitaniemi, Miia (2005): Die Beendigung von deutschen und finnischen Telefongesprächen als Beispiel von sprachbezogenen Gesprächsstrategien. In: Dagmar Neuendorf/Henrik Nikula/Verena Möller (Hg.): *Alles wird gut. Beiträge des Finnischen Germanistentreffens 2001*

- in Turku/Åbo, Finnland. Frankfurt am Main: Lang (= Finnische Beiträge zur Germanistik 15), S. 241–254.
- Raitaniemi, Miia (2006): Zur analytischen Erfassung von sprachlicher Formelhaftigkeit. Eine Analyse anhand einiger typischer Gesprächsschritte in Beendigungsphasen von finnischen und deutschen Telefonaten. In: Anne Arold/Dieter Cherubim/Dagmar Neuendorff/Henrik Nikula (Hg.): *Deutsch am Rande Europas*. Tartu: Tartu University Press (= Humaniora: Germanistica 1), S. 218–231.
- Raitaniemi, Miia (2014): Die Beendigung von finnischen und deutschen Telefonaten. Eine interaktionslinguistische, kontrastierende Untersuchung. Frankfurt am Main (= Finnische Beiträge zur Germanistik 31).
- Rauch, Elisabeth (1992): Sprachrituale in institutionellen und institutionalisierten Text- und Gesprächssorten. Frankfurt am Main u. a.: Lang (= Arbeiten zu Diskurs und Ziel 1).
- Reins, Oliver (2009): Überlegungen zur phrasentypischen Darstellung und Beschreibung von pragmatischen Formeln im allgemeinen einsprachigen semasiologischen Print-Lernerwörterbuch [sic]. Unter Betrachtung der Besonderheiten von Routine- und Gesprächsformeln. [Unveröff.] Masterarbeit an der Universität Helsinki.
- Reiß, Katharina/Vermeer, Hans J. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Riesigl, Martin (1999): Sekundäre Interjektionen. Eine diskursanalytische Annäherung. Frankfurt am Main u. a.: Lang (= Arbeiten zur Sprachanalyse 33).
- Richter-Vapaatalo, Ulrike (2007): Da hatte das Pferd die Nüstern voll. Gebrauch und Funktion von Phraseologie im Kinderbuch. Untersuchungen zu Erich Kästner und anderen Autoren. Frankfurt am Main u. a.: Lang (= Finnische Beiträge zur Germanistik 20).
- Roberts, Roda P. (1990). Translation and the Bilingual Dictionary. In: *Meta* 35/1, S. 74–81.
- Rogers, Margaret/Ahmad, Khurshid (1998): The Translators and The Dictionary: Beyond Words? In: B.T. Sue Atkins (Hg.), S. 193–204.
- Rothernhöfer, Andreas (2004): Struktur und Funktion im einsprachigen Lernerwörterbuch. *Das de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache* und *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* im Vergleich. Hildesheim u. a.: Olms (= Germanistische Linguistik 177).
- Ruusila, Anna (2010): Wie sollten pragmatische Phraseologismen lexikografisch dargestellt werden? Modell eines Wörterbuchartikels für pragmatische Phraseologismen in einem deutsch-finnischen Spezialwörterbuch in elektronischer Darstellungsform. [Unveröff.] Masterarbeit an der Universität Helsinki. Online verfügbar unter <http://urn.fi/URN:NBN:fi-fe201102071195>.
- Ruusila, Anna (2011): Lexikografische Darstellung pragmatischer Phraseologismen: Eine Herausforderung. In: Niina Nissilä/Nestori Siponkoski (Hg.): *Sprache und Ethik*. VAKKI-Symposium XXXI. Vaasa 11.–12.2.2011. Vaasa: Universität Vaasa (= Publikationen der Studiengruppe für Übersetzungstheorie, Fachsprachenforschung und Mehrsprachigkeit an der Universität Vaasa 38), S. 335–346.
- Ruusila, Anna (2013): Pragmatische Phraseologismen aus der Perspektive der Phraseografie und der Übersetzung. In: Michael Grote/Kjetil Berg Henjum/Espen Ingebrigtsen/Jan Paul Pietzuch (Hg.): *Perspektiven*. Das IX. Nordisch-Baltische Germanistentreffen in Os/Bergen, 14.–16. Juni 2012. Stockholm: US-AB (= Stockholmer Germanistische Forschungen), S. 311–322.
- Ruusila, Anna (2014): *Petri Heil!* vs. *Kireitä siimoja!* Zur Übersetzungsproblematik im Bereich der Routineformeln. In: Irma Hyvärinen/Ulrike Richter-Vapaatalo/Jouni Rostila (Hg.): Fin-

- nische Germanistentagung 2012. Einblicke und Aussichten. Frankfurt am Main: Lang (= Finnische Beiträge zur Germanistik 30), S. 173–183.
- Sabban, Annette (1998): Okkasionelle Variationen sprachlicher Schematismen. Eine Analyse französischer und deutscher Presse- und Werbetexte. Tübingen: Narr (= Romanica monacensia 53).
- Sabban, Annette (1999) (Hg.): Phraseologie und Übersetzen: Phrasemata II. Bielefeld: Aisthesis.
- Sabban, Annette (2010): Zur Übersetzung von Idiomen im Wörterbuch und im Text: die Rolle von Kontextsensitivität und semantischer Variabilität. In: *trans-kom* 3/2, S. 192–208.
- Said, Mosbah (2008): Stéréotypie, variants et invariants dans la traduction lexicographique des proverbes. In: *Meta* 53/2, S. 294–309.
- Salo-Lee, Liisa (Hg.) (1995): Kieli & kulttuuri oppimisessa ja opettamisessa. Language & culture in teaching and learning. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto (= Jyväskylän yliopiston viestintätieteiden laitoksen julkaisuja 12).
- Salo-Lee, Liisa/Winter-Tarvainen, Annette (1995): Kriittiset tilanteet kulttuurien kohtaamisessa: suomalaisten ja saksalaisten opiskelijoiden näkökulma. In: Liisa Salo-Lee (Hg.), S. 81–109.
- Sandig, Barbara (Hg.) (1994): EUROPHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung. Bochum: Brockmeyer (= Studien zur Phraseologie und Parömiologie 1).
- Sava, Doris (2010) : *Hoch soll er leben !* Routineformeln als Forschungsaufgabe der phraseologischen Kontrastivik. In: *Germanistische Beiträge* 27, S. 197–210.
- Schapira, Charlotte (1999): Les stéréotypes en français. Proverbes et autres formules. Paris: Ophrys (= L'essentiel français).
- Schellbach-Kopra, Ingrid (1991): "Ei kiittämistä!" – "Nichts zu danken!" Zur Höflichkeitsphraseologie im Finnischen und im Deutschen. In: Christine Palm (Hg.): EUROPHRAS 90. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung Aske/Schweden 12.–15. Juni 1990. Uppsala (= Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Germanistica Upsaliensia 32), S. 211–223.
- Schellback-Kopra, Ingrid (1994): Fluchwörter und Fluchformeln im Finnischen – von der Männersprache zum Jargon der Jugend. In: Barbara Sandig (Hg.), S. 599–616.
- Schemann, Hans (1991): Phraseologie im zweisprachigen Wörterbuch. In: Franz Josef Hausmann et al. (Hg.), S. 2789–2794.
- Schifko, Peter (1997): Todesanzeigen. Kontrastive Analyse einer Textsortenklasse (D-F-S). In: Gerd Wotjak (Hg.), S. 129–140.
- Schippa, Thea/Ehrhardt, Horst (2001): Lexik. In: Wolfgang Fleischer/Gerhard Helbig/Gotthard Lerchner (Hg.), S. 62–107.
- Schlaefter, Michael (2002): Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. Berlin: Schmidt (= Grundlagen der Germanistik 40).
- Schleiermacher, Friedrich (1813): Methoden des Übersetzens. Nachdruck in: Schleiermacher, Friedrich (1938): Sämtliche Werke, Bd. 2. Berlin: Reimer, S. 207–245)
- Schmale, Günter (2009): Phraseologische Ausdrücke als Bestandteil des Fremdsprachenerwerbs. Überlegungen zur Phraseodidaktik auf der Grundlage einer korpusbasierten Analyse deutscher Talkshows. In: Andrea Bachmann-Stein/Stephan Stein (Hg.): *Mediale Varietäten. Gesprochene und geschriebene Sprache und ihre fremdsprachendidaktischen Potenziale*. Landau: Empirische Pädagogik (= Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 15), S. 149–179.
- Schmale, Günter (2010): *nun di Die isch han de Flämm* – Französische Einflüsse auf phraseologische Ausdrücke des Rheinfränkischen. In: Jarmo Korhonen et al. (Hg.), S.185–193.

- Schmidt, Ingrid/Müller, Caroline (2001): Entwicklung eines lexikographischen Modells: Ein neuer Ansatz. In: Ingrid Lemberg/Bernhard Schröder/Angelika Storrer (Hg.), S. 29–52.
- Schmitt, Reinhold (2008): Small Talk, Klatsch und aggressive Spiele. Ein Transkriptband zum kommunikativen Tagesgeschehen in einem Kiosk. Mannheim. Online verfügbar unter: <http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2008/schmitt2.htm>.
- Schryver, Gilles-Maurice de (2003): Lexicographers' Dreams in the Electronic-Dictionary Age. In: *International Journal of Lexicography* 16/2, S. 143–199.
- Schryver, Gilles-Maurice de/Joffe, David (2004): On How Electronic Dictionaries are Really Used. In: Geoffrey Williams/Sandra Vessier (Hg.): *Proceedings of the Eleventh EURALEX International Congress, EURALEX 2004, Lorient, France, July 6–10*. Lorient: Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université de Bretagne Sud, S. 187–196.
- Schwitalla, Johannes (2006): *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. 3., neu bearb. Aufl. Berlin: Schmidt (= Grundlagen der Germanistik 33).
- Schwitalla, Johannes/Tiittula, Liisa (2009): *Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzungen*. Tübingen: Stauffenburg (= Stauffenburg Linguistik 48).
- Searle, John (1969): *Speech acts: an essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University.
- Seelig, Barbara (2001): Neue lexikografische Wege der Darstellung in de Gruyters Wörterbuch ‚Deutsch als Fremdsprache‘. In: Jarmo Korhonen (Hg.): *Von der mono- zur bilingualen Lexikografie für das Deutsche*. Frankfurt am Main (= Finnische Beiträge zur Germanistik 6), S. 65–83.
- Şerban, Adriana/Matamala, Anna/Lavaur, Jean-Marc (Hg.) (2011): *Audiovisual Translation in Close-up. Practical and Theoretical Approaches*. Bern u.a.: Lang.
- Sin-wai, Chan (Hg.) (2004): *Translation and Bilingual Dictionaries*. Tübingen: Niemeyer (= Lexicographica 119).
- Smiltena, Mudīte (2007): Emotionsgeladene Phraseologismen im lettisch-deutschen Vergleich. In: Annelies Häcki Buhofer/Harald Burger (Hg.), S. 239–250.
- Snell-Hornby, Mary (1988): *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: Benjamins.
- Snell-Hornby, Mary (1996): The translator's dictionary – An academic dream? In: Mary Snell-Hornby: *Translation und Text. Ausgewählte Vorträge*. Hrsg. von Mira Kadric/Klaus Kaindl. Wien: WUV-Universitätsverlag (= WUV-Studienbücher Geisteswissenschaften 2), S. 90–96.
- Snell-Hornby, Mary (1999): Wörterbücher. In: Peter A. Schmitt/Mary Snell-Hornby/Hans G. Hönl/Paul Kußmaul (Hg.): *Handbuch Translation*. 2. verb. Aufl. Tübingen: Stauffenburg (= Stauffenburg-Handbücher), S. 181–184.
- Sorjonen, Marja-Leena (1999): Diskurssipartikkelien tehtävistä. In: *Virittäjä* (2/1999), S. 170–194.
- Sosa Mayor, Igor (2006): *Routineformeln im Spanischen und im Deutschen. Eine pragmalinguistische kontrastive Analyse*. Wien: Praesens.
- Starko, Vasyl (2006): Entry Selection for a Bilingual Phraseological Dictionary. In: *Euralex Proceedings*. Online verfügbar unter: http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2006/128_2006_V2_Vasyl%20STARST_Entry%20Selection%20for%20a%20Bilingual%20Phraseological%20Dictionary.ppf.
- Stein, Stephan (1994): Neuere Literatur zur Phraseologie und zu ritualisierter Sprache. In: *Deutsche Sprache* 22. Berlin: Schmidt, S. 152–180.

- Stein, Stephan (1995): *Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt am Main u. a.: Lang (= Sprache in der Gesellschaft 22).
- Stein, Stephan (1997): „o leck! ich wä:ß nimme: wie das heißt“ Formulierungsflauten in der Zweitsprache. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 31, S. 33–77.
- Stein, Stephan (2001): Formelhafte Texte – Musterhaftigkeit an der Schnittstelle zwischen Phraseologie und Textlinguistik. In: Martine Lorenz-Bourjot/Heinz-Helmut Lüger (Hg.): *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Praesens (= Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 14), S. 21–39.
- Stein, Stephan (2004): Formelhafte Routinen in mündlicher Kommunikation. In: Kathrin Steyer (Hg.), S. 262–288.
- Stein, Stephan (2007): Mündlichkeit und Schriftlichkeit aus phraseologischer Perspektive. In: Harald Burger et al. (Hg.) (2007a), S. 220–236.
- Stein, Stephan (2010): Mündlichkeit und Schriftlichkeit, phraseologisch gesehen. In: Jarmo Korhonen et al. (Hg.), S. 409–416.
- Steyer, Kathrin (Hg.) (2004): *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Institut für deutsche Sprache. Jahrbuch 2003. Berlin: de Gruyter.
- Storrer, Angelika (1998): *Hypermedia-Wörterbücher: Perspektiven für eine neue Generation elektronischer Wörterbücher*. In: *Lexicographica* 84, S. 106–131.
- Storrer, Angelika (2001): *Digitale Wörterbücher als Hypertexte: Zur Nutzung des Hypertextkonzepts in der Lexikographie*. In: Ingrid Lemberg/Bernhard Schröder/Angelika Storrer (Hg.), S. 53–69.
- Storrer, Angelika (2010): *Deutsche Internet-Wörterbücher: Ein Überblick*. In: *Lexicographica* 26, S. 155–164.
- Suojanen, Marja (1989): *Varaukset*. In: Auli Hakulinen (Hg.), S. 118–123.
- Suonperä, Susanna (2010): *Kommunikative Situationen in den Deutschlehrwerken Antenne und Kurz und gut*. [Unveröfftl.] Masterarbeit an der Universität Helsinki.
- Szcek, Joanna (2004): *Einwortphraseologismen und ihr Verhältnis zur Phraseologie (am Beispiel des Deutschen und des Polnischen)*. In: Csaba Földes/Jan Wիրrer (Hg.), S. 75–85.
- Talpo, Pirkko (2010): *Guten Abend meine Damen und Herren – TV-uutisista hyvää iltaa*. Zur Phraseologie bei der Moderation von Fernsehnews. Ein interkultureller Vergleich am Beispiel der deutschen und finnischen Nachrichtensendungen *Heute/Heute-Journal* (ZDF), *Tagesschau* (ARD), *TV-uutiset* (YLE) und *Kymmenen uutiset* (MTV3). [Unveröfftl.] Masterarbeit an der Universität Helsinki.
- Taraman, Soheir (1986): *Kulturspezifisch als Übersetzungsproblem. Phraseologismen in arabisch-deutscher Übersetzung*. Heidelberg: Groos (= TEXTconTEXT-Beiheft 1).
- Tarp, Sven (2004): *How Can Dictionaries Assist Translators?* In: Chan Sin-wai (Hg), S. 23–38.
- Tiittula, Liisa (1992): *Puhuva kieli. Suullisen viestinnän erityispiirteitä*. Loimaa: Loimaan kirjapaino Oy.
- Tiittula, Liisa (1993): *Kulttuurit kohtaavat. Suomalais-saksalaiset kulttuurierot talouselämän näkökulmasta*. Helsinki: Helsingin kauppakorkeakoulun kвалaitos (= Helsingin kauppakorkeakoulun julkaisuja D-190).
- Tiittula, Liisa (2001): *Formen der Gesprächssteuerung*. In: Klaus Brinker et al. (Hg.), S. 1361–1374.
- Tóth, József (2009): *Phraseologismen und ihre Übersetzung. Äquivalenz- und Repräsentationsbeziehungen zwischen Texteinheiten*. In: Csaba Földes (Hg.), S. 603–615.

- Traverso, Véronique (1996): *La conversation familière : analyse pragmatique des interactions*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon (= Linguistique et sémiologie).
- Varantola, Krista (1998a): Mitä kääntäjä odottaa sanakirjaltaan? In: *Terminfo* 3/98, S. 14–16.
- Varantola, Krista (1998b): Translators and their Use of Dictionaries: User Needs and User Habits. In: B.T. Sue Atkins (Hg.), S. 179–192.
- Verlinde, Serge/Leroyer, Patrick/Binon, Jean (2009): Search and you will find. From stand-alone lexicographic tools to user driven task and problem-oriented multifunctional leximats. In: *International Journal of Lexicography* 1/23, S. 1–17.
- Vermeer, Hans (1989): Wörterbücher als Hilfsmittel für unterschiedliche Typen der Translation. In: Franz Josef Hausmann et al. (Hg.), S. 171–174.
- Vesalainen, Marjo (2011): Kommunikative Formeln und mündliche Sprachkompetenz finnischer DaF-Lerner. In: Irma Hyvärinen/Annikki Liimatainen (Hg.), S. 57–79.
- Vesalainen, Marjo/Sihvonen, Päivi (2009): Toistot ja uudelleenmuotoilu lukiolaisten ranskan- ja saksankielisessä puheessa. In: Jyrki Kalliokoski/Tuija Nikko/Tuija Pyhäniemi/Susanna Shore (Hg.): *Puheen ja kirjoituksen moninaisuus. AFinLan vuosikirja 2009*. Jyväskylä: Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys (= Suomen soveltavan kielitieteen julkaisuja 76), S. 193–208.
- Virtanen, Pia (1993): *Zur Geschichte der finnisch-deutschen Lexikographie 1888–1991. Studien zur Makrostruktur. Mit einem Geleitwort von Herbert Ernst Wiegand. Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch I. Hg. v. Herbert Ernst Wiegand*. Hildesheim/New York (= Germanistische Linguistik 114).
- Vorobey, Maria (2011): French-Spanish-Russian Pragmatemes Dictionary. In: Igor Boguslavsky/Leo Wanner (Hg.): *Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory*. Barcelona, September 8–9 2011, S. 287–294. Online verfügbar unter: <http://meaningtext.net/mtt2011/proceedings/papers/proceedingsMTT2011.pdf>.
- Vrbinc, Alenka (2010): The Complexity of the Translation of Phraseological Units and Its Implications for English-Slovene Bilingual Dictionaries. In: Peter Āurčo (Hg.): *Feste Wortverbindungen und Lexikographie. Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*. Berlin/New York: de Gruyter (= Lexicographica 138), S. 139–147.
- Vural-Kara, Sergül (2010): Sprachliche Höflichkeitsformeln in deutschen Geschäftsbriefen und ihre Entsprechungen im Türkischen. In: *Muttersprache* 120/2, S. 110–117.
- Werlen, Iwar (2001): Rituelle Muster in Gesprächen. In: Klaus Brinker et al. (Hg.), S. 1263–1278.
- Wiegand, Herbert Ernst (1989a): Der Begriff der Makrostruktur: Geschichte, Probleme, Perspektiven. In: Franz Josef Hausmann et al. (Hg.), S. 409–462.
- Wiegand, Herbert Ernst (1989b): Die lexikographische Definition im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: Franz Josef Hausmann et al. (Hg.), S. 530–588.
- Wiegand, Herbert Ernst (Hg.) (2002): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des »de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache«*. Tübingen: Niemeyer (= Lexicographica 110).
- Wiegand, Herbert Ernst (2010): Makro- und mikrostrukturelle Präsentationsprobleme bei Phrasemen in allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern. In: Peter Āurčo (Hg.): *Feste Wortverbindungen und Lexikographie. Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*. Berlin/New York: de Gruyter (= Lexicographica 138), S. 161–180.
- Wierzbicka, Anna (2003): *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*. 2. Aufl. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Wilss, Wolfram (1990): Verbal Stereotypes. In: *Meta* 35/2, S. 378–388.

- Wotjak, Barbara (1990): Wo der Hund begraben liegt. Modifikationen und Vernetzungen von kommunikativen Formeln im Text. In: Sprachpflege. 39/3, S. 65–69.
- Wotjak, Barbara (2001): Phraseologismen im Lernerwörterbuch – Aspekte der Phraseologiedarstellung im de Gruyter-Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. In: Annelies Häcki Buhofer/Harald Burger/Laurent Gaultier (Hg.), S. 263–279.
- Wotjak, Barbara (2005): Routineformeln in Lernwörterbüchern. In: Irmhild Barz/Henning Bergenholtz/Jarmo Korhonen (Hg.), S. 371–387.
- Wotjak, Barbara/Heine, Antje (2007): Syntaktische Aspekte der Phraseologie I: Valenztheoretische Ansätze. In: Harald Burger et al. (Hg.) (2007a), S. 41–53.
- Wotjak, Gerd (Hg.) (1997): Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Frankfurt am Main: Lang.
- Yanchun, Zhao/Jianhua, Huang (2004): The Paradox of Cultural Translation: How to Treat Cultural Information in Bilingual Dictionaries. In: Chan Sin-wai (Hg.), S. 177–185.
- Yudina, Tatjana (2011): Formen und Formeln der Höflichkeit in der wissenschaftlichen Kommunikation. In: Claus Ehrhardt/Eva Neuland/Hitoshi Yamashita (Hg.): Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und kommunikativer Kompetenz. Frankfurt am Main u. a.: Lang (= Sprache – Kommunikation – Kultur. Soziolinguistische Beiträge 10), S. 189–198.
- Zenderowska-Korpus, Grażyna (2004): Sprachliche Schematismen des Deutschen und ihre Vermittlung im Unterricht DaF. Frankfurt am Main u. a.: Lang (= Danziger Beiträge zur Germanistik 12).
- Zouogbo, Jean Philippe (2008): Traduire le proverbe : à la recherche de concordances parémiologiques en bété pour la constitution d'un corpus trilingue allemand/français/bété. In: Meta 53/2, S. 310–323.
- Zybatow, Lev (1998): Übersetzen von Phraseologismen. In: Jan Wirrer (Hg.): Phraseologismen im Text und Kontext. Phrasemata I. Bielefeld: Aisthesis (= Bielefelder Schriften zu Linguistik und Literaturwissenschaft 11), S. 149–167.

Wörterbücher und Datenbanken

- CD-Perussanakirja (1997) (= Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisu 94).
- Datenbank zur deutschen Sprache in Österreich (o.J.). Online verfügbar unter: <http://oewb.retti.info/oewb/index.html>.
- Der Literatur Brockhaus (1988). Herausgegeben und bearbeitet von Werner Habicht, Wolf-Dieter Lange und der Brockhaus-Redaktion. 3. Band Og–Zz. Mannheim: Brockhaus.
- Deutscher Wortschatz (o. J.) = Wortschatz-Portal Universität Leipzig. Online verfügbar unter <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>.
- dict.cc (o. J.) = Wörterbuch für Deutsch-Englisch und andere Sprachen. Online verfügbar unter: <http://www.dict.cc/>.
- Duden Das Synonymwörterbuch (2004). Hg. von der Dudenredaktion. 3., völlig neu erarb. Aufl. Mannheim u. a.: Dudenverlag (= Duden 8).
- Duden online (o. J.). Online verfügbar unter: <http://www.duden.de/>.
- DWDS (o. J.) = Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. Online verfügbar unter: dwds.de.
- EPHRAS (o. J.) = Ein mehrsprachiges phraseologisches Lernmaterial auf CD-ROM. Eine Demoversion online verfügbar unter <http://demo.ephras.org/>.
- Gorodnikova, Margarita/Dobrovol'skij, Dimitrij (2011): Deutsch-russisches Wörterbuch der Alltagskommunikation mit etwa 15000 Stichwörtern. Unter Mitarbeit von Ursula Förster. Moskau: Russkij Jazyk.

- Grimm, Jacob/Grimm, Wilhelm (1885): Deutsches Wörterbuch. 6. Band. Leipzig: Hirzel.
- GWB DaF (2008) = Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen. Berlin u. a.: Langenscheidt.
- GWB FI-DT (1993) = Pekka Katara/Ingrid Schellbach-Kopra: Großwörterbuch Finnisch-Deutsch. Porvoo u. a.: WSOY.
- Hessky, Regina/Ettinger, Stefan (1997): Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. Tübingen: Narr (= Narr Studienbücher).
- IDS-elexiko (o.J.) = Online-Wörterbuch zur deutschen Gegenwartssprache. Online verfügbar unter: <http://www.owid.de/wb/elexiko/start.html>.
- Le Petit Robert (2012): Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Métrich, René/Faucher, Eugène/Courcier, Gilbert (1998): Les invariables difficiles. Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres « mots de la communication ». 1. Teil: aber–außerdem. 5., durchges. und korr. Aufl. Nancy (= Bibliothèque des nouveaux cahiers d'allemand. Collection "Outils" II.1).
- MOT Saksa (o.J.). Kielikone oy.
- Nurmi, Timo (1998): Uusi suomen kielen sanakirja. Jyväskylä/Helsinki: Gummerus.
- Parkkinen, Jukka (2005): Aasinsilta ajan hermolla. Helsinki: WSOY.
- PONS (o. J.). Das Sprachenportal. Online verfügbar unter: <http://de.pons.eu/>.
- PONS Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2006). Bearbeitet von Andreas Cyffka. Stuttgart: Klett.
- Röhrich, Lutz (1991): Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Bd. 1, A bis Ham. Basel/Wien: Herder.
- Sanakirja.org (o.J.). Online verfügbar unter: Sanakirja.org.
- Schemann, Hans (2011): Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext. 2. Aufl., mit vollständig überarbeiteter Einführung. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Schemann, Hans (2012): Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten. 2. Aufl., erw. um eine Einführung in die „Synonymie und Idiomatik“. Unter Mitarbeit von Renate Birkenhauer. Tübingen: de Gruyter.
- Sensagent (o. J.). <http://www.sensagent.com/>.
- Suomen kielen perussanakirja (1990–1994). 3 Bde. Helsinki: Valtion painatuskeskus.
- Tammi, Jari (2007): Suuri kirosanakirja. 3. Aulf. Helsinki: WSOY.
- Tervomaa, Raija (2002): Päin mäntyä. Suomen kielen sanontoja. Helsinki: Laatusana.
- Valta, Reijo (1999): Turskatti! Kapteeni Haddockin haukkumat. 2., korr. Aufl. Jyväskylä: Jyväskylän yliopistopaino (= Ajan Tieto 4).
- Virkkunen, Sakari (Hg.) (1981): Suomalainen fraasisanakirja 2. 3., neu bearb. Aufl. Helsinki: Otava.
- Wahrig Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2008). Von Renate Wahrig-Burfeind. Gütersloh/München: Wissen Media.
- WordReference (o.J.). Online verfügbar unter: <http://www.wordreference.com/>.
- Zehetner, Ludwig (1985): Das bairische Dialektbuch. München: Beck.

ANHANG I: Onomasiologische Kategorien in WBDaF (2000)

PRAGMATISCHE KOMMENTARE FÜR ROUTINEFORMELN

- als Ausdruck der **Höflichkeit**
- Ausdruck der **Höflichkeit**
- drückt besondere **Höflichkeit** aus
- sagt jmd. in **höflicher** Weise, wenn [--]
- fragt jmd. **höflich**, wenn [--]
- wird aus **Höflichkeit** gesagt, wenn [--]
- sagt jmd. zu jmdm. **höflich als Antwort** wenn [--]
- sagt jmd. in **höflicher Form** zu jmdm., wenn [--]
- sagt jmd., wenn er in **höflicher Form** ausdrücken will, dass [--]
- fragt jmd. **höflich**, wenn sich ein Unbekannter an ihn wendet
- sagt jmd., wenn ihm ein Angebot gemacht wird, das ihm sehr schmeichelt
- wird als ausweichende positive Antwort auf eine Frage nach der Beurteilung von etw. gesagt

- **höfliche Anrede**
- **höfliche Anrede** [--]
- **höfliche Anrede**, bes. in einem Brief

- als **Gruß** in der Zeit vom Morgen bis zum späten Nachmittag
- wird zu jmdm. zur **Begrüßung** gesagt, den [--]
- **Gruß** (zum Abschied/am Morgen/vor dem Schlafengehen)
- /**Grußformeln**/
- **Gruß**, [--] zur Mittagszeit
- wird meist gesagt, wenn man jmdn. nach langer Zeit wiedersieht

- [als] **Abschiedsgruß**
- wird zum **Abschied** gesagt, wenn [--]
- sagt jmd. zum **Abschied**, wenn [--]
- wird als **Gruß zum Abschied** gesagt, [wenn]
- sagt als **Abschiedsgruß** jmd., der [--]
- als **Schluss in Briefen**

SPRECHHANDLUNGSKATEGORIE

OBERBEGRIFF

1 HÖFLICH-SEIN

1A ANREDEN

1 HÖFLICH-SEIN

1B₁ SICH-BEGRÜSSEN

1 HÖFLICH-SEIN

1B₂ SICH-VERABSCHIEDEN

1 HÖFLICH-SEIN

| | | |
|--|--|----------------|
| <ul style="list-style-type: none"> – Wunschformeln – Glückwunsch – in Glückwünschen für [--] – mündlich od. schriftlich geäußerter Glückwunsch – wird zu jmdm. gesagt, wenn man ihm [--] Erfolg wünscht – Wunsch für die Nachtruhe – wird zu jmdm. gesagt, der sich zum Schlafen hinlegt – wird zu jmdm. zu Silvester gesagt, wenn [--] – wird zu jmdm. gesagt, der an einer Veranstaltung teilnehmen will – wird zu jmdm. gesagt, wenn dieser geht, um etw. Erfreuliches zu erleben, od. wenn man sich von jmdm. verabschiedet, dem etw. Erfreuliches bevorsteht – wird zu jmdm. gesagt, der erkrankt ist, aber Aussicht auf Besserung hat | 1C ₁ WÜNSCHEN | 1 HÖFLICH-SEIN |
| <ul style="list-style-type: none"> – als Erwiderung auf jmds. Wunsch – als Erwiderung auf jmds. gute Wünsche – als Erwiderung auf jmds. Wunsch | 1C ₂ AUF-EINEN-WUNSCH-REAGIEREN | 1 HÖFLICH-SEIN |
| <ul style="list-style-type: none"> – Wunsch für guten Appetit beim Mittagessen – meist scherzhafter Wunsch beim Essen, Trinken – sagt jmd., wenn er jmdm. [--] guten Appetit wünscht – wird am Beginn der Mahlzeit zu den Personen gesagt, [--] – Wunsch beim gemeinsamen Trinken eines alkoholischen Getränks – Aufforderung zum Trinken von Alkohol in gastlicher Runde | 1D GUTEN-APPETIT-WÜNSCHEN (o.Ä.) | 1 HÖFLICH-SEIN |
| <ul style="list-style-type: none"> – höflicher, förmlicher Dank – wird gesagt, wenn man [--] seine Dankbarkeit ausdrücken möchte – sagt jmd., wenn er sich überschwänglich bedankt – in kommunikativen Wendungen, in denen man jmdm. gegenüber seine Dankbarkeit, [--] ausdrückt – wird gesagt, wenn man jmdm. [--] seinen Dank zum Ausdruck bringen möchte – wird gesagt, wenn man [--] seinen Dank ausdrücken möchte – wird gleichsam als Dank zu jmdm. gesagt, [--] – sagt ein Vorgesetzter zu seinem Mitarbeiter nach dem Ende einer gemeinsamen Arbeit | 1E ₁ SICH-BEDANKEN | 1 HÖFLICH-SEIN |
| <ul style="list-style-type: none"> – als höfliche Erwiderung auf jmds. Dank für [--] – wird gesagt, wenn man jmds. Dank höflich abwehren will – sagt jmd., wenn man ihm etw. schenkt, er sich bedankt, aber [--] | 1E ₂ AUF-EINEN-DANK-REAGIEREN | 1 HÖFLICH-SEIN |

- **Bitte um Verzeihung**, Bitte darum, etw. **nachzusehen**
- sagt jmd. als vorsorgliche **Entschuldigung** [--]
- sagt jmd., wenn er **sich** bei jmdm. **entschuldigen** will, wenn [--]
- sagt jmd., **sich entschuldigend**, zu jmdm., wenn [--]
- sagt jmd. zu jmdm., um **sich** für seine provozierende Haltung zu **entschuldigen**
- wird gesagt, wenn man will, dass einem ein anderer [--] **nachsieht**
- sagt jmd. wenn er **sich** bei jmdm. dafür **entschuldigen** will, dass [--]
- sagt jmd., der durch sein Eintreffen an einem Ort, durch seine Anwesenheit jmdn., andere nicht stören will

- wird auf **jmds. Entschuldigung erwidert**, um [--]
- sagt jmd., der **bereit** ist, jmdm. etw. Bestimmtes **zu verzeihen**
- wird zu jmdm. gesagt, der **sich** [--] entschuldigen will und dem man dabei **entgegenkommen** möchte

- als Einleitung einer eindringlichen Bitte
- **höfliche Einleitung** einer Bitte, Aufforderung

- als **höfliche Erwiderung auf jmds. Bitte**, [--]

- Frage, mit der sich jmd. höflich nach jmds. **Befinden erkundigt**
- wird gesagt, um zu erfahren, was eventuell nicht in Ordnung ist [--]
- wird zu jmdm. gesagt, um sich nach seinem **Befinden** od. nach etw. zu **erkundigen**, [--]

- sagt jmd. zu jmdm. wenn er ihn als neuen Nachbarn **willkommen heißt**

- sagt jmd., wenn er seine **Hilfsbereitschaft** hervorheben möchte
- wird höflich gefragt, wenn man jmdm. **helfen möchte**
- sagt jmd., wenn er jmds. Befürchtungen [--] mindern und ihm seine **Hilfe zusichern** möchte

- Frage des Verkäufers an den Kunden
- Frage des Kellners od. Verkäufers an den Gast, Kunden
- Frage, mit der sich ein(e) Verkäufer(in) an einen u.U. noch unschlüssig herumstehenden Kunden wendet
- Frage des Verkäufers an den Kunden

1F₁ SICH-ENTSCULDIGEN

1 HÖFLICH-SEIN

1F₂ AUF-EINE-ENTSCULDIGUNG-REAGIEREN

1 HÖFLICH-SEIN

1G₁ BITTEN

1 HÖFLICH-SEIN

1G₂ AUF-EINE-BITTE-REAGIEREN

1 HÖFLICH -SEIN

1H NACH-DEM-WOHLERGEHEN-FRAGEN

1 HÖFLICH-SEIN

1I WILLKOMMEN-HEISSEN

1 HÖFLICH-SEIN

1J₁ HILFSBEREITSCHAFT-BEKUNDEN

1 HÖFLICH-SEIN

1J₂ HILFSBEREITSCHAFT-BEKUNDEN (SERVICE-SITUATIONEN)

1 HÖFLICH-SEIN

- Ausruf der **Entrüstung** [--]
- Ausruf der **Empörung**
- Ausruf des **Missfallens, Ekels, der Empörung**
- sagt jmd. [--] wenn er sehr **empört** ist
- sagt jmd., wenn er [--] **empört** ist
- sagt jmd. triumphierend od. **empört**, wenn [--]
- sagt jmd. **empört**, wenn [--]
- wird gesagt, wenn jmd. über etw., [--], sehr **empört** ist
- wird gesagt, wenn man **empört** über [--] ist und [--]
- wird gesagt, wenn man über [--] **empört** ist, [--]
- sagt jmd., wenn er [--] **entrüstet** ist
- sagt jmd. **entrüstet**, wenn [--]
- sagt jmd., wenn er über das **entrüstet** ist, was [--]
- wird **vorwurfsvoll, entrüstet** gesagt, um [--]
- wird gesagt, wenn man [--] sehr **entrüstet** ist
- Ausruf der **Bestürzung, Empörung**
- wird voller **Empörung** gesagt, wenn [--]
- sagt jmd., um seine **Empörung** auszudrücken
- sagt jmd., [--], um seine **Entrüstung, Empörung** über etw. auszudrücken, [--]

2A EMPÖRUNG-, ENTRÜSTUNG-
AUSDRÜCKEN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- Ausruf des **Ärgers**
- als Ausruf des **Widerwillens, des Ärgers**
- sagt jmd., der sich [--] **ärgert**, [--]
- Ausruf, mit dem man seinen **Ärger** [--] ausdrückt
- wird zu jmdm. gesagt, wenn man seinen **Ärger** über dessen Tun äußert [--]
- wird gesagt, wenn man selbst od. ein anderer Pech hat od. hatte

2B SICH-ÄRGERN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- als Ausruf der **Verärgerung**
- wird **verärgert** gesagt, wenn [--]
- sagt jmd. **verärgert**, wenn [--]
- sagt jmd., wenn er **verärgert** [--] ist, [--]
- ruft jmd. **verärgert, vorwurfsvoll** aus, [--]

2C VERÄRGERUNG-
AUSDRÜCKEN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- Ausruf der **Freude**
- als Ausruf der **Freude** oder als **Lob**
- sagt jmd., wenn er etw. erfährt, das für ihn sehr **angenehm, erfreulich** ist

2D SICH-FREUEN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- wird gesagt, wenn jmd. **Anerkennung, Bewunderung** ausdrücken möchte
- sagt jmd. zu jmdm., wenn er seine **Anerkennung** über [--] ausdrücken will
- sagt man, wenn man jmdm. etw. **anerkennend** zugestehen will
- sagt jmd., wenn er eine Leistung vorsichtig **anerkent**
- wird **ironisch warnend, vorwurfsvoll**, aber auch **anerkennend** [--] gesagt, [--]
- wird von jmdm. gesagt, der nicht groß, aber bemerkenswert energisch, leistungsfähig ist

2E ANERKENNEN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- sagt jemand, wenn er sehr **überrascht** ist
- wird gesagt, wenn etw. angenehm **Überraschendes** eintritt
- drückt **Überraschung** aus
- sagt jmd., wenn er seine **Überraschung** über [--] ausdrücken will
- Ausruf der freudigen od. unangenehmen **Überraschung**, des **Entsetzens**
- Ausruf des **Entsetzens**
- sagt jmd., wenn er **bestürzt** od. **überrascht** und dabei **verärgert** od. **amüsiert** ist
- wird gesagt, wenn unerwartet ein Besucher auftaucht

2F ÜBERRASCHUNG-AUSDRÜCKEN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- Ausruf des erschreckten **Erstaunens**
- Ausruf(e) der **Bestürzung**
- Ausruf des **Erstaunens**, Erschrecken
- Ausdruck des belustigten **Erstaunens**
- sagt jmd. **erstaunt** zu jmdm., [--]
- sagt jmd., wenn er **Erstaunen** über [--] ausdrücken will
- wird gesagt, wenn man sein ungläubiges **Erstaunen** über etw. ausdrücken will
- sagt jmd. zu jmdm., wenn er **sich** über dessen Verhalten **wundert**
- Ausrufe der **Bestürzung, Verwunderung**
- sagt jmd., wenn er **bestürzt** ist und [--]

2G STAUNEN, SICH-WUNDERN, BESTÜRZUNG-AUSDRÜCKEN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- wird gesagt, wenn jmd. seinen **Abscheu** ausdrücken will
- sagt jmd., um seinen **Abscheu** über etw., [--] auszudrücken

2H ABSCHEU-AUSDRÜCKEN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- Ausruf der **Erleichterung**
- sagt jmd. emphatisch, wenn er seine **Erleichterung** ausdrücken will
- wird oft pathetisch zu jmdm. gesagt, der einer gefährlichen Situation entgangen ist

2I ERLEICHTERUNG-AUSDRÜCKEN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- sagt jmd. in (gespielter) **Verzweiflung**

2J VERZWEIFELN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- Ausruf des **Missfallens**
- sagt jmd., wenn er seinen Pessimismus [--] ausdrücken will
- drückt das Unbehagen des Sprechers [--] aus
- sagt jmd. im Zusammenhang mit einem bestimmten negativen Vorkommnis, wenn [--]
- sagt jmd., wenn er immer die gleichen negativen Erfahrungen macht
- wird gesagt, wenn sich zu Beginn eines Vorhabens bereits etw. Negatives ereignet
- sagt jmd., wenn er [--] schlechte Erfahrungen gemacht hat
- wird gesagt, wenn man [--] genug von etw. hat, bes. von bestimmten negativen Erfahrungen
- wird vom Sprecher unwillig geäußert, wenn jmd. etw. an ihn heranträgt, was ihm zuwider ist

2K MISSFALLEN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- wird gesagt, wenn man **Zweifel**, Verwunderung ausdrücken will
- wird **zweifelnd** gesagt, wenn [--]
- sagt jmd. [--], um starke **Zweifel** an [--] auszudrücken
- wird als Antwort gesagt, wenn man seinen **Zweifel** [--] ausdrücken will
- wird gesagt, um [--] **anzuzweifeln**
- sagt jmd. zu jmdm., wenn er [--] in **Zweifel** zieht
- wird gesagt, wenn man **Zweifel**, **Verwunderung** ausdrücken will
- wird gesagt, wenn man jmds. **Zweifel** hinsichtlich [--] zerstreuen will
- sagt jmd., wenn er sein Erstaunen, seinen **Zweifel** über [--] ausdrücken will
- wird gesagt, wenn man betonen will, dass man [--] gewisse **Zweifel** hat
- leitet eine Aussage ein, von deren Inhalt der Sprecher fest überzeugt ist, obwohl er **Zweifel** hat
- wird als Antwort gesagt, wenn man seinen **Zweifel** [--] ausdrücken will
- sagt jmd., wenn er **skeptisch** ist, dass sich etw. gut realisieren lässt
- sagt jmd., wenn er seine **Skepsis** [--] ausdrücken will

2L ZWEIFELN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- Ausruf der **Ablehnung**, **Abwehr**
- sagt jmd. zu jmdm., wenn er ihn scharf **zurückweisen** will
- brüske **Zurückweisung** [--]
- wird zu jmdm. gesagt, wenn man [--] **zurückweist**
- wird gesagt, wenn man etw. in den Bereich der Vergangenheit **zurückweisen** will
- wird gesagt, um [--] **zurückzuweisen**

2M ABLEHNEN, ABWEHREN,
ZURÜCKWEISEN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- sagt jmd. zu jmdm., wenn er [--] **zurückweist** [--]
- sagt jmd., um etw. [--] **zurückzuweisen**
- sagt jmd., wenn er [--] **zurückweist**
- sagt jmd., der jmds. Klage über sein Pech **zurückweist**
- sagt jmd., wenn er unwirsch jmds. Frage od. Vorwurf **zurückweist** [--]
- wird zu jmdm. gesagt, wenn man sein Handeln als dreist **zurückweist**
- sagt jmd., wenn er das, was ihm zugemutet wird, **ablehnt**
- sagt jmd., wenn er jmds. Forderungen **abwehrt**
- sagt jmd., wenn er [--] **abwehrt**
- wird in **abwehrender** Haltung gesagt, wenn [--]
- sagt jmd. herausfordernd und **ablehnend** als Reaktion auf eine Kritik, Zurechtweisung
- Ausruf des Widerwillens
- sagt jmd. der nicht bereit ist, sich in einer bestimmten Angelegenheit zu engagieren
- wird gesagt, wenn man etw. nicht tun will, obwohl es von jmdm. sehr stark erwartet wird
- sagt jmd., wenn er nicht will, dass sich ein anderer in seine Angelegenheiten einmischt
- wird gesagt, um auszudrücken, dass man etw. für absolut unmöglich hält
- wird gesagt, wenn eine Belastung zu stark geworden ist
- sagt jmd., wenn er etw. als Zumutung ansieht und sich strikt weigert, es zu tun
- sagt jmd., wenn von ihm verlangt wird, er solle künftige Abläufe genau abschätzen, vorhersagen, wozu er sich aber nicht imstande sieht
- sagt jmd. zu jmdm. auf dessen Äußerung, wenn er deutlich machen will, dass er solches schon selbst erfahren hat und keine Unterweisung benötigt
- sagt jmd., wenn er ständig mit Ansichten od. Fakten konfrontiert wird, die ihn nicht überzeugen
- sagt jmd., wenn ihm etw. nichts nützt
- sagt jmd. zu jmdm., wenn dieser eine haltlose Behauptung äußert
- sagt jmd., der sich irgendwo nicht wohl fühlt und die Absicht hat, bald wieder wegzugehen
- wird gesagt, wenn jmdn. etwas nicht betrifft und er sich darum nicht kümmern soll od. will
- sagt jmd., wenn er glaubt, dass er überfragt ist
- wird gesagt, wenn über etw. kein Wort mehr zu verlieren ist od. wenn man seine Meinung über etw. nicht äußern will
- sagt jmd. zu jmdm., wenn dieser ihm behilflich sein möchte, er aber auf diese Hilfe nicht angewiesen ist

- wird als Antwort auf eine Frage gegeben, von der man annimmt, dass der Fragende sie selbst besser antworten kann
- als Antwort auf jmds. Frage, ob man etw. Bestimmtes beaufsichtigt (sic), die man aber als töricht empfindet
- wird gesagt, wenn jmdm. etw. widerfährt, das man als gerechte Strafe ansieht
- wird meist spöttisch zu jmdm. gesagt, der Schwierigkeiten oder jmdn. unterschätzt hat
- wird gesagt, wenn jmd. schon geglaubt hatte, seines Erfolges sicher zu sein, und nun doch keinen Erfolg hat
- wird gesagt, wenn jmd. eine längst bekannte Information äußert
- sagt jmd. [--], wenn ihm etw. als Neuigkeit mitgeteilt, erzählt wird, was schon lange allgemein bekannt ist
- sagt jmd., wenn er sich von jmdm. zur Eile angetrieben fühlt

- sagt jmd., wenn er das Vorgehen, Handeln anderer heftig **kritisieren** [--]
- sagt jmd. **vorwurfsvoll**, wenn er der Meinung ist, dass etw. hätte verhindert werden können
- wird zu jmdm. einleitend als Milderung einer folgenden **Kritik**, Mahnung gesagt
- sagt jmd., wenn er **kritisieren** will, dass mit jmds. Aktivität kaum zu rechnen ist
- wird [--] gerufen, wenn ein Sprecher etw. sagt, was **kritikwürdig** ist
- sagt jmd. wenn er [--] **Kritik und Bedenken** anmelden möchte
- sagt jmd. zu jmdm., wenn er ihm deutlich machen will, dass dieser in einer bestimmten Situation Unmögliches tut, erwartet, verlangt
- sagt jmd., wenn er jmds. Äußerung, Tun als Frechheit [--] betrachtet
- wird zu jmdm. gesagt, wenn dieser ihm gegebene Empfehlungen, Warnungen o.Ä. [--] missachtet
- wird zu jmdm. gesagt, wenn dieser etw. nicht weiß, obwohl man dies erwarten könnte
- wird zu jmdm. gesagt, wenn man über sein Verhalten enttäuscht ist [--]
- wird zu jmdm. gesagt, der etw. erzählt, was unvorstellbar od. gelogen scheint
- wird gesagt, wenn man etw., was jmd. sagt, tut, für verrückt, unsinnig hält
- wird zu jmdm. gesagt, wenn sich dieser leichtsinnig einer Gefahr aussetzt
- wird zu jmdm. gesagt, der desinteressiert, dumm, faul od. zu ängstlich ist, [--]
- wird gesagt, wenn man jmds. Leistung nicht als erfolgreich ansieht [--]
- wird gesagt, wenn jmd. etw. für völlig aussichtslos hält [--]
- wird zu jmdm. gesagt, der etw. getan hat, dessen er sich schämen müsste, sollte
- Ausruf; wird zu jmdm. gesagt, wenn dieser etw. völlig Unsinniges getan hat

2N KRITISIEREN, VORWERFEN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- wird zu jmdm. gesagt, wenn man seine egoistischen Interessen durchschaut hat und diese durchkreuzen will
- wird zu jmdm. gesagt, der bei geringen körperlichen Schmerzen übertrieben empfindlich reagiert [--]

- sagt jmd., wenn er jmds. Nichttun **tadeln**
- als **Tadel**, Vorwurf
- wird zu jmdm. gesagt, wenn er etw. verschuldet hat und man ihn [--] dafür **tadeln**
- wird zu jmdm. od. von jmdm. gesagt, der gegen die Regeln des Anstands stößt

20 TADELN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- drückt jmds. **Protest** gegen etw. aus
- wird [--] als **Protest** gesagt
- sagt jmd., wenn er [--] **protestiert**
- wird als **Protest** gesagt, wenn [--]
- wird zu jmdm. als **Protest** gesagt, wenn [--]
- sagt jmd., wenn er [--] seinen **Protest** ausdrücken will

2P PROTESTIEREN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- sagt man, wenn man seine **Resignation** darüber ausdrücken will, dass [--]
- drückt **Resignation** [--] aus, [--]
- wird **resignierend** gesagt, wenn [--]
- [--] sagt jmd. **resignierend**, wenn [--]
- sagt jmd. **vorwurfsvoll** und **resignierend**
- wird gesagt, wenn es aussichtslos scheint, jmdn. von einer unsinnigen Handlung abzuhalten
- wird gesagt, wenn man glaubt, dass sich trotz aller Bemühungen nichts bessern lassen wird
- wird gesagt, wenn die vermuteten Folgen eines verantwortungslosen, achtlosen Tuns eingetreten sind
- sagt jmd., wenn ihm etw. Verlockendes verboten wird

2Q RESIGNIEREN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

- sagt jmd., wenn er betonen will, dass er mit [--] **zufrieden** ist, [--]
- wird gesagt, wenn etw. endlich doch gelungen ist
- wird gesagt, wenn nach jmds. Meinung etw. so gut, richtig ist [--]
- wird gesagt, wenn man in einem genannten Zusammenhang keine Schwierigkeiten, Probleme sieht
- wird gesagt, wenn man etw. so (nicht) gut, (nicht) richtig findet
- sagt jmd., wenn er an einen Ort kommt, an dem es ihm gut gefällt und an dem er gern länger bleiben würde

2R ZUFRIEDENHEIT-AUSDRÜCKEN

2 EMOTION-AUSDRÜCKEN

| | | |
|---|--------------------------------|----------------------|
| – sagt man zu jmdm. [--], wenn man andeuten will, dass man ihn beneidet | 2S BENEIDEN | 2 EMOTION-AUSDRÜCKEN |
| – wird gesagt, wenn jmd. die Geduld verliert [--] | 2T UNGEDULD-AUSDRÜCKEN | 2 EMOTION-AUSDRÜCKEN |
| – sagt jmd., um auszudrücken, dass er etw. für nicht dringlich od. notwendig hält | 2U GLEICHGÜLTIGKEIT-AUSDRÜCKEN | 2 EMOTION-AUSDRÜCKEN |
| – sagt jmd., um auszudrücken, dass er etw. für gar nicht so schlimm, wichtig, schwierig hält | | |
| – wird gesagt, wenn man nicht weiß, was man tun, [--] soll, [--] | 2V UNSICHERHEIT-AUSDRÜCKEN | 2 EMOTION-AUSDRÜCKEN |
| – wird gesagt, wenn man in einer Situation keine Lösung weiß und ratlos ist | | |
| – sagt jmd. auf jmds. Frage, wenn er auch nicht weiß, was man in einer solchen Situation tun soll | | |
| – sagt jmd., wenn er, nach seinem Urteil gefragt, keine eindeutig positive oder negative Antwort geben will | | |
| – sagt jmd., wenn er seine Zuversicht [--] ausdrücken will | 2W ZUVERSICHT-AUSDRÜCKEN | 2 EMOTION-AUSDRÜCKEN |
| – sagt jmd., der andere auffordert , [--] | 3A AUFFORDERN | 3 STIMULIEREN |
| – wird als Aufforderung [--] gesagt [--] | | |
| – wird zu jmdm. gesagt, wenn man ihn auffordern will, [--] | | |
| – ungeduldige, energische, barsche Aufforderung [--] | | |
| – barsche Aufforderung an jmdn., [--] | | |
| – als dringende Aufforderung , [--] | | |
| – wird zu jmdm. gesagt, wenn man ihn auffordern will, [--] | | |
| – wird gesagt, um jmdn. zum Handeln anzuspornen od. ihn zu ermuntern , [--] | | |
| – [--], soll jmdn. zu schnellerem Tun auffordern | | |
| – wird zu jmdm. gesagt, wenn man ihn [--] auffordern möchte | | |
| –sagt jmd., um jmdn. aufzufordern , [--] | | |
| – lauter Ruf, mit dem [--] aufgefordert wird, still zu sein | | |
| – nachdrückliche Forderung , [--] | | |
| – höfliche Form der Aufforderung , mit der [--] | | |
| – sagt ein Mann, wenn er eine Frau zum Tanz auffordert | | |
| – sagt jmd. in einer gehobenen Position od. ein Gastgeber zu jmdm., wenn er ihn auffordert , einzutreten | | |
| – Aufforderung , bes. an Gäste, sich zwanglos zu geben, zu verhalten, sich zu setzen | | |
| – sagt man, wenn man den Gast bei Tisch auffordern möchte, sich satt zu essen | | |

- sagt jmd. zu seinem Gast, seinen Gästen, wenn er sie **auffordern** will, selbst etw. von den angebotenen Speisen, Getränken zu nehmen
- höfliche **Aufforderung**, näher zu kommen, um etw. genauer zu betrachten
- wird zu jmdm. gesagt, um ihn davon abzuhalten, etw. vom Sprecher als unangenehm Empfundenes zu tun
- wird zu jmdm. gesagt, wenn er sich besonders beeilen soll, [--]
- wird zu jmdm. gesagt, um ihn zu schnellem Handeln zu veranlassen
- wird zu jmdm. gesagt, der sich nicht so verhalten will, wie es der Sprecher wünscht
- sagt jmd. vorwiegend dann, wenn sich jmd. eifertig anbietet, etw. zu erledigen, und er seinen Eifer etw. bremsen möchte
- wird gesagt, wenn der Sprecher etw. Bestimmtes sofort tun will und den anderen eifertig bittet, es nicht allein zu tun, [--] od. ihn bittet, sich einen Moment zu gedulden
- sagt jmd., wenn er jmds. überraschende Aktivität bremsen will
- sagt jmd., um jmdn. zu stoppen od. sein Tun zu unterbinden
- wird zu jmdm. gesagt, der etw. zu hektisch, erregt, eilig tut od. entsprechend reagiert
- wird oft scherzh. gesagt, wenn man jmdn. ermahnen möchte, sich anständig zu benehmen
- sagt man, wenn man jmdn. von etw. abhalten will, von dem man weiß, dass es sinnlos ist
- sagt jmd. zu jmdm., der ihn mit Forderungen, die er ablehnt, Fragen, Erklärungen o.Ä. zu sehr zusetzt
- wird gesagt, wenn jmdm. zu verstehen gegeben werden soll, dass er nicht so viel klagen soll, [--]
- fordernder Ruf des Gastes nach dem Kellner, der Kellnerin
- wird bes. in Gaststätten bei Bezahlung einer Rechnung gesagt, um zu klären, dass das herauszugebende Geld als Trinkgeld behalten werden soll
- wird am Fahrkartenschalter gesagt
- Frage einer Sekretärin an den Besucher, der den Chef sprechen möchte

- wird **beruhigend** [--] gesagt
- wird **beruhigend** zu jmdm. gesagt, wenn [--]
- wird zu jmdm. **beruhigend** gesagt, wenn [--]
- sagt jmd., wenn er jmdn. **beruhigen** will, [--]
- wird zu jmdm. **beruhigend** gesagt, der [--]
- wird gesagt, um jmdn. zu **beruhigen**

3B BERUHIGEN, BESCHWICHTIGEN, 3 STIMULIEREN
 BESÄNFTIGEN

- wird gesagt, wenn man eine schwierige Aufgabe vor sich hat, aber sicher ist, sie bewältigen zu können
- wird zu jmdm. gesagt, der sich über etw. sehr ärgert, über eine Kleinigkeit, Verletzung zu sehr aufregt
- wird gesagt, um jmds. Ungeduld zu **besänftigen**
- wird zu jmdm. **beschwichtigend** gesagt
- sagt jmd., wenn er jmdm. die Furcht vor etw. nehmen will
- wird über jmdm. gesagt, der sich unnötig über etw. aufregt, wo anderes viel wichtiger ist [--]
- sagt jmd., auf sich od. andere bezogen, wenn er dazu raten will, sich abzusichern
- wird zu jmdm. gesagt, wenn dieser sich in übertriebener Weise affektiert gebärdet, ausdrückt
- sagt jmd. zu jmdm., der sich ihm gegenüber provozierend verhält

- wird zu jmdm., bes. einem jungen Menschen gesagt, wenn [--] man ihn [--] **ermuntern** möchte
- wird gesagt, wenn man jmdm. **Mut** [--] **machen** will
- wird zu jmdm. gesagt, der sich ohne Grund (schamhaft) ziert
- wird zu jmdm. gesagt, der geneigt ist, in einer bestimmten Situation nachzugeben, mitleidig zu werden, obwohl es nicht angebracht ist

- wird zu jmdm. **tröstend** gesagt, [--]
- wird zu jmdm. **entschuldigend, tröstend** gesagt, wenn [--]
- wird zu jmdm. gesagt, der in einer schwierigen Lage ist [--]
- wird zu jmdm. gesagt, der sich in einer schwierigen Lage befindet
- wird gesagt, um jmds. Fehltritt zu bagatellisieren

- sagt man jmdm. als **Warnung**
- wird zu jmdm. **warnend** gesagt, wenn [--]
- sagt jmd. **warnend**
- sagt jmd., wenn er [--] vor [--] **warnen** will
- **Warnung** vor der Berührung [auf einem Schild]
- wird in einer Situation gesagt, von der man glaubt, dass sie schlimm, schlecht ausgehen wird
- wird gesagt, wenn man eine gefährliche Situation, einen heftigen Streit vorausieht
- sagt jmd., wenn er jmdm. begreiflich machen will, dass eine Sache nicht so einfach, ein Problem nicht so leicht zu lösen ist

3C MUT-MACHEN

3 STIMULIEREN

3D TRÖSTEN

3 STIMULIEREN

3E WARNEN

3 STIMULIEREN

- Ansage auf Bahnhöfen vor Abfahrt des Zuges
- Hinweis auf einem Schild

- sagt jmd. als **Drohung** zu jmdm. [--]
- als **Drohung**
- wird als **Drohung** gesagt
- wird meist **drohend** gesagt, wenn [--]
- wird **drohend** und mit Empörung gesagt, wenn [--]
- sagt jmd., wenn er jmdm. **drohen** will
- sagt jmd., wenn er [--] seiner Erwartung [--] in **drohender** Weise Ausdruck verleihen will
- sagt jmd. zu jmdm. als massive **Drohung**, wenn [--]
- sagt jmd., wenn er jmdm. seine Rache **androht**
- wird unter **Androhung** von Strafe zu jmdm. gesagt, [--]

3F DROHEN

3 STIMULIEREN

- wird zu jmdm. gesagt, wenn man an seine Vernunft **appelliert**
- wird gesagt, wenn man um Verständnis für seine Haltung bittet

3G APPELLIEREN

3 STIMULIEREN

- wird von zwei od. mehreren gesagt, um sich gegenseitig zur Einhaltung ihrer Verabredung zu **verpflichten**

3H VERPFLICHTEN

3 STIMULIEREN

- wird gesagt, wenn völlig Entgegengesetztes kurz hintereinander angeordnet, getan wird
- wird gesagt, wenn Maßnahmen od. Anordnungen ständig geändert werden
- wird gesagt, um darauf hinzuweisen, dass niemand bevorzugt abgefertigt wird
- wird gesagt, wenn man eine Feier noch nicht zu Ende gehen lassen will
- sagt jmd., wenn etw. eintritt, wovor er schon zuvor gewarnt hatte
- sagt jmd., wenn das eintritt, womit er ohnehin gerechnet hat und wenn er sich somit bestätigt sieht
- sagt jmd., wenn er großen Hunger, Durst hat
- sagt jmd., wenn er es als selbstverständlich erwartet, dass man sich (ihm gegenüber) in bestimmter Weise verhält
- wird gesagt, wenn man jmdn. nicht zu Hause antrifft od. wenn ein Übeltäter, den man sucht, heimlich von einem Ort verschwunden ist
- wird von jmdm. gesagt, den man für sehr mächtig hielt, der nun aber auch an die Grenzen seiner Macht stößt
- sagt jmd., wenn ein anderer recht umständlich mit etw. umgegangen ist od. wenn etw. sich nur schwer handhaben ließ

4A DEN-SACHVERHALT-KOMMENTIEREN

4 KOMMENTIEREN

- sagt jmd., der sich imstande fühlt, eine komplizierte, anstehende Aufgabe in kurzer Zeit zu bewältigen
- wird gesagt, wenn jmd. ausdrücken will, dass er einem zukünftigen Geschehen abwartend gegenübersteht
- wird gesagt, wenn man etw. zurückstellt, weil man etw. Dringenderes erledigen muss
- wird gesagt, wenn man mit einer Arbeit beschäftigt ist, die man allein erledigen muss, bei der man seine Ruhe haben muss
- wird meist abschließend in einer Äußerung gesagt, wenn man ausdrücken will, dass man sich in seinem Tun von einer ungewissen Zukunft nicht beirren lässt
- wird zu jmdm. gesagt, wenn man für seine Leistung, die man ihm zugesagt hat, ein hohes Entgelt erwartet

- sagt jmd., wenn er od. jmd. eine längst fällige kritische Äußerung getan hat
- wird gesagt, wenn jmd. etw. derart konfus erklärt, darstellt, dass man am Ende überhaupt nichts mehr versteht
- wird zu jmdm. gesagt, der einem unterstellt, dass man nicht in der Lage ist, etw. Bestimmtes zu tun
- wird gesagt, wenn jmd. auf eine Frage, die ein bestimmtes Wissen voraussetzt, keine Antwort weiß
- wird abschließend gesagt, wenn man jmdm. etw. für ihn Schwerverständliches verblüffend einfach erklärt hat
- wird zu jmdm. gesagt, der hofft, dass jmd. kommt od. etw. Bestimmtes tut, dass etw. geschieht od. eintritt

- sagt jmd. **beteuernd**, wenn [--]
- sagt jmd., wenn er seine Äußerung **beteuert**
- Ausdruck der **Beteuerung**
- sagt jmd., wenn er seine Äußerung **beteuert**
- wird zu jmdm. gesagt, wenn man seine feste **Gewissheit** bezüglich des Gesagten **ausdrücken** will
- wird gesagt, wenn man jmdm. **versichern** möchte, dass man seine Bitte bestimmt erfüllen werde
- sagt jmd. **beschwörend**, wenn er eine falsche Handlung od. eine Handlung mit ungewissem Ausgang verhindern möchte

- dient zur **Bekräftigung** der eigenen Aussage, Behauptung
- sagt jmd. **bestätigend, bekräftigend** [--]
- wird gesagt, wenn man [--] **bestätigen** will

4B DAS-GESAGTE-KOMMENTIEREN

4 KOMMENTIEREN

5A BETEUERN, VERSICHERN,
BESCHWÖREN

5 ANDERE

5B BEKRÄFTIGEN, BESTÄTIGEN,
ZUSTIMMEN

5 ANDERE

- sagt jmd. als Zustimmung, zur **Bestätigung**
- wird zu jmdm. als **bekräftigende Zustimmung** [--] gesagt
- wird gesagt, um einem Zweifelnden zu **bestätigen**, dass [--]
- als nachdrückliche positive Antwort [--]; bestätigt emotional die Äußerung des Gesprächspartners, stimmt ihr zu
- sagt jmd., wenn er jmds. **Meinung** sehr **zustimmt** od. wenn er seine Meinung unterstreichen will
- wird gesagt, wenn man mit etw. **einverstanden** ist, wenn man etw. **gutheißt**
- wird zu jmdm. gesagt, wenn man bereit ist, **einzulenken**
- sagt jmd. zu jmdm. [--], wenn er ausdrücken will, dass er von Anfang an keine Zweifel über [--] gehabt hat
- wird gesagt, wenn einem ein Vorschlag gemacht wird, den man für diskutabel hält, über den man zu einer Einigung kommen kann
- wird zu jmdm. gesagt, wenn dieser einen Wunsch äußert und man sich großzügig zeigen möchte
- wird in einem Dialog von jmdm. gesagt, wenn er die Bejahung der an ihn gerichteten Frage od. die Realisierung eines an ihn gerichteten Vorschlags für selbstverständlich hält

- sagt jmd., wenn er sich **rechtfertigen** will
- sagt jmd., wenn er sich zu Unrecht falsch beurteilt fühlt und wenn er dem vorbeugen will

- sagt jmd., wenn er [--] **Interesse bekunden** will; [--]

- wird als Herausforderung zu einer Wette gesagt

5C SICH-RECHTFERIGEN

5 ANDERE

5E INTERESSE-BEKUNDEN

5 ANDERE

5F WETTEN

5 ANDERE

PRAGMATISCHE KOMMENTARE FÜR GESPRÄCHSFORMELN

- als rhetorische Frage
- sagt ein Sprecher während seiner Rede
- dient als einleitende Erklärung

- wird zu jmdm. gesagt, um ihn zu mehr **Aufmerksamkeit zu veranlassen**
- sagt jmd. zu jmdm., um sich seiner **Aufmerksamkeit zu versichern**, [--]
- sagt jmd. als Einleitung, wenn er das **Verständnis** des anderen für das Folgende **sichern** möchte
- wird gesagt, wenn man etw. nicht richtig verstanden hat
- sagt jmd., der einer Unterhaltung nicht folgen kann od. eine an ihn gerichtete Bitte nicht verstehen will
- als einleitende Bemerkung, wenn der Sprecher etw. Ungewöhnliches, Überraschendes mitteilen will
- wird zu jmdm. gesagt, wenn man sich vergewissern will, dass der Gesprächspartner in Bezug auf das Gesagte derselben Meinung, dass er damit einverstanden ist

- wird gesagt, wenn sich jmd. jmds. **Verschwiegenheit versichern** möchte, wenn er ihm etw. **Vertrauliches mitteilt**
- wird gesagt, wenn betont werden soll, dass bei einem privaten Handel beide sich nicht übervorteilen wollen
- sagt jmd., wenn er zu jmdm. ein **Verhältnis des Vertrauens herstellen** möchte

- wird am Telefon zum Hörer gesagt, wenn man das Gesprächs kurz **unterbrechen** muss

- wird gesagt, wenn man die Rede od. einen Vorgang **unterbrechen** will, [--]

- sagt jmd., wenn er den **Faden eines Gesprächs wieder aufnehmen** will
- wird zu jmdm. gesagt, wenn man nach einer Diskussion das **Thema** zu **wechseln** wünscht
- wird gesagt, um die **Diskussion über ein leidiges Thema, Problem zu beenden**

- wird gesagt, wenn man den **scherzhaften Umgangston wechseln** möchte, [--]

KATEGORIE DER META-KOMMUNIKATIVEN FUNKTIONEN

OBERBEGRIFF

1A KONTAKT-SICHERN,
KONTAKT-HERSTELLEN

1 PARTNERARBEIT

1B VERTRAUEN-HERSTELLEN

1 PARTNERARBEIT

2A UNTERBRECHEN

2 GESPRÄCH-STEUERN

2B DAS-WORT-NEHMEN

2 GESPRÄCH-STEUERN

3A THEMA-WECHSELN

3 THEMA-STEUERN

3C DEN-TON-WECHSELN

3 THEMA-STEUERN

– wird bes. im Gespräch gesagt, um klarzustellen, dass das, was von nun an gesagt wird, im Ernst gemeint ist

- **kündigt die knappe Zusammenfassung** des bisher Gesagten an
- dient dazu, eine **Aufzählung zu raffen** und abzukürzen
- **leitet eine** zusammenfassende **Wiederholung ein**
- sagt jmd., wenn er ausdrücken möchte, dass jmds. Rede so endlos weitergehen könnte
- dient dazu, zu verdeutlichen, dass ähnliche Beispiele folgen könnten, aber unterbleiben
- wird gesagt, um eine Aufzählung zu beenden und auszudrücken, dass man noch vieles nennen könnte, was sich aber nicht lohnen würde

3B ZUSAMMENFASSEN

3 THEMA-STEUERN

- wird gesagt, wenn man jmdm. etw. für ihn Unangenehmes sagen muss, aber noch nicht weiß, wie man es am diplomatischsten tun soll
- dient **als Einleitung zu einer** den Sprecher Überwindung kostenden, peinlichen **persönlichen Mitteilung**
- sagt jmd. **ausweichend**

4A VORSICHTIG-AUSDRÜCKEN

4 ÄUSSERUNG-KOMMENTIEREN

- sagt jmd. jmdm. gegenüber, wenn er **die Glaubhaftigkeit** seiner Äußerung **betonen** will
- sagt jmd., wenn er **seinen Standpunkt herausstreichen** will
- sagt jmd. einleitend zu jmdm., wenn er **seiner Äußerung eine gewisse Glaubwürdigkeit verleihen** will

4B BETONEN

4 ÄUSSERUNG-KOMMENTIEREN

- wird gesagt, wenn man aus bestimmten Gründen **eine Äußerung** durch eine leichtere, verständlichere Formulierung **deutlicher od. wirkungsvoller machen** will

4C VERDEUTLICHEN

4 ÄUSSERUNG-KOMMENTIEREN

- wird gesagt, wenn ein Problem o. Ä. **hypothetisch erläutert** wird
- sagt jmd. einleitend, wenn er etw. **Hypothetisches äußern** will

4D HYPOTETISCH-ÄUSSERN

4 ÄUSSERUNG-KOMMENTIEREN

- wird gesagt, um jmds. Darstellung zu **relativieren**
- sagt jmd., wenn er meint, dass man **eine Sache von verschiedenen Seiten sehen** kann
- sagt jmd., wenn er **seine Meinung nicht als absolut gültig** verstanden wissen möchte

4E RELATIVIEREN

4 ÄUSSERUNG-KOMMENTIEREN